|  |  |
| --- | --- |
| Selections from the Writings of ‘Abdu’l‑Bahá | Mga Pinili mula sa mga Kasulatan ni ‘Abdu’l‑Bahá |
| Compiled by the Research Department of the Universal House of Justice | Tinipon ng Research Department ng Universal House of Justice |
| Translated by a Committee at the Bahá’í World Centre and by Marzieh Gail | Isinalin ng isang Komite sa Bahá’í World Centre at ni Marzieh Gail |
| • • • | • • • |
| **References to the Qur’án** | **References to the Qur’án** |
| In footnotes referring to the Qur’án the súrihs have been numbered according to the original, whereas the verse numbers are those in Rodwell’s translation which differ sometimes from those of the Arabic. | Sa mga talang tumutukoy sa Qur’án ang mga súrih ay nilagyan ng bilang sang-ayon sa orihinal, samantalang ang mga bilang ng mga bersikulo ay sang-ayon sa salin ni Rodwell na kung minsan ay naiiba doon sa Arabe. |
| Preface | Paunang Salita |
| ‘Abdu’l‑Bahá’s exposition of the Bahá’í Revelation is recorded in His written works, in the many compilations of His recorded utterances, and in His correspondence. The written works such as *The Secret of Divine Civilization*, *A Traveler’s Narrative*, the Will and Testament, are available in English translations. Likewise many compilations of His recorded utterances, among which may be mentioned *Some Answered Questions*, *Memorials of the Faithful*, *Paris Talks*, are kept in print. Not for sixty years, however, has any large compilation, in English, of His innumerable letters been made; the three volumes of *Tablets of ‘Abdu’l‑Bahá* published in the United States between 1909 and 1916, although running into second editions, have long been out of print. | Ang paliwanag ni ‘Abdu’l-Bahá sa Rebelasyong Bahá’í ay nakatala sa Kaniyang nasusulat na mga akda, sa maraming ng kalipunan ng Kaniyang naitalang mga salita, at sa Kaniyang mga liham. Ang nasusulat na mga akda tulad ng *The Secret of Divine Civilization, A Traveler’s Narrative,* ang Habilin at Testamento, ay mayroon nang mga salin sa Ingles. Gayundin, maraming kalipunan ng Kaniyang naitalang mga pananalita, na kabilang doon ang *Some Answered Questions, Memorials of the Faithful, Paris Talks*, ay nasa anyong nailathala. Gayumpaman, sa loob ng animnapung taon, walang malaking kalipunan ng Kaniyang napakaraming mga liham ang tinipon; ang tatlong aklat ng *Tablets of ‘Abdu’l-Baha* na inilathala sa Estados Unidos sa pagitan ng 1909 at 1916, bagaman nagkaroon ng pangalawang edisyon, ay matagal nang wala sa anyong nailathala. |
| The present compilation attempts a much wider selection than was made for those early volumes, and its perusal will give some indication of the vast range of subjects dealt with by the Master in His correspondence. Included are a number of Tablets translated by a Committee at the World Centre using early drafts made by Shoghi Effendi during ‘Abdu’l‑Bahá’s lifetime, and a large number by Marzieh Gail, sent to her from the World Centre’s collection of more than 19,000 original and authenticated copies. Some famous Tablets, such as the correspondence with Auguste Forel, or the greater part of the Tablet to the Hague, have been omitted since they are available in separate publications. | Sinisikap ng kasalukuyang aklat na tipunin ang higit na malawak na piniling mga sipi kaysa sa naroon sa naunang mga aklat na iyon, at ang pagbasa dito ay makapagbibigay ng isang pahiwatig sa napakalawak na saklaw ng mga paksang hinarap ng Master sa Kaniyang pakikipagliham. Kasama rito ang ilang mga Tabletang isinalin ng isang Komite sa World Centre na ginamit ang unang mga banghay na ginawa ni Shoghi Effendi noong nabubuhay pa si ‘Abdu’l-Baha, at ang malaking bilang na isinalin ni Marzieh Gail, na ipinadala sa kaniya mula sa kalipunan ng mahigit 19,000 orihinal at napatunayang tumpak na mga kopya. Ang ilang tanyag na mga Tableta, tulad ng pakikipagliham kay Auguste Forel, o ang higit na malakng bahagi ng Tableta sa The Hague, ay hindi isinama dito yamang mababasa sila bilang hiwalay na mga lathalain. |
| The happy and blessed recipients of the vast majority of the Tablets here included were the early believers of the east and west, whether individuals, groups, organized committees or assemblies of the friends, and their value to the nascent communities of the west in those days when Bahá’í literature in English was meager in the extreme, cannot be overestimated. | Ang maligaya at pinagpalang mga tagatanggap ng malaking bahagi ng mga Tabletang kasama dito ay ang naunang mga mananampalataya ng silangan at kanluran, maging mga indibidwal, mga grupo, mga organisadong komite o mga assembly ng mga kaibigan, at ang kahalagahan ng mga ito sa mga pamayanang nagsisimula pa lamang sa kanluran sa mga araw na iyon kung kailan ang literaturang Bahá’í sa wikang Ingles ay napakadalang pa lamang, ay hindi labis na matataya. |
| It is believed that publication of these writings of the Master’s will serve to increase the fervor of His lovers in responding to His call and add to their perception of that wondrous harmony of the human and divine which He, the Mystery of God, so perfectly exemplified. | Inaasahang ang paglalathala nitong mga kasulatan ng Master ay tutulong upang palakasin ang alab ng Kaniyang mga mangingibig sa pagtugon sa Kaniyang panawagan at makadaragdag sa kanilang kabatiran sa kamangha-manghang pagkakatugma ng makatao at makadiyos na ganap na nakikita sa Kaniya, ang Hiwaga ng Diyos. |
| • • • | • • • |
| Selections from the Writings of ‘Abdu’l‑Bahá | Mga Pinili mula sa mga Kasulatan ni ‘Abdu’l‑Bahá |

|  |  |
| --- | --- |
| – 1 – | – 1 – |
| O peoples of the world! The Sun of Truth hath risen to illumine the whole earth, and to spiritualize the community of man. Laudable are the results and the fruits thereof, abundant the holy evidences deriving from this grace. This is mercy unalloyed and purest bounty; it is light for the world and all its peoples; it is harmony and fellowship, and love and solidarity; indeed it is compassion and unity, and the end of foreignness; it is the being at one, in complete dignity and freedom, with all on earth. | 1.1 O mga tao ng daigdig! Ang Araw ng Katotohanan ay sumikat upang tanglawan ang buong daigidg, at upang gawing espirituwal ang pamayanan ng tao. Kapuri-puri ang mga resulta at mga bunga niyon, masagana ang banal na mga katunayan na nagmumula sa biyayang ito. Ito ay habag na walang-halo at pinakadalisay na pagpapala; ito ay liwanag para sa daigdig at para sa lahat ngmga tao nito; ito ay pagkakasundo at mabuting samahan, at pag-ibig at pagkakaisa; sa katunayan ito ay malasakit at kaisahan, at ang wakas ng pagkakaiba; ito ay pagiging isa, sa ganap na dignidad at kalayaan, sa lahat ng nasa lupa. |
| The Blessed Beauty saith: “Ye are all the fruits of one tree, the leaves of one branch.” Thus hath He likened this world of being to a single tree, and all its peoples to the leaves thereof, and the blossoms and fruits. It is needful for the bough to blossom, and leaf and fruit to flourish, and upon the interconnection of all parts of the world-tree, dependeth the flourishing of leaf and blossom, and the sweetness of the fruit. | 1.2 Sinabi ng Pinagpalang Kagandahan: “Kayong lahat ay mga bunga ng iisang puno, mga dahon ng iisang sanga.” Sa gayon ay inihalintulad Niya itong daigdig ng nilalang sa iisang puno, at ang lahat ng mga tao nito sa mga dahon niyon, at sa mga bulaklak at mga bunga. Kinakailangan ng sanga na mamulaklak, at ng dahon at ng bunga na yumabong, at sa pagkaka-ugnay-ugnay ng lahat ng mga bahagi ng puno ng daigdig ay nababatay, ang pagyabong ng dahon at ng bulaklak, at ang katamisan ng bunga. |
| For this reason must all human beings powerfully sustain one another and seek for everlasting life; and for this reason must the lovers of God in this contingent world become the mercies and the blessings sent forth by that clement King of the seen and unseen realms. Let them purify their sight and behold all humankind as leaves and blossoms and fruits of the tree of being. Let them at all times concern themselves with doing a kindly thing for one of their fellows, offering to someone love, consideration, thoughtful help. Let them see no one as their enemy, or as wishing them ill, but think of all humankind as their friends; regarding the alien as an intimate, the stranger as a companion, staying free of prejudice, drawing no lines. | 1.3 Sa kadahilanang ito ang lahat ng mga tao ay dapat buong-lakas na tustusan ang isa’t isa at sikaping makamtan ang buhay na walang-hanggan; at sa kadahilanang ito ang mga mangingibig ngn Diyos sa naka-asang daigdig na ito ay dapat maging mga habag at mga biyaya na ipinadala ng maawain na Hari na iyon ng mga kaharian ng nakikita at di-nakikita. Tulutang dalisayin nila ang kanilang paningin at masdan ang lahat ng tao bilang mga dahon at mga bulaklak at mga bunga ng puno ng nilalang. Tulutang maging abala sila sa lahat ng panahon sa paggawa ng isang kabutihan sa kanilang mga kapwa, naghahandog sa sinuman ng pag-ibig, malasakit, maalalahing tulong. Tulutang wala silang makita bilang kaaway, o naghahangad ng masama sa kanila, sa halip ay isipin ang lahat ng tao bilang kanilang mga kaibigan; itinuturing ang banyaga bilang matalik na kaibigan, ang estanghero bilang isang kasama, umiiwas sa mali at walang-batayang paghatol, hindi naglalagay ng hangganan. |
| In this day, the one favored at the Threshold of the Lord is he who handeth round the cup of faithfulness; who bestoweth, even upon his enemies, the jewel of bounty, and lendeth, even to his fallen oppressor, a helping hand; it is he who will, even to the fiercest of his foes, be a loving friend. These are the Teachings of the Blessed Beauty, these the counsels of the Most Great Name. | 1.4 Sa araw na ito, siya na binibiyayaan sa Bungad ng Panginoon ay siya na nagpapasa ng kopa ng katapatan; siya na nagkakaloob, kahit sa kaniyang mga kaaway, ng hiyas ng biyaya, at nag-aabot, kahit sa kaniyang bigong maniniil, ng isang kamay na tumutulong; ito ay siya na nagiging mapagmahal na kaibigan kahit sa kaniyang pinakamalupit na kalaban. Ito ang Turo ng Pinagpalang Kagandahan, ito ang mga payo ng Pinaka Dakilang Pangalan. |
| O ye dear friends! The world is at war and the human race is in travail and mortal combat. The dark night of hate hath taken over, and the light of good faith is blotted out. The peoples and kindreds of the earth have sharpened their claws, and are hurling themselves one against the other. It is the very foundation of the human race that is being destroyed. It is thousands of households that are vagrant and dispossessed, and every year seeth thousands upon thousands of human beings weltering in their lifeblood on dusty battlefields. The tents of life and joy are down. The generals practice their generalship, boasting of the blood they shed, competing one with the next in inciting to violence. “With this sword,” saith one of them, “I beheaded a people!” And another: “I toppled a nation to the ground!” And yet another: “I brought a government down!” On such things do men pride themselves, in such do they glory! Love—righteousness—these are everywhere censured, while despised are harmony, and devotion to the truth. | 1.5 O kayong minamahal na mga kaibigan! Ang daigdig ay nasa digmaan at ang sangkatauhan ay nasa paghihirap at labanan hanggang kamatayan. Ang malagim na gabi ng pagkamuhi ay nangingibabaw, at ang liwanag ng buhiting pananalig ay natatakpan. Ang mga sambayanan at mga kamag-anakan ng daigdig ay pinatalas ang kanilang mga kuko at sinusunggaban ang isa’t isa. Ang mismong saligan ng sangkatauhan ang winawasak. Libo-libong mga sambahayan ang nawalan ng tahanan at pinalayas, at bawat taon ang libo-libong mga tao ay nakikitang nangingisay sa mismong dugo ng kanilang buhay sa magabok na mga larangan ng digmaan. Ang mga tolda ng buhay at ng kaligayahan ay bumagsak na. Ang mga heneral ay isinasagawa ang kanilang paghehenera, ipinagyayabang ang dugong pinadanak nila, nakikipagpaligsahan sa isa’t isa sa pagbuyo ng karahasan. “Sa pamamagitan ng espada na ito,” ang sabi ng isa sa kanila, “pinugutan ko ang isang sambayanan!” At ang isa: “Pinabagsak ko sa lupa ang isang bansa!” At ang isa pa: “Binuwag ko ang pamahalaan!” Sa gayong mga bagay ay ipinagmamalaki ngmga tao ang kanilang mga sarili, sa gayon sila nagluluwalhati! Ang pag-ibig—ang pagkawatuwid—ang mga ito sa lahat ng dako ay binabatikos, habang nilalait ang pagkakasundo, at pangangapit sa katotohanan. |
| The Faith of the Blessed Beauty is summoning mankind to safety and love, to amity and peace; it hath raised up its tabernacle on the heights of the earth, and directeth its call to all nations. Wherefore, O ye who are God’s lovers, know ye the value of this precious Faith, obey its teachings, walk in this road that is drawn straight, and show ye this way to the people. Lift up your voices and sing out the song of the Kingdom. Spread far and wide the precepts and counsels of the loving Lord, so that this world will change into another world, and this darksome earth will be flooded with light, and the dead body of mankind will arise and live; so that every soul will ask for immortality, through the holy breaths of God. | 1.6 Ang Pananampalataya ng Pinagpalang Kagandahan ay tinatawag ang sangkatauhan sa kaligtasan at pag-ibig, sa pagkakasundo at kapayapaan; itinayo nito ang tabernakulo nito sa mga tugatog ng daigdig, at itinutungo ang panawagan nito sa lahat ng mga bansa. Kung gayon, O kayo na mga mangingibig ng Diyos, alamin ang kahalagahan nitong pagkamamahal na Pananampalataya, sumunod sa mga turo nito, tahakin ang tuwid na landas na ito, at ipakita ang daan na ito sa mga tao. Itaas ang inyong mga tinig at awitin ang awit ng Kaharian. Ipalaganap sa malayo’t malawak ang mga turo at mga payo ng nagmamahal na panginoon, upang ang daigdig na ito ay mabago sa ibang daigdig, at itong madilim na lupa ay bumaha sa liwanag, at ang patay na katawan ng sangkatauhan ay bumangon at mabuhay; upang ang bawat kaluluwa ay humingi ng walang-hanggang buhay, sa pamamagitan ng banal na mga hininga ng Diyos. |
| Soon will your swiftly passing days be over, and the fame and riches, the comforts, the joys provided by this rubbish-heap, the world, will be gone without a trace. Summon ye, then, the people to God, and invite humanity to follow the example of the Company on high. Be ye loving fathers to the orphan, and a refuge to the helpless, and a treasury for the poor, and a cure for the ailing. Be ye the helpers of every victim of oppression, the patrons of the disadvantaged. Think ye at all times of rendering some service to every member of the human race. Pay ye no heed to aversion and rejection, to disdain, hostility, injustice: act ye in the opposite way. Be ye sincerely kind, not in appearance only. Let each one of God’s loved ones center his attention on this: to be the Lord’s mercy to man; to be the Lord’s grace. Let him do some good to every person whose path he crosseth, and be of some benefit to him. Let him improve the character of each and all, and reorient the minds of men. In this way, the light of divine guidance will shine forth, and the blessings of God will cradle all mankind: for love is light, no matter in what abode it dwelleth; and hate is darkness, no matter where it may make its nest. O friends of God! That the hidden Mystery may stand revealed, and the secret essence of all things may be disclosed, strive ye to banish that darkness for ever and ever.  | 1.7 Di-magtatagal ang inyong mabilis na lumilipas na mga araw ay magwawakas, at ang katanyagan at kayamanan, ang mga ginhawa, ang mga kaligayahang ibinigay nitong tambak ng basura, ang daigcdig, ay maglalaho ng walang bakas. Tawagin ninyo, kung gayon, ang mga tao tungo sa Diyos, at anyayahan ang sangkatauhan na sumunod sa halimbawa ng Kalipunan sa kaitaasan. Maging mapagmahal na mga ama sa ulila, at kanlungan sa walang kakayahan, at ingatan-yaman sa mahihirap, at lunas sa may karamdaman. Maging katulong kayo ng bawat biktima ng paniniil, mga padron ng dehado. Mag-isip kayo sa lahat ng panahon ng pagbigay ng anumang paglilingkod sa bawat miyembro ng sangkatauhan. Huwag ninyong pansinin ang pag-ayaw at pagtatuwa, ang pag-alipusta, galit, kawalan ng katarungan: kumilos kayo sa kabaliktaran. Maging tunay na mabait, hindi sa hitsura lamang. Tulutang ang bawat isa sa mga minamahal ng Diyos ay ituon ang kaniyang pansin dito: ang maging habag ng Panginoon sa tao; ang maging biyaya ng Panginoon. Tulutang gumawa siya ng anumang kabutihan sa bawat tao na dumaan sa kaniyang landas, at magbigay ng kapakinabangan sa kaniya. Tulutang pabutihin niya ang pagkatao ng bawat isa at ng lahat, at baguhin ang pag-iisip ng mga tao. Sa ganitong paraan, ang liwanag ng banal na patnubay ay sisikat, at ang mga pagpapala ng Diyos ay kakanlong sa buong sangkatauhan: sapagkat ang pag-ibig ay liwanag, saanman tahanan ito manahan; at ang pagkamuhi ay karimlan, saanman ito mamungad. O mga kaibigan ng Diyos! Upang ang natatagong Hiwaga ay maisiwalat, at ang lihim na diwa ng lahat ng bagay ay mabunyag, magsumikap kayong pawiin ang karimlan magpakailanman. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 2 – | – 2 – |
| O my Lord! I have drawn nigh unto Thee, in the depths of this darksome night, confiding in Thee with the tongue of my heart, trembling with joy at the sweet scents that blow from Thy realm, the All-Glorious, calling unto Thee, saying: | 2.1 O aking Panginoon! Ako ay lumapit sa Iyo, sa kalaliman nitong madilim na gabi, nagsasabi sa Iyo sa pamamagitan ng dila ng aking puso, nanginginig sa ligaya at sa matatamis na halimuyak na sumisimoy mula sa Iyong kaharian, ang Maluwalhati sa Lahat, tumatawag sa Iyo, sinasabing: |
| O my Lord, no words do I find to glorify Thee; no way do I see for the bird of my mind to soar upward to Thy Kingdom of Holiness; for Thou, in Thy very essence, art sanctified above those tributes, and in Thy very being art beyond the reach of those praises which are offered Thee by the people that Thou hast created. In the sanctity of Thine own being hast Thou ever been exalted above the understanding of the learned among the Company on high, and forever wilt Thou remain enwrapped within the holiness of Thine own reality, unreached by the knowledge of those dwellers in Thine exalted Kingdom who glorify Thy Name. | 2.2 O aking Panginoon, walang salita akong matagpuan upang luwalhatiin Ka; walang paraan akong makita upang ang ibon ng aking kaisipan ay magawang pumailanlang sa Iyong Kaharian ng Kabanalan; sapagkat Ikaw, sa Iyong pinakadiwa, ay malaya mula sa mga katangian na iyon, at sa Iyong pinaka sarili ay higit sa abot ng mga papuri na iyo na iniaalay sa Iyo ng mga tao na Iyong nilikha. Sa kabanalan ng Iyong sarili Ikaw ay laging naging higit sa pang-unawa ng marurunong sa Kalipunan sa kaitaasan, at Ikaw ay laging mananatiling nababalot ng kabanalan ng Iyong sariling realidad, di-maabot ng kaalaman ng mga nananahan sa Iyong dakilang Kaharian na niluluwalhati ang Iyong Pangalan. |
| O God, my God! How can I glorify or describe Thee inaccessible as Thou art; immeasurably high and sanctified art Thou above every description and praise. | 2.3 O Diyos, aking Diyos! Paano ko luluwalhatiin o ilalarawan Ikaw yamang Ikaw ay di-maabot; di-masukat ang kataasan at malaya Ikaw mula sa bawat paglalarawan at papuri. |
| O God, my God! Have mercy then upon my helpless state, my poverty, my misery, my abasement! Give me to drink from the generous cup of Thy grace and forgiveness, stir me with the sweet scents of Thy love, gladden my bosom with the light of Thy knowledge, purify my soul with the mysteries of Thy oneness, raise me to life with the gentle breeze that cometh from the gardens of Thy mercy—till I sever myself from all else but Thee, and lay hold of the hem of Thy garment of grandeur, and consign to oblivion all that is not Thee, and be companioned by the sweet breathings that waft during these Thy days, and attain unto faithfulness at Thy Threshold of Holiness, and arise to serve Thy Cause, and to be humble before Thy loved ones, and, in the presence of Thy favored ones, to be nothingness itself. | 2.4 O Diyos, aking Diyos! Mahabag kung gayon sa aking kalagayang walang kakayahan, sa aking karukhaan, sa aking kahirapan, sa aking pagka-aba! Painumin ako mula sa masaganang kopa ng Iyong biyaya at pagpapatawad, isimoy sa akin ang matatamis na samyo ng Iyong pag-ibig, pagalakin ang aking dibdi sa liwanag ng Iyong kaalaman, dalisayin ang aking kaluluwa sa mga hiwaga ng Iyong kaisahan, buhayin ako sa pamamagitan ng mahinay na simoy na nagmumula sa mga hardin ng Iyong habag—hanggang iwalay ko ang aking sarili mula sa lahat maliban sa Iyo, at hawakan ang laylayan ng Iyong damit ng karingalan, at ibaon sa limot ang lahat na hindi Iyo, at maging kasama ang matatamis na hining na humihihip sa Iyong mga araw na ito, at makamtan ang katapatan sa Iyong Bungad ng Kabanalan, at magbangon upang maglingkod sa Iyong Kapaknan, at maging mapagkumbaba sa harap ng Iyong mga minamahal, at sa piling ng Iyong mga pinagpapala ay maging waring kawalan mismo. |
| Verily art Thou the Helper, the Sustainer, the Exalted, the Most Generous. | 2.5 Tunay na Ikaw ang Tagapagtulong, ang Tagapagtustos, ang Dakila, ang Pinaka Bukas-palad. |
| O God, my God! I beg of Thee by the dawning of the light of Thy Beauty that hath illumined all the earth, and by the glance of Thy divine compassion’s eye that considereth all things, and by the surging sea of Thy bestowals in which all things are immersed, and by Thy streaming clouds of bounty raining down gifts upon the essences of all created things, and by the splendors of Thy mercy that existed before ever the world was—to help Thy chosen ones to be faithful, and assist Thy loved ones to serve at Thine exalted Threshold, and cause them to gain the victory through the battalions of Thy might that overpowereth all things, and reinforce them with a great fighting host from out of the Concourse on high. | 2.6 O Diyos, aking Diyos! Isinasamo ko sa Iyo sa pamamagitan ng liwanag ng Iyong Kagandahan na tumanglaw sa buong daigdig at sa pamamagitan ng liwanag ng Iyong Kagandahan na tumanglaw sa buong daigdig, at sa pamamagitan ng sulyap ng Iyong mata ng banal na malasakit na nakakikita ng lahat ng bagay, at sa pamamagitan ng dumadaluyong na dagat ng Iyong mga kaloob, na kung saan ay nakalubog ang lahat ng bagay, at sa pamamagitan ng Iyong bumubuhos na mga ulap ng biyaya na nag-uulan ng mga kaloob sa pinakadiwa ng lahat ng nilikhang bagay, at sa pamamagitan ng mga karingalan ng Iyong habag na umiiral na bago pa sa daigdig—na tulungan ang Iyong mga pinili na maging matapat, at tulungan ang Iyong mga minamahal na maglingkod sa Iyong dakilang Bungad, at gawin silang magwagi sa pamamagitan ng mga batalyon ng Iyong kapangyarihan na nakalulupig sa lahat ng bagay, at palakasin sila sa pamamagitan ng isang malaking hukbo sa Kalipunan sa kaitaasan. |
| O my Lord! They are weak souls standing at Thy door; they are paupers in Thy courtyard, desperate for Thy grace, in dire need of Thy succor, turning their faces toward the kingdom of Thy oneness, yearning for the bounties of Thy bestowals. O my Lord! Flood Thou their minds with Thy holy light; cleanse Thou their hearts with the grace of Thine assistance; gladden their bosoms with the fragrance of the joys that waft from Thy Company above; make bright their eyes by beholding the signs and tokens of Thy might; cause them to be the ensigns of purity, the banners of sanctity waving high above all creatures on the summits of the earth; make Thou their words to move hearts which are even as solid rock. May they arise to serve Thee and dedicate themselves to the Kingdom of Thy divinity, and set their faces toward the realm of Thy Self-Subsistence, and spread far and wide Thy signs, and be illumined by Thy streaming lights, and unfold Thy hidden mysteries. May they guide Thy servants unto gentle waters and to the fountain of Thy mercy that welleth and leapeth in the midmost heart of the Heaven of Thy oneness. May they hoist the sail of detachment upon the Ark of Salvation, and move over the seas of Thy knowledge; may they spread wide the pinions of unity and by their aid soar upward to the Kingdom of Thy singleness to become servants whom the Supreme Concourse will applaud, whose praises the dwellers in Thine all-glorious realm will utter; may they hear the heralds of the invisible world as they raise their cry of the Most Great Glad-Tidings; may they, in their longing to meet Thee, invoke and pray unto Thee, intoning wondrous orisons at the dawn of light—O my Lord Who disposest all things—shedding their tears at morningtide and even, yearning to pass into the shadow of Thy mercy that endeth never. | 2.7 O aking Panginoon! Sila ay mahihinang mga kaululwa na nakatayo sa harap ng Iyong pintuan; sila ay mga pulubi sa Iyong bakuran, walang-pag-asa maliban sa Iyong pagpapala, lubhang nangangailangan ng Iyong tulong, ibinabaling ang kanilang mga mukha tungo sa kaharian ng Iyong kaisahan, nananabik sa mga biyaya ng Iyong mga kaloob. O aking Panginoo! Iyong puspusin ang kanilang mga kaisipan ng Iyong banal na liwanag; Iyong linisin ang kanilang mga puso sa pamamagitan ng biyaya ng Iyong tulong; paligayahin ang kanilang mga dibdib sa pamamagitan ng halimuyak ng mga kaligayahan na sumisimoy mula sa Iyong kalipunan sa itaas; paningningin ang kanilang mga mata sa pagsulyap sa mga tanda at mga sagisag ng Iyong kapangyarihan; gawin silang maging mga watawat ng kadalisayan, mga bandila ng kabanalan na wumawagayway sa itaas ng lahat ng mga nilikha sa mga tugatog ng daigdig; Iyong gawin ang kanilang mga salita na umantig sa mga puso na kasing tigas ng bato. Tulutang bumangon sila upang maglingkod sa Iyo at italaga ang kanilang mga sarili sa Kaharian ng Iyong kabanalan, at ibaling ang kanilang mga mukha tungo sa kaharian ng Iyong pagiging Sariling-Ganap, at ipalaganap sa malayo’t malawak ang Iyong mga palatandaan, at matanglawan ng Iyong dumadaloy na liwanag, at iladlad angIyong natatagong mga hiwaga. Tulutang gabayan nila ang Iyong mga tagapaglingkod sa malumanay na mga tubig at sa bukal ng Iyong habag na bumubukal at bumubulwak mula sa kaibuturang pusa ng Langit ng Iyong kaisahan. Tulutang itaas nila ang layag ng pagkawalay sa Arko ng Kaligtasan, at lumayag sa mga karagatan ng Iyong kaalaman; tulutang ibuka nila nang malawak ang mga bagwis ng pagkakaisa at sa tulong ngn mga ito ay pumailanlang tungo sa Kaharian ng iyong kaisahan upang maging mga tagapaglingkod na ibubunyi ng Kataas-taasang Kalipunan; na uusalin ang papuri sa kanila ng mga nananahan sa Iyong maluwalhati sa lahat ng kaharian; tulutang marinig nila ang mga tagapamalita ng di-nakikitang daigdig habang itinataas nila ang kanilang tinig sa Pinaka Dakilang Magandang Balita; tulutan sila, sa kanilang pananabik na makahanap Ka, na tumawag at manalangin sa Iyo, dinadalit ang kamangha-manghang mga orasyon sa pamimitak ng araw—O aking Panginoon na humahatol sa lahat ng bagay—pinaaagos ang kanilang mga luha sa umaga at sa gabi, nananabik na makapasok sa ililm ng Iyong habag na walang hanggan. |
| Help them, O my Lord, under all conditions, support them at all times with Thine angels of holiness, they who are Thine invisible hosts, Thy heavenly battalions who bring down to defeat the massed armies of this nether world. | 2.8 Tulungan sila, O aking Panginoon, sa lahat ng kalagayan, tangkilikin sila sa lahat ng panahon sa pamamagitan ng Iyong mga anghel ng kabanalan, sila na Iyong di-nakikitang mga hukbo, ang Iyong makmalangit na mga batalyon na ibinabagsak sa pagkagapi ang nagsama-samang mga hukbo nitong daigdig sa ibaba. |
| Verily art Thou the Mighty, the Powerful, the Strong, the All-Encompassing, the One Who hath dominion over all that is. | 2.9 Tunay na Ikaw ang Malakas, ang Makapangyarihan, ang Matibay, ang Sumasakop sa Lahat, Siya na naghahari sa lahat ng umiiral. |
| O holy Lord! O Lord of loving-kindness! We stray about Thy dwelling, longing to behold Thy beauty, and loving all Thy ways. We are hapless, lowly, and of small account. We are paupers: show us mercy, give us bounty; look not upon our failings, hide Thou our endless sins. Whatever we are, still are we Thine, and what we speak and hear is praise of Thee, and it is Thy face we seek, Thy path we follow. Thou art the Lord of loving-kindness, we are sinners and astray and far from home. Wherefore, O Cloud of Mercy, grant us some drops of rain. O Flowering Bed of grace, send forth a fragrant breeze. O Sea of all bestowals, roll towards us a great wave. O Sun of Bounty, send down a shaft of light. Grant us pity, grant us grace. By Thy beauty, we come with no provision but our sins, with no good deeds to tell of, only hopes. Unless Thy concealing veil doth cover us, and Thy protection shield and cradle us, what power have these helpless souls to rise and serve Thee, what substance have these wretched ones to make a brave display? Thou Who art the Mighty, the All-Powerful, help us, favor us; withered as we are, revive us with showers from Thy clouds of grace; lowly as we are, illumine us with bright rays from the Daystar of Thy oneness. Cast Thou these thirsty fish into the ocean of Thy mercy, guide Thou this lost caravan to the shelter of Thy singleness; to the wellspring of guidance lead Thou the ones who have wandered far astray, and grant to those who have missed the path a haven within the precincts of Thy might. Lift Thou to these parched lips the bounteous and soft-flowing waters of heaven, raise up these dead to everlasting life. Grant Thou to the blind eyes that will see. Make Thou the deaf to hear, the dumb to speak. Set Thou the dispirited ablaze, make Thou the heedless mindful, warn Thou the proud, awaken those who sleep. | 2.10 O banal na Panginoon! O Panginoon ng mapagmahal na pagkandili! Kami ay gumagala palibot sa iyong tahanan, nananabik na masilayan ang iyong kagandahan, at minamahal ang lahat ng iyong mga gawi. Kami ay sawi; aba at walang halaga. Kami ay mga pulubi; magpakita ng habag sa amin, pagkalooban kami ng biyaya; huwag tignan ang aming mga pagkukulang; iyong itago an gaming walang-katapusang mga pagkakasala. Maging anupaman kami, iyo parin kami; at ang aming sinasalita at dinidinig ay mga papuri sa iyo at ang iyong mukha ang aming hinahanap ang iyong landas ang gaming sinusunod. Ikaw ang Panginoon na mapagmahal na kabutihan, kami ay makasalanan at ligaw at malayo sa tahanan. Kung gayon, O ulap ng Habag, pagkalooban kami ng ilang patak ng ulan. O Pamulaklakan ng biyaya, pasimuyin ang isang mabangong hangin. O karagatan ng lahat ng kaloob, padaluyin sa amin ang isang malaking alon. O araw ng biyaya, pasikatin sa amin ang isang sinag ng liwanag. Pagkalooban kami ng habag, pag kalooban kami ng biyaya. Saksi ang iyong kagandahan, wala kaming baon maliban sa aming mga kasalanan, walang mabuting gawain na maisasaysay, pawing mga pag-asa lamang. Maliban lamang kung ang iyong natatago na lambong ang bumalot sa isanggalang at kumanlong sa amin, anong kapangyarihan ang taglay nitong walang-kakayahan mga kaluluwa upang bumangon at maglingkod sa iyo, anong lakas ang taglay ng mga hamak na ito upang makapagbigay ng makisig na kilos? Ikaw na malakas, na makapangyarihan sa lahat, tulungan kami, kilingan kami; laing man kami, muli kaming buhayin ng mga ulan mula sa iyong mga ulap ng biyaya; hamak man kami, tanglawan kami ng maningning na mga sinag ng Araw-Bituin ng iyong kaisahan. Ihagis itong uhaw na mga isda sa karagatan ng iyong habag gabayan itong naliligaw na mga manlalakay sa silungan ng iyong kaisahanl sa bukal ng patnubay ay iyong gabayan ang mga naligaw nang malayo sa paggala, at ipagkaloob sa mga maligaw sa landas ang kanlungan sa loob ng mga bakuran ng iyong lakas. Iyong itaas sa mga tuyot na labi na ito ang masagana at mahinay na dumadaloy na mga tubig ng langit, ibangon itong mga patay sa walang-hanggang buhay. Iyong ipagkaloob sa buhay ang mga mata na nakakakita. Iyong gawin ang bingi na makarinig, ang pipi na maksalita, iyong pagliyabin ang nalulumbay, iyong gawin maunurin ang pbaya, iyong balaan ang mapagmataas, gisingin yaong nahihimbing. |
| Thou art the Mighty, Thou art the Bestower, Thou art the Loving. Verily Thou art the Beneficent, the Most Exalted. | 2.11 Ikaw ang malakas, ikaw ang tagapagkaloob, ikaw ang mapagmahal. Tunay na ikaw ang mapaghandog-biyaya, ang pinaka Dakila. |
| O ye loved ones of God, ye helpers of this evanescent Servant! When the Sun of Reality shed its endless bounties from the Dawning-Point of all desires, and this world of being was lit with that sacred light from pole to pole, with such intensity did it cast down its rays that it blotted out the Stygian dark forever, whereupon this earth of dust became the envy of the spheres of heaven, and this lowly place took on the state and panoply of the supernal realm. The gentle breeze of holiness blew over it, scattering abroad sweet savors; the spring winds of heaven passed by it, and over it, from the Source of all bestowals, were wafted fruitful airs that carried boundless grace. Then the bright dawn rose, and there came tidings of great joy. The divine springtime was here, pitching its tents in this contingent world, so that all creation leapt and danced. The withered earth brought forth immortal blooms, the dead dust woke to everlasting life. Then came forth flowers of mystic learning, and, bespeaking the knowledge of God, fresh greenery from the ground. The contingent world displayed God’s bounteous gifts, the visible world reflecting the glories of realms that were hidden from sight. God’s summons was proclaimed, the table of the Eternal Covenant was readied, the cup of the Testament was passed from hand to hand, the universal invitation was sent forth. Then some among the people were set afire with the wine of heaven, and some were left without a share of this greatest of bestowals. The sight and insight of some were illumined by the light of grace, and there were some who, hearing the anthems of unity, leapt for joy. There were birds that began to carol in the gardens of holiness, there were nightingales in the branches of the rose tree of heaven that raised their plaintive cries. Then were decked and adorned both the Kingdom on high and the earth below, and this world became the envy of high heaven. Yet alas, alas, the neglectful have stayed fast in their heedless sleep, and the foolish have spurned this most sacred of bestowals. The blind remain shrouded in their veils, the deaf have no share in what hath come to pass, the dead have no hopes of attaining thereto, for even as He saith: “They despair of the life to come, as the infidels despair that the dwellers in the tombs will rise again.”[1](#footnote-swa_en-2-p1) | 2.12 O kayong mga minamahal ng diyos, kayong mga katulong nitong naglalahong tagapaglingkod nang isinag ng araw ng realidad ang walang hanggang mga biyaya nito mula sa Pook-Liwayway ng lahat hangarin, at itong daigdig ng nilalang ay natanglawan ng banal na liwanag na iyon mula sa isang polo hanggang sa kabilang polo, gayon na lamang ang katindihan ng pagsulat ng mga sinag nito na napauri ang karimlan ng impiyerno magpakailanman, at sa gayon itong daigdig ng langit, at pinagkainggitan ng mga daigdig ng langit, at itong hamak na lugar ay umangkin ng kalagayan at karangyaan ng kaharian sa kaitaasan. Ang malamyos na simoy ng kabanalan ay humihip dito, pinalaganap sa ibayo ang matatamis na samyo; ang mga hangin ng tagsibl mula sa langit ay dumaan dito, at sa ibabaw nito, mula pinagmumulan ng lahat ng kaloob ay sumisimoy ang mabungang mga hangin na nagdala ng walang hanggang biyaya. Kapagdaka’y ang maliwanag na bukang liwayway ay sumikat, at dumating ang mga balta ng matinding galak. Ang banal na tagsibol ay sumasapit na, itinayo ang mga tolda nito dito san aka-asa ng daigdig, sa gayon ang buong sangnilikha ay lumundag at sumayaw. Ang nanguluntoy na lupa ay nagsibol ng walang kupas na mga bulaklak, ang patay na alabok ay nagising sa walang hanggang buhay. Pagkatapos ay lumitaw ang mga bulaklak ng mistikong pagkatuto at bilang paghahanda sa kaalaman ng Diyos, ang sariwang kaluntian mula sa lupa. Ipinakita ng nakaasa na daigdig ang masaganang mga biyaya ng Diyos, sinasalamin ng nakikitang daigdig ang mga kaluwanhatian ng mga kaharian na natatago sa paningin. Ipinatalastas ang panawagan ng Diyos, ang hapag ng walang-hanggang Banal na kasunduan ay inihanda, ang kopa ng Testamento ay ipinasa mula sa isang kamay tungo sa isa pang kamay, ang pangkalahatang paanyaya ay inilabas sa gayon ng ilan sa mga tao ay nag-apoy sa alak ng langit, at ang ilan ay naiwanang walang bahagi nitong pinakadakila sa lahat ng mga kaloob. Ang paningin at ang malalim na pag-unawa ng ilan ay natanglawan ng liwanag ng biyaya, at mayroong mga ilan, na sa pagkadinig ng mga himig ng pagkakaisa, ay lumukso sa tuwa. Mayroong mga ibon na nagsimulang umawit sa mga hardin ng kabanalan, may mga ruwinsenyor sa mga sanga ng puno ng rosas ng langit nga itinaas ang kanilang nakasantig na mga huni. Sa gayon ay naganyakan at napalamutian ang kapwa kaharian sa kaitaasan at ang daigdig sa ibaba, at ang daigdig na ito ay kinainggitan ng langit sa kaitaasan. Subalit saying, saying ang mga pabaya ay nanatiling mahimbing sa kanilang tulog ng kapabayaan, at ang mga hangal ay itinapon itong pinakabanal sa mga kaloob. Ang mga bulag ay nanatiling natatakpan ng kanilang mga lambong, ang mga bingi ay walang bahagi sa naisakatuparan, ang mgapatay ay walang pag-asa na makamtan ito, sapagkat tulad ng kaniyang sinabi: “Sila ay nawalan ng pag-asa sa kasunod na buhay, tulad ng mga hindi sumasampalataya nanawalan ng pag-asa na ang mga nananahan sa libingan ay muling babangon.”[[1]](#footnote-1) |
| As to you, O ye loved ones of God! Loose your tongues and offer Him thanks; praise ye and glorify the Beauty of the Adored One, for ye have drunk from this purest of chalices, and ye are cheered and set aglow with this wine. Ye have detected the sweet scents of holiness, ye have smelled the musk of faithfulness from Joseph’s raiment. Ye have fed on the honeydew of loyalty from the hands of Him Who is the one alone Beloved, ye have feasted on immortal dishes at the bounteous banquet table of the Lord. This plenty is a special favor bestowed by a loving God, these are blessings and rare gifts deriving from His grace. In the Gospel He saith: “For many are called, but few are chosen.”[2](#footnote-swa_en-2-p2) That is, to many is it offered, but rare is the soul who is singled out to receive the great bestowal of guidance. “Such is the bounty of God: to whom He will He giveth it, and of immense bounty is God.”[3](#footnote-swa_en-2-p3) | 2.13 At sa inyo, O kayong minamahal ng Diyos! Kalagan ang inyong mga dila at mag-alay ng pasasalamat sa kaniya; inyong purihin at luwalhatiin ang kagandahan ng sinasamba, sapagkat kayo ay nakinom mula sa pinakadalisay na kalis at kayo at pinaligaya at nagniningning sa alak na ito. Inyong natuklas ang matatamis na samyo ng kabanalan, nalanghap ninyo ang pabango ng katapatan mula sa damit ni Joseph. Inyong kinain ang hamog ng pulot ng katapatan mula sa mga kamay niya na siya lamang ang iisang tanging minamahal kayo at namista sa walang-maliw na mga putahe sa masaganang hapag-kainan ng Panginoon. Ang kasaganahang ito ay isang tanging pabuya na ipinagkaloob ng isang mapagmahal na Diyos, sapagkat ang mga ito ay, mga biyaya at pambihirang mga kaloob na nag bubuhat sa kaniyang grasya. Sa Ebanghelyo ay kaniyang sinabi. “Sapagkat marami ang tinawag, subalit kaunti lamang ang pinili.”[[2]](#footnote-2) Yaon ay, inaalok ito sa marami, subalit bihira ang kaluluwa na pinipili upang tumanggap ng dakilang kaloob ng patnubay. “Gayon ang biyaya ng Diyos: sa kaniyang ninanais kaniyang ibinibigay ito, at napakalaki ang biyaya ng Diyos.”[[3]](#footnote-3) |
| O ye loved ones of God! From the peoples of the world, against the Candle of the Covenant discordant winds do beat and blow. The Nightingale of faithfulness is beset by renegades who are even as ravens of hate. The Dove of God’s remembrance is hard pressed by mindless birds of night, and the Gazelle that dwelleth in the meadows of God’s love is being hunted down by ravening beasts. Deadly is the peril, tormenting the pain. | 2.14 O kayong minamahal ng Diyos! Mula sa mga tao ng daigdig ang magugulong hangin ay humahampas at humihihip laban sa kandila ng Banal na Kasunduan. Ang Ruwisenyor ng katapatan ay sinalakay ng mga suwail na sila ay tulad ng mga uwak ng pagkamuhi. Ang kalapati ng gunita sa Diyos ay mahigpit na napapaligiran ng walang-isip na mga ibon ng gabi at ang Usa na nananahan sa mga kaparangan ng pag-ibig sa Diyos ay hinahabol ng mga hayop na maninila. Nakamamatay ang panganito, nagpapahirap ang sakit. |
| The beloved of the Lord must stand fixed as the mountains, firm as impregnable walls. Unmoved must they remain by even the direst adversities, ungrieved by the worst of disasters. Let them cling to the hem of Almighty God, and put their faith in the Beauty of the Most High; let them lean on the unfailing help that cometh from the Ancient Kingdom, and depend on the care and protection of the generous Lord. Let them at all times refresh and restore themselves with the dews of heavenly grace, and with the breaths of the Holy Spirit revive and renew themselves from moment to moment. Let them rise up to serve their Lord, and do all in their power to scatter His breathings of holiness far and wide. Let them be a mighty fortress to defend His Faith, an impregnable citadel for the hosts of the Ancient Beauty. Let them faithfully guard the edifice of the Cause of God from every side; let them become the bright stars of His luminous skies. For the hordes of darkness are assailing this Cause from every direction, and the peoples of the earth are intent on extinguishing this evident Light. And since all the kindreds of the world are mounting their attack, how can our attention be diverted, even for a moment? Assuredly be cognizant of these things, be watchful, and guard the Cause of God. | 2.15 Ang mga minamahal ng Panginoon ay, dapat manindigan na kasing tatag ng mga bundok, kasing tibay ng di-gumuguhong mga pader. Dapat silang manatiling di-titinag ng kahit pinakamasamang sakuna. Hayaang mangapit sila sa laylayan ng Diyos na makapangyarihan sa lahat, at ilagay ang kanilang pananalig sa Kagandahan ng Pinaka mataas; hayaang humilig sila sa walang-maliw na tulong na nag bubuhat sa napakatandang kaharian, at umasa sa pagkandili at pangangalaga ng mapagbigay na Panginoon. Hayaan panariwain at panumbalikin ang kanilang mga sarili sa lahat ng panahon sa pamamagitan ng mga hamog ng makalangit na biyaya, at sa pamamagitan ng mga hininga ng Banal na Espiritu ay muling buhayin at muling palakasin ang kanilang mga sarili mula sa bawat sandal. Hayaang bumangon sila upang paglingkuran ang kanilang Panginoon, at gawin ang lahat ng nasa kanilang kapangyarihan upang ipalaganap ang kaniyang mga hininga ng kabanalan ng malayo’t malawak. Hayaang maging makapangyarihang kuta sila sa pagsanggalang ng kaniyang pananampalataya, iisang di-masakop na muog para sa mga hukbo ng napakatandang kagandahan hayaang matapat nilang bantayan ang mga gusali ng kapakanan ng Diyos mula sa bawat panig;hayaang sila ay maging maningning na bituin ng kaniyang nagliliwanag na mga kalangitan. Sapagkat ang mga kampon ng kadiliman ay lumulusob sa kapakanang ito mula sa bawat dako at ang mga tao ng daigdig ay nakatuon sa pagpatay nitong hayag na liwanag. At yamang ang lahat ng mga kamag-anakan ng daigdig ay sinisimulan na ang kanilang pagsalakay, paano natin maiwawaglit an gating pagtuon ng pansin, nang kahit na isang saglit? Tiyak na kilalanin ang mga bagay na ito, maging mapagmatyag, at pangalagaan ang kapakanan ng Diyos. |
| The most vital duty, in this day, is to purify your characters, to correct your manners, and improve your conduct. The beloved of the Merciful must show forth such character and conduct among His creatures, that the fragrance of their holiness may be shed upon the whole world, and may quicken the dead, inasmuch as the purpose of the Manifestation of God and the dawning of the limitless lights of the Invisible is to educate the souls of men, and refine the character of every living man—so that blessed individuals, who have freed themselves from the murk of the animal world, shall rise up with those qualities which are the adornings of the reality of man. The purpose is that earthlings should turn into the people of Heaven, and those who walk in darkness should come into the light, and those who are excluded should join the inner circle of the Kingdom, and those who are as nothing should become intimates of the everlasting Glory. It is that the portionless should gain their share of the boundless sea, and the ignorant drink their fill from the living fount of knowledge; that those who thirst for blood should forsake their savagery, and those who are barbed of claw should turn gentle and forbearing, and those who love war should seek instead for true conciliation; it is that the brutal, their talons razor-sharp, should enjoy the benefits of lasting peace; that the foul should learn that there is a realm of purity, and the tainted find their way to the rivers of holiness. | 2.16 Ang pinakamahalagang tungkulin sa araw na ito ay ang dalisayin ang inyong mga pagkatao, ang iwasto ang inyong mga asal, at ang pagbutihin ang inyong kilos. Ang mga minamahal ng mahabagin ay dapat mag pakita ng gayong pagkatao at pagkilos sa kaniyang mga nilikha na ang halimuyak ng kanilang kabanalan ay mapalaganap sa buong daigdig, at magagawang buhayin ang mga patay, yamang ang layunin ng kahayagan ng Diyos at pamimitak ng walang-hanggang mga liwanag ng Di-nakikita ay, ang turuan ang mga kaluluwa ng tao at punuhin ang pagkatao ng bawat nabubuhay na tao\_ nang sag anon ang mga pinagpalang mga indibidwal, na pinalaya ang kanilang mga sarili mula sa karimlan ng daigdig ng hayop, ay babangon na taglay ang mga katangian na iyon na siyang mga palamuti ng realidad ng tao. Ang Layunin ay upang ang makalupa ay maging mga tao ng langit, at yaong mga nag lalakad sa dilim ay makapasok sa liwanag, at yaong mga hindi kasali ay makasama sa pinaka-malalapit sa kaharian, at yaong mistulang mga kawalan ay maging mga katapatan ng walang-maliw na kaluwanhatian. Ito ay upang ang walang bahagi ay makamtan ang kanilang bahagi nitong walang-hanggang karagatan, at ang mangmang ay makainom hanggang kabusugan mula sa nabubuhay na bukal ng kaalaman; upang yaong mga uhaw sa dugo ay isuko na ang kanilang kalupitan, at yaong mga matalas ang kuko ay maging mabini at mapagtimpi, at yaong nagmamahal sa pandirigma ay sisikapin sa halip ang matamo ang tunay na pagkakasundo, ito ay upang ang malupit, na ang mga kuko ay napakatalim, ay mag tamasa ang mga kapakinabangan ng namamalaging kapayapaan; upang ang marumi ay matutunan na mayroong larangan ng kadalisayan, at mga nadungisan ay mahanap ang kanilang daan patungo sa mga ilog ng kabanalan. |
| Unless these divine bestowals be revealed from the inner self of humankind, the bounty of the Manifestation will prove barren, and the dazzling rays of the Sun of Truth will have no effect whatever. | 2.17 Maliban kung itong banal na mga kaloob ay maihayag mula sa panloob na sarili ng sangkatauhan, ang biyaya ng kahayagan ay mapapatunayang walang saysay, at ang nakasisilaw na mga sinag ng araw ng katotohanan ay hindi magkakaroon ng anumang bisa. |
| Wherefore, O beloved of the Lord, strive ye with heart and soul to receive a share of His holy attributes and take your portion of the bounties of His sanctity—that ye may become the tokens of unity, the standards of singleness, and seek out the meaning of oneness; that ye may, in this garden of God, lift up your voices and sing the blissful anthems of the spirit. Become ye as the birds who offer Him their thanks, and in the blossoming bowers of life chant ye such melodies as will dazzle the minds of those who know. Raise ye a banner on the highest peaks of the world, a flag of God’s favor to ripple and wave in the winds of His grace; plant ye a tree in the field of life, amid the roses of this visible world, that will yield a fruitage fresh and sweet. | 2.18 Kung gayon, O mga minamahal ng panginoon magsumikap kayo ng buong puso’t kaluluwa upang matanggap ang isang bahagi ng kaniyang banal na mga katangian at kunin ang iyong bahagi mula sa mga biyaya ng kaniyang kabanalan\_ upang kayo ay maging mga sagisag ng pag kakaisa, ang mga watawat ng kaisahan, at hanapin ang kahulugan ng pagiging isa; upang inyong magawa, dito sa hardin ng Diyos, na itaas ang inyong mga tinig at iawit ang napakaligayang mga awit ng espiritu. Maging tulad kayo ng mga ibon na nag aalay sa kaniya ng kanilang pasasakamat, at sa namumulaklak na hardin ng buhay ay dalitin ninyo ang gayong mga himig at kamamanghaan ng mga kaisipan ng yaong mga nakababatid. Itaas ninyo ang bandila sa pinaka-mataas na tugatog ng daigdig, isang watawat ng kaloob ng Diyos na wawagayway sa mga hangin ng kaniyang biyaya; itanim ninyo ang puno sa kaparangan ng buhay, sa kalagitnaan ng mga rosas nitong nakikitang daigdig, na mamumunga ng mga prutas na sariwa at matamis. |
| I swear by the true Teacher that if ye will act in accord with the admonitions of God, as revealed in His luminous Tablets, this darksome dust will mirror forth the Kingdom of heaven, and this nether world the realm of the All-Glorious. | 2.19 Isinusumpa ko sa tunay na tagapagturo na kung kayo ang kikilos sang-ayon sa mga paalala ng Diyos, na inihayag sa kaniyang nagniningning na mga tableta, itong mapanglaw na alabok ay magsasalamin sa kaharian ng langit, at itong daigdig sa ibaba ay mag lalarawan sa kaharian ng maluwalhati sa lahat. |
| O ye loved ones of the Lord! Praise be to Him, the unseen, welling bounties of the Sun of Truth encompass you on every side, and from every direction the portals of His mercy stand ajar. Now is the time to take advantage of these bestowals, and benefit therefrom. Know ye the value of this time, let not this chance escape you. Stay ye entirely clear of this dark world’s concerns, and become ye known by the attributes of those essences that make their home in the Kingdom. Then shall ye see how intense is the glory of the heavenly Daystar, and how blinding bright are the tokens of bounty coming out of the invisible realm.  | 2.20 O kayong mga minamahal ng Panginoon! Purihin nawa sya, ang di-nakikita at bumubukod na mga biyaya ng araw ng katotohanan ay pumapalibot sa inyo mula sa bawat panig, at mula sa bawat dako ang mga pinto tungo sa kaniyang habag ay nakabukas. Ngayon ang panahon upang samantalahin ang mga kaloob na ito, at makinabang mula doon. Alamin ninyo ang kahalagahan ng panahon na ito, huwag tulutang makawala sa inyo ang pagkakataon na ito. Manatili kayong lubos na nakawalay sa mga pinagkakaabalahan nitong madilim na daigdig, at maging kilala kayo sa mga katangian ng mga diwa na iyon na ang tahanan ay nasa kaharian. Sa gayon ay inyong makikita kung gaano katindi ang kaluwalhatian ng makalangit na araw-bituin, at kung gaano nakakasilaw ang liwanag ng mga sagisag ng biyaya na nagbubuhat sa di-nakikitang kaharian. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 3 – | – 3 – |
| O ye beloved of God! O ye children of His Kingdom! Verily, verily, the new heaven and the new earth are come. The holy City, new Jerusalem, hath come down from on high in the form of a maid of heaven, veiled, beauteous, and unique, and prepared for reunion with her lovers on earth. The angelic company of the Celestial Concourse hath joined in a call that hath run throughout the universe, all loudly and mightily acclaiming: “This is the City of God and His abode, wherein shall dwell the pure and holy among His servants. He shall live with them, for they are His people and He is their Lord.” | 3.1 O kayong mga minamahal ng Diyos! O kayong mga anak ng kaniyang kaharian! Tunay, tuna yang bagong langit at ang bagong lupa ay dumating na. Ang banal na lunsod, ang bagong Herusalem ay bumaba na mula sa kaitaasan sa anyo ng dilag ng langit, nakalambong, napakaganda at walang halintulad, at nakahanda sa muling pakikipag-kita sa kaniyang mga mangingibig sa lupa. Ang pangkat ng mga anghel ng kalipunan ng langit ay nakiisa sa panawagan na bumabagtas sa buong sanlibutan, ang lahat ay malakas at matinding nananawagan: “Ito ang lunsod ng Diyos at ang kaniyang tahanan, sa loob nito ay nananahan ang mga dalisay at mga banal sa kaniyang mga tagapaglingkod o siya ay ang kaniyang mga tao at siya ang kanilang Panginoon.” |
| He hath wiped away their tears, kindled their light, rejoiced their hearts and enraptured their souls. Death shall no more overtake them neither shall sorrow, weeping or tribulation afflict them. The Lord God Omnipotent hath been enthroned in His Kingdom and hath made all things new. This is the truth and what truth can be greater than that announced by the Revelation of St. John the Divine?  | 3.2 Pinawi nya ang kanilang mga luha, pinaningas ang kanilang liwanag, pinaligaya ang kanilang mga puso at binighani ang kanilang mga kaluluwa. Ang kamatayan ay hindi na aabot kalianman sa kanila, ni hindi rin sila magdadalamhati, na tumatangis ni hindi sila pahiihirapan ng pagsubok. Ang Panginoong Diyos na makapangyarihan sa lahat ay nakaluklok sa trono ng kaniyang kaharian at ginawang bago ang lahat ng bagay. Ito ay ang katotohanan at anong katotohanan ang makahihigit pa sa ihinayag ng apokalipsis ni San Juan ang banal? |
| He is Alpha and Omega. He is the One that will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life and bestow upon the sick the remedy of true salvation. He whom such grace aideth is verily he that receiveth the most glorious heritage from the Prophets of God and His holy ones. The Lord will be his God, and he His dearly beloved son. | 3.3 Siya ay ang Alpha at ang Omega. Siya ang isa na magbibigay sa kaniya na nauuhaw mula sa bukal ng tubig ng buhay at ipagkakaloob sa maysakit ang lunas ng tunay na kaligtasan. Siya na tinutulungan ng gayong biyaya ay tunay na siya na tumatanggap ng pinakamaluwalhating pamana mula sa mga propeta ng Diyos at sa kaniyang mga banal. Ang Panginoon ang kaniyang magiging Diyos, at siya ay magiging kaniyang pakamamahal na anak. |
| Rejoice, then, O ye beloved of the Lord and His chosen ones, and ye the children of God and His people, raise your voices to laud and magnify the Lord, the Most High; for His light hath beamed forth, His signs have appeared and the billows of His rising ocean have scattered on every shore many a precious pearl.  | 3.4 Magdiwang kung gayon, O kayong mga minamahal ng Panginoon at kaniyang mga pinili at kayo na mga anak ng Diyos at ang kaniyang mga tao, itaas ang inyong mga tinig upang purihin at dakilain ang Panginoon, ang pinaka mataas; sapagkat ang kaniyang liwanag ay sumisinag na, ang kaniyang mga palatandaan ay lumitaw na at ang pagdadaluyong ng kaniyang tumataas na karagatan ay nagsabog sa bawat dalampasigan ng napakaraming mamahaling perlas. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 4 – | – 4 – |
| Praise be to Him Who hath made the world of being, and hath fashioned all that is, Him Who hath raised up the sincere to a station of honor[1](#footnote-swa_en-4-p1) and hath made the invisible world to appear on the plane of the visible—yet still, in their drunken stupor,[2](#footnote-swa_en-4-p2) do men wander and stray. | 4.1 Purihin nawa Siya na gumawa sa daigdig ng nilalang, at humugis sa lahat ng umiiral, Siya na nagtaas sa matapat sa kalagayan ng karangalan[[4]](#footnote-4) at ginawa ang di-nakikitang daigdig na lumitaw sa larangan ng nakikita- gayumpaman sa kanilang lango na pagkatulala,[[5]](#footnote-5) ang mga tao ay gumagala at naliligaw. |
| He hath laid down the foundations of the lofty Citadel, He hath inaugurated the Cycle of Glory, He hath brought forth a new creation on this day that is clearly Judgement Day—and still do the heedless stay fast in their drunken sleep. | 4.2 Kaniyang itinatag ang mga saligan ng matayog na Muog, Kaniyang sinimulan ang Pag-inog ng Kaluwalhatian, Kaniyang pinalitaw ang isang bagong sangnilikha sa araw na ito na maliwanag na Araw ng Paghuhukom—at patuloy pa rin ang mga pabaya na mahinbing sa kanilang langong pagtulog. |
| The Bugle[3](#footnote-swa_en-4-p3) hath sounded, the Trumpet[4](#footnote-swa_en-4-p4) hath been blown, the Crier hath raised his call, and all upon the earth have swooned away—but still do the dead, in the tombs of their bodies, sleep on.  | 4.3 Ang Torotot[[6]](#footnote-6) ay tumunog na, ang Pakakak[[7]](#footnote-7) ay hinihipan na, ang Tagatawag ay itinaas ang kaniyang panawagan, at ang lahat ng nasa lupa ay hinimatay—subalit patuloy pa rin ang mga patay, sa libingan ng kanilang mga katawan, na natutulog. |
| And the second clarion[5](#footnote-swa_en-4-p5) hath sounded, there hath followed the second blast after the first,[6](#footnote-swa_en-4-p6) and the dread woe hath come, and every nursing mother hath forgot the infant at her breast[7](#footnote-swa_en-4-p7)—yet still the people, confused and distracted, heed it not. | 4.4 At ang pangalawang trumpeta[[8]](#footnote-8) ay pinatunog, at sumunod ang pangalawang bugso pagkaraan ng una[[9]](#footnote-9) at ang kinakatakutang dalamhati ay sumapit, at ang bawat nagpapasusong ina ay nalimutan ang supling sa kaniyang dibdib[[10]](#footnote-10)—gayumpaman ang mga tao, na tuliro at abala ay hindi ito pinapansin. |
| And the Resurrection hath dawned, and the Hour hath struck, and the Path hath been drawn straight, and the Balance hath been set up, and all upon the earth have been gathered together[8](#footnote-swa_en-4-p8)—but still the people see no sign of the way. | 4.5 At ang Muling Pagkabuhay ay naganap at ang Oras ay pumatak na, at ang landas ay ginuhit nang tuwid, at ang Timbangan ay itinayo, at ang lahat ng nasa daigdig ay pinagtipon-tipon[[11]](#footnote-11)—subalit ang mga tao ay wala pa ring makitang bakas ng daan. |
| The light hath shone forth, and radiance floodeth Mount Sinai, and a gentle wind bloweth from over the gardens of the Ever-Forgiving Lord; the sweet breaths of the spirit are passing by, and those who lay buried in the grave are rising up—and still do the heedless slumber on in their tombs. | 4.6 Ang liwanag ay sumisikat, at ang kaningningan ay lumilipas sa Bundok ng Sinai, at ang mahinay na hangin ay humihihip mula sa mga hardin ng Laging-Nagpapatawad na Panginoon; ang matatamis na mga hiningan ng espiritu ay dumadaan at yaong mga nakalibing sa hukay ay nagsisibangon—at patuloy pa ring natutulog ang pabaya sa kanilang mga libingan. |
| The flames of hell have been made to blaze, and heaven hath been brought nigh; the celestial gardens are in flower, and fresh pools are brimming over, and paradise gleameth in beauty—but the unaware are still mired down in their empty dreams. | 4.7 Ang mga apoy ng impiyerno ay pinagniningas at ang langit ay inilapit; ang makalangit na mga hardin ay namumulaklak, at ang sariwang mga batis ay nag-uumapaw, at ang paraiso ay nagniningning sa kagandahan—subalit ang walang kamalay-malay ay nakalugmok pa rin sa kanilang walang-katuturang mga panaginip. |
| The veil hath fallen away, the curtain is lifted, the clouds have parted, the Lord of Lords is in plain sight—yet all hath passed the sinners by. | 4.8 Ang lambong ay nalaglag na, ang tabing ay itinaas na, ang mga ulap ay nagsihiwalay, ang Panginoon ng mga Panginoon ay malinaw na makikita—subalit ang lahat ay lumalampas sa mga makasalanan. |
| It is He Who hath made for you the new creation,[9](#footnote-swa_en-4-p9) and brought on the woe[10](#footnote-swa_en-4-p10) that surpasseth all others, and gathered the holy together in the realm on high. Verily in this are signs for those who have eyes to see.  | 4.9 Siya itong gumawa para sa inyo ng panibagong sangnilikha[[12]](#footnote-12) at pinasapit ang dalamhati[[13]](#footnote-13) na nakahigit sa lahat ng iba, at tinipon nang sama-sama ang mga banal sa kaharian sa kaitaasan. Tunay na narito ang mga palatandaan para sa yaong mga mayroong mga mata na nakakikita. |
| And among His signs is the appearance of omens and joyous prophecies, of hints and clues, the spreading of many and various tidings, and the anticipations of the righteous, they who have now attained their goal. | 4.10 At kabilang sa Kaniyang mga palatandaan ay ang paglitaw ng mga babala at ng maliligayang mga hula, ng mga pahiwatig at mga tanda, ang paglaganap ng marami at sari-saring mga balita, at ang mga pag-aasam ng mga matuwid, sila na natamo na ngayon ang kanilang layunin. |
| And among His signs are His splendors, rising above the horizon of oneness, His lights streaming out from the dayspring of might, and the announcement of the Most Great Glad-Tidings by His Herald, the One, the Incomparable. Verily in this is a brilliant proof for the company of those who know. | 4.11 At kabilang sa Kaniyang mga palatandaan ay ang Kaniyang mga karingalan, na sumisikat sa itaas ng guhit-tagpuan ng kaisahan, ang Kaniyang mga liwanag na sumisinag mula sa pinamimitakan ng kapangyarihan, at ang pagtatalastas ng Pinakadakilang Magandang Balita na inihatid ng Kaniyang Tagapamalita, ang Iisa, ang Walang-halintulad. Tunay na ito ay isang napakaliwanag na katibayan para sa kalipunan ng mga nakababatid. |
| Among His signs is His being manifest, being seen by all, standing as His own proof, and His presence among witnesses in every region, among peoples who fell upon Him even as wolves, and compassed Him about from every side. | 4.12 Kabilang sa Kaniyang mga palatandaan ay ang Kaniyang pagkahayag, na nakikita ng lahat, na tumitindig bilang sarili Niyang katibayan, at ang pagiging naroon Niya sa harap ng mga saksi sa bawat dako, doon sa mga tao na sumalakay sa Kaniya tulad ng mga lobo, at pinalibutan Siya mula sa lahat ng panig. |
| Among His signs is His withstanding powerful nations and all-conquering states, and a host of enemies thirsting for His blood, intent at every moment upon His ruin, wheresoever He might be. Verily this is a matter deserving the scrutiny of those who ponder the signs and tokens of God. | 4.13 Kabilang sa Kaniyang mga palatandaan ay ang pagtagal Niya sa harap ng makapangyarihang mga bansa at mga estado na nakalupig sa lahat, at sa isang kawan ng mga kaaway na uhaw sa Kaniyang dugo, na naglalayon sa bawat sandali sa Kaniyang kapahamakan, mapasaan pa man Siya. Tunay na ito ay isang bagay na nararapat sa pag sisiyasat ng yaong mga nininilay ang mga tanda at mga sagisag ng Diyos. |
| Another of His signs is the marvel of His discourse, the eloquence of His utterance, the rapidity with which His Writings were revealed, His words of wisdom, His verses, His epistles, His communes, His unfolding of the Qur’án, both the abstruse verses thereof and the clear. By thy very life! This thing is plain as day to whoever will regard it with the eye of justice. | 4.14 Ang isa pa sa Kaniyang mga palatandaan ay ang kamangha-mangha Niyang pananalita, ang kahusayan ng Kaniyang wika, ang kabilisan ng pagpapahayag ng Kaniyang mga kasulatan, ang Kaniyang mga salita ng dunong, ang Kaniyang mga berso, ang Kaniyang mga epistolo, ang Kaniyang mga pagninilay-nilay, ang Kaniyang paglaladlad sa Qur’an, kapuwa sa mga berso nitong matalinhaga at malinaw. Saksi ang iyong sariling buhay! Ang bagay na ito ay kasing linaw ng araw sa kaninumang titingin dito sa mata ng katarungan. |
| Again among His signs is the dawning sun of His knowledge, and the rising moon of His arts and skills, and His demonstrating perfection in all His ways, as testified by the learned and accomplished of many nations. | 4.15 Muli, kabilang sa Kaniyang mga palatandaan ay ang namimitak na araw ng Kaniyang kaalaman, at ang sumisikat na buwan ng Kaniyang mga sining at mga kahusayan, at ang pagpakita Niya ng kaganapan sa lahat ng Kaniyang mga gawi, na sinasaksihan ng mga maalam at mga dalubhasa ng maraming mga bansa. |
| And again among His signs is the fact that His beauty stayed inviolate, and His human temple was protected as He revealed His splendors, despite the massed attacks of all His foes, who came against Him in their thousands with their darting arrows, spears and swords. Herein is verily a wonder and a warning to any fair judge. | 4.16 At muli, kabilang sa Kaniyang mga palatandaan, ay ang katotohanan na ang Kaniyang, kagandahan ay nananatiling hindi nasisira, at ang Kaniyang katawang tao ay ipinagsanggalang habang siya ay naghahayag ng Kaniyang mga karinglan, sa kabila ng sabay-sabay na panananalakay ng lahat ng Kaniyang mga kaaway, na sumalakay sa Kaniya nang libo-libo sa pamamagitan ng Kanilang lumilipad na mga pana, mga sibat at mga kalis. Narito sa katunayan ang isang kamanghaan at isang babala sa sinumang makatarungang humatol. |
| And among His signs is His long-suffering, His tribulations and His woes, His agony in His chains and fetters, and His calling out at every moment: “Come unto Me, come unto Me, ye righteous! Come unto Me, come unto Me, ye lovers of the good! Come unto Me, come unto Me, ye dawning points of light!” Verily the gates of mystery are opened wide—but still do the wicked disport themselves with their vain cavillings![11](#footnote-swa_en-4-p11) | 4.17 At kabilang sa Kaniyang mga palatandaan ay ang Kaniyang mahabang pagtitiis, ang mga pahirap sa Kaniya at ang Kaniyang mga dalamhati, ang Kaniyang matinding paghihirap sa Kaniyang mga kadena at mga tanikala sa paa, at ang Kaniyang pagtawag sa bawat sandali: “Halina sa Akin, halina sa Akin, kayo na makatuwiran! Halina sa Akin, halina sa Akin, kayong mga mangingibig ng kabutihan! Halina sa Akin, halina sa Akin kayong mga pinagsisikatan ng liwanag!” Tunay na ang mga pinto ng hiwaga ay nabuksan nang maluwang—subalit patuloy pa ring nalilibang ng masasama ang kanilang mga sarili sa kanilang walang-katuturang mga patutol!”[[14]](#footnote-14) |
| Yet another of His signs is the promulgation of His Book, His decisive Holy Text wherein He reproved the kings, and His dire warning to that one[12](#footnote-swa_en-4-p12) whose mighty rule was felt around the world—and whose great throne then toppled down in a matter of brief days—this being a fact clearly established and widely known. | 4.18 Ang isa pa sa Kaniyang mga palatandaan ay ang paghahayag ng Kaniyang aklat, ang Kaniyang tiyak na Banal na Aklat, kung saan ay kinagalitan Niya ang mga hari, at ang Kaniyang matinding babala sa Kaniya[[15]](#footnote-15) na ang makapangyarihang paghahari ay nadarama sa buong daigdig—at ang kaniyang dakilang trono ay bumagsak sa loob lamang ng ilang mga araw—na ito ay isang katotohanan na malinaw na naganap at nalalaman ng karamihan. |
| And among His signs is the sublimity of His grandeur, His exalted state, His towering glory, and the shining out of His beauty above the horizon of the Prison: so that heads were bowed before Him and voices lowered, and humble were the faces that turned His way. This is a proof never witnessed in the ages gone before. | 4.19 At kabilang sa Kaniyang mga palatandaan ay ang kadakilaan ng Kaniyang karingalan, ang Kaniyang matayog na kalagayan, ang Kaniyang nangingibabaw na kaluwalhatian, at ang pagningning ng Kaniyang kagandahan sa itaas ng sugpungang-guhit ng Piitan: sa gayong gawi na ang mga ulo au yumuyuko sa harap Niya at ang mga tinig ay pinahina, at mapagkumbaba ang mga mukhang bumaling sa Kaniya. Ito ay isang katibayan na hindi pa nasaksihan sa nakaraang mga panahon. |
| Again among His signs are the extraordinary things He continually did, the miracles He performed, the wonders appearing from Him without interruption like the streaming down of His clouds—and the acknowledgement, even by unbelievers, of His powerful light. By His own life! This was clearly verified, it was demonstrated to those of every persuasion who came into the presence of the living, the self-subsisting Lord.  | 4.20 At kabilang sa Kaniyang mga palatandaan ay ang bukod-tanging mga bagay na patuloy Niyang ginagawa, ang mga milagro na kaniyang ginawa, ang mga kamanghaan na lumilitaw mula sa Kaniya nang walang-puknat, tulad ng pag-ulan ng Kaniyang mga ulap—at ang pakilala, kahit ng mga di-sumasampalataya, sa Kaniyang makapangyarihang liwanag. Saksi ang Kaniyang sariling buhay! Ito ay malinawna pinatunayan, ito ay nakita ng buhat sa bawat paniniwala na pumasok sa harapan ng nabubuhay at sariling-ganap na Panginoon. |
| And yet another of His signs is the wide-spreading rays of the sun of His era, the rising moon of His times in the heaven of all the ages: His day, which standeth at the summit of all days, for its rank and power, its sciences and its arts, reaching far and wide, that have dazzled the world and astonished the minds of men. | 4.21 At ang isa pa sa Kaniyang mga palatandaan ay ang paglaganap sa ibayo ng mga sinag ng araw ng Kaniyang panahon, ng Kaniyang araw, na matatagpuan sa rurok ng lahat ng mga araw, dahil sa ranggo at kapangyarihan nito, sa mga agham nito at sa mga sining nito, na umaabot sa malayo’t-malawak, na nakasilaw sa daigdig at kinamanghaan ng mga isip ng tao. |
| Verily is this a matter settled and established for all time.  | 4.22 Tunay na ito ay isang bagay na natiyak na at naitatag para sa lahat ng panahon. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 5 – | – 5 – |
| The world’s great Light, once resplendent upon all mankind, hath set, to shine everlastingly from the Abhá Horizon, His Kingdom of fadeless glory, shedding splendor upon His loved ones from on high and breathing into their hearts and souls the breath of eternal life. | 5.1 Ang dakilang Liwanag ng daigdig, na dati ay nagningning sa buong sangkatauhan, ay lumubog na, upang sumikat magpakailanman mula sa Guhit-Tagpuan ng Abha, ang Kaniyang Kaharian ng walang-maliw na kaluwalhatian, nagsasabog ng karingalan sa Kaniyang mga minamahal mula sa kaitaasan at ihininga sa Kanilang mga puso at mga kaluluwa ang hininga ng walang-hanggang buhay. |
| Ponder in your hearts that which He hath foretold in His Tablet of the Divine Vision that hath been spread throughout the world. Therein He saith: “Thereupon she wailed and exclaimed: ‘May the world and all that is therein be a ransom for Thy woes. O Sovereign of heaven and earth! Wherefore hast Thou left Thyself in the hands of the dwellers of this prison-city of ‘Akká? Hasten Thou to other dominions, to Thy retreats above, whereon the eyes of the people of names have never fallen.’ We smiled and spake not. Reflect upon these most exalted words, and comprehend the purpose of this hidden and sacred mystery.” | 5.2 Nilay-nilayin sa inyong mga puso yaong Kaniyang inihula sa Kaniyang Tableta ng Banal na Pangitain na ipinalaganap sa buong daigdig. Doon ay Kaniyang sinabi: “Sa gayon siya ay tumangis at humiyaw: ‘Nawa’y ang daigdig at ang lahat ng naroroon ay maging panubos sa inyong mga pighati. O hari ng langit at ng lupa! Sa anong dahil na inyong iniwan ang iyong sarili sa mga kamay nitong mga nananahan sa lungsod-piitan ng ‘Akka? Ikaw ay magmadaling tumungo sa ibang mga kaharian, sa Iyong mga kanlungan sa kaitaasan, kung saan ang mga mata ng mga tao ng mga pangalan ay hindi kailanman nakatitingin. Kami ay ngumiti at hindi kumibo. Nilayin itong pinakadakilang mga salita, at unawain ang layunin nitong natatago at banal na hiwaga. |
| O ye beloved of the Lord! Beware, beware lest ye hesitate and waver. Let not fear fall upon you, neither be troubled nor dismayed. Take ye good heed lest this calamitous day slacken the flames of your ardor, and quench your tender hopes. Today is the day for steadfastness and constancy. Blessed are they that stand firm and immovable as the rock and brave the storm and stress of this tempestuous hour. They, verily, shall be the recipients of God’s grace; they, verily, shall receive His divine assistance, and shall be truly victorious. They shall shine amidst mankind with a radiance which the dwellers of the Pavilion of Glory laud and magnify. To them is proclaimed this celestial call, revealed in His Most Holy Book: “Let not your hearts be perturbed, O people, when the glory of My Presence is withdrawn, and the ocean of My utterance is stilled. In My presence amongst you there is a wisdom, and in My absence there is yet another, inscrutable to all but God, the Incomparable, the All-Knowing. Verily, We behold you from Our realm of glory, and shall aid whosoever will arise for the triumph of Our Cause with the hosts of the Concourse on high and a company of Our favored angels.” | 5.3 O kayong mga minamahal ng Panginoon! Mag-ingat, mag-ingat na hindi kayo mag-atubili at mag-alangan. Huwag tulutang dumapo ang takot sa inyo, ni huwag rin maligalig manghina ang kalooban. Mag-ingat nang maigi na itong araw ng sakuna ay hindi magpahina sa mga apoy ng inyong pag-ibig, at subhan ang inyong malamyong na mga pag-asa. Ang araw na ito ay araw para sa katatagan at pamamalagi. Pinagpala silang naninindigan nang matatag at di-natitinag tulad ng bato at tinatagalan ang bagyo at puwersa nitong napakagulong oras. Sila, sa katotohanan ang mga tatanggap ng biyaya ng Diyos; sila, sa katotohanan ay, tatanggap ng Kaniyang banal na tulong, at magiging tunay na nagwawagi. Sila ay sisikat sa kalagitnaan ng sangkatauhan nang may kaningningan na ibubunyi at dadakilain ng mga nananahan sa Pabilyon ng Kaluwalhatian para sa kanila ihayag itong makalangit na panawagan, na ihinayag sa Kaniyang Pinakabanal na Aklat: “Huwag pahintulutang matigatig ang inyong mga puso, O mga tao, kapag ang luwalhati ng Aking Pagiging nasa Piling ninyo ay inalis, at ang karagatan ng Aking pananalita ay tumatahimik na. Na Ako ay nasa piling ninyo ay may wastong kadahilanan, at sa Aking pagkawala ay mayroong iba pa, na hindi mauunawaan ng lahat maliban sa Diyos, ang Walang Katulad, ang Nababatid ng Lahat. Sa katunayan, nakikita Namin kayo mula sa Aming kaharian ng kaluwalhatian, at tutulungan ang sinuman na babangon para sa ikatatagumpay ng Aming Kapakanan sa pamamagitan ng mga hukbo ng Kalipunan sa kaitaasan at sa isang pangkat ng aming minamahal na mga anghel. |
| The Sun of Truth, that Most Great Light, hath set upon the horizon of the world to rise with deathless splendor over the Realm of the Limitless. In His Most Holy Book He calleth the firm and steadfast of His friends: “Be not dismayed, O peoples of the world, when the daystar of My beauty is set, and the heaven of My tabernacle is concealed from your eyes. Arise to further My Cause, and to exalt My Word amongst men.” | 5.4 Ang Araw ng Katotohanan, yaong Pinakadakilang Liwanag, lumubog na sa sugpungang-guhit ng daigdig upang sumikat nang walang-maliw na karingalan sa Kaharian ng Kawalang-hanggang. Sa Kaniyang Pinakabanal na Aklat ay tinatawagan niya ang Kaniyang matatag at matibay na mga kaibigan. “Huwag masiphayo, O mga tao ng daigdig, kapag ang Araw-Bituin ng Aking kagandahan ay lumubog, at ang kalangitan ng Aking tabernakulo ay natago sa inyong mga mata. Magbangon at itaguyod ang Aking Kapakanan, at dakilain ang Aking Salita sa mga tao.” |

|  |  |
| --- | --- |
| – 6 – | – 6 – |
| O ye peoples of the Kingdom! How many a soul expended all its span of life in worship, endured the mortification of the flesh, longed to gain an entry into the Kingdom, and yet failed, while ye, with neither toil nor pain nor self-denial, have won the prize and entered in. | 6.1 O mga tao ng Kaharian! Gaano karaming kaluluwa ang ginugol ang buong buhay nito sa pagsamba, tiniis ang pagsusupil sa laman, nananabik na makapasok sa Kaharian, at gayumpaman ay nabigo, habang kayo, na walang pagsisikap ni paghihirap ni pagtitihis sa sarili, ay nakamtan ang premyo at nakapasok doon. |
| It is even as in the time of the Messiah, when the Pharisees and the pious were left without a portion, while Peter, John and Andrew, given neither to pious worship nor ascetic practice, won the day. Wherefore, thank ye God for setting upon your heads the crown of glory everlasting, for granting unto you this immeasurable grace. | 6.2 Ito ay katulad rin ng panahon ng Mesias, nang ang mga Pariseo at ang mga madasalin ay naiwanang walang bahagi, habang si Pedro, si Juan at si Andrew, na hindi mahilig sa madasaling pagsamba o sag awing pagtihis sa sarili, ay nagtagumpay sa araw na iyon. Samakatuwid ay magpasalamat kayo sa Diyos sa pagputong sa inyong mga ulo ng korona ng walang-maliw na kaluwalhatian, sa pagkaloob sa inyo nitong di-masukat na biyaya. |
| The time hath come when, as a thank-offering for this bestowal, ye should grow in faith and constancy as day followeth day, and should draw ever nearer to the Lord, your God, becoming magnetized to such a degree, and so aflame, that your holy melodies in praise of the Beloved will reach upward to the Company on high; and that each one of you, even as a nightingale in this rose garden of God, will glorify the Lord of Hosts, and become the teacher of all who dwell on earth.  | 6.3 Ang panahon ay dumating na, na biling alay ng pasasalamat sa kaloob ng ito, na kayo ay yumabong sa pananalig at katapatan sa pagsunod-sunod ng bawat araw, at lumapit nang lumapit sa Panginoon, ang inyong Diyos, na nahahalina sa gayong antas, at gayong nag aalab, na ang inyong banal na mga himig sa pagpuri sa Minamahal ay papailanlang tungo sa Kalipunan sa kaitaasan; at na ang bawat isa sa inyo, tulad ng ruwisenyor sa Panginoon ng mga Hukbo, at magiging isang tagapagturo ng lahat ng nananahan sa daigdig. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 7 – | – 7 – |
| O ye spiritual friends of ‘Abdu’l‑Bahá! A trusted messenger hath arrived and hath, in the world of the spirit, delivered a message from God’s loved ones. This auspicious courier bringeth fragrances of great ardor and wafteth the life-giving breezes of the love of God. He maketh the heart to dance for joy and filleth up the soul with an ecstasy of love and rapture. So intensely hath the glory of Divine Unity penetrated souls and hearts that all are now bound one to another with heavenly ties, and all are even as a single heart, a single soul. Wherefore reflections of the spirit and impressions of the Divine are now mirrored clear and sharp in the deep heart’s core. I beg of God to strengthen these spiritual bonds as day followeth day, and make this mystic oneness to shine ever more brightly, until at last all shall be as troops marshaled together beneath the banner of the Covenant within the sheltering shade of the Word of God; that they may strive with all their might until universal fellowship, close and warm, and unalloyed love, and spiritual relationships, will connect all the hearts in the world. Then will all humankind, because of this fresh and dazzling bounty, be gathered in a single homeland. Then will conflict and dissension vanish from the face of the earth, then will mankind be cradled in love for the beauty of the All-Glorious. Discord will change to accord, dissension to unison. The roots of malevolence will be torn out, the basis of aggression destroyed. The bright rays of union will obliterate the darkness of limitations, and the splendors of heaven will make the human heart to be even as a mine veined richly with the love of God. | 7.1 O kayong espiritwal na mga kaibigan ni ‘Abdul-Baha! Ang isang pinagkakatiwalaang mensahero ay dumating, at sa daigdig ng espiritu, ay inihatid ang isang mensahe mula sa mga minamahal ng Diyos. Itong tagapagdala ng magandang balita ay naghatid ng mga halimuyak ng dakilang pag-aalab at sinimoy ang nagbibigay-buhay na mga simoy ng pag-ibig sa Diyos. Ginawa niyang sumayaw ang puso sa galak at pinupos ang kaluluwa ng napakatinding kaligayahan ng pag-ibig nag uumapaw na tuwa. Ganoon katindi ang panunuot ng luwalhati ng Banal na Pagkakaisa sa mga kaluluwa at mga puso na ang lahat at magkabigkis sa isa’t-isa sa pamamagitan ng makalangit na mga bigkis, at ang lahat ay waring iisang puso, iisang kaluluwa. Sa gayon ang mga aninag ng espiritu at ang mga bakas ng Maykapal ay nalalarawan nang malinaw at kitang-kita sa kaibuturan ng puso. Isinasamo Ko sa Diyos na palakasin itong espirituwal na mga kawing sa sunod sunod na mga araw, at gawin itong mistikong kaisahan na suminag nang higit na maliwanag, hanggang saw akas ang lahat ay maging tulad ng mga tropa na pinagtipon-tipon sa ilalim ng watawat ng Banal na Kasunduan sa loob ng nangangalagang lilim ng Salita ng Diyos; na sila ay magsumikap nang kanilang buong lakas hanggang ang pangkalahatang mabuting samahan, na matalik at marubdob, at ang dalisay na pag-ibig, at ang espirituwal na mga relasyon, ay mag-uugnay sa lahat ng mga puso sa daigdig. Sa gayon ang buong sangkatauhan, dahil dito sa sariwa at nakasisilaw na biyaya ay magtitipon sa iisang inang bayan. Sa gayon ang pag-aaway at pagtatalo ay mawawala mula sa balat ng lupa, sa gayon ang sangkatauhan ay kakanlungin sa pag-ibig para sa kagandahan ng Maluwalhati sa Lahat. Ang di-pagkakasundo ay magiging pagkakasundo, ang pagtatalo ay magiging pagkakaisa. Ang mga ugat ng kasamaan ay mabubunot, ang batayan ng pag-aaway ay mawawasak. Ang maliliwanag na sinag ng pagkakaisa ay papawi sa karimlan ng mga hangganan, at mga karingalan ng langit ay gagawin ang puso ng tao na maging tulad ng minahan na punong-puno ng pag-ibig sa Diyos. |
| O ye loved ones of the Lord! This is the hour when ye must associate with all the earth’s peoples in extreme kindliness and love, and be to them the signs and tokens of God’s great mercy. Ye must become the very soul of the world, the living spirit in the body of the children of men. In this wondrous Age, at this time when the Ancient Beauty, the Most Great Name, bearing unnumbered gifts, hath risen above the horizon of the world, the Word of God hath infused such awesome power into the inmost essence of humankind that He hath stripped men’s human qualities of all effect, and hath, with His all-conquering might, unified the peoples in a vast sea of oneness. | 7.2 O kayong mga minamahal ng Panginoon! Ito ang oras kung kailan kailangan ninyong makisalamuha sa lahat ng mga tao ng daigdig sa sukdulang kabaitan at pagmamahal, at maging mga palatandaan at mga sagisag ng dakilang habag ng Diyos sa kanila. Kayo ay kailangan maging ang pinaka-kaluluwa ng daigdig, ang nabubuhay na espiritu sa katawan ng mga anak ng tao. Sa kamangha-manghang Panahong ito, sa oras na ito kung kailan ang Napakatandang Kagandahan, ang Pinakadakilang Pangalan, na tumataglay ng di-mabilang na mga kaloob, ay sumisikat sa itaas ng sugpungang-guhit ng daigdig, ang Salita ng Diyos ay inilalim ang gayong kamangha-manghang kapangyarihan sa kaloob-loobang diwa ng sangkatauhan na inalis Niya ang bisa ng lahat ng mga katangiang pantao ng sangkatauhan, at ginawa sa pamamagitan ng Kaniyang nakalulupig sa lahat ng kapangyarihan na pagkaisahin ang mga tao sa isang napakalawak na karagatan ng kaisahan. |
| Now is the time for the lovers of God to raise high the banners of unity, to intone, in the assemblages of the world, the verses of friendship and love and to demonstrate to all that the grace of God is one. Thus will the tabernacles of holiness be upraised on the summits of the earth, gathering all peoples into the protective shadow of the Word of Oneness. This great bounty will dawn over the world at the time when the lovers of God shall arise to carry out His Teachings, and to scatter far and wide the fresh, sweet scents of universal love. | 7.3 Ngayon ang oras para sa mga mangingibig ng Diyos na itaas ang bandila ng pagkakaisa, na dalitin, sag a kalipunan ng daigdig, ang mga berso ng pagkakaibigan at pag-ibig, at ipakita sa lahat na ang biyaya ng Diyos ay iisa. Sa gayon ang mga tabernakulo ng kabanalan ay maitataas sa mga tugatog ng daigdig, titipunin ang lahat ng mga tao sa ilalim ng nangangalagang lilim ng salita ng kaisahan. Ang dakilang biyayang ito ay mamimitak sa daigdig sa oras n gang mga mangingibig ng Diyos ay babangon, upang isagawa ang Kaniyang mga Turo, at palalaganapin sa malayo’t-malawak ang sariwa’t matatamis na mga halimuyak ng pangkalahatang pag-ibig. |
| In every dispensation, there hath been the commandment of fellowship and love, but it was a commandment limited to the community of those in mutual agreement, not to the dissident foe. In this wondrous age, however, praised be God, the commandments of God are not delimited, not restricted to any one group of people, rather have all the friends been commanded to show forth fellowship and love, consideration and generosity and loving-kindness to every community on earth. Now must the lovers of God arise to carry out these instructions of His: let them be kindly fathers to the children of the human race, and compassionate brothers to the youth, and self-denying offspring to those bent with years. The meaning of this is that ye must show forth tenderness and love to every human being, even to your enemies, and welcome them all with unalloyed friendship, good cheer, and loving-kindness. When ye meet with cruelty and persecution at another’s hands, keep faith with him; when malevolence is directed your way, respond with a friendly heart. To the spears and arrows rained upon you, expose your breasts for a target mirror-bright; and in return for curses, taunts and wounding words, show forth abounding love. Thus will all peoples witness the power of the Most Great Name, and every nation acknowledge the might of the Ancient Beauty, and see how He hath toppled down the walls of discord, and how surely He hath guided all the peoples of the earth to oneness; how He hath lit man’s world, and made this earth of dust to send forth streams of light. | 7.4 Sa bawat dispensasyon ay naroon ang kautusan ng mabuting samahan at pag-ibig, subalit ito ay kautusan ng naitakda para lamang sa pamayanan ng yaong mga nagkakasunduan, hindi sa tumututol na kalaban. Sa kamangha-manghang panahon na ito, gayumpaman, ang mga kautusan ng Diyos ay hindi natatakdaan, ni hindi pinaiiral lamang sa alinmang isang grupo ng mga tao, sa halip, ang lahat ng mga kaibigan ay inatasang mag pahita ng mabuting pagsasamahan at pag-ibig, pagsasa-alang alang at pakakabukas-palad, at mapagmahal na kabaitan sa bawat pamayanan sa daigdig. Ngayon ang mga mangingibig ng Diyos ay dapat magsibangon upang isagawa itong mga kautusan niya; tulutang sila ay maging mabait na mga ama sa mga anak ng lahi ng tao at maging madamayin na mga kapatid sa mga kabataan, at mapagkait sa sarili na mga anak sa mga nakukuba na ng katandaan. Ang kahulugan nito ay dapat kayong magpakita ng pagkandili at pag-ibig sa bawat tao, kahit sa inyong mga kaaway, at malugod na tanggapin silang lahat nang may dalisay na pagkakaibigan, kasiyahan at masuyong kabaitan. Kapag kayo ay tumanggap ng kalupitan at pag-uusig sa mga kamay ng iba, maging matapat sa kaniya; kapag ang kasamaan ay itinungo sa inyo, tumugon nang may mapagkaibigan na puso. Sa mga sibat at pana na pinauulan sa inyo ilantad ang inyong mga dibdib bilang maningning na tudlaan; at bilang ganti sa mga mura, mga paglibak at nakasasakit na mga salita, ipakita ang nag-uumapaw na pag-ibig. Sa gayon ay masasaksihan ng lahat ng mga tao ang kapangyarihan ng Pinakadakilang Kapangyarihan at kilalanin ang bawat bansa ang kapangyarihan ng Napakatandang Kagandahan at makikita kung paano niyo ibinagsak ang mga pader ng pagtatalo, at kung paano Niya tiyak na ginabayan ang lahat ng mga tao ng daigdig tungo sa kaisahan; kung paano niya tinanglawan ang daigdig ng tao, at ginawa itong daigdig ng alabok na magpasikat ng mga sinag ng liwanag. |
| These human creatures are even as children, they are brash and unconcerned. These children must be reared with infinite, loving care, and tenderly fostered in the embraces of mercy, so that they may taste the spiritual honey-sweetness of God’s love; that they may become like unto candles shedding their beams across this darksome world, and may clearly perceive what blazing crowns of glory the Most Great Name, the Ancient Beauty, hath set on the brows of His beloved, what bounties He hath bestowed on the hearts of those He holdeth dear, what a love He hath cast into the breasts of humankind, and what treasures of friendship He hath made to appear amongst all men. | 7.5 Itong mga nilalang na tao ay tulad ng mga bata, sila ay pabigla-bigla at walang isinasaalang-alang. Ang mga batang ito ay dapat palakihin nang may sukdulang mapagmahal na pangangalaga, at buong-giliw na arugain sa mga yapos na habag, nang sa gayon ay malasap nila ang espirituwal na katamisan ng pulot ng pag-ibig ng Diyos; upang sila ay maging tulad ng mga kandila na nagbibigay ng kanilang mga sinag sa mapangalaw na daigdig na ito, at maliwanag na makita ang kumikinang na mga korona ng kaluwalhatiang ipinutong ng Pinakadakilang Pangalan, ng Napakagandang Kagandahan, sa mga noo ng Kaniyang mga minamahal, kung anong mga biyaya ang Kaniyang ipinagkaloob sa mga puso ng Kaniyang mga minamahal, kung anong pag-ibig ang Kaniyang inilagay sa mga dibdib ng sangkatauhan, at kung anong mga kayamanan ng pagkakaibigan ang Kaniyang ginawang lumitaw sa mga tao. |
| O God, my God! Aid Thou Thy trusted servants to have loving and tender hearts. Help them to spread, amongst all the nations of the earth, the light of guidance that cometh from the Company on high. Verily Thou art the Strong, the Powerful, the Mighty, the All-Subduing, the Ever-Giving. Verily Thou art the Generous, the Gentle, the Tender, the Most Bountiful. | 7.6 O Diyos, akin Diyos! Tulungan mo ang Iyong pinagkatiwalaang mga tagapaglingkod na magkaroon ng mapagmahal at mahabaging mga puso. Tulungan mo silang ipalaganap, sa mga bansa ng sangkalupaan, ang liwanag ng patnubay na galing sa Samahan sa Kaitaasan. Sa katunayan, Ikaw ang Matibay, ang Makapangyarihan, ang Napakalakas, ang Lubos na Sumusugpo, ang Laging Nagkakaloob. Sa katunayan, Ikaw ang Mapagbigay, ang Mahinahon, ang Mahabagin, ang Pinakamasagana. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 8 – | – 8 – |
| O ye beloved of ‘Abdu’l‑Bahá and ye handmaids of the Merciful! It is early morning, and the reviving winds of the Abhá Paradise are blowing over all creation, but they can stir only the pure of heart, and only the pure sense can detect their fragrance. Only the perceiving eye beholdeth the rays of the sun; only the listening ear can hear the singing of the Concourse on high. Although the plentiful rains of spring, the bestowals of Heaven, pour down upon all things, they can only fructify good soil; they love not brackish ground, where no results of all the bounty can be shown. | 8.1 O kayong mga minamahal ni ‘Abdul-Baha at kayong mga kawaksing babal ng Mahabagin! Ngayon ay napakaagang umaga, at ang gumigising na mga hangin ng Paraiso ng Abha ay sumisimoy sa buong sangnilikha, subalit ang nagigising lamang nila ay ang mga dalisay ang puso, at ang mga dalisay na pandama lamang ang nakalalanghap sa kanilang halimuyak. Ang nakababatid na mata lamang ang nakakikita sa mga sinag ng araw; ang nakikinig na tainga lamang ang makadirinig sa pag-awit ng kalipunan sa kaitaasan. Bagaman ang masaganang mga ulan ng tagsibol, ang mga kaloob ng Langit, ay bumubuhos sa lahat ng bagay, mapapabunga lamang nito ang matabang lupa; hindi nito minamahal ang maalat na lupa, kung saan walang ibubunga ang lahat ng biyaya na maipapakita. |
| Today the soft and holy breathings of the Abhá Realm are passing over every land, but only the pure in heart draw nigh and derive a benefit therefrom. It is the hope of this wronged soul that from the grace of the Self-Subsistent One and by the manifest power of the Word of God, the heads of the unmindful may be cleared, that they may perceive these sweet savors which blow from secret rosebeds of the spirit.  | 8.2 Sa araw na ito ang mahinay at banal na mga hininga ng Kaharian ng Abha ay sumisimoy sa bawat lupain, subalit ang dalisay ang puso lamang ang nalalapit at nakakukuha ng kapakinabangan mula doon ang inaasahan nitong pinagkasalaang kaluluwa ay mula sa biyaya Niya na Sariling Ganap at sa pamamagitan ng hayag na kapangyarihan ng Salita ng Diyos, ang mga ulo ng mga di-nakikinig ay magliwanag, na kanilang mabatid itong matatamis na samyo na humihihip mula sa lihim na mga pataniman ng rosas ng espiritu. |
| O ye friends of God! True friends are even as skilled physicians, and the Teachings of God are as healing balm, a medicine for the conscience of man. They clear the head, so that a man can breathe them in and delight in their sweet fragrance. They waken those who sleep. They bring awareness to the unheeding, and a portion to the outcast, and to the hopeless, hope. | 8.3 O kayong mga kaibigan ng Diyos! Ang mga tunay na kaibigan ay tulad ng mahuhusay na mga manggagamot, at ang mga turo ng Diyos ay tulad ng nakalulunas na balsam, isang gamut para sa budhi ng tao. Pinalilinaw nito ang ulo, upang sa ganoon ay malanghap ang mga ito ng tao, at magalak sa kanilang matamis na halimuyak. Binibigyan nito ng kamalayan ang mga di-nakikinig, at binibigyan ng bahagi ang itinaboy, at sa walang pag-asa ng pag-asa. |
| If in this day a soul shall act according to the precepts and the counsels of God, he will serve as a divine physician to mankind, and like the trump of Isráfíl,[1](#footnote-swa_en-8-p1) he will call the dead of this contingent world to life; for the confirmations of the Abhá Realm are never interrupted, and such a virtuous soul hath, to befriend him, the unfailing help of the Company on high. Thus shall a sorry gnat become an eagle in the fullness of his strength, and a feeble sparrow change to a royal falcon in the heights of ancient glory. | 8.4 Kung sa araw na ito ang isang kaluluwa ay kikilos sang-ayon sa mga turo at mga payo ng Diyos, siya ay magiging tulad ng isang banal na manggagamot para sa sangkatauhan, at tulad ng pakakak ni Israfil,[[16]](#footnote-16) ibabangon niya ang mga patay nitong naka-asang daigdig upang mabuhay; sapagkat ang mga pagpapatibay ng Kahariang Abha ay hindi kailanman nahihinto, at ang gayong butihing kaluluwa ay kakaibiganin ng walang-maliw na tulong ng samahan sa kaitaasan. Sa gayon ang isang abang niknik ay magiging isang agila sa kasagsagan ng lakas nito, at ang isang mahinang maya ay magiging isang maharlikang lawin sa mga tugatog ng napakatandang kaluwalhatian. |
| Wherefore, look not on the degree of your capacity, ask not if you are worthy of the task: rest ye your hopes on the help and loving-kindness, the favors and bestowals of Bahá’u’lláh—may my soul be offered up for His friends! Urge on the steed of high endeavor over the field of sacrifice, and carry away from this wide arena the prize of divine grace. | 8.5 Kung gayon, ay huwag tumingin sa antas ng inyong kakayahan, huwag itanong kung kayo ay karapat-dapat sa gawain, ilagay ang inyong pag-asa sa tulong at mapagmahal na kabaitan, sa mga biyaya at mga kaloob ni Baha’u’llah—nawa’y maialay ang aking kaluluwa para sa Kaniyang mga kaibigan! Patakbuhin ang kabayo ng mataas na pagsisikap sa larangan ng pagpapakasakit, at itangay mula sa malawak na larangang ito ang gantimpala ng banal na biyaya. |
| O ye handmaids of the merciful Lord! How many queens of this world laid down their heads on a pillow of dust and disappeared. No fruit was left of them, no trace, no sign, not even their names. For them, no more granting of bestowals; for them, no more living at all. Not so the handmaids who ministered at the Threshold of God; these have shone forth like glittering stars in the skies of ancient glory, shedding their splendors across all the reaches of time. These have fulfilled their dearest hopes in the Abhá Paradise; they have tasted the honey of reunion in the congregation of the Lord. Such souls as these profited from their existence here on earth: they plucked the fruit of life. As for the rest, “There surely came upon them a time when they were a thing not spoken of.” | 8.6 O kayong mga kawaksing-banal ng mahabaging Panginoon! Gaano karaming mga reyna ng daigdig na ito ay naghimlay ng kanilang mga ulo sa unan ng alabok at naglaho. Walang bunga ang naiwan mula sa kanila, walang bakas, walang tanda, kahit na kanilang mga pangalan. Para sa kanila, ay wala nang pagkakaloob ng mga biyaya; para sa kanila ay walang buhay. Hindi ganoon ang mga kawaksing-babae na naglingkod sa Bungad ng Diyos; ung mga ito ay sumisikat tulad ng nagniningning na mga bituin sa mga kalangitan ng napakatandang kaluwanhatian, pinasisikat ang kanilang mga karingalan sa lahat ng nabot ng panahon. Ang mga ito ay natupad ang kanilang pinakamimithing mga pag-asa sa Paraiso ng Abha; natikman nila ang pulot ng muling pagsama sa kongregasyon ng Panginoon. Ang gayong mga kaluluwa ay nakinabang mula sa kanilang pagkabuhay sa lupa; pinitas nila ang prutas ng buhay. Samantalang sa mga iba, “Tiyak na sumapit sa kanila ang panahon kung kailan sila ay isang bagay na hindi nababanggit.” |
| O ye lovers of this wronged one! Cleanse ye your eyes, so that ye behold no man as different from yourselves. See ye no strangers; rather see all men as friends, for love and unity come hard when ye fix your gaze on otherness. And in this new and wondrous age, the Holy Writings say that we must be at one with every people; that we must see neither harshness nor injustice, neither malevolence, nor hostility, nor hate, but rather turn our eyes toward the heaven of ancient glory. For each of the creatures is a sign of God, and it was by the grace of the Lord and His power that each did step into the world; therefore they are not strangers, but in the family; not aliens, but friends, and to be treated as such. | 8.7 O kayong mga mangingibig nitong pnagkasalaan! Linisin ninyo ang inyong mga mata, upang wala kayong makitang tao na iba pa sa inyong sarili. Huwag kayong makakita ng mga di-kilala; sa halip ay tingnan ang lahat ng tao bilang mga kaibigan, sapagkat ang pag-ibig at pagkakaisa ay mahirap marating kapag ang inyong paningin ay nakapako sa pagkakaiba. At dito sa bago at kamangha-manghang panahon, sinasabi ng Banal na mga Kasulatan na dapat tayong maki-isa sa lahat ng tao; na kilangan ay hindi natin makita ang kalupitan o kawalan ng katarungan, ni ang kasamaan, ni galit, ni pagkamuhi, subalit sa halip ay ibaling natin an gating mga mata tungo sa kalangitan ng napakatandang kaluwalhatian. Sapagkat ang bawat nilikha ay isang palatandaan ng Diyos, at dahil sa biyaya ng Panginoon at sa Kaniyang kapangyarihan ang bawat isa ay humakbang sa daigdig; samakatuwid sila ay hindi mga estranghero bagkus ay isang pamilya; hindi mga banyaga subalit mga kaibigan, at dapat ituring ng gayon. |
| Wherefore must the loved ones of God associate in affectionate fellowship with stranger and friend alike, showing forth to all the utmost loving-kindness, disregarding the degree of their capacity, never asking whether they deserve to be loved. In every instance let the friends be considerate and infinitely kind. Let them never be defeated by the malice of the people, by their aggression and their hate, no matter how intense. If others hurl their darts against you, offer them milk and honey in return; if they poison your lives, sweeten their souls; if they injure you, teach them how to be comforted; if they inflict a wound upon you, be a balm to their sores; if they sting you, hold to their lips a refreshing cup. | 8.8 Kung gayon, ang mga minamahal ng Diyos ay dapat makipag-ugnay sa magiliw na mabuting samahan sa kapwa di-kilala at kaibigan, nagpapakita sa lahat ng sukdulang mapagmahal na kabaitan, hindi itinuturing ang antas ng kanilang kakayahan, hindi kailanman itatanong kung karapat-dapat silang mahalin. Sa bawat pagkakataon ay tulutang ang mga kaibigan ay maging maalalahanin at labis na mabait. Tulutang kailanman ay hindi sila matalo ng malisya ng mga tao, ng kanilang pag-aaway at ng kanilang pagkamuhi, gaano man ito katindi. Kung ipukol ng mga iba ang kanilang mga palaso sa inyo, ialok sa kanila ang gatas at pulot bilang ganti, kung lasunin nila ang inyong mga bahay, patamisin ang kanilang mga kaluluwa, kung saktan nila kayo ituro sa kanila kung paano guminhawa; kung sila ay sumugat sa inyo; maging balsam sa kanilang mga sugat; kung tuklawin nila kayo, itaas sa kanilang mga labi ang isang nakapananariwang kopa. |
| O God, my God! These are Thy feeble servants; they are Thy loyal bondsmen and Thy handmaidens, who have bowed themselves down before Thine exalted Utterance and humbled themselves at Thy Threshold of light, and borne witness to Thy oneness through which the Sun hath been made to shine in midday splendor. They have listened to the summons Thou didst raise from out Thy hidden Realm, and with hearts quivering with love and rapture, they have responded to Thy call. | 8.9 O Diyos, aking Diyos! Ito ang Iyong mahihinang mga tagapaglingkod; sila ang Iyong matatapat na mga alipin at mga katulong na babae, na nagsipagyuko sa harap ng Iyong dinakilang Salita at nagsipagkumbaba sa Iyong Pintuan ng liwanag, at nagsipagsaksi sa Iyong kaisahan na sa pamamagitan nito ang Araw ay napasikat sa katanghaliang kaningningan nito. Nakinig sila tawag na Iyong binigkas mula sa Iyong natatagong Kaharian, at nang may mga pusong tumitibok sa pag-ibig at masidhing kagalakan, tumugon sila sa Iyong tawag. |
| O Lord, shower upon them all the outpourings of Thy mercy, rain down upon them all the waters of Thy grace. Make them to grow as beauteous plants in the garden of heaven, and from the full and brimming clouds of Thy bestowals and out of the deep pools of Thine abounding grace make Thou this garden to flower and keep it ever green and lustrous, ever fresh and shimmering and fair. | 8.10 O Panginoon, paulanin sa kanila ang lahat ng mga agos ng Iyong awa, ibuhos sa kanila ang lahat ng mga tubig ng Iyong biyaya. Palakihin sila ng tulad ng magagandang mga halaman sa hardin ng langit at mula sa punong-puno at umaapaw na mga ulap ng Iyong mga kaloob at mula sa malalalim na mga lawa ng Iyong masaganang pagpapala tulutan Mong mamulaklak ang harding ito at panatilihin itong laging luntian at makintab, laging sariwa at kumikinang at maganda. |
| Thou art verily the Mighty, the Exalted, the Powerful, He Who alone, in the heavens and on the earth, abideth unchanged. There is none other God save Thee, the Lord of manifest tokens and signs.  | 8.11 Ikaw sa katunayan ang Malakas, ang Dakila, ang Makapangyarihan, na Siya lamang sa mga langit at lupa, ang nananatiling hindi nagbabago. Walang ibang Diyos maliban sa Iyo, ang Panginoon ng hayag na mga sagisag at palatandaan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 9 – | – 9 – |
| O thou whose heart overfloweth with love for the Lord! I address thee from this consecrated spot, to gladden thy bosom with mine epistle to thee, for this is such a letter as maketh the heart of him who believeth in God’s oneness to wing its flight toward the summits of bliss. | 9.1 O ikaw na ang puso ay nag-uumapaw sa pag-ibig sa Panginoon! Lumiliham ako sa iyo mula sa sagradong pook na ito, upang pagalakin ang iyong dibdib sa aking liham sa iyo, sapagkat ito ay gayong liham na ginagawa ang puso niya na naniniwala sa kaisahan ng Diyos na lumilipad patungo sa mga tugatog ng kaligayahan. |
| Thank thou God for having enabled thee to enter into His Kingdom of might. Erelong will thy Lord’s bounties descend upon thee, one following the other, and He will make of thee a sign for every seeker after truth. | 9.2 Magpasalamat ka sa Diyos na ikaw ay tinulutang makapasok sa Kaniyang Kaharian ng kapangyarihan. Di-magtatagal ang mga biyaya ng iyong Panginoon ay bababa sa iyo, ang isa kasunod ng isa pa, at ikaw ay gagawin Niyang maging isang platandaan para sa bawat naghahanap ng katotohanan. |
| Hold thou fast to the Covenant of thy Lord, and as the days go by, increase thy store of love for His beloved ones. Bend thou with tenderness over the servitors of the All-Merciful, that thou mayest hoist the sail of love upon the ark of peace that moveth across the seas of life. Let nothing grieve thee, and be thou angered at none. It behooveth thee to be content with the Will of God, and a true and loving and trusted friend to all the peoples of the earth, without any exceptions whatever. This is the quality of the sincere, the way of the saints, the emblem of those who believe in the unity of God, and the raiment of the people of Bahá. | 9.3 Ikaw ay kumakapit nang mahigpit sa Banal na Kasunduan ng iyong Panginoon, at habang lumalakad ang mga araw, palakihin ang imbak ng iyong pag-ibig sa kaniyang mga minamahal. Yumukod nang may pagmamahal sa mga tagapaglingkod ng Lubos na Mahabagin, upang iyong maitaas ang layag ng pag-ibig sa arko ng kapayapaan na tumatawid sa mga karagatan ng buhay. Huwag tulutang malumbay ng anuman, at huwag magalit sa kaninoman. Nararapat sa iyo ang masiyahan sa Kalooban ng Diyos, at isang tunay at makapag mahal at napagkakatiwalaan na kaibigan sa lahat na mga tao ng daigdig, na walang anumang pasubali. Ito ang katangian ng matapat, ang paraan ng mga santo, ang sagisag ng mga naniniwala sa kaisahan ng Diyos, at ang kasuotan ng mga tao ni Baha. |
| Thank thou and bless thou the Lord for He hath allowed thee to offer Him the Right of God.[1](#footnote-swa_en-9-p1) This is verily a special favor on His part, for thee; praise Him then for this commandment that is set forth in the Scriptures of thy Lord, of Him that is the Ancient of Days. | 9.4 Iyong pasalamatan at iyong purihin ang Panginoon sapagkat kaniyang tinulutan ka na mag-alay sa kaniya ng karapatanng Diyos.[[17]](#footnote-17) Ito sa katunayan ay isang tanging biyaya mula sa kaniyang bahagi, para sa iyo; purihin siya, kung gayon, dahil sa kautusan na ito na inilahad pa Banal na mga kasulatan ng iyong Panginoon, niya na napakatanda sa mga araw. |
| Verily is He the Loving, the Tender, the Ever-Bestowing.  | 9.5 Tunay na Siya ang Mapagmahal, ang Magiliw, ang Laging-Nagkakaloob. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 10 – | – 10 – |
| O thou dear handmaid of God! Thy letter hath been received and its contents noted. Thou didst ask for a rule whereby to guide thy life. | 10.1 O ikaw na minamahal na kawaksing babae ng Diyos! Ang iyong liham ay natanggap at ang mga nilalaman nito ay binasa. Ikaw ay humingi ng tuntunin upang gumabay sa iyong buhay. |
| Believe thou in God, and keep thine eyes fixed upon the exalted Kingdom; be thou enamored of the Abhá Beauty; stand thou firm in the Covenant; yearn thou to ascend into the Heaven of the Universal Light. Be thou severed from this world, and reborn through the sweet scents of holiness that blow from the realm of the All-Highest. Be thou a summoner to love, and be thou kind to all the human race. Love thou the children of men and share in their sorrows. Be thou of those who foster peace. Offer thy friendship, be worthy of trust. Be thou a balm to every sore, be thou a medicine for every ill. Bind thou the souls together. Recite thou the verses of guidance. Be engaged in the worship of thy Lord, and rise up to lead the people aright. Loose thy tongue and teach, and let thy face be bright with the fire of God’s love. Rest thou not for a moment, seek thou to draw no easeful breath. Thus mayest thou become a sign and symbol of God’s love, and a banner of His grace.  | 10.2 Ikaw ay manalig sa Diyos, at ipako ang iyong paningin sa dinakilang Kaharian; ikaw ay umibig sa Kagandahan ng Abha; manindigan nang matatag sa Banal na Kasunduan; ikaw ay manabik na makaakyat sa kalangitan ng pangkalahatang liwanag. Ikaw ay maging nakawalay sa daigdig na ito, at muling ipanganak sa pamamagitan ng matatamis na mga halimuyak ng kabanalan na humihihip mula sa kaharian ng Pinakamataas sa lahat. Ikaw ay maging isang tagatawag tungo sa pag-ibig, at ikaw ay maging mabait sa buong sangkatauhan. Iyong mahalin ang mga anak ng tao, at makibahagi sa kanilang mga kalungkutan. Ikaw ay maging kabilang nila na itinataguyod ang kapayapaan. Ihandog ang iyong pakikipagkaibigan, maging karapat dapat sa pagtitiwala. Ikaw ay maging balsamo para sa bawat sugat, ikaw ay maging lunas para sa bawat may-karamdaman. Iyong bigkisin nang sama-sama ang mga kaluluwa. Usalin ang mga berso ng patnubay. Maging abala sa pagsama sa iyong Panginoon, at bumangon upang gabayan ang mga tao sa katumpakan. Kalagan ang iyong dila at magturo, at tulutang ang iyong mukha ay magliwanag sa apoy ng pag-ibig sa Diyos. Ikaw ay huwag magpahinga nang kahit isang saglit, iyong sikapin na huwag magkaroon ng maginhawang hininga. Sa gayon ikaw ay maaaring maging isang tanda at sagisag ng pag-ibig sa Diyos, at isang bandila ng Kaniyang biyaya. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 11 – | – 11 – |
| Service to the friends is service to the Kingdom of God, and consideration shown to the poor is one of the greatest teachings of God.  | 11.1 Ang paglingkod sa mga kaibigan ay paglingkod sa kaharian ng Diyos, at ang pagsasaalang-alang sa mahihirap ay isa sa pinaka-malaking turo ng Diyos. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 12 – | – 12 – |
| Know thou of a certainty that Love is the secret of God’s holy Dispensation, the manifestation of the All-Merciful, the fountain of spiritual outpourings. Love is heaven’s kindly light, the Holy Spirit’s eternal breath that vivifieth the human soul. Love is the cause of God’s revelation unto man, the vital bond inherent, in accordance with the divine creation, in the realities of things. Love is the one means that ensureth true felicity both in this world and the next. Love is the light that guideth in darkness, the living link that uniteth God with man, that assureth the progress of every illumined soul. Love is the most great law that ruleth this mighty and heavenly cycle, the unique power that bindeth together the divers elements of this material world, the supreme magnetic force that directeth the movements of the spheres in the celestial realms. Love revealeth with unfailing and limitless power the mysteries latent in the universe. Love is the spirit of life unto the adorned body of mankind, the establisher of true civilization in this mortal world, and the shedder of imperishable glory upon every high-aiming race and nation. | 12.1 Iyong alamin nang buong katuyakan na ang pag-ibig ay ang lihim ng banal na dispesasyon ng Diyos, ang kahayagan ng mahabagin sa lahat, ang bukal ng espirituwal na mga pagbuhos. Ang pag-ibig ay ang butihing liwanag ng langit, ang walang-maliw na hininga ng Banal na Espiritu na nagbibigay-buhay sa tao. Ang pag-ibig ay ang sanhi ng rebelasyon ng Diyos sa tao, ang napakahalagang kawing na, pang-ayon sa banal na nilikha, ay likas na mga realidad ng mga bagay. Ang pag-ibig ay ang tanging paraan na tumitiyak sa tunay na kaligayahan kapwa sa daigdig na ito at sa kabila. Ang pag-ibig ay ang liwanag na namamatnubay sa karimlan, ang nabubuhay na kawing na nagbubuklok ng Diyos sa tao, na tumitiyak sa pagsulong ng bawat natatanglawang kaluluwa. Ang Pag-ibig ay ang pinaka-dakilang batas na namumuno sa makapangyarihan at makalangit na pag-inog na ito, ang walang-halintulad na kapangyarihan na sama-samang pinagbubuklod ang magkakaibang mga element nitong material na daigdig, ang sukdulang puwersa ng pag-akit na nagtutuon sa mga kilos ng mga globo sa makalangit na mga kaharian. Ihinahayag ang pag-ibig nang may walang-sala at walang-hanggang kapangyarihan ang mga hiwaga na natatago sa sanlibutan. Ang Pag-ibig ay ang espiritu ng buhay sa naganyakang katawan sa sangkatauhan, ang tagapagtatag ng tunay na kabihasnan sa naglalahong daigdig na ito at ang nagbibigay ng di-nagmamaliw na kaluwalhatian sa bawat lahi at bansa na matayog ang adhikain. |
| Whatsoever people is graciously favored therewith by God, its name shall surely be magnified and extolled by the Concourse from on high, by the company of angels, and the denizens of the Abhá Kingdom. And whatsoever people turneth its heart away from this Divine Love—the revelation of the Merciful—shall err grievously, shall fall into despair, and be utterly destroyed. That people shall be denied all refuge, shall become even as the vilest creatures of the earth, victims of degradation and shame. | 12.2 Ang sinumang sambayanan na buong-gabi na pinapala sa pamamagitan ng Diyos, ang pangalan nito ay tiyak na dadkilain at ipagbubunyi ng kalipunan sa kaitaasan, ng samahan ng mga anghel, at ng mga nananahan ng kaharing abha. At ang sinumang sambayanan na itinalikod ang puso nito mula sa banal na pag-ibig na ito-ang rebelasyon ng mahabagin- ay matinding magkakamali, ay mahuhulog sa kawalan ng pag-asa, at ganap na mawawasak. Ang sambayanang iyon ay mapagkakaitan ng anumang kanlungan, ay magiging tulad ng pinakamasasamang mga nilikha sa lupa, mga biktima ng pagka-aba at kahiliyan. |
| O ye beloved of the Lord! Strive to become the manifestations of the love of God, the lamps of divine guidance shining amongst the kindreds of the earth with the light of love and concord. | 12.3 O kayong mga minamahal ng Panginoon! Sikaping maging mga kahayagan ng pag-ibig ng Diyos, mga lampara ng banal na patnubay na sumisikat sa mga kamag-anakan ng daigdig sa pamamagitan ng liwanag ng pag-ibig at pagkakasundo. |
| All hail to the revealers of this glorious light!  | Ang lahat ng pagbati ay mapasa mga tagahayag nitong maluwalhating liwanag! |

|  |  |
| --- | --- |
| – 13 – | – 13 – |
| O thou daughter of the Kingdom! Thy letter dated 5 December 1918 was received. It contained the good news that the friends of God and the maidservants of the Merciful have gathered in summer at Green Acre, have been engaged day and night in the commemoration of God, have served the oneness of the world of humanity, have shown love to all religions, have remained aloof from every religious prejudice and have been kind to all people. The divine religions must be the cause of oneness among men, and the means of unity and love; they must promulgate universal peace, free man from every prejudice, bestow joy and gladness, exercise kindness to all men and do away with every difference and distinction. Just as Bahá’u’lláh addressing the world of humanity saith: “O people! Ye are the fruits of one tree and the leaves of one branch.” At most it is this, that some souls are ignorant, they must be educated; some are sick, they must be healed; some are still of tender age, they must be helped to attain maturity, and the utmost kindness must be shown to them. This is the conduct of the people of Bahá.  | 13.1 O ikaw na anak na babae ng kaharian! Ang iyong liham na may petsang ika-5 ng Disyembre 1918 ay natanggap. Taglay nito ang magandang balita na ang mga kaibigan ng Diyos at ang mga kawaksing babae ng mahabagin ay nagtipon noong tag-init sa green ocre, nagging abala sa araw at gabi sa pagdiriwang sa Diyos, pinaglingkuran ang kaisahan ng daigdig ng sangkatauhan, nagpakita ng pagmamahal sa lahat ng mga relihiyon, nagging malayo sa bawat malia at walang batayang paniniwala ukol sa relihiyon, at nagging mabait sa lahat ng tao. Ang banal na mga relihiyon ay dapat maging sanhi ng kaisahan ng mga tao, at ang mga pamamaraan ng pagkakaisa at pag-ibig; dapat nilang ipalaganap ang pang-kalahatang kapayapaan, palayain ang mga tao mula sa bawat mali at walang batayang paniniwala, magkaloob nga kaligayahan at galak, magpakita ng kabaitan sa lahat ng tao at alisin ang bawat pagkakaiba at pagtatangi. Tulad ng sinabi ni Bahau’llah sa pagtukoy sa daigdig ng sangkatauhan: “O mga tao! Kayo ang mga bunga ng iisang puno at ang mga dahon ng iisang sanga. “Ang sukdulan ay ganito, na ang ilang mga kaluluwa ay mangmang, kailangan silang maturuan; ang ilan ay may-sakit, kailangan silang mapagaling; ang ilan ay mura pa ang edad, kalian nilang matulungan upang makamtan ang kaganapang-isip, at ang sukdulang kabaitan ay dapat ipakita sa bawat isa. Ito ang kilos ng mga tao ni Baha. |
| I hope that thy brothers and sisters will all become the well-wishers of the world of mankind.  | 13.2 Umaasa ako na ang iyong mga kapatid na lalake at babae ay lahat magiging mga maghahangad ng kabutihan ng daigdig ng sangkatauhan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 14 – | – 14 – |
| O ye two blessed souls! Your letters were received. They showed that ye have investigated the truth and have been freed from imitations and superstitions, that ye observe with your own eyes and not with those of others, hearken with your own ears and not with the ears of others, and discover mysteries with the help of your own consciences and not with those of others. For the imitator saith that such a man hath seen, such a man hath heard, and such a conscience hath discovered; in other words he dependeth upon the sight, the hearing and the conscience of others and hath no will of his own. | 14.1 O kayong dalawang pinagpalang kaluluwa! Ang inyong mga liham ay natanggap. Ipinakikita ng mga ito na inyong sinaliksik ang katotohanan at napalaya mula s mga paggaya at mga pamahiin, na kayo ay nagmasid sa pamamagitan ng inyong sariling mga mata at hindi sa pamamagitan ng iba, nakinig sa pamamagitan ng inyong sariling mga tainga at hindi sa mga tainga ng ga iba, at natuklasan ang mga hiwaga sa tulong ng inyong sariling mga budhi at hindi ng sa mga iba. Sapagkat sinabi ng manggagaya na ang tao ay nakakita ng gayon, na natuklasan ng budhi ang gayon; sa ibang salita ay umaasa siya sa paningin, pandinig at budhi ng iba at walang sariling kapasiyahan. |
| Now, praise be to God, ye have shown willpower and have turned to the Sun of Truth. The plain of your hearts hath been illumined by the lights of the Lord of the Kingdom and ye have been led to the straight path, have marched along the road that leadeth to the Kingdom, have entered the Abhá Paradise, and have secured a portion and share of the fruit of the Tree of Life. | 14.2 Ngayon, purihin ang DIyos, kayo ay nagpakita ng sarling kapasiyahan at bumaling sa araw ng katotohanan. Ang kaparangan ng inyong mga puso ay natanglawan ng mga liwanag ng Panginoon ng Kaharian at kayo ay ginabayan sa tuwid na landas, ay nagmartsa sa daan na tumutungo sa kaharian, ay pumasok sa Paraiso ng Abha, at nakamtan ang isang bahagi at kaparte ng bunga ng Puno ng buhay. |
| Blessed are ye and a goodly home awaiteth you. Upon you be greetings and praise.  | 14.3 Pinagpala kayo, at isang butihing tahanan ang naghihintay sa inyo. Mapasa inyo ang mga pagbati at papuri. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 15 – | – 15 – |
| O captive of the love of God! The letter which thou didst write at the time of thy departure hath been received. It brought me joy; and it is my hope that thine inner eye may be opened wide, so that unto thee the very core of the divine mysteries may be disclosed. | 15.1 O bihag ng pag-ibig ng Diyos! Ang liham na iyong isunusulat sa oras ng iyong pag-alis ay natanggap. Ito ay naghatid sa akin ng kaligayahan; at ang aking pag-asa ay ang iyong panloob na mata ay mabuksan ng malawak, upang sa gayon ay maisiwalat sa iyo ang mismong kaibuturan ng banal na mga hiwaga. |
| Thou didst begin thy letter with a blessed phrase, saying: “I am a Christian.” O would that all were truly Christian! It is easy to be a Christian on the tongue, but hard to be a true one. Today some five hundred million souls are Christian, but the real Christian is very rare: he is that soul from whose comely face there shineth the splendor of Christ, and who showeth forth the perfections of the Kingdom; this is a matter of great moment, for to be a Christian is to embody every excellence there is. I hope that thou, too, shalt become a true Christian. Praise thou God that at last, through the divine teachings, thou hast obtained both sight and insight to the highest degree, and hast become firmly rooted in certitude and faith. It is my hope that others as well will achieve illumined eyes and hearing ears, and attain to everlasting life: that these many rivers, each flowing along in diverse and separated beds, will find their way back to the circumambient sea, and merge together and rise up in a single wave of surging oneness; that the unity of truth, through the power of God, will make these illusory differences to vanish away. This is the one essential: for if unity be gained, all other problems will disappear of themselves. | 15.2 Iyong sinimulan ang iyong liham sa pinagpalang parirala, sinabing: “Ako ay isang Kristiyano.” O na ang lahat nawa ay tunay na mga Kristiyano! Madali ang maging Kristiyano sa dila, bubalit mahirap ang maging tunay. Sa araw na ito may limang daang milyung kaluluwa na kristiyano, subalit ang tunay na kristiyano ay napakadalang: siya ang kaluluwang iyon na mula sa kaniyang magandang mukha ay nagniningning ang karinglang ni Kristo, ay ipinakikita ang mga kaganapan ng kaharian; ito ay isang bagay na napakahalaga, sapagkat ang maging kristiyano ay ang kumakatawan sa bawat kahusayan na umiiral. Umaasa ako na ikaw rin ay magiging isang tunay na Kristiyano. Iyong purihin ang Diyos na saw akas, sa pamamagitan ng mga banal na turo, ikaw ay nakatamo ng kapwa paningin at malalim na pang-unawa sa sukdulang antas, at nagging matatag ang pagka-ugat sa katiyakan at pananalig. Ako ay umaasa na ang mga iba rin ay makatatamo ng natatanglawan na mga mata at naririnig na mga tainga at makakamtan ang buhay na walang-hanggang: na ang itong maraming mga ilog, na dumadaloy sa magkakaiba at hiwalay na mga daluyan, ay makatutungo sa pumapalibot na karagatan, at magkakaisa at tataas sa iisang alon ng dumadaluyong na kaisahan; na ang kaisahan ng katotohanan sa pamamagitang ng kapangyarihan ng Diyos, ay gagawin na mawala itong mga ilusyon ng pagkakaiba. Ito ang iisang pangangailangan: sapagkat kung matatamo ang pagkakaisa, ang lahat ng ibang mga suliranin ay kusang nawawala. |
| O honored lady! In accordance with the divine teachings in this glorious dispensation we should not belittle anyone and call him ignorant, saying: “You know not, but I know.” Rather, we should look upon others with respect, and when attempting to explain and demonstrate, we should speak as if we are investigating the truth, saying: “Here these things are before us. Let us investigate to determine where and in what form the truth can be found.” The teacher should not consider himself as learned and others ignorant. Such a thought breedeth pride, and pride is not conducive to influence. The teacher should not see in himself any superiority; he should speak with the utmost kindliness, lowliness and humility, for such speech exerteth influence and educateth the souls.  | 15.3 O iginagalang na babae! Sang-ayon sa mga banal na turo sa naluwalhating dispensasyon na ito, hindi natin dapat hamakin ang simuman at tawagin siyang mangmang, sinasabing: “Hindi mo alam, subalit alam ko.” Sa halip ay dapat natin tingnan ang mga iba nang may paggalang, at habang sinisikap na ipaliwanag at ipakita, dapat tayong magsalita na waring sinasaliksik ang katotohanan, sinsabing: “Narito sa harap natin ang mga bagay na ito. Saliksikin natin upang tiyakin kung saan at kung sa anong anyo matatagpuan ang katotohanan. “Ang tagapagturo ay hindi dapat ituring ang kaniyang sarili bilang maalam at ang mga iba bilang mangmang. Ang gayong kaisipan ay lumilikha ng pagmamataas, at ang pagmamataas ay hindi nakatutulong sa pag impluwensya. Ang tagapagturo ay hindi dapat Makita sa kaniyang sarili ang anuman dulang kabaitan, kababaan at pagpapakumbaba, sapagkat ang gayong pananalita ay nagkakaroon ng impluwensiya at nakakapagturo sa mga kaluluwa. |
| O honored lady! For a single purpose were the Prophets, each and all, sent down to earth; for this was Christ made manifest, for this did Bahá’u’lláh raise up the call of the Lord: that the world of man should become the world of God, this nether realm the Kingdom, this darkness light, this satanic wickedness all the virtues of heaven—and unity, fellowship and love be won for the whole human race, that the organic unity should reappear and the bases of discord be destroyed and life everlasting and grace everlasting become the harvest of mankind. | 15.4 O iginagalang na babae! Sa iisang dahilan lamang ipinababa sa lupa ang bawat isa at ang lahat ng mga Propeta; dahil dito ay ihinahayag si Kristo, dahil dito ay itinaas ni Bahaullah ang tawag ng Panginoon: upang ang daigdig ng tao ay maging daigdig ng Diyos, itong mababang sinasakupan ay maging ang kaharian, itong karimlan ay maging liwanag itong kasamaan ni satanas ay maging lahat ng kabutihan ng langit- at ang pagkakaisa, mabuting samahan at pag-ibig ay matamo para sa buong sangkatauhan, na ang may-buhay na pagkakaisa ay manumbalik at ang mga batayan ng pagtatalo ay mawasak at ang buhay magpakailanman at biyaya magpakailanman ay maging ani ng sangkatauhan. |
| O honored lady! Look about thee at the world: here unity, mutual attraction, gathering together, engender life, but disunity and inharmony spell death. When thou dost consider all phenomena, thou wilt see that every created thing hath come into being through the mingling of many elements, and once this collectivity of elements is dissolved, and this harmony of components is dissevered, the life form is wiped out. | 15.5 O iginagalang na babae! Masdan ang inyong palibot na daigdig: dito ang pagkakaisa, pagkaakit sa isa’t-isa, pagtitipon, ay nagbubunga ng buhay, subalit ang kawalan ng pagkakaisa at di-pagkaksundo ay nagdudulot ng kamatayan. Kapag iyong iniisip ang lahat ng bagay, iyong makikita na ang bawat nilalang ay nabuo sa pamamagitan ng pagsasama-sama ng maraming mga element, at sa pagkakataong ang pagsasamasamang ito ng mga element ay nalusaw at itong pagkakasundo ng mga bahagi ay nagkahiwa-hiwalay na itong buhay ay napuksa. |
| O honored lady! In cycles gone by, though harmony was established, yet, owing to the absence of means, the unity of all mankind could not have been achieved. Continents remained widely divided, nay even among the peoples of one and the same continent association and interchange of thought were wellnigh impossible. Consequently intercourse, understanding and unity amongst all the peoples and kindreds of the earth were unattainable. In this day, however, means of communication have multiplied, and the five continents of the earth have virtually merged into one. And for everyone it is now easy to travel to any land, to associate and exchange views with its peoples, and to become familiar, through publications, with the conditions, the religious beliefs and the thoughts of all men. In like manner all the members of the human family, whether peoples or governments, cities or villages, have become increasingly interdependent. For none is self-sufficiency any longer possible, inasmuch as political ties unite all peoples and nations, and the bonds of trade and industry, of agriculture and education, are being strengthened every day. Hence the unity of all mankind can in this day be achieved. Verily this is none other but one of the wonders of this wondrous age, this glorious century. Of this past ages have been deprived, for this century—the century of light—hath been endowed with unique and unprecedented glory, power and illumination. Hence the miraculous unfolding of a fresh marvel every day. Eventually it will be seen how bright its candles will burn in the assemblage of man. | 15.6 O iginagalang na babae! Sa nakaraang mga pag-ibog ng panahon, bagaman ang pagkakasundo ay naitatag, gayumpaman, dahil sa kakulangan ng pamamaraan, ang pagkakaisa ng buong sangkatauhan ay hindi naisakatuparan. Ang mga kontinente ay nanatiling malayo ang pagkakahati-hati, hindi lamang iyon, kahit sa mga tao mula sa iisang kontinente lamang ang pakikipag halubilo at ang palitan ng kurokuro ay halos imposible. Sa gayon, ang ugnayan, unawaan at pakakaisa sa lahat ng mga sambayanan at kamag-anakan ng daigdig ay nanatiling dimatamo. Sa araw na ito gayumpaman, ang mga kaparaanan ng pakikipag-ugnayan ay dumami na, at ang limang kontinente ng daigdig ay halos nagging isa na lamang. At para sa bawat isa ay madali na ang maglakbay sa alinmang lupain, na makisalamuha at mag-palitan ng mga pananaw sa mga tao nito, at maging bihasa, sa pamamagitan ng mga lathalain, sa mga kalagayan, sa mga paniniwala ng pananampalataya at sa mga kaisipan ng lahat ng tao. Sa gayunding paraan, ang lahat ng kasapi ng pamilya ng tao, maging mga sambayanan o mga pamahalaan, mga lunsod o mga baryo, ay naging lalong nakaasa sa isa’t-isa. Para sa kaninoman ang pag-asa lamang sa sarili ay hindi na possible, sapagkat ang mga ugnayan sa pulitika ay nagbubuklod sa lahat ng mga sambayanan at mga bansa, at ang mga kawing ng kalakal at industriya, ng agrikultura at edukasyon, ay pinalalakas sa bawat araw. Kung gayon, ang pagkakaisa ng sangkatauhan ay maaring atamo sa araw na ito. Tunay na ito ay walang iba kundi isa sa mga kamanghaan nitong kamangha-manghang panahon, nitong maluwalhating siglo. Ito ay pinagkait sa nakaraang mga siglo, sapagkat ang siglo na ito- ang siglo ng liwanag- ay pinagkalooban ng walang-halintulad at walang-katumbas na kaluwalhatian, kapangyarihan at liwanag. Sa gayon ay may Milagros ang pamumukadkad ng panibagong kamanghaan sa bawat araw. Sa dakong huli ay makikita kung gaano kaliwanag ang pag-aapoy ng mga kandila nito sa kalipunan ng mga tao. |
| Behold how its light is now dawning upon the world’s darkened horizon. The first candle is unity in the political realm, the early glimmerings of which can now be discerned. The second candle is unity of thought in world undertakings, the consummation of which will erelong be witnessed. The third candle is unity in freedom which will surely come to pass. The fourth candle is unity in religion which is the cornerstone of the foundation itself, and which, by the power of God, will be revealed in all its splendor. The fifth candle is the unity of nations—a unity which in this century will be securely established, causing all the peoples of the world to regard themselves as citizens of one common fatherland. The sixth candle is unity of races, making of all that dwell on earth peoples and kindreds of one race. The seventh candle is unity of language, i.e., the choice of a universal tongue in which all peoples will be instructed and converse. Each and every one of these will inevitably come to pass, inasmuch as the power of the Kingdom of God will aid and assist in their realization.  | 15.7 Masdan kung paano ang liwanag nito ay namimitak na sa madilim na sugpungang-guhit ng daigdig. Ang unang kandila ay ang pagkakaisa sa larangan ng pulitika, na ang unang mga pag-andap nito ay nakikita na. Ang pangalawang kandila ay ang pagkakaisa ng kaisipan sa mga gawaing pandaigdig, na di-magtatagal ang pagsasakatuparan nito ay masasaksihan. Ang pangatlong kandila ay ang pagkakaisa sa kalayaan na tiyak na magaganap. Ang pang-apat na kandila ay ang pagkakaisa sa relihiyon na siyang batong-panulok ng pundasyon mismo, at sa pamamagitan ng kapangyarihan ng Diyos ay maihayag sa buong karinglan nito. Ang panlimang kandila ay ang pagkakaisa ng mga bansa- isang pagkakaisa na matibay na maitatag sa siglo ng ito, na magiging sanhi ng pagturing ng lahat ng mga tao ng daigdig sa kanilang mga sarili bilang mga mamamayan ng iisang inang bayan lamang. Ang ikaw anim na kandila ay ang pagkakaisa ng mga lahi, na gagawin ang lahat ng mga nananahan sa daigdig na maging mga sambayanan at mga kamag-anakan ng iisang lahi. Ang ika-pitong kandila ay ang pagkakaisa sa wika, yaon ang pagpili ng isang pangkalahatang wika na ituturo at gagamitan sa pag-uusap ng lahat ng mga tao. Ang bawatisa at ang lahat ng mga ito ay tiyak na magaganap, sapagkat ang kapangyarihan ng kaharian ng Diyos ay tutulong sa pagsasakatuparan ng mga ito. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 16 – | – 16 – |
| O ye illumined loved ones and ye handmaids of the Merciful! At a time when the somber night of ignorance, of neglect of the divine world, of being veiled from God, had overspread the earth, a bright morning dawned and a rising light lit up the eastern sky. Then rose the Sun of Truth and the splendors of the Kingdom were shed over east and west. Those who had eyes to see rejoiced at the glad tidings and cried out: “O blessed, blessed are we!,” and they witnessed the inner reality of all things, and uncovered the mysteries of the Kingdom. Delivered then from their fancies and their doubts, they beheld the light of truth, and so exhilarated did they become from draining the chalice of God’s love, that they utterly forgot the world and their own selves. Dancing for joy they hastened to the place of their own martyrdom and there, where men die for love, they flung away their heads and hearts. | 16.1 O kayong natatanglawan na mga minamahal at kayong mga kawaksing-babae ng mahabagin! Sa panahon na ang mapanglaw na gabi ng kamangmangan, ng pagpapabaya sa banal na daigdig, ng pagiging nalalambungan mula sa Diyos ay umiiral sa buong daigdig, ang isang maliwanag na umaga ay namitak at ang sumisikat na liwanag ay tumanglaw sa langit ng silangan. Sa gayon ay sumisikat ang araw ng katotohanan at ang mga karingalan ng kaharian ay sumisinag sa silangan at kanluran. Yaong may mga mata na nakakikita ay mag diwang sa magandang balita at nagwikang: “O pinagpala, pinagpala kami!” at nasaksihan nila ang panloob na realidad ng lahat ng bagay, at natuklasan ang mga hiwaga ng kaharian, naligtas kung gayon mula sa kanilang mga hinagap at kanilang mga pag-aalinlangan, gayon na lamang ang kanilang pagkagalak sa pagsaid sa kalis ng pag-ibig sa Diyos, na lubos nilang nilimot ang daigdig at ang kanilang mga sarili. Sumasayaw sa kaligayahan, nagmamadali sila patungo sa lugar ng sarili nilang pagmamartir, at doon, kung saan ang mga tao ay namamatay dahil sa pag ibig, itinapon nila ang kanilang mga ulo at mga puso. |
| But those with unseeing eyes were astonished at this tumult, and they cried, “Where is the light?” and again, “We see no light! We see no rising sun! Here is no truth. This is but fantasy and nothing more.” Bat-like they fled into the underground dark, and there, to their way of thinking, they found a measure of security and peace. | 16.2 Subalit yaong mga hindi nakakikita ang mga mata ay nagulat sa kaguluhang ito, at sinasabi nilang, “Nasaan ang liwanag?” at muli, “Wala kaming nakikitang liwanag! Wala kaming nakikitang sumisikat na liwanag! Walang katotohanan dito. Ito ay pawing pantasya lamang at walang nang iba.” Tulad ng mga paniki tumatakas sila sa karimlanng ilalim ng lupa, at doon, sang-ayon sa kanilang pag-iisip ay nakatagpo sila ng isang sukat ng kaligtasan at kapayapaan. |
| This, however, is but the beginning of the dawn, and the heat of the rising Orb of Truth is not yet at the fullness of its power. Once the sun hath mounted to high noon, its fires will burn so hot as to stir even the creeping things beneath the earth; and although it is not for them to behold the light, yet will they all be set in frenzied motion by the impact of the heat. | 16.3 Ito, gayumpaman, ay ang simula pa lamang ng bukang-liwayway, at ang init ng sumisikat na araw ng katotohanan ay wala pa sa rurok ng kapangyarihan nito. Kapag ang araw ay nasa tanghaling tapat na, ang mga apoy nito ay nasusunog nang ganoong kainit na kahit ang mga gumagapang sa ilalim ng lupa ay mapapakilos at bagaman hindi para sa kanila ang masilayan ang liwanag, gayumpaman silang lahat ay magkakagulo sa pagkilos dahil sa salpok ng init. |
| Wherefore, O ye beloved of God, offer up thanks that ye have, in the day of the dawning, turned your faces unto the Light of the World and beheld its splendors. Ye have received a share of the light of truth, ye have enjoyed a portion of those blessings that endure forever; and therefore, as a returning of thanks for this bounty, rest ye not for a moment, sit ye not silent, carry to men’s ears the glad tidings of the Kingdom, spread far and wide the Word of God. | 16.4 Kung gayon, O kayong mga minamahal ng Diyos, magpasalamat kayo dahil sa araw ng pagbubukang-liwayway, ay ibinaling ninyo ang inyong mukha tungo sa liwanag ng daigdig at nasilayan ang mga karingalan nito. Kayo ay tumanggap ng isang bahagi ng liwanag ng katotohanan, tinatamasa ninyo ang isang bahagi ng mga biyayang iyon na namamalagi magpakailanman; at sa gayon bilang pasasalamat para sa biyayang ito, huwag kayong magpahinga nang kahit isang saglit, huwag kayong umupo nang tahimik, ihatid sa mga tainga ng tao ang magandang balita ng Kaharian, ipalaganap sa malayo’t malawak ang balita ng Diyos. |
| Act in accordance with the counsels of the Lord: that is, rise up in such wise, and with such qualities, as to endow the body of this world with a living soul, and to bring this young child, humanity, to the stage of adulthood. So far as ye are able, ignite a candle of love in every meeting, and with tenderness rejoice and cheer ye every heart. Care for the stranger as for one of your own; show to alien souls the same loving kindness ye bestow upon your faithful friends. Should any come to blows with you, seek to be friends with him; should any stab you to the heart, be ye a healing salve unto his sores; should any taunt and mock at you, meet him with love. Should any heap his blame upon you, praise ye him; should he offer you a deadly poison, give him the choicest honey in exchange; and should he threaten your life, grant him a remedy that will heal him evermore. Should he be pain itself, be ye his medicine; should he be thorns, be ye his roses and sweet herbs. Perchance such ways and words from you will make this darksome world turn bright at last; will make this dusty earth turn heavenly, this devilish prison place become a royal palace of the Lord—so that war and strife will pass and be no more, and love and trust will pitch their tents on the summits of the world. Such is the essence of God’s admonitions; such in sum are the teachings for the Dispensation of Bahá.  | 16.5 Kumilos sang-ayon sa mga payo ng Panginoon: yaon ay, bumangon sa gayong paraan, at taglay ang gayong mga katangian upang ipagkaloob sa katawan ng daigdig na ito ang isang nabubuhay na kaluluwa, at upang ihatid itong murang bata, ang sangkatauhan, sa yugto ng kaganapang-isip. Hanggang sa inyong makakaya, magsindi ng kandila ng pag-ibig sa bawat pagtatagpo, at mapagmahal na pasayahin at pagalakin ang bawat puso. Alagaan ang di-kilala tulad ng inyong sariling kaanak; ipakita sa mga kaluluwang dayuhan ang gayunding mapagmahal na kabutihan na inyong ipinagkakaloob sa inyong matatapat na mga kaibigan. Kung ang sinuman ay humampas sa inyo, sikaping kaibiganin siya; kung ang sinuman ay sumasaksak sa inyong puso, maging nakapagpapagaling na balsamo sa kaniyang mga sugat; kung ang sinuman ay kumantiyaw at lumait sa inyo, salubungin siya ng pag-ibig. Kung ang sinuman ay pagbuntunan kayo ng sisi, purihin ninyo siya; kung bigyan nya kayo ng nakamamatay na lason, bigyan siya ng piling-pili na pulot bilang kapalit; at kung pagbantaan niya ang inyong buhay, bigyan siya ng isang lunas na makapagpapagaling sa kaniya magpakailanman. Kung siya ay maging mismong kirot, kayo ay maging kaniyang gamut; kung siya ay maging mga tinik, kayo ay maging kaniyang mga rosas at matatamis na damo. Harinawang ang gnitong mga gawi at mga salita mula sa inyo ay gagawing itong mapanglaw na daigdig na maging maliwanag sa wakas; gagawin itong magabok na daigdig na maging makalangit, itong impiyernong piitan ay maging mahalikang palasyo ng Panginoon- upang ang digmaan at pag-aaway ay maglaho at mawala, at ang pag-ibig at pagtitiwala ay itatatyo ang kanilang mga tolda sa mga tugatog ng daigdig. Ganyan ang diwa ng mga paalala ng Diyos; ganyan ang buod ng mga turo sa dispensasyon ni Baha. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 17 – | – 17 – |
| O ye who are the chosen ones of the Abhá Kingdom! Praise ye the Lord of Hosts for He, riding upon the clouds, hath come down to this world out of the heaven of the invisible realm, so that East and West were lit by the glory of the Sun of Truth, and the call of the Kingdom was raised, and the heralds of the realm above, with melodies of the Concourse on high, sang out the glad tidings of the Coming. Then the whole world of being did quiver for joy, and still the people, even as the Messiah saith, slept on: for the day of the Manifestation, when the Lord of Hosts descended, found them wrapped in the slumber of unknowing. As He saith in the Gospel, My coming is even as when the thief is in the house, and the goodman of the house watcheth not. | 17.1 O kayo na mga pinili ngKahariang Abha! Purihin ninyo ang Panginoon ng mga Hukbo sapagkat siya, habangnakasakay sa mga ulap, ay bumaba sa daigdig na ito mula sa langit ng di-nakikitang kaharian, sa gayon ang silangan at kanluran ay natanglawan ng kaluwalhatian ng araw ng katotohanan, at ang tawag ng kaharian ay itinaas, at ang mga tagapamalita ng mga kaharian sa itaas, sa mga himig ng kalipunan sa kaitaasan, ay inawit ang magandang balita ng pagdating. Sa gayon ang buong daigdig ng nilalang ay nanginig sa tuwa, at patuloy pa rin ang mga tao, tulad ng sinabi ng Mesias, sa pagtulog: sapagkat ang raw ng kahayagan, ang pagbaba ng Panginoon ng mga Hukbo, ay inabutan silang nababalot sa pagtuloy ng hindi nakaaalam. Tulad ng kaniyang sinabi sa Ibanghelyo, ang aking pagdating ay tulad ng magnanakaw sa bahay, at ang butihing lalake ng tahanan ay hindi nagbabantay. |
| From amongst all mankind hath He chosen you, and your eyes have been opened to the light of guidance and your ears attuned to the music of the Company above; and blessed by abounding grace, your hearts and souls have been born into new life. Thank ye and praise ye God that the hand of infinite bestowals hath set upon your heads this gem-studded crown, this crown whose lustrous jewels will forever flash and sparkle down all the reaches of time. | 17.2 Mula sa buong sangkatauhan kayo ay kaniyang pinili, at ang inyong mga mata ay nabuksan sa liwanag ng pamamatnubay at inyong mga tainga ay nakatono sa musika sa samahan sa itaas; at pinagpala ng nag-uumapaw na biyaya, ang inyong mga puso at mga kaluluwa ay ipinanganak sa panibagong buhay. Pasalamatan ninyo at purihin ninyo ang Diyos na ang kamay ng walang-hanggang mga kaloob ay ipinutong sa inyong mga ulo itong korona na puno ng mga hiyas, itong korona na ang maningning na mga hiyas magpakailanman ay sisikat at kikinang sa buong itatagal ng panahon. |
| To thank Him for this, make ye a mighty effort, and choose for yourselves a noble goal. Through the power of faith, obey ye the teachings of God, and let all your actions conform to His laws. Read ye *The Hidden Words*, ponder the inner meanings thereof, act in accord therewith. Read, with close attention, the Tablets of Ṭarázát (Ornaments), Kalimát (Words of Paradise), Tajallíyyát (Effulgences), Ishráqát (Splendors), and Bishárát (Glad Tidings), and rise up as ye are bidden in the heavenly teachings. Thus may each one of you be even as a candle casting its light, the center of attraction wherever people come together; and from you, as from a bed of flowers, may sweet scents be shed. | 17.3 Upang pasalamatan Siya para dito, gumawa kayo ng matinding pagsisikap, at pumili para sa inyong sarili ng isang matayog na layunin. Sa pamamagitan ng kapangyarihan ng pananalig, sundin ninyo ang mga turo ng Diyos, at isunod ang lahat ng inyong mga kilos sa kaniyang mga batas. Basahin ninyo ang natatagong salita, nilay-nilayin ang panloob na mga kahulugan niyon, kumilos nang sang-ayon doon. Basahin, nang may masunuring pagbibigay-pansin, ang mga Tableta ng Tarazat (Mga Palamuti), Kalimat (Mga Salita ng Paraiso), Tajalliyat (Mga Karingalan), Ishraqat (Mga Kaningningan), at Bisharat (Magandang Balita), at bumangon sang-ayon sa ihinabilin sa inyo sa makalangit na mga turo. Sa gayon ang bawat isa sa inyo ay maaaring maging tulad ng kandila na magbibigay ng liwanag nito, ang tampulan ng pansin saanman magtipon ang mga tao; at mula sa inyo, tulad ng pataniman ng mga bulaklakm ang matatamis na halimuyak ay maaring sumisimoy. |
| Raise ye a clamor like unto a roaring sea; like a prodigal cloud, rain down the grace of heaven. Lift up your voices and sing out the songs of the Abhá Realm. Quench ye the fires of war, lift high the banners of peace, work for the oneness of humankind and remember that religion is the channel of love unto all peoples. Be ye aware that the children of men are sheep of God and He their loving Shepherd, that He careth tenderly for all His sheep and maketh them to feed in His own green pastures of grace and giveth them to drink from the wellspring of life. Such is the way of the Lord. Such are His bestowals. Such, from among His teachings, is His precept of the oneness of mankind. | 17.4 Mag-ingay kayo tulad ng dumadaluyong dagat; tulad ng masaganang ulap ay paulanin ang biyaya ng langit. Itaas ang inyong mga tinig at awitin ang mga awit ng Kaharian ng Abha. Subhan ninyo ang mga apoy ng digmaan, itaas ang mga bandila ng kapayapaan, magsumikap para sa kaisahan ng sangkatauhan at tandaan na ang relihiyon ay ang lagusan ng pag-ibig para sa lahat ng tao. Alamin na ang mga anak ng tao ay mga tupa ng Diyos at siya ay ang kanilang mapagmahal na kordero, na buong-pagmamahal niyang inaalagaan ang lahat ng kaniyang mga tupa at ginagawa silang kumain sa kaniyang sariling luntiang mga pastuhan at uminom mula sa punong-bukal ng buhay. Ganyan ang paraan ng Panginoon. Ganyan ang kaniyang mga kaloob. Ganyan, mula sa kaniyang mga turo, ay ang kaniyang aral tungkol sa kaisahan ng sangkatauhan. |
| The portals of His blessings are opened wide and His signs are published abroad and the glory of truth is blazing forth; inexhaustible are the blessings. Know ye the value of this time. Strive ye with all your hearts, raise up your voices and shout, until this dark world be filled with light, and this narrow place of shadows be widened out, and this dust heap of a fleeting moment be changed into a mirror for the eternal gardens of heaven, and this globe of earth receive its portion of celestial grace. | 17.5 Ang mga pinto ng kaniyang biyaya ay nakabukas nang malawak at ang kaniyang mga palatandaan ay nakabunyag sa ibayo at ang kaluwalhatian ng katotohanan ay nagliliwanag; walang katapusan ang mga biyaya. Alamin ninyo ang kahalagahan ng panahon na ito. Magsumikap kayo nang buong puso, itaas ang inyong mga tinig at sumigaw, hanggang ang mapanglaw na daigdig na ito ay mapuno ng liwanag, at itong makitid na lugar ng mga anino ay mapalawak, at itong bunton ng alabok ng naglalahong saglit ay mabago at maging salamin ng walang maliw na mga hardin ng langit, at itong globo ng daigdig ay tumanggap ng bahagi nito ng makalangit na biyaya. |
| Then will aggression crumble away, and all that maketh for disunity be destroyed, and the structure of oneness be raised—that the Blessed Tree may cast its shade over east and west, and the Tabernacle of the singleness of man be set up on the high summits, and flags that betoken love and fellowship flutter from their staffs around the world until the sea of truth lift high its waves, and earth bring forth the roses and sweet herbs of blessings without end, and become from pole to pole the Abhá Paradise. | 17.6 Sa gayon ang karahasan ay guguho, at ang lahat ng nagdudulot ng di-pagkakaisa ay mawawasak, at ang balangkas ng kaisahan ay maitataas- upang ang pinagpalang puno ay mabigyan ng lilim nito sa silangan at kanluran, at ang mga bandila ng pag-ibig at mabuting-samahan ay wumagayway mula sa kanilang mga patpat ng katotohanan ay magtaas ng mga alon nito, at ang lupa ay mamunga ng mga rosas at ng matamis na mga damo ng mga biyayang walang hanggan, at mula sa isang polo hanggang sa kabilang polo ay maging paraiso ng Abha. |
| These are the counsels of ‘Abdu’l‑Bahá. It is my hope that out of the bestowals of the Lord of Hosts ye will become the spiritual essence and the very radiance of humankind, binding the hearts of all with bonds of love; that through the power of the Word of God ye will bring to life the dead now buried in the graves of their sensual desires; that ye will, with the rays of the Sun of Truth, restore the sight of those whose inner eye is blind; that ye will bring spiritual healing to the spiritually sick. These things do I hope for, out of the bounties and the bestowals of the Beloved. | 17.7 Ito ang mga payo ni ‘Abdu’l-Baha. Ako ay umaasa na mula sa mga kaloob ng Panginoon ng mga Hukbo kayo ay magiging ang espirituwal na diwa at ang mismong kaningningan ng sangkatauhan, binibigkis ang mga puso ng lahat sa bigkis ng pag-ibig; na sa pamamagitan ng kapangyarihan ng salita ng Diyos ay inyong bubuhayin ang mga patay na nakalibing ngayon sa mga hukay ng pagnanasa ng kanilang mga katawan; na inyong gagawin, sa pamamagitan ng mga sinag ng araw ng katotohanan, na ibalik ang paningin ng yaong ang panloob na mta ay bulag; na inyong bibigyan ng espiritu na lunas ang may espiritwal na karamdaman. Ang mga bagay na ito ang akin inaasahan, mula sa mga biyaya at mga kaloob ng minamahal. |
| At all times do I speak of you and call you to mind. I pray unto the Lord, and with tears I implore Him to rain down all these blessings upon you, and gladden your hearts, and make blissful your souls, and grant you exceeding joy and heavenly delights.… | 17.8 Sa lahat ng panahon ay binabanggit ko kayo at ginugunita kayo. Nananalangin ako sa Panginoon, at nagluluhang sinasamo sa kaniya na paulanin sa inyo ang mga biyayang ito, at pagalakin ang inyong mga puso, at paligayahin ang inyong mga kaluluwa at ipagkaloob sa inyo ang labis na kaligayahan at makalangit na mga tuwa. |
| O Thou loving Provider! These souls have hearkened to the summons of the Kingdom, and have gazed upon the glory of the Sun of Truth. They have risen upward to the refreshing skies of love; they are enamored of Thy nature, and they worship Thy beauty. Unto Thee have they turned themselves, speaking together of Thee, seeking out Thy dwelling, and thirsting for the waterbrooks of Thy heavenly realm. | 17.9 O ikaw na mapagmahal na tagapagtustos! Ang mga kaluluwang ito ay nakinig sa pawawagan ng kaharian, at nasilayan ang kaluwalhatian ng araw ng katotohanan. Sila ay nag bangon paitaas tungo sa nakapananariwang mga langit ng pag-ibig; sila ay nabighani ng iyong diwa, at sinasamba nila ang iyong kagandahan. Sa iyo ay ibinaling nila ang kanilang mga sarili, samasamang pinag-uusapan ka, hinahanap ang iyong tahanan, at nauuhaw sa mga sapa ng tubig ng iyong makalangit na kaharian. |
| Thou art the Giver, the Bestower, the Ever-Loving. | 17.10 Ikaw ang Tagapagbigay, ang Tagapagkaloob, ang Laging Nagmamahal. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 18 – | – 18 – |
| O thou possessor of a seeing heart! Although, materially speaking, thou art deprived of physical sight, yet, praise be to God, spiritual insight is thine. Thy heart seeth and thy spirit heareth. Bodily sight is subject to a thousand maladies and assuredly will ultimately be lost. Thus no importance should be attached to it. But the sight of the heart is illumined. It discerneth and discovereth the divine Kingdom. It is everlasting and eternal. Praise God, therefore, that the sight of thy heart is illumined, and the hearing of thy mind responsive. | 18.1 O ikaw na nagtataglay ng nakakikitang puso! Bagaman, sa materyal na aspeto, ikaw ay pinagkaitan ng pisikal na paningin, gayumpaman, purihin ang Diyos, ang espiritwal na paningin ay nasa iyo. Ang iyong puso at ang iyong espiritu ay nakaririnig. Ang paningin ng katawan ay napapasailalim sa isang libong mga karamdaman at tiyak na mawawala sa wakas. Kung gayon ay hindi ito dapat pahalagahan. Subalit ang paningin ng puso ay natatanglawan. Ito ay nakakikilala at nakatututuklas ng banal na Kaharian. Ito ay walang-maliw at magpakailanman. Purihin ang Diyos, kung gayon, na ang paningin ng iyong puso ay natatanglawan, at ang pandinig ng iyong kaisipan ay nakatutugon. |
| Each of the meetings ye have organized, wherein ye feel heavenly emotions and comprehend realities and significances, is like unto the firmament, and those souls are as resplendent stars shining with the light of guidance. | 18.2 Ang bawat isa sa mga pagtitipon na iyong isinaayos, kung saan iyong nadarama ang makalangit na mga damdamin at nababatid ang mga realidad at mga kahulugan, ay tulad ng kalangitan, at ang mga kaluluwang iyon ay tulad ng nagniningning na mag bituin na sumisikat sa liwanag ng pamamatnubay. |
| Happy is the soul that seeketh, in this brilliant era, heavenly teachings, and blessed is the heart which is stirred and attracted by the love of God.  | 18.3 Maligaya ang kaluluwang naghahanap sa maliwanag na panahong ito, sa makalangit na mga turo, at pinagpala ang pusong naaantig at naaakit ng pag-ibig ng Diyos. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 19 – | – 19 – |
| Praise be to Him through Whose splendors the earth and the heavens are aglow, through Whose fragrant breathings the gardens of holiness that adorn the hearts of the chosen are trembling for joy, to Him Who hath shed His light and brightened the face of the firmament. Verily there appeared luminous and sparkling stars, glittering, shining out, and casting forth their rays upon the supreme horizon. They derived their grace and brilliance from the bounties of the Abhá Realm, then, stars of guidance, they poured down their lights upon this earth. | 19.1 Purihin nawa Siya, na sa pamamagitan ng Kaniyang mga karingalan ang lupa at ang langit ay nagniningning, na sa pamamagitan ng Kaniyang mabangong mga hininga ang mga hardin ng kabanalan na gumaganyak sa mga puso ng mga pinili ay nanginginig sa tuwa, sa Kaniya na pinasikat ang Kaniyang liwanag at pinaliwanag ang mukha ng kalangitan. Tunay na lumitaw ang maningning at kumkinang na mga bituin, kumikislap, sumisikat at ihinahagis ang kanilang mga sinag sa katas-taasang sugpungang-guhit. Kinuha nila ang kanilang biya at kaningningan mula sa mga kaloob ng Kahariang Abha, at sa gayon, bilang mga bituin ng pamamatnubay, ibinuhos nila ang kanilang mga liwanag sa daigdig na ito. |
| Praise be to Him Who hath fashioned this new era, this age of majesty, even as an unfolding pageant where the realities of all things can be exposed to view. Now are clouds of bounty raining down and the gifts of the loving Lord are clearly manifest; for both the seen and the unseen worlds have been illumined, and the Promised One hath come to earth and the beauty of the Adored One hath shone forth. | 19.2 Purihin nawa Siyang humugis sa bagong panahon na ito, itong panahon ng karingalan, na tulad ng namumukadkad na panoorin kung saan ang mga realidad ng lahat ng bagay ay maaaring isiwalat sa paningin. Ngayon, ang mga ulap ng biyaya ay umuulan, at ang mga kaloob ng mapagmahal na Panginoon ay malinaw na nahahayag; sapagkat kapuwa ang nakikita at ang di-nakikitang mga daigdig ay natanglawan, at Siyang Ipinangako ay bumaba sa lupa at Siyang Sinasamba ay sumikat. |
| Salutations, blessings, and welcome to that Universal Reality, that Perfect Word, that Manifest Book, that Splendor which hath dawned in the highest heaven, that Guide of all nations, that Light of the world—the billowing ocean of Whose abounding grace hath flooded all creation, in such wise that the waves thereof have cast upon the sands of this visible world their shining pearls. Now hath the Truth appeared, and falsehood fled away; now hath the day dawned and jubilation taken over, wherefore men’s souls are sanctified, their spirits purged, their hearts rejoiced, their minds purified, their secret thoughts made wholesome, their consciences washed clean, their inmost selves made holy: for the Day of Resurrection hath come to pass, and the bestowals of thy Lord, the Forgiving, have encompassed all things. Salutations and praise be unto those luminous, resplendent stars that are shedding down their rays from the highest heaven, those celestial bodies of the girdling zodiac of the Abhá Realm. May glory rest upon them. | 19.3 Mga pagbati, mga pagpapala, at malugod na pagtanggap sa Pangkalahatang Realidad na iyon, sa Ganap na Salita na iyon, sa Hayag na Aklat na iyon, sa Karingalan na iyon namitak sa katas-taasang kalangitan, sa Gabay na iyon ng lahat ng mga bannsa, sa Liwanag na iyon ng daigdig—na ang dumadaluyong na karagatan ng Kaniyang nag-uumapaw na biyaya ay bumaha sa buong sangnilikha, sa gayong paraan na ang mga alon nito ay naghagis sa mga buhanginan nitong nakinkitang daigdig ng nagniningning na mga perlas nito. Ngayon ay lumitaw na ang Katotohanan, at ang kasinungalingan ay tumakbo; ngayong sumikat na ang araw at ang pagdiriwang ay naghahari, sa gayon ang mga kaluluwa ng tao ay naging sagrado, ay kanilang mga espiritu ay naging malinis, ang kanilang mga puso ay naging maligaya, ang kanilang mga kaisipan ay naging Dalisay, ang kanilang lihim na mga iniisip ay naging mabuti, ang kanilang mga budhi ay naging wagas, ang kaibuturan nilang m ga sarili ay naging banal; sapagkat ang Araw ng Muling Pagkabuhay ay naganap, at ang mga kaloob ng iyong Panginoon, ang Mapagpatawad, ay sumaklaw sa lahat ng bagay. Mga pagbati at papuri ay mapasa maningning at kumikinang na mga biuin na iyon na nagpapasikat ng kanilang mga sinag mula sa kataas-taasang kalangitan, sa mga tala ng langit na iyon ng nakappalibot na zodiac ng Kahariang Abha. Nawa’y pumataw sa kanila ang kaluwalhatian. |
| And now, O thou honored man who hath hearkened unto the Great Announcement, rise up to serve the Cause of God with the resistless power of the Abhá Kingdom and the breaths that blow from the spirit of the Company on high. Grieve thou not over what the Pharisees, and the purveyors of false rumors among writers for the press, are saying of Bahá. Call thou to mind the days of Christ, and the afflictions heaped upon Him by the people, and all the torments and tribulations inflicted upon His disciples. Since ye are lovers of the Abhá Beauty, ye also must, for His love’s sake, incur the peoples’ blame, and all that befell those of a former age must likewise befall you. Then will the faces of the chosen be alight with the splendors of the Kingdom of God, and will shine down the ages, yea, down all the cycles of time, while the deniers shall remain in their manifest loss. It will be even as was said by the Lord Christ: they shall persecute you for My name’s sake. | 19.4 At ngayon, O ikaw na iginagalang na lalaki na nakinig sa Dakilang Patalastas, bumangon upang paglingkuran ang Kapakanan ng Diyos sa pamamagitan ng di-mapaglabanang kapangyarihan ng Kahariang Abha at ng mga hininga na humihihip mula sa espiritu ng Samahan sa kaitaasan. Huwag magdalamhati sa mga sinabi ng mga Pariseo, at ng mga nagdadala ng maling mga balita mula sa mga manunulat ng mga pahayagan, tungkol kay Baha. Iyong gunitain ang mga araw ni Kristo, at ang mga pahirap na ibinunton sa Kaniya ng mga tao, at ang lahat ng mga pananakit at mga pagsubok na ipinalasap sa Kaniyang mga disipulo. Sapagkat kayo ay mga mangingibig ng Kagandahan ng Abha, kayo rin, alang-alang sap ag-ibig sa Kaniya, ay tatamasa ng sisi mula sa mga tao, at ang lahat ng sumapit sa yaong mga nasa unang panaho ay gayundin ay sasapit sa inyo. At sa panahong iyon ang mga mukha ng mga pinili ay magniningning sa mga karingalan ng Kaharian ng Diyos, at sisikat sa itatagal ng panahon, oo, sa lahat ng mga pag-inog ng panahon, habang ang mga tumatanggi ay mananatili sa kanilang hayag ng kawalan. Iyon ay magiging tulad ng sinabi ng Panginoong Kristo: uusigin nila kayo alang-alang sa Aking pangalan. |
| Remind them of these words and say unto them: “Verily did the Pharisees rise up against Messiah, despite the bright beauty of His face and all His comeliness, and they cried out that He was not Messiah [Masíḥ] but a monster [Masíkh], because He had claimed to be Almighty God, the sovereign Lord of all, and told them, ‘I am God’s Son, and verily in the inmost being of His only Son, His mighty Ward, clearly revealed with all His attributes, all His perfections, standeth the Father.’ This, they said, was open blasphemy and slander against the Lord according to the clear and irrefutable texts of the Old Testament. Therefore they passed the sentence upon Him, decreeing that His blood be shed, and they hanged Him on the cross, where He cried out, ‘O My beloved Lord, how long wilt Thou abandon Me to them? Lift Me up unto Thee, shelter Me close to Thee, make Me a dwelling by Thy throne of glory. Verily art Thou the Answerer of prayers, and Thou art the Clement, the Merciful. O My Lord! Verily this world with all its vastness can no longer contain Me, and I love this cross, out of love for Thy beauty, and yearning for Thy realm on high, and because of this fire, fanned by the gusts of Thy holiness, aflame within My heart. Help me, O Lord, to ascend unto Thee, sustain Me that I may reach unto Thy sacred Threshold, O My loving Lord! Verily Thou art the Merciful, the Possessor of great bounty! Verily Thou art the Generous! Verily Thou art the Compassionate! Verily Thou art the All-Knowing! There is none other God save Thee, the Mighty, the Powerful!’” | 19.5 Ipaalaala sa kanila ang mga salitang ito at sabihin sa kanila: “Tunay na ang mga Pariseo ay nagsibangon laban sa Mesias, sa kabila ng maliwanag na kagandahan ng Kaniyang mukha at ng Kaniyang buong kabinihan, at sinabi nilang Siya ay hindi Mesias [Masih] subalit ay halimaw [Masíkh] sapagkat sinabi Niyang Siya ang Diyos na Ganap na Makapangyarihan, ang naghaharing Panginoon ng lahat, at sinabi sa kanila na, “Ako ang Anak ng Diyos, at tunay na sa kaibuturang sarili ng Kaniyang tanging Anak, ng Kaniyang makapangyarihang Alaga, malinaw na nahahayag sa lahat ng Kaniyang mga katangian, sa lahat ng Kaniyang mga kaganapan, ay nakatayo ang Ama.” Ito, kanilang sinabi, ay lantad na paglalapastangan sa Diyos at paninira sa Panginoon sang-ayon sa maliwanag at di-maitatangging mga teksto ng Lumang Tiyan. Sa gayon ay humatol sila laban sa Kaniya, ipinasiya na ang Kaniyang dugo ay dumanak, at ibinitin Siya sa krus, kung saan Siya ay nagwika, “O Aknig minamahal na Panginoon, gaano katagal Mo Ako iiwan sa kanila? Itaas Ako tungo sa Iyo, kanlungin Akon ang malapit sa Iyo, kanlungin Akon ang malapit sa Iyo, gawaan Ako ng tahanan sa tabi ng Iyong trono ng kaluwallhatian. Tunay na Ikaw ang Tagasagot ng mga dalangin, at Ikaw ang Maawain, ang Mahabagin. O aking Panginoon! Tunay na ang daigdig na ito sa buong kalawakan nito ay hindi na kayang saklawin Ako, at minamahal Ko ang krus na ito, alang-alang sa pagmamahal sa Iyong kagandahan, at nananabik sa Iyong kaharian sa kaitaasan, at dahil sa apoy na ito, na pinaliliyab ng mga hangin ng Iyong kabanalan, ay umaapoy sa loob ng Aking puso. Tulungan Ako, O Panginoon, na makapanhik sa Iyo, tustusan Ako upang Ako ay makam-abot sa Iyong banal na Bungad, O akong mapagmahal na Panginoon! Tunay na Ikaw ang Mahabagin, ang May-Taglay ng dakilang biyaya! Tunay na Ikaw ang Mapagbigay! Tunay na Ikaw ang Madamayin! Tunay na Ikaw ang Nakababatid ng Lahat! Walang ibang Diyos maliban sa Iyo, ang Malakas, ang Makapangyarihan!” |
| Never would the Pharisees have been emboldened to calumniate Him and charge Him with that grievous sin, but for their ignorance of the inner core of mysteries and the fact that they paid no heed to His splendors and regarded not His proofs. Else would they have acknowledged His words, and borne witness to the verses He revealed, confessed the truth of His utterances, sought shelter under the protective shadow of His banner, learned of His signs and tokens, and rejoiced in His blissful tidings. | 19.6 Hindi kailanman magkakalakas-loob ang mga Pariseo na libakin Siya at paratangan Siya ng napakasamang kasalanan na iyon kundi dahil sa kanilang kamangmangan sa mismong kaibuturan ng mga hiwaga at dahil sa katotohanang hindi nila pinansin ang Kaniyang mga karingalan at hindi isinaalang-alang ang Kaniyang mga katibayan. Kung hindi ay tinanggap sana nila ang Kaniyang mgna salita, at sumaksi sa mga berso na Kaniyang ipinahayag, tinanggap ang katotohanan ng Kaniyang mnga salita, hinanap ang kanlungan ng nangangalagang lilim ng Kaniyang bandila, natutunan ang Kaniyang mga palatandaan at mga tanda, at nagdiwang sa Kaniyang napakaligayang balita. |
| Know thou that the Divine Essence, which is called the Invisible of the Invisibles, never to be described, beyond the reach of mind—is sanctified above any mention, any definition or hint or allusion, any acclamation or praise. In the sense that It is that It is, the intellect can never grasp It, and the soul seeking knowledge of It is but a wanderer in the desert, and far astray. “No vision taketh in Him, but He taketh in all vision: He is the Subtile, the All-Informed.”[1](#footnote-swa_en-19-p1) | 19.7 Iyong alamin na ang Banal na Diwa, na tinaguriang ang Di-Nakikita ng mga Di-Nakikita, hindi kailanman mailarawan, higit sa saklaw ng kaisipan—ay konsagrado mula sa anumang pagbanggit, ng anumang pagtatakda o parunggit o pahiwatig, anumang pagbunyi o papuri. Sa diwan a Iyon ay Iyon, ang kaisipan ay hindi kailanman maunawaan Iyon, at ang kaluluwa na hinahanap ang kaalaman Niyon ay pawing gumagala lamang sa disyerto, at malayong naliligaw. “Walang paningin ang nakakikita sa Kaniya, subalit Siya ay nakakikita ng lahat ng paningin. Siya ay Pino, ang Nakababtid ng Lahat.”[[18]](#footnote-18) |
| When, however, thou dost contemplate the innermost essence of all things, and the individuality of each, thou wilt behold the signs of thy Lord’s mercy in every created thing, and see the spreading rays of His Names and Attributes throughout all the realm of being, with evidences which none will deny save the froward and the unaware. Then wilt thou observe that the universe is a scroll that discloseth His hidden secrets, which are preserved in the well-guarded Tablet. And not an atom of all the atoms in existence, not a creature from amongst the creatures but speaketh His praise and telleth of His attributes and names, revealeth the glory of His might and guideth to His oneness and His mercy: and none will gainsay this who hath ears to hear, eyes to see, and a mind that is sound. | 19.8 Gayumpaman, kapag iyong ninilayin ang kaibuturang diwa ng lahat ng bagay, at ang sariling katangian ng bawat isa, iyong masisilayan ang mga tanda ng habag ng iyong Panginoon sa lahat ng nilikhang bagay at makikita ang lumalaganap na mga sinag ng Kaniyang mga Pnagalan at mga Katnagian na laganap sa buong kaharian ng nilalang, na may mga patibay na walang makatatatuwa maliban lamang sa mga sumail at mga di-nakababatid. Sa gayon ay iyong makikita na ang sanlibutan ay isang pergamino na naghahayag ng Kaniyang natatagong mga lihim, na iniingatan sa Kaniyang mahusay na pinangangalagaang Tableta. At ni isang atomo mula sa lahat ng mga atomo na umiiral, ni isang nilalang mula sa mga nilalang ay nagsasabi ng anuman maliban sa papuri sa Kaniya at sinasaysay ang Kaniyang mga katangian at mga pangalan, hinahayag ang kaluwalhatian ng Kaniyang kapangyarihan at namamatnubay tungo sa Kaniyang kaisahan at sa Kaniyang habag: at walang tututol dito na may mga tainga na nakaririnig, mga mata na nakakikita, at isang kaisipan na maayos. |
| And whensoever thou dost gaze upon creation all entire, and dost observe the very atoms thereof, thou wilt note that the rays of the Sun of Truth are shed upon all things and shining within them, and telling of that Daystar’s splendors, Its mysteries, and the spreading of Its lights. Look thou upon the trees, upon the blossoms and fruits, even upon the stones. Here too wilt thou behold the Sun’s rays shed upon them, clearly visible within them, and manifested by them. | 19.9 At kailanman iyong mamasdan ang buong sangnilikha, at mamasdan ang mismong mga atomo nito, iyong makikita na ang mga sinag ng Araw ng Katotohanan ay sumisikat sa lahat ng bagay at nagniningning sa loob ng mga ito, at isinasaysay ang mga karingalan ng Araw-bituin na iyon, ang mga hiwaga Niyon at ang paglaganap ng mga liwanag Niyon. Tingnan ang mga puno, ang mga bulaklak at mga bunga, kahit ang mga bato. Dito rin iyon makikita ang mga sinag ng Araw na sumisikat sa kanila, maliwanag na nakikita sa kanila, at hayag sa kanila. |
| Shouldst thou, however, turn thy gaze unto a Mirror, brilliant, stainless, and pure, wherein the divine Beauty is reflected, therein wilt thou find the Sun shining with Its rays, Its heat, Its disc, Its fair form all entire. For each separate entity possesseth its allotted portion of the solar light and telleth of the Sun, but that Universal Reality in all Its splendor, that stainless Mirror Whose qualities are appropriate to the qualities of the Sun revealed within It—expresseth in their entirety the attributes of the Source of Glory. And that Universal Reality is Man, the divine Being, the Essence that abideth forever. “Say, Call upon God, or call upon the All-Merciful; whichsoever ye call upon, most beauteous are His Names.”[2](#footnote-swa_en-19-p2) | 19.10 Gayumpaman, kung iyong ibabaling ang iyong paningin sa isang Salamin, nagniningning walang bahid, at Dalisay, kung saan ang banal na Kagandahan ay naaaninag, doon ay iyong matatagpuan ang Araw na sumisikat na taglay ang mga sinag Niyon, ang init Niyon, ang kabilugan Niyon, ang magandang hugis Niyos, na buong-buo. Sapagkat ang bawat bukod na bagay ay tumataglay ng takdang bahagi niyon ng liwanag ng araw at isinasaysay ang Araw, subalit ang Pangkalahatang Realidad sa buong karingalan Niyon, yaong walang-bahid na Salamin na ang Kaniyang mga katangian ay angkop sa mga katangian ng Araw na nahahayag sa loob Niyon—ay naghahyag sa kabuuan nito ng mga katangian ng Pinagmumulan ng Kaluwalhatian. At ang Pangkalahatang Realidad na iyon ay ang Tao, ang banal na Nilalang, ang Diwang namamalagi magpakailanman. “Sabihin, Tumawag sa Diyos, o tumawag sa Ganap na Mahabagin; alinman ang iyong tawagan, napakaganda ng Kaniyang mga Pangalan.”[[19]](#footnote-19) |
| This is the meaning of the Messiah’s words, that the Father is in the Son.[3](#footnote-swa_en-19-p3) Dost thou not see that should a stainless mirror proclaim, “Verily is the sun ashine within me, together with all its qualities, tokens and signs,” such an utterance by such a mirror would be neither deceptive nor false? No, by the One Who created It, shaped It, fashioned It, and made It to be an entity conformable to the attributes of the glory within It! Praised be He Who created It! Praised be He Who fashioned It! Praised be He Who made It manifest! | 19.11 Ito ang kahulugan ng mg asalita ng Mesias, na ang AMa ay nasa Anak.[[20]](#footnote-20) Iyo bang hindi nakikita na kapag sabihin ng isang malinis na salamin na, “Tunay na ang araw ay sumisikat sa loob ko, taglay ang lahat ng mga katangian, mga tanda at mga palatandaan nito,” na ang gayong pahayag ng salamin na iyon ay hindi panlilinlang ni hindi rin kasinungalingan? Hindi, sakis ang Lumikha sa Iyon, ang humubog sa Iyon, ang gumawa sa Iyon at ginawa Iyon na maging isang nilalang na sang-ayon sa mga katangian ng kaluwalhatian na nasa loob Niyon! Purihin nawa Siyang lumikha Niyon! Purihin nawa Siyang humubog Niyon! Purihin nawa Siyang ginawa Iyon na maging hayag! |
| Such were the words uttered by Christ. On account of these words they cavilled at and assailed Him when He said unto them, “Verily the Son is in the Father, and the Father is in the Son.”[4](#footnote-swa_en-19-p4) Be thou informed of this, and learn thou the secrets of thy Lord. As for the deniers, they are veiled from God: they see not, they hear not, neither do they understand. “Leave them to entertain themselves with their cavillings.”[5](#footnote-swa_en-19-p5) Abandon them to their wanderings along river beds where no stream flows. Like grazing beasts they cannot tell paste from pearl. Are they not shut away from the mysteries of thy Lord, the Clement, the Merciful? | 19.12 Gayon ang mga salitang sinambit ni Kristo. Dahil sa mga salitang ito sila ay tumutol at sinalakay Siyan ang sabihin Niya sa kanila, “Tunay na ang Anak ay nasa Ama at ang Ama ay nasa Anak.”[[21]](#footnote-21) Iyong alamin ito at matutunan ang mg alihim ng iyong Panginoon. At sa mga tumututol, sila ay nalalambungan mula sa Diyos: sila ay hindi nakakikita, sila ay hindi nakaririnig, ni hindi rin sila nakauunawa. “Hayaan silang libangin ang kanilang mga sarili sa kanilang mga pagtatatuwa.”[[22]](#footnote-22) Hayaan sila sa kanilang paggagala sa mga daluyan ng ilog kung saan walang umaagos na tubig. Tulad ng mga hayop na nanghihingain ng mga damo, hindi nila mapagkaiba ang huwad sa tunay na perlas. Hindi ba sila naihiwalay mula sa mga hiwaga ng iyong Panginoon, ang Mahabagin, ang Maawain? |
| For thy part, rejoice at this best of all glad tidings, and rise up to exalt the Word of God and to spread abroad His sweet savors in all that vast and mighty land. Know thou of a certainty that thy Lord will come to thine aid with a company of the Concourse on high and hosts of the Abhá Kingdom. These will mount the attack, and will furiously assail the forces of the ignorant, the blind. Erelong wilt thou behold the flush of daybreak spreading from out the Most Exalted Realm, and the morn encompassing all regions. It will put the dark to flight, and the gloom of night will fade and pass, and the bright brow of the Faith shine forth, and the Daystar rise and overspread the world. On that day will the faithful rejoice, and the steadfast be blissful; then will the slanderers take themselves off, and the waverers be blotted out, even as deepest shadows fall away at the first light of the breaking dawn. | 19.13 Sa iyong bahagi, magdiwang sa pinakamahusay sa lahat ng magagandang balita, at bumangon upang dakilain ang Salita ng Diyos at upang palaganapin sa ibayo ang Kaniyang matatamis na halimuyak sa kabuuan ng malawak at dakilang lupain na iyon. Alamin nang may katiyakan na ang iyong Panginoon ay tutulong sa iyo kasama ang isang pangkat ng Kalipunan sa kaitaasan at ng mga hukbo ng Kahariang Abha. Ang mga ito ay susugod, at masigasig na sasalakayin ang mga kampon ng mangmang, ng bulag. Hindi magtatagal iyong masisilayan ang pamimitak ng araw na nagmumula sa Pinakadakilang Kaharian, at ang umaga na sumasaklaw sa lahat ng dako. Palalayasin nito ang dilim, at ang karimlan ng gabi ay mapapawi at maglalaho, at ang maliwanag na noo ng Pananampalataya ay sisikat, at ang Bituing-Araw ay sisikat at mangingibabaw sa buong daigcdig. Sa araw na iyon ang matatapat ay magdiriwang, at ang matatatag ay magiging napakaligaya; at sa panahong iyon ang mga naninira ay aalis, at ang mga nagdududa ay mapapawi, tulad ng pagkawala ng pinakamadilim na mga anino sa unang liwanag ng bukang-liwayway. |
| Greetings be unto thee, and praise. | 19.14 Mga pagbati ay mapasa iyo, at papuri. |
| O God, my God! This is Thy radiant servant, Thy spiritual thrall, who hath drawn nigh unto Thee and approached Thy presence. He hath turned his face unto Thine, acknowledging Thy oneness, confessing Thy singleness, and he hath called out in Thy name among the nations, and led the people to the streaming waters of Thy mercy, O Thou Most generous Lord! To those who asked he hath given to drink from the cup of guidance that brimmeth over with the wine of Thy measureless grace. | 19.15 O Diyos, aking Diyos! Ito ang Iyong nagniningning na tagapaglingkod, ang Iyong espiritwal na alipin, na lumapit sa Iyo at sumapit sa Iyong harapan. Ibinaling niya ang kaniyang mukha sa Iyo, kinikilala ang Iyong pagkakaisa, sumasaksi sa Iyong pag-iisa, at isinigaw niya ang Iyong pangalan sa mga bansa, at inakay ang mga tao patungo sa dumadaloy na mga tubig ng Iyong habag, O Ijaw na Pinakabukas-Palad sa Panginoon! Sa mga humingi pinainom Niya buhat sa kalis ng pamamatnubay na umaapaw sa alak ng Iyong di-masusukat na biyaya. |
| O Lord, assist him under all conditions, cause him to learn Thy well-guarded mysteries, and shower down upon him Thy hidden pearls. Make of him a banner rippling from castle summits in the winds of Thy heavenly aid, make of him a wellspring of crystal waters. | 19.16 O Panginoon, tulungan siya sa lahat ng mga kalagayan, tulutang matutunan niya ang Iyong tunay na natatagong mga himala, at paulanin sa kaniya ang Iyong nakatagong mga perlas. Gawin siyang isang bandila sa mga tuktok ng kastilyo na wumawagayway sa mga hangin ng Iyong makalangit na tulong, gawin siyang bukal ng napakalinaw na tubig. |
| O my forgiving Lord! Light up the hearts with the rays of a lamp that sheddeth abroad its beams, disclosing to those among Thy people whom Thou hast bounteously favored, the realities of all things. | 19.17 O mapagpatawad kong Panginoon! Tanglawan ang mga puso sa pamamagitan ng mga sinag ng ilawan na nagkakalat ng kaniyang mga silahis, at binubunyag ang katotohanan ng lahat ng bagay sa kanila na Iyong masaganang pinagkalooban, ang katotohanan ng lahat ng bagay. |
| Verily, Thou art the Mighty, the Powerful, the Protector, the Strong, the Beneficent! Verily, Thou art the Lord of all mercies! | 19.18 Sa katunayan, Ikaw ang Napakalakas, ang Makapangyarihan, ang Tagapagtanggol, ang Malakas, ang Mapagbigay! Sa katunayan, Ikaw ang Pnaginoon ng lahat ng habag! |

|  |  |
| --- | --- |
| – 20 – | – 20 – |
| When Christ appeared, twenty centuries ago, although the Jews were eagerly awaiting His Coming, and prayed every day, with tears, saying: “O God, hasten the Revelation of the Messiah,” yet when the Sun of Truth dawned, they denied Him and rose against Him with the greatest enmity, and eventually crucified that divine Spirit, the Word of God, and named Him Beelzebub, the evil one, as is recorded in the Gospel. The reason for this was that they said: “The Revelation of Christ, according to the clear text of the Torah, will be attested by certain signs, and so long as these signs have not appeared, whoso layeth claim to be a Messiah is an impostor. Among these signs is this, that the Messiah should come from an unknown place, yet we all know this man’s house in Nazareth, and can any good thing come out of Nazareth? The second sign is that He shall rule with a rod of iron, that is, He must act with the sword, but this Messiah has not even a wooden staff. Another of the conditions and signs is this: He must sit upon the throne of David and establish David’s sovereignty. Now, far from being enthroned, this man has not even a mat to sit on. Another of the conditions is this: the promulgation of all the laws of the Torah; yet this man has abrogated these laws, and has even broken the sabbath day, although it is the clear text of the Torah that whosoever layeth claim to prophethood and revealeth miracles and breaketh the sabbath day, must be put to death. Another of the signs is this, that in His reign justice will be so advanced that righteousness and well-doing will extend from the human even to the animal world—the snake and the mouse will share one hole, and the eagle and the partridge one nest, the lion and the gazelle shall dwell in one pasture, and the wolf and the kid shall drink from one fountain. Yet now, injustice and tyranny have waxed so great in His time that they have crucified Him! Another of the conditions is this, that in the days of the Messiah the Jews will prosper and triumph over all the peoples of the world, but now they are living in the utmost abasement and servitude in the empire of the Romans. Then how can this be the Messiah promised in the Torah?” | 20.1 Nang dumating si Kristo, dalawampung siglo na ang nakararaan, bagaman ang mga Hudeo ay sabik na naghihintay sa Kaniyang pagdating , at nananalangin araw-araw, na nagluluha, at sinasabing: “O Diyos, pabilisin ang Paghahayag ng Mesias,” subalit nang sumikat ang Araw ng Katotohanan, itinatuwa nila Siya at bumangon laban sa Kaniya nang may sukdulang poot, at sa wakas ay ipinako sa krus ang banal na Espiritu na iyon, ang Salita ng Diyos, at pinangalanan Siyang Beelzebub, siya na masama, tulad ng naitala sa Ebanghelyo. Ang kadahilanan nito ay dahil sinabi nilang: “Ang Rebelasyon ni Kristo, sang-ayon sa malinaw na teksto ng Torah, ay patutunayan ng tanging mga palatandaan, at habang hindi lumilitaw ang mga palatandaan na ito, ang sinumang umangkin ng pagiging Mesias ay isang huwad. Kabilang sa mga palatandaan na iyon ay ito, na ang Mesias ay magbubuhat sa di-nakikilalang lugar, subalit alam nating lahat na ang tahanan ng taong ito ay sa Nazareth, at may mabuting bagay ban a magbubuhat sa Nazareth? Ang pangalawang palatandaan ay Siya ay mamumuno sa pamamagitan ng patpat na bakal, yaon ay, kikilos Siya sa pamamagitan ng espada, subalit ang Mesias na ito ay wala man lang patpat na kahoy. Ang isa pa sa mga kalagayan at palatandaan ay ito: Siya ay dapat umupo sa trono ni David at itatag ang paghahari ni David. Ngayon, malayo sa pagkaluklok sa trono, ang taong ito ay wala man lang banig na maupuan. Ang isa pa sa mga kalagayan ay ito: Ang papapatupad ng lahat ng mga batas ng Torah; subalit ang taong ito ay ipinawalang-bisa angn mga batas na ito, at lumabag pa nga sa araw ng pangolin, bagaman ay nasa malinaw na teksto ng Torah na ang sinumang umangkin sa pagiging propeta at magpakita ng mga miraglo subalit ay lumabag sa araw ng pangolin, ay dapat ipapatay. Ang isa pa sa mga palatandaan ay ito, na sa Kaniyang paghahari ang katarungan ay magiging napakataas na ang pagkamatuwid at ang paggawa ngnmabuti ay lalaganap mula sa tao hanggang sa daigdig ng hayop—ang ahas at ang daga ay magsasama sa iisang lungga, at ang agila at ang kalapati ay magsasama sa iisang pugad, at ang leon at ang usa ay mananahan sa iisang pastulan, at ang lobo at ang pasusuhing bisero ay iinom mula sa iisang bukal. Subalit ngayon, ang kawalan ng katarungan at ang paniniil ay napakalaki na sa Kaniyang panahon na ipinako nila Siya sa krus! Ang isa pa sa mga kalagayan ay ito, na sa panahon ng Mesias ang mga Hudeo ay uunlad at magwawagi sa lahat ng mga tao ng daigdig, subalit ngayon sila ay nainirahan sa sukdulang pagka-aba at pagkakalipin sa imperyo ng mga Romano. Knug gayon ay paano ito maaaring maging ang Mesias na ipinangako sa Torah? |
| In this wise did they object to that Sun of Truth, although that Spirit of God was indeed the One promised in the Torah. But as they did not understand the meaning of these signs, they crucified the Word of God. Now the Bahá’ís hold that the recorded signs did come to pass in the Manifestation of Christ, although not in the sense which the Jews understood, the description in the Torah being allegorical. For instance, among the signs is that of sovereignty. For Bahá’ís say that the sovereignty of Christ was a heavenly, divine, everlasting sovereignty, not a Napoleonic sovereignty that vanisheth in a short time. For well nigh two thousand years this sovereignty of Christ hath been established, and until now it endureth, and to all eternity that Holy Being will be exalted upon an everlasting throne. | 20.2 Sa ganitong paraan sila tumutol sa Araw ng Katotohanan na iyon, bagaman ang Espiritu ng Diyos an iyon ay tunay ngang Siyan a ipinangako sa Torah. Sapagkat hindi nila naunawaan ang kahulugan ng mga palatandaang ito, ipinako nila sa krus an Salita ng Diyos. Ngayon ang mga Bahá’í ay naniniwala na ang nakatala na mga palatandaan nay naganap nga sa Kahayagan ni Kristo, bagaman hindi sa diwa ng pagkakaunawa ng mga Hudeo, yamang ang paglalarawa sa Torah ay matalinhaga. Halimbawa, kabilang sa mga palatandaan ay ang paghahari. Dahil ang sinasabi ng mga Bahá’í ay ang paghahari ni Kristo ay isang makalangit, banal at walang-hanggang paghahari, hindi ang paghaharing tulad kay Napoleon na naglalaho paglipas ng maimkling panahon. Sa halos dalawang libong taon itong paghahari ni Kristo ay naitatag, at hanggang sa ngayon ito ay tumatagal, at sa buong kawalng-hanggan ang Banal na Nilalang na iyon ay dadakilain sa walang maliw na trono. |
| In like manner all the other signs have been made manifest, but the Jews did not understand. Although nearly twenty centuries have elapsed since Christ appeared with divine splendor, yet the Jews are still awaiting the coming of the Messiah and regard themselves as true and Christ as false.  | 20.3 Sa gayunding paraan ang lahat ng ibang mga palatandaan ay naging hayag, subalit hindi naunawaan ng mga Hudeo. Bagaman halos dalawampung siglo na ang nakararaan mula nang dumating si Kristo sa banal na karingalan, gayumpaman ang mga Hudeo ay naghihintay pa rin sa pagsapit ng Mesias at itinuturing ang kanilang mga sarili bilang totoo at si Kristo bilang huwad. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 21 – | – 21 – |
| O thou distinguished personage, thou seeker after truth! Thy letter of 4 April 1921 hath been read with love. | 21.1 O ikaw na iginagalang na katauhan, ikaw na naghahanap ng katotohanan! Angiyong liham ng ika-4 ng Abril 1921 ay binasa nang buong pagmamahal. |
| The existence of the Divine Being hath been clearly established, on the basis of logical proofs, but the reality of the Godhead is beyond the grasp of the mind. When thou dost carefully consider this matter, thou wilt see that a lower plane can never comprehend a higher. The mineral kingdom, for example, which is lower, is precluded from comprehending the vegetable kingdom; for the mineral, any such understanding would be utterly impossible. In the same way, no matter how far the vegetable kingdom may develop, it will achieve no conception of the animal kingdom, and any such comprehension at its level would be unthinkable, for the animal occupieth a plane higher than that of the vegetable: this tree cannot conceive of hearing and sight. And the animal kingdom, no matter how far it may evolve, can never become aware of the reality of the intellect, which discovereth the inner essence of all things, and comprehendeth those realities which cannot be seen; for the human plane as compared with that of the animal is very high. And although these beings all coexist in the contingent world, in each case the difference in their stations precludeth their grasp of the whole; for no lower degree can understand a higher, such comprehension being impossible. | 21.2 Ang pag-iral ng Maykapal ay maliwanag na napatunayan, batay sa mga katibayan ng lohika, subalit ang realidad ng Diyos ay hindi kayang unawain ng isipan. Kapag iyong maingat na susuriin ang bagay na ito, iyong makikita na hindi kailanman mauunawaan ng mas mababang larangan ang mas mataas. Ang kaharian ng mineral, halimbawa, na mas mababa, ay hindi mauunawaan ang kaharian ng halaman; para sa mineral, ang anumang gayong pag-unawa ay ganap na imposible. Sa gayunding paraan, gaanuman umunlad ang kaharian ng halaman, hindi ito magkakaroon ng pag-unawa sa kaharian ng hayop, at ang anumang gayong pag-unawa sa antas nito ay di-magunita, sapagkat ang hayop ay nasa higit n a mataas na antas kaysa halaman: ang puno na ito ay hindi magugunita ang pandinig at paningin . At sa kaharian ng hayop, gaanuman ito umunlad, ay hindi kailanman mababatid ang realidad ng kaisipan, na tumutuklas sa kaibuturang diwa ng lahat ng bagay, at nauunawaan ang mga realidad na iyon na hindi nakikita; sapagkat ang larangan ng tao kung ihahambing sa hayop ay napakataas. At bagaman ang mga nilalang na ito ay nabubuhay lahat sa nakaasang daigdig, sa bawat kalagayan ang pagkakaiba sa kanilang mga kalagayan ay nagiging hadlang sa kanilang pag-unawa sa kabuuan; sapagkat walang nasa mababang kalagayan ang makauunawa sa nakatataas, ang gayong pagkaunawa ay imposible. |
| The higher plane, however, understandeth the lower. The animal, for instance, comprehendeth the mineral and vegetable, the human understandeth the planes of the animal, vegetable and mineral. But the mineral cannot possibly understand the realms of man. And notwithstanding the fact that all these entities coexist in the phenomenal world, even so, no lower degree can ever comprehend a higher. | 21.3 Subalit ang nakatataas na larangan ay nakauunawa sa mas mababa. Ang hayop, halimbawa, ay nauunawaan ang mineral at ang halaman, ang tao ay nauunawaan ang mga larangan ng hayop, halaman, at mineral. Subalit hindi posibleng maunawaan ng mineral ang larangan ng tao. At sa kabila ng katotohanan na ang lahat ng mga nilalang na ito ay sama-samang nabubuhay sa nakikitang daigdig, gayumpaman, ang mas mababang antas ay hindi kailanman mauunawaan ang mas mataas. |
| Then how could it be possible for a contingent reality, that is, man, to understand the nature of that preexistent Essence, the Divine Being? The difference in station between man and the Divine Reality is thousands upon thousands of times greater than the difference between vegetable and animal. And that which a human being would conjure up in his mind is but the fanciful image of his human condition, it doth not encompass God’s reality but rather is encompassed by it. That is, man graspeth his own illusory conceptions, but the Reality of Divinity can never be grasped: It, Itself, encompasseth all created things, and all created things are in Its grasp. That Divinity which man doth imagine for himself existeth only in his mind, not in truth. Man, however, existeth both in his mind and in truth; thus man is greater than that fanciful reality which he is able to imagine. | 21.4 Kung gayon ay paano magiging possible para sa nakaasang realidad, yaon ay, ang tao, na maunawaan ang likas na katangian ng Diwang umiiral pa bago sa simula, ang Maykapal? Ang pagkakaiba sa kalayagan sa pagitan ng tao at ng Banal na Realidad ay libo-libong ulit ang laki kaysa pagkakaiba sa pagitan ng halaman at hayop. At yaong ginugunita ng tao sa kaniyang isipan ay pawing pinagandang larawan lamang ng kaniyang kalagayang pantao, hindi nito nasasaklaw ang realidad ng Diyos, sa halip ay nasasaklawan noon. Yaon ay, nauunawaan ng tao ang kaniyang sariling kathang-isip na mga hinagap, subalit ang Realidad ng Diyos ay hindi kailanman mauunawaan; Ito sa sarili Nito, ay sumasaklaw sa lahat ng nilikhang bagay, at ang lahat ng nilikhang bagay ay hawak Nito. Ang Diyos na iyon na nagugunita ng tao ay umiiral lamang sa kaniyang isipan, hindi la katotohanan. Ang tao, gayumpaman, ay umiiral kapuwa sa kaniyang isipan at sa katotohanan; kung gayon ay higit ang tao doon sa pinagandang realidad na kaya niyang gunitain. |
| The furthermost limits of this bird of clay are these: he can flutter along for some short distance, into the endless vast; but he can never soar upward to the Sun in the high heavens. We must, nevertheless, set forth reasoned or inspired proofs as to the existence of the Divine Being, that is, proofs commensurate with the understanding of man. | 21.5 Ang sukdulang mga hangganan nitong ibon ng luad ay ito: makalilipad siya nang ilang maikling distansiya tungo sa walang-hanggang kalawakan; subalit kailanman ay di siya makalilipad hanggang sa Araw sa mataas na mga kalangitan. Gayumpaman ay kailangan nating maglahad ng may katuwiran o may inspirasyon na mga katibayan tungkol sap ag-iral ng Banal na Maykapal, yaon ay, mga katibayan na kasukat ng pag-unawa ng tao. |
| It is obvious that all created things are connected one to another by a linkage complete and perfect, even, for example, as are the members of the human body. Note how all the members and component parts of the human body are connected one to another. In the same way, all the members of this endless universe are linked one to another. The foot and the step, for example, are connected to the ear and the eye; the eye must look ahead before the step is taken. The ear must hear before the eye will carefully observe. And whatever member of the human body is deficient, produceth a deficiency in the other members. The brain is connected with the heart and stomach, the lungs are connected with all the members. So is it with the other members of the body. | 21.6 Maliwanag na ang lahat ng nilalang na bagay ay nauugnay sa isa’t isa sa pamamagitan ng isang kawing na b uo at ganap, tulad, halimbawa, ng mga bahagi ng katawan ng tao. Masdan kung paano ang lahat ng mga bahagi at mga sangkap na bumubuo sa katawan ng tao ay nakakabit sa isa’t isa. Ang paa at ang hakbang, halimbawa, ay nakakabit sa tainga at sa mata; at mata ay dapat tumingin sa harap bago pa humakbang. Ang tainga ay dapat making bago ang mata ay maingat natitingin. At ang anumang bahagi ng katawan ng tao ay may kapansanan, ay lumilikha ng kapansanan sa ibang mga bahagi. Ang utak ay nakakabit sa puso at sa tiyan, ang baga ay nakakabit sa lahat ng ibang bahagi. Gayundin ito sa lahat ng ibang bahagi ng katawan. |
| And each one of these members hath its own special function. The mind force—whether we call it preexistent or contingent—doth direct and coordinate all the members of the human body, seeing to it that each part or member duly performeth its own special function. If, however, there be some interruption in the power of the mind, all the members will fail to carry out their essential functions, deficiencies will appear in the body and the functioning of its members, and the power will prove ineffective. | 21.7 At ang bawat isa sa mga bahagi na ito ay may kaniya-kaniyang tanging ginagampanan. Ang lakas ng kaisipan—tawagin man natin itong umiiral na sa simula o nakaasa sa iba—ang nag-uutos at nag-uugnay-ugnay sa lahat ng mga bahagi ng katawan ng tao, tinitiyak na ang bawat bahagi ay ginagampanan ang sarili nitong tanging tungkulin. Subalit kung magkaroon ng anumang paghinto sa lakas ng kaisipan, ang lahat ng mga bahagi ay mabibigong isagawa ang kanilang pangunahing mga tungkulin, magkakaroon ng mga kakulangan sa katawan at sa pagkilos ng mga bahagi nito, at ang lakas nito ay mapatutunayang hindi mabisa. |
| Likewise, look into this endless universe: a universal power inevitably existeth, which encompasseth all, directing and regulating all the parts of this infinite creation; and were it not for this Director, this Coordinator, the universe would be flawed and deficient. It would be even as a madman; whereas ye can see that this endless creation carrieth out its functions in perfect order, every separate part of it performing its own task with complete reliability, nor is there any flaw to be found in all its workings. Thus it is clear that a Universal Power existeth, directing and regulating this infinite universe. Every rational mind can grasp this fact. | 21.8 Gayundin ay tingnan itong walang-hanggang sansinukob: ang isang pangakalahatang kapangyarihan ay di-maiiwasang umiiral dito, na siyang sumasaklaw sa lahat, pinamamahalaan at pinangangasiwaan ang lahat ng mga bahagi nitong walang hanggang sangnilikha; at kung hindi dahil sa Tagapamalang ito; sa Tagapag-ugnay na ito, ang sansinukob ay magiging isang may pinsala at may kakulangan. Ito ay magiging tulad ng isang baliw; samantalang inyong nakikita na itong walang hanggang sangnilikha ay isinasagawa ang mga tungkulin nito sa ganap na kaayusan, ang bawat hiwalay na bahagi nito ay isinasagawa ang sarili nitong gawain na ganap na maaasahan, ni hindi rin matatagpuan ang anumang pagkakamali sa lahat ng mga gawain nito. Sa gayon ay maliwanag na may Pangkalahatang Kapangyarihan na umiiral, na pinamamahalaan at pinangangasiwaan itong walang hanggang sansinukob. Ang bawat kaisipan na marunong mangatwiran ay nauunawaan ang katotohanang ito. |
| Furthermore, although all created things grow and develop, yet are they subjected to influences from without. For instance, the sun giveth heat, the rain nourisheth, the wind bringeth life, so that man can develop and grow. Thus it is clear that the human body is under influences from the outside, and that without those influences man could not grow. And likewise, those outside influences are subjected to other influences in their turn. For example, the growth and development of a human being is dependent upon the existence of water, and water is dependent upon the existence of rain, and rain is dependent upon the existence of clouds, and clouds are dependent upon the existence of the sun, which causeth land and sea to produce vapor, the condensation of vapor forming the clouds. Thus each one of these entities exerteth its influence and is likewise influenced in its turn. Inescapably then, the process leadeth to One Who influenceth all, and yet is influenced by none, thus severing the chain. The inner reality of that Being, however, is not known, although His effects are clear and evident. | 21.9 Bukod pa rito, bagaman ang lahat ng nilikhang bagay ay tumutubo at umuunlad, gayumpaman sila ay sumasailalim sa mga impluwensiya mula sa labas nila. Halimbawa, ang araw ay n agbibigay ng init, ang ulan ay nagbibigay-sustansiya, ang hangin ay nagbibigay-buhay, nang sa ganoon ang tao ay maaring umunlad at lumaki. Sa gayon ay maliwanag na ang katawan ng tao ay nasasailalim ng mga impluwensiyang nasa labas nito, at kung wala ang mga impluwensiyang iyon ang tao ay hindi maaaring lumaki. At gayundin, ang mga panlabas na impluwensiya na iyon ay sumasailalim din sa iba pang mga impluwensiya sa kanilang bahagi. Halimbawa ang paglaki at pag-unlad ng tao ay nababatay sa pagkakaroon ng tubig, at ang tubig ay nababatay sa pagkakaroon ng ulan, at ang ulan ay nababatay sa pagkakaroon ng mga ulap, at ang mga ulap ay nababatay sa pagkakaroon ng araw, na siyang sanhi ng pagkakaroon ng lupa at dagat ng singaw ng tubig, na ang pamumuo ng mga singay na ito ay bumubuo ng mga ulap. Sa gayon ang bawat isa sa mga bagay na ito ay nagkakaroon ng sarili nitong impluwensiya, at gayundin ay naiimpluwensiyahan din sa bahagi nito. Walang sala, kung gayon, na ang proseso ay tumutungo sa Kaniya na Siyang nag-iimpluwensiya sa lahat, at gayumpaman ay walang nakaiimpluwesiya, na sa gayon ay winawakasan ang pagkaka-ugnay-ugnay. Ang panloob na realidad ng Umiiral na iyon, gayumpaman, ay hindi nalalaman, bagaman ang Kaniyang mga epekto ay malinaw ay hayag. |
| And further, all created beings are limited, and this very limitation of all beings proveth the reality of the Limitless; for the existence of a limited being denoteth the existence of a Limitless One. | 21.10 At bukod pa rito, ang lahat ng nilikhang bagay ay may hangganan, at ang mismong hangganan ng lahat ng nilalang ay nagpapatunay sa realidad ng Walang-hangganan; sapagkat ang pag-iral ng nilalang na may hangganan ay nagpapakilala sa pag-iral ng Siyang Walang-Hangganan. |
| To sum it up, there are many such proofs, establishing the existence of that Universal Reality. And since that Reality is preexistent, It is untouched by the conditions that govern phenomena; for whatever entity is subject to circumstances and the play of events is contingent, not preexistent. Know then: that divinity which other communions and peoples have conjured up, falleth within the scope of their imagination, and not beyond it, whereas the reality of the Godhead is beyond all conceiving. | 21.11 Sa pagbubuod, marami ang gayong mga katibayan, na nagpapatunay sa pag-iral ng Pangkalahatang Realidad na iyon. At sapagkat ang Realidad na iyon ay umiiral nab ago pa sa simula, Iyon ay hindi nasasaklaw ng mga kalagayan na umiiral sa mga bagay; sapagkata ang anumang bagay na nasasaklawan ng mga kalagayan at ng paglaro ng mga pangyayari ay isang naka-asa at hindi umiiral bago pa sa simula. Alamin kung gayon: yaong pagiging diyos na inakala ng ibang mga samahan at mga tao, ay sinasaklaw ng kanilang mga imahinasyon, at hindi higit pa doon, yamang ang realidad ng Pagiging Diyos ay higit pa sa anumang maaaring gunitain. |
| As to the Holy Manifestations of God, They are the focal points where the signs, tokens and perfections of that sacred, preexistent Reality appear in all their splendor. They are an eternal grace, a heavenly glory, and on Them dependeth the everlasting life of humankind. To illustrate: the Sun of Truth dwelleth in a sky to which no soul hath any access, and which no mind can reach, and He is far beyond the comprehension of all creatures. Yet the Holy Manifestations of God are even as a looking glass, burnished and without stain, which gathereth streams of light out of that Sun, and then scattereth the glory over the rest of creation. In that polished surface, the Sun with all Its majesty standeth clearly revealed. Thus, should the mirrored Sun proclaim, “I am the Sun!” this is but truth; and should It cry, “I am not the Sun!” this is the truth as well. And although the Daystar, with all Its glory, Its beauty, Its perfections, be clearly visible in that mirror without stain, still It hath not come down from Its own lofty station in the realms above, It hath not made Its way into the mirror; rather doth It continue to abide, as It will forever, in the supernal heights of Its own holiness. | 21.12 Tungkol naman sa Banal na mga Kahayagan ng Diyos, Sila ay ang mga tampulan na kung saan ay lumilitaw sa sukdulang karingalan ang mga palatandaan, ang mga sagisag at ang mga kaganapan noong banal, at umiiral na bago pa sa simula na Realidad na iyon. Sila ay ang walang maliw na biyaya, ang makalangit na kaluwalhatian, at sa Kanila naka-asa ang walang hanggang buhay ng sangkatauhan. Bilang paliwanag: ang Araw ng Katotohanan ay nananahan sa isang kalangitan na hindi maaabot ng sinumang kaluluwa, at hindi maaarok ng sinumang kaisipan, at Siya ay lubhang malayo sap ag-unawa ng lahat ng nilalang. Subalit ang Banal na m ga Kahayagan ng Diyos ay tulad ng isang salamin, na makinang at walang bahid, kung saan ay natitipon ang mga sinag ng liwanag mula sa Araw na iyon, at pagkatapos ay isinasabog ang luwalhati sa buong sangnilikha. Sa makintab na ibabaw na iyon, ang Araw sa buong karingalan Niyon ay malinaw na nahahayag. Sa gayon, kung sasabihin ang Araw na nasa salamin na “Ako ay ang Araw!” ito ay pawing katotohanan; at kung sasabihin nitong “Hindi Ako ang Araw!” ito ay katotohanan rin. At bagaman ang Bituing-Araw na iyon sa buong kaluwalhatian Niyon, sa kagandahan Niyon, sa mga kaganapan Niyon, ay malinaw na nakikita sa salaming iyon na walang bahid, gayumpaman Iyon ay hindi bumaba mula sa matayog na kinalalagyan Niyon sa mga kaharian sa kaitaasan. Iyon ay hindi pumaroon sa l oob ng salamin; sa halip Iyon ay patuloy na nananahan, na Iyon ay patulooy magpakailanman, sa makalangit na mga kaitaasan ng sarili Niyong kabanalan. |
| And further, all the earth’s creatures require the bounty of the sun, for their very existence is dependent upon solar light and heat. Should they be deprived of the sun, they would be wiped out. This is the being with God, as referred to in the Holy Books: man must be with his Lord. | 21.13 At bukod dito, ang lahat ng mga nilalang ng daigdig ay nangangailangan ng biyaya ng araw, sapagkat ang kanilang mismong buhay ay nababatay sa liwanag at init ng araw. Kung mawala sa kanila ang araw, sila ay mapupuksang lahit. Ito ay ang pagiging kasama ng Diyos, na tinutukoy sa mga Banal na Aklat: ang tao ay dapat maging kasama sa kaniyang Panginoon. |
| It is clear, then, that the essential reality of God is revealed in His perfections; and the sun, with its perfections, reflected in a mirror, is a visible thing, an entity clearly expressing the bounty of God. | 21.14 Maliwanag kung gayon, na ang saligang realidad ng Diyos ay nahahayag sa Kaniyang mga kaganapan; at ang araw, kasama ng mga kaganapan nito, na naaaninag sa salamin, ay isang nakikitang bagay, isang bagay na malinaw na naghahayag sa biyaya ng Diyos. |
| My hope is that thou wilt acquire a perceptive eye, a hearing ear, and that the veils will be removed from thy sight.  | 21.15 Ako ay umaasa na ikaw ay makatatamo ng nakakikitang mata, ng nakadirinig na tainga, at na maaalis ang mga lambong mula sa iyong paningin. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 22 – | – 22 – |
| O thou who art turning thy face towards God! Close thine eyes to all things else, and open them to the realm of the All-Glorious. Ask whatsoever thou wishest of Him alone; seek whatsoever thou seekest from Him alone. With a look He granteth a hundred thousand hopes, with a glance He healeth a hundred thousand incurable ills, with a nod He layeth balm on every wound, with a glimpse He freeth the hearts from the shackles of grief. He doeth as He doeth, and what recourse have we? He carrieth out His Will, He ordaineth what He pleaseth. Then better for thee to bow down thy head in submission, and put thy trust in the All-Merciful Lord.  | 22.1 O ikaw na nagbabaling ng iyong mukha tungo sa Diyos! Ipikit ang iyong mga mata sa lahat ng ibang bagay, at imulat ang mga ito sa kaharian ng Lubos na Maluwalhati. Hingiin ang anumang iyong naisin mula sa Kaniya lamang; hanapin ang anumang iyong hinahanap mula sa Kaniya lamang. Sa isang tingin ipinagkakaloob Niya ang isang daang libong mga pag-asa, sa isang sulyap pinagagaling Niya ang isang daang libong karamdamang walang-lunas, sa isang tungo pinapahiran Niya ng balsamo ang bawat sugat, sa isang lingon pinalalaya Niya ang mga puso mula sa mga tanikala ng dalamhati. Kaniyang ginagawa ang Kaniyang ginagawa, at ano ang ating magagawa? Kaniyang pinatutupad ang Kaniyang Naisin, Kaniyang iniuutos ang Kaniyang kagustuhan. Kung gayon ay higit na mabuti para sa iyo ang iyukod ang iyong ulo sa pagsunod, at ilagay ang iyong tiwala sa Panginoong Lubos na Mahabagin. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 23 – | – 23 – |
| O thou who dost search after truth! Thy letter of 13 December 1920 hath come. | 23.1 O ikaw na naghahanap ng katotohanan! Ang iyong liham ng ika-13 ng Disyembre 1920 ay dumating na. |
| From the days of Adam until today, the religions of God have been made manifest, one following the other, and each one of them fulfilled its due function, revived mankind, and provided education and enlightenment. They freed the people from the darkness of the world of nature and ushered them into the brightness of the Kingdom. As each succeeding Faith and Law became revealed it remained for some centuries a richly fruitful tree and to it was committed the happiness of humankind. However, as the centuries rolled by, it aged, it flourished no more and put forth no fruit, wherefore was it then made young again. | 23.2 Mula sa mga araw ni Adan hanggang sa kasalukuyan, ang mga relihiyon ng Diyos ay naging hayag, ang isa kasunod ng isa pa, at ang bawat isa sa kanila ay tinupad ang takdang layunin nito, muling binuhay ang sangkatauhan, at nagbigay ng edukasyon at kaliwanagan. Pinalaya nila ang mga tao mula sa karimlan ng daigdig ng kalikasan at hinatid sila sa kaliwanagan ng Kaharian. Habang ang bawat kasunod na Pananampalataya at Batas ay naging hayag ito ay nanatili sa loob ng ilang mga siglo bilang isang masaganang namumungang punongkahoy at doon ay ipinagkatiwala ang kaligayahan ng sang katauhan. Subalit, sa paglakad ng mga siglo, ito ay tumanda, hindi na ito yumabong at hindi na ito namunga, at sa gayon ito ay muling ginawang bata. |
| The religion of God is one religion, but it must ever be renewed. Moses, for example, was sent forth to man and He established a Law, and the Children of Israel, through that Mosaic Law, were delivered out of their ignorance and came into the light; they were lifted up from their abjectness and attained to a glory that fadeth not. Still, as the long years wore on, that radiance passed by, that splendor set, that bright day turned to night; and once that night grew triply dark, the star of the Messiah dawned, so that again a glory lit the world. | 23.3 Ang relihiyon ng Diyos ay iisang relihiyon, subalit ito ay kailangang laging muling panariwain. Si Moises, halimbawa, ay isinugo sa tao at Siya ay nagtatag ng Batas, at ang mga Anak ng Israel, sa pamamagitan ng Batas ni Moises na iyon, ay nailigtas mula sa kanilang kamangmangan at pumasok sa liwanag; sila ay hinango mula sa kanilang pagkahamak at natamo ang kaluwalhatiang walang-kupas. Gayumpaman, habang lumalakad ang mahahabang mga taon na iyon, ang kaningningan na iyon ay n aglaho, ang naringalan na iyon ay lumubog, ang maliwanag na araw na iyon ay naging gabi; at sa oras na ang gabing iyon ay tatlong ulit na ang dilim ang bituin ng Mesias ay sumikat, at sa gayon, ang kaluwalhatian ay muling tumanglaw sa daigdig. |
| Our meaning is this: the religion of God is one, and it is the educator of humankind, but still, it needs must be made new. When thou dost plant a tree, its height increaseth day by day. It putteth forth blossoms and leaves and luscious fruits. But after a long time, it doth grow old, yielding no fruitage any more. Then doth the Husbandman of Truth take up the seed from that same tree, and plant it in a pure soil; and lo, there standeth the first tree, even as it was before. | 23.4 Ang aming kahulugan ay ito: ang relihiyon ng Diyos ay iisa, at ito ay ang tagapagturo sa sangkatauhan, subalit gayumpaman ay kailangan nitong muling gawing bago. Kapag ikaw ay nagtatanim ng puno, ito ay tumataas sa araw-araw. Ito ay namumulaklak at nagdadahon at namumunga ng masasarap. Subalit paglipas ng mahabang panahon ito ay tumatanda, at hindi na namumunga. Sa panahong iyon ang magsasaka ng Katotohanan ay kumukuha ng binhi mula sa punong iyon, at itinatanim iyon sa dalisay na lupa; at masdan, nakatayo doon ang unang puno, tulad ng dati. |
| Note thou carefully that in this world of being, all things must ever be made new. Look at the material world about thee, see how it hath now been renewed. The thoughts have changed, the ways of life have been revised, the sciences and arts show a new vigor, discoveries and inventions are new, perceptions are new. How then could such a vital power as religion—the guarantor of mankind’s great advances, the very means of attaining everlasting life, the fosterer of infinite excellence, the light of both worlds—not be made new? This would be incompatible with the grace and loving-kindness of the Lord. | 23.5 Tandaan nang maigi na dito sa daigdig ng nilalang, ang lahat ng bagay ay dapat muling gawing bago. Tingnan ang materyal na daigdig sa iyong palibot, at masdan kung paano ito muling ginawang bago. Ang mga kaisipan ay nagbago, ang mga pamamaraan ng pamumuhay ay binago, ang mga agham at mga sining ay nagpapakita ng panibagong sigla, ang mga katuklasan at mga imbento ay bago, ang mga pag-unawa ay bago. Paano maaari, samakatwid, na ang gayong nanpakahalagang kapangyarihan tulad ng relihiyon—ang tagapagtiyak sa dakilang mga pagsulong ng sangkatauhan; ang mismong paraan sa pagtamo ng walang-hanggang buhay, ang tagapaglinang ng walang katapusang kahusayan, ang liwanag ng kapuwa daigdig—paanong hindi ito gagawing bago? Iyon ay hindi akma sa biyaya at mapagmahal na kabutihan ng Panginoon. |
| Religion, moreover, is not a series of beliefs, a set of customs; religion is the teachings of the Lord God, teachings which constitute the very life of humankind, which urge high thoughts upon the mind, refine the character, and lay the groundwork for man’s everlasting honor. | 23.6 Ang relihiyon, bukod pa doon, ay hindi isang serye ng mga paniniwala, isang pangkat ng mga kaugalian; ang relihiyon ay ang mga turo ng Panginoong Diyos, mga turo na bumubuo sa mismong buhay ng sangkatauhan, na nagbubulid ng matayog na mga kaisipan sa isipan, pinipino ang kaugalian, at itinatatag ang saligan ng walang-maliw na karangalan ng tao. |
| Note thou: could these fevers in the world of the mind, these fires of war and hate, of resentment and malice among the nations, this aggression of peoples against peoples, which have destroyed the tranquillity of the whole world ever be made to abate, except through the living waters of the teachings of God? No, never! | 23.7 Iyong isipin: itong mga lagnat sa daigdig ng isipan, itong mg aapoy ng digmaan at pagkamuhi, ng samaan ng loob at masamang hangarin sa mga bansa, itong paglaban ng mga tao sa ibang mga tao, na wumasak sa katiwasayan ng buong daigdig ay hindi kailanman mapapahupa, maliban lamang sa pamamagitan ng nabubuhay na mga tubig ng mga turo ngn Diyos? Hindi, kahit kailanman! |
| And this is clear: a power above and beyond the powers of nature must needs be brought to bear, to change this black darkness into light, and these hatreds and resentments, grudges and spites, these endless wrangles and wars, into fellowship and love amongst all the peoples of the earth. This power is none other than the breathings of the Holy Spirit and the mighty inflow of the Word of God.  | 23.8 At ito ay malinaw: isang kapangyarihang nakatataas at nakahihigit sa mga kapangyarihan ng kalikasan ang kailangang gamitin, upang baguhin itong maitim na karimlan na maging liwanag, at itong mga pagkamuhi at samaan ng loob, pagtatanim ng galit at mga kasamaan, itong walang-tigil na pag-aaway at digmaan, na maging mabuting samahan at pagmamahalan sa lahat ng mga tao ng daigdig. Ang kapangyarihang ito ay walang iba kundi ang mga hininga ng Banal na Espiritu at ang makapangyarihang pagdaloy ng Salita ng Diyos. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 24 – | – 24 – |
| O spiritual youth! Praise thou God that thou hast found thy way into the Kingdom of Splendors, and hast rent asunder the veil of vain imaginings, and that the core of the inner mystery hath been made known unto thee. | 24.1 O espiritwal na kabataan! Iyong purihin ang Diyos na iyong natagpuan ang iyong daan papasok sa Kaharian ng mga Karingalan, at pinunit ang lambong ng walang kabuluhang mga hinagap, at na ang kaibuturan ng panloob na hiwaga ay ginawang lantad sa iyo. |
| This people, all of them, have pictured a god in the realm of the mind, and worship that image which they have made for themselves. And yet that image is comprehended, the human mind being the comprehender thereof, and certainly the comprehender is greater than that which lieth within its grasp; for imagination is but the branch, while mind is the root; and certainly the root is greater than the branch. Consider then, how all the peoples of the world are bowing the knee to a fancy of their own contriving, how they have created a creator within their own minds, and they call it the Fashioner of all that is—whereas in truth it is but an illusion. Thus are the people worshipping only an error of perception. | 24.2 Ang mga taong ito, lahat sila, ay inilarawan ang isang diyos sa kaharian ng kaisipan, at sinasamba ang imahen na iyon na ginawa nila para sa kanilangn mga sarili. At gayumpaman ang larawan na iyon ay nauunawaan, na ang isip ng tao ang nakauunawa doon, at tiyak na ang nakauunawa ay nakahihigit doon sa nahahawakan nito, sapagkat ang imahinasyon ay tanging sanga lamang, samantalang ang isip ay ang ugat; at tiyak na ang ugat ay nakahihigit sa sanga. Isipin kung gayon, kung paanong ang lahat ng mga tao ng daigdig ay iniluluhod ang tuhod sa isang hinagap na sarili nilang likha, kung paano sila lumikha ng manlilikha sa sarili nilang mga kaisipan, at tinawag nila itong Manlilikha ng lahat ng umiiral—samantalang sa katotohanan ito ay pawing ilusyon lamang. Sa gayon ang mga tao ay sumasamba ng pawing pagkakamali lamang ng kabatiran. |
| But that Essence of Essences, that Invisible of Invisibles, is sanctified above all human speculation, and never to be overtaken by the mind of man. Never shall that immemorial Reality lodge within the compass of a contingent being. His is another realm, and of that realm no understanding can be won. No access can be gained thereto; all entry is forbidden there. The utmost one can say is that Its existence can be proved, but the conditions of Its existence are unknown. | 24.3 Samantalang yaong Diwa ng mga Diwa, Di-Nakikita ng mgna Di-Nakikita, ay sagrado mula sa lahat ng haka-haka ng tao at hindi kailanman malalampasan ng kaisipan ng tao. Kailanman ang walang-maliw na Realidad na iyon ay hindi titigil sa loob ng saklaw ng nilalangna naka-asa. Ang Kaniya ay ibang kaharian, at tungkol sa kaharian na iyon walang pag-unawa ang makakamtan. Walang paraan upang makaabot doon; ang lahat ng pagpasok doon ay ipinagbawal. Ang sukdulang masasabi lamang ay ang pag-iral Niyon ay mapatutunayan, subalit ang mga kalagayan ng pag-iral Niyon ay hindi nalalaman. |
| That such an Essence doth exist, the philosophers and learned doctors one and all have understood; but whenever they tried to learn something of Its being, they were left bewildered and dismayed, and at the end, despairing, their hopes in ruins, they went their way, out of this life. For to comprehend the state and the inner mystery of that Essence of Essences, that Most Secret of Secrets, one needs must have another power and other faculties; and such a power, such faculties would be more than humankind can bear, wherefore no word of Him can come to them. | 24.4 Na umiiral ang gayong Diwa ay nauunawaan ng mga pilosopo at dalubhasang mga duktor; subalit kailanman sinikap nilang matutunan ang anuman tungkol sa sarili Niyon, sila ay naiwanang tuliro at nasiraan ng loob, at sa wakas, sa pagkawala ng pag-asa, na ang mga inaasam ay bigo, sila ay nagpatuloy sa kanilang landas, naglaho sa buhay na ito. Sapagkat upang maunawaan ang kalagayan at panloob na hiwaga ng Diwa ng mga Diwan a iyon, ng Pinakalihim ng mga Lihim na iyon, ang tao ay kailangang tumaglay ng iba pang kapangyarihan at ibang mga pandama; at ang gayong kapangyarihan, ang gayong mnga pandama, ay higit pa sa makakayanan ng sangkatauhan, kung gayon walang salita tungkol sa Kaniya ang makararating sa kanila. |
| If, for example, one be endowed with the senses of hearing, of taste, of smell, of touch—but be deprived of the sense of sight, it will not be possible for one to gaze about; for sight cannot be realized through hearing or tasting, or the sense of smell or touch. In the same way, with the faculties at man’s disposal it is beyond the realm of possibility for him to grasp that unseeable Reality, holy and sanctified above all the skeptics’ doubts. For this, other faculties are required, other senses; should such powers become available to him, then could a human being receive some knowledge of that world; otherwise, never.  | 24.5 Kung, halimbawa, ang isang tao ay pinagkalooban ng mga pandama ng pandinig, ng panlasa, ng pang-amoy, ng pang dama—subalit ay pinagkaitan ng pandama ng paningin, hindi magigin possible sa kaniya ang tumingin sa paligid, sapagkat ang paningin ay hindi magagawa sa pamamagitan ng pandinig o ng panlasa, o ng pang-amoy o pang-dama. Sa gayunding paraan, sa mga pandama na taglay ng tao ay higit sa saklaw ng posibilidad para sa kaniya ang maunawaan ang di-nakikitang Realidad na iyon, na banal at sagrado mula sa lahat ng mga pag-aalinlangan ng mga nagdududa. Para dito, ibang mga kakayahan ang kinakailangan, ibang mga pandama; kung ang gayong mga kapangyarihan ay maging taglay niya, sa gayon ang tao ay maaaring makatanggap ng ilang kaalaman tungkol sa daigdig na iyon; bukod dito, hindi kailanman. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 25 – | – 25 – |
| O thou handmaid of God! It is recorded in eastern histories that Socrates journeyed to Palestine and Syria and there, from men learned in the things of God, acquired certain spiritual truths; that when he returned to Greece, he promulgated two beliefs: one, the unity of God, and the other, the immortality of the soul after its separation from the body; that these concepts, so foreign to their thought, raised a great commotion among the Greeks, until in the end they gave him poison and killed him. | 25.1 O ikaw na babaeng tagapaglingkod ng Diyos! Nakatala sa mga kasaysayan ng silangan na si Socrates ay naglakbay patungong Palestine at Syria, at doon, mula sa mga taong maalam tungkol sa Diyos, ay nakamtan ang tanging espiritwal na mga katotohanan; na noong siya ay bumalik sa Greece, ipinalaganap niya ang dalawang paniniwala: ang isa, ay ang kaisahan ng Diyos, at ang isa pa, ay ang kawalan ng kamatayan ng kaluluwa matapos itong humiwalay sa katawan; na ang mga konsepto na ito, na lubhang kakaiba sa kanilang kaisipan, ay pumukaw ng napakalaking kaguluhan sa mga Griyego, hanggang sa wakas ay binigyan nila siya ng lason at pinatay siya. |
| And this is authentic; for the Greeks believed in many gods, and Socrates established the fact that God is one, which obviously was in conflict with Greek beliefs. | 25.2 At ito ay tunay na napatunayan, sapagkat ang mga Griyego ay naniniwala sa maraming mga diyus-diyosan, at pinagtibay ni Socrates ang katotohanang iisa ang Diyos, na maliwanag na salungat sa mga paniniwala ng mga Griyego. |
| The Founder of monotheism was Abraham; it is to Him that this concept can be traced, and the belief was current among the Children of Israel, even in the days of Socrates. | 25.3 Ang tagapagtatag sa paniniwala sa iisang Diyos ay si Abraham; sa kaniya masusunson ang konseptong ito, at ang paniniwala ay umiiral sa Mga Anak ng Israel, kahit pa sa panahon ni Socrates. |
| The above, however, cannot be found in the Jewish histories; there are many facts which are not included in Jewish history. Not all the events of the life of Christ are set forth in the history of Josephus, a Jew, although it was he who wrote the history of the times of Christ. One may not, therefore, refuse to believe in events of Christ’s day on the grounds that they are not to be found in the history of Josephus. | 25.4 Ang nasa itaas, gayumpaman, ay hindi matatagpuan sa mga kasaysayan ng mga Hudeo; maraming mga katotohanan na hindi matatagpuan sa kasaysayan ng mga Hudeo. Hindi lahat ng mga pangyayari sa buhay ni Kristo ay nakatala sa kasaysayan ni Josephus, na isang Hudeo, bagaman siya ang nagsulat ng kasaysayan ng mga panahon ni Kristo. Ang isang tao ay hindi maaaring tumutol kung gayon, na maniwala sa mga pangyayaring naganap sa panahon ni Kristo sa kadahilanan na hindi ito matatagpuan sa kasaysayan ni Josephus. |
| Eastern histories also state that Hippocrates sojourned for a long time in the town of Tyre, and this is a city in Syria.  | 25.5 Sinasabi rin ng mga kasaysayan ng silangan na tumigil nang matagal si Hippocrates sa bayan ng Tyre, at ito ay isang lungsod sa Syria. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 26 – | – 26 – |
| O thou who seekest the Kingdom of Heaven! Thy letter hath been received and its contents noted. | 26.1 O ikaw na hinahanap ang Kaharian ng langit! Ang iyong liham ay natanggap at ang mga nilalaman nito ay binasa. |
| The Holy Manifestations of God possess two stations: one is the physical station, and one the spiritual. In other words, one station is that of a human being, and one, of the Divine Reality. If the Manifestations are subjected to tests, it is in Their human station only, not in the splendor of Their Divine Reality. | 26.2 Ang Banal na mga Kahayagan ng Diyos ay tumataglay ng dalawang katayuan: ang isa ay ang pisikal na katayuan, at ang isa pa ay ang espiritwal. Sa ibang mga salita, ang isang katayuan ay yaong pagiging taon, at ang isa ay ang Banal na Realidad. Kapag ang mga Kahayagan ay nasasaklaw ng mga pagsubok, iyon ay sa katayuan lamang ng Kanilang pagiging tao, hindi sa karingalan ng Kanilang Banal na Realidad. |
| And further, these tests are such only from the viewpoint of mankind. That is, to outward seeming, the human condition of the Holy Manifestations is subjected to tests, and when Their strength and endurance have by this means been revealed in the plenitude of power, other men receive instruction therefrom, and are made aware of how great must be their own steadfastness and endurance under tests and trials. For the Divine Educator must teach by word and also by deed, thus revealing to all the straight pathway of truth. | 26.3 Higit pa doon, ang mga pagsubok na ito ay gayon lamang mula sa pananaw ng sangkatauhan. Yaon ay, sa panlabas na anyo, ang kalagayan ng pagiging tao ng mga Banal na Kahayagan, ay dumaranas ng mga pagsubok, at kapag ang Kanilang lakas at kakayahang makatangal sa pamamagitan anito ay naisiwalat sa rurok ng kapangyarihan, ang ibang mga tao ay nakatatanggap ng aral mula doon, at nababatid kung gaano kalaki dapat maging ang kanilang sariling katatagan at pagtatagal sa ilalim ng mga pagsubok at pahirap. Sapagkat ang Banal na Tagapagturo ay kailangang magturo sa pagmamagitan ng salita ay gayundin ng gawa, sa gayon ay ipinakikita sa lahat ang tuwid na landas ng katotohanan. |
| As to my station, it is that of the servant of Bahá; ‘Abdu’l‑Bahá, the visible expression of servitude to the Threshold of the Abhá Beauty.  | 26.4 Tungkol naman sa aking katayuan, iyon ay tagapaglingkod ni Baha: ‘Abdu’l-Baha, ang nakikitang paghahayag ng paglilingkod sa Bukana ng Kagandahan ng Abha. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 27 – | – 27 – |
| In cycles gone by, each one of the Manifestations of God hath had His own rank in the world of existence, and each hath represented a stage in the development of humanity. But the Manifestation of the Most Great Name—may my life be a sacrifice for His loved ones—was an expression of the coming of age, the maturing of man’s inmost reality in this world of being. For the sun is the source and wellspring of light and heat, the focal point of splendors, and it compriseth all the perfections that are made manifest by the other stars which have dawned upon the world. Make thou an effort that thou mayest take thy place under the sun and receive an abundant share of its dazzling light. In truth do I tell thee, once thou hast attained this station, thou shalt behold the saints bowing down their heads in all humility before Him. Haste thou to life before death cometh; haste thou to the spring season before autumn draweth in; and before illness striketh, haste thou to healing—that thou mayest become a physician of the spirit who, with the breaths of the Holy Spirit, healeth all manner of sickness in this famed and glorious age.  | 27.1 Sa nakaraang mga pag-inog, ang bawat isa sa mga Kahayagan ng Diyos ay maroon Kaniyang sariling ranggo sa daigdig ng sangnilikha, at ang bawat isa ay kumakatawan sa isang yugto sa pag-unlad ng sangkatauhan. Subalit ang Kahayagan ng Pinkadakilang pangalan—nawa’y ang aking buhay ay maging alay para sa Kaniyang mga minamahal—ay ang paghahayag ng pagsapit sa hustong gulang, ang pagdating sa kaganapan ng kaibuturang realidad ng tao dito sa daigdig ng nilalang. Sapagkat ang araw ang pinagmumulan at ang bukal ng liwanag at init, ang tampulan ng lahat ng karingalan, at binubuo nito anglahat ng mnga kaganapan na ginawang hayag ng ibang mga bituin na sumikat sa daigdig. Ikaw ay gumawa ng pagsisikap upang iyong makuha ang iyong puwesto sa ilalim ng araw at tumanggap ng masaganang bahagi ng nakasisilaw na liwanag nito. Sa katotohanan ay aking sinasabi sa iyo, kapag iyong naabot na ang katayuang ito, iyong makikita ang mga santo na buong pagpapakumbabang iniyuyuko ang kanilang mga ulo sa harap Niya. Ikaw ay magmadali patungo sa buhay bago pa sumapit ang kamatayan; ikaw ay magmadali patungo sa panahon ng tagsibol bago sumapit ang taglagas; at bago pa dumating ang karamdaman, ikaw ay magmadali patungo sa pagpapagaling—nang upang ikaw ay maging isang manggagamot ng espiritu na, sa pamamagitan ng mga hininga ng Banal na Espiritu, ay pinagagaling ang lahat ng uri ng karamdaman sa bantog at maluwalhating panahong ito. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 28 – | – 28 – |
| O leaf upon the Tree of Life! The Tree of Life, of which mention is made in the Bible, is Bahá’u’lláh, and the daughters of the Kingdom are the leaves upon that blessed Tree. Then thank thou God that thou hast become related to that Tree, and that thou art flourishing, tender and fresh. | 28.1 O dahon ng Punongkahoy ng Buhay! Ang Punongkahoy ng Buhay, na binabanggit sa Bibliya, ay si Baha’u’llah, at ang mga anak na babae ng Kaharian ay ang mga dahoon ng pinagpalang Punongkahoy na iyon. Kung gayon ikaw ay magpasalamat sa Diyos na ikaw ay naiugnay sa Punongkahoy na iyon, at na ikaw ay yumayabong, mura at sariwa. |
| The gates of the Kingdom are opened wide, and every favored soul is seated at the banquet table of the Lord, receiving his portion of that heavenly feast. Praised be God, thou too art present at this table, taking thy share of the bountiful food of heaven. Thou art serving the Kingdom, and art well acquainted with the sweet savors of the Abhá Paradise. | 28.2 Ang mga pinto ng Kaharian ay nakabukas nang malawak, at ang bawat pinagpalang kaluluwa ay nakaupo sa hapag-kainan ng handaan ngPanginoon, tinatanggap ang kaniyang bahagi sa makalangit na pistang iyon. Purihin ang Diyos, ikaw rin ay nasa hapag na ito, kinukuha ang iyong bahagi ng masaganang pagkain ng langit. Ikaw ay naglilingkod sa Kaharian, at bihasa sa matatamis na mga halimuyak ng Paraisong Abha. |
| Then strive thou with all thy might to guide the people, and eat thou of the bread that hath come down from heaven. For this is the meaning of Christ’s words: “I am the living bread which came down from heaven … he that eateth of this bread shall live forever.”[1](#footnote-swa_en-28-p1) | 28.3 Sa gayon ikw ay magsumikap nang iyong buong lakas upang gabayan ang mga tao, at ikaw ay kumain ng tinapay na bumaba mula sa langit. Sapagkat ito ang kahulugan ng mga salita ni Kristo: “Ako ang nabubuhay na tinapay na bumaba mula sa langit … siya na kumakain ng tinapay na ito ay mabubuhay magpakailanman.”[[23]](#footnote-23) |

|  |  |
| --- | --- |
| – 29 – | – 29 – |
| O thou who art captivated by the truth and magnetized by the Heavenly Kingdom! Thy long letter hath come and it brought great joy, as it clearly betokened thy strenuous efforts and high purposes. Praised be God, thou wishest well to men, and yearnest after the Kingdom of Bahá, and art longing to see the human race press forward. It is my hope that because of these high ideals, these noble intimations of the heart, and these tidings of heaven, thou shalt become so luminous that down all the ages the light of thy love for God will shed its glory. | 29.1 O ikaw na nabighani ng katotohanan at nahalina ng Makamlangit na Kaharian! Ang iyong mahabang sulat ay dumating at naghatid ito ng malaking kaligayan, sapagkat malinaw nitong ipinaknninlala ang iyong matinding mga pagsisikap at matataas na mga layunin. Purihin ang Diyos, ikaw ay naghahangad ng Mabuti para sa mga tao, at nananabik sa Kaharian ni Baha, at inaasam na makita ang pagsulong ng sangkatauhan. Ako ay umaasa na dahil sa matatayog na huwarang ito, ng marangal na mga damdamin ng pusong ito, at ng mga balita mula sa langit na ito, ikaw ay magiging napakaningning na mga l ahat ng darating na mga panahon ang liwanag ng iyong pag-ibig sa Diyos ay magbibigay ng kaluwalhatian nito. |
| Thou hast described thyself as a student in the school of spiritual progress. Fortunate art thou! If these schools of progress lead to the university of heaven, then branches of knowledge will be developed whereby humanity will look upon the tablet of existence as a scroll endlessly unfolding; and all created things will be seen upon that scroll as letters and words. Then will the different planes of meaning be learned, and then within every atom of the universe will be witnessed the signs of the oneness of God. Then will man hear the cry of the Lord of the Kingdom, and behold the confirmations of the Holy Spirit coming to succor him. Then will he feel such bliss, such ecstasy, that the wide world with its vastness will no longer contain him, and he will set out for the Kingdom of God, and hurry along to the realm of the spirit. For once a bird hath grown its wings, it remaineth on the ground no more, but soareth upward into high heaven—except for those birds that are tied by the leg, or those whose wings are broken, or mired down. | 29.2 Iyong inilarawan ang iyong sarili bilang mag-aaral sa paaralan ng espiritwal nap ag-unlad. Ikaw ay napakapala! Kung itong mga paaralan ng pag-unlad ay hahantong sa pamantasan ng langit, sa gayon ang mga sangay ng kaalaman ay pagyayamanin, na sa pamamagitan ng mga ito ay titingnan ng sangkatauhan ang tableta ng buhay bilang isang pergamino na patuloy na inilaladlad; at ang lahat ng nilikhang bagay ay titingnan sa pergamino na iyon bilang mga titik at mga salita. Sa gayon ang mangkakaibang mga antas ng kahulugan ay matututunan, at sa gayon sa loob ng bawat atomo ng sangnilikha ay masasaksihan ang mga palatandaan ng kaisahan ng Diyos. Sa panahong iyon ay maririnig ng tao ang tawag ng Panginoon ng Kaharian, at mamamasdan ang mga pagpapatibay ng Espiritu Santo na dumarating upang tulungan siya. Sa gayon ay madarama niya ang gayong kaligayahan, ang gayong napakatinding kaligayahan, na ang malawak na daigdig sa buong kalawakan nito ay hindi na siya mahahangganan, at siya ay magsisimula patungo sa Kaharian ng Diyos, at magmadali sa kaharian ng espiritu. Sapagkat kapag tumubo na ang mga pakpak ng ibon, hindi na ito nananatili sa lupa, subalit ay pumapailanlang na sa mataas na kalangitan—maliban sa mga ibon na iyon na nakagapos ang paa, o bali ang bagwis, o nakasadlak sa putik. |
| O thou seeker after truth! The world of the Kingdom is one world. The only difference is that spring returneth over and over again, and setteth up a great new commotion throughout all created things. Then plain and hillside come alive, and trees turn delicately green, and leaves, blossoms and fruits come forth in beauty, infinite and tender. Wherefore the dispensations of past ages are intimately connected with those that follow them: indeed, they are one and the same, but as the world groweth, so doth the light, so doth the downpour of heavenly grace, and then the Daystar shineth out in noonday splendor.  | 29.3 O ikaw na naghahanap ng katotohanan! Ang daigdig ng Kaharian ay iisang daigdig. Ang tanging pagkakaiba lamang ay ang tagsibol na iyon ay muli’t muling bumabalik, at pumupukaw ng napakalaking bagong kaligaligan sa lahat ng nilikhang bagay. Sa panahong iyon ang kapatagan at kabundukan ay nabubuhay, ang mga puno ay nagiging nanpakapinong luntian, at ang mga dahoon, mga bulaklak at mga bunga ay nagsisi-usbong sa kagandahan, walang hanggan at mura. Kung gayon ang mga dispensasyon ng nakaraang mga panahon ay malapit ang pagkakaugnay doon sa mga sumunod sa mga ito: sa katunayan ang mga ito ay iisa lamang at magkapareho, subalit habang lumalaki ang daigdig, gayundin ay lumalaki ang liwanag, gayundin ay lumalaki ang npagbuhos ng makalangit na biyaya, at pagkatapos ang Bituing-Araw ay sumisikat sa katanghaliang kaningningan. |
| O thou seeker after the Kingdom! Every divine Manifestation is the very life of the world, and the skilled physician of each ailing soul. The world of man is sick, and that competent Physician knoweth the cure, arising as He doth with teachings, counsels and admonishments that are the remedy for every pain, the healing balm to every wound. It is certain that the wise physician can diagnose his patient’s needs at any season, and apply the cure. Wherefore, relate thou the Teachings of the Abhá Beauty to the urgent needs of this present day, and thou wilt see that they provide an instant remedy for the ailing body of the world. Indeed, they are the elixir that bringeth eternal health. | 29.4 O ikaw na naghahanp sa Kaharian! Ang bawat banal na Kahayagan ay ang pinabuhay ng daigdig, at ang mahusay na manggagamot ng bawal kaluluwang may karamdaman. Ang daigdig ng tao ay may sakit, at ang mahusay na Manggagamot na iyon ay nalalaman ang lunas, bumabangon tulad ng ginagawa Niya nataglay ang mga turo, mga payo, at mga paalala na siyang lunas ng bawat sakit, ang nakapagpapagaling na balsam para sa bawat sugat. Tiyak na masusuri ng madunong na manggagamot ang mga pangangailangan ng kaniyang pasyente sa bawat panahon, at ilapat ang lunas. Kung gayon ay ipong isaysay ang mga Turo ng Kagandahan ng Abha sa mahihigpit na mga pangangailangan nitong kasalukuyang panahon, at iyong makikita na magbibigay ang mga ito ng agarang lunas sa mga karamdamang katawan ng daigdig. Sa katunayan, ang mga ito ang elixir na nagbibigay ng walang maliw na kalusugan. |
| The treatment ordered by wise physicians of the past, and by those that follow after, is not one and the same, rather doth it depend on what aileth the patient; and although the remedy may change, the aim is always to bring the patient back to health. In the dispensations gone before, the feeble body of the world could not withstand a rigorous or powerful cure. For this reason did Christ say: “I have yet many things to say unto you, matters needing to be told, but ye cannot bear to hear them now. Howbeit when that Comforting Spirit, Whom the Father will send, shall come, He will make plain unto you the truth.”[1](#footnote-swa_en-29-p1) | 29.5 Ang lunas na iniutos ng madudunong na manggagamot ng nakaraan, at ng mga kasunod nila, ay hindi iisa at magkapareho, sa halip ito ay nababatay sa karamdaman ng pasyente, at bagaman ang lunas ay maaaring magbago, ang layunin ay laging ibalik ang kalusugan ng pasyente, Sa nakaraang mga dispensasyon, ang napakahinang katawan ng daigdig ay hindi makakayanan ang isang matindi o malakas na lunas. Sa dahilang ito ay sinabi ni Kristo: “Marami pa Akong mga bagay na sasabihin sa inyo, mga bagay na kailangang sabihin, ngunit hindi ninyo makakaya ang mga iyon sa kasalukuyan. Gayunman, kapag dumating ang Espiritu ng Katotohanan, na ipadadala ng Ama, ay dumating na, aakayin Niya kayo la lahat ng katotohanan.”[[24]](#footnote-24) |
| Therefore, in this age of splendors, teachings once limited to the few are made available to all, that the mercy of the Lord may embrace both east and west, that the oneness of the world of humanity may appear in its full beauty, and that the dazzling rays of reality may flood the realm of the mind with light. | 29.6 Samakatwid, sa panahong ito ng mga karingalan, ang mga turo na dati ay nakatakda lamang para sa iilan, ay ibinibigay na sa lahat, upang ang habag ng Panginoon ay sumaklaw sa kapuwa silangan at kanluran, upang ang kaisahan ngn daigdig ng sangkatauhan ay lumitaw sa buong kagandahan nito, at ang nakasisilaw na mga sinag ng realidad ay bumaha sa kaharian ng kaisipan sa pamamagitan ng liwanag nito. |
| The descent of the New Jerusalem denoteth a heavenly Law, that Law which is the guarantor of human happiness and the effulgence of the world of God.  | 29.7 Ang pagbaba ng Bagong Jerusalem ay nangangahulugan ng isang makalangit na Batas, ang Batas na iyon na siyang tagapagtiyak sa kaligayahan ng tao at sa karingalan ng daigdig ng Diyos.  |
| Emmanuel[2](#footnote-swa_en-29-p2) was indeed the Herald of the Second Coming of Christ, and a Summoner to the pathway of the Kingdom. It is evident that the Letter is a member of the Word, and this membership in the Word signifieth that the Letter is dependent for its value on the Word, that is, it deriveth its grace from the Word; it has a spiritual kinship with the Word, and is accounted an integral part of the Word. The Apostles were even as Letters, and Christ was the essence of the Word Itself; and the meaning of the Word, which is grace everlasting, cast a splendor on those Letters. Again, since the Letter is a member of the Word, it therefore, in its inner meaning, is consonant with the Word. | 29.8 Si Emmanual[[25]](#footnote-25) ay tunay na Tagapag-una sa Muling Pagdating ni Kristo, at isang Tagatawag sa landas ng Kaharian. Maliwanag na ang Titik ay bahagi ng Sarita, at ang pagiging bahagi ng Salita na ito ay nangangahulugan na ang Titik ay naka-asa sa Salita para sa kahalagahan nito, yaon ay, kinukuha nito ang biyaya nito mula sa Salita; mayroon itong espiritwal na ugnayan sa Salita, at binibilang itong kinakailangang bahagi ng Salita. Ang mga Apostol ay tulad ng mga Titik, at si Kristo ang mismong diwa ng Salita; at ang kahulugan ng Salita, na biyayang magpakailanman, ay nagbigay nakingningan sa mga Titik na iyon. Muli, dahil ang Titik ay bahagi ng Salita, samakatwid sa panloob na kahulugan nito, ito ay natutugma sa Salita. |
| It is our hope that thou wilt in this day arise to promote that which Emmanuel foretold. Know thou for a certainty that thou wilt succeed in this, for the confirmations of the Holy Spirit are continually descending, and the power of the Word will exert such an influence that the Letter shall become the mirror in which the splendid Sun—the Word Itself—will be reflected, and the grace and glory of the Word will illumine the whole earth. | 29.9 Kami ay umaasang ikaw ay babangon sa araw na ito upang itaguyod ang inihula ni emmanual. Alamin nang may katiyakan na ikaw ay magtatagumpay dito, sapagkat ang mga pagpapatibay ng Banal na Espiritu ay patuloy na bumababa, at ang kapangyarihan ng Salita ay magdudulot ng gayong impluwensiya na ang Titik ay maiging salamin kung saan ang nagniningning na Araw—ang Salita Mismo—ay mailalarawan, at ang biyaya at luwallhati ng Salita ay tatanglaw sa buong daigdig. |
| As for the heavenly Jerusalem that hath come to rest on the summits of the world, and God’s Holy of Holies, Whose banner is now lifted high, this comprehendeth within itself all the perfections, all the knowledge of the dispensations gone before. Beyond this, it heraldeth the oneness of the children of men. It is the flag of universal peace, the spirit of eternal life; it is the glory of the perfections of God, the circumambient grace of all existence, the ornament bedecking all created things, the source of inner quietude for all humankind.  | 29.10 Tungkol naman sa makalangin na Jerusalem, na bumaba sa ibabw ng mga tugatog ngn daigdig, at ang Pinakabanal sa mga Banal ng Diyos, na ang watawat nito ay itinaas na ngayon, sinasaklaw nito sa sarili nito ang lahat ng mga kaganapan, ang lahat ng mga kaalaman ng mga dispensasyong nauna. Bukod dito ay ibinabalita nito ang kaisahan ng mga anak ng tao. Ito ang watawat ng pandaigdig na kapayapaan, ng espiritu ng walang-hanggang buhay; ito ang kaluwalhatian ng mga kaganapan ng Diyos, ang nakapalibot na biyaya sa lahat ng buhay, ang palamuti na gumaganyak sa lahat ng nilikhang bagay, at ang pinagmumulan ng panloob na katiwasayan ng buong sangkatauhan. |
| Direct thine attention to the holy Tablets; read thou the Ishráqát, Tajallíyyát, the Words of Paradise, the Glad Tidings, the Ṭarázát, the Most Holy Book. Then wilt thou see that today these heavenly Teachings are the remedy for a sick and suffering world, and a healing balm for the sores on the body of mankind. They are the spirit of life, the ark of salvation, the magnet to draw down eternal glory, the dynamic power to motivate the inner self of man.  | 29.11 Ituon ang iyong pansin sa mga banal na Tableta; iyong basahin angIshraqat, Tajalliyat, ang Mga Salita ng Paraiso, ang Magandang Balita, ang Tarazat, ang pinakabanal na Aklat. Sa gayon iyong makikita na sa araw na ito ang makalangit na wga Turo na ito ay ang lunas para sa isang maysakit at nagdurusang daigdig, at isang nakapagpapagaling na balsam para sa mga sugat sa katawan ng sangkatauhan. Ang mga ito ay ang espiritu ng buahy, ang arko ng kaligtasan, ang batubalani upang pababain ang walang maliw na kaluwalhatian, ang masiglang kapangyarihan upang pakilusin ang panloob na sarili ng tao. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 30 – | – 30 – |
| Existence is of two kinds: one is the existence of God which is beyond the comprehension of man. He, the invisible, the lofty and the incomprehensible, is preceded by no cause but rather is the Originator of the cause of causes. He, the Ancient, hath had no beginning and is the all-independent. The second kind of existence is the human existence. It is a common existence, comprehensible to the human mind, is not ancient, is dependent and hath a cause to it. The mortal substance does not become eternal and vice versa; the human kind does not become a Creator and vice versa. The transformation of the innate substance is impossible. | 30.1 Ang pagkabuhay ay ma-dalawang uri: ang isa ay ang pagkabuhay ng Diyos na higit sa kakayahan ng pag-unawa ng tao. Siya, ang di-nakikita, ang napakataas at di-maunawaan, ay walang naunang sanhi sa halip ay ang Pinagmumualan ng sanhi ng m ga sanhi. SIya, ang Napakatanda, ay walang simula at hindi naka-asa sa anuman. Ang pangalawang uri ng pagkabuhay ay ang pagkabuhay ng tao. Ito ay karaniwang pagkabuhay, n auunawaan ng isip ng tao, hindi napakatanda, naka-asa at may-sanhi. Ang mortal na sangkap ay hindi nagiging walang-maliw at hindi rin pabaliktad; ang tao ay hindi nagiging angManlilikha at hindi rin pabaliktad. Ang pagbabagong-anyo ng likas na sangkap ay hindi posible. |
| In the world of existence—that which is comprehensible—there are stages of mortality: the first stage is the mineral world, next is the vegetable world. In the latter world the mineral doth exist but with a distinctive feature which is the vegetable characteristic. Likewise in the animal world, the mineral and vegetable characteristics are present and in addition the characteristics of the animal world are to be found, which are the faculties of hearing and of sight. In the human world the characteristics of the mineral, vegetable and animal worlds are found and in addition that of the human kind, namely the intellectual characteristic, which discovereth the realities of things and comprehendeth universal principles. | 30.2 Sa daigdig ng pagkabuhay—yaon ay ang nauunawaan—may mga yugto ng pagkabuhay; ang unang yugto ay ang daigdig ng mineral, kasunod ay ang daigdig ng halaman. Sa huling nabanggit na daigdig ang mineral ay umiiral din subalit ay may natatanging katangian na iyon ay ang katangian ng halaman. Gayundin sa daigdig ng hayop, ang mga katangian ng mineral at halaman ay umiiral at dagdag dito ay ang katangian ng daigdig ng hayop ay matatagpuan, na ang mga ito ay ang mga kakayahang makarinig at makakita. Sa daigdig ng tao ang mga katangian ng mga daigdig ng mineral, halaman at hayop ay matatagpuan at karagdagan dito ay yaon ng uri ng tao, na iyon ay ang katangian ng isip, na siyang tumutuklas sa mga realidad ng mga bagay at nakauunawa sa pangkalahatng mga tuntunin. |
| Man, therefore, on the plane of the contingent world is the most perfect being. By man is meant the perfect individual, who is like unto a mirror in which the divine perfections are manifested and reflected. But the sun doth not descend from the height of its sanctity to enter into the mirror, but when the latter is purified and turned towards the Sun of Truth, the perfections of this Sun, consisting of light and heat, are reflected and manifested in that mirror. These souls are the Divine Manifestations of God.  | 30.3 Ang tao, kung gayon, sa larangan ng daigdig nan aka-asa, ay ang pinakaganap na nilikha. Sa salitang tao ang tinutukoy ay ang ganap na indibidwal, na siya ay tulad ng isang salamin na kung saan ang mga banal na kaganapan ay nahahayag at naaaninag. Subalit ang araw ay hindi bumababa mula sa kaitaasan ng kabanalan nito upang pumasok sa loob ng salamin; subalit kapag ang huling nabanggit ay dumalisay at nakatuon tungo sa Araw ng Katotohanan, ang mga kaganapan ng Araw na ito, na binubuo ng liwanag at init, ay naaaninag at nahahayag sa salamin na iyon. Ang mga kaluulwang ito ay ang mga Banal na Kahayagan ng Diyos. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 31 – | – 31 – |
| O thou who art dear, and wise! Thy letter dated 27 May 1906 hath been received and its contents are most pleasing and have brought great joy. | 31.1 O ikaw na minamahal, at madunong! Ang iyong liham ng ika-27 ng Mayo 1906 ay natanggap na at ang mga nilalaman nito ay lubhang nakalulugod at naghatid ng napakalaking kaligayahan. |
| Thou didst ask whether this Cause, this new and living Cause, could take the place of the dead religious rites and ceremonials of England; whether it would be possible, now that various groups have appeared, whose members are highly placed divines and theologians, far superior in their attainments to those of the past, for this new Cause so to impress the members of such groups as to gather them and the rest into its all-protecting shade. | 31.2 Iyong itinanong kung ang Kapakanang ito, itong bago at nabubuhay na Kapakanan, ay maaaring pumalit sa patay na mga ritwal ng relihiyon at seremonoya ng Inglatera; kung magiging possible, ngayong ang magkakaibang mga grupo ay lumitaw, na ang mga miyembro nito ay ang matataas ang katayuan na mga pari at mga teologo, na higit na mahusay ang kanilang mga tagumpay kaysa sa kanila na mula ng nakaraang mga panahon, kung magagawa kaya nitong bagong Kapakanan na pahangaian ang mga miyembor ng gayon mga grupo na sila ay magtitipon kasama ng mga iba sa ilalim ng lilim nito na nangangalaga sa lahat. |
| O thou dear friend! Know thou that the distinguished Individual of every age is endowed according to the perfections of His age. That Individual who in past ages was set above His fellows was gifted according to the virtues of His time. But in this age of splendors, this era of God, the preeminent Personage, the luminous Orb, the chosen Individual will shine out with such perfections and such power as ultimately to dazzle the minds of every community and group. And since such a Personage is superior to all others in spiritual perfections and heavenly attainments, and is indeed the focal center of divine blessings and the pivot of the circle of light, He will encompass all others, and there is no doubt whatsoever that He will shine out with such power as to gather every soul into His sheltering shade. | 31.3 O ikaw na minamahal na kaibigan! Iyong alamin na ang natatanging Indibidwal ng bawat panahon ay pinagkalooban sang-ayon sa m ga kaganapan ng Kaniyang panahon. Ang Indibidwal na iyon noong nakaraang mga panahon na iniluklok nang higit na mataas kaysa Kaniyang mga kapwa ay biniyayaan nang sang-ayon sa mga kabutihan ng Kaniyang panahon. Subalit sa panahong ito ng mga karingalan, sa panahon ng Diyos na ito, ang pangunahing Katauhan, ang maningning na Araw, ang piniling Indibidwal ay sisikat nang taglay ang gayong mga kaganapan at ng gayong kapangyarihan na sa wakas ay masisilaw ang mga kaisipan ng bawat pamaynan at grupo. At dahil ang gayong Katauhan ay nakahihigit sa lahat ng iba sa mga espiritwal na kaganapan at makalangit na mga tagumpay, at tunay na pinagtutuunang sentro ng mga banal na biyaya at ang pinag-iinugan ng sirkulo ng liwanag, Siya ay sasaklaw sa lahat ng iba, at walang anumang pag-aalinlangan na Siya ay sisikat nang may gayong kapangyarihan na titipunin ang bawat kaluluwa sa ilalim ng Kaniyang kumakanlong na lilim. |
| When ye consider this matter with care, it will become apparent that this is according to a universal law, which one can find at work in all things: the whole attracteth the part, and in the circle, the center is the pivot of the compasses. Ponder thou upon the Spirit:[1](#footnote-swa_en-31-p1) because He was the focal center of spiritual power, the wellspring of divine bounties, although at the beginning He gathered unto Himself only a very few souls, later on He was able, because of that all-subduing power that He had, to unite within the sheltering Tabernacle of Christendom all the differing sects. Compare the present with the past, and see how great is the difference; thus canst thou arrive at truth and certitude. | 31.4 Kapag iyong iisipin ang bagay na ito nang maingat, magiging maliwanag na ito ay sang-ayon sa isang pangkalahatng batas, na matatagpuang umiiral salahat ng bagay: ang kabuuang ay umaakit sa bahagi, at sa sirkulo ang gitna ang pinag-iinugan ng mga sinasaklaw nito. Iyong nilay-nilayin ang Espiritu[[26]](#footnote-26): sapagkat Siya ang pinagtutuunang sentro ng espiritwal na kapangyarihan, ang bukal ng banal na mga biyaya, bagaman sa simula tinipon lamang Niya sa Kanyang sarili ang kaunting-kaunting kaluluwa, kapagdaka’y nagawa Niya, bunga ng nakalulupig sa lahat na kapangyarihan na taglay Niya, na pagkaisahin sa loob ng kumakanlong na Tabernakulo ng Kristinyanismo ang lahat ng magka-away na sekta. Ihambing ang kasalukuyan sa nakaraan at masdan kung gaano kalaki ang pagkakaiba; sa gayon ikaw ay makararating sa katotohanan at katiyakan. |
| The differences among the religions of the world are due to the varying types of minds. So long as the powers of the mind are various, it is certain that men’s judgments and opinions will differ one from another. If, however, one single, universal perceptive power be introduced—a power encompassing all the rest—those differing opinions will merge, and a spiritual harmony and oneness will become apparent. For example, when the Christ was made manifest, the minds of the various contemporary peoples, their views, their emotional attitudes, whether they were Romans, Greeks, Syrians, Israelites, or others, were at variance with one another. But once His universal power was brought to bear, it gradually succeeded, after the lapse of three hundred years, in gathering together all those divergent minds under the protection, and within the governance, of one central Point, all sharing the same spiritual emotions in their hearts. | 31.5 Ang mga pagkakaiba sa mga relihiyon ng daigdig ay bunga ng magkakaibang uri ng kaisipan. Habang ang mga kapangyarihan ng kaisipan ay magkakaiba, tiyak na ang mga hatol at mga pananaw ng tao ay magkakaiba sa isa’t isa. Subalit, kung may isang nag-iisang pangkalahatang kapangyarihan ng pag-unawa na maipapasok—isang kapangyarihan na sumasaklaw sa lahat—ang magkakaibang mga pananaw na itoy ay maipagbubuklod, at ang espiritwal na pagkakasundo at pagkakaisa ay magiging hayag. Halimbawa, nang si Kristo ay maihayag, ang mgakaisipan ng iba’t ibang mga to ng panahon na iyon, ang kanilang mga pananaw, ang gawi ng kanilang mga damdamin, maging sila ay mga roman, griyego, taga-Syria, Israelite, o iba pa, ay magkakaiba sa isa’t isa. Subait nang pinairal na ang Kaniyang pangkalahatang kapangyarihan, ito ay unti-unting nagtagumpay, paglipas ng tatlong daang taon, sa pagtitipon ng lahat ng magkakaibang kaisipang iyon, sa ilalim ng pangangalaga, at sa loob ng pamamahala, ng iisang pinag-iinugangn Punto, ang lahat ay nakikibahagi sa magkaparehong espiritwal na mga damdamin sa kanilang mga puso. |
| To use a metaphor, when an army is placed under various commanders, each with his own strategy, they will obviously differ as to battle lines and movements of the troops; but once the Supreme Commander, who is thoroughly versed in the arts of war, taketh over, those other plans will disappear, for the supremely gifted general will bring the whole army under his control. This is intended only as a metaphor, not an exact comparison. Now if you should say that each and every one of those other generals is highly skilled in the military art, is thoroughly proficient and experienced, and therefore will not subject himself to the rule of one individual, no matter how indescribably great, your statement is untenable, for the above situation is demonstrably what cometh to pass, and there is no doubt thereof whatever. | 31.6 Sa paggamit ng isang metapora, kapag ang isang hukbo ay inilagay sa ilalim ng magkakaibang mgapinuno, na ang bawat isa ay may sariling estratehiya, maliwanag na magiging magkakaiba ang kanilang pipiliin na pook na pagdidigmaan at sa pagsasapuwesto ng mga hukbo; subalit kapag ang Kataas-taasang Pinuno, na dalubhasa sa mga sining ng pandirigma, ang siyang mamumuno, ang ibang mga plano na iyon ay mawawala, sapagkat ang napakahusay na hereal na iyon ay pamumunuan ang buong hukbo. Ito ay sadyang isang metapora lamang, hindi isang tiyak na paghahambing. Ngayon, kung iyong sasabihin na napakahusay ang bawat isa at ang lahat ng mga heneral na iyon sa sining military, ay ganap na mahusay at may karanasan, at sa gayon ay hindi ipasasailalim ang kaniyang sarili sa pamumuno ng isang indibidwal, gaanumang di-mailarawan ang kadakilaan, ang iyong pahayag ay di-mapatutunayan, sapagkat ang sitwasyong nabanggit sa itaas ay naipakitang naganap na, at walang anumang pag-aalinlangan doon. |
| Such is the case with the holy Manifestations of God. Such in particular is the case with the divine reality of the Most Great Name, the Abhá Beauty. When once He standeth revealed unto the assembled peoples of the world and appeareth with such comeliness, such enchantments—alluring as a Joseph in the Egypt of the spirit—He enslaveth all the lovers on earth. | 31.7 Ganoon ang kalagayan sa banal na mga Kahayagan ng Diyos. Ganoon, lalo na, ang kalagayan sa banal na realidad ng Pinakadakilang Pangalan, ang Kagandahan ng Abha. Kapag Siya ay nakatayong hayag sa natitipon na mga tao ng daigdig at nakikitang taglay ang gayong kagandahan, ang gayong mga halina—nakabibighani tulad ni Joseph sa Ehipto ng espiritu—masisilo Niya ang lahat ng mga mangingibig sa daigdig. |
| As to those souls who are born into this life as ethereal and radiant entities and yet, on account of their handicaps and trials, are deprived of great and real advantages, and leave the world without having lived to the full—certainly this is a cause for grieving. This is the reason why the universal Manifestations of God unveil Their countenances to man, and endure every calamity and sore affliction, and lay down Their lives as a ransom; it is to make these very people, the ready ones, the ones who have capacity, to become dawning points of light, and to bestow upon them the life that fadeth never. This is the true sacrifice: the offering of oneself, even as did Christ, as a ransom for the life of the world. | 31.8 Tungkol naman sa mga kaluluwang iyon na isinisilang sa buhay na ito bilang makalangit at maningning na mga nilalang at gayumpaman, bunga ng kanilang mga kapansanan at mga pagsubok, ay pinagkaitan ng Malaki at tunay na mga kapakinabanga, at pumapanaw sa daigdig na ito nang hindi nakapapamuhay nang lubos—tiyak na ito ay isang dahilan upang malumbay. Ito ang dahilan kung bakit ang pangkalahatang mga Kahayagan ng Diyos ay isinisiwalat ang Kanilang mga mukha sa mga tao, at dinaranas ang bawat kalamidad at matinding paghihirap, at ibinubuwis ang Kanilang mga buhay; ito ay upang ang mismong mga taong ito, ang mga handa na, ang mga mayroong kakayahan, upangmagingmga pook-silangan ng liwanag, at upang ipagkaloob sa kanila ang buhay na ihndi nagmamaliw. Ito ang tunay na pagpapakasakit: ang pag-aalay ng sarili, tulad ni Kristo, bilang panubos sa buho ng daigdig. |
| As to the influence of holy Beings and the continuance of Their grace to mankind after They have put away Their human form, this is, to Bahá’ís, an indisputable fact. Indeed, the flooding grace, the streaming splendors of the holy Manifestations appear after Their ascension from this world. The exaltation of the Word, the revelation of the power of God, the conversion of God-fearing souls, the bestowal of everlasting life—it was following the Messiah’s martyrdom that all these were increased and intensified. In the same way, ever since the ascension of the Blessed Beauty, the bestowals have been more abundant, the spreading light is brighter, the tokens of the Lord’s might are more powerful, the influence of the Word is much stronger, and it will not be long before the motion, the heat, the brilliance, the blessings of the Sun of His reality will encompass all the earth. | 31.9 Tungkol naman sa impluwensiya ng mga banal na Nilalang at ang pagpapatuloy ng Kanilang biyaya sa sangkatauhan matapos Nilang iiwan ang Kanilang katawan-tao, ito para sa mga Baha’I ay isang hindi matututulang katotohanan. Sa katunayan, ang bumabahang biyaya, ang dumadaloyy na mga karingalan ng mga banal na Kahayagan ay lumilitaw pagkatapos ng Kanilang pagyao mula sa daigdig na ito. Ang pagdadakila ng Salita, ang paghahayag ng kapangyarihan ng Diyos, ang pagbabago ng mga kaluluwang may takot sa Diyos, ang pagkakaloob ng walang hanggang buhay—pagkaraan ng pagmamartir sa Mesias ang lahat ng mga ito ay nag-ibayo ang dami at tindi. Sa gayunding paraan, mula sa pagyao ng Pinagpalang Kagandahan, ang mga kaloobay naging higit na masagana, ang kumakalat na liwanagn ay higit na maliwanag, ang mga palatandaan ng kapangyarihan ng Panginoon ay higit na malakas, ang impluwensiya ng Salata ay higit na matindi, at hindi magtatagal ang pagkilos, ang init, ang kaningnigan, angbiyaya ng Araw ng Kaniyang realidad ay sasaklaw sa buong daigdig. |
| Grieve thou not over the slow advance of the Bahá’í Cause in that land. This is but the early dawn. Consider how, with the Cause of Christ, three hundred years had to go by, before its great influence was made manifest. Today, not sixty years from its birth, the light of this Faith hath been shed around the planet. | 31.10 Ikaw ay huwag malungkot sa mabagal na pagsulong ng Kapakanang Bahá’í sa lupain na iyan. Ito ay pawing pinakamaagang bukang-liwayway pa lamang. Isipin kung paano, sa Kapakanan ni Kristo, kinailangang lumipas ang tatlong daang taon, bago pa naging hayag ang malaking impluwensiya nito. Sa ngayon, wala pang animnapung taon mula sa pagkasilang nito, ang liwanag ng Pananampalatayang ito ay sumikat na sa buong planeta. |
| Regarding the health society of which thou art a member, once it cometh under the shelter of this Faith its influence shall increase a hundredfold. | 31.11 Tungkol naman sa kapisan sa kalusugan na iyong kinasasapian, kapag ito ay pumailalim na sa lilim ng Pananampalatayang ito ang impluwensiya nito ay mag-iibay ng isang daang ulit. |
| Thou dost observe that love among the Bahá’ís is very great, and that love is the main thing. Just as love’s power hath been developed to such a high degree among the Bahá’ís, and is far greater than among the people of other religions, so is it with all else as well; for love is the ground of all things. | 31.12 Iyong napagmasdan na ang pagmnamahalan sa mga Bahá’í ay napakalaki, at ang pagmamahalang iyon ay ang pangunahing bagay. Tulda din ng kapangyarihan ng pag-ibig na napaunlad sa napakataas na antas sa mga Bahá’í, at ito ay higit na Malaki kaysa sa mga tao ng ibang mnga relihiyon, ganoon din ito sa ibang mga bagay; sapagkat ang pag-ibig ay ang saligan ng lahat ng bagay. |
| Regarding the translation of the Books and Tablets of the Blessed Beauty, erelong will translations be made into every tongue, with power, clarity and grace. At such time as they are translated, conformably to the originals, and with power and grace of style, the splendors of their inner meanings will be shed abroad, and will illumine the eyes of all mankind. Do thy very best to ensure that the translation is in conformity with the original. | 31.13 Tungkol naman sa pagsasalin ng mga Aklat at mga Tableta ng Pinagpalang Kagandahan, hindi magtatagal ang mga salin ay g agawin sa bawat wika, nang may kapangyarihan, kalinawan, at kagandahan. Sa panahong iyon na isinalin na mga ito, na tugma sa mga orihinal, at nang may kapangyarihan at kagandahan ng estilo, ang mga karingalan ng panloob na mga kahululgan ng mga ito ay maikakalat sa ibayo, at tatanglawan nito ang mga mata ng buong sangkatauhan. Iyong gawin ang iyong sukdulang makakaya upang matiyak na tugma sa orihinal ang salin. |
| The Blessed Beauty proceeded to Haifa on many occasions. Thou beheldest Him there, but thou didst not know Him at that time. It is my hope that thou wilt attain unto the true meeting with Him, which is to behold Him with the inner, not the outer eye. | 31.14 Ang Pinagpalang Kagandahan ay tumungo sa Haifa sa maraming mga pagkakataon. Nakita mo Siya doon, subalit hindi mo Siya kilala sa panahong iyon. Umaasa akong makatatamo ka ng tunay na pakikipagtagpo sa Kaniya, na iyon ay ang makita Siya sa pamamagitan ng matang panloob, at di panlabas. |
| The essence of Bahá’u’lláh’s Teaching is all-embracing love, for love includeth every excellence of humankind. It causeth every soul to go forward. It bestoweth on each one, for a heritage, immortal life. Erelong shalt thou bear witness that His celestial Teachings, the very glory of reality itself, shall light up the skies of the world. | 31.15 Ang pinakadiwa ng Turo ni Bahá’u’lláh ay ang pag-ibig na sumasaklaw sa lahat, sapagkat saklaw ng pag-ibig ang bawat kahusayan ng sangkatauhan. Ginagawa nitong sumulong ang bawat kaluluwa. Ipinagkakaloob nito, sa bawat isa, bilang man, ang walang hanggang buhay. Di-magtatagal at iyong masasaksihan ang Kaniyang makalangit na mga Turo, ang mismong kaluwalhatian ng realidad mismo, ay tatanglawan ang mga himpapawid ng daigdig. |
| The brief prayer which thou didst write at the close of thy letter was indeed original, touching and beautiful. Recite thou this prayer at all times.  | 31.16 Ang maikling dalanging iyong isinulas sa wakas ng iyong liham ay tunay na orihinal, nakaaantig at maganda. Usalin mo ang dalanging ito sa lahat ng panahon. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 32 – | – 32 – |
| O ye handmaids of the Lord! In this century—the century of the Almighty Lord—the Daystar of the Realms above, the Light of Truth, shineth in its meridian splendor and its rays illuminate all regions. For this is the age of the Ancient Beauty, the day of the revelation of the might and power of the Most Great Name—may my life be offered up as a sacrifice for His loved ones.  | 32.1 O kayong mga kawaksing babae ng Panginoon! Sa siglong ito—ang siglo ng Panginoong Ganap na Makapangyarihan—ang Bituing-Araw ng mga Kaharian sa kaitaasan, ang Liwanag ng Katotohanan, ay sumisikat sa katanghaliang kaningningan nito at ang mga sinag nito ay tinatanglawan ang lahat ng dako. Sapagkat ito ang panahon ng Napkatandang Kagandahan, ang araw ng paghahayag ng lakas at kapangyarihan ng Pinakadakilang Pangalan—nawa’y maialay ang aking buhay bilang pagpapakasakit para sa Kaniyang mga minamahal. |
| In the ages to come, though the Cause of God may rise and grow a hundredfold and the shade of the Sadratu’l-Muntahá shelter all mankind, yet this present century shall stand unrivalled, for it hath witnessed the breaking of that Morn and the rising of that Sun. This century is, verily, the source of His Light and the dayspring of His Revelation. Future ages and generations shall behold the diffusion of its radiance and the manifestations of its signs. | 32.2 Sa darating na mga panahon, bagaman ang Kapakanan ng Diyos ay tumaas at lumaki nang isang daang ulit at ang lilim ng Sadratu’l-Muntaha ay lililim sa buong sangkatauhan, gayumpaman itong kasalukuyang siglo ay tatayong walang-kapantay, sapagkat nasaksihan nito ang pagbubukang-liwayway ng Umagang iyon at ang pagsikat ng Araw na iyon. Ang siglong ito, sa katunayan, ay ang pinagmulan ng Kaniyang Liwanag, at ang pook-silangan ng Kaniyang Rebelasyon. Ang h inaharap na mga panahon at mga salinlahi ay masisilayan ang pagkalat ng kaningningan nito at ang paghahayag ng mga palatandaan nito. |
| Wherefore, exert yourselves, haply ye may obtain your full share and portion of His bestowals.  | 32.3 Kung gayon, ay magsumikap kayo, na harinawang kayo’y makatamo ng inyong buong bahagi at hati ng Kaniyang mga kaloob. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 33 – | – 33 – |
| O servant of God! We have noted what thou didst write to Jináb-i-Ibn-Abhar, and thy question regarding the verse: “Whoso layeth claim to a Revelation direct from God, ere the expiration of a full thousand years, such a man is assuredly a lying impostor.” | 33.1 O tagapaglingkod ng Diyos! Aming nakitang sumulat ka kay Jináb-i-Ibn-Abhar, at ang iyong katanungan tungkol sa bersikulong: “Sinuman ang umangkin sa isang Rebelasyong tuwirang nanggaling sa Diyos, bago lumipas ang buong isang libong taon, ang gayong tao ay tiyak na isang sinungaling na nagpapanggap.” |
| The meaning of this is that any individual who, before the expiry of a full thousand years—years known and clearly established by common usage and requiring no interpretation—should lay claim to a Revelation direct from God, even though he should reveal certain signs, that man is assuredly false and an impostor. | 33.2 Ang kahulugan nito ay ang sinumang indibidwal, bago lumipas ang buong isang libong taon—mga taon na alam at malinaw na nauunawaan batay sa karaniwang paggamit ng salita at hindi nangangailan ng pagpapakahulugan—kung aangkin siya sa isang Rebelasyong tuwirang galing sa Diyos, kahit magpakita pa siya ng tanging mga palatandaan, ang taong iyon ay tiyak na sinungaling at nagpapanggap. |
| This is not a reference to the Universal Manifestation, for it is clearly set forth in the Holy Writings that centuries, nay thousands of years, must pass on to completion, before a Manifestation like unto this Manifestation shall appear again. | 33.3 Ito ay hindi pagtukoy sa Universal House of Justice, sapagkat maliwanag na inilahad sa mga Banal na Kasulatan, na mga daantaon, hindi lamang iyon, libo-libong mga tao, ang lilipas at mabubuo, bago pa may lumitaw muli na Kahayagan tulad ng Kahayagang ito. |
| It is possible, however, that after the completion of a full thousand years, certain Holy Beings will be empowered to deliver a Revelation: this, however, will not be through a Universal Manifestation. Wherefore every day of the cycle of the Blessed Beauty is in reality equal to one year, and every year of it is equal to a thousand years.  | 33.4 Subalit ay posibleng pangkalipas ng buong isang libong taon, na ang ilang Banal na Nilalang ay aatasang maghatid ng isang Rebelasyon: ito, gayumpaman ay hindi sa pamamagitan ng isang pangkalahatang Kahayagan. Sa gayon ang bawat araw ng pag-inog ng Pinagpalang Kagandahan sa katotohanan ay katumbas ng isang taon, at ang bawat taon ay katumbas ng isang libong taon. |
| Consider, for example, the sun: its transit from one zodiacal sign to the next occurreth within a short period of time, yet only after a long period doth it attain the plenitude of its resplendency, its heat and glory, in the sign of Leo. It must first complete one full revolution through the other constellations before it will enter the sign of Leo again, to blaze out in its full splendor. In its other stations, it revealeth not the fullness of its heat and light. | 33.5 Isipin, halimbawa, ang araw: ang pagbagtas nito mula sa isang tanda ng zodiac tunga sa kasunod ay nagaganap sa loob ng maikling panahon, subalit sa paglipas lamang ng mahabang pnahon bago nito natatamo ang rurok ng kaningningan nito, ng init at kaluwalhatian nito, sa tanda ng Leo. Kailangan muna nitong tapusin ang isang buong pag-ibkot sa lahat ng ibang mga constellation bago pa ito papasok muli sa tanda ng Leo, upang muling sumikat sa ganap na karingalan nito. Sa iba nitong mga kinaroroonan, hindi nito naihahayag ang kabuuan ng init at liwanag nito. |
| The substance is, that prior to the completion of a thousand years, no individual may presume to breathe a word. All must consider themselves to be of the order of subjects, submissive and obedient to the commandments of God and the laws of the House of Justice. Should any deviate by so much as a needle’s point from the decrees of the Universal House of Justice, or falter in his compliance therewith, then is he of the outcast and rejected. | 33.6 Ang pinakabuod ay ito, nab ago mabuo ang isang libong taon, walang indibidwal ang maaaring mangahas na ihinga ang anumang salita. Ang lahat ay dapat ituring ang kanilang mga sarili bilang mga pinamumunuan, nagpapasailalim at masunurin sa mg autos ng Diyos at sa mga batas ng House of Justice. Kung ang sinuman ay lumihis nang kasing laki ng dulo ng karayum mula sa mga utos ng Universal House of Justice, o mag-atubili sa pagsunod niya doon, sa gayon siya ay nabibilang sa mga itinatwa at itinaboy. |
| As to the cycle of the Blessed Beauty—the times of the Greatest Name—this is not limited to a thousand or two thousand years.… | 33.7 Tungkol sap ag-inog ng Pinagpalang Kagandahan—ang mga panahon ng Pinakadakilang Pangalan—ito ay hindi nahanganan ng isang libo o dalawang libong taon…. |
| When it is said that the period of a thousand years beginneth with the Manifestation of the Blessed Beauty and every day thereof is a thousand years, the intent is a reference to the cycle of the Blessed Beauty, which in this context will extend over many ages into the unborn reaches of time.  | 33.8 Sa pagsaad na ang panahon ng isang libong taon ay nagsisimula sa Kahayagan ng Pinagpalang Kagandahan at ang bawat araw noong ay isang libong taon ang nilalayon ay isang pagtukoy sap ag-inog ng Pinagpalang Kagandahan, na kaugnay nito ay aabot sa maraming mga panahon sa di pa isinisilang na mga aabutin ng panahon. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 34 – | – 34 – |
| O thou who art serving the world of humanity! Thy letter was received and from its contents we felt exceedingly glad. It was a decisive proof and a brilliant evidence. It is appropriate and befitting that in this illumined age—the age of the progress of the world of humanity—we should be self-sacrificing and should serve the human race. Every universal cause is divine and every particular one is temporal. The principles of the divine Manifestations of God were, therefore, all-universal and all-inclusive. | 34.1 O ikaw na naglilingkond sa daigdig ng sangkatauhan! Ang iyong liham ay natanggap at mula sa mga nilalaman nito kami ay labis na naligayahan. Iyon ay isang malinaw na patunay at isang napakahusay na katibayan. Naaangkop at karapat-dapat na sa nagliliwanag na panahong ito—ang panahon ng pag-unlad ng daigdig ng sangkatauhan—na tayo ay maging mapagpakasakit at dapat maglingkod sa sangkatauhan. Ang bawat pangkalahatang kapakanan ay banal at ang natatangi ay makalupa. Ang mga alituntunin ng mga banal na Kahayagan ng Diyos ay, samakatwid, pangkalahatan at sumasaklaw sa lahat. |
| Every imperfect soul is self-centered and thinketh only of his own good. But as his thoughts expand a little he will begin to think of the welfare and comfort of his family. If his ideas still more widen, his concern will be the felicity of his fellow citizens; and if still they widen, he will be thinking of the glory of his land and of his race. But when ideas and views reach the utmost degree of expansion and attain the stage of perfection, then will he be interested in the exaltation of humankind. He will then be the well-wisher of all men and the seeker of the weal and prosperity of all lands. This is indicative of perfection. | 34.2 Ang bawat kaluluwang di-ganap ay makasarili at iniisip lamang ang sariling kabutihan. Subalit habang ang kaniyang mga kaisipan ay lumalawak nang kaunti nagsisimula siyang isipin ang mabuting kalagayan at kaluguran ng kaniyang pamilya. Kung ang kaniyang mga pananaw ay higit na lumawak pa, ang malasakit niya ay aabot sa kaligayahan ng kaniyang mga kapwa mamamayan; at kung higit na lumawak pa, iisipn niya ang kaluwalhatian ng kaniyang lupain at ng kaniyang lahi. Subalit kapag ang mga kaisipan at mga pananaw ay umabot sa sukdulang antas ng kalawakan at umabot sa yugto ng kaganapan, sa gayon siya ay magkakahilig sa kadakilaan ng sangk atauhan. Sa gayon siya ay magiging tagahangad ng kabutihan sa lahat ng tao, at ang naghahanap ng mabuting kalagayan at kasaganahan ng lahat ng mga lupain. Ito ay nagpapakilala ng kaganapan. |
| Thus, the divine Manifestations of God had a universal and all-inclusive conception. They endeavored for the sake of everyone’s life and engaged in the service of universal education. The area of their aims was not limited—nay, rather, it was wide and all-inclusive. | 34.3 Sa gayon, ang mga banal na Kahayagan ng Diyos ay mayroong pangkalahatan aaaaaat sumasaklaw sa lahat na kaisipan. Sila ay nagsumikap alang-alang sa buhay ng lahat at naging abala sa pangkalahatang edukasyon. Ang larangan ng kanilang mga layunin ay hindi nahahangganan—hindi, sa halip, iyon ay malawak at sumasaklaw sa lahat. |
| Therefore, ye must also be thinking of everyone, so that mankind may be educated, character moderated and this world may turn into a Garden of Eden. | 34.4 Samakatwid, ikaw ay dapat ding iniisip ang lahat, upang ang sangkatauhan ay maturuan, ang ugal ay huminahon at ang daigdig na ito ay maging Hardin ng Eden.  |
| Love ye all religions and all races with a love that is true and sincere and show that love through deeds and not through the tongue; for the latter hath no importance, as the majority of men are, in speech, well-wishers, while action is the best.  | 34.5 Iyong mahalin ang lahat ng mga relihiyon at lahat ng mga lahi ng isang pag-ibig na tunay at tapat at ipakita ang pag-ibig na iyon sa pamamagitan ng mga gawa at hindi ng dila; sapagkat ang huling nabanggit ay walang kahalagahan, yamang ang karamihan ng tao, sa salita, ay tagahangad ng kabutihan, samantalang ang gawa ang pinakamahusay. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 35 – | – 35 – |
| O army of God! A letter signed jointly by all of you hath been received. It was most eloquent and full of flavor, and reading it was a delight. | 35.1 O hukbo ng Diyos! Ang liham na nilagdaan ninyong lahat ay natanggap. Iyon ay napakahusay ang pananalita at punong-puno ng lasa, at ang pagbasa doon ay isang kaluguran. |
| Ye had written of the fasting month. Fortunate are ye to have obeyed the commandment of God, and kept this fast during the holy season. For this material fast is an outer token of the spiritual fast; it is a symbol of self-restraint, the withholding of oneself from all appetites of the self, taking on the characteristics of the spirit, being carried away by the breathings of heaven and catching fire from the love of God. | 35.2 Kayo ay sumulat tungkol sa buwan ng ayuno. Napakapala ninyo na sinunod ninyo ang utos ng Diyos, at isinagawa ang ayunong ito sa banal na panahon. Sapagkat itong materyal na ayuno ay isang panlabas na sagisag ng espiritwal na ayuno; ito ay sagisag ng pagpigil ng sarili, ang pagpigil ng sarili mula sa lahat ng mga pagnanasa ng sarili, inaangkin ang mga katangian ng espiritu, natatangay ng mga hininga ng langit at nagniningas mula sa pag-ibig sa Diyos. |
| Your letter also betokened your unity and the closeness of your hearts. It is my hope that the west, through the boundless grace that God is pouring down in this new era, will become the east, the dawning-point of the Sun of Truth, and western believers the daysprings of light, and manifestors of the signs of God; that they will be guarded from the doubts of the heedless and will stay firm and unmovable in the Covenant and Testament; that they will toil by day and by night until they awaken those who sleep, and make mindful those who are unaware, and bring in the outcast to be intimates of the inner circle, and bestow upon the destitute their portion of eternal grace. Let them be heralds of the Kingdom, and call out to the denizens of this nether world, and summon them to enter the realm on high. | 35.3 Ang inyong liham ay sumagisag din sa inyong pagkakaisa at sa pagiging malapit ng inyong mga puso. Ako ay umaasang ang kanluran, sa pamamagitan ng walang hanggang biyaya na ibinubuhos ng Diyos sa bagong panahong ito, ay magiging ang silangan, ang pook-silangan ng Araw ng katotohanan, at ang mga mananampalataya ay maging mga pinagsisikatapan ng liwanag, ang mga tagahayag ng mga tanda ng Diyos; na sila ay mapapangalaan mula sa mga pag-aalinlangan ng mga pabaya at mananatiling matatag at di-natitinag sa Banal na Kasunduan at Testamento; na sila ay magpupunyagi nang araw at gabi hanggang sa magising nila ang mga natutulog, at gawing masunurin ang mga hindi nakababatid, at dalhin ang mga itinaboy na maging matalik na mga kasama ng mga malalapit, at ipagkaloob sa kapos-palad ang kanilang bahagi ng walang-hanggang biyaya. Tulutang sila ay maging mga tagapamalita ng Kaharian, at tumawag sa mga nananahan sa daigdig na ito sa ibaba, at tawign silang pumasok sa kaharian sa kaitaasan. |
| O army of God! Today, in this world, every people is wandering astray in its own desert, moving here and there according to the dictates of its fancies and whims, pursuing its own particular caprice. Amongst all the teeming masses of the earth, only this community of the Most Great Name is free and clear of human schemes and hath no selfish purpose to promote. Alone amongst them all, this people hath arisen with aims purified of self, following the Teachings of God, most eagerly toiling and striving toward a single goal: to turn this nether dust into high heaven, to make of this world a mirror for the Kingdom, to change this world into a different world, and cause all humankind to adopt the ways of righteousness and a new manner of life. | 35.4 O hukbo ng Diyos! Sa araw na ito, sa daigdig na ito, ang bawat sambayanan ay gumagalang ligaw sa sarili nitong disyerto, pumaparoon at pumaparito sang-ayon sa mga udyok ng mga hinagap at mga biglang maisip nito, sinusunod ang sarili nitong kapritso. Mula sa lahat ng mga dagsa-dagsang masa ng daigdig, tanging itong pamayanan lamang ng Pinakadakilang Pangalan ay Malaya at hiwalay sa mga pakana ng tao at walang makasariling layunin na itinataguyod. Tanging ito lamang, sa kanilang lahat, itong mga tao ang bumangon na ang mga layunin ay Dalisay mula sa sarili, sinusunod ang mga Turo ng Diyos, lubhang sabik na gumagawa at nagsusumikap tungo sa iisang layunin: ang baguhin itong alalbok sa ibaba na maging mataas na kalangitan, ang gawin itong daigdig na ito na maging salamin ng Kaharian, ang baguhin ang daigdig na ito na maging ibang daigdig, at gawin ang buong sangkatauhan na gamitin ang mga praan ng pagkamatuwid at ang isang bagong pamamaraan ng pamumuhay. |
| O army of God! Through the protection and help vouchsafed by the Blessed Beauty—may my life be a sacrifice to His loved ones—ye must conduct yourselves in such a manner that ye may stand out distinguished and brilliant as the sun among other souls. Should any one of you enter a city, he should become a center of attraction by reason of his sincerity, his faithfulness and love, his honesty and fidelity, his truthfulness and loving-kindness towards all the peoples of the world, so that the people of that city may cry out and say: “This man is unquestionably a Bahá’í, for his manners, his behavior, his conduct, his morals, his nature, and disposition reflect the attributes of the Bahá’ís.” Not until ye attain this station can ye be said to have been faithful to the Covenant and Testament of God. For He hath, through irrefutable Texts, entered into a binding Covenant with us all, requiring us to act in accordance with His sacred instructions and counsels. | 35.5 O hukbo ng Diyos! Sa pamamagitan ng pangangalaga at tulong na ipinagkaloob ng Pinagpalang Kagandahan—nawa’y maging alay ang aking buhay para sa Kaniyang mga minamahal—dapat kayong kumilos sa gayong gawi na kayo ay mamumukod na katangi-tangi at nagniningning tulad ng araw sa ibang mga kaluluwa. Kapag ang sinuman sa inyo ay pumasok sa isang lungsod, dapat siyang maging tampulan ng pansin dahil sa kaniyang pagkataos-puso sa kaniyang pagkamatapat, at pagmamahal, sa kaniyang katapatan at katumpakan, sa kaniyang pagkamakatotohanan at mapagmahal na kabutihan sa lahat ng mga tao ng daigdig, nang sa ganoon ang mga tao ng lungsod na iyon ay isisigaw at sasabihin na: “Walang pag-aalingang ang taong ito ay isang Bahá’í, sapagkat ang kaniyang kagandahang-asal, ang kaniyang kilos, ang kaniyang ugal, ang kaniyang moralidad, ang kaniyang likas na pagkatao, at ang kaniyang kalooban ay naglalarawan sa mga katangian ng mga Bahá’í.” Hangga’t hindi ninyo naaabot ang kalagayang ito ay hindi masasabing kayo ay naging matapat sa Banal na Kasunduan at Testamento ng Diyos. Sapagkat Siya, sa pamamagitan ng di-matutulang mga Teksto, ay pumasok sa isang may-bisa na Banal na Kasunduan sa ating lahat, na hinhingi na tayo ay kumilos nang sang-ayon sa Kaniyang banal na mga tagubilin at mga payo. |
| O army of God! The time hath come for the effects and perfections of the Most Great Name to be made manifest in this excellent age, so as to establish, beyond any doubt, that this era is the era of Bahá’u’lláh, and this age is distinguished above all other ages. | 35.6 O hukbo ng Diyos! Ang oras ay dumating na upang ang mga bunga at mga kaganapan ng Pinakadakilang Pangalan ay maging hayag sa pinakamahusay na panahong ito, upang mapatunayan, nang walang anumang pag-aalinlangang ang panahong ito ay ang panahon ni Bahá’u’lláh, at ang panahong ito ay natatangi sa lahat ng ibang mga panahon. |
| O army of God! Whensoever ye behold a person whose entire attention is directed toward the Cause of God; whose only aim is this, to make the Word of God to take effect; who, day and night, with pure intent, is rendering service to the Cause; from whose behavior not the slightest trace of egotism or private motives is discerned—who, rather, wandereth distracted in the wilderness of the love of God, and drinketh only from the cup of the knowledge of God, and is utterly engrossed in spreading the sweet savors of God, and is enamored of the holy verses of the Kingdom of God—know ye for a certainty that this individual will be supported and reinforced by heaven; that like unto the morning star, he will forever gleam brightly out of the skies of eternal grace. But if he show the slightest taint of selfish desires and self love, his efforts will lead to nothing and he will be destroyed and left hopeless at the last. | 35.7 O hukbo ng Diyos! Sa tuwing inyong makikita ang isang tao na nakatuon ang kaniyang buong pansin sa Kapakanan ng Diyos; na ang kaniyang tanging layunin ay ito, ang gawing magkabisa ang Salita ng Diyos na, sa araw at gabi, taglay ang Dalisay na hangarin, ay nnaglilingkod sa Kapakanan; na mula sa kaniyang asal ay walang mababatid dna kaliit-liitang bahid ng yabang o sariling motibo—na, sa halip ay gumagalang abala sa kaparangan ng pag-ibig sa Diyos, at umiinom lamang mula sa kopa ng kaalaman ng Diyos, at lubos na dumog sa pagkalat ng matatamis na samyo ng Diyos, at nabighani ng banal na mga berso ng Kaharian ng Diyos—inyong alamin nang may katiyakan na itataguyod at palalakasin ng langit ang indibidwal na ito; na tulad ng tala sa umaga, siya ay sisikat magpakailanman sa mga kalangitan ng walang hanggang biyaya. Subalit kung siya ay magpapakita ng kaliit-liitang bahig ng makasariling mga pagnanasa at pagmamahal sa sarili, ang kaniyang mga pagsisikap ay mauuwi sa wala at siya ay masisira at maiiwanang walang pag-asa sa wakas. |
| O army of God! Praise be to God, Bahá’u’lláh hath lifted the chains from off the necks of humankind, and hath set man free from all that trammeled him, and told him: Ye are the fruits of one tree and the leaves of one branch; be ye compassionate and kind to all the human race. Deal ye with strangers the same as with friends, cherish ye others just as ye would your own. See foes as friends; see demons as angels; give to the tyrant the same great love ye show the loyal and true, and even as gazelles from the scented cities of Khatá and Khutan[1](#footnote-swa_en-35-p1) offer up sweet musk to the ravening wolf. Be ye a refuge to the fearful; bring ye rest and peace to the disturbed; make ye a provision for the destitute; be a treasury of riches for the poor; be a healing medicine for those who suffer pain; be ye doctor and nurse to the ailing; promote ye friendship, and honor, and conciliation, and devotion to God, in this world of nonexistence. | 35.8 O hukbo ng Diyos! Purihin ang Diyos na inalis ni Bahá’u’lláh ang mga tanikala mula sa mga leeg ng sangkatauhan, at pinalaya ang tao mula sa lahat ng sumilo sa kaniya, at sinabi sa kaniya: Kayo ang mga bunga ng iisang puno at mga dahoon ng iisang sanga; kayo ay maging madamayin at mabait sa lahat ng sangkatauhan. Pakitingihan ninyo ang di-kilala ng katulad rin sa kaibigan, mahalin ninyo ang mga iba ng tulad din sa inyong sarili. Tingnan ang mga kaaway bilang mga kaibigan; tingnan ang m ga demoyo bilang mga anghel, ibigay sa malupit ang gayunding malaking pagmamahal na inyong ipinakikita sa matapat at tunay, at tulad ng mga usa mula sa mababangong mga lungsod ng Khata at Khutan[[27]](#footnote-27) ay mag-alay ng matamis ng musk sa sumasalantang lobo. Maging kupkupan kayo sa matatakutin; maghatid nkayo ng kapahingahan at kapayapaan sa naliligalig; maglaan kayo para sa hikahos; maging imbakan ng kayamanan sa mahihirap; maging nakalulunas na gamut sa mga dumaranas ng sakit; maging duktor at nars sa may karamdamang; itaguyod ninyo ang pagkakaibigan, at dangal, at pagkakasundo, at pamimintuho sa Diyos, sa daigdig na ito na walang pag-iral. |
| O army of God! Make ye a mighty effort: perchance ye can flood this earth with light, that this mud hut, the world, may become the Abhá Paradise. The dark hath taken over, and the brute traits prevail. This world of man is now an arena for wild beasts, a field where the ignorant, the heedless, seize their chance. The souls of men are ravening wolves and animals with blinded eyes, they are either deadly poison or useless weeds—all except for a very few who indeed do nurture altruistic aims and plans for the well-being of their fellow men: but ye must in this matter—that is, the serving of humankind—lay down your very lives, and as ye yield yourselves, rejoice.  | 35.9 O hukbo ng Diyos! Gumawa kayo ng malaking pagpupunyagi: sakaling inyong pabahain ang daigdig na ito sa liwanag, na itong kubo ng luad, ang daigdig ay maging ang Paraiso ng Abha. Ang karimlan ay naghahari, at ang mga ugali ng hayop ay nananaig. Itong daigdig ng tao ay larangan na ngayon ng mababangis na hayop, isang kaparangan kung saan ang mangmang, ang pabaya, ay sinusunggaban ang nailing pagkakaton. Ang mga kaluluwa ng tao ay mga sumasalantang lobo at mga hayop na bulag ang mga mata, sila ay kung hindi man nakamamatay na lason o walang saysay na damong ligaw—lahat maliban lamang sa kauntig-kaunti lamang na tunay na pinangangalagaan ang walang bahid ng pagkamakasariling mga layunin at mga plano para sa mabuting klagayan ng kanilang mga kapwa-tao: subalit kayo sa bagay na ito—yaon ay, ang paglilingkod sa sangkatauhna—ay dapat ialay ang inyong mismong mga buhay, at habang iniaalay ang inyong mga sarili, ay magdiwang. |
| O army of God! The Exalted One, the Báb, gave up His life. The Blessed Perfection gave up a hundred lives at every breath. He bore calamities. He suffered anguish. He was imprisoned. He was chained. He was made homeless and was banished to distant lands. Finally, then, He lived out His days in the Most Great Prison. Likewise, a great multitude of the lovers of God who followed this path have tasted the honey of martyrdom and they gave up everything—life, possessions, kindred—all they had. How many homes were reduced to rubble; how many dwellings were broken into and pillaged; how many a noble building went to the ground; how many a palace was battered into a tomb. And all this came about that humankind might be illumined, that ignorance might yield to knowledge, that men of earth might become men of heaven, that discord and dissension might be torn out by the roots, and the Kingdom of Peace become established over all the world. Strive ye now that this bounty become manifest, and this best-beloved of all hopes be realized in splendor throughout the community of man. | 35.10 O hukbo ng Diyos! Ang Siyang Dakila, ang Báb, ay inialay ang Kaniyang buhay. Inialay ng Pinagpalang Kaganapan ang isang daang buhay sa bawat hininga. Siya ay nagbata ng mga kalamidad. Siya ay dumanas ng pagdurusa. Siya ay ikinulong. Siya ay nilagyan ng mga tanikala. Siya ay ginawang mawalan ng tahanan at ipinatapon sa malalayong mga lupain. Sa wakas, sa gayon, nataos Siya sa pamumuhay ng Kaniyang mga araw sa Pinakadakilang Piitan. Gayundin, ang napakalaking bilang ng mga mangingibig sa Diyos na sumunod sa landas na ito ay natikman ang pulot ng pagmamartir at isinuko nila ang lahat-lahat—buhay, mga ari-arian, mga kamag-anak—lahat ng kanila. Gaano karaming mga tahanan ang pinaguho hanggang mga bato-bato na lamang; gaano karaming tirahan ang nilooban at dinambungan; gaano karaming maranyang gusali ang pinabagsak sa lupa; gaano karaming palasyo ang pinaghahampas hanggang maging libingan. At an lahat ng ito ay naganap upang ang sangkatauhan ay matanglawan, upang ang kamangmangan ay sumuko sa kaalaman, upang ang mga tao ng lupa ay maging mga tao ng langit, upang ang pag-aaway at pagtatalo ay mabuton ang mga ugat, at upang ang Kaharian ng Kapayapaan ay maitatag sa buong daigdig. Magsumikap kayo ngayon na itong biyaya ay maging hayag, at itong pinakamamahal sa lahat ng pag-asa ay matupad sa karingalan sa buong pamayanan ng tao. |
| O army of God! Beware lest ye harm any soul, or make any heart to sorrow; lest ye wound any man with your words, be he known to you or a stranger, be he friend or foe. Pray ye for all; ask ye that all be blessed, all be forgiven. Beware, beware, lest any of you seek vengeance, even against one who is thirsting for your blood. Beware, beware, lest ye offend the feelings of another, even though he be an evildoer, and he wish you ill. Look ye not upon the creatures, turn ye to their Creator. See ye not the never-yielding people, see but the Lord of Hosts. Gaze ye not down upon the dust, gaze upward at the shining sun, which hath caused every patch of darksome earth to glow with light.  | 35.11 O hukbo ng Diyos! Mag-ingat na hindi ninyo masaktan ang alinmang kaluluwa, o bigyan ng dalamhati ang anumang puso; na hindi ninyo masugatan ang sinumang tao dahil sa inyong mga salita, maging kilala man ninyo o di-kilala, maging kaibigan man o kaaway. Ipagdasal ninyo ang lahat; hilingin ninyo na ang lahat ay biyayaan, ang lahat ay patawarin. Mag-ingat, mag-ingat, na ang sinuman sa inyo ay hindi maghangad ng paghihiganti, kahit pa laban sa isang uhaw sa inyong dugo. Mag-ingat, mag-ingat, na hindi ninyo masaktan ang damdamin ng iba, kahit pa siya ay gumagawa ng masama, at may masamang hangarin laban sa inyo. Huwag ninyong tingnan ang mga nilikha, bumaling kayo sa kanilang Manlilikha. Huwag ninyong tingnan ang napakatigas na mga tao, subalit ay tingnan ang Panginoon ng mga Hukbo. Huwag kayong tumingin pababa sa alabok, tumingin pataas sa sumisikat na araw, na ginawa ang bawat madilim na bahagi ng lupa na magningning sa liwanag. |
| O army of God! When calamity striketh, be ye patient and composed. However afflictive your sufferings may be, stay ye undisturbed, and with perfect confidence in the abounding grace of God, brave ye the tempest of tribulations and fiery ordeals. | 35.12 O hukbo ng Diyos! Kapag sumalanta ang kalamidad, kayo ay maging mapagtiis at mahinahon. Gaanuman kahirap ang inyong pagdurusa, manatiling hindi naliligalig, at nang may ganap na pagtitiwala sa masaganang biyaya ng Dyos, harapin ng buong tapang ang bagyo ng mga pagsubok at umaapoy na mga paghihirap. |
| Last year a number of the unfaithful, both from within and from without, both known to us and strangers, took before the Sulṭán of Turkey slanderous charges against these homeless exiles, bringing against us grave accusations with no basis in fact. The Government, conformably with prudence, determined to look into these charges, and dispatched a Commission of Investigation to this city. It is obvious what an opportunity this afforded our ill-wishers, and what a storm they unleashed, all this beyond description by tongue or pen. Only one who witnessed it could know what a turmoil they created and what an earthquake of anguish was the result. And notwithstanding this, the response was to depend utterly upon God, and to remain composed, confident, long-suffering, undisturbed, to such a degree that a person knowing nothing of the situation would have thought us easy of heart and mind, perfectly happy, thriving and at peace. | 35.13 Noong nakaraang taon, ang ilan sa mga hindi matapat, kapuwa mga kilala naming at mga di-kilala, ay nagharap sa Sultan ng Turkey ng mapanirang-puri nga mga bentang laban sa walang-tahanang mga tapon na ito, nagsakdal laban sa amin ng mabigat na mga paratang na walang batayan sa katotohanan. Ang Pamahalaan, sang-ayon sap ag-iingat, ay ipinasiyang saliksikin ang mga paratang na ito, at nagpadala ng Commission of Investigation sa lungsod na ito. Maliwanag kung anong pagkakataon ang ibinigay nito sa mga naghahangad ng masama laban sa amin, at kung anong bagyo ang pinukaw nila, na ang lahat ng ito ay hindi kayang mailarawan ng dila o panulat. Ang nakasaksi lamang dito ang makababatid kung anong kaguluhan ang nilikha nila at kung anong lindol ng pagdurusa ang naging bunga. At sa kabila nito, ang tugon ay ang umasa nang ganap sa Diyos, at manatiling mahinahon, may lakas-loob, mapagtiis, di-naliligalig, sa gayong antas na ang taong walang nalalaman sa kalagayan ay ipapalagay na kami ay magaan ang puso at isipan, ganap na maligaya, matagumpay at mapayapa. |
| Then it came about that the accusers themselves, those who had made the defamatory charges against us, joined with the members of the Commission to investigate the accusations, so that plaintiffs, witnesses and judge were all one and the same, and the conclusion was foregone. Nevertheless, to be fair, it must be stated that up to now His Majesty the Sulṭán of Turkey hath paid no heed to these false charges, this defamation, these fables and traducements, and hath acted with justice.… | 35.14 Pagkatapos ay nangyari na ang mga nagbibintang mismo, yaong mga gumawa ng mapanirang-puring mga paratang laban sa amin, ay naki-isa sa mga miyembro ng Commission upang imbestigahan ang mga bintang, at nagkagayon na ang mga may-habla, ang mga testigo at ang hukom ay naging iisa lamang; at natitiyak na kung ano ang magiging hatol. Gayumpaman, upang maging makatarungan, kailangang sabihin na hanggang sa ngayon ang Kaniyiang Kamahalan ang Sultan ng Turkey ay hindi pinapansin itong maling mga bintang, itong paninirang-puri, itong mga pabula at mga kasinungalingan, at kumikilos nang may katarungan… |
| O Thou Provider! Thou hast breathed over the friends in the West the sweet fragrance of the Holy Spirit, and with the light of divine guidance Thou hast lit up the western sky. Thou hast made those who were once remote to draw near unto Thyself; Thou hast turned strangers into loving friends; Thou hast awakened those who slept; Thou hast made the heedless mindful. | 35.15 O Ikaw na Nagkakaloob! Ihininga Mo sa mga kaibigan sa Kanluran ang matamis na samyo ng Banal na Espiritu, at sa pamamagitan ng ilaw ng banal na pamamatnubay ay pinaliwanag Mo ang Langit ng kanluran. Ginawa Mong mapalapit sa Iyong Sarili yaong dating mga malalyon; ginawa Mong mapagmahal na mga kaibigan yaong dating mga di-magkakilala; ginising Mo yaong mnga natutulog; ginawa Mong maingat yaong dating pabaya. |
| O Thou Provider! Assist Thou these noble friends to win Thy good pleasure, and make them well-wishers of stranger and friend alike. Bring them into the world that abideth forever; grant them a portion of heavenly grace; cause them to be true Bahá’ís, sincerely of God; save them from outward semblances, and establish them firmly in the truth. Make them signs and tokens of the Kingdom, luminous stars above the horizons of this nether life. Make them to be a comfort and a solace to humankind and servants to the peace of the world. Exhilarate them with the wine of Thy counsel, and grant that all of them may tread the path of Thy commandments. | 35.16 O Ikaw na nagkakaloob! Tulungan ang marangal na mga kaibigang ito na makamtan ang Iyong mabuting kasiyahan, at gawin silang mga tagahangad ng kabutihan sa kapuwa di-kilala at kaibigan. Papasukin sila sa daigdig na nananatili nang magpakailanman; pagkalooban sila ng bahagi ng makalangit na pagpapala; gawin silang mga tunay na Bahá’í, tunay na maka-Diyos; iligtas sila sa panlabas na mga anyo, at matibay na itatag sila sa katotohanan. Gawin silang mga sagisag at palatandaan ng Kaharian, nagniningning na mga bituin sa itaas ng sugpungang-guhit ng buhay na ito sa ibaba. Gawin silang kaginhawahan at kaaliwan para sa sangkatauhan at mga tagapaglingkod para sa kapayapaan ng daigdig. Gawing masayang-masaya sila sa pamamagitan ng alak ng Iyong payo, at tulutan na silang lahat ay makapaglakad sa landas ng Iyong mga utos. |
| O Thou Provider! The dearest wish of this servant of Thy Threshold is to behold the friends of east and west in close embrace; to see all the members of human society gathered with love in a single great assemblage, even as individual drops of water collected in one mighty sea; to behold them all as birds in one garden of roses, as pearls of one ocean, as leaves of one tree, as rays of one sun. | 35.17 O Ikaw na Nagkakaloob! Ang pinakamimithing hangarin nitong tagapaglingkod sa Iyong Pintuan ay ang makita ang mga kaibigan sa Silangan at sa Kanluran na mahigpit na magka-akap; na makita ang lahat ng mga kasapi ng lipunan ng tao na may pag-ibig na natitipon sa isang malaking kalipunan, tulad ng bawat patak ng tubig na tinipon sa iisang malawakang dagat; na makita silang lahat na tulad ng mga ibon sa iisang hardin ng mga rosas, na tulad ng mga perlas ng iisang dagat, na tulad ng mga dahoon ng iisang puno, na tulad ng mga silahis ng iisang araw. |
| Thou art the Mighty, the Powerful, and Thou art the God of strength, the Omnipotent, the All-Seeing.  | 35.18 Ikaw ang Malakas, ang Makapangyarihan, at Ikaw ang Diyos ng kalakasan, ang Ganap na Makapangyarihan, ang Ganap na Nakakikita. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 36 – | – 36 – |
| O ye two favored handmaids of the Lord! The letter from Mother Beecher hath been received, and truly it spoke for you both, wherefore I address the two of you together. This seemeth very good to me, for ye two pure beings are even as a single precious gem, ye are two boughs branched from a single tree; ye both adore the same Beloved, ye both are longing for the same resplendent Sun. | 36.1 O kayong dalawang pinagpalang kawaksing-babae ng Panginoon! Ang liham mula kay Nanay Beecher ay natanggap na, at tunay na nagwika ito para sainyong dalawa, at sa gayon ay lumiliham. Ako sa inyong dalawa nang magkasabay. Para sa Aking ay waring ito ay napakabuti, sapagkat kayong dalawang Dalisay na mga nilalang ay tulad ng iisang mamahaling hiyas, kayo ay dalawang sanga na nagsanga sa iisang puno; kapuwa ninyo iniibig ang iisang Minamahal, kapuwa kayo nananabik sa iisang maningning na Araw. |
| My hope is that all the handmaids of God in that region will unite like unto the waves of one unending sea; for although blown about as the wind listeth, these are separate in themselves, yet in truth are they all at one with the boundless deep. | 36.2 Ako ay umaasa na ang lahat ng mga kawaksing-babae ng Diyos sa dakong iyan ay magkakaisa tulad ng mga alon ng iisang walang-hanggang karagatan; sapagkat bagaman hinihihip-hihip sa pagdako ng hangin, ang mga ito ay hiwalay sa bawat sarili, subalit sa katotohanan silang lahat ay iisa sa walang-hanggang kailaliman. |
| How good it is if the friends be as close as sheaves of light, if they stand together side by side in a firm unbroken line. For now have the rays of reality from the Sun of the world of existence, united in adoration all the worshippers of this light; and these rays have, through infinite grace, gathered all peoples together within this wide-spreading shelter; therefore must all souls become as one soul, and all hearts as one heart. Let all be set free from the multiple identities that were born of passion and desire, and in the oneness of their love for God find a new way of life. | 36.3 Napakabuti kapag ang mga kaibigan ay kasing lapit ng mga bugkos ng liwanag, kung sila ay sama-samang tatayo sa matibay na walang-patlang na hanay. Sapagkat ngayon ang mga sinag ng realidad mula sa Araw ng daigdig ng umiiral, ay pinagkaisa sa pagsamba ang lahat ng mga sumasamba sa liwanag na ito; at ang mga sinag na ito, sa pamamagitan ng walang hanggang biyaya, ay tinipon an glahat ng tao sa loob ng malawak na sinasaklaw na kanlungan nito; kung gayon ang lahat ng kaluluwa ay dapat maging tulad ng using kaluluwa, at ang lahat ng puso tulad ng iisang puso. Tulutang ang lahat ay mapalaya mula sa maraming mga pagkakakilanlan na isinilang ng silakbo ng damdamin at ng pagnanasa, at sa kaisahan nila sakanilang pag-ibig sa Diyos ay makatagpo ng panibagong paraan ng pamumuhay. |
| O ye two handmaids of God! Now is the time for you to become as bounteous cups that are filled to overflowing, and even as the reviving gusts that blow from the Abhá Paradise, to scatter the fragrance of musk across that land. Release yourselves from this world’s life, and at every stage long ye for nonexistence; for when the ray returneth to the sun, it is wiped out, and when the drop cometh to the sea, it vanisheth, and when the true lover findeth his Beloved, he yieldeth up his soul. | 36.4 O kayong dalawang kawaksing-babae ng Diyos! Ngayon ang oras upang kayo ay maging tulad ng masaganang mga kopa na punong-puno at umaapaw, at tulad rin ng muling bumubuhay na mga hangin na humihihip mula sa Paraiso ng Abha, upang ikalat ang halimuyak ng musk sa buong lupain. Pakawalan ang inyong mga sarili mula sa buhay ng daigdig na ito, at sa bawat yugto ay magnasa kayo ng kawalan ng pagkabuhay; sapagkat kapag ang sinag ay bumabalik sa araw, ito ay nawawala, at kapag ang patak ay dumarating sa dagat, ito ay nawawala, at kapag ang tunay na mangingibig ay natatagpuan ang kaniyang Minamahalll, isinusuko niya ang kaniyang kaluluwa. |
| Until a being setteth his foot in the plane of sacrifice, he is bereft of every favor and grace; and this plane of sacrifice is the realm of dying to the self, that the radiance of the living God may then shine forth. The martyr’s field is the place of detachment from self, that the anthems of eternity may be upraised. Do all ye can to become wholly weary of self, and bind yourselves to that Countenance of Splendors; and once ye have reached such heights of servitude, ye will find, gathered within your shadow, all created things. This is boundless grace; this is the highest sovereignty; this is the life that dieth not. All else save this is at the last but manifest perdition and great loss. | 36.5 Hangga’t ang nilalang ay inaapak ang kaniyang paa sa antas ng pagpapakasakit siya ay salat sa bawat pabuya at biyaya; at itong antas ng pagpapakasakit ay ang larangan ng pagkamatay sa sarili, upang sa gayon ang kaningningan ng nabubuhay na Diyos ay makasikat mula doon. Ang kaparangan ng martir ay ang lugar ng pagkawalay mula sa sanili, upang ang mga himig ng kawalang-hanggan ay maitaas. Gawin ang lahat ng inyong makakaya upang lubos na manawa sa sarili, at ibigkis ang inyong mga saril sa Mukha ng mga Karingalan; at kapag kayo ay nakaabot na sa gayong mga tugatog ng paglilingkod, inyong matatagpuan na natitipon sa ilalim ng inyong anino, ang lahat ng nilikhang bagay. Ito ang walang hanggang biyaya; ito ang pinakamataas na paghahari; ito ang buhay na walang kamatayan. Ang lahat ng iba maliban dito sa wakas ay pawing kapahamakan at malaking kawalan. |
| Praise be to God, the gate of boundless grace is opened wide, the heavenly table is set, the servants of the Merciful and His handmaids are present at the feast. Strive ye to receive your share of this eternal food, so that ye shall be loved and cherished in this world and the next.  | 36.6 Purihin nawa ang Diyos, ang pinto ng walang hanggang biyaya ay nakabukas nang malawak, ang makalangit na hapag ay handa na, ang mga tagapaglingkod ng Mahabagin at ang Kaniyang mga kawaksing babae ay naroon sa pista. Magsumikap kayo upang matanggap ang inyong bahagi nitong walang-maliw na pagkain, upang kayo ay mahalin at ibigin sa daigdig na ito at sa susunod. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 37 – | – 37 – |
| O ye dear friends of ‘Abdu’l‑Bahá! A blessed letter hath been received from you, telling of the election of a Spiritual Assembly. It hath rejoiced my heart to know that, God be praised, the friends in that area, with absolute unity, fellowship and love, have held this new election and were successful in voting for souls who are sanctified, are favored at the Holy Threshold and are well known amongst the friends to be staunch and firm in the Covenant. | 37.1 O kayong minamahal na mga kaibigan ni ‘Abdu’l-Baha! Ang isang pinagpalang liham ay natanggap mula sa inyo, ibinabalita ang paghalal ng Spiritual Assembly. Ikinagalak ng Aking puso ang malaman na, purihin ang Diyos, ang mga kaibigan sa lugar na iyan, sa ganap na pagkakaisan, mabuting samahan at pagmamahalan, ay idinaos itong bagong halalan at naging matagumpay sa pagboto ng mga kaluluwa na nakawalay, pinagpapala sa Banal na Bungad at kilala ng mga kaibigan bilang mga matibay at matatag sa Banal na Kasunduan. |
| Now must those elected representatives arise to serve with spirituality and joy, with purity of intent, with strong attraction to the fragrances of the Almighty, and well supported by the Holy Spirit. Let them raise up the banner of guidance, and as soldiers of the Company on high, let them exalt God’s Word, spread abroad His sweet savors, educate the souls of men, and promote the Most Great Peace. | 37.2 Ngayon ang mga inihalal na mga kinatawan na iyon ay kailangang bumangon upang maglingkod na taglay ang pagiging espiritwal at ang kaligayahan, nang may Dalisay na hangarin, nang may malakas na pagkaakit sa mga halimuyak ng Ganap na Makapangyarihan, at mahusay na itinataguyod ng Espiritu Santo. Tulutang itaas nila ang bandila ng pamamatnubay, at b ilang mga kawal ng Kalipunan sa kaitaasan, tulutang dakilain nila ang Salita ng Diyos, palaganapin sa ibayo ang Kaniyang matatamis na samyo, turuan ang mga kaluluwa ng tao at itaguyod ang Pinakadakilang Kapayapaan. |
| Truly, blessed souls have been elected. The moment I read their names, I felt a thrill of spiritual joy to know that, praised be God, persons have been raised up in that country who are servants of the Kingdom, and ready to lay down their lives for Him Who hath neither likeness nor peer.  | 37.3 Tunay na banal na mga kaluluwa ang naihalal. Sa sandaling nabasa ko ang kanilang mnga pangalan, nakadama ako ng kilig ng espiritwal na kaligayahan na malaman na, purihin ang Diyos, may ibinangon na mga tao sa bansang iyon na mga tagapaglingkod ng Kaharian, at handing isuko ang kanilang mnga buhay para sa Kaniya na walang halintulad o kapantay. |
| O ye dear friends of mine! Light up this Assembly with the splendor of God’s love. Make it ring out with the joyous music of the hallowed spheres, make it thrive on those foods that are served at the Lord’s Supper, at the heavenly banquet table of God. Come ye together in gladness unalloyed, and at the beginning of the meeting, recite ye this prayer: | 37.4 O kayong minamahal kong mga kaibigan. Tanglawan ang Assembly na ito ng karingalan ng pag-ibig sa Diyos! Gawin itong tumunog sa maligayang himig ng banal na mga globo, gawin itong tumubo sa mga pangkain na iyo na inihain sa Hapunan ng Panginoon, sa makalangit na hapag-kainan ng Diyos. Magtipon kayo sa kagalakan na walang-halo, at sa simula ng pagpupulong, bigkasin ninyo ang panalanging ito. |
| O Thou Lord of the Kingdom! Though our bodies be gathered here together, yet our spellbound hearts are carried away by Thy love, and yet are we transported by the rays of Thy resplendent face. Weak though we be, we await the revelations of Thy might and power. Poor though we be, with neither goods nor means, still take we riches from the treasures of Thy Kingdom. Drops though we be, still do we draw from out Thy ocean deeps. Motes though we be, still do we gleam in the glory of Thy splendid Sun. | 37.5 O Ikaw na Panginoon ng Kaharian! Bagama’t ang aming mga katawan ay natitipon dito, gayumpaman ang aming nabighaning mga puso ay natatangay ng Iyong pagmamahal, at gayumpaman, kami ay nadadala ngn mga silahis ng Iyong maluningning na mukha. Wala mang lakas, kami ay naghihintay ng paghahayag ng Iyong kapangyarihan at lakas. Mahirap man kami, nang yaman ni pagkukunan, kumukuha pa rin kami ng yaman sa mga kayamanan ng Iyong Kaharian. Mga patak man kami, sumasalok pa rin kami sa kailaliman ng Iyong karagatan. Alikabok man kami, kumikislap pa rin kami sa luwalhati ng Iyong maingnig na Araw. |
| O Thou our Provider! Send down Thine aid, that each one gathered here may become a lighted candle, each one a center of attraction, each one a summoner to Thy heavenly realms, till at last we make this nether world the mirror image of Thy Paradise. | 37.6 O Ikaw na aming Nagkakaloob! Ibaba ang Iyong tulong, na bawat isa sa natitipon dito ay maging may-sinding kandila, bawat isa ay sentro ng pag-akit, bawat isa ay tagatawag, tungo sa Iyong Makalangit na mga lupain, hanggang sa wakas ay wain naming ang mababang daigdig na ito ay isalamin ang larawan ng Iyong Paraiso. |
| O ye dear friends of mine! It is incumbent upon the assemblies of those regions to be connected one with another and to correspond with one another, and also to communicate with the assemblies of the east, thus to become agencies for union throughout the world. | 37.7 O kayong minamahal kong mga kaibigan! Tungkulin ng mga assembly sa mga dakong iyon na magkaroon ng ugnayan sa isa’t isa at ang sumulat sa isa’t isa at gayundin ay makipag-ugnayan sa mga assembly ng silangan, sa gayon, ay maging mga kasangkapan para sa pagkakaisa sa buong daigdig. |
| O ye spiritual friends! Such must be your constancy that should the evil-wishers put every believer to death and only one remain, that one, singly and alone, will withstand all the peoples of the earth, and will go on scattering far and wide the sweet and holy fragrances of God. Wherefore, should any fearsome news, any word of terrifying events, reach you from the Holy Land, see to it that ye waver not, be ye not stricken by grief, be ye not shaken. Rather, rise ye up instantly, with iron resolve, and serve ye the Kingdom of God. | 37.8 O kayong espiritwal na mga kaibigan! Ganoon dapat ang inyong katapatan na kung ang mga masasama ang hangarin ay ipapatay ang bawat mananampalataya at iisa lamang ang maiwan, ang isa na iyon, na nag-iisa at walang kasama, ay makatatagal laban sa lahat ng mga tao ng daigdig, at magpapatuloy sa pagpapalaganap sa malayo’t malawak ng matatamis at banal na mga halimuyak ng Diyos. Sa gayon, kung ang anumang nakatatakot na balita, anumang salita ng nakakikilabot na mga pangyayari ay umabot sa inyo mula sa Banal na Lupain, tiyakin na hindi kayo mag-alinlangan, huwag kayong magupo ng dalamhati, huwag kayong mayanig. Sa halip ay agad kaong bumangon, na may pasiya na kasingtigas ng bakal, at paglingkuran ninyo ang Kaharian ng Diyos. |
| This Servant of the Lord’s Threshold hath been in peril at all times. He is in peril now. At no time have I had any hope of safety, and my dearest wish is this: to drink of the martyr’s bounteous and brimful cup, and die on the field of sacrifice, delighting in that wine which is the most precious of God’s gifts. This is my highest hope, this my most vehement desire. | 37.9 Itong Tagapaglingkod sa Bungad ng Panginoon ay nasa panganib sa lahat ng panahon. Siya ay nasa panganib ngayon. Walang pagkakataon na ako ay nagkaroon ng pag-asa ng kaligtasan, at ang aking pinakamimithing hangarin ay ito: na uminomo mula sa masagana at punong-punong kopa ng martir, at mamatay sa kaparangan ng pagpapakasakit, nagagalak sa alak na iyon na pinakamahalaga sa mga kaloob ng Diyos. Ito ay ang aking pinakamataas nap ag-asa, ito ang aking pinakamatinding hangarin. |
| We hear that the Tablets of Ishráqát (Splendors), Ṭarázát (Ornaments), Bishárát (Glad Tidings), Tajallíyyát (Effulgences), and Kalimát (Words of Paradise) have been translated and published in those regions. In these Tablets will ye have a model of how to be and how to live.  | 37.10 Aming nabalitaan na ang mga Tableta ng Ishraqat (Mga Karingalan), Tarazat (Mga Palamuti), Bisharat (Magandang Balita), Tajalliyat (Mga Kaningningan) at Kalimat (Mga Salita) ay naisalin at nailathala na sa mga dakong iyon. Sa mga Tabletang ito kayo ay mayroong huwaran kung paano maging at kung paano mamuhay. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 38 – | – 38 – |
| O handmaid of God, who tremblest even as a fresh and tender branch in the winds of the love of God! I have read thy letter, which telleth of thine abundant love, thine intense devotion, and of thy being occupied with the remembrance of thy Lord. | 38.1 O babaeng tagapaglingkod ng Diyos, na nanginginig tulad ng sariwa at murang sanga sa mga hangin ng pag-ibig sa Diyos! Aking binasa ang iyong liham, na nagsasaysay ng iyong malaking pag-ibig, iyong matinding pagtitika, at iyong pagkaabala sa paggunita sa iyong Panginoon. |
| Depend thou upon God. Forsake thine own will and cling to His, set aside thine own desires and lay hold of His, that thou mayest become an example, holy, spiritual, and of the Kingdom, unto His handmaids. | 38.2 Ikaw ay umasa sa Diyos. Limutin ang iyong sariling kagusutuhan at mangapit sa Kaniyang kagustuhan, isaisantabi ang iyong sariling mga naisin at humawak sa Kaniyang mga naisin, upang ikaw ay maging isang huwaran, banal, espiritwal, at mula sa Kaharian, para sa Kaniyang mga tagapaglingkod na babae. |
| Know thou, O handmaid, that in the sight of Bahá, women are accounted the same as men, and God hath created all humankind in His own image, and after His own likeness. That is, men and women alike are the revealers of His names and attributes, and from the spiritual viewpoint there is no difference between them. Whosoever draweth nearer to God, that one is the most favored, whether man or woman. How many a handmaid, ardent and devoted, hath, within the sheltering shade of Bahá, proved superior to the men, and surpassed the famous of the earth. | 38.3 Iyong alamin, O babaeng tagapaglingkod, na sa paningin ni Bahá, ang mga babae ay itinuturing na kapareho ng lalake, at ang Diyos ay nilikha ang buong sangkatauhan sa Kaniyang sariling larawan, at tulad ng Kaniyang sariling anyo. Yaon ay, ang mga lalake at mga babae ay kapuwa tagahayag ng Kaniyang mga pangalan at mga katangian, at mula sa espiritwal na paninindigan ay walang pagkakaiba sa kanila. Ang sinumang higit na nakalalapit sa Diyos, siya ang higit na pinagpapala, maging lalake man o babae. Gaano ka rami ang babaeng tagapaglingkod, na maalab at nakatalaga, sa ilalim ng kumakanlong na lilim ni Bahá, ay napatunayang higit na mahusay kaysa mga lalake, at nahigitan ang mga bantog sa daigdig. |
| The House of Justice, however, according to the explicit text of the Law of God, is confined to men; this for a wisdom of the Lord God’s, which will erelong be made manifest as clearly as the sun at high noon. | 38.4 Ang House of Justice, gayumpaman, sang-ayon sa malinaw na teksto ng Batas ng Diyos, ay natatakda lamang sa mga lalake, ito ay ayon sa isang karunungan ng Panginoong Diyos, na di-magtatagal ito ay mahahayag na kasinglinaw ng araw sa katanghaliang tapat. |
| As to you, O ye other handmaids who are enamored of the heavenly fragrances, arrange ye holy gatherings, and found ye Spiritual Assemblies, for these are the basis for spreading the sweet savors of God, exalting His Word, uplifting the lamp of His grace, promulgating His religion and promoting His Teachings, and what bounty is there greater than this? These Spiritual Assemblies are aided by the Spirit of God. Their defender is ‘Abdu’l‑Bahá. Over them He spreadeth His wings. What bounty is there greater than this? These Spiritual Assemblies are shining lamps and heavenly gardens, from which the fragrances of holiness are diffused over all regions, and the lights of knowledge are shed abroad over all created things. From them the spirit of life streameth in every direction. They, indeed, are the potent sources of the progress of man, at all times and under all conditions. What bounty is there greater than this?  | 38.5 Tungkol naman sa inyo, O kayong ibang mga babaeng tagapaglingkod na nabibighani ng makalangit na mga halimuyak, magsa-ayos kayo ng banal na mga pagtitipon, at magtatag kayo ng mga Spiritual Assembly, sapagkat ang mga ito ang saligan ng pagpapalaganap ng matatamis na samyo ng Diyos, ng pagdadakila sa Kaniyang Salita, ng pagtataas ng ilawan ng Kaniyang biyaya, ng pagpapalaganap ng Kaniyang relihiyon at ng pagtataguyod ng Kaniyang mga Turo, at anong biyaya ang makahihigit pa dito? Ang mga Spiritual Assembly na ito ay tinutulungan ng Espiritu ng Diyos. Ang kanilang tagapagtanggol ay si ‘Abdu’l-Bahá. Sa ibabaw ng mga ito ay ibinubuka Niya ang Kaniyang mga pakpak. Anong biyaya ang makahihigit dito? Ang mga NSpiritual Assembyl na ito ay nagniningning na mga ilawan at makalangit na mga hardin, na mula sa mga ito ang mga kabanguhan ng kabanalan ay lumalaganap sa lahat ng dako, at angmga liwanag ng kaalaman ay sumisikat nang ibayo sa lahat ng nilikhang bagay. Mula sa mga ito ang espiritu ng buhay ay dumadaloy sa lahat ng direksiyon. Ang mga ito, sa katunayan, ay ang mabisang mga pinagmumulan ng pagsulong ng tao, sa lahat ng panahon at sa ilalim ng lahat ng kalagayan. Anong biyaya ang nakahihigit dito? |

|  |  |
| --- | --- |
| – 39 – | – 39 – |
| O handmaid of God! Thy letter hath been received, bringing its news that an Assembly hath been established in that city. | 39.1 O babaeng tagapglingkod ng Diyos! Ang iyong liham ay natanggap na, nanaghatid ng balita nito na may Assembly na naitatag sa lungsod na iyon. |
| Look ye not upon the fewness of thy numbers, rather, seek ye out hearts that are pure. One consecrated soul is preferable to a thousand other souls. If a small number of people gather lovingly together, with absolute purity and sanctity, with their hearts free of the world, experiencing the emotions of the Kingdom and the powerful magnetic forces of the Divine, and being at one in their happy fellowship, that gathering will exert its influence over all the earth. The nature of that band of people, the words they speak, the deeds they do, will unleash the bestowals of Heaven, and provide a foretaste of eternal bliss. The hosts of the Company on high will defend them, and the angels of the Abhá Paradise, in continuous succession, will come down to their aid. | 39.2 Huwag kang tumingin sa kaliitan ng inyong bilang, sa halip ay iyong hanapin ang mga pusong Dalisay. Ang isang banal na kaluluwa ay higit na Mabuti kaysa isang libong ibang kaluluwa. Kung ang maliit na bilang ng mga tao ay mapagmahal na magtipon, nang may ganap na kadalisayan at kabanalan, na ang kanilang mga puso ay Malaya sa daigdig, nararanasan ang mga damdamin ng Kaharianat ang malakas na mga pursa ng pagka-akit ng Maykapal, at nagkakaisa sa kanilang maligayang mabuting samahan, ang pagtitipon na iyon ay magdudulot ng impluwensiya nito sa buong daigidg. Ang uri ng pangkat ng mga taong iyon, ang mga salitang inuusal nila, ang mga gawain na ginagawa nila, ay pakakawalan ang mga kaloob ng Langit, at magbibigay ng isang tikam sa walang hanggang kaligayahan. Ang mga hukbo ng Kalipunan sa kaitaasan ay magtatanggol sa kanila, at angmga anghel ng Paraiso ng Abha, na patuloy ang pagkakasunod-sunod, ay papanaog upang tulungan sila. |
| The meaning of “angels” is the confirmations of God and His celestial powers. Likewise angels are blessed beings who have severed all ties with this nether world, have been released from the chains of self and the desires of the flesh, and anchored their hearts to the heavenly realms of the Lord. These are of the Kingdom, heavenly; these are of God, spiritual; these are revealers of God’s abounding grace; these are dawning-points of His spiritual bestowals. | 39.3 Ang kahulugan ng “mga anghel” ay ang mga pagpapatibay ng Diyos at ang Kaniyang makalangit na mga kapangyarihan. Gayundin, ang mga anghel ay ang banal na mga nilalang na pinutol na ang lahat ng mga ugnayan sa daigdig na ito sa ibaba, nakawala na mula sa mga tanikala ng sarili at ng mga pagnanasa ng laman, at inangkal ang kanilang mga puso sa makalangit na mga kaharian ng kanilang Panginoon. Ang mga ito sa Kaharian, makalangin; ang mga ito ay sa Diyos, espiritwal; ang mga ito ay mga tagahayag ng masaganang biyaya ng Diyos; ang mga ito ay mga pook-silangan ng Kaniyang espiritwal na mga kaloob. |
| O handmaid of God! Praise be to Him, thy dear husband hath perceived the sweet scents that blow from the gardens of heaven. Now, as day followeth day, must thou, through the love of God, and thine own good actions, draw him ever closer to the Faith. | 39.4 O babaeng tagapaglingkod ng Diyos! Purihin nawa Siya, ang iyong minamahal na asawa ay nabatid ang matatamis na mga halimuyak na humihihip mula sa mga hardin ng langit. Ngayon, sa sunod-sunod na mga araw, dapat mo siyang palapitin nang palapitin sa Pananampalataya, sa pamamagitan ng pag-ibig ng Diyos at ng iyong sariling mabubuting gawain. |
| Those were indeed dire events in San Francisco.[1](#footnote-swa_en-39-p1) Disasters of this kind should serve to awaken the people, and diminish the love of their hearts for this inconstant world. It is in this nether world that such tragic things take place: this is the cup that yieldeth bitter wine.  | 39.5 Ang mga iyon ay tunay na kakila-kilabot na mga pangyayari sa San Francisco.[[28]](#footnote-28) Ang ganitong uri ng mga sakuna ay dapat magsilbing panggising sa mga tao, at paliitin ang pagmamahal ng kanilang mga puso para sa pabago-bagong daigdig na ito. Dito sa daigdig sa ibaba nagaganap ang gayong malulungkot sa bagay: ito ang kopa na nagdudulot ng mapait na alak. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 40 – | – 40 – |
| O ye whom ‘Abdu’l‑Bahá loveth! I have read your reports with great joy; they are of a nature to cheer and refresh the heart and gladden the soul. If this Assembly, through the holy breathings of the All-Merciful and His divine confirmations, endure and remain fixed and firm, it shall produce notable results and it shall succeed in enterprises of great moment. | 40.1 O kayong mga minamahal ni ‘Abdu’l-Bahá! Aking binasa ang inyong mga ulat nang may malaking kaligayahan; ang uri ng mga ito ay nagpapasaya at nagpapasariwa sa puso at pinagagalak ang kaluluwa. Kung ang Assembly na ito, sa pamamagitan ng banal na mga hininga ng Mahabagin sa Lahat sa Kaniyang banal na mga pagpapatibay, ay tatagal at manantiling matibay at matatag, ito ay makagagawa ng kapansin-pansin na mga bunga at ito ay magtatagumpay sa mga gawaing may malaking kahalagahan. |
| The Spiritual Assemblies to be established in this Age of God, this holy century, have, it is indisputable, had neither peer nor likeness in the cycles gone before. For those assemblages that wielded power were based on the support of mighty leaders of men, while these Assemblies are based on the support of the Beauty of Abhá. The defenders and patrons of those other assemblages were either a prince, or a king, or a chief priest, or the mass of the people. But these Spiritual Assemblies have for their defender, their supporter, their helper, their inspirer, the omnipotent Lord. | 40.2 Ang mga Spiritual Assembly na itatatag sa Panaho ng DIyos na ito, sa banal na siglo na ito, ay di-matututulan na walang kaantay o katulad sa mga pag-inog ng nakaraan. Sapagkat ang mga kapulungang iyon ay nakabatay sa tangkilik ng makapangyarihang mga pinuno ng tao, samantalang ang mga Assembly na ito ay nakabatay sa tangkilik ng Kagandahan ng Abha. Ang mga tagapagtanggol at mga padrino noong ibang mga kapulungan ay alin sa isa, prinsipe, o hari, o sacerdote, o ang masa ng mga tao. Subalit para sa mga Spiritual Assembly na ito ang kanilang tagapagtanggol, ang kanilang tangkilik, ang kanilang katulong, ang kanilang tagapagbigay ng inspirasyon ay ang makapangyarihan sa lahat na Panginoon. |
| Look ye not upon the present, fix your gaze upon the times to come. In the beginning, how small is the seed, yet in the end it is a mighty tree. Look ye not upon the seed, look ye upon the tree, and its blossoms, and its leaves and its fruits. Consider the days of Christ, when none but a small band followed Him; then observe what a mighty tree that seed became, behold ye its fruitage. And now shall come to pass even greater things than these, for this is the summons of the Lord of Hosts, this is the trumpet-call of the living Lord, this is the anthem of world peace, this is the standard of righteousness and trust and understanding raised up among all the variegated peoples of the globe; this is the splendor of the Sun of Truth, this is the holiness of the spirit of God Himself. This most powerful of dispensations will encompass all the earth, and beneath its banner will all peoples gather and be sheltered together. Know then the vital import of this tiny seed that the true Husbandman hath, with the hands of His mercy, sown in the ploughed fields of the Lord, and watered with the rain of bestowals and bounties and is now nurturing in the heat and light of the Daystar of Truth. | 40.3 Huwag kayong tumingin sa kasalukuyan, ipako ang inyong tingin sa mga panahon na darating. Sa simula, gaano kaliit ang binhi, subalit sa wakas ito ay isang napakalaking puno. Huwag tumingin sa binhi, tumingin kayo sa puno, at sa mga bulaklak nito, at sa mga dahoon nito at sa mga bunga nito. Isipin ang mga araw ni Kristo, nang wala maliban sa isang maliit na pangkat ay sumunod sa Kaniya; pagkatapos ay masdan kung anong napakalaking puno ang kinalabasan ng binhing iyon, masdan ang mga bunga nito. At ngayon ay magaganap ang higit na malalaking bagaya pa kaysa doon, sapagkat ito ang panawagan ng Panginoon ng mga Hukbo, ito ang tawag sa pakakak ng nabubuhay na panginoon, ito ang awit ng pandaigdigang kapayapaan, ito ang watawat ng pagkamatuwid at tiwala at pag-uunawa na itinaas sa lahat ng sari-saring mga tao ng daigdig; ito ang karingalan ng Araw ng Katotohanan, ito ang kabanalan ng espiritu ng Diyos Mismo. Ito ang pinakamakapangyarihan sa mga dispensasyon na sasaklaw sa daigdig, at sa ilalim ng bandila nito ang lahat ng mga tao ay matitipon at sama-samang pangangalagaan. Alamin kung gayon ang napakalaking kahalagahan nitong napakaliit na binhi na ang tunay na magsasaka, sa pamamagitan ng mga kamay ng Kaniyang habag, ay itinanim sa inararong mga bukid ng Panginoon, at dinilg ng ulan ng mga kaloob at mga biyaya at ngayon ay pinalalaki sa init at liwanag ng Bituing-Araw ng Katotohanan. |
| Wherefore, O ye loved ones of God, offer up thanks unto Him, since He hath made you the object of such bounties, and the recipients of such gifts. Blessed are ye, glad tidings to you, for this abounding grace.  | 40.4 Kung gayon, O kayong mga minamahal ng Diyos, mag-alay ng pasasalamat sa Kaniya, sapagkat ginawa Niya kayong maging paksa ng gayong m ga biyaya, at ang mga tagatanggap ng gayong mga kaloob. Pinagpala kayo, magandang balita sa inyo, sapagkat ay masaganang pagpapala. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 41 – | – 41 – |
| O thou who art steadfast in the Covenant, and staunch! The letter which thou didst write … hath been shown to me, and the opinions expressed therein were most commendable. It is incumbent upon the Spiritual Consultative Assembly of New York to be in complete agreement with that of Chicago, and for these two assemblies of consultation jointly to approve whatever they consider suitable for publication and distribution. Following that, let them send one copy to ‘Akká, so that it may also be approved from here, after which the material will be returned to be published and circulated. | 41.1 O ikaw na matatag sa Banal na Kasunduan, at matibay! Ang liham na iyong sinulat … ay ipinakita sa Akin, at ang mga pananaw na inihayag doon ay lubos na kapuri-puri. Tungkulin ng Spiritual Consultation Assembly ng New York na magkaroon ng ganap na pagkakasundo sa yaong nasa Chicago, at ang dalawang assembly na ito ng pagsasanggunian ay magkasamang pagtibayin ang anumang ipnapalagay nilang naaangkop para sa paglalathala at pamimigay. Pagkatapos noon ay dapat silang magpadala ng isang kopya sa ‘Akká, upang ito pagtibayin rin mula dito, at pagkatapos ang babasahin ay ibabalik sa kanila upang mailathala at maipamigay na. |
| The question of coordinating and unifying the two Spiritual Assemblies, that of Chicago and of New York, is of the utmost importance, and once a Spiritual Assembly is duly formed in Washington, these two Assemblies should also establish ties of unity with that Assembly. To sum it up, it is the desire of the Lord God that the loved ones of God and the handmaids of the Merciful in the West should come closer together in harmony and unity as day followeth day, and until this is accomplished, the work will never go forward. The Spiritual Assemblies are collectively the most effective of all instruments for establishing unity and harmony. This matter is of the utmost importance; this is the magnet that draweth down the confirmations of God. If once the beauty of the unity of the friends—this Divine Beloved—be decked in the adornments of the Abhá Kingdom, it is certain that within a very short time those countries will become the Paradise of the All-Glorious, and that out of the west the splendors of unity will cast their bright rays over all the earth. | 41.2 Ang paksa ng pag-uugnayan at pagkakaisa ng dalawang Spiritual Assembly, yaong nasa Chicago at nasa New York, ay may sukdulang kahalagan, at kapag naitatag na ang SPiritualAssembly sa Washington, ang dalawang Assembly na ito ay dapat ding bumuo ng mga ugnayan ng pagkakaisa sa Assembly na iyon. Sa pagbubuod, hangarin ng Panginoong Diyos na ang mga minamahal nng Diyos at ang mga babaeng tagapaglingkod ng Mahabagin sa Kanluran ay maging higit na magkakalapit sa pagkakasundo at pagkakaisa habang nagkakasunod-sunod ang mga araw, at hanggang ito ay hindi nagagawa, ang gawain ay hindi susulong. Ang mga SpiritualAssembly ang sama-samang pinakamabisa sa lahat ng mga instrumento para sa pagtatatag ng pagkakaisa at pagkakasundo. Ang bagay na ito ay may sukdulang kahalagahan; ito ang batubalaning umaakit sa mga pagpapatibay ng Diyos. Kapag ang kagandahan ng pagkakaisa ng mga kaibigan—itong Banal na Minamahal—ay maganyakan ng mga palamuti ng Kahariang Abha, tiyak na sa loob ng napakaikling panahon ang mga bansang iyon ay magiging Paraiso ng Ganap na Maluwalhati, at mula sa kanluran ang mga karingalan ng pagkakaisa ay magpapasikat ng kanilang maliwanag na mga sinag sa buong daigdig. |
| We are striving with heart and soul, resting neither day nor night, seeking not a moment’s ease, to make this world of man the mirror of the unity of God. Then how much more must the beloved of the Lord reflect that unity? And this cherished hope, this yearning wish of ours will be visibly fulfilled only on the day when the true friends of God arise to carry out the Teachings of the Abhá Beauty—may my life be a ransom for His lovers! One amongst His Teachings is this, that love and good faith must so dominate the human heart that men will regard the stranger as a familiar friend, the malefactor as one of their own, the alien even as a loved one, the enemy as a companion dear and close. Who killeth them, him will they call a bestower of life; who turneth away from them, him will they regard as turning towards them; who denieth their message, him will they consider as one acknowledging its truth. The meaning is that they must treat all humankind even as they treat their sympathizers, their fellow-believers, their loved ones and familiar friends. | 41.3 Kami ay nagsusumikap nang buong puso’t kaluluwa, ni hindi nagpapahinga sa araw o gabi, hindi naghahanap ng isang saglit ng kaginhawahan, upang gawin itong daigdig ng tao na maging salamin ng pagkakaisa ng Diyos. Kung gayon ay gaano pa dapat ilarawan ng mga minamahal ng Panginoon ang pagkakaisang iyon? At itong minimithing pangarap itong ninanasang hangarin naming ay kitang-kitang matutupad sa araw lamang na iyon kapag ang tunay na mga kaibigan ng Diyos ay babangon upang isagawa ang mga turo ng Kagandahan ng Abha—nawa’y ang aking buhay ay maging panubos sa Kaniyang mga mangingibig! Ang isa sa Kaniyang mga Turo ay ito, na ang pagmamahalan at katapatan ay mangibabaw nang gayon sa puso ng tao na ituturing ng mga tao ang di-kilala bilang kilalang kibigan, ang gumagawa ng masama bilang kanilang sariling kasamahan, ang banyaga bilang isang minamahal, ang kaaway bilang kasamang minamahal at matalik. Ang sinumang pumatay sa kanila, siya ay tatawagin nilang isang nagkakaloob ng buhay; ang sinumang tumalikod sa kanila, siya ay ituturing nilang nbumabaling tungo sa kanila; ang nagtatatuwa ng kanilang kalatas, siya ay ituturing nilang isang tumanggap sa katotohanan nito. Ang kahulugan ay dapat nilang pakitingihan ang buong sangkataunan tulad ng pakikitungo nila sa mga dumadamay sa kanila, sa kanilang kapwa mga mananampalataya, at kanilang minamahal at malapit na mga kaibigan. |
| Should such a torch light up the world community, ye will find that the whole earth is sending forth a fragrance, that it hath become a delightsome paradise, and the face of it the image of high heaven. Then will the whole world be one native land, its diverse peoples one single kind, the nations of both east and west one household.  | 41.4 Kapang ang gayong sulo ay tumanglaw sa pandaigdig na pamayanan, inyong matutuklasan na ang buong daigdig ay nagbibigay ng halimuyak, na ito ay naging isang kawili-wiling Paraiso, at ang mukha nito ay ang larawan ng langit sa kaitaasan. Sa gayon ang daigdig ay magiging iisang lupang sinilangan, ang mga bansa ng kapuwa silangan at kanluran ay iisang sambahayan. |
| It is my hope that such a day will come, that such a splendor will shine forth, that such a vision will be unveiled in its full beauty.  | Ako ay umaasa na ang gayong araw ay ang darating, na ang gayong pangitain ay mailaladlad sa buong kagandahan nito. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 42 – | – 42 – |
| O ye coworkers who are supported by armies from the realm of the All-Glorious! Blessed are ye, for ye have come together in the sheltering shade of the Word of God, and have found a refuge in the cave of His Covenant; ye have brought peace to your hearts by making your home in the Abhá Paradise, and are lulled by the gentle winds that blow from their source in His loving-kindness; ye have arisen to serve the Cause of God and to spread His religion far and wide, to promote His Word and to raise high the banners of holiness throughout all those regions. | 42.1 O kayong mga kapwa-manggagawa na itinataguyod ng mga hukbo mula sa kaharian ng Ganap na Maluwalhati! Pinagpala kayo sapagkat kayo ay nagsitipon sa ilalim ng kumakanlong na lilim ng Salita ng Diyos, at nakatagpo ng kanlungan sa yungib ng Kaniyang Banal na Kasunduan; naghatid kayo ng katiwasayan sa sa inyong mga puso sa pamamagitan ng paggawa ng inyong tahanan sa Paraiso ng Abha, at pinahehele ng mayuming mga hangin na humihihip mula sa pinagmumulan ng mga ito sa Kaniyang mapagmahal na kagandahang-loobq kayo ay bumangon upang maglingkod sa Kapakanan ng Diyos at upang palaganapin ang Kaniyang relihiyon nang malayo’t malawka, upang itaguyod ang kaniyang Salita at upang itaas nang mataas ang mga b andila ng kabanalan sa kabuuan ng mga dako na iyon.  |
| By the life of Bahá! Verily will the consummate power of the Divine Reality breathe into you the bounties of the Holy Spirit, and aid you to perform an exploit whose like the eye of creation hath never looked upon. | 42.2 Saksi ang buhay ni Bahá! Tunay na ihihinga sa inyo ang sukdulang kapangyarihan ng Banal na Realidad ang mga biyaya ng Espiritu Santo, at tutulungan kayong isagawa ang isang gawain na ang katulad nito ay hindi pa nasisilayan ng mata ng sangnilikha. |
| O ye League of the Covenant! Verily the Abhá Beauty made a promise to the beloved who are steadfast in the Covenant, that He would reinforce their strivings with the strongest of supports, and succor them with His triumphant might. Erelong shall ye see that your illumined assemblage hath left conspicuous signs and tokens in the hearts and souls of men. Hold ye fast to the hem of God’s garment, and direct all your efforts toward furthering His Covenant, and burning ever more brightly with the fire of His love, that your hearts may leap for joy in the breathings of servitude which well out from the breast of ‘Abdu’l‑Bahá. Rally your hearts, make firm your steps, trust in the everlasting bounties that will be shed upon you, one following another from the Kingdom of Abhá. Whensoever ye gather in that radiant assemblage, know ye that the splendors of Bahá are shining over you. It behooveth you to seek agreement and to be united; it behooveth you to be in close communion one with the other, at one both in body and soul, till ye match the Pleiades or a string of lustrous pearls. Thus will ye be solidly established; thus will your words prevail, your star shine out, and your hearts be comforted.… | 42.3 O kayong Liga ng Banal na Kasunduan! Tunay na ang Kagandahan ng Abha ay nagbigay ng pangako sa mga minamahal na matatag sa Banal na Kasnuduan, na palalakasin Niya ang kanilang mga pagsisikap sa pamamagitan ng pinakamalakas namga taguyod, at tutulungan sila sa pamamagitan ng pinakamalakas na mga taguyod, at tutulungan sila sa pamamagitan ng kaniyang matagumpay na lakas. Di magtatagal ay inyong makikita ang inyong nagliliwanag na kapulungan ay nag-iwan ng kitang-kitang mga tanda at mga palatandaan sa mga puso at mga kaluluwa ng mga tao. Kumapit kayo nangm ahigpit sa laylayan ng damit ng Diyos, at ituon ang lahat ng inyong mga pagsisikap sa pagsusulong ng Kaniyang Banal na Kasunduan, at habang nag-aapoy nang higit na malakas sa apoy ng Kaniyang pag-ibig, upang ang inyong mnga puso ay lumundag sa tuwa sa mga hininga ng paglilingkod na umaapaw mula sa dibdib ni ‘Abdu’l-Baha. Palakasin ang inyong mga puso, patatagin ang inyong mga hakbang, manalig sa walang-maliw n a mga biyaya na ibubuhos sa inyo, na ang isa ay sinusundan ng isa pa mula sa Kaharian ng Abha. Sa tuwing kayo ay nagtitipon sa maningning na kapulungang iyon, alamin ninyo na sumisikap sa inyo ang mga karingalan ni Bahá. Nararapat sa inyo ang sikaping magkasundo at magkaisa; nararapat sa inyo ang malapit na pakikipag-niig sa isa’t isa, nagkakaisa kapuwa sa katawan ta sa kaluluwa, hanggang sa matumbasan ninyo ang Pleiades o isang kuwintas ng maniningning na mga perlas. Sa gayon kayo ay matibay na maitatatag; sa gayon ang inyong mga salita ay mananaig, ang inyong tala ay sisikat, at ang inyong mga puso ay maaaliw. … |
| Whenever ye enter the council-chamber, recite this prayer with a heart throbbing with the love of God and a tongue purified from all but His remembrance, that the All-Powerful may graciously aid you to achieve supreme victory: | 42.4 Kailanma’t pumasok kayo sa silid-sanggunian, usalin ang dalanging ito nang tumitiko ang puso sap ag-ibig sa Diyos, at ang dila ay walang taglay ng anuman liban sa paggunita sa Kaniya, at nang ang Ganap na Makapangyarihan ay buong kabaitang tumulong sa inyo na makapagtamo ng sukdulang tagumpay: |
| O God, my God! We are servants of Thine that have turned with devotion to Thy Holy Face, that have detached ourselves from all besides Thee in this glorious Day. We have gathered in this Spiritual Assembly, united in our views and thoughts, with our purposes harmonized to exalt Thy Word amidst mankind. O Lord, our God! Make us the signs of Thy Divine Guidance, the Standards of Thine exalted Faith amongst men, servants to Thy mighty Covenant, O Thou our Lord Most High, manifestations of Thy Divine Unity in Thine Abhá Kingdom, and resplendent stars shining upon all regions. Lord! Aid us to become seas surging with the billows of Thy wondrous Grace, streams flowing from Thine all-glorious Heights, goodly fruits upon the Tree of Thy heavenly Cause, trees waving through the breezes of Thy Bounty in Thy celestial Vineyard. O God! Make our souls dependent upon the Verses of Thy Divine Unity, our hearts cheered with the outpourings of Thy Grace, that we may unite even as the waves of one sea and become merged together as the rays of Thine effulgent Light; that our thoughts, our views, our feelings may become as one reality, manifesting the spirit of union throughout the world. Thou art the Gracious, the Bountiful, the Bestower, the Almighty, the Merciful, the Compassionate. | 42.5 O Diyos! Aking Diyos! Kami ay mga tagapaglingkod Mo na nagsibaling nang buong kataimtiman sa Iyong banal na Mukha, na nagsipagwalay ng sarili sa lahat liban sa Iyo sa maluwalhating araw na ito. Kami’y nagtipon sa Spiritual Assembly na ito, nagkakaisa sa aming mga pananaw at isipan, na ang aming mga layunin ay nagkakaisa sa pagluluwalhati sa Iyong Salita sa sangkatauhan. O Panginoon, aming Diyos! Gawin kaming mga tanda ng Iyong banal na pamamatnubay, O Ikaw na aming Kataas-taasang Panginoon, mga kapahayagan ng Iyong Banal na Pagkakaisa sa Kahariang Abha, at ang maningning na mga bituin na nagliliwanag sa lahat ng mga pook. Panginoon! Tulungan kaming maging mga dagat na nagtutumaas sa malalaking alon ng Iyong kahanga-hangang Biyaya, mg abatis na dumadaloy buhat sa Iyong kaluwalhatiang Kataasan, mabubuting bunga sa punongkahoy ng Iyong makalangit na Kapakanan, mga punongkahoy na nagsisiugoy sa mga hangin ng Iyong Pagpapala sa Iyong Ubasang makalangit. O Diyos! Pananangin ang aming mga kaluluwa sa mga taludtod ng Iyong Banal na Kaisahan, ang aming mga puso ay pasiglahin sa mga tagay ng Iyong Biyaya, upang kami’y mabigkis na tulad ng mga alon ng isang dagat at mapagsama-sama na tulad ng mga sinag ng Iyong maluningnig na Liwanag; upang ang aming mga isipan, ang aming mga pananaw, ang aming mga damdamin ay maging iisang r ealidad, na nagpapahayag ng espiritu ng pagkaisa sa buong daigdig. Ikaw ang Mapagbigay-biyaya, ang Masagana, ang Mapagpala, ang Tagapagkaloob, ang Ganap na Makapangyarihan, ang Maawain, ang Mahabagin. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 43 – | – 43 – |
| The prime requisites for them that take counsel together are purity of motive, radiance of spirit, detachment from all else save God, attraction to His Divine Fragrances, humility and lowliness amongst His loved ones, patience and long-suffering in difficulties and servitude to His exalted Threshold. Should they be graciously aided to acquire these attributes, victory from the unseen Kingdom of Bahá shall be vouchsafed to them.  | 43.1 Ang pangunahing kinakailangan nila na sama-samang nagsasanggunian ay ang kadalisayan ng layunin, kaningningan ng espiritu, pagtiwalag sa lahat maliban sa Diyos, pagkahalina sa Kaniyang Banal na mga Halimuyak, pagpapakumbaba at kababaan sa Kaniyang mga minamahal, pagtitiyaga at pagtitiis sa mga kahirapan at paglilingkod sa Kaniyang dakilang Bungad. Kung sila ay mapagpalang tulungan upang makamtan ang mga katangiang ito, tagumpay mula sa hindi nakikitang Kaharian ng Bahaang mamarapatin para sa kanila. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 44 – | – 44 – |
| The members thereof[1](#footnote-swa_en-44-p1) must take counsel together in such wise that no occasion for ill-feeling or discord may arise. This can be attained when every member expresseth with absolute freedom his own opinion and setteth forth his argument. Should anyone oppose, he must on no account feel hurt for not until matters are fully discussed can the right way be revealed. The shining spark of truth cometh forth only after the clash of differing opinions. If after discussion, a decision be carried unanimously well and good; but if, the Lord forbid, differences of opinion should arise, a majority of voices must prevail.  | 44.1 Ang mga kaanib niyon[[29]](#footnote-29) ay dapat magsanggunian nang sama-sama sa ganoong gawi na walang-pagkakaton para sa samaan ng loob o di-pagkakaunawaan ang mangyari. Ito ay matatamo kapag ang bawat kaanib ay masasabi nang may lubos sa Kalayaan ang kaniyang palagay at ipaliliwanag ang kaniyang katuwiran. Kung may isang s asalungat, hindi siya kailanman dapat masaktan sapagkat hangga’t ang mga bagay ay hindi lubos na napag-uusapan, hindi mahahayag ang tumpak na paraan. Ang maliwanag na siklab ng katotohanan ay dumarating lamang matapos ang pagtatalo ng magkakaibang palagay. Kung pagkatapos ng sanggunian, isang pasiga ang nagawa nang nagkakaisa, mahusay at Mabuti, ngunit kung, huwag sanag itulot ng Diyos, mangyari ang pakakaiba-iba ng palagay, dapat manaig ang tinig ng karamihan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 45 – | – 45 – |
| The first condition is absolute love and harmony amongst the members of the assembly. They must be wholly free from estrangement and must manifest in themselves the Unity of God, for they are the waves of one sea, the drops of one river, the stars of one heaven, the rays of one sun, the trees of one orchard, the flowers of one garden. Should harmony of thought and absolute unity be nonexistent, that gathering shall be dispersed and that assembly be brought to naught. The second condition is that the members of the assembly should unitedly elect a chairman and lay down guidelines and bylaws for their meetings and discussions. The chairman should have charge of such rules and regulations and protect and enforce them; the other members should be submissive, and refrain from conversing on superfluous and extraneous matters. They must, when coming together, turn their faces to the Kingdom on high and ask aid from the Realm of Glory. They must then proceed with the utmost devotion, courtesy, dignity, care and moderation to express their views. They must in every matter search out the truth and not insist upon their own opinion, for stubbornness and persistence in one’s views will lead ultimately to discord and wrangling and the truth will remain hidden. The honored members must with all freedom express their own thoughts, and it is in no wise permissible for one to belittle the thought of another, nay, he must with moderation set forth the truth, and should differences of opinion arise a majority of voices must prevail, and all must obey and submit to the majority. It is again not permitted that any one of the honored members object to or censure, whether in or out of the meeting, any decision arrived at previously, though that decision be not right, for such criticism would prevent any decision from being enforced. In short, whatsoever thing is arranged in harmony and with love and purity of motive, its result is light, and should the least trace of estrangement prevail the result shall be darkness upon darkness.… If this be so regarded, that assembly shall be of God, but otherwise it shall lead to coolness and alienation that proceed from the Evil One.… Should they endeavor to fulfill these conditions the Grace of the Holy Spirit shall be vouchsafed unto them, and that assembly shall become the center of the Divine blessings, the hosts of Divine confirmation shall come to their aid, and they shall day by day receive a new effusion of Spirit.  | 45.1 Ang unang kundisyon ay ganap na pagmamahal at pagkakasundo sa mga miyembro ng assembly. Dapat sila ay lubos na malaya mula sa kalayuan ng loob at dapat ay inihahayag sa kanilang mgasarili ang Kaisahan ng Diyos, sapagkat sila ay mga alon ng iisang dagat, mga patak ng iisang ilog, mga bituin ng iisang langit, mga sinag ng iisang araw, mga punongkahoy ng iisang pataniman ng prutas, mga bulaklak ng iisang hardin. Kung ang pagkakasundo ng kaisipan at ganap na pagkakaisas ay hindi umiiral, ang pagtitipong iyon ay mabubuwag at ang assembly na iyon ay mauuwi sa wala. Ang pangalawang kundisyon ay ang mga miyembro ng assembly ay dapat nagkakaisang humalal ng isang chairman at magtakda ng mga tuntunin at mga patakaran para sa kanilang mga pagtitipon at mga talakayan. Ang chairman ang dapat mamahala sa gayong mga tuntunin at mga patakaran at pangalagaan at ipatupad ang mga ito; ang ibang mga miyembro ay dapat maging masunurin, at iwasan ang pag-uusap tungkol sa mga bagay na hindi kinakailangan at hindi nauugnay. Dapat sa kanila, kapag nagtipon, na ibaling ang kanilang mga mukha tungo sa Kaharian sa kaitaasan at humingi ngtulong mula sa Kaharian ng Kaluwalhatian. Pagkatapos ay dapat silang magpatuloy nang may sukdulang pagtatalaga, paggalang, karangalan, pag-iingat at kahinahunan upang ihayag ang kanilang mga pananw. Dapat nilang hanapin ang katotohanan sa lahat ng bagay at hindi ipagpilitan ang kanilang sariling opinion, sapagkat ang katigasan ng ulo at pamimilit ng sariling mga pananaw ay hahantong sa wakas sa di-pagkakasundo at pagtatalo at ang katotohanan ay mananatiling natatago. Dapat buong kalayaang ipahayag ng kagalang-galang na mga miyembor ang kanilang mga pananaw, at sa anumang paraan ay hindi pinahihintulutang maliitin ng isa ang pananaw ng iba, hindi, dapat niyang ihayag nang buong kahinahunan ang katotohanan, at kung ang pagkakaiba ng pananaw ay lumitaw ang karamihan ng mga tinig ay dapat manig, at ang lahat ay dapat sumunod at usailalim sa nakakarami. Muli sa hindi ipinahihintulod sa alinmang kagalang-galang na mga miyembro ang tumutol o mamintas, maging sa loob o sa labas ng pagpupulong, ng anumang desisyon na pinagkaisahan na, kahit pa ang desisyong iyon ay hindi tama, sapagkat ang ganoong pamimintas ay pipigil sa pagpapatupad ng anumang desisyon. Sa madaling salita, ang anumang bagay na isinaayos sa pagkakasundo at pag-ibig at dalisay na hangarin, ang bunga nito ay liwanag, at kung ang kaliit-liitang bahid ng kalayuna ng loob ay mangingibabaw ang bunga nito ay patong-patong na kadiliman … Kung ito ay ituturing nang ganito, ang assembly na iyon ay magiging mula sa Diyos, subalit kung hindi, ito ay hahantong sa kalamigan at kalayuan ng loob na nagmumula sa Kaniya na Masama … Kung sisikapin nilang tuparin ang mga kundisyong ito ang Biyaya ng Banal na Espiritu ay ipagkakaloob sa kanila, at ang assembly na iyon ay magiging tampulan ngn mga Banal na pagpapala, angn mga hukbo ng Banal na pagpapatibay ay tutulong sa kanila, at sa araw-araw tatanggap sila ng bagong daloy ng Espiritu. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 46 – | – 46 – |
| O ye who are firm in the Covenant! ‘Abdu’l‑Bahá is constantly engaged in ideal communication with any Spiritual Assembly which is instituted through the divine bounty, and the members of which, in the utmost devotion, turn to the divine Kingdom and are firm in the Covenant. To them he is wholeheartedly attached and with them he is linked by everlasting ties. Thus correspondence with that gathering is sincere, constant and uninterrupted. | 46.1 O kayo na matatag sa Kasunduan! Si ‘Abdu’l-Bahá ay laging abala sa huwarang pakikipag-ugnay sa alinmang Spiritual Assembly na itinatag sa pamamagitan ngn banal na biyaya, at ang mga miyembro nito, sa sukdulang pagtatalaga, ay bumabaling sa banal na Kaharian at matatag sa Banal na Kasunduan. Sa kanila Siya ay buong-pusong nakakapit at sa kanila Siya ay nauugnay ng di-nagmamaliw na mga kawing. Sa gayon ang ugnayan sa kanila ay tapat, patuloy at walang-patid. |
| At every instant, I beg for you assistance, bounty, and a fresh favor and blessing, so that the confirmations of Bahá’u’lláh may, like unto the sea, be constantly surging, the lights of the Sun of Truth may shine upon you all and that ye may be confirmed in service, may become the manifestations of bounty and that each one of you may, at dawn, turn unto the Holy Land and may experience spiritual emotions with all intensity.  | 46.2 Sa bawat sandal, nagsusumamo Ako para sa inyo ng tulong, biyaya, at panibagong kaloob at pagpapala, upang ang mgna pagpapatibay ni Bahá’u’lláh, tulad ng karagatan, ay patuloy na umaalon upang ang mga liwanag ng ARaw ng Katotohanan ay sumikat sa inyo, at upang kayong lahat ay pagtibayin sa paglilingkod, maging mga kahayagan ng biyaya at ang bawat isa sa inyo, sa madaling araw, ay bumaling sa Banal na Lupain at maranasan ang espiritwal na mga damdamin nang buong katindihan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 47 – | – 47 – |
| O ye true friends! Your letter hath been received and it brought great joy. God be praised, ye had made ready an entertainment and established the feast which is to be held every nineteen days. Whatsoever gathering is arranged with the utmost love, and where those who attend are turning their faces toward the Kingdom of God, and where the discourse is of the Teachings of God, and the effect of which is to cause those present to advance—that gathering is the Lord’s, and that festive table hath come down from heaven.  | 47.1 O kayong tunay na mga kaibigan! Ang inyong liham ay natanggap at ito ay naghatid ng malaking kaligayahan. Purihin ang Diyos, kayo ay gumawa ng kasiyahan at nagtatag ng pista na idaraos sa tuwing ikalabinsiyam na araw. Ang anumang pagtitipon na isinaayos sa sukdulang pagmamahal, at kung saan ang mga dumadalo ay nababaling ng kanilang mga mukha tungo sa Kaharian ng Diyos, at kung saan ang usapan ay tungkol sa mga Turo ng Diyos, at ang epekto ay maging sanhi ng pagsulong ng mga dumalo—ang pagtitipong iyon ay mula sa Panginoon, at ang maligayang hapag na iyon ay bumaba mula sa langit. |
| It is my hope that this feast will be given on one day out of every nineteen, for it bringeth you closer together; it is the very wellspring of unity and loving-kindness. | 47.2 Ako ay umaasa na ang pista na ito ay idiraos minsan sa tuwing ikalabinsiyam na araw, sapagkat ito ay pinaglalapit kayo; ito ay ang mismong bukal ng pagkakaisa at mapagmahal na kabutihang-loob. |
| Ye observe to what a degree the world is in continual turmoil and conflict, and to what a pass its nations have now come. Perchance will the lovers of God succeed in upraising the banner of human unity, so that the one-colored tabernacle of the Kingdom of Heaven will cast its sheltering shadow over all the earth; that misunderstandings among the world’s peoples will vanish away; that all nations will mingle one with another, dealing with one another even as the lover with his beloved. | 47.3 Inyong namamasdan kung anong antas ng patuloy na gulo at pag-aaway ang kinalalagyan ng daigdig, at kung anong suliranin ang sinapit ng mga bansa. Harinawang ang mga mangingibig ng Diyos ay magtatagumpay sa pagtaas ng bandila ng pagkakaisa ng tao, upang ang iisang kulay ng tabernakulo ng Kaharian ng Langit ay magbibigay ng kumakanlong na lilimnito sa buong kalupaan; na ang mga di-pagkakaunawaan sa mga tao ng daigdig ay maglaho; na ang lahat ng mga b ansa ay makipaghalu-bilo sa isa’t isa, nakikitungo sa isa’t isa tulad ng mangingibig sa kaniyang iniibig. |
| It is your duty to be exceedingly kind to every human being, and to wish him well; to work for the upliftment of society; to blow the breath of life into the dead; to act in accordance with the instructions of Bahá’u’lláh and walk His path—until ye change the world of man into the world of God.  | 47.4 Tungkulin ninyo ang maging labis na mabait sa bawat tao, at humangad ng Mabuti para sa kaniya; ang gumawa para sa pagtataas ng lipunan; ang ihihip ang hininga ng buhay sa patay; ang kumilos sang-ayon sa mga tagubilin ni Bahá’u’lláh ay lumakad sa Kaniyang landas—hanggang sa baguhin ninyo ang daigdig ng tao na maging daigdig ng Diyos. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 48 – | – 48 – |
| O ye loyal servants of the Ancient Beauty! In every cycle and dispensation, the feast hath been favored and loved, and the spreading of a table for the lovers of God hath been considered a praiseworthy act. This is especially the case today, in this dispensation beyond compare, this most generous of ages, when it is highly acclaimed, for it is truly accounted among such gatherings as are held to worship and glorify God. Here the holy verses, the heavenly odes and laudations are intoned, and the heart is quickened, and carried away from itself. | 48.1 O kayong matatapat na mga tagapaglingkod ng Napakatandang Kagandahan! Sabawat pag-inog at dispensasyon, ang feast ay kinilingan at minahal, at ang paghanda ng hapag-kainan para sa mga nagmamahal sa Diyos ay itinuring na isang kapuri-puring gawain. Lalo na itong totoo sa ngayon, sa dispensasyong ito na walang katulad, sa pinakamasaganang panahong ito, kung kailan ito ay lubhang pinupuri, sapagkat tunay na nabibilang ito sa gayong mga pagtitipon na idinaraos upang samabin at luwalhatiin ang Diyos. Dino ang banal na mga bersikulo, ang makalangit na mga tula at mga papuri ay dinadalit, at ang puso ay nabubuhay, at natatangay mula sa sarili nito. |
| The primary intent is to kindle these stirrings of the spirit, but at the same time it follows quite naturally that those present should partake of food, so that the world of the body may mirror the spirit’s world, and flesh take on the qualities of soul; and just as the spiritual delights are here in profusion, so too the material delights. | 48.2 Ang pangunahing l ayunin ay ang pagningasin itong mga pamimintig ng espiritu, subalit sa gayunding panahon ay natural na kasunod na yaong mga naroroon ay magsasalo-salo sa pagkain, nang sa gayon ang daigdig ng katawan ay magsasalamin sa daigdig ng espiritu, at ang laman ay aangkin ng mga katangian ng kaluluwa; at tulad din ng mga kaluguran ng espiritu na narito nang masagana, samakatwid ay gayundin sa materyal na mga kaluguran. |
| Happy are ye to be observing this rule with all its mystic meanings, thus keeping the friends of God alert and heedful, and bringing them peace of mind, and joy.  | 48.3 Maligaya kayo na isinasagawa ninyo ang patakarang ito kasama ang lahat ng mistikong mga kahulugan nito, sa gayon ay pinapanatili ang mga kaibigan ng Diyos na gising at masunurin, at inihahatid sa kanila ang katiwasayan ng isipan, at kaligayahan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 49 – | – 49 – |
| Thy letter hath been received. Thou didst write of the Nineteen Day festivity, and this rejoiced my heart. These gatherings cause the divine table to descend from heaven, and draw down the confirmations of the All-Merciful. My hope is that the breathings of the Holy Spirit will be wafted over them, and that each one present shall, in great assemblies, with an eloquent tongue and a heart flooded with the love of God, set himself to acclaiming the rise of the Sun of Truth, the dawn of the Daystar that lighteth all the world.  | 49.1 Ang iyong liham ay natanggap na. Ikaw ay sumulat tungkol sa Nineteen Day feast, at ito ay nagpagalak sa Aking puso. Ang mga pagtitipong ito ay sanhi ng pagbaba ng makalangit na hapag-kainan mula sa langit, at pinabababa ang mga pagpapatibay ng Ganap na Mahabagin. Ako ay umaasang sisimoy sa kanila ang mga hininga ng Banal na Espiritu, at ang bawat isang naroroon ay magagawa, sa malalaking mga kapulungan, nang may m ahusay na dila at puso na bumabaha sap ag-ibig sa Diyos, na itutuon ang kanilang sarili sa pagpuri sa pagsikat ng Araw ng Katotohanan, ang pamimitak ng Bituing-Araw na tumatanglaw sa buong daigdig. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 50 – | – 50 – |
| You have asked as to the feast in every Bahá’í month. This feast is held to foster comradeship and love, to call God to mind and supplicate Him with contrite hearts, and to encourage benevolent pursuits. | 50.1 Ikaw ag nagtanong tungkol sa feast sa bawat buwan ng Bahá’í. Ang feast na ito ay idinaraos upang pagyamanin ang mabuing samahan at pag-ibig, upang gunitain ang Diyos at sumamo sa Kaniya taglay ang pusong nagsisisi, at upang himukin ang mga kawanggawa. |
| That is, the friends should there dwell upon God and glorify Him, read the prayers and holy verses, and treat one another with the utmost affection and love.  | 50.2 Yaon ay ang mga kaibigan ay dapat pag-isipan ang Diyos at luwalhatiin Siya, basahin ang mga dalangin at ang mga banal na taludtod, at pakitunguhan ang isa’t isa sa sukdulang pagmamahal at pag-ibig. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 51 – | – 51 – |
| As to the Nineteen Day Feast, it rejoiceth mind and heart. If this feast be held in the proper fashion, the friends will, once in nineteen days, find themselves spiritually restored, and endued with a power that is not of this world.  | 51.1 Tungkol sa Nineteen Day Feast, ito ay nagpapagalak sa isip at puso. Kapag ang feast na ito ay idinaraos sa wastong paraan, ang mga kaibigan, minsan sa labinsiyam na araw, ay matatagpuan ang kanilang mga sarili n a muling naumbalik ang espiritwal, at pinagkalooban ng kapangyarihang hindi mula sa daigdig na ito. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 52 – | – 52 – |
| O servant of the One true God! The Lord be praised, the loved ones of God are found in every land, and are, one and all, neath the shadow of the Tree of Life and under the protection of His good providence. His care and loving-kindness surge even as the eternal billows of the sea, and His blessings are continually showered from His eternal Kingdom. | 52.1 O tagapaglingkod ng Iisang tunay na Diyos! Purihin ang Panginoon, ang mga minamahal ng Diyos ay matatagpuan sa bawat lupain, at ang bawat isa at ang lahat, ay nasa ilalim ng lilim ng Puno ng Buhay at nasa ilalim ng pangangalaga ng Kaniyang buhining kandili. Ang Kaniyang pangangalaga at mapagmahal na kabutihan ay umaalon tulad ng walang-maliw na pagdaluyong ng dagat, at ang Kaniyang mga pagpapala ay patuloy na umuulan mula sa Kaniyang walang-maliw na Kaharian. |
| Ours should be the prayer that His blessings may be vouchsafed in still greater abundance, and ours to hold fast to such means as shall ensure a fuller outpouring of His grace and a greater measure of His divine assistance. | 52.2 Ang atin ay dapat ang panalangin na ang Kaniyang mga biyaya ay ipagkakaloob nang higit na masagana pa, at an atin ay ang kumapit nang mahigpit sa gayongn mga pamamaraan na titiyak sa higit na malaking pagbuhos ng Kaniyang biyaya at higit na malaking ukat ng Kaniyang banal na tulong. |
| One of the greatest of these means is the spirit of true fellowship and loving communion amongst the friends. Remember the saying: “Of all pilgrimages the greatest is to relieve the sorrow-laden heart.” | 52.3 Ang isa sa pinakamahusay sa mga pamamaraang ito ay ang diwa ng tunay na mabuting samahan at mapagmahal na pakikipagniig na umiiral sa mga kaibigan. Alalahanin ang kasabihan: “Sa lahat ng mga peregrinasyon, at higit na d akila ay ang aliwin ang puso na puspos ng kalungkutan.” |

|  |  |
| --- | --- |
| – 53 – | – 53 – |
| Verily, ‘Abdu’l‑Bahá inhaleth the fragrance of the love of God from every meeting place where the Word of God is uttered and proofs and arguments set forth that shed their rays across the world, and where they recount the tribulations of ‘Abdu’l‑Bahá at the evil hands of those who have violated the Covenant of God. | 53.1 Tunay na si ‘Abdu’l-Baha ay nakalalanghap ng halimuyak ng pag-ibig sa Diyos mula sa bawat pook na pinagtitipunan kung saan ang Salita ng Diyos ay inuusal at ang mga katibayan at mga katuwiran ay inilalahad upang ang mga sinag nito ay lumaganap sa daigdig, at kung saan ay isinasaysay nila ang mga pahihirap ni ‘Abdu’l-Bahá sa masasamang mga kamay ng mg alumabag sa Banal na Kasundan ng Diyos. |
| O handmaid of the Lord! Speak thou no word of politics; thy task concerneth the life of the soul, for this verily leadeth to man’s joy in the world of God. Except to speak well of them, make thou no mention of the earth’s kings, and the worldly governments thereof. Rather, confine thine utterance to spreading the blissful tidings of the Kingdom of God, and demonstrating the influence of the Word of God, and the holiness of the Cause of God. Tell thou of abiding joy and spiritual delights, and godlike qualities, and of how the Sun of Truth hath risen above the earth’s horizons: tell of the blowing of the spirit of life into the body of the world.  | 53.2 O babaing tagapaglingkod ng Diyos! Huwag kang bumanggit ng anumang salita ng pulitika; ang iyong Gawain ay kaugnay ng buhay ng kaluulwa, sapagkat ito sa katunayan ay humahantong sa kaligayahan ng tao ng daigdig ng Diyos. Maliban sa pagsabi ng Mabuti tungkol sa kanila, huwag kang bumanggit sa mga hari ng daigdig, at ang makalupang mga pamahalaan niyon. Sa halip, ay takdaan ang iyong salita sa pagpapalaganap ng maligayang balita ng Kaharian ng Diyos, at sa pagpapakita ng impluwensiya ng Salita ng Diyos, at sa kabanalan ng Kapakanan ng Diyos. Iyong sabihin ang namamalaging kaligayahan at espiritwal na mga kaluguran, at ang mga katangiang mala-diyos, at knug paanong ang Araw ng Katotohanan ay sumikat sa itaas ng mga sugpungang-guhit ng daigidg; isaysay ang paghihip ng espiritu ng buhay sa katawan ng daigidg. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 54 – | – 54 – |
| Ye have written as to the meetings of the friends, and how filled they are with peace and joy. Of course this is so; for wherever the spiritually minded are gathered together, there in His beauty reigneth Bahá’u’lláh. Thus it is certain that such reunions will yield boundless happiness and peace. | 54.1 Ikaw ay sumulat tungkol sa mga pagtitipon ng mga kaibigan, at kung paano ang mga ito ay punong-puno ng katiwasayan at kaligayahan. Naturall na ito ay ganito; sapagkat kung saan man nagtipon-tipon ang mga espiritwal ang kaisipan, doon sa Kaniyang kagandahan ay naghahari si Bahá’u’lláh. Kung gayon ay tiyak na ang gayong mga pagtitipon ay magbubunga ng walang-hanggang kaligayahan at katiwasayan. |
| Today it behooveth one and all to forgo the mention of all else, and to disregard all things. Let their speaking, let their inner state be summed up thus: “Keep all my words of prayer and praise confined to one refrain; make all my life but servitude to Thee.” That is, let them concentrate all their thoughts, all their words, on teaching the Cause of God and spreading the Faith of God, and inspiring all to characterize themselves with the characteristics of God; on loving mankind; on being pure and holy in all things, and spotless in their public and private life; on being upright and detached, and fervent, and afire. All is to be yielded up, save only the remembrance of God; all is to be dispraised, except His praise. Today, to this melody of the Company on high, the world will leap and dance: “Glory be to my Lord, the All-Glorious!” But know ye this: save for this song of God, no song will stir the world, and save for this nightingale-cry of truth from the Garden of God, no melody will lure away the heart. “Whence cometh this Singer Who speaketh the Beloved’s name?” | 54.2 Sa ngayon ay nararapat sa bawat isa at sa lahat na ipagpaliban ang pagbanggit ng lahat ng iba, at huwag pansinin ang lahat ng bagay. Tulutang ang kanilang pananalita, tulutang ang kanilang panloob na kalagayan ay maibuod nang ganito: “Panatilihin ang lahat ng aking mg asalita ng pananalangin at papuri na maitakda sa iisa lamang kro; gawin ang aking buong buhay na maging paglilingkod lamang sa Iyo.” Yaon ay, tulutang ituon nila ang lahat ng kanilang mga kaisipan, ang lahat ng kanilang mga salita, sa pagtuturo sa Kapakanan ng Diyos at sa pagpapalaganap ngPananampalataya ng Diyos, at pagbibigay ng inspirasyon sa lahat na itangi ang kanilang mga sarili sa mga katangian ng Diyos; sa pagmamahal sa sangkatauhan; sa pagiging Dalisay at banal sa lahat ng bagaya, at walang-bahid sa kanilang publiko at pribadong pamumuhay; sa pagiging matuid at nakawalay at maalab, at nag-aapoy. Ang lahat ay dapat isuko, maliban lamang sa paggunita sa Diyos; ang lahatay di-dapat purihin, maliban lamang sa Kaniyang papuri. Sa raw na ito, sa himig ng Kalipunan sa kaitaasan, ang daigdig ay lulukso at sasayaw: “Luwalhatiin nawa ang aking Panginoon, ang Ganap na Maluwalhati!” Subalit iyong alamin ito: Maliban dito sa awit ng Diyos, walang awit ang aantig sa daigdig, at maliban dito sa huni ng ruwisenyor ng katotohanan mula sa Hardin ng Diyos, walang himig ang aakit sa puso. “Saan nagmula ang Mag-aawit na ito na Siya bumibigkas ng pangalan ng Minamahal?” |

|  |  |
| --- | --- |
| – 55 – | – 55 – |
| It befitteth the friends to hold a gathering, a meeting, where they shall glorify God and fix their hearts upon Him, and read and recite the Holy Writings of the Blessed Beauty—may my soul be the ransom of His lovers! The lights of the All-Glorious Realm, the rays of the Supreme Horizon, will be cast upon such bright assemblages, for these are none other than the Mashriqu’l-Adhkárs, the Dawning-Points of God’s Remembrance, which must, at the direction of the Most Exalted Pen, be established in every hamlet and city… These spiritual gatherings must be held with the utmost purity and consecration, so that from the site itself, and its earth and the air about it, one will inhale the fragrant breathings of the Holy Spirit.  | 55.1 Nararapat sa mga kaibigan ang magdaos ng patitipon, ng pagpupulong, kung saan ay luluwalhatiin nila ang Diyos at ipapako ang kanilang mga puso sa Kaniya at babasahin at uusalin ang mga Banal na Kasulatan ng Pinagpalang Kagandahann—nawa’y maging panubos ang Aking kaluluwa sa Kaniyang mga mangingibig! Ang mga liwanag ng Ganap na Maluwalhati na Kaharian, ang mga sinag ng Kataas-taasang Sugpungang-guhit, ay sisinag sa gayong maningning na mga kalipunan, sapagkat ang mga ito ay walang iba kundi ang mga Mashriqu’l-Adhkar, ang mga Pook-Silangan ng Paggunita sa Diyos na, sang-ayon s autos ng Pinakadakilang Panulat, ay dapat itatag sa bawat baroy at lungsod … Itong espiritwal na mga pagtitipon ay dapat idaos nang may sukdulang kadalisayan at pagtatalaga, upang mula sa lugar mismo, at sa lupa at sa hangin na palibot nito, ay malalanghap ang mababangong mga hininga ng Banal na Espiritu. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 56 – | – 56 – |
| Whensoever a company of people shall gather in a meeting place, shall engage in glorifying God, and shall speak with one another of the mysteries of God, beyond any doubt the breathings of the Holy Spirit will blow gently over them, and each shall receive a share thereof.  | 56.1 Sa tuwing ang kalipunan ng mga tao ay magsasama-sama sa pook-pagtitipunan, luluwalhatiin ang Diyos at kakausapin ang isa’t isa tungkol sa mga hiwaga ng Diyos, walang-alinlangang ang mga hininga ng Banal na Espiritu ay malumanay na hihihip sa kanila, at ang bawat isa ay tatanggap ng bahagi niyon. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 57 – | – 57 – |
| We hear that thou hast in mind to embellish thy house from time to time with a meeting of Bahá’ís, where some among them will engage in glorifying the All-Glorious Lord… Know that shouldst thou bring this about, that house of earth will become a house of heaven, and that fabric of stone a congress of the spirit.  | 57.1 Aming narinig na ikaw ay nag-niisip na palamutian ang iyong tahanan sa pana-panahon ng pagtitipon ng mga Bahá’í, na ang ilan sa kanilra ay luluwalhati sa Ganap na Maluwalhating Panginoon … Alamin na kung iyong magagawa ito, ang tahanang iyon ng lupa ay maiging tahanan ng langit, at yaong yari sa bato ay magiging kalipunan ng espiritu. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 58 – | – 58 – |
| Thou hast asked about places of worship and the underlying reason therefor. The wisdom in raising up such buildings is that at a given hour, the people should know it is time to meet, and all should gather together, and, harmoniously attuned one to another, engage in prayer; with the result that out of this coming together, unity and affection shall grow and flourish in the human heart.  | 58.1 Ikaw ay nagtanong tungkol sa lugar ng pagsamba at ang pangunahing dahilan para sa mga ito. Ang kadunungan sa pagtayo ng ngayong mga gusali ay sa isang takdang oras, malalaman ngmga tao na oras na upang magtipon, at ang lahat ay masasama-sama, at habang buong pagkakasundo na nakikiisa sa isa’t isa, sila ay magdarasa; na bunga nitong pagtitipon-tipon ang pagkakaisa at pagmamahalan ay tutubo at yayabong sa puso ng tao. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 59 – | – 59 – |
| ‘Abdu’l‑Bahá hath long cherished the desire that a Mashriqu’l-Adhkár be upraised in that region. Praised be God, thanks to the strenuous efforts of the friends, in recent days the joyful news of this hath been announced. This service is highly acceptable at the Threshold of God, for the Mashriqu’l-Adhkár inspiriteth the lovers of God and delighteth their hearts, and causeth them to become steadfast and firm. | 59.1 Matagal nang minimithi ni ‘Abdu’l-Bahá ang hangaring ang isang Mashriqu’l-Adhkar ay maitayo sa dakong iyan. Purihin ang Diyos, Salamat sa malalakas na mga pagsisikap ng mga kaibigan, nitong kararaan lamang na mga araw ang maligayang balita nito ay itinalastas. Ang paglilingkod na ito ay lubahng katanggap-tanggap sa Bungad ng Diyos, sapagkat ang Mashriqu’l-Adhkar ay nagbibigay ng inspirasyon sa mga mangingibig ng Diyos, at pinagagalak ang kanilang mga puso, at ginagawa silang maging matatag at matibay. |
| This is a matter of the utmost significance. If the erection of the House of Worship in a public place would arouse the hostility of evildoers, then the meeting must, in every locality, be held in some hidden place. Even in every hamlet, a place must be set aside as the Mashriqu’l-Adhkár, and even though it be underground. | 59.2 Ito ay isang bagay na may sudulang kahalagahan. Kung ang pagtayo ng Bahay-Sambahan sa publikong lugar ay pupukaw ng poot ng mga gumagawa ng kasamaan, sa gayon ang pagtitipon, sa bawat lokalidad, ay dapat ganapin sa isang natatagong lugar. Kahit sa bawat baryo, ang isang lugar ay dapat ilaan para sa Mashriqu’l-Adhkar, kahit pa sa ilalim ng lupa ito. |
| Now, praised be God, ye have succeeded in this. Engage ye in the remembrance of God at dawn; rise ye up to praise and glorify Him. Blessed are ye, and joy be yours, O ye the righteous, for having established the Dawning-Point of the Praises of God. Verily I ask of the Lord that He make you standards of salvation and banners of redemption, rippling high over the valleys and hills.  | 59.3 Ngayon, purihin ang Diyos, kayo ay nagtagumpay dito. Maging abala kayo sa paggunita sa Diyos sa bukang-liwayway; bumangon kayo upang purihin at luwalhatiin Siya. Pinagpala kayo, at mapasa-inyo ang kaligayahn, o kayo na mga matuwid, dahil sa pagtatag ng Pook-Silangan ng mga Papuri sa Diyos. Tunay na hinihingi Ko sa Panginoo na harinawang kayo ay gawin Niya ana maging mga bandila ng kaligtasan at mgawatawat ng panunubos, na wumawagayway sa kaitaasan ng mga lambak at mga bundok. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 60 – | – 60 – |
| Although to outward seeming the Mashriqu’l-Adhkár is a material structure, yet it hath a spiritual effect. It forgeth bonds of unity from heart to heart; it is a collective center for men’s souls. Every city in which, during the days of the Manifestation, a temple was raised up, hath created security and constancy and peace, for such buildings were given over to the perpetual glorification of God, and only in the remembrance of God can the heart find rest. Gracious God! The edifice of the House of Worship hath a powerful influence on every phase of life. Experience hath, in the east, clearly shown this to be a fact. Even if, in some small village, a house was designated as the Mashriqu’l-Adhkár, it produced a marked effect; how much greater would be the impact of one especially raised up.  | 60.1 Bagaman sa panlabas na anyo, ang Mashriqu’l-Adhkar ay isang materyal na gusali, gayumpaman ito ay may espiritwal na bias. Lumilikha ito ng mga kawing ng pagkakaisa sa pagitan ng mga puso; ito ay isang pangnkalahatang sentro para sa kaluluwa ng mga tao. Sa bawat lungson kung saan, sa mga araw ng Kahayagan, ang isang templo ay itinatag, ay lumikha ng kaligtasan at katatagan at kapayapaan, sapagkat ang gayong nmga gusali ay inilaan sa walang-maliw na pagluluwalhati ng Diyos, at pawang sa paggunita ng Diyos lamang matatagpuan ng puso ang katiwasayan. Magiliw na DIyos! Ang gusali ng Bahay-Sambahan ay may makapangyarihang impluwensiya sa bawat yugto ng buhay. Ang karanasan sa silangan ay malinaw na nagpakita na ito ay isang katotohanan. Kahit pa, kung sa isang maliit na baryo, ang isang bahay ay hihirangin bilang Mashriqu’l-Adhkar, ito ay lumilikha ng nadaramang bias; gaano pa kayakalaki ang magiging bias ng isa na sadyang itinayo para dito. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 61 – | – 61 – |
| O Lord, O Thou Who dost bless all those who stand firm in the Covenant by enabling them, out of their love for the Light of the World, to expend what they have as an offering to the Mashriqu’l-Adhkár, the dayspring of Thy widespread rays and the proclaimer of Thine evidences, help Thou, both in this world and the world to come, these righteous, these upright and pious ones to draw ever nearer to Thy sacred Threshold, and make bright their faces with Thy dazzling splendors. | 61.1 O Panginoon, O Ikaw na Siyang pinagpapala ang lahat ng mga naninindigang matatag sa Banal na Kasunduan sa pamamagitan ng pagtutulot na sila, bunga ng kanilang pag-ibig sa Liwanag ng Daigdig, ay magawang gugulin ang taglay nila bilang handog sa Mashriqu’l-Adhkar, ang araw-bukal ng Iyong laganap na mga sinag at ang tagapaghayag ng Iyong mag katibayan, Iyong tulungan, kapuwa sa daigdig na ito at sa daigdig na darating, itong makatarungan, itong matuwid at madasalin na mga ito upang patuloy na lumapit sa Iyong banal na Bungad, at gawing maliwanag ang kanilang mag mukha sa pamamagitan ng Iyong nakasisilaw na mga karingalan. |
| Verily art Thou the Generous, the Ever-Bestowing.  | 61.2 Tunay na Ikaw ang Bukas-Palad, ang Laging Nagkakaloob. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 62 – | – 62 – |
| O my well-beloved daughter of the Kingdom! The letter thou hadst written to Dr. Esslemont was forwarded by him to the Land of Desire [The Holy Land]. I read it all through with the greatest attention. On the one hand, I was deeply touched, for thou hadst sheared off those fair tresses of thine with the shears of detachment from this world and of self-sacrifice in the path of the Kingdom of God. And on the other, I was greatly pleased, for that dearly beloved daughter hath evinced so great a spirit of self-sacrifice as to offer up so precious a part of her body in the pathway of the Cause of God. Hadst thou sought my opinion, I would in no wise have consented that thou shouldst shear off even a single thread of thy comely and wavy locks; nay, I myself would have contributed in thy name for the Mashriqu’l-Adhkár. This deed of thine is, however, an eloquent testimony to thy noble spirit of self-sacrifice. Thou hast, verily, sacrificed thy life and great will be the spiritual results thou shalt obtain. Rest thou confident that day by day thou shalt progress and wax greater in firmness and in constancy. The bounties of Bahá’u’lláh shall compass thee about and the joyful tidings from on high shall time and again be imparted unto thee. And though it be thine hair that thou hast sacrificed, yet thou shalt be filled with the Spirit, and though it be this perishable member of thy body which thou hast laid down in the path of God, yet thou shalt find the Divine Gift, shalt behold the Celestial Beauty, obtain imperishable glory and attain unto everlasting life.  | 62.1 O aking pakamamahal na anak na babae ng Kaharian! Ang liham na iyong isinulat kay Dr. Esslemonth ay ipinadala niya sa Lupain ng Hangarin (ang Banal na Lupain). Binasa Ko ito nang buong-buo nang may lubusang pagbibigay-pansin. Sa isang dako, Ako ay labis na natimo, sapagkat iyong pinutol ang iyong magandang buhok sa pamamagitan ng mnga gunting ng pagkawalay sa daigdig na ito at ng pagpapakasakit ng sarili sa landas ng Kaharian ng Diyos. At sa kabilang dako, Ako ay lubhang naligayahan, sapagkat ang pakamamahal na anak na babae na iyon ay nagpakita ng ganoon kalaking diwa ng pagpapakasakit ng sarili na isialay ang gayong kahalagang bahagi ng kaniyang katawan sa landas ng Kapakana ng Diyos. Kung iyong hining ang Aking opinion, hindi Ako papaya na iyong puputulin ang kahit isang hibla ng iyong maganda at umaalon na buhok; hindi lamang iyon, Ako miso m ang magbibigay ng ambag sa iyong pangalan para sa Mashriqu’l-Adhkar. Ang iyonog ginawa na ito ay gayumpaman, isang napakahusay na patibay ng iyong maharlikang diwa ng pagpapakasakit ng sarili. Ikaw, sa katotohanan, ay inialay ang iyong buhay, at napakalaki ng mga espiritwal na bunga na iyong matatamo. Ikaw ay makatitiyak na sa araw-araw ikaw ay susulong at higit na lalakas sa katatagan at katapatan. Ang mga biyaya ni Bahá’u’lláh ay papalibot sa iyo at ang maligayang balita mula sa kaitaasan ay muli’t muling ibabahagi sa iyo. At bagaman ang iyong buhok ang iyong inialay, gayumpaman ikaw ay mapupuspos ng Espiritu, at bagaman itong naglalahong bahagi ng iyong katawan ang inialay sa landas ng Diyos, gayumpaman ay iyong matatagpuan ang Banal na Kaloob, masisilayan ang Makalangit na Nilalang, matatamo ang walang-maliw na kaluwalhatian at makakamtan ang buhay magpakailanman. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 63 – | – 63 – |
| O ye blessed souls![1](#footnote-swa_en-63-p1) The letter ye had written to Raḥmatu’lláh hath been perused. Many and various were the joyful tidings it conveyed, namely, that through the power of faith and constancy in the Covenant, numerous gatherings have been convened, and the loved ones are everywhere astir and active. | 63.1 O kayong pinagpalang mga kaluluwa![[30]](#footnote-30) Ang liham na inyong isinulat kay Rahmatullah ay binasa na. Marami at iba-iba ang maliligayang balita na inihatid nito, na iyon, sa pamamaginan ng pananalig at katapatan sa Banal na Kasunudan, maraming mga pagtitipon ay idinaos, at ang mga minamahal salahat ng dako ay kumikilos at masigasig. |
| ‘Abdu’l‑Bahá’s ardent desire hath ever been that the soil of that hallowed spot, which in the earliest days of the Cause hath been refreshed and made verdant with the spring showers of grace, may so bloom and blossom as to fill every heart with joy. | 63.2 Ang maalab na hangarin ni ‘Abdu’l-Bahá ay laging naging ang lupa ng banal na pook na iyon, na sa pinakamaagang mga araw ng Kapakanan ay pinasariwa at ginawang luntian ng mga ulan ng biyaya ng tagsibol, ay harinawang mamunga at mamulaklak upang mapusopos ng ligaya ang bawat puso. |
| Praised be the Lord, the Cause of God hath been proclaimed and promoted throughout the East and the West in such wise that no mind had ever conceived that the sweet savors of the Lord would so rapidly perfume all regions. This, verily, is only through the consummate bounties of the ever-blessed Beauty, Whose grace and Whose triumphing power are time and again abundantly received. | 63.3 Purihin ang Panginoon, ang Kapakanan ng Diyos ay ipinahayag at itinaguyod sa kabuuan ng Silangan at ng Knaluran sa gayong paraan na walang kaisipan ang kailanman makakaisip na ang matatamis na samyo ng Panginoon ay ganoon kabilis magpapabango sa lahat ng dako. Ito, sa katunayan, ay sa pamamagitan lamang ng sukdulang mga biyaya ng laging pinagpalang Kagandahan, na ang Kaniyang pagpapala at ang Kaniyang nagwawaging kapangyarihan ay muli’t muling masaganang natatanggap. |
| One of the wondrous events that has of late come to pass is this, that the edifice of the Mashriqu’l-Adhkár is being raised in the very heart of the American continent, and numerous souls from the surrounding regions are contributing for the erection of this holy Temple. Among these is a highly esteemed lady of the city of Manchester, who hath been moved to offer her share. | 63.4 Ang isa sa kamangha-manghang pangyayari na kamakailan ay naganap ay ito, na ang gusali ng Mashriqu’l-Adhkar ay itinatayo sa kaibuturang puso ng kontinente ng America, at ang napakaraming mga kaluluwa mula sa nakapalibot na rehiyo ay nagbibigay ng ambag para sa pagtatayo nitong banal naTemplo. Kabilang dito ay isang lubhang iginagalangna ginang ng lungsod ng Manchester na naaantig na ibigay ang kaniyang bahagi. |
| Having no portion of goods and earthly riches, she sheared off with her own hands the fine, long and precious tresses that adorned her head so gracefully, and offered them for sale, that the price thereof might promote the cause of the Mashriqu’l-Adhkár. | 63.5 Yamang walang bahagi ng mga ari-arian at makalupang mga kayamamn, ginupit niya sa pamamagitan ng sarili niyang mga kamay ang pino, mahaba at napakahalagang mga buhok na lubhang nagpabining nagpalamuti sa kaniyang ulo, at ipnagbili tio, upang ang napagbentahan noon ay magamit sa pagtaguyod ng kapakanan ng Mashriqu’l-Adhkar. |
| Consider ye, that though in the eyes of women nothing is more precious than rich and flowing locks, yet notwithstanding this, that highly honored lady hath evinced so rare and beautiful a spirit of self-sacrifice. | 63.6 Isipin ninyo, na bagaman sa mga mata ng kababaihan wala nang hihigt na mahalaga pa kaysa makapal ta mahabang buhok, sa kabila nito, itong lubhang iginagalang na ginang ay nagpamalas ng pambihira at napakagandang diwa ng pagpapakasakit ng sarili. |
| And though this was uncalled for, and ‘Abdu’l‑Bahá would not have consented to such a deed, yet as it doth reveal so high and noble a spirit of devotion, He was deeply touched thereby. Precious though the hair be in the sight of western women, nay, more precious than life itself, yet she offered it up as a sacrifice for the cause of the Mashriqu’l-Adhkár! | 63.7 At bagaman ito ay hindi hinihing, at si ‘Abdu’l-Bahá ay hindi sana papaya sa ganitong Gawain, gayumpaman, dahil ito ay nagpakilala ng napakataas at lubhang marangal na diwa ng pamimintuho, Siya ay lubhang natimo nito. Napakahalaga man ang buhok sa mga mata ng kababaihan ng kanluran, hindi lamang iyon, higit na mahalaga pa kaysa mismong buhay, gayumpaman ay inialay niya ito bilang sakrispisyo para sa kapakanan ng Mashriqu’l-Adhkar! |
| It is related that once in the days of the Apostle of God[2](#footnote-swa_en-63-p2) He signified His desire that an army should advance in a certain direction, and leave was granted unto the faithful to raise contributions for the holy war. Among many was one man who gave a thousand camels, each laden with corn, another who gave half his substance, and still another who offered all that he had. But a woman stricken in years, whose sole possession was a handful of dates, came to the Apostle and laid at His feet her humble contribution. Thereupon the Prophet of God—may my life be offered up as a sacrifice unto Him—bade that this handful of dates be placed over and above all the contributions that had been gathered, thus asserting the merit and superiority thereof over all the rest. This was done because that elderly woman had no other earthly possessions but these. | 63.8 Ikinukuwento na minsan noong mga panahon ng Apostol ng Diyos[[31]](#footnote-31) Siya ay nagsabi ng Kaniyang hangarin na sang hukbo ay sumulong sa isang tanging direksiyon, at nagbiya ng pahintulot sa mga matatapat na lumikom ng mga ambag para sa banal na digmaan. Kabilang sa mara ang isasng lalaki na nagbigay ng isang libong kamelyo, na ang bawat isa ay pasan ang napankaraming mais, ang isa pa na nagbigay ng kalahati ng kaniyang kayamanan, at ng isang pa na ibinigay ang lahat ng kaniyang pag-aari. Subalit ang isang babae na uugod-ugod na sa tanda, na ang tanging pag-aari ay isang dokto ng datiles ay lumapit sa Apostol at inilagay sa Kaniyang paanan ang kaniyang hamak na ambag. At sa pagkakataong iyon ang Propeta ng Diyos—nawa’y maialay ang aking buhay bilang sakripisyo para sa Kaniya—ay iniutos na itong sandakot ng datiles ay ilagay na higit na nakatataas kaysa lahat ng nambag na natitipon, sa gayon ay ipinakilala ang kahalagahan at kahusayan niyon sa lahat ng iba. Ito ay ginawa sapagkat ang matandang babaeng iyon ay wala nang ibang nmakalupang aria-arian maliban dito. |
| And in like manner this esteemed lady had nothing else to contribute but her precious locks, and these she gloriously sacrificed in the cause of the Mashriqu’l-Adhkár. | 63.9 At sa gayunding paraan, itong kagalang-galang na ginang ay walang ibang maibigay maliban sa kaniyang napakahalagang buhok, at ito ay buong-luwalhati niyang ipinagpakasakit sa kapakanan ng Mashriqu’l-Adhkar. |
| Ponder and reflect how mighty and potent hath the Cause of God become! A woman of the west hath given her hair for the glory of the Mashriqu’l-Adhkár. | 63.10 Nilay-nilayin at limiin kung gaanong makapangyarihan, at mabisa na naging ang Kapakanan ng Diyos! Ang isang babae ng kanluran ay ibinigay ang kaniyang buhok para sa kaluwalhatian ng Mashriqu’l-Adhkar. |
| Nay, this is but a lesson unto them that perceive. | 63.11 Hindi lamang iyon, ito ay pawing aral lamang para sa mga nakababatid. |
| In conclusion I am greatly pleased with the loved ones in Najaf-Ábád for, from the very early dawn of the Cause unto this day they have one and all under all conditions evinced a great spirit of self-sacrifice. | 63.12 Sa pagwawakas, Ako ay lubhang naliligayahan sa mga minamahal ng Najaf-Abad sapagkat simula sa pinakamaagang bukang-liwayway ng Kapakanan hanggang sa araw na ito, sila, ang bawat isa at ang lahat, sa lahat ng kalagayan ay nagpakita ng dakilang diwa ng pagpapakasakit ng sarili. |
| Zaynu’l-Muqarrabín hath throughout his lifetime prayed with all the sincerity of his stainless soul on behalf of the believers in Najaf-Ábád and implored for them the grace of God and His divine confirmation. | 63.13 Si Zaynu’l-Muqarrabin sa kaniyang buong buhay ay ipinagdasal nang buong katapatan ng kaniyang nwalang bahid na kaluluwa alang-alang sa mga mananampalataya ng Najaf-Abad at isinamo para sa kanila ang biyaya ng Diyos at ang Kaniyang banal na pagpapatibay. |
| The Lord be praised that the prayers of this gracious soul have been answered, for the effects thereof are everywhere manifest.  | 63.14 Purihin ang Panginoon na ang mga dalangin nitong magiliw na kaluluwa ay sinagot, at ang mga bisa niyon ay nahahayag sa lahat ng dako. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 64 – | – 64 – |
| The Mashriqu’l-Adhkár is one of the most vital institutions in the world, and it hath many subsidiary branches. Although it is a House of Worship, it is also connected with a hospital, a drug dispensary, a traveler’s hospice, a school for orphans, and a university for advanced studies. Every Mashriqu’l-Adhkár is connected with these five things. My hope is that the Mashriqu’l-Adhkár will now be established in America, and that gradually the hospital, the school, the university, the dispensary and the hospice, all functioning according to the most efficient and orderly procedures, will follow. Make these matters known to the beloved of the Lord, so that they will understand how very great is the importance of this “Dawning-Point of the Remembrance of God.” The Temple is not only a place for worship; rather, in every respect is it complete and whole. | 64.1 Ang Mashriqu’l-Adhkar ay isa sa pinakamahalagang institusyon sa daigdig, at ito ay maraming mga sangay na nakaasa dito. Bagaman ito ay Bahay-Sambahan, nauugnay rin nito sa ospital, sa botika, sa hospisio ng manlalakbay, ng paaralan, para sa mga ulila, at ng Pamantasan para sa pandalubhasang pag-aaral. Ang bawat Mashriqu’l-Adhkar ay nauugnay sa limang bagay na ito. Ako ay umaasang maitatatag ang Mashriqu’l-Adhkar na ngayon sa America, at unti-unti ang opital, ang paaralan, ang Pamantasan, ang botika at ang hospisio, na ang lahat ay kumikilos sang-ayon sa pinakamahusay at maayos na mga patakaran, ay susunod na. Ipaalam ang bagay na ito sa mga minamahal ng Panginoon, upang maunawaan nila kung gaano kalaki ang kahalagahan nitong “Pook-Silangan ng Paggunita sa Diyos.” Angn Templo ay hindi lamang lugar para sa pagsamba; sa halip, sa bawat bahagi ito ay ganap at buo. |
| O thou dear handmaid of God! If only thou couldst know what a high station is destined for those souls who are severed from the world, are powerfully attracted to the Faith, and are teaching, under the sheltering shadow of Bahá’u’lláh! How thou wouldst rejoice, how thou wouldst, in exultation and rapture, spread thy wings and soar heavenward—for being a follower of such a way, and a traveler toward such a Kingdom. | 64.2 O ikaw na minamahal na kawaksing babae ng Diyos! Kung iyong malalaman lamang kung gaano katas ang kalagayang natatadhana para sa mga kaluluwang iyon na nakawalay sa daigdig, n amalakas na naaakit sa Pananampalataya, at na nagtuturo sa ilalim ng nangangalagang lilim ni Bahá’u’lláh! Gaano ka magdiriwang, gaano mo, sa pagdiriwang at kagalakan, ibubuka ang iyong mga pakpak at papailanlang—dahil sa pagiging isang tagasunod sa gayong daan, at isang manlalakbay tungo sa gayong Kaharian. |
| As to the terminology I used in my letter, bidding thee to consecrate thyself to service in the Cause of God, the meaning of it is this: limit thy thoughts to teaching the Faith. Act by day and night according to the teachings and counsels and admonitions of Bahá’u’lláh. This doth not preclude marriage. Thou canst take unto thyself a husband and at the same time serve the Cause of God; the one doth not preclude the other. Know thou the value of these days; let not this chance escape thee. Beg thou God to make thee a lighted candle, so that thou mayest guide a great multitude through this darksome world.  | 64.3 Tungkol sa mga terminong Aking ginamit sa Aking liham, na inuutos sa iyo na italaga mo ang iyong sarili sa paglilingkod sa Kapakanan ng Diyos, ang kahulugan ay ito: takdaan ang iyong mga kaisipan sa pagtuturo ng Pananampalataya. Kumilos na araw at gabi sang-ayon sa mga turo at mga payo at mga paalala ni Bahá’u’lláh. Ito ay hindi nangangahulugang puwersa ang pag-aasawa. Ikaw ay maaaring magkaroon ng kabiyak at kasabay nito ay maglingnkod sa kapakanan ng Diyos; hindi ipinupuwera ng isa ang kabila. Iyong alamin ang kahalagahan ng mga araw na ito; huwag hayaang makawala sa iyo ang pagkakataong ito. Magsumamo sa Diyos na gawin kang isang nasisindihan na kandila, nang sag a yon ay iyong magabayan ang napakalaking karamihan sa mapanglaw na daigdig na ito. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 65 – | – 65 – |
| O thou favored handmaid of the heavenly Kingdom! Thy letter hath been received. It conveyeth high aspirations and noble goals, saying that thou hast in mind to make a journey to the Far East, and that thou art ready to endure extreme hardships, in order to guide the souls, and to spread far and wide the glad tidings of God’s Kingdom. This purpose of thine betokeneth that thou, dear handmaid of God, dost cherish the very noblest of all aims. | 65.1 O ikaw na pinagpalang kawaksing-babae sa makalangin na Kaharian! Ang iyong liham ay natanggap na. Ihinahatid nito ang matayog na mga hangarin at ang dakilang mga layunin, sinabing ikaw ay nag-iisip na maglakbay sa Malayong Silangan, at na ikaw ay handang dumanas ng matinding mga pahirap, upang mapatnubayan ang mga kaluluwa, at upang palaganapin sa malayo’t malawak angmagandang balita ng Kaharian ng Diyos. Ang iyong layuning ito ay nagtatanda na ikaw, mahal na kawaksing-babae ng Diyos, ay minimithi ang pinakadakila sa lahat ng mga layunin. |
| When delivering the glad tidings, speak out and say: the Promised One of all the world’s peoples hath now been made manifest. For each and every people, and every religion, await a Promised One, and Bahá’u’lláh is that One Who is awaited by all; and therefore the Cause of Bahá’u’lláh will bring about the oneness of mankind, and the tabernacle of unity will be upraised on the heights of the world, and the banners of the universality of all humankind will be unfurled on the peaks of the earth. When thou dost loose thy tongue to deliver this great good news, this will become the means of teaching the people. | 65.2 Kapag inihahatid ang magandang balita, magsalita at sabihin: Siyan a Ipinangako sa lahat ng mga tao ng daigdig ay inihayag na ngayon. Sapagkat ang bawat isa at ang lahat ng sambayanan, at ang lahat ng relihiyon, ay hinihintay Siyan a Ipinangako, at si Bahá’u’lláh ay Siyan a hinihintay ng lahat; at samakatwid ang Kapakanan ni Bahá’u’lláh ay magsasakatuparan ng kaisahan ng sangkatauhan, at ang tabernakulo ng pagkakaisa ay itataas sa mga tugatog ng daigdig, at ang mga bandila ng kaisahan ng buong sangkatuhan ay ilaladlad sa mga rurok ng lupa. Kapag iyong kakalagan ang iyong dila upang ihatid itong dakilang magandang balita, ito ang magiging paraan upang maturuan ang mga tao. |
| Thy projected journey, however, is to a very far-away land, and unless a group of persons be available, the glad tidings will not take much effect in that place. If ye think best, travel instead to Persia, and on the way back, go through Japan and China. This would appear to be much better, and far more enjoyable. In any case, do whatever seemeth feasible, and it will be approved.  | 65.3 Ang iyong inilalayon na paglalakbay, gayumpaman, ay tungo sa isang napakalayong lupain, at maliban lamang kung may isang grupo ng mga tao na nakahanda, ang magandang balita ay hindi gaanong magkakabisa sa lugar na iyon. Kung sa iyong palagay ay higit na mahusay, maglakbay na lamang patungo sa Persia, at sa pagbalik ay dumaan sa Japan at China. Waring ito ay higit na mabuti, at higit na kalugod-lugod. Magkagayon pa man, gawin ang alinmang magagawa, at ito ay pagtitibayin. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 66 – | – 66 – |
| O thou who hast sought illumination from the light of guidance! Praise thou God that He hath directed thee to the light of truth and hath invited thee to enter the Kingdom of Abhá. Thy sight hath been illumined and thy heart hath been turned into a rose garden. I pray for thee that thou mayest ever grow in faith and assurance, shine like unto a torch in the assemblies and bestow upon them the light of guidance. | 66.1 O ikaw na naghahanap ng liwanag mula s a liwanag ng patnubay! Iyong purihin ang Diyos na itinungo Ka niya sa liwanag ng katotohanan at inanyayahan kang pumasok sa Kaharian ng ABha. Ang iyong paningin ay tinanglawan at ang iyong puso ay ginawang isang hardin ng mga rosas. Ipinagdarasa Ko para sa iyo na ikaw ay patuloy na lumaki sa pananalig at katiyakan, sumikat tulad ng isang sulo sa mga kalipunan at ipagkaloob sa kanila ang liwanag ng patnubay. |
| Whenever an illumined assembly of the friends of God is gathered, ‘Abdu’l‑Bahá, although bodily absent, is yet present in spirit and in soul. I am always a traveler to America and am assuredly associating with spiritual and illumined friends. Distance is annihilated and prevents not the close and intimate association of two souls that are closely attached in heart even though they may be in two different countries. I am therefore thy close companion, attuned and in harmony with thy soul.  | 66.2 Kailanman ang naliliwanagng kalipunan ngn mga kaibigan ng Diyos ay natitipon, si ‘Abdu’l-baha, bagaman wala ang katawan, gayumpaman ay naroroon sa espiritu at kaluluwa. Ako ay laging manlalakbay sa Amercia at tiyak na Ako ay nakikipag-ugnay sa espiritwal at natatanglawan na mga kaibigan. Ang kalayuan ay napupuksa at hindi napipigilan ang malapit at matalik na ugnayan ng dalawang kaluluwa na napakalapit ng pagka-ugnay ng mga puso kahit pa sila ay n asa dalawang magkaibang bansa. Samakatwid Ako ay inyong malapit na kasama na nakahilig at kasundo ang inyong kaluluwa. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 67 – | – 67 – |
| O thou lady of the Kingdom! Thy letter sent from New York hath been received. Its contents imparted joy and gladness for they indicated that with a firm resolve and a pure intention thou hast determined to travel to Paris, that thou mayest in that silent city enkindle the fire of the love of God and in the midst of that darkness of nature shine like unto a resplendent candle. This journey is highly praiseworthy and suitable. When thou reachest Paris, thou must strive, no matter how small the number of the friends may be, to institute the assembly of the Covenant and to vivify the souls through the power of the Covenant. | 67.1 O ikaw na dilag ng Kaharian! Ang iyong liham na ipnadaka mula sa New York ay natanggap na. Ang mga nilalaman nito ay nagkaloob ng ligaya at galak sapagkat ipinakita ng mga ito na taglay ang matibay na pagtitika at Dalisay na hangarin ikaw ay nagpasiya na lumakbay patungo sa Paris upang iyong magawa sa tahimik na lungsod na iyon na pagningasin ang apoy ng pag-ibig sa DIyos at sa gitna ng karimlan ng kalikasang iyon ay sumikat tulad ng nagniningning na kandila. Ang paglalakbay na ito ay lubos na kapuri-puri at angkop. Sa iyong pagdatin sa Paris, ikaw ay dapat magsikap, gaanuman kaliit ang bilang ng mga kaibigan, na itatag ang kalipunan ng Banal na Kasunduan at mulingn buhayin ang mga kaluluwa sa pamamagitan ng kapangyarihan ng Banal na Kasunduan. |
| Paris is exceedingly dispirited and is in a state of torpor and so far it hath not burst into flames although the French nation is an active and lively one. But the world of nature hath fully stretched its pavilion over Paris and hath done away with religious sentiments. But this power of the Covenant shall heat every freezing soul, shall bestow light upon everything that is dark and shall secure for the captive in the hand of nature the true freedom of the Kingdom. | 67.2 Ang Paris ay lubhang matamlay ang espiritu at nasa kalagayan ng pamamanhid at hanggang sa ngayon ay hindi pa ito lumiliyab bagaman ang sambayanang Pranses ay aktibo at masigla. Subalit ang daigdig n g kalikasan ay ganap na inunan ang pabilyon nito sa ibabaw ng Paris at pinuksa into ang mga damdaming pangrelihiyon. Subalit itong kapangyarihan ng Banal na kasunduan ay paiinitin ang bawat nagyeyelong kaluluwa, magkakaloob ng liwanag sa lahat ng bagay na nagdidilim at makakamit para sa bihag sa kamay ng kalikanas ang tunay na Kalayaan ng Kaharian. |
| Arise thou at present in Paris with the power of the Kingdom, with a divine confirmation, with a genuine zeal and ardor and with a flame of the love of God. Roar like unto a lion and exhibit such ecstasy and love among these few souls that praise and glorification may continuously reach thee from the divine Kingdom and mighty confirmations may descend upon thee. Rest thou assured. If thou dost act accordingly and hoist the standard of the Covenant, Paris shall burst into flame. Be constantly attached to and seek always the confirmations of Bahá’u’lláh for these turn the drop into a sea and convert the gnat into an eagle.  | 67.3 Ikaw ay bumangon sa kasalukuyan sa Paris sa kapangyarihan ng Kaharian, nang may banal na pagpapatibay, taglay ang tunay na kasigasingan at pagmamatal at ng apoy ng pag-ibig sa Diyos. Sumigaw tulad ng liyon at ipakita ang gayong napakatinding kaligayahan at pag-ibig sa kaunting mga kaluluwang ito upang ang papuri at pagluluwalhati ay patuloy na umabot sa iyo mula sa banal na Kaharian at ang malalakas na mga pagpatibay ay pumanaog sa iyo. Ikaw ay makatitiyak. Kapg ikaw ay kumilos sang-ayon dito at itataas ang bandila ng Banal na Kasunduan, ang Paris ay magliliyab. Laging kumapit at laging hingiin ang mga pagpaptibay ni Bahá’u’lláh sapagkat ang mga ito ay ginagawa ang isang patak na maging karagatan at binabago ang isang niknik na maging agila. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 68 – | – 68 – |
| O ye who are firm in the Covenant and the Testament! Your letter was received and your blessed names were one by one perused. The contents of the letter were divine inspirations and manifest bounties because they were indicative of the union of the friends and the harmony of all hearts. | 68.1 O kayong matatag sa Banal na Kasunduan at Testamento! Ang inyong liham ay natanggap at ang inyong pinagpalang mga pangalan ay isa-isang binasa. Ang mga nilalaman ng liham ay banal na mga inspirasyon at hayag na mga biyaya sapagkat ang mga ito ay nagpapakita ng pagkakaisa ng mga kaibigan at ang pagkakasundo ng lahatng mga puso. |
| Today the most remarkable favor of God centereth around union and harmony among the friends; so that this unity and concord may be the cause of the promulgation of the oneness of the world of humanity, may emancipate the world from this intense darkness of enmity and rancor, and that the Sun of Truth may shine in full and perfect effulgence. | 68.2 Sa araw na ito ay pinaka bukod-tanging pagpapala ng Diyos ay umiinog sa pagkakaisa at pagkakasundo ng mga kaibigan; upang itong pagkakaisa at pagkakasundo ay maging sanhi ng pagpaptupad ng kaisahan ng daigdig ng sangkatauhan, upang mapalaya ang daigdig mula sa napakatinding karimlan ng galit at poot, at upang ang Araw ng Katotohanan ay sumikat sa buo at ganap na karingalan. |
| Today, all the peoples of the world are indulging in self-interest and exert the utmost effort and endeavor to promote their own material interests. They are worshipping themselves and not the divine reality, nor the world of mankind. They seek diligently their own benefit and not the common weal. This is because they are captives of the world of nature and unaware of the divine teachings, of the bounty of the Kingdom and of the Sun of Truth. But ye, praise be to God, are at present especially favored with this bounty, have become of the chosen, have been informed of the heavenly instructions, have gained admittance into the Kingdom of God, have become the recipients of unbounded blessings and have been baptized with the Water of Life, with the fire of the love of God and with the Holy Spirit. | 68.3 Sa araw na ito ang lahat ng mga tao ng daigdig ay na gpapasasa sa sariling kapakanan at ibinubuhos ang sukdulang pagsisikap at tinatangkanag itaguyod ang kanilang sariling materyal na kapakanan. Sinasamba nila ang kanilang mga sarili at hindi ang banal na realdida, ni hindi ang daigdig ng sangkatauhna. Masigasig nilang pinagsisikapan ang kanilang sariling kapakinabangan at hindi ang kabutihan ng lahat. Ito ay dahil sila ay mga bihag ng daigdig ng kalikasan at hindi batid ang banal na mga turo, ang biyaya ng Kaharian at ang Araw ng Katotohanan. Subalit kayo, prihin nawa ang Diyos, sa kasalukuyan ay bukod-tanging pinagpapala ng biyayang ito, ay naging mga pinili, ay nabatid ang makalangit na mg autos, ay nakapasok sa Kaharian ng Diyos, ay naging mga tagatanggap ng walang-hanggang mga biyaya at bininyagan ng Tubig ng Buhay, ng apoy ng pag-ibig ng Diyos at ng Espiritu Santo. |
| Strive, therefore, with heart and soul that ye become ignited candles in the assemblage of the world, glittering stars on the horizon of Truth and may become the cause of the propagation of the light of the Kingdom; in order that the world of humanity may be converted into a divine realm, the nether world may become the world on high, the love of God and the mercy of the Lord may raise their canopy upon the apex of the world, human souls may become the waves of the ocean of truth, the world of humanity may grow into one blessed tree, the verses of oneness may be chanted and the melodies of sanctity may reach the Supreme Concourse. | 68.4 Magsumikap, kungn gayon, nangn buong puso’t kaluluwa upang kayo ay maging nasisindihan na mga kandila sa kalipunan ng daigdig, nagniningning na mga bituin sa sugpungang-guhit ng Katotohanan at maging sanhi ng pagpapalaganap ng liwanag ng Kaharian; upang ang daigdig ng sangkatauhan ay magbago upang maging banal na kaharian, ang daigdig sa ibaba ay maging ang da igdig sa kaitaasan, ang pag-ibig ng Diyos at ang habag ng Panginoon ay maitaas ang bubong nito sa tugatog ng daigdig, ang mga kaluluwa ng tao ay maging ang karagatan ng katotohanan, ang daigdig ng sangkatauhan ay tumubo at maging iisang pinagpalang puno, ang mga bersikulo ng kaisahan ay dalitin at ang mga himig ng kabanalan ay umabot sa Kataas-taasang Kalipunan. |
| Day and night I entreat and supplicate to the Kingdom of God and beg for you infinite assistance and confirmation. Do not take into consideration your own aptitudes and capacities, but fix your gaze on the consummate bounty, the divine bestowal and the power of the Holy Spirit—the power that converteth the drop into a sea and the star into a sun. | 68.5 Araw at gabi Ako ay nagsusumamo at nananalangin sa Kaharian ng Diyos at humihingi para sa inyo ng walang-hanggang tulong at pagpapatibay. Huwag isaalang-alang ang inyong sariling mga kagalingan at mga kakayahan, subalit ay ipako ang inyong tingin sa sukdulang biyaya, sa banal na kaloob at sa kapangyarihan ng Espiritu Santo—ang kapangyarihan na nagbbago sa patak upang maging karagatan at ang bituin na maging araw. |
| Praise be to God, the hosts of the Supreme Concourse secure the victory and the power of the Kingdom is ready to assist and to support. Should ye at every instant unloosen the tongue in thanksgiving and gratitude, ye would not be able to discharge yourselves of the obligation of gratitude for these bestowals. | 68.6 Purihin nawa ang Diyos, ang mga hukbo ng Kataas-taasang Kalilpunan ay tumitiyak sa tagumpay at ang kapangyarihan ng Kaharian ay andang tumulong at tumangkilik. Kung kayo sa bawat sandal ay kakalagan ang dila sa pasasalamat at pagtatanaw ng utang na loob, hindi ninyo magagawang bayaran ang utang na loob na ito para sa gayong mga kaloob. |
| Consider: eminent personages whose fame hath spread all over the world shall, erelong, fade into utter nothingness as the result of their deprivation of this heavenly bounty; no name and no fame shall they leave behind, and of them no fruit and trace shall survive. But as the effulgences of the Sun of Truth have dawned forth upon you and ye have attained everlasting life, ye shall shine and sparkle forevermore from the horizon of existence. | 68.7 Isipin: ang tanyag na mga taong lumaganap na ang kabantugan sa buong daigdig, ay di-magtatagal, kukupas sa ganap na kawalan bunga ng kanilang kasalatan sa makalangit na biyaya na ito; walang pangalan at walang kabantugan ang kanilang iiwan, at mula sa kanila walang bunga at walang bakas ang matitira. Subalit yamang ang mga karingalan ng Araw ng Katotohanan ay sumikat sa inyo at kayo ay nakatamo ng walang-hanggang buhay, kayo ay sisikat at kikinang magpakailanman mula sa sugpungang-guhit ng buhay. |
| Peter was a fisherman and Mary Magdalene a peasant, but as they were specially favored with the blessings of Christ, the horizon of their faith became illumined, and down to the present day they are shining from the horizon of everlasting glory. In this station, merit and capacity are not to be considered; nay rather, the resplendent rays of the Sun of Truth, which have illumined these mirrors, must be taken into account. | 68.8 Si Pedro ay mangingisda at si Maria Magdalena ay magbubukid lamang, subalit yamang sila ay bukod na pinagpala ng mga biyaya ni Kristo, ang sugpungang-guhit ng kanilang pananalig ay natanglawan, at hanggang sa kasalukuyang araw sila ay sumisikat mula sa sugpungang-guhit ng walang maliw na kaluwalhatian. Sa kalagayang ito, ang pagiging karapat-dapat at ang kakayahan ay hindi isinasaalang-alang; hindi, sa halip, ang maningning na mga sinag ng Araw ng Katotohanan, na tumanglaw sa mga saliming ito ang dapat isaalang-alang. |
| Ye are inviting me to America. I am likewise longing to gaze upon those illumined faces and converse and associate with those true friends. But the magnetic power which shall draw me to those shores is the union and harmony of the friends, their behavior and conduct in accordance with the teachings of God and the firmness of all in the Covenant and the Testament. | 68.9 Inaanyayahan ninyo Ako sa America. Ako gayundin ay inaasam ang makita ang nagliliwanag na mga mukhang iyon at makipag-usap at makasama ang tunay na mga kaibigang iyon. Subalit ang batubalaning kapangyarihang aakit sa Akin patungo sa mga dalampasigang iyon ay ang pagkakaisa at pagkakasundo ng mga kaibigan, ang kanilang asal at ugaling sang-ayon sa mga turo ng Diyos at ang katatagan ng lahat sa Banal na Kasunduan at Testamento. |
| O Divine Providence! This assemblage is composed of Thy friends who are attracted to Thy beauty and are set ablaze by the fire of Thy love. Turn these souls into heavenly angels, resuscitate them through the breath of Thy Holy Spirit, grant them eloquent tongues and resolute hearts, bestow on them heavenly power and merciful susceptibilities, cause them to become the promulgators of the oneness of mankind and the cause of love and concord in the world of humanity, so that the perilous darkness of ignorant prejudice may vanish through the light of the Sun of Truth, this dreary world may become illumined, this material realm may absorb the rays of the world of spirit, these different colors may merge into one color and the melody of praise may rise to the kingdom of Thy sanctity. | 68.10 O Banal na Pagpapala! Ang lupon na ito ay binubuo ng Iyong mga kaibigang naaakit sa Iyong Kagandahan at naglalagablab sa apoy ng Iyong pag-ibig. Baguhin ang mga kaluluwang ito upang maging makalangit na mga anghel, muli silang buhayin sa pamamagitan ng hinga ng Iyong Banal na Espiritu, bigyan sila ng mahusay na mga dila at matatag na mga puso, ipagkaloob sa kanila ang makalangit na lakas at maaawaing mga damdamin, gawin Mo silang maging mga tagapamalita ng pagkakaisa ng sangkatauhan at dahilan ng pag-ibig at pagkakasunduan dito sa daigdig ng sangkatauhan nang sa ganoon ang mapanganib na lagim ng walang katayang paniniwala na dulot ng kamangmangan ay mawala sa pamamagitan ng liwanag ng Araw ng Katotohanan, ang malungkot na daigdig na ito ay lumiwanag, angmakalupang kahariang ito ay tumanggap ng mga sinag ng daigdig ng espiritu, ang iba’t-ibang mga kulay na ito ay maging iisang kulay at ang himig ng pagpaparangal ay maka-akyat sa kaharian ng Iyong kabanalan. |
| Verily, Thou art the Omnipotent and the Almighty! | 68.11 Sa katunayan, Ikaw ang Pinakamakapangyarihan at ang Pinakamalakas. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 69 – | – 69 – |
| Thou hast written concerning organization. The divine teachings and the admonitions and exhortations of Bahá’u’lláh are manifestly evident. These constitute the organization of the Kingdom and their enforcement is obligatory. The least deviation from them is absolute error. | 69.1 Ikaw ay sumulat tungkol sa pagsasa-ayos. Ang banal na mga turo at mga paalaala at mga paghimok ni Bahá’u’lláh ay maliwanag na nahahayag. Ang mga ito ang bumubuo sa kaayusan ng Kaharian at ang pagpapatupad ng mga ito ay katungkulang isagawa. Ang kaliit-liitang paglihis sa mga ito ay ganap na pagkakamali. |
| Thou hast written concerning my travel to America. If thou couldst see how the waves of constant occupation are surging, thou wouldst have considered that time for travel is absolutely lacking; in times of fixed residence partial rest is even impossible. God willing, I trust, through the bounty of Bahá’u’lláh, that as soon as means for the composure of mind and of heart are provided, I shall determine to journey and shall inform thee about it.  | 69.2 Ikaw ay sumulat tungkol sa Aking paglalakbay sa America. Kung iyo lamang makikita kung paano ang mga alon ng patuloy na pagkaabala ay dumadaluyong, iyong maiisip na ganap na kulang ang panahon para sa paglalakbay; sa mga panahon ng pamimirmihan kahit ang bahagyang pahinga ay hindi posible. Kung mamarapatin ng Diyos, umaasa Akong, sa pamamagitan ng biyaya ni Bahá’u’lláh, sa sandaling ipagkaloob ang paraan para sa katiwasayan ng isip at ng puso, ipagpapasiya Kong lumakbay at ipaaalam ito sa iyo. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 70 – | – 70 – |
| O thou ignited candle! Thy letter was received. Its contents imparted spiritual gladness, for they were pervaded by spiritual sentiments and indicated the attraction of thy heart, attachment to the Kingdom of God and love for His divine teachings. | 70.1 O ikaw na kandilang umaapoy! Ang iyong liham ay natanggap. Ang mga nilalaman nito ay naghatid ng espiritwal na kaluguran, sapagkat ang mga ito ay tigib ng espiritwal na mga damdaming at ipinakikilala ang pagkaakit ng iyong puso, ang pangangapit sa Kaharian ng Diyos at ang pagmamahal sa Kaniyang banal na mga turo. |
| Verily, thou showest a high endeavor, hast a pure and sanctified purpose, wishest naught save the good pleasure of God, seekest nothing but the attainment of limitless bounties, and art engaged in the promulgation of divine teachings and the explanation of abstruse metaphysical problems. It is my hope that, by the favor of Bahá’u’lláh, thou and thy respected wife may daily increase in firmness and steadfastness, so that in that exalted land ye may become two upraised standards and two resplendent lights. | 70.2 Tunay na ikaw ay nagpapakita ng mataas na pagsisikap, may Dalisay at banal na layunin, walang minimithi maliban sa mabuting kaluguran ng Diyos, walang hinahanap maliban sa pagtamo ng walang hanggang mga biyaya, at abala sa pagpapalaganap ng banal na mga turo at ang pagpaliwanag ng malalim na mga suliranin ng metapisika. Ako ay umaasang, sa pagpapala ni Bahá’u’lláh, ikaw at ang iyong iginagalangn na maybahay sa araw-araw ay lumaki ang katatagan at katibayan, nang upang sa dakilang lupaing iyon kayo ay maging dalawang nakataas na bandila at dalawang maningning na liwanag. |
| Extensive travel in October, to the north, south, east and west, accompanied by that candle of the love of God, Mrs. Maxwell, would be highly acceptable. My hope is that she may entirely recover; this beloved handmaid of God is like a flame of fire and thinks day and night of nothing save service to God. For the present, travel throughout the northern states, and in the winter season hasten to the states in the south. Your service should consist of eloquent speeches delivered in gatherings wherein ye may promulgate the divine teachings. If possible, undertake at some time a voyage to the Hawaiian Islands. | 70.3 Ang malawakang paglalakbay sa Oktubre, sa hilaga, timog, silangan at kanluran, kasama yaong kandila ng pag-ibig sa Diyos, si Mrs. Maxwell, ay lubos na katanggap-tanggap. Ako ay umaasa na siya ay ganap na makakabawi ang lakas; itong minamahal na kawaksing-babae ng Diyos ay tulad ng apoy at sa araw at gabi ay walang iniisip maliban sa paglilingkod sa Diyos. Sa kasalukuyan, maglakbay sa kabuuan ng mga estado ng hilaga, at sa panahon ng taglamig magmadali patungo sa mgaestado sa timog. Ang iyong paglilingkod ay dapat binubuo ng mahuhusay na mga talumpati na ibinibigay sa mga pagtitipon kung saan maaari mong palaganapin ang banal na mga turo. Kung maaari, isagawa sa isang panahon ang paglalakbay sa Hawaiian Islands. |
| The events which have transpired were all recorded fifty years ago in the Tablets of Bahá’u’lláh—Tablets which have been printed, published and spread throughout the world. The teachings of Bahá’u’lláh are the light of this age and the spirit of this century. Expound each of them at every gathering. | 70.4 Ang mga pangyayaring naganap ay itinala lahat limampung taon na ang nakararaan sa mga Tableta ni Bahá’u’lláh—mga Tabletang inilimbag, inilathala at pinalaganap sa buong daigdig. Ang mga turo ni Bahá’u’lláh ay ang liwanag ng panahong ito at ang espiritu ng siglong ito. Ipaliwanag ang bawat isa sa bawat pagtitipon. |
| The first is investigation of truth,The second, the oneness of mankind,The third, universal peace,The fourth, conformity between science and divine revelation,The fifth, abandonment of racial, religious, worldly and political prejudices, prejudices which destroy the foundation of mankind.The sixth is righteousness and justice,The seventh, the betterment of morals and heavenly education,The eighth, the equality of the two sexes,The ninth, the diffusion of knowledge and education,The tenth, economic questions, and so on and so forth. Strive that souls may attain unto the light of guidance and hold fast unto the hem of Bahá’u’lláh. | 70.5 Ang una ay ang pagsasaliksik sa katotohanan. Ang pangalawa, ang kaisahan ng sangkatauhan. Ang pangatlo, pandaigdigang kapayapaan. Ang pang-apat, ang pagtutugma ng agham at banal na rebelasyon. Ang pang-lima, ang pagwaksi ng mali at walang-batayang paniniwala ukol sa lahi, relihiyon, daigdig at pulutika, mga mali at walang batayang mga paniniwalang wumawasak sa saligan ng sangkatauhan. Ang pang-anim ay ang pagkamatuwid at katarungan. Ang pang-pito, ang pagpapabuti ng moralidad at ang makamlangit na edukasyon. Ang ikawalo, ang pagiging pantay ng dalawang kasarian. Ang ika-siyam, ang pagpapalaganap ng kaalaman at edukasyon. Ang ika-sampo, mga suliranin sa ekonomiya; At ang mga iba pa. Magsumikap upang ang mga kaluluwa ay matamo ang liwanag ng patnubay at kumapit nang mahigpit sa laylayan ni Bahá’u’lláh. |
| The letter thou hast enclosed was perused. When man’s soul is rarified and cleansed, spiritual links are established, and from these bonds sensations felt by the heart are produced. The human heart resembleth a mirror. When this is purified human hearts are attuned and reflect one another, and thus spiritual emotions are generated. This is like the world of dreams when man is detached from things which are tangible and experienceth those of the spirit. What amazing laws operate, and what remarkable discoveries are made! And it may even be that detailed communications are registered… | 70.6 Ang liham na iyong inilakip ay binasa. Kapag ang kaluluwa ng tao ay namumukod-tangi at dinadalisay, ang espiritwal na mga kawing ay nabubuo, at mula sa sa mga kauring na ito ang mga damdaming nadarama ng puso ay lumilitaw. Ang puso ng tao ay tulad ng salamin. Kapag ito ay nalilinis, ang mga puso ng tao ay nagkaka-ugnay at sinasalamin ang isa’t isa, at sa gayon ang espiritwal na mga damdamin ay nalilikha. Ito ay tulad ng daigdig ng mga panaginip kung kailan ang tao ay nakawalay mula sa mga bagay na nahahawakan at nararanasan yaong nauugnay sa espiritu. Ang kamangha-manghang mga batas ang umiiral at anong kapansin-pansin na mga katuklasan ang nagagawa! At maaari pa nga na ang detalyadong mga komunikasyon ay naitatala… |
| Finally, I hope that in Chicago the friends may become united and may illumine that city, for therein the dawn of the Cause appeared, and in this lieth its preference over other cities. Therefore it must be held in respect; perchance it may, God willing, be freed from all spiritual afflictions, and may attain unto perfect health and become a center of the Covenant and Testament.  | 70.7 Sa wakas, umaasa Akong sa Chicago ang mga kaibigan ay magkakaisa at magagawang tanglawan ang lungsod na iyon, sapagkat doono lumitaw ang bukang-liwayway ng Kapakanan, at dito matatagpuan ang pagtatangi nito sa ibang mga lungsod. Samakatwid iyon ay dapat na igalang; sakaling, sa pahintulot ng Diyos, ito ay mapalaya mula sa lahat ng espiritwal na karamdaman, at matamo ang ganap na kalusugan at maging isang tampulan ng Banal na Kasunduan at Testamento. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 71 – | – 71 – |
| O thou beloved maidservant of God! Thy letter was received and its contents revealed the fact that the friends, in perfect energy and vitality, are engaged in the propagation of the heavenly teachings. This news hath caused intense joy and gladness. For every era hath a spirit; the spirit of this illumined era lieth in the teachings of Bahá’u’lláh. For these lay the foundation of the oneness of the world of humanity and promulgate universal brotherhood. They are founded upon the unity of science and religion and upon investigation of truth. They uphold the principle that religion must be the cause of amity, union and harmony among men. They establish the equality of both sexes and propound economic principles which are for the happiness of individuals. They diffuse universal education, that every soul may as much as possible have a share of knowledge. They abrogate and nullify religious, racial, political, patriotic and economic prejudices and the like. Those teachings that are scattered throughout the Epistles and Tablets are the cause of the illumination and the life of the world of humanity. Whoever promulgateth them will verily be assisted by the Kingdom of God. | 71.1 O ikaw na minamahal na kawaksing-babae ng Diyos! Ang iyong liham ay natanggap at ang mga nilalaman nito ay ipinakilala ang katotohanan na ang mga kaibigan, sa ganap na lakas at kasiglahan, ay abala sa pagpapalaganap ng makalangit na mga turo. Ang balitang ito ay naging sanhi ng matinding kaligayahan at kagalakan. Sapagkat ang bawat panahon ay may espiritu; ang espiritu ng natatanglawan na panahong ito ay matatagpuan sa mga turo ni Bahá’u’lláh. Sapagkat ang mga ito ay ang nagtatatag ng saligan ng kaisahan ng daigdig ng sangkatauhan at ipinalalaganap ang pangkalahatang kapatiran. Ang mga ito ay itinatag sa kaisahan ng agham at relihiyon at sa pagsasaliksik sa katotohanan. Itinataguyod ng mga ito ang tuntunin na ang relihiyon ay dapat maging sanhi ng pagkakaibigan, pagkakaisa at pagkakasundo ng mga tao. Itinatatag ng mga ito ang pagkakapantay ng kapuwa kasarian at itinataguyod ang mga tuntunin ng ekonomiya na para sa kaligayahan ng mga indibidwal. Ipinalalaganap ng mga ito ang pangkalahatng edukasyon, upang ang bawat kaluulwa hangga’t maaari ay tumaglay ng bahagi ng kaalaman. Pinawawalang-bisa at iwinawaksi ng mga ito ang mali at walang batayang mga paniniwala ukol sa relihiyon, lahi, pulitika, pagkamakabayan at pang-ekonomiya at mga kahalintulad nito. Ang mga turong iyon na nakakalat sa mga Epistolo at mga Tableta ay ang sanhi ng liwanag at buhay ng daigdig ng sangkatauhan. Ang sinumang magpalaganap sa mga ito ay tunay na tutulungan ng kaharian ng Diyos. |
| The President of the Republic, Dr. Wilson, is indeed serving the Kingdom of God for he is restless and strives day and night that the rights of all men may be preserved safe and secure, that even small nations, like greater ones, may dwell in peace and comfort, under the protection of Righteousness and Justice. This purpose is indeed a lofty one. I trust that the incomparable Providence will assist and confirm such souls under all conditions.  | 71.2 Ang Pangulo ng Republic, si Dr. Wilson, ay tunay na naglilingkod sa Kaharian ng Diyos sapagkat siya ay hindi namamahinga at sinisikap sa araw at gabi upang ang mga Karapatan ng lahat ng tao ay mapangalagaang ligtas at naiingatan, na kahit ang maliliit na mga bansa, tulad ng mga mas malaki, ay manahan sa kapayapaan at kaginhawahan, sa ilalim ng pangangalaga ng Pagkamatuwid at Katarungan. Ang layuning ito ay tunay na matayog. Umaasa Akong ang walang halintulad na Maykapal ay tutulungan at pagtitibayin ang gayong mga kaluluwa sa lahat ng kalagayan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 72 – | – 72 – |
| O thou true friend! Read, in the school of God, the lessons of the spirit, and learn from love’s Teacher the innermost truths. Seek out the secrets of Heaven, and tell of the overflowing grace and favor of God. | 72.1 O ikaw na tunay na kaibigan! Basahin, sa paaralan ng Diyos, ang mga aralin ng espiritu, at matuto, mula sa Guro ng pag-ibig ang kaibuturang mga katotohanan. Hanapin ang mg alihim ng Langit, at isaysay ang nag-uumapaw na biyaya at kaloob ng Diyos. |
| Although to acquire the sciences and arts is the greatest glory of mankind, this is so only on condition that man’s river flow into the mighty sea, and draw from God’s ancient source His inspiration. When this cometh to pass, then every teacher is as a shoreless ocean, every pupil a prodigal fountain of knowledge. If, then, the pursuit of knowledge lead to the beauty of Him Who is the Object of all Knowledge, how excellent that goal; but if not, a mere drop will perhaps shut a man off from flooding grace, for with learning cometh arrogance and pride, and it bringeth on error and indifference to God. | 72.2 Bagaman ang makamtan ang mga agham at mga sinig ay ang pinakadakilang kaluwalhatian ng sangkatauhan, ito ay magkakagayon lamang sa kundisyong ang ilog ng tao ay umaagos sa mkapangyarihang dagat, at hinuhugot mula sa napakatandang pinagmumulan ng Diyos, ang Kaniyang inspirasyon. Kapag ito ay naganap, sa gayon ang bawat tagapagturo ay tulad ng karagatang walang dalampasigan, ang bawat mag-aaral ay masaganang bukal ng kaalaman. Kung, sa gayon, ang paghahanap ng kaalaman ay magtungo sa kagandahan Niya na Siyang Tampulan ng lahat ng Kaalaman, gaano kahusay ng gayong layunin; subalit kung hindi, pawing isang patok lamang ay maaaring humadlang sa tao mula sa bumabahang biyay, sapagkat kasama ng pagkatuto ay ang kayabangan at pagmamalaki at ito ay nagbubulid ng pagkakamali at pagwawalang-bahala sa Diyos. |
| The sciences of today are bridges to reality; if then they lead not to reality, naught remains but fruitless illusion. By the one true God! If learning be not a means of access to Him, the Most Manifest, it is nothing but evident loss. | 72.3 Ang mga agham ng kasalukuyang panahon ay mga tulay tungo sa realidad; sa gayon kapag hindi tumungo ang mga ito sa realidad, walang naiiwan maliban sa walang-bungang ilusyon. Saksi ang iisang tunay na Diyos! Kung ang pagkatuto ay hind imaging paraan ng pagtungo sa Kaniya, ang Pinakahayag, ito ay walang iba kundi malinaw na kawalan. |
| It is incumbent upon thee to acquire the various branches of knowledge, and to turn thy face toward the beauty of the Manifest Beauty, that thou mayest be a sign of saving guidance amongst the peoples of the world, and a focal center of understanding in this sphere from which the wise and their wisdom are shut out, except for those who set foot in the Kingdom of lights and become informed of the veiled and hidden mystery, the well-guarded secret.  | 72.4 Iyong tungkulin ang matamo ang iba’t ibang sangay ng kaalaman, at ibaling ang iyong mukha tungo sa kagandahan ng Hayag na Kagandahan, upang ikaw ay maging tanda ng nagliligtas na patnubay sa mga tao ng daigdig, at isang tampulan ng pag-unawa sa daigdig na ito na mula rito ang madudunong, at ang kanilang kadunungan ay nasasarhan, maliban lamang sa yaong mga yumapak sa Kaharian ng mga liwanag at nabatid ang salalambungan at natatagong hiwaga, at pinag-iingatang lihim. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 73 – | – 73 – |
| O daughter of the Kingdom! Thy letter hath come and its contents make clear the fact that thou hast directed all thy thoughts toward acquiring light from the realms of mystery. So long as the thoughts of an individual are scattered he will achieve no results, but if his thinking be concentrated on a single point wonderful will be the fruits thereof. | 73.1 O anak na babae ng Kaharian! Ang iyong liham ay dumating at ang mga nilalaman nito ay linilinaw ang katotohanang ikaw ay itinuon ang lahat ng iyong mga kaisipan tungo sa pagtatamo ng liwanag mula sa mga kaharian ng hiwaga. Habang ang mga kaisipan ng inidibwal ay sabog siya ay hindi makatatamo ng mga bunga, subalit kung ang kaniyang pag-iisip ay nakatutok sa iisang puntos kamanghamangha ang mga ibubunga niyon. |
| One cannot obtain the full force of the sunlight when it is cast on a flat mirror, but once the sun shineth upon a concave mirror, or on a lens that is convex, all its heat will be concentrated on a single point, and that one point will burn the hottest. Thus is it necessary to focus one’s thinking on a single point so that it will become an effective force. | 73.2 Hindi matatamo ang buong puwersa ng s inag ng araw kapag ito ay sumsikat sa patag na salamin, subalit kapag ang araw ay sumikat sa hungkag na salamin o sa lente na paumbok, ang lahat ng init nito ay matitipon sa iisang lugar, at ang iisang lugar na iyon ay magiging pinakamainit. Sa gayon ay kinakailangang itutok ang ating pag-iisip sa iisang bagay upang ito ay maging isang mabisang puwersa. |
| Thou didst wish to celebrate the Day of Riḍván with a feast, and to have those present on that day engage in reciting Tablets with delight and joy, and thou didst request me to send thee a letter to be read on that day. My letter is this: | 73.3 Iyong ninais na ipagdiwang ang Araw ng Ridvan sa pamamagitan ng isang kapistahan, at ang mga naroon sa araw na iyon ay bibigkas ng mga Tableta nang may kagalakan at kaligayahan, at iyong hiniling sa Akin na magpadala sa iyo ng liham na babasahin sa araw na iyon. Ang aking liham ay ito: |
| O ye beloved, and ye handmaids of the Merciful! This is the day when the Daystar of Truth rose over the horizon of life, and its glory spread, and its brightness shone out with such power that it clove the dense and high-piled clouds and mounted the skies of the world in all its splendor. Hence do ye witness a new stirring throughout all created things. | 73.4 O kayong mga minamahal, at kayong mga kawaksing-babae ng Mahabagin! Ito ang araw kung kailan ang Bituing-Araw ng Katotohanan ay sumikat sa itaas ng guhit-tagpuan ng buhay, at ang kaluwalhatian nito ay lumaganap, at ang kaningningan nito ay sumikat nang may gayong lakas na hinawi nito ang makapal at patong-patong na mga ulap at umakyat sa mga kalangitan ng daigdig sa buong karingalan nito. Sa gayon ay inyong nasasaksihan ang panibagong pagkilos sa lahat ng nilikhang bagay. |
| See how, in this day, the scope of sciences and arts hath widened out, and what wondrous technical advances have been made, and to what a high degree the mind’s powers have increased, and what stupendous inventions have appeared. | 73.5 Masdan kung paano, sa araw na ito, ang saklaw ng mga agham at mga sining ay lumawak, at kung anong kamangha-manghang mga pagsulong sa teknolohiya ay nagawa, at kung anong taas ng antas ang inilaki ng mga kapangyarihan ng kaisipan, at kung anong kagila-gilalas na mga imbento ang lumitaw. |
| This age is indeed as a hundred other ages: should ye gather the yield of a hundred ages, and set that against the accumulated product of our times, the yield of this one era will prove greater than that of a hundred gone before. Take ye, for an example, the sum total of all the books that were ever written in ages past, and compare that with the books and treatises that our era hath produced: these books, written in our day alone, far and away exceed the total number of volumes that have been written down the ages. See how powerful is the influence exerted by the Daystar of the world upon the inner essence of all created things! | 73.6 Ang panahong ito ay tunay na tulad ng isang daang ibang panahon: kung iyong titipunin ang bunga ng isang daang panahon, at ihambing iyon sa tinipong bunga ng ating panahon, ang bunga nitong iisang panahon ay mapapatunayang nakahihigit ng yaong sa isang daang panahon na nauna. Kunin, halimbawa, ang kabuuang bilang ng mga aklat na isinulat sa nakaraang mga panahon, at ihambing ito sa mga aklat at mga akda na ginawa ng ating panahon: ang mga aklat na ito, na isinulat lamang sa ating araw, ay lubhang nakahihigit sa kabuuang bilang ng mga aklat na isinulat sa lahat ng naunang mga panahon. Masdan kung gaano ang kapangyarihan ng impluwensiya na idinulot ng Araw-bituin ng daigdig sa panloob na diwa ng lahat ng nilikhang bagay! |
| But alas, a thousand times alas! The eyes see it not, the ears are deaf, and the hearts and minds are oblivious of this supreme bestowal. Strive ye then, with all your hearts and souls, to awaken those who slumber, to cause the blind to see, and the dead to rise.  | 73.7 Subalit saying, isang libong saying! Hindi ito nakikita ng mga mata, ang mga tainga ay bingi, at ang mga puso at mga isip ay walang kabatiran sa sukdulang kaloob na ito. Magsumikap kayo, kung gayon, nang inyong buong puso at kaluluwa, upang gisingin yaong mga nahihimbing, upang makakita ang mga bulag at upang bumangon ang mga patay. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 74 – | – 74 – |
| O bird that singeth sweetly of the Abhá Beauty! In this new and wondrous dispensation the veils of superstition have been torn asunder and the prejudices of eastern peoples stand condemned. Among certain nations of the East, music was considered reprehensible, but in this new age the Manifest Light hath, in His holy Tablets, specifically proclaimed that music, sung or played, is spiritual food for soul and heart. | 74.1 O ibon na umaawit nang matamis tungkol sa Kagandahan ng Abha! Sa bago at kamangha-manghang Disyensasyong ito, ang mga lambong ng mga pamahiin ay pinunit at ang mali at walang batayang mga paniniwala ng mga sambayanan ng silangan ay binatikos. Sa ilang mga bansa ng Silangan, ang musika ay itinuturing na kasuklam-suklam, subait sa bagong panahong ito ang Hayag na Liwanag, sa Kaniyang banal na mga Tableta, ay tiyak na ipinahayag na ang musika, na inaawit o tinutugtog, ay espiritwal na pangkain para sa kaluluwa at puso. |
| The musician’s art is among those arts worthy of the highest praise, and it moveth the hearts of all who grieve. Wherefore, O thou Shahnáz,[1](#footnote-swa_en-74-p1) play and sing out the holy words of God with wondrous tones in the gatherings of the friends, that the listener may be freed from chains of care and sorrow, and his soul may leap for joy and humble itself in prayer to the realm of Glory.  | 74.2 Ang sining ng musikero ay kabilang sa mga sining na iyon na nararapat sa pinakamataas na papuri, at inaantig nito ang mga puso ng lahat ng nagdadalamhati. Kung gayon, O ikaw na Shahnaz,[[32]](#footnote-32) itugtog at awitin ang banal na mga salita ng Diyos, nang may kamangha-manghang mga himig, sa mga pagtitipon ng mga kaibigan, upang ang tagapakinig ay makalaya mula sa mga tanikala ng pag-aalaala at lumbay, at ang kaniyang kaluluwa ay lulukso sa tuwa at magpapakumbaba sa pananalangin sa kaharian ng Kaluwalhatian. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 75 – | – 75 – |
| Strive with heart and soul in order to bring about union and harmony among the white and the black and prove thereby the unity of the Bahá’í world wherein distinction of color findeth no place, but where hearts only are considered. Praise be to God, the hearts of the friends are united and linked together, whether they be from the east or the west, from north or from south, whether they be German, French, Japanese, American, and whether they pertain to the white, the black, the red, the yellow or the brown race. Variations of color, of land and of race are of no importance in the Bahá’í Faith; on the contrary, Bahá’í unity overcometh them all and doeth away with all these fancies and imaginations.  | 75.1 Magsumikap nang buong puso at kaluluwa upang magkaroon ng pagkakaisa at pagkakasundo sa pagitan ng puti at ng itim at patunayan sa pamamagitan nito ang pagkakaisa ng sandaigdigang Bahá’í kung saan ang pagtatangi ayon sa kulay ay walang-lugar, ngunit kung saan ang mga puso lamang ang isinasaalang-alang. Purihin nawa ang Diyos, ang mga puso ng mga kaibigan ay nagkakaisa at magkakabit sa isa’t isa, maging sila ay mula sa silangan o sa kanluran, mula sa hilaga o mula sa timog, maging sila ay Aleman, Pranses, Hapon, Amerikano, at maging sila ay nauukol sa puti, sa itim, sa pula, sa dilaw o sa kayumanggi na lahi. Ang pakakaiba-iba sa kulay, sa lupain, at sa lahi ay walang halaga sa Pananampalatayang Bahá’í; sa kabaliktaran, ang pagkakaisa ng Bahá’í ay dumadaig sa lahat ng mga ito at winawaksi ang lahat ng ganitong mga hinagap at guniguni. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 76 – | – 76 – |
| O thou who hast an illumined heart! Thou art even as the pupil of the eye, the very wellspring of the light, for God’s love hath cast its rays upon thine inmost being and thou hast turned thy face toward the Kingdom of thy Lord. | 76.1 O ikaw na tumataglay ng natatanglawana na puso! Ikaw ay katulad ng mismong gitna ng mata, ang mismong pinagmumulan ng liwanag, sapagkat ang pag-ibig ng Diyos ay pinasikat ang mga sinag nito nito sa iyong kaibuturang sarili at ikaw ay ibinaling ang iyong mukha tungo sa Kaharian ng iyong Panginoon. |
| Intense is the hatred, in America, between black and white, but my hope is that the power of the Kingdom will bind these two in friendship, and serve them as a healing balm. | 76.2 Napakatindi ng pagkamuhi, sa America, sa pagitan ng itim at puti, subalit ang aking pag-asa ay ang kapangyarihan ng Kaharian ay magbibigkis ng dalawang ito sa pagkakaibigan, at maging nagpapahilom na balsamo para sa kanila. |
| Let them look not upon a man’s color but upon his heart. If the heart be filled with light, that man is nigh unto the threshold of his Lord; but if not, that man is careless of his Lord, be he white or be he black.  | 76.3 Huwag silang tumingin sa kulay ng tao kundi ay sa kaniyangn puso. Kung ang puso ay napupuno ng liwanag, ang taong iyon ay malapit sa bungad ng kaniyang Panginoon, subalit kung hindi, ang taong iyon ay pabaya sa kaniyang Panginoon, maging puti man siya o itim. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 77 – | – 77 – |
| O thou revered maidservant of God! Thy letter from Los Angeles was received. Thank divine Providence that thou hast been assisted in service and hast been the cause of the promulgation of the oneness of the world of humanity, so that the darkness of differences among men may be dissipated, and the pavilion of the unity of nations may cast its shadow over all regions. Without such unity, rest and comfort, peace and universal reconciliation are unachievable. This illumined century needeth and calleth for its fulfillment. In every century a particular and central theme is, in accordance with the requirements of that century, confirmed by God. In this illumined age that which is confirmed is the oneness of the world of humanity. Every soul who serveth this oneness will undoubtedly be assisted and confirmed. | 77.1 O ikaw na iginagalang na babaing tagapaglingkod ng Diyos! Ang iyong liham mula sa Los Angeles ay natanggap. Magpasalamat sa banal na Maykapal na ikaw ay tinulungan sa paglilingkod at naging sanhi ng pagpapalaganap ng kaisahan ng daigdig ng sangkatauhan, nang sa gayon ang karimlan ng mga pagtatalo ng mga tao ay mapawi, at ang pabilyon ng pagkakaisa ng mga bansa ay ililim ang anio nito sa lahat ng dako. Kapag walang gayong pagkakaisa, ang pamamahinga at kaginhawahan, kapayapaan at pandaigdigang pagkakasundo ay hindi maaaring matamo. Itong naliliwanagang siglo ay nangangailangan at humihingi ng katuparan nito. Sa bawat sigloi sang tangi at pangunahing tema, sang-ayon sa mga pangangailangan ng siglong iyon, ay pinagtitibay ng Diyos. Sa natatanglawan na panahong ito yaong pinagtitibay ng Diyos ay ang kaisahan ng daigdig ng sangkatauhan. Ang bawat kaluluwang pinaglilingkuran ang kaisahang ito ay tiyak na tutulungan at pagtitibayin. |
| I hope that in the assemblies thou mayest sing praises with a sweet melody and thus become the cause of joy and gladness to all.  | 77.2 Umaasa akong sa mga kapulungan ikaw ay await ng matamis na himig at sa gayon ay maging sanhi ng kaligayahan at kagalakan sa lahat. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 78 – | – 78 – |
| O thou who art pure in heart, sanctified in spirit, peerless in character, beauteous in face! Thy photograph hath been received revealing thy physical frame in the utmost grace and the best appearance. Thou art dark in countenance and bright in character. Thou art like unto the pupil of the eye which is dark in color, yet it is the fount of light and the revealer of the contingent world. | 78.1 O ikaw na Dalisay ang puso, banal ang espiritu, walang halintulad ang pagkatao, maganda ang mukha! Ang iyong larawan ay natanggap na nagpapakita ng iyong pisikal na anyo sa sukdulang kabihinan at napakahusay na hitsura. Ikaw ay maitim ang mukha at maningning ang ugali. Ikaw ay tulad ng itim ng mata na maitim ang kulay, subalit ito ang bukal ng liwanag at ang nagpapakita ng nilalang na daigdig. |
| I have not forgotten nor will I forget thee. I beseech God that He may graciously make thee the sign of His bounty amidst mankind, illumine thy face with the light of such blessings as are vouchsafed by the merciful Lord, single thee out for His love in this age which is distinguished among all the past ages and centuries.  | 78.2 Ako ay hindi nakalimot sa iyo ni hindi ako makalilimot sa iyo. Sumasamo ako sa Diyos na buong-giliw ko Niyang gawaing palatandaan ng Kaniyang biyaya sa sangkatauhan, tanglawan ang iyong mukha ng liwanag ng gayong mga pagpapala na ipinagkakaloob ng mahabaging Panginoon, piliin ka para sa Kaniyang pag-ibig sa panahong ito na natatangi sa lahat ng nakaraang mga panahon at mga siglo. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 79 – | – 79 – |
| O respected personage! I have read your work, *The Gospel of Wealth*,[1](#footnote-swa_en-79-p1) and noted therein truly apposite and sound recommendations for easing the lot of humankind. | 79.1 O iginagalang na katauhan! Aking binasa ang iyong akda, The Gospel of Wealth,[[33]](#footnote-33) at napansin doon ang tunay na angkop at mahusay na mga mungkahi para sa pagginhawa ng kalagayan ng sangkatauhan. |
| To state the matter briefly, the Teachings of Bahá’u’lláh advocate voluntary sharing, and this is a greater thing than the equalization of wealth. For equalization must be imposed from without, while sharing is a matter of free choice. | 79.2 Upang ihayag nang maikli ang paksa, iminumungkahi ang mga Turo ni Bahá’u’lláh ang boluntaryong pagbabahagi, at ito ay higit na malaking bagay kaysa pagpapantay-pantay ng kayamanan. Sapagkat ang pagpapatay-pantay ay kailangang ipataw mula sa labas, samantalang ang pagbabahagi ay isang bagay na malayang pinipili. |
| Man reacheth perfection through good deeds, voluntarily performed, not through good deeds the doing of which was forced upon him. And sharing is a personally chosen righteous act: that is, the rich should extend assistance to the poor, they should expend their substance for the poor, but of their own free will, and not because the poor have gained this end by force. For the harvest of force is turmoil and the ruin of the social order. On the other hand voluntary sharing, the freely chosen expending of one’s substance, leadeth to society’s comfort and peace. It lighteth up the world; it bestoweth honor upon humankind. | 79.3 Ang tao ay umaabot sa kasakdalan sa pamamagitan ng mabubuting gawain, na boluntaryong isinasagawa, hindi sa pamamagitan ng mabubuting gawain na ang pagsasagawa ay ipinilit sa kaniya. At ang pagbabahagi ay isang matuwid na gawaing personal na pinipili; yaon ay, ang mayaman ay dapat magbiya ng tulong sa mahirap, dapat nilang gugulin ang kanilang yaman sa mahirap, subalit mula sa sarili nilang malayang kalooban, at hindi dahil nakamtan ng mahirap ang layuning ito nang sapilitan. Sapagkat ang ani ng pagsasapilitan ay kaguluhan at ang pagkawasak ng kaayusan ng lipunan. Sa kabilang dako, ang boluntaryong pagbabahagi, ang malayang pagpili sa paggugol ng sariling kayamanan, ay humahantong sa kaginhawahan at kapayapaan ng lipunan. Tinatanglawan nito ang daigdig; pinagkakalooban nito ang dangal ang sangkatauhan. |
| I have seen the good effects of your own philanthropy in America, in various universities, peace gatherings, and associations for the promotion of learning, as I travelled from city to city. Wherefore do I pray on your behalf that you shall ever be encompassed by the bounties and blessings of heaven, and shall perform many philanthropic deeds in East and West. Thus may you gleam as a lighted taper in the Kingdom of God, may attain honor and everlasting life, and shine out as a bright star on the horizon of eternity.  | 79.4 Aking nakita ang mabubuting bunga ng iyong sariling kawanggawa sa America, sa iba’t-ibang mga Pamantasan, mga pagtitipon para sa kapayapaan, at mga kapisanan para sa pagtataguyod ng pagkatuto, habang Ako ay naglalakbay mula sa isang lungsod tungo sa kasunod na lungsod. Sa gayon ay nananalangin Ako para sa iyo, na ikaw ay laging palibutan ng mga kaloob at mga biyaya ng langit, at gagawa ng maraming m ga kawanggawa sa Silangan at Kanluran. Sa gayon ay harinawang magningning ka tulad ng nasisindihang kandila sa Kaharian ng Diyos, matamo ang karangalan at walang hanggang buhay, at sumikat tulad ng maliwanag na tala sa guhit-tagpuan ng kawalang-hanggan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 80 – | – 80 – |
| O thou who art turning thy face to God! Thy letter was received. From its contents it became known that thy wish is to serve the poor. What wish better than this! Those souls who are of the Kingdom eagerly wish to be of service to the poor, to sympathize with them, to show kindness to the miserable and to make their lives fruitful. Happy art thou that thou hast such a wish. | 80.1 O ikaw na nagbabaling ng iyong mukha tungo sa Diyos! ATf iyong liham ay natanggap na. Mula sa mga nilalaman nito ay napag-alaman na ang iyong hangarin ay ang makapaglingknod sa mahihirap. Anong hangarin ang higit na mabuti pa kaysa ito! Yaong mga kaluluwang mula sa Kaharian ay sabik na makapaglingkod sa mahihirap, na makiramay sa kanila, na magpakita ng kabutihan sa mga sawimpalad at gawaing mabunga ang kanilang mga buhay. Mapalad ka na ikaw ay may gayong hangarin. |
| Convey on my behalf to thy two children the utmost kindness and love. Their letters have been received but, as I have no time, separate letters cannot be written at present. Show them on my behalf the utmost kindness.  | 80.2 Ihatid mula sa Akin sa iyong dalawang anak ang sukdulang kabaitan at pagmamahal. Ang kanilang mga liham ay natanggap na, subalit yamang wala Akong oras, ang hiwalay na mga liham ay hindi maisulat sa kasalukuyan. Ipakita sa kanila mula sa Akin ang sukdulang kabaitan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 81 – | – 81 – |
| Those souls who during the war have served the poor and have been in the Red Cross Mission work, their services are accepted at the Kingdom of God and are the cause of their everlasting life. Convey to them these glad tidings.  | 81.1 Ang mga kaluluwang iyo na sa panahon ng digmaan ay naglingkod sa mahihirap at kasama sa gawain ng Red Cross Mission, ang kanilang mga paglilingkod ay tinatanggap sa Kaharian ng Diyos at ito ay sanhi ng kanilang walang hanggang buhay. Ihadi sa kanila ang magandang balitang ito. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 82 – | – 82 – |
| O thou who art firm in the Covenant, thy letter was received. Thou hast exerted a great effort for that prisoner, perchance it may prove to be fruitful. Tell him, however: “The denizens of the world are confined in the prison of nature—a prison that is continuous and eternal. If thou art at present restrained within the limits of a temporary prison, be not grieved at this; my hope is that thou mayest be emancipated from the prison of nature and may attain unto the court of everlasting life. Pray to God day and night and beg forgiveness and pardon. The omnipotence of God shall solve every difficulty.” | 82.1 O ikaw na matatag sa Banal na Kasunduan, ang iyong liham ay natanggap. Ikaw ay gumawa ng malaking pagsisikap para sa bilanggong iyon, harinawang iyon ay maging mabunga. Sabihin sa kaniya, gayumpaman: “Ang mga nananahan sa daigdig ay nakakulong sa piitan ng kalikasan—isang piitang nagpapatuloy at walang hanggan. Kung ikaw sa ngayon ay napipigilan sa loob ng mga hangganan ng isang pansamantalang piitan, huwag malumbay dahil dito; ang Aking pag-asa ay ikaw ay makalaya mula sa piitan ng kalikasan at magawang humantong sa bulwagan ng walang hanggang buhay. Manalangin sa Diyos araw at gabi at sumamo ng kapatawaran at pagwawalang-sala. Ang pagiging makapangyarihan sa lahat ng Diyos ay lulutas sa bawat suliranin. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 83 – | – 83 – |
| Convey on behalf of ‘Abdu’l‑Bahá to thy respected wife my Abhá greetings, and say: “Kindness, training and education extended to prisoners is exceedingly important. Therefore as thou hast exerted an effort in this, hast awakened some of them, and hast been the cause of the turning of their faces to the divine Kingdom, this praiseworthy deed is highly acceptable. Assuredly persevere. Convey on my behalf to the two prisoners in San Quentin the utmost kindness, and tell them: ‘That prison in the sight of wise souls is a school of training and development. Ye must strive with heart and soul that ye may become renowned in character and knowledge.’” | 83.1 Ihatid sa ngalan ni ‘Abdu’l-Baha sa iyong iginagalang na maybahay ang Aknig pagbati ng Abha, at sabihin: “Ang kabaitan, pagsasanay at edukasyong ibinibigay sa mga bilanggo ay labis na mahalaga. Samakatwid yamang ikaw ay gumawa nang pagsisikap dito, ginising na ang ilan sa kanila, at naging sanhi ng pagbaling ng kanilang mga mukha tungo sa banal na Kaharian, itong kapuri-puring gawain ay lubos na tinatanggap. Tiyak na magpatuloy. Ihatid mula sa Akin sa dalawang bilanggo sa San Quentin ang sukdulang kabaitan, at sabihin sa kanila: “Ang piitan na iyan sa paningin ng madudunong na kaluluwa ay isang paaralan ng pagsasanay at pag-unlad. Kayo ay dapat magsumikap nang buong puso’t kaluluwa upang kayo ay maging tanyag sa kaugalian at kaalaman!” |

|  |  |
| --- | --- |
| – 84 – | – 84 – |
| O thou dear handmaid of God! Thy letter hath been received, and its contents were noted. | 84.1 O ikaw na minamahal na babaeng tagapaglingkod ng Diyos! Ang iyong liham ay natanggap, at ang mga nilalaman nito ay nabasa. |
| Marriage, among the mass of the people, is a physical bond, and this union can only be temporary, since it is foredoomed to a physical separation at the close. | 84.2 Ang pag-iisang dibdib, sa karamihan ng mga tao, ay isang pisikal na bigkis, at ang pagsasamang ito ay maaari lamang maging pansamantala, sapagkat ito ay natatadhanang magwakas sa pisikal na paghihiwalay. |
| Among the people of Bahá, however, marriage must be a union of the body and of the spirit as well, for here both husband and wife are aglow with the same wine, both are enamored of the same matchless Face, both live and move through the same spirit, both are illumined by the same glory. This connection between them is a spiritual one, hence it is a bond that will abide forever. Likewise do they enjoy strong and lasting ties in the physical world as well, for if the marriage is based both on the spirit and the body, that union is a true one, hence it will endure. If, however, the bond is physical and nothing more, it is sure to be only temporary, and must inexorably end in separation. | 84.3 Sa mga tao ni Bahá, gayumpaman, ang pag-iisang dibdib ay dapat maging pagsasama ng katawan at gayundin ng espiritu, sapagkat dito ang kapuwa asawang lalaki at ang maybahay ay nagliliwanag sa iisang alak, kapuwa silang nabibighani ng iisang Mukhang walang kahalintulad, kapuwa silang nabubuhay at kumikilos sa pamamagitan ng iisang espiritu, kapuwa silang natatanglawan ng iisang luwalhati. Itong ugnayan sa pagitan nila ay espiritwal, kung gayon, ito ay isang bigkis na mamamalagi magpakailanman. Gayundin ay tumatamasa sila ng matibay at tumatagal na mga bigkis sa pisikal na daigdig, sapagkat kapag ang pag-aasawa ay nababatay kapuwa ang pag-aasawa ay nababatay kapuwa sa espiritu at sa katawan, ang pagsasamang iyong ay tunay at sa gayon ito ay mamamalagi. Subalit kung ang bigkis ay pisikal at wala nang iba, tiyak na ito ay magiging panandalian, at di-maiiwasang magwawakas sa paghihiwalay.  |
| When, therefore, the people of Bahá undertake to marry, the union must be a true relationship, a spiritual coming together as well as a physical one, so that throughout every phase of life, and in all the worlds of God, their union will endure; for this real oneness is a gleaming out of the love of God. | 84.4 Samakatwid kapag nilayon ng mga tao ni Bahá ang mag-asawa, ang pagbibigkis na iyon ay dapat isang tunay na relasyon, isang espiritwal na pagsasama at gayundin sa pisikal, nang sa gayon, sa bawat yugto ng buhay, at sa lahat ng mga daigdig ng Diyos, ang kanilang pagsasama ay mamamalagi; sapagkat itong tunay na pagkakaisa ay isang pagsinag mula sa papg-ibig ng Diyos. |
| In the same way, when any souls grow to be true believers, they will attain a spiritual relationship with one another, and show forth a tenderness which is not of this world. They will, all of them, become elated from a draught of divine love, and that union of theirs, that connection, will also abide forever. Souls, that is, who will consign their own selves to oblivion, strip from themselves the defects of humankind, and unchain themselves from human bondage, will beyond any doubt be illumined with the heavenly splendors of oneness, and will all attain unto real union in the world that dieth not.  | 84.5 Sa gayunding paraan, kapag ang alinmang mga kaluluwa ay maging tunay na mananampalataya, sila ay tatamasa ng espiritwal na relasyon sa isa’t isa; at magpapakita ng pagmamahal na hindi buhat sa daigdig na ito. Sila, ang lahat sa kanila, ay magagalak mula sa isang lagok ng banal nap ag-ibig, at yaong pagsasama nila, yaong ugnayan, gayundin ay mamalagi magpakailanman. Ibabaon sa limot ng mga kaluluwang ibabaon ang kanilang mga sarili, kakatkatin mula sa kanilang mga sarili ang mga kapintasan ng sangkatauhan, at kakalagan ang kanilang mga sarili mula sa pagkabihay ng tao, walang alinlangan ay matatanglawan ng makalangit na mga karingalan ng pagkakaisa, at matatamo ang tunay na pagkakaisa sa daigdig na hindi nagmamaliw. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 85 – | – 85 – |
| As for the question regarding marriage under the Law of God: first thou must choose one who is pleasing to thee, and then the matter is subject to the consent of father and mother. Before thou makest thy choice, they have no right to interfere.  | 85.1 Tungkol sa katanungan kaugnay ng pag-aasawa sa ilalim ng Batas ng Diyos: una ikaw ay dapat pumili ng isa na kalugod-lugod sa iyo, at pagkatapos ang bagay na iyon ay sumasailalim sa pahintulot ng ama at ina. Bago ka pumili, sila ay walang karapatang makialam. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 86 – | – 86 – |
| Bahá’í marriage is the commitment of the two parties one to the other, and their mutual attachment of mind and heart. Each must, however, exercise the utmost care to become thoroughly acquainted with the character of the other, that the binding covenant between them may be a tie that will endure forever. Their purpose must be this: to become loving companions and comrades and at one with each other for time and eternity.… | 86.1 Ang pag-iisang dibdib ng Bahá’í ay ang pagtatalaga ng dalawang panig sa isa’t isa, at ang kapuwa nilang pagkapit sa isip at sa puso. Ang bawat isa, gayumpaman, ay dapat gumamit ng sukdulang pag-iingat upang ganap na makilala ang kaugalian ng kabila, upang ang umiiral na kasunduan sa pagitina nila ay maging isang bigkis na mamamalagi magpakailanman. Ang layunin nila ay dapat maging ito: ang maging mapagmahal na kasama at katuwang at nagkakaisa sa isa’t isa sa habang panahon at magpakailanman.… |
| The true marriage of Bahá’ís is this, that husband and wife should be united both physically and spiritually, that they may ever improve the spiritual life of each other, and may enjoy everlasting unity throughout all the worlds of God. This is Bahá’í marriage.  | 86.2 Ang tunay na pag-iisang dibdib ng mga Bahá’í ay ito, na ang asawang lalake at ang maybahay ay magkaisa nang kapuwa pisikal at espiritwal, na lagi nilang pabutihin ang espiritwal na buhay ng isa’t isa at magtamasa ng walang-hanggang pagkakaisa sa lahat ng mga daigdig ng Diyos. Ito ang pag-iisang dibdib ng Bahá’í. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 87 – | – 87 – |
| O thou memento of him who died for the Blessed Beauty! In recent days, the joyful news of thy marriage to that luminous leaf hath been received, and hath infinitely gladdened the hearts of the people of God. With all humility, prayers of supplication have been offered at the Holy Threshold, that this marriage may be a harbinger of joy to the friends, that it may be a loving bond for all eternity, and yield everlasting benefits and fruits. | 87.1 O ikaw na alaala niya na namatay alang-alang sa Pinagpalang Kagandahan! Nitong kamakailang mga araw, ang masayang balita ng iyong pag-aasawa sa maningning na dahoon na iyon ay natanggap, at labis na pinaligaya ang mga puso ng mga tao ng Diyos. Nang buong pagpapakumbaba, ang mga dalangin ng pagsusumamo ay inialay sa Banal na Bungad, na harinawang ang pag-aasawang ito ay maging tagapauna ng kaligayahan para sa mga kaibigan, na ito ay maging isang mapagmahal na bigkis sa buong kawalang hanggan, at magdulot ng walang maliw na mga kapakinabangan at mga bunga. |
| From separation doth every kind of hurt and harm proceed, but the union of created things doth ever yield most laudable results. From the pairing of even the smallest particles in the world of being are the grace and bounty of God made manifest; and the higher the degree, the more momentous is the union. “Glory be to Him Who hath created all the pairs, of such things as earth produceth, and out of men themselves, and of things beyond their ken.”[1](#footnote-swa_en-87-p1) And above all other unions is that between human beings, especially when it cometh to pass in the love of God. Thus is the primal oneness made to appear; thus is laid the foundation of love in the spirit. It is certain that such a marriage as yours will cause the bestowals of God to be revealed. Wherefore do we offer you felicitations and call down blessings upon you and beg of the Blessed Beauty, through His aid and favor, to make that wedding feast a joy to all and adorn it with the harmony of Heaven. | 87.2 Mula sa paghihiwalay ang bawat uri ng sakit at pinsala ay lumilitaw, subalit ang pagbubuklod ng nilikhang mga bagay ay laging nagdudulot ng lubhang kapuri-puring mga bunga. Mula sa pagpaparis-paris ng kahit pinakamaliit na mga bagay sa daigdig na umiiral ang biyaya at kaloob ng Diyos ay nagiging hayag; at habang higit na mataas ang antas, higit na mahalaga ang pagbubuklod. “Luwalhati nawa sa Kaniya na Siyang lumikha ng lahat ng mga paris, ng gayong mga bagay na nagmula sa lupa, at mula sa mga tao mismo, at ng mga bagay na hindi nila malirip.”[[34]](#footnote-34) At higit sa l ahat ng pagbubuklod ay yaon sa pagitan ng mga tao, lalo na kapag ito ay nagaganap sap ag-ibig ng Diyos. Sa gayon ang kauna-unahang pagkakaisa ay lumilitaw; sa gayon ang saligan ng pag-ibig ay naitatatag sa espiritu. Tiyak na ang pag-aasawa na tulad ng sa inyo ay magiging sanhi ng pagbubunyag ng mga kaloob ng Diyos. Sa gayon ay inihahandog naming sa inyo ang mga pagbati at humihingi ng mga pagpapala para sa inyo at isinasamo sa Pinagpalang Kagandahan, sa pamamagitan ng Kaniyang tulong at biyaya, na gawin ang handaan ng kasal na iyon na maging kaligayahan sa lahat at ganyakan iyan ng pagkakasundo ng Langit. |
| O my Lord, O my Lord! These two bright orbs are wedded in Thy love, conjoined in servitude to Thy Holy Threshold, united in ministering to Thy Cause. Make Thou this marriage to be as threading lights of Thine abounding grace, O my Lord, the All-Merciful, and luminous rays of Thy bestowals, O Thou the Beneficent, the Ever-Giving, that there may branch out from this great tree boughs that will grow green and flourishing through the gifts that rain down from Thy clouds of grace. | 87.3 O aking Panginoon, O aking Panginoon! Itong dalawang maliwanag na orbe ay pinag-isang dibdib sa Iyong pag-ibig, pinag-isa sa paglilingknod sa Iyong Banal na Bungad, nagkakaisa sa pagtulong sa Iyong kapakanan. Iyong gawin itong pag-iisang dibdib na maging tulad ng naglulubid na mga liwanag ng Iyong masaganang pagpapala, O aking Panginoon, ang Mahabagin sa Lahat, at maningning na mga sinag ng Iyong mga kaloob, O Ikaw naMapagpala, ang Laging Nagbibigay, nang sa gayon ay magsanga mula sa malaking puno na ito ang mga sanga na tutubong luntian at yayabong sa pamamagitan ng mga kaloob na umumulan mula sa Iyong mga ulap ng biyaya. |
| Verily Thou art the Generous, verily Thou art the Almighty, verily Thou art the Compassionate, the All-Merciful. | 87.4 Tunay na Ikaw ay Bukas-Palad, tunay na Ikaw ay Ganap na Makapangyraihan, at tunay na Ikaw ay Madamayin, ang Ganap na Mahabagin. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 88 – | – 88 – |
| O ye my two beloved children! The news of your union, as soon as it reached me, imparted infinite joy and gratitude. Praise be to God, those two faithful birds have sought shelter in one nest. I beseech God that He may enable them to raise an honored family, for the importance of marriage lieth in the bringing up of a richly blessed family, so that with entire gladness they may, even as candles, illuminate the world. For the enlightenment of the world dependeth upon the existence of man. If man did not exist in this world, it would have been like a tree without fruit. My hope is that you both may become even as one tree, and may, through the outpourings of the cloud of loving-kindness, acquire freshness and charm, and may blossom and yield fruit, so that your line may eternally endure. | 88.1 O kayong dalawa na aking minamahal na mga anak! Ang balita ng inyong pag-iisang dibdib, agad nang dumating ito sa akin, ay nagkaloob ng walang katapusang kaligayahan at pasasalamat. Purihin ang Diyos, ang dalawang matapat na ibong iyon, ay humanap ng kanlungan sa iisang pugad. Isisasamo ko sa Diyos na tulutan Niyang magawa ninyong magtatag ng isang marangal na pamilya sapagkat ang kahalagahan ng pag-aasawa ay nasasalalay sa pagkakaroon ng isang masagana at pinagpalang pamilya, nang sa gayon, sa lubos na kaligayahan ay magawa nilang tangglawan tulad ng mga kandila, ang daigdig. Sapagkat ang kaliwanagan ng daigdig ay nababatay sa pagkabuhay ng tao. Kapag hindi nabuhay ang tao sa daigdig na ito, ito ay magiging katulad ng isang puno na walang bunga. Ako ay umaasa na kayong dalawa ay magiging tulad ng isang puno, at harinawang sa pamamagitan ng mga ulan ng mga ulap ng nagmamahal na kabaitan ay magtatamo ng kasariawaan at panghalina, at mamumulaklak at mamumunga upang ang inyong angkan ay walang hanggang manatili. |
| Upon ye be the Glory of the Most Glorious.  | 88.2 Mapasa inyo ang Luwalhati ng Pinakamaluwalhati. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 89 – | – 89 – |
| O thou who art firm in the Covenant! The letter thou hadst written on 2 May 1919 was received. Praise thou God that in tests thou art firm and steadfast and art holding fast to the Abhá Kingdom. Thou art not shaken by any affliction or disturbed by any calamity. Not until man is tried doth the pure gold distinctly separate from the dross. Torment is the fire of test wherein the pure gold shineth resplendently and the impurity is burned and blackened. At present thou art, praise be to God, firm and steadfast in tests and trials and art not shaken by them. | 89.1 O ikaw na matatag sa Banal na Kasunduan! Ang liham na iyong isinulat noong ika-2 ng Mayo 1919 ay natanggap na. Purihin ang Diyos na sa mga pagsubok ikaw ay matibay at matatag at nangangapit nang mahigpit sa Kahariang Abha. Ikaw ay hindi mayayanig ng anumang pahirap ni hindi naliligalig ng anumang sakuna. Hangga’t hindi nasusubok ang tao, ang dalisay na ginto ay hindi humihiwalay mula sa latak. Ang pahirap ay ang apoy ng pagsubok kung saan ang Dalisay nag into ay sumisikat nang maningning at ang di-dalisay ay nasusunog at nangingitim. Sa kasalukuyan, purihin ang Diyos, ikaw ay matibay at matatag sa mga pagsubok at pahirap at ikaw ay hindi nayayanig ng mga ito. |
| Thy wife is not in harmony with thee, but praise be to God, the Blessed Beauty is pleased with thee and is conferring upon thee the utmost bounty and blessings. But still try to be patient with thy wife, perchance she may be transformed and her heart may be illumined. The contribution thou hast made for teaching is highly acceptable and it shall be eternally mentioned in the divine Kingdom for it is the cause of the diffusion of fragrances and the exaltation of the Word of God.  | 89.2 Ang iyong magbahay ay hindi nakikipagkasundo sa iyo, subalit purihin ang Diyos, ang Pinagpalang Kagandahan ay natutuwa sa iyo at pinagkakaloob sa iyo ang sukdulang biyaya at mga pagpapala. Subalit ay sikapin pa rin maging matiisin sa iyong maybahay, sakaling siya ay magbago at ang kaniyang puso ay maliwanagan. Ang ambag na iyong ibinigay para sa pagtuturo ay lubos na katanggap-tanggap at ito ay patuloy na babanggitin sa banal na Kaharian sapagkat ito ay para sa pagpapalaganap ng mga halimuyak at sa pagdadakila ng Salita ng Diyos. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 90 – | – 90 – |
| O God, my God! This Thy handmaid is calling upon Thee, trusting in Thee, turning her face unto Thee, imploring Thee to shed Thy heavenly bounties upon her, and to disclose unto her Thy spiritual mysteries, and to cast upon her the lights of Thy Godhead. | 90.1 O Diyos! Aking Diyos! Ito, ang Iyong tagapaglingkod na babae ay tumatawag sa Iyo, nagtitiwala sa Iyo, ibinabaling ang Kaniyang mukha sa Iyo, isinasamo sa Iyong ipagkaloob ang Iyong makalangit na mga biyaya sa kaniya, at isiwalat sa kaniya ang Iyong espiritwal na mga hiwaga, at pasikatin sa kaniya ang mga liwanag ng Iyong Pagkadiyos. |
| O my Lord! Make the eyes of my husband to see. Rejoice Thou his heart with the light of the knowledge of Thee, draw Thou his mind unto Thy luminous beauty, cheer Thou his spirit by revealing unto him Thy manifest splendors. | 90.2 O aking Panginoon! Gawing makakita ang mga mata ng aking asawa. Pagalakin ang kaniyang puso sa liwanag ng kaalaman sa Iyo, akitin ang kaniyang isipan sa Iyong maningning na kagandahan, aliwin ang kaniyang espiritu sa pagsisiwalat sa kaniya ng Iyong hayag na mga karingalan. |
| O my Lord! Lift Thou the veil from before his sight. Rain down Thy plenteous bounties upon him, intoxicate him with the wine of love for Thee, make him one of Thy angels whose feet walk upon this earth even as their souls are soaring through the high heavens. Cause him to become a brilliant lamp, shining out with the light of Thy wisdom in the midst of Thy people. | 90.3 O aking Panginoon! Alisin ang lambong sa harap ng kaniyang mga mata. Paulanin sa kaniya ang Iyong masaganang mga biyaya, languhin siya sa alak ng pag-ibig sa Iyo, gawin siyang isa sa Iyong mga anghel na ang mga paa ay lumalakad sa daigdig na ito habang ang kanilang mga kaluluwa ay pumapailanlang sa mataas na kalangitan. Gawin siyang maging isang maningning na ilawan, na sumisikat sa liwanag ng Iyong kadunungan sa kalagitnaan ng Iyong mga tao. |
| Verily Thou art the Precious, the Ever-Bestowing, the Open of Hand.  | 90.4 Tunay na Ikaw ay Pinakamamahal, ang Laging Nagkakaloob, ang Bukas-Palad. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 91 – | – 91 – |
| O thou who hast bowed thyself down in prayer before the Kingdom of God! Blessed art thou, for the beauty of the divine Countenance hath enraptured thy heart, and the light of inner wisdom hath filled it full, and within it shineth the brightness of the Kingdom. Know thou that God is with thee under all conditions, and that He guardeth thee from the changes and chances of this world and hath made thee a handmaid in His mighty vineyard.… | 91.1 O ikaw na yumukod sa pananalangin sa harap ng Kaharian ng Diyos! Pinagpala ka, sapagkat ang kagandahan ng banal na Mukha ay bumighani sa iyong puso, at ang liwanag ng panloob na kadunungan ay pumuspos dito, at sa loob nito ay sumisikat ang kaningningan ng Kaharian. Alaming ang Diyos ay iyong kasama sa lahat ng kalagayan, at ikaw ay tinatanuran Niya mula sa mga pagbabago at mga pagkakataon ng daigdig na ito at ginawa kang isang tagapaglingkod na babae sa Kaniyang makapangyarihang ubasan.… |
| As to thy respected husband: it is incumbent upon thee to treat him with great kindness, to consider his wishes and be conciliatory with him at all times, till he seeth that because thou hast directed thyself toward the Kingdom of God, thy tenderness for him and thy love for God have but increased, as well as thy concern for his wishes under all conditions. | 91.2 Tungkol sa iyong kagalang-galang na asawa: tungkulin mo ang pakitunguhan siya nang may sukdulang kabaitan, na isaalang-alang ang kaniyang mga naisin at maging mapagkasundo sa kaniya sa lahat ng oras, hanggang sa makita niya na dahilan sa ibinaling mo ang iyong sarili tungo sa Kaharian ng Diyos, ang iyong pag-ibig sa Diyos ay lalo lamang sumidhi gayundin ang iyong pagmamalasakit sa kaniyang kagustuhan sa lahat ng kalagayan. |
| I beg of the Almighty to keep thee firmly established in His love, and ever shedding abroad the sweet breaths of holiness in all those regions.  | 91.3 Sumasamo ako sa Ganap na Makapangyarihan, na panatilihin kang matibay at matatag sa Kaniyang pag-ibig, at patuloy na pinalalaganap ang matatamis namga hininga ng kabanalan sa lahat ng mga dakong iyon. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 92 – | – 92 – |
| O ye two believers in God! The Lord, peerless is He, hath made woman and man to abide with each other in the closest companionship, and to be even as a single soul. They are two helpmates, two intimate friends, who should be concerned about the welfare of each other. | 92.1 O kayong dalawang mananampalataya ng Diyos! Ang Panginoon, Siya na walang kaparis, ay ginawa ang babae at ang lalake na mamuhay sa isa’t isa sa pinakamatalik na samahan, at maging tulad ng iisang kaluluwa. Sila ay dalawang magkatulong, dalawang matalik na kaibigan, na dapat maging abala sa mabuting kalagayan ng isa’t isa. |
| If they live thus, they will pass through this world with perfect contentment, bliss, and peace of heart, and become the object of divine grace and favor in the Kingdom of heaven. But if they do other than this, they will live out their lives in great bitterness, longing at every moment for death, and will be shamefaced in the heavenly realm. | 92.2 Kung sila ay mamumuhay nang gayon, dadaan sila sa daigdig na ito sa ganap na kasiyahan, kaligayahan at kapayapaan ng puso, at magiging tampulan ng banal na pagpapala at biyaya sa Kaharian ng langit. Subalit kung iba pa dito ang gagawin nila, habang buhay silang mamumuhay sa napakalaking kabiguan, hinahangad sa bawat sandali ang kamatayan, at mahihiya sa makalangit na kaharian. |
| Strive, then, to abide, heart and soul, with each other as two doves in the nest, for this is to be blessed in both worlds.  | 92.3 Magsumikap, sa gayon, na manahan, nang puso’t kaluluwa, sa isa’t isa tulad ng dalawang kalapati sa pugad, sapagkat ito ang papapala sa kapuwa daigdig. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 93 – | – 93 – |
| O thou maidservant of God! Every woman who becometh the maidservant of God outshineth in glory the empresses of the world, for she is related to God, and her sovereignty is everlasting, whereas a handful of dust will obliterate the name and fame of those empresses. In other words, as soon as they go down to the grave they are reduced to naught. The maidservants of God’s Kingdom, on the other hand, enjoy eternal sovereignty unaffected by the passing of ages and generations. | 93.1 O ikaw na babaeng tagapaglingkod ng Diyos! Ang bawat babaeng nagiging babaeng tagapaglingkod ng Diyos ay higit na maningning ang kaluwalhatian kaysa mga reyna ng daigdig, sapagkat siya ay nauugnay sa Diyos at ang kaniyang paghahari ay magpakailanman, samantalang ang isang dakot ng alabok ay bubura sa pangalan at katanyagan ng mga reyna na iyon. Sa ibang salita, agad na sila ay bumaba sa libingan sila ay nauuwi sa kawalan. Ang mga babaeng tagapaglingkod ng Kaharian ng Diyos, sa kabilang dako, ay tumatamasa ng walang-hanggang paghahari na hindi nababago ng paglipas ng mga panahon at mga salinlahi. |
| Consider how many empresses have come and gone since the time of Christ. Each was the ruler of a country but now all trace and name of them is lost, while Mary Magdalene, who was only a peasant and a maidservant of God, still shineth from the horizon of everlasting glory. Strive thou, therefore, to remain the maidservant of God. | 93.2 Isipin kung gaano kadaming mga reyna ang sumapit at lumipas mula sa panahon ni Kristo. Ang bawat isa ay namumuno sa isang bansa subalit sa ngayon ang lahat ng bakas at pangalan nila ay nawala na, samantalang si Maria Magdalena, na magsasaka lamang at isang babaeng tagapaglingkod ng Diyos, ay sumisikat pa rin mula sa guhit-tagpuan ng walang hanggang kaluwalhatian. Magsumikap, kung gayon, na manatiling isang babaeng tagapaglingkod ng Diyos. |
| Thou hast praised the Convention. This Convention shall acquire great importance in future, for it is serving the divine Kingdom and the world of mankind. It promulgateth universal peace and layeth the basis of the oneness of mankind; it freeth the souls from religious, racial and worldly prejudices and gathereth them under the shade of the one-colored pavilion of God. Praise thou God, therefore, that thou hast attended such a Convention and hast listened to the divine Teachings.  | 93.3 Iyong pinuri ang Convention. Ang Convention na ito ay tatamo ng malaking kahalagahan sa hinaharap, sapagkat ito ay naglilingkod sa banal na Kaharian at sa daigdig ng sangkatauhan. Ito ay nagpapalaganap ng pandaigdigang kapayapaan at inilalatag ang saligan ng kaisahan ng sangkatauhan; pinalalaya nito ang mga kaluluwa mula sa mali at walang-batayang mga paniniwala ukol sa relihiyon, lahit at makamundong ugnayan at tinitipon sila sa I lalim ng lilim ng iisang-kulay na pabilyon ng Diyos. Purihin ang Diyos, sa gayon, na ikaw ay nakadalo sa gayong Convention at nakinig sa banal na mga turo. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 94 – | – 94 – |
| O handmaids of the beauty of Abhá! Your letter hath come, and its perusal brought great joy. Praised be God, the women believers have organized meetings where they will learn how to teach the Faith, will spread the sweet savors of the Teachings and make plans for training the children. | 94.1 O mga babaeng tagapaglingkod ng kagandahan ng Abha! Ang inyong liham ay dumating, at ang pagbasa nito ay naghatid ng matinding kaligayahan. Purihin ang Diyos, ang mga babaeng mananampalataya ay nagsaayos ng mga pagtitipon kung saan ay matututunan nila kung paano ituro ang Pananampalataya, ipalaganap ang matatamis na halimuyak ng mga Turo at gagawa ng mga plano para sa pagsasanay ng mga bata. |
| This gathering must be completely spiritual. That is, the discussions must be confined to marshalling clear and conclusive proofs that the Sun of Truth hath indeed arisen. And further, those present should concern themselves with every means of training the girl children; with teaching the various branches of knowledge, good behavior, a proper way of life, the cultivation of a good character, chastity and constancy, perseverance, strength, determination, firmness of purpose; with household management, the education of children, and whatever especially applieth to the needs of girls—to the end that these girls, reared in the stronghold of all perfections, and with the protection of a goodly character, will, when they themselves become mothers, bring up their children from earliest infancy to have a good character and conduct themselves well. | 94.2 Ang pagtitipong ito ay dapat maging ganap na espiritwal. Yaon ay, ang mga talakayan ay d apat nakatuon lamang sa pagtitipon ng malinaw at kapani-paniwalang mga patunay na ang Araw ng Katotohanan ay tunay na suikat na. At higit pa rito, yaong mga naroroon ay dapat abalahin ang kanilang mga sarili sa bawat paraan sa pagsasanay ng mga batang babae; sa pagtuturo sa iba’t ibang mga sangay ng kaalaman, mabuting asal, wastong paraan ng pamumuhay, ng paglilinang ng mabuting ugali, ng kalinisang-puri at katapatan, pagtitiyaga, lakas, determisanyon, katatagan sa layunin; sa pamamahala sa tahanan, sa edukasyon ng mga bata, at sa anumang tanging pangangailangan ngmga batang babae—para sa layuning ang mga batang babae na ito, na pinalaki sa tahanan ng lahat ng mga kaganapan, at sa pangangalaga ng isang butihing kaugalian, kapag sila na mismo ang naging mga ina, ay palalakihin ang kanilang mga anak mula sa simula ng kamusmusan upang magkaroon ng isang mabuting ugali at kikilos nang maayos. |
| Let them also study whatever will nurture the health of the body and its physical soundness, and how to guard their children from disease. | 94.3 Gayundin ay tulutang pag-araln nila ang anumang lilinang sa kalusugan ng katawan at sa pisikal na lakas nito, at kung paano pangalagaan ang kanilang mga anak mula sa karamdaman. |
| When matters are thus well arranged, every child will become a peerless plant in the gardens of the Abhá Paradise.  | 94.4 Kapag ang mga bagay ay mahusay na nasasaayos nang ganoon, ang bawat bata ay magiging isang walang kahalintulad na halaman sa mga hardin ng Paraiso ng Abha |

|  |  |
| --- | --- |
| – 95 – | – 95 – |
| O handmaids of the Lord! The spiritual assemblage that ye established in that illumined city is most propitious. Ye have made great strides; ye have surpassed the others, have arisen to serve the Holy Threshold, and have won heavenly bestowals. Now with all spiritual zeal must ye gather in that enlightened assemblage and recite the Holy Writings and engage in remembering the Lord. Set ye forth His arguments and proofs. Work ye for the guidance of the women in that land, teach the young girls and the children, so that the mothers may educate their little ones from their earliest days, thoroughly train them, rear them to have a goodly character and good morals, guide them to all the virtues of humankind, prevent the development of any behavior that would be worthy of blame, and foster them in the embrace of Bahá’í education. Thus shall these tender infants be nurtured at the breast of the knowledge of God and His love. Thus shall they grow and flourish, and be taught righteousness and the dignity of humankind, resolution and the will to strive and to endure. Thus shall they learn perseverance in all things, the will to advance, high-mindedness and high resolve, chastity and purity of life. Thus shall they be enabled to carry to a successful conclusion whatsoever they undertake. | 95.1 O mga babaeng tagapaglingkod ng Panginoon! Ang espiritwal na kalipunan na inyong itinatag sa natatanglawang lungsod na iyan ay lubhang napakabuti. Kayo nakagawa ng malalaking hakbang; kayo ay nakalampas sa mga iba, nagsibangon upang paglingkuran ang Banal na Bungad, at nakamtan ang makalangit na mga kaloob. Ngayon, taglay ang lahat ng espiritwal na kasigasigan, dapat kayong magtipon sa naliliwanagan na kalipunang iyon at usalin ang mga Banal na Kasulatan at magpaka-abala sa paggunita sa Panginoon. Ilahad ninyo ang Kaniyang mga katuwiran at mga katibayan. Gumawa kayo para sa pamamatnubay ng mga kababaehan ng bansang iyan, turuan ang mga batang babae at ang mga bata, nangsa gayon ay turuan ng mga ina ang kanilang mga maliliit na bata mula sa pinakamaagang mga araw nila, ganap na sanayin sila, palakihin sila upang m agkaroon ng mabuting ugali at mabuting moral, patnubayan sila sa lahat ng mga kabutihan ng sangknatauhan, hadlangan ang pagtubo ng anumang asal na nararapat sisihin, at pangalagaan sila sa yakap ng edukasyong Bahá’í. Sa gayon itong murang mga sanggol ay kakalingain sa dibdib ng kaalaman ng Diyos at ng Kaniyang pag-ibig. Sa gayon sila ay lalaki at yayabong, at matuturuan ng pagkamatuwid at ang karangalan ng sangkatauhan, ng pagtitika at ng saloobing magpunyagi at magtiis. Sa gayon ay matututo sila ng pagtitiyaga sa lahat ng bagay, ng saloobing sumulong, ng mataas nap ag-iisip at mataas na pagtatalaga, ng kalinisang-puri at ng kadalisayan ng buhay. Sa gayon ay matutulutan silang ihatid sa matagumpay na pagwawakas ang anumang kanilang sinimulaan. |
| Let the mothers consider that whatever concerneth the education of children is of the first importance. Let them put forth every effort in this regard, for when the bough is green and tender it will grow in whatever way ye train it. Therefore is it incumbent upon the mothers to rear their little ones even as a gardener tendeth his young plants. Let them strive by day and by night to establish within their children faith and certitude, the fear of God, the love of the Beloved of the worlds, and all good qualities and traits. Whensoever a mother seeth that her child hath done well, let her praise and applaud him and cheer his heart; and if the slightest undesirable trait should manifest itself, let her counsel the child and punish him, and use means based on reason, even a slight verbal chastisement should this be necessary. It is not, however, permissible to strike a child, or vilify him, for the child’s character will be totally perverted if he be subjected to blows or verbal abuse.  | 95.2 Nararapat isipin ng mga ina na anumang may kinalaman sa edukasyon ng mga anak ay may pangunahing kahalagahan. Hayaang ibigay nila ang bawat pagsisikap sa bagay na ito, sapagkat kapag ang sanga ay berde at mura pa, ito ay lalaki sa anumang gawi na sinamay ninyo. Kung gayon tungkulin ng mga ina na palakihin ang kanilang maliliit na anak tulad ng pag-aalaga ng hardinero sa kaniyang m urang mga halaman. Hayaan silang magsikap sa araw at gabi na ikintal sa kanilang mga anak ang pananalig at katiyakan, ang takot sa Diyos, ang pag-ibig sa Minamahal ng mga daigdig, at ang lahat ng mabubuting katangian at kaugalian. Kailanman makita ng isang ina na ang kaniyang anak ay nakagawa ng mabuti hayaang purihin at palakpakan niya siya at paligayahin ang kaniyang puso; at kapag ang pinakabahagyang hindi mabuting ugali ay Nakita sa kaniya, hayaang payuhan niya ang anak at parusahan siya, at gamitin ang paraang batay sa katwiran, kahit isang bahagyang parusa sa pamamagitan ng salita kung kailangan ito. Subalit hindi pinahihintulutang paluin ang bata, o alipustahin siya, sapagkat ang ugali ng bata ay ganap na mapipilipit kung siya ay palalasapin ng mga hampas o mga pagmumura. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 96 – | – 96 – |
| O handmaids of the Merciful! Render ye thanks unto the Ancient Beauty that ye have been raised up and gathered together in this mightiest of centuries, this most illumined of ages. As befitting thanks for such a bounty, stand ye staunch and strong in the Covenant and, following the precepts of God and the holy Law, suckle your children from their infancy with the milk of a universal education, and rear them so that from their earliest days, within their inmost heart, their very nature, a way of life will be firmly established that will conform to the divine Teachings in all things. | 96.1 O mga babaeng tagapaglingkod ng Mahabagin! Magbigay-pasasalamat kayo sa Napakatandang Kagandahan na kayo ay ibinangon at itinpon dito sa pinakamakapangyarihan sa mga siglo, sa pinakamaliwanag sa mga panahon. Bilang angkop na pasasalamat sa gayong biyaya, tumayo kayong matatag at malakas sa Banal na Kasunduan, at sa pagsunod sa mga turo ng Diyos at sa banal na Batas, pasusuhin ang inyong mga anak mula sa kanilang kamusmusan sa pamamagitan ng gatas ng isang pangkalahatang edukasyon, at palakihin sila upang mula sa kanilang pinakamaagang mga araw, sa kanilang kaibuturang puso, sa kanilang mismong kaugalian ay matibay na maitatatag ang isang paraan ng pamumuhay na sang-ayon sa b anal na mga Turo sa lahat ng bahay. |
| For mothers are the first educators, the first mentors; and truly it is the mothers who determine the happiness, the future greatness, the courteous ways and learning and judgment, the understanding and the faith of their little ones.  | 96.2 Sapagkat ang mga ina ang unang mga tagapagturo, ang unang mga gabay, at tunay na ang mga ina ang nagtatakda sa kaligayahan, sa hinaharap na kadakilaan, sa magalang na mga gawi at pagkatuto at pagkilatis, sa pag-unawa at pananalig ng kanilang mga supling. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 97 – | – 97 – |
| There are certain pillars which have been established as the unshakable supports of the Faith of God. The mightiest of these is learning and the use of the mind, the expansion of consciousness, and insight into the realities of the universe and the hidden mysteries of Almighty God. | 97.1 May tanging mga haligi na itinatag bilang di-maguguhong mga haligi ng Pananampalataya ng Diyos. Ang pinakamatibay sa mga ito ay ang pagkatuto at ang paggamit ng kaisipan, ang pagpapalawak ng kamalayan, at ang malalim na pag-unawa sa mga realidad ng sanlibutan at ng natatagong mga hiwaga ng Diyos na Ganap na Makapangyarihan. |
| To promote knowledge is thus an inescapable duty imposed on every one of the friends of God. It is incumbent upon that Spiritual Assembly, that assemblage of God, to exert every effort to educate the children, so that from infancy they will be trained in Bahá’í conduct and the ways of God, and will, even as young plants, thrive and flourish in the soft-flowing waters that are the counsels and admonitions of the Blessed Beauty.  | 97.2 Ang itaguyod ang kaalaman sa gayon ay isang di-maiiwasang tungkulin na ipinataw sa bawat isa sa mga kaibigan ng Diyos. Tungkulin ng Spiritual Assembly na iyan, ng kalipunan ng Diyos na iyan, na gawin ang bawat pagsisikap na turuan ang mga bata, nang sa gayon mula sa kamusmusan sila ay masasanay sa asal ng Bahá’í at sa mga gawi ng Diyos, at tulad ng murang mgahalaman, at tutubo at yayabong sa mahinay na dumadaloy na mga tubig ng mga pagyo at mga paalaala ng Pinagpalang Kagandahan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 98 – | – 98 – |
| Were there no educator, all souls would remain savage, and were it not for the teacher, the children would be ignorant creatures. | 98.1 Kung walang tagapagturo, lahat ng kaluluwa ay mananatiling hindi sibilisado at kung hindi sa guro, ang mga bata ay magiging mangmang na mga nilikha. |
| It is for this reason that, in this new cycle, education and training are recorded in the Book of God as obligatory and not voluntary. That is, it is enjoined upon the father and mother, as a duty, to strive with all effort to train the daughter and the son, to nurse them from the breast of knowledge and to rear them in the bosom of sciences and arts. Should they neglect this matter, they shall be held responsible and worthy of reproach in the presence of the stern Lord.  | 98.2 Sa kadahilanang ito, sa bagong panahong ito, ang edukasyon at pagsasanay ay itinala sa Aklat ng Diyos bilang sapilitan at hindi sang-ayon sa sariling kagustuhan. Iyon ay, ipinag-uutos sa ama at sa ina, bilang isang tungkulin, na magpunyagi nang buong sigasig upang sanayni ang anak na babae at lalake pasusuhin sila mula sad ibid ng kaalaman at palakihin sila sa puso ng mga agham at sining. Kung magpapabaya sila sa bagay na ito, sila ay mananagot at sisisihin sa harap ng mahigpit na Panginoon. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 99 – | – 99 – |
| Thou didst write as to the children: from the very beginning, the children must receive divine education and must continually be reminded to remember their God. Let the love of God pervade their inmost being, commingled with their mother’s milk.  | 99.1 Ikaw ay sumulat tungkol sa mga bata: mula sa pinakasimula ang mag bata ay dapat tumanggap ng banal na edukasyon at dapat patuloy na pinaaalalahanang gunitain ang kanilang Diyos. Tulutang ang npag-ibig sa DIyos ay lumaganap sa kanilang kaibuturang pagkatao, kasama ng gatas ng kanilang ina. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 100 – | – 100 – |
| My wish is that these children should receive a Bahá’í education, so that they may progress both here and in the Kingdom, and rejoice thy heart. | 100.1 Ang aking hangarin ay makatanggap ang mga batangn ito ng edukasyong Bahá’í, nang sa gayon sila ay sumulong kapuwa dito at sa Kaharian, at paligayahin ang iyong puso. |
| In a time to come, morals will degenerate to an extreme degree. It is essential that children be reared in the Bahá’í way, that they may find happiness both in this world and the next. If not, they shall be beset by sorrows and troubles, for human happiness is founded upon spiritual behavior.  | 100.2 Sa darating na panahon, ang moralidad ay mapapasama sa sukdulang antas. Lubhang kinakailangang ang mga bata ay mapalaki sa paraan ng Bahá’í, upang makatagpo sila ng kaligayahan kapuwa sa daigdig na ito at sa susunod. Kung hindi, sila ay masasalanta ng mga kalungkutan at mga suliranin, sapagkat ang kaligayahan ng tao ay n ababatay sa espiritwal na asal. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 101 – | – 101 – |
| O ye who have peace of soul! Among the divine Texts as set forth in the Most Holy Book and also in other Tablets is this: it is incumbent upon the father and mother to train their children both in good conduct and the study of books; study, that is, to the degree required, so that no child, whether girl or boy, will remain illiterate. Should the father fail in his duty he must be compelled to discharge his responsibility, and should he be unable to comply, let the House of Justice take over the education of the children; in no case is a child to be left without an education. This is one of the stringent and inescapable commandments to neglect which would draw down the wrathful indignation of Almighty God.  | 101.1 O ikaw na tumataglay ng mapayapang kaluluwa! Kabilang sa mga banal na Teksto na inilahad sa Pinakabanal na Aklat at gayundin sa iba pang mga Tableta ay ito: tungkulin ng ama at ng ina na sanayin ang kanilang mga anak kapuwa sa mabuting asal at sap ag-aaral ng mga aklat; iyon ay ang pag-aaral sa antas na kinakailangan, nang sa ganoon ay walang bata, na b abae man o lalake, ang mananatiling di marunong bumasa’t-sumulat. Kung ang ama ay magkulang sa kaniyang tungkulin dapat siyang pilitin upang tuparin ang kaniyang pananagutan, at kung siya ay walang kakayahang tumupad, tulutang akuin ng House of Justice ang edukasyon ng mga bata; sa anumang kalagayan ang bata ay hindi hahayaang walang edukasyon. Ito ang isa sa mahigpit at di-maiiwasan na kautusan na kung pababayaan ito ay makakamtan ang matinding galit ng Diyos na Ganap na Makapangyarihan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 102 – | – 102 – |
| O true companions! All humankind are as children in a school, and the Dawning-Points of Light, the Sources of divine revelation, are the teachers, wondrous and without peer. In the school of realities they educate these sons and daughters, according to teachings from God, and foster them in the bosom of grace, so that they may develop along every line, show forth the excellent gifts and blessings of the Lord, and combine human perfections; that they may advance in all aspects of human endeavor, whether outward or inward, hidden or visible, material or spiritual, until they make of this mortal world a widespread mirror, to reflect that other world which dieth not. | 102.1 O tunay na mga kasama! Ang lahat ng sangkatauhan ay tulad ng m ga bata sa isang paaralan, at ang mga Pook-Silangan ng Liwanag, ang mga Pinagmumulan ng banal na rebelasyon, ay angmga guro, kahanga-hanga at walang kahambing. Sa paaralan ng mga realidad, tinuturuan nila itong mga anak na lalaki at babae, sang-ayon sa mga turo ng Diyos , at kinakalinga sila sa dibdib ng biyaya upang sila ay umunlad sa bawat paraan, magpakita ng napakahusay na mga kaloob at m ga biyaya ng Panginoon, at pagsama-samahin ang mga kaganapan ng tao; upang sila ay sumulong sa lahat ng aspeto ng pagsisikap ng tao, maging panlabas o panloob, natatago o nakikita, materyal o espiritwal, hanggang sa magawa nila itong naglalahong daigdig na maging malawak na salamin, na naglalarawan sa kabilang daigdig na iyon na walang kamatayan. |
| O ye friends of God! Because, in this most momentous of ages, the Sun of Truth hath risen at the highest point of the spring equinox, and cast its rays on every clime, it shall kindle such tremulous excitement, it shall release such vibrations in the world of being, it shall stimulate such growth and development, it shall stream out with such a glory of light, and clouds of grace shall pour down such plentiful waters, and fields and plains shall teem with such a galaxy of sweet-smelling plants and blooms, that this lowly earth will become the Abhá Kingdom, and this nether world the world above. Then will this fleck of dust be as the vast circle of the skies, this human place the palace-court of God, this spot of clay the dayspring of the endless favors of the Lord of Lords. | 102.2 O kayong mga kaibigan ng Diyos! Dahil sa pinakamahalagang panahong ito, ang Araw ng Katotohanan ay sumikat mula sa pinakamataas na yugto ng tagsibol ng equinox, at pinasikat ang mga sinag nito sa lahat ng dako, paniningasin nito ang gayong paginginig sa daigdig ng nilalang, gigisingin nito ang gayong paglaki at pag-unlad, sisinag ito sa gayong kaluwalhatian ng liwanag, at ang mga ulap ng biyaya ay bubuhos ng masaganang mgatubig, at ang mga sakahan at mga kaparangan ay mapupuno ng pagkarami-raming sari-saring mga mababangong mga halaman at mga bulaklak, na itong hamak na lupa ay magiging ang Kaharian ng Abha, at itong daigdig sa ibaba ay maging ang d aigdig sa kaitaasan. Sa gayon iton katiting ng alikabok ay magiging tulad ng malawak na kalawakan ng langit, itong lugar ng tao ang korte ng palasyo ng Diyos, itong pook ng luad ang pamimitak ng walang hanggang mga biyaya ng Panginoon ng mga panginoon. |
| Wherefore, O loved ones of God! Make ye a mighty effort till you yourselves betoken this advancement and all these confirmations, and become focal centers of God’s blessings, daysprings of the light of His unity, promoters of the gifts and graces of civilized life. Be ye in that land vanguards of the perfections of humankind; carry forward the various branches of knowledge, be active and progressive in the field of inventions and the arts. Endeavor to rectify the conduct of men, and seek to excel the whole world in moral character. While the children are yet in their infancy feed them from the breast of heavenly grace, foster them in the cradle of all excellence, rear them in the embrace of bounty. Give them the advantage of every useful kind of knowledge. Let them share in every new and rare and wondrous craft and art. Bring them up to work and strive, and accustom them to hardship. Teach them to dedicate their lives to matters of great import, and inspire them to undertake studies that will benefit mankind.  | 102.3 Samakatwid, O mga minamahal ng Diyos! Gumawa kayo ng malaking pagsisikap hanggang kayo mismo ay maging mga palatandaan nitong pagsulong at ng lahat ng mga pagpapatibay nito, at magingnn mga tampulan ng mga biyaya ng Diyos, mga pook-silangan ng liwanag ng Kaniyang kaisahan, mga tagapagtaguyod ng mga kaloob at mga biyaya ng pamumuhay sa kabihasnan. Sa lupaing iyan kayo ay maging mga tagapag-una ng mga kaganapan ng sangkatauhan; isulong ang iba’t ibang mga sangay ng kaalaman, maging aktibo at maunlad sa larangan ng mga imbento at mga sining. Sikaping ituwid ang kaugalian ng mga tao, at sikaping maging pinakamahusay sa buong daigdig sa kaugaliang moral. Habang ang mga bata ay nasa kamusmusan pa lamang pasusuhin sila sa dibdib ng makalangit na biyaya, arugain sila sa kuna ng lahat ng kahusayan, palakihin sila sa yakapa ng biyaya. Ibigay sa kanila ang bentahe ng bawat makabuluhang uri ng kaalaman. Tulutang makibahagi sila sa bawat bago at bihira at kamangha-manghang likhang-kamay a sinig. Palakihin sila upang gumawa at magsikap, at sanayin sila sa hirap. Turuan silang italaga ang kanilang mga buhay sa mgabagay na may malaking kahalagahan, at bigyan sila ng inspirasyong pag-aralan ang mga bagay na magdudulot ng kapakinabangan sa sangkatauhan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 103 – | – 103 – |
| The education and training of children is among the most meritorious acts of humankind and draweth down the grace and favor of the All-Merciful, for education is the indispensable foundation of all human excellence and alloweth man to work his way to the heights of abiding glory. If a child be trained from his infancy, he will, through the loving care of the Holy Gardener, drink in the crystal waters of the spirit and of knowledge, like a young tree amid the rilling brooks. And certainly he will gather to himself the bright rays of the Sun of Truth, and through its light and heat will grow ever fresh and fair in the garden of life. | 103.1 Ang edukasyon at pagsasanay ng mga bata ay kabilang sa lubos na kapuri-puring mga gawain ng sangkatauhan at inaakit nito ang biyaya at pagpapala ng Ganap na Mahabagin, sapagkat ang edukasyon ay ang di-maaaring mawalang pundasyon ng lahat ng kahusayan ng tao at itutulutan nitong maiangat ng tao ang kaniyang sarili tungo sa mga rurok ng namamalaging kaluwalhatian. Kung ang isang bata ay sasanayin mula sa kaniyang kamusmusan, magagawa niya, sa pamamagitan ng mapagmahal na pangangalaga ng Banal n a Hardinero, na inumin ang kristal na mga tubig ng espiritu at ng kaalaman, tulad ng isang murang puno sa pagitan ng maliliit na mga sapa. At tiyak na titipunin niya sa kaniyang sarili ang maliwanag na mga sinag ng Araw ng Katotohanan at sa pamamagitan ng liwanag at init nito ay tutubong laging sariwa at maganda sa hardin ng buhay. |
| Therefore must the mentor be a doctor as well: that is, he must, in instructing the child, remedy its faults; must give him learning, and at the same time rear him to have a spiritual nature. Let the teacher be a doctor to the character of the child, thus will he heal the spiritual ailments of the children of men. | 103.2 Samakatwid ang tagapagturoay dapat ring magingn manggagamot: yaon ay, sa pagturo niya sa bata, dapat niya ring lunasan ang mga kapintasan nito; dapat niyang bigyan siya ng kaalaman, at kasabay nito ay palakihin siyang magkaroon ng espiritwal na ugali. Tulutang ang guro ay maging manggagamot sa ugali ng bata, sa gayon ay mapagagaling niya ang mga espiritwal na sakit ng mga anak ng tao. |
| If, in this momentous task, a mighty effort be exerted, the world of humanity will shine out with other adornings, and shed the fairest light. Then will this darksome place grow luminous, and this abode of earth turn into Heaven. The very demons will change to angels then, and wolves to shepherds of the flock, and the wild-dog pack to gazelles that pasture on the plains of oneness, and ravening beasts to peaceful herds, and birds of prey, with talons sharp as knives, to songsters warbling their sweet native notes. | 103.3 Kung, sa napakalaking gawaing ito, ang isang matinding pagsisikap ay gagawin, ang daigdig ng sangkatauhna ay sisinag sa pamamagitan ng ibang mga palamuti, at magbibigay ng napakagandang liwanag. Sa gayon itong madilim na lugar ay magniningning, at itong tahanan ng lupa ay magiging Langit. Ang mismong mga demonyo ay magiging mga anghel sa pagkakataong iyon, at ang mga lobo ay magiging mga kordero ng mga kawan, at ang pangkat ng mababngis na aso ay magiging mga usa na nakapastol sa mga kaparangan ng kaisahan, at angmga mababangis na hayop ay magiging mapayapang mga kawan, at ang mga ibong mandaragit, na angm ga kuko ay kasing talas ng mga kutsilyo, ay magiging mga mang-aawit na humuhin ng sarili nilang matatamis na himig. |
| For the inner reality of man is a demarcation line between the shadow and the light, a place where the two seas meet;[1](#footnote-swa_en-103-p1) it is the lowest point on the arc of descent,[2](#footnote-swa_en-103-p2) and therefore is it capable of gaining all the grades above. With education it can achieve all excellence; devoid of education it will stay on, at the lowest point of imperfection. | 103.4 Sapagkat ang panloob na realidad ng tao ay isang linyang humahati sa pagitan ng dilim at ng liwanag, isang lugar kung saan nagtatagpo ang dalawang dagat;[[35]](#footnote-35) ito ang pinakamababang lugar sa arko ng pagbaba,[[36]](#footnote-36) at samakatwid ito ay may kakayahang matamo ang lahat ng mga antas sa itaas. Sa pamamagitan ng edukasyon ay magagawa nitong matamo ang lahat ng kahusayan; kapag walang edukasyon ito ay mananatili doon, sa pinakamababang antas ng kawalan ng kaganapan. |
| Every child is potentially the light of the world—and at the same time its darkness; wherefore must the question of education be accounted as of primary importance. From his infancy, the child must be nursed at the breast of God’s love, and nurtured in the embrace of His knowledge, that he may radiate light, grow in spirituality, be filled with wisdom and learning, and take on the characteristics of the angelic host. | 103.5 Ang bawat bata ay maaaring maging liwanag ng daigdig—at gayundin ang karimlan nito; samakatwid ang paksa ng edukasyon ay dapat bigyan ng pangunahing kahalagahan. Mula sa kaniyang kamusmusan, ang bata ay dapat pinapasuso sa dibdib ng pag-ibig sa Diyos at inaaruga sa yakap ng Kaniyang kaalaman, nang upnag siya ay suminag ng liwanag, lumaki ang pagiging espiritwal, mapuspos sa dunong at kaalaman, at angkinin ang mga katangian ng mga hukbo ng mga anghel. |
| Since ye have been assigned to this holy task, ye must therefore exert every effort to make that school famed in all respects throughout the world; to make it the cause of exalting the Word of the Lord.  | 103.6 Yamang iniatas sa iyo ang ganitong banal na gawain, ikaw samakatwid ay dapat gumawa ng bawat pagsisikap upang gawin ang paaralang iyon na maging tanyag sa lahat ng bagay sa buong daigdig; na gawin itong dahilan ng pagdadakila sa Salita ng Panginoon. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 104 – | – 104 – |
| O loved ones of God and handmaids of the Merciful! A large body of scholars is of the opinion that variations among minds and differing degrees of perception are due to differences in education, training and culture. That is, they believe that minds are equal to begin with, but that training and education will result in mental variations and differing levels of intelligence, and that such variations are not an inherent component of the individuality but are the result of education: that no one hath any inborn superiority over another.… | 104.1 O mga minamahal ng Diyos at mga babaeng tagapaglingkod ng Mahabagin! Angmalaking lupon ng mga dalubhasa ay naniniwala na ang mga pagkakaiba sa mga kaisipan at ang magkakaibang antas ng pag-unawa ay dahil sa pagkakaiba sa edukasyon, pagsasanay at kultura. Yaon ay, naniniwala silang amg mga kaisipan ay magkakaparehon sa simula, subalit ang pagsasanay at edukasyon ay magbubunga ng pagkakaiba sa kaisipan at magkaaibang antas ng talion, at ang gayong mga pagkakaiba ay hindi likas na bahagi ng indibidwal subalit ay bunga ng edukasyon: na walang tumataglay ng likas na kahigitan sa iba. …. |
| The Manifestations of God are likewise in agreement with the view that education exerteth the strongest possible influence on humankind. They affirm, however, that differences in the level of intelligence are innate; and this fact is obvious, and not worth debating. For we see that children of the same age, the same country, the same race, indeed of the same family, and trained by the same individual, still are different as to the degree of their comprehension and intelligence. One will make rapid progress, one will receive instruction only gradually, one will remain at the lowest stage of all. For no matter how much you may polish a shell, it will not turn into a gleaming pearl, nor can you change a dull pebble into a gem whose pure rays will light the world. Never, through training and cultivation, will the colocynth and the bitter tree[1](#footnote-swa_en-104-p1) change into the Tree of Blessedness.[2](#footnote-swa_en-104-p2) That is to say, education cannot alter the inner essence of a man, but it doth exert tremendous influence, and with this power it can bring forth from the individual whatever perfections and capacities are deposited within him. A grain of wheat, when cultivated by the farmer, will yield a whole harvest, and a seed, through the gardener’s care, will grow into a great tree. Thanks to a teacher’s loving efforts, the children of the primary school may reach the highest levels of achievement; indeed, his benefactions may lift some child of small account to an exalted throne. Thus is it clearly demonstrated that by their essential nature, minds vary as to their capacity, while education also playeth a great role and exerteth a powerful effect on their development.  | 104.2 Ang mga Kahayagan ng Diyos gayundin ay sumasang-ayon sa pananaw na ang edukasyon ay tumataglay ng pinakamalakas na impulwensiya sa sangkatauhan. Pinagtitibay Nila, gayumpaman, na ang pagkakaiba sa antas ng talion ay likas; at ang katotohanang ito ay napakalinaw, at hindi na kailangan pang pagtalunan. Sapagkat nakikita natin ang mga batang pareho ang edad, pareho ang bansa, pareho ang lahi, sa katunayan, mula sa iisang pamilya, at sinamay ng iisang indibiduwal, at gayumpaman ay magkaiba sa antas ng kanilang pag-unawa at talion. Ang isa ay mabilis ang pagsulong, ang isa ay unti-unti lamang natututo, ang ay mananatili sa pinakamababang antas. Sapagkat gaanuman ang pagpapakintab mo sa kabibi, hindi ito magiging nagniningning na perlas, ni hindi mo rin mababago ang walang kinang na baton a maging hiyas na ang Dalisay na mga sinag ng liwanag ay nagbibigay-tanglaw sa daigdig. Hindi kailanman, sa pamamagitan ng pagsasanay at paglilinang, na ang colocynth[[37]](#footnote-37) at ang mapait na puno[[38]](#footnote-38) ay magiging Puno ng Pagpapala.[[39]](#footnote-39) Ang ibig sabihin ay, hindi magagawa ng edukasyon na baguhin ang panloob na diwa ng tao, subalit ay malaki ang impluwensiya nito, at sa pamamagitan ng kapangyarihan nito ay mailalabas nito mula sa indibidwal ang anumang mga kaganapan at mga kakayahan na natatago sa loob niya. Ang isang buting ng trigo, kapag inalagaan ng magsasaka, ay magbibigay ng buong ani, at ang isang binhi, sa pangangalaga ng hardinero, ay tutuboy upang maging isang malaking puno. Salamat sa mapagmahal na mga pagsisikap ng guro, ang mga bata ng mababang paaralan ay maaaring matamo ang pinakamataas na mga antas ng tagumpay; sa katunayan, ang kaniyang mga tulong ay maaaring mag-angat ng isang bata na walang magandang kinabukasan sa isang mataas na trono. Sa gayon ay malinaw na naipakita na batay sa likas na katangian, ang mga kaisipan ay magkakaiba, samantalang ang edukasyon ay mayroon ding malaking ginagampanan at nagkakaroon ng napakalaking epekto sa pag-unlad nila. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 105 – | – 105 – |
| As to the difference between that material civilization now prevailing, and the divine civilization which will be one of the benefits to derive from the House of Justice, it is this: material civilization, through the power of punitive and retaliatory laws, restraineth the people from criminal acts; and notwithstanding this, while laws to retaliate against and punish a man are continually proliferating, as ye can see, no laws exist to reward him. In all the cities of Europe and America, vast buildings have been erected to serve as jails for the criminals. | 105.1 Hinggil sa pagkakaiba sa pagitan ng materyal na kabihasnan na iyon na kasalukuyang umiiral, at ang banal na kabihasnan na isa sa mga magiging kapakinabangan na magmumula sa Huose of Justice, iyon ay ito: ang materyal na kabihasnan, sa pamamagitan ng kapangyarihan ng nagpaparusa at gumaganti na mga batas ay pumipigil sa mga tao mula sa paggawa ng krimen; at sa kabila nilo, bagaman ang mg abatas upang gumanti at parusahan ang tao ay patuloy na dumarami, tulad ng iyong nakikita, walang batas na umiiral upang gantimpalaan siya. Sa lahat ng mga lunsod ng Europa at America, ang malalaking mga gusali ay itinayo upang maging mga kulungan ng mga kriminal. |
| Divine civilization, however, so traineth every member of society that no one, with the exception of a negligible few, will undertake to commit a crime. There is thus a great difference between the prevention of crime through measures that are violent and retaliatory, and so training the people, and enlightening them, and spiritualizing them, that without any fear of punishment or vengeance to come, they will shun all criminal acts. They will, indeed, look upon the very commission of a crime as a great disgrace and in itself the harshest of punishments. They will become enamored of human perfections, and will consecrate their lives to whatever will bring light to the world and will further those qualities which are acceptable at the Holy Threshold of God. | 105.2 Ang banal na kabihasnan, gayumpaman, ay sinasanay nang gayon ang bawat miyembro ng lipunan na wala, maliban sa kaunting-kaunti lamang, ay mangangahas na gumawa ng krimen. Sa gayon ay Malaki ang pagkakaiba sa pagitan ng pagpigil sa krimen sa pamamagitan ng mga paraan na marahas at mapaghiganti at ng gayong pagsasanay sa mga tao, at pagtaglay nila ng pag-unawa, at ang pagiging espiritwal nila, na habang walang takot sa parusa o ganti na darating, iiwasan nila ang lahat ng gawaing criminal. Sa katunayan ay titingnan nila ang mismong paggawa ng krimen bilang isang malaking kahihiyan at ito mismo ang pinakamalupit na parusa. Sila ay mabibighani sa mga kaganapan ng tao, at itatalaga ang kanilang mga buhay sa anumang maghahatid ng liwanag sa daigdig at isusulong ang mga katangiang iyon na katanggap-tanggap sa Banal na Bungad ng Diyos. |
| See then how wide is the difference between material civilization and divine. With force and punishments, material civilization seeketh to restrain the people from mischief, from inflicting harm on society and committing crimes. But in a divine civilization, the individual is so conditioned that with no fear of punishment, he shunneth the perpetration of crimes, seeth the crime itself as the severest of torments, and with alacrity and joy, setteth himself to acquiring the virtues of humankind, to furthering human progress, and to spreading light across the world.  | 105.3 Masdan kung gayon kung gaano kalawak ng pagkakaiba sa pagitan ng m ateryal na kabihasnan at ng banal na kabihasnan. Sa pamamagitan ng puwersa at mga parusa, sinisikap ng materyal na kabihasnan na pigilan ang mga tao mula sa kalokohan, mula sa pananakit sa lipunan at sa paggawa ng mga krimen. Subalit sa banal na kabihasnan ang indibidwal ay gayon na lamang ang pagkasanay na kahit walang takot sa parusa, iiwasan niya ang paggawa ng mga krimen, nakikita ang krimen mismo bilang pinakamatinding pahirap, at nang nagmamadali at maligaya, ay itinutuon ang kaniyang sarili tungo sa pagtatamo ng mga kabutihan ng sangkatauhan, sa pagsulong ng pag-unlad ng tao, at sa pagpapalaganap ng liwanag sa daigdig. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 106 – | – 106 – |
| Among the greatest of all services that can possibly be rendered by man to Almighty God is the education and training of children, young plants of the Abhá Paradise, so that these children, fostered by grace in the way of salvation, growing like pearls of divine bounty in the shell of education, will one day bejewel the crown of abiding glory. | 106.1 Kabilang sa pinakadakila sa lahat ng mga paglililngkod na maaaring maibigay ng tao sa Diyos na Ganap na Makapangyarihan ay ang pagbigay ng edukasyon at pagsasanay sa mga bata, ang mga murang halaman ng Paraiso ng Abha, nang sa ganoon ang mga batang ito, kinalingna ng nbiyaya sa paraan ng kaligtasan, na lumalaki nang tulad ng mga perlas ng biyayang kinapal sa kabibi ng edukasyon, balang araw ay magiging hiyas sa korona ng luwalhating walang-maliw. |
| It is, however, very difficult to undertake this service, even harder to succeed in it. I hope that thou wilt acquit thyself well in this most important of tasks, and successfully carry the day, and become an ensign of God’s abounding grace; that these children, reared one and all in the holy Teachings, will develop natures like unto the sweet airs that blow across the gardens of the All-Glorious, and will waft their fragrance around the world.  | 106.2 Gayumpaman ay napakahirap isagawa ang paglilingkod na ito, at higit pang mahirap ang magtagumpay dito. Ako’y umaasa na ikaw ay makagagawa nang mahusay sa pinakamahalagang gawain na ito, at maging matagumpay, at maging isang sagisag ng nag-uumapaw na biyaya ng Diyos; nang upang ang mga batang ito, na lahat ay pinalaki sa banal na mga Katuruan, ay magkakaroon ng mga ugaling kahalintulad ng matatamis na hanging sumisimoy sa mga hardin ng Ganap na Maluwalhati, at idadako ang kanilang halimuyak sa bunog daigdig. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 107 – | – 107 – |
| It is the hope of ‘Abdu’l‑Bahá that those youthful souls in the schoolroom of the deeper knowledge will be tended by one who traineth them to love. May they all, throughout the reaches of the spirit, learn well of the hidden mysteries; so well that in the Kingdom of the All-Glorious, each one of them, even as a nightingale endowed with speech, will cry out the secrets of the Heavenly Realm, and like unto a longing lover pour forth his sore need and utter want of the Beloved.  | 107.1 Umaasa si ‘Abdu’l-Bahá na ang batang mga kaluluwang iyon sa silid-aralan ng higit na malalim na kaalaman ay aarugan ng isang magsasanay sa kanilang magmahal. Tulutang silang lahat, sa lahat ng sinasaklaw ng espiritu, ay matutunan nang mahusay ang natatagong mga hiwaga; nang gayong kahusay na sa Kaharian ng Ganap na Maluwalhati, ang bawat isa sa kanila, tulad ng isang ruwisenyo na pinagkalooban ng kakayahang magsalita, ay isisigaw ang mga lihim ng Makalangit na Kaharian, at tulad ng nananabik na mangingibig ay ibubuhos ang kaniyang mahigpitna pangangailangan at ganap na pangungulila sa Minamahal |

|  |  |
| --- | --- |
| – 108 – | – 108 – |
| Ye should consider the question of goodly character as of the first importance. It is incumbent upon every father and mother to counsel their children over a long period, and guide them unto those things which lead to everlasting honor. | 108.1 Dapat ninyong ituring ang paksa ng mangandang pag-uugali bilang may pangunahing kahalagahan. Tungkulin ng bawat ama at ina na payuhan ang kanilang mga anak sa mahabang panahon, at patnubayan sila doon sa mga bagay na mag-aakay sa kanila sa walang hanggang karangalan. |
| Encourage ye the school children, from their earliest years, to deliver speeches of high quality, so that in their leisure time they will engage in giving cogent and effective talks, expressing themselves with clarity and eloquence.  | 108.2 Himukin ninyo ang mga batang mag-aaral, mula sa kanilang unang mga taon, na magbigay ng mga talumpati na mataas ang uri, nang sa gayon sa kanilang oras ng pag-aa liw ay magiging abala si la sa pagbibigay ng kapani-paniwala at mabisang mga salita, ipinapahayag ang kanilang sarili nang malinaw at matatas. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 109 – | – 109 – |
| O ye recipients of the favors of God! In this new and wondrous Age, the unshakable foundation is the teaching of sciences and arts. According to explicit Holy Texts, every child must be taught crafts and arts, to the degree that is needful. Wherefore, in every city and village, schools must be established and every child in that city or village is to engage in study to the necessary degree. | 109.1 O kayong mga tumatanggap ng mga biyaya ng Diyos! Sa bago at kamangha-manghang panahong ito, ang di-matitinag na pundasyon ay ang pagtuturo ng mga agham at mga sining. Sang-ayon sa malinaw na mga Banal na Teksto, ang bawat bata ay dapat turuan ng mga likhang-kamay at mga sining, sa antas na kinakailangan. Samakatwid, sa bawat lungsod at baryo, kailangang magtatag ng mga paaralan at ang bawat bata sa lungsod o baryong iyon ay dapat maging abala sa pag-aaral sa antas na kinakailangan. |
| It followeth that whatever soul shall offer his aid to bring this about will assuredly be accepted at the heavenly Threshold, and extolled by the Company on high. | 109.2 Kung gayon, ang sinumang kaluluwang magbibigay ng kaniyang tulong upang maisakatuparan ito ay tiyak na tatanggapin sa makalangit na Bungad, at pupurihin ng Kalipunan sa kaitaasan. |
| Since ye have striven hard toward this all-important end, it is my hope that ye will reap your reward from the Lord of clear tokens and signs, and that the glances of heavenly grace will turn your way.  | 109.3 Yamang kayo ay nagsumikap nang husto tungo sa layuning ito na napakahalaga sa lahat, Ako ay umaasa na kayo ay aani ng inyong gantimpala mula sa Panginoon ng malinaw na mga tanda at mga sagisag, at na ibabaling sa inyo ang mga sulyap ng makalangit na biyaya. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 110 – | – 110 – |
| As to the organization of the schools: if possible the children should all wear the same kind of clothing, even if the fabric is varied. It is preferable that the fabric as well should be uniform; if, however, this is not possible, there is no harm done. The more cleanly the pupils are, the better; they should be immaculate. The school must be located in a place where the air is delicate and pure. The children must be carefully trained to be most courteous and well-behaved. They must be constantly encouraged and made eager to gain all the summits of human accomplishment, so that from their earliest years they will be taught to have high aims, to conduct themselves well, to be chaste, pure, and undefiled, and will learn to be of powerful resolve and firm of purpose in all things. Let them not jest and trifle, but earnestly advance unto their goals, so that in every situation they will be found resolute and firm. | 110.1 Tungkol naman sa pagsasa-ayos ng mga paaralan: kung maaari ang mga bata ay dapat magsuot ng iisangt uri ng kasuotan, kahit na magkakaiba ang tela. Higit na mainam kung ang tela ay magkapareho rin; kung, gayumpaman, ito ay hindi possible, hindi naman makasasama. Habang higit na malinis ang mga mga mag-aaral, ay higit na mabuti; dapat sila ay walang bahid ng dumi. Ang paaralan ay dapat nasa isang lugar kung saan ang hangin ay malamyos at Dalisay. Ang mga bata ay dapat sanayin nang maingat upang maging lubos na magalang at mabuti ang asal. Dapat ay lagi silang himukin at gawing sabik na makamtan ang lahat ng mga r urok ng tagumpay ng tao, nang sa gayon, mula sa kanilang pinakamaagang mga tao, sila ay matutututong magkaroon ng mataas na mga layaunin, na umasal nang mabuti, na maging malinis ang dangal, Dalisay at walang-dungis, at matututong magkaroon ng malakas na pagtatalaga at matibay ang layunin sa lahat ng bagay. Huwag silang hayaang magbiro at m aglaro, subalit ay taimtim na sumulong tungo sa kanilang mga layunin, nang sa gayon sa bawat kalagayan ay matatagpuan silang matibay at matatag. |
| Training in morals and good conduct is far more important than book learning. A child that is cleanly, agreeable, of good character, well-behaved—even though he be ignorant—is preferable to a child that is rude, unwashed, ill-natured, and yet becoming deeply versed in all the sciences and arts. The reason for this is that the child who conducts himself well, even though he be ignorant, is of benefit to others, while an ill-natured, ill-behaved child is corrupted and harmful to others, even though he be learned. If, however, the child be trained to be both learned and good, the result is light upon light. | 110.2 Ang pagsasanay sa moralidad at sa mabuting ugali ay lubhang higit na mahalaga kaysa pagkatuto mula sa aklat. Ang isang batang malinis, madaling pakibagayan, mabuti ang ugal, maganda ang asal—kahit na siya ay mangmang—ay higit na pipiliin sa batang bastos, madungis, masamang ugali subalit ay maraming nalalaman sa lahat ng mga agham at sinig. Ang dahilan nito ay ang batang maganda ang ugali, kahit na siya ay mangmang, ay kapaki-pakinabang sa iba, samantalang ang batang masama ang ugali ay balakyot at nakasasama sa iba, kahit na siya ay marunong. Subalit, kung ang bata ay sasanayin na maging kapuwa marunong at mabuti, ang bunga nito ay patong-patong na liwanag. |
| Children are even as a branch that is fresh and green; they will grow up in whatever way ye train them. Take the utmost care to give them high ideals and goals, so that once they come of age, they will cast their beams like brilliant candles on the world, and will not be defiled by lusts and passions in the way of animals, heedless and unaware, but instead will set their hearts on achieving everlasting honor and acquiring all the excellences of humankind.  | 110.3 Ang mga bata ay tulad ng sangang mura at luntian; ito ay tutubo sa anumang paraan na sanayin ito. Magkaroon ng sukdulang pag-iingat upang mabigyan sila ng m ataas na mga adhikain at mga layunin, nang kapag sila ay umabot sna sa hustong gulang, pasisinagin nila ang kanilang liwanag tulad ng maningning na mga kandila sa daigdig, at hindi malalahiran ng pagkahayuk at mga simbuyo ng damdamin tulad ng mga hayop, pabaya at di-nakababatid, ngunit sa halip ay itutuon ang kanilang mgna puso sa pagkamit ng walang-maliw na karangalan at sa pagtamo ng lahat ng kahusayan ng tao. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 111 – | – 111 – |
| The root cause of wrongdoing is ignorance, and we must therefore hold fast to the tools of perception and knowledge. Good character must be taught. Light must be spread afar, so that, in the school of humanity, all may acquire the heavenly characteristics of the spirit, and see for themselves beyond any doubt that there is no fiercer hell, no more fiery abyss, than to possess a character that is evil and unsound; no more darksome pit nor loathsome torment than to show forth qualities which deserve to be condemned. | 111.1 Ang pinka-ugat ng paggawa ng mali ay ang kamangmangan, at knug gayon ay dapat tayong kumapit nang mahigpit sa mga kagamitan ng kabatiran at kaalaman. Ang butihing ugali ay dapat ituro. Ang liwanag ay dapat palaganapin sa ibayo, nang upang sa paaralan ng sangkatauhan ang lahat ay makatamo ng makamlangit na mga katangian ng espiritu, at makita para sa kanilang mnga sarili nang walang anumang pag-aalinlangan na walang higit pang pamulpit na impiyerno, na walang higit na umaapoy na kalaliman, kaysa doon sa tumaglay ng isang kaugaliang masama at di-mabuti; na walang higit na madilim na hukay o kasuklam-suklam na parusa kaysa sa magpakita ng mga katangiang nararapat ibatikos. |
| The individual must be educated to such a high degree that he would rather have his throat cut than tell a lie, and would think it easier to be slashed with a sword or pierced with a spear than to utter calumny or be carried away by wrath. | 111.2 Ang indibidwal ay dapat magtamo ng edukasyon sa gayong napakataas na antas na higit na nanaisin pa niyang gilitan ang kaniyang leeg kaysa magsinungaling, at ipapalagay na mas madali pa ang laslasin niya ng espada o saksakin siya ng sibat kaysa magsalita ng paninira o matangay ng galit. |
| Thus will be kindled the sense of human dignity and pride, to burn away the reapings of lustful appetites. Then will each one of God’s beloved shine out as a bright moon with qualities of the spirit, and the relationship of each to the Sacred Threshold of his Lord will be not illusory but sound and real, will be as the very foundation of the building, not some embellishment on its façade. | 111.3 Sa gayon ay mapaparikit ang diwa ng karangalan ng tao at pagtaas-noo, upang tupukin ang mga ani ng kahayaukan. Sa gayon ang bawat isa sa mga minamahal ng Diyos ay sisikat tulad ng maningning na buwan sa pamamagitan ng mga katangian ng espiritu, at ang ugnayan ng bawat isa sa Banal na Bungad ng kaniyang Panginoon ay hindi magiging ilusyon lamang subalit ay mahusay at totoo, ay magiging tulad ng mismong pundasyon ng gusali, hindi ang kung ano mang palamuti sa harap nito. |
| It followeth that the children’s school must be a place of utmost discipline and order, that instruction must be thorough, and provision must be made for the rectification and refinement of character; so that, in his earliest years, within the very essence of the child, the divine foundation will be laid and the structure of holiness raised up. | 111.4 Kang gayon ang paaralan ng mga bata ay dapat maging lugar ng sukdulang disiplina at kaayusan, na ang pagtuturo ay dapat ganap, at dapat may paghahanda para sa pagtutuwid at pagiging pino ng ugali; nang sa gayon, mula sa kaniyang pinakamaagang mga taon, sa kaibuturang diwa ng bata, ang banal na pundasyon ay maitatatag at ang estruktura ng kabanalan ay maitatayo. |
| Know that this matter of instruction, of character rectification and refinement, of heartening and encouraging the child, is of the utmost importance, for such are basic principles of God. | 111.5 Alamin na ang bagay na ito ng pagturo, ng pagtuwid ng ugali at ng pagiging pino, ng pagbibigay ng lakas-loob at paghimok sa bata, ay may sukdulang kahalagahan, sapagkat ang gayon ay mga saligang tuntunin ng Diyos. |
| Thus, if God will, out of these spiritual schools illumined children will arise, adorned with all the fairest virtues of humankind, and will shed their light not only across Persia, but around the world. | 111.6 Kung gayon, sa pagpapala ng Diyos, mula sa espiritwal na mga paaralang ito ay babangon ang natatanglawan na mga bata, pinalamutian ng lahat ng pinakamagandang kabutihan ng sangkatauhan, at pasisikatin ang kanilang liwanag hindi lamang sa kahabaan ng Persia, subalit ay sa buong daigdig. |
| It is extremely difficult to teach the individual and refine his character once puberty is passed. By then, as experience hath shown, even if every effort be exerted to modify some tendency of his, it all availeth nothing. He may, perhaps, improve somewhat today; but let a few days pass and he forgetteth, and turneth backward to his habitual condition and accustomed ways. Therefore it is in early childhood that a firm foundation must be laid. While the branch is green and tender it can easily be made straight. | 111.7 Napakahirap turuan ang indibidwal at gawing pino ang kaniyang ugali kapag lumipas na ang panahon ng pagbibinata o pagdadalaga. Sa panahong iyon, tulad ng ipinakikita ng karanasan, kahit na ang lahat ng pagsisikap ay gagawin upang baguhin ang alinmang gawi niya, ito’y bigo lahat. Maaaring siya ay magbago nang bahagya ngayon; subalit paglipas ng ilang araw siya ay nakalilimot, at muling bumabalik sa kaniyang kinaugaliang kalagayan at kinasanayang mga paraan. Samakatwid mula sa maagang pagkabata ay dapat maitatag ang matibay na pundasyon. Habang ang sanga ay luntian at mura pa madali itong maitutuwid. |
| Our meaning is that qualities of the spirit are the basic and divine foundation, and adorn the true essence of man; and knowledge is the cause of human progress. The beloved of God must attach great importance to this matter, and carry it forward with enthusiasm and zeal.  | 111.8 Ang aming kahulugan ay ang mga katangian ng espiritu ay ang pangunahin at banal na pundasyon, at pinapalamutian ang tunay na diwa ng tao; at ang kaalaman ay ang sanhi ng pag-unlad ng tao. Ang mga minamahal ng Diyos ay dapat magbigay ng napakalaking kahalagahan sa bagay na ito, at isulong ito nang masigla at masigasig. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 112 – | – 112 – |
| In this holy Cause the question of orphans hath the utmost importance. The greatest consideration must be shown towards orphans; they must be taught, trained and educated. The Teachings of Bahá’u’lláh, especially, must by all means be given to them as far as is possible. | 112.1 Sa banal na Kapakanang ito ang paksa ng mga ulila ay may sukdulang kahalagahan. Ang pinakamalaking malasakit ay dapat itibgay sa mga ulila; kailangan silang turuan, sanayin at bigyan ng edukasyon. Ang mga Turo ni Bahá’u’lláh, higit sa lahat, ay dapat din ibigay sa kanila sa lahat ng paraan hangga’t maaari. |
| I supplicate God that thou mayest become a kind parent to orphaned children, quickening them with the fragrances of the Holy Spirit, so that they will attain the age of maturity as true servants of the world of humanity and as bright candles in the assemblage of mankind.  | 112.2 Sumasamo Ako sa Diyos na ikaw ay maging isang mabait na magulang sa naulilang mga bata, pinasisigla sila sa mga halimuyak ng Espiritu Santo nang upang matamo nila ang edad ng kaganapang-isip bilang mga tunay na tagapaglingkod ng daigdig ng sangkatauhan at bilang maningning na mga kandila sa kalipunan ng sangkatauhan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 113 – | – 113 – |
| O handmaid of God!… To the mothers must be given the divine Teachings and effective counsel, and they must be encouraged and made eager to train their children, for the mother is the first educator of the child. It is she who must, at the very beginning, suckle the newborn at the breast of God’s Faith and God’s Law, that divine love may enter into him even with his mother’s milk, and be with him till his final breath. | 113.1 O babaeng tagapaglingkod ng Diyos! … Sa mga ina ay dapat ibigay ang mga banal na Turo at mabisang mga payo, at dapat silang himukin at gawing sabik na sanayin ang kanilang mga anak, sapagkat ang ina ay ang unang guro ng bata. Siya ang kailangang magpasuso sa sanggol mula sa dibdib ng Pananampalataya ng Diyos at Batas ng Diyos, nang upang ang b anal nap ag-ibig ay makapasok sa kaniya kasabay ng gatas ng ina, at maging kasama niya hanggang sa kaniyang huling hininga. |
| So long as the mother faileth to train her children, and start them on a proper way of life, the training which they receive later on will not take its full effect. It is incumbent upon the Spiritual Assemblies to provide the mothers with a well-planned program for the education of children, showing how, from infancy, the child must be watched over and taught. These instructions must be given to every mother to serve her as a guide, so that each will train and nurture her children in accordance with the Teachings. | 113.2 Hanggang hindi nagagawa ng inang sanayin ang kaniyang mga anak, at pagsimulain sila sa isang wastong pamumuhay, ang pagsasanay na matatanggap ni la sa kalaunan ay hindi magkakaroon ng ganap na bias. Tungknulin ng mga SpiritualAssembly ang m agbigay sa mga ina ng isang mahusay na naiplanong programa para sa edukasyon ng m ga bata, na ipinapakita kung paano, mula sa kamusmusan, ang bata ay dapat pangalagaan at turuan. Ang mga tagubiling ito ay dapat ibigay sa bawat inau pang maging gabay sa kaniya, upang ang bawat isa ay sasanayain at aarugain ang kaninyang mga anak sang-ayon sa mga Katuruan. |
| Thus will these young plants in the garden of God’s love grow and flourish under the warmth of the Sun of Truth, the gentle spring winds of Heaven, and their mother’s guiding hand. Thus, in the Abhá Paradise, will each become a tree, bearing his clustered fruit, and each one, in this new and wondrous season, out of the bounties of the spring, will become possessed of all beauty and grace.  | 113.3 Sa gayon itong murang mga halaman sa hardin ng pag-ibig ng Diyos ay tutubo at yayabong sa ilalim ng init ng Araw ng Katotohanan, ang mahinay na mga hanging tagsibol ng Langit, at ng namamatnubay na kamay ng kanilang ina. Sa gayon, sa Paraiso ng Abhá, ang bawat isa ay magiging isang puno, namumunga nang kumpol-kumpol, at ang bawat isa, sab ago at kamangha-manghang panahong ito, mula sa mga biyaya ngtagsibol, ay tataglay ng lahat ng kagandahan at kabinihan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 114 – | – 114 – |
| O ye loving mothers, know ye that in God’s sight, the best of all ways to worship Him is to educate the children and train them in all the perfections of humankind; and no nobler deed than this can be imagined.  | 114.1 O kayong mapagmahal na mga ina, inyong alamin na sa paningin ng Diyos, ang pinakamahusay sa lahat na paraan ng pagsamba sa Kaniya ay ang turuan ang mga bata at sanayin sila sa lahat ng mga kaganapan ng sangkatauhan; at walang higit na marangal na gawain kaysa dito ang magugunita. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 115 – | – 115 – |
| O ye two well-loved handmaids of God! Whatever a man’s tongue speaketh, that let him prove by his deeds. If he claimeth to be a believer, then let him act in accordance with the precepts of the Abhá Kingdom. | 115.1 O kayong dalawang minamahal na mga babaeng tagapaglingkod ng Diyos! Maging anuman ang bigkasin ng dila ng tao, iyon ay dapat niyang patunayan sa pamamagitan ng kaniyang mga gawa. Kung sinasabi niyang siya ay isang mananampalataya, sa gayon ay hapaaang kumilos siya sang-ayon sa mga turo ng Kahariang Abhá. |
| Praised be God, ye two have demonstrated the truth of your words by your deeds, and have won the confirmations of the Lord God. Every day at first light, ye gather the Bahá’í children together and teach them the communes and prayers. This is a most praiseworthy act, and bringeth joy to the children’s hearts: that they should, at every morn, turn their faces toward the Kingdom and make mention of the Lord and praise His Name, and in the sweetest of voices, chant and recite. | 115.2 Purihin ang Diyos, pinatunayan ninyong dalawa ang katotohanan ng inyong mga salita sa pamamagitan ng inyong mga gawa, at inyong natamo ang mga patibay ng Panginoong Diyos. Bawat araw, sa unang liwanag, tinitipon ninyo ang mga batang Bahá’í at tinuturuan sila ng mga pagninilay-nilay at mga dalangin. Ito ay isang lubos na kapuri-puring gawain, at naghahatid ng ligaya samga puso ng mga bata: na kanilang nagagawa, sa tuwing umaga, na ibaling ang kanilang mga mukha tungo sa Kaharian at banggitin ang panginoo at purihin ang Kaniyang Pangalan, at sa pinakamalamyos na mga tinig, at dumalit at bumigkas. |
| These children are even as young plants, and teaching them the prayers is as letting the rain pour down upon them, that they may wax tender and fresh, and the soft breezes of the love of God may blow over them, making them to tremble with joy. | 115.3 Ang mga batang ito ay tulad ng mga murang halaman, at ang pagturo sa kanila ng m ga dasal ay tulad ng pagbuhos ng ulan sa kanila, nang sila ay maging mura at sariwa, at ang mahinay na mga simoy ng pag-ibig ng Diyos ay humihip sa kanila, upang kumilig sila sa ligaya. |
| Blessedness awaiteth you, and a fair haven.  | 115.4 Ang pagpapala ay naghihintay sa iyo, at ang magandang kanlungan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 116 – | – 116 – |
| O thou daughter of the Kingdom! Thy letters were received. Their contents indicated that thy mother hath ascended to the invisible realm and that thou hast been left alone. Thy wish is to serve thy father, who is dear to thee, and also to serve the Kingdom of God, and thou art perplexed as to which of the two thou shouldst do. Assuredly engage in service to thy father, and as well, whenever thou findest time, diffuse the divine fragrances.  | 116.1 O ikaw na anak na babae ng Kaharian! Ang iyong mga liham ay natanggap na. Ang nilalaman nito ay nagbalita na ang iyong ina ay sumalangit na sa di-nakikitang kaharian at ikaw ay naiwanang nag-iisa. Ang iyong hangarin ay ang paglingkuran ang iyong ama, na pakamamahal sa iyo, at gayundin ay paglingkuran ang Kaharian ng Diyos, at ikaw ay tuliro kung alin sa dalawa ang iyong dapat gawin. Nang nakatitiyak ay magingn abala sa paglilingkod sa iyong ama, at gayundin, sa tuwing ikaw ay may panahon, ay palaganapin ang mga banal na halimuyak. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 117 – | – 117 – |
| O dear one of ‘Abdu’l‑Bahá! Be the son of thy father and be the fruit of that tree. Be a son that hath been born of his soul and heart and not only of water and clay. A real son is such a one as hath branched from the spiritual part of man. I ask God that thou mayest be at all times confirmed and strengthened.  | 117.1 O minamahal ni ‘Abdu’l-Bahá! Maging anak ng iyong ama at maging bunga ng puno na iyon. Maging anak na isinilang ng kaniyang kaluluwa at puso at hindi lamang ng tubig at luad. Ang tunay na anak ay yaong nagsanga mula sa espiritwal na bahagi ng tao. Hinihiling Ko sa Diyos na ikaw sa lahat ng panahon ay pagtibayin at palakasin. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 118 – | – 118 – |
| O ye young Bahá’í children, ye seekers after true understanding and knowledge! A human being is distinguished from an animal in a number of ways. First of all, he is made in the image of God, in the likeness of the Supernal Light, even as the Torah saith, “Let us make man in our image, after our likeness.”[1](#footnote-swa_en-118-p1) This divine image betokeneth all the qualities of perfection whose lights, emanating from the Sun of Truth, illumine the realities of man. And among the greatest of these attributes of perfection are wisdom and knowledge. Ye must therefore put forth a mighty effort, striving by night and day and resting not for a moment, to acquire an abundant share of all the sciences and arts, that the Divine Image, which shineth out from the Sun of Truth, may illumine the mirror of the hearts of men.  | 118.1 O kayong mga Bahá’í na batang musmos, kayong mga naghahanap ng tunay nap ag-unawa at kaalaman! Ang tao ay naiiba sa hayop sa ilang mga paraan. Una sa lahat, siya ay ginawa sa larawan ng Diyos, sa hugis ng Makalangit na Liwanag, tulad ng sinabi sa Torah na “Tawin natin ang tao sa ating larawan, tulad ng ating hugis.”[[40]](#footnote-40) Itong banal na larawan ay nangangahulugan ng lahat ng mga katangian ng kaganapan, na ang mga liwanag nito, na sumisinag mula sa Araw ng Katotohanan, ay tumatanglaw sa mga realidad ng mga tao. At kabilang sa pinakadakila dito sa mga katangian ng kaganapan ay ang karunungan at kaalaman. Kung gayon ay kailangan ninyong gumawa ng matinding pagsisikap, nagsusumikap sa gabi at araw at hindi namamahinga kahit isang saglit, upang matamo ang masaganang bahagi ng lahat ng mga agham at mga sining, nang upang ang Banal na Larawan, na sumisikat mula sa Araw ng Katotohanan, ay tumanglaw sa salamin ng mga puso ng tao. |
| It is the longing desire of ‘Abdu’l‑Bahá to see each one of you accounted as the foremost professor in the academies, and in the school of inner significances, each one becoming a leader in wisdom.  | 118.2 Ang nananabik na hangin ni ‘Abdu’l-Bahá ay ang makita ang bawat isa sa inyo na nabibilang sa pinakamahusay na propesor sa mga Pamantasan, at sa paaralan ng panloob na mga kahulugan, ang bawat isa ay nangunguna sa karunungan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 119 – | – 119 – |
| It is incumbent upon Bahá’í children to surpass other children in the acquisition of sciences and arts, for they have been cradled in the grace of God. | 119.1 Tungkulin ng mga batang Bahá’í ang malampasan ang ibang mga bata sa pagtamo ng mnga agham at mga sining, sapagkat sila ay kinalinga sa biyaya ng Diyos. |
| Whatever other children learn in a year, let Bahá’í children learn in a month. The heart of ‘Abdu’l‑Bahá longeth, in its love, to find that Bahá’í young people, each and all, are known throughout the world for their intellectual attainments. There is no question but that they will exert all their efforts, their energies, their sense of pride, to acquire the sciences and arts.  | 119.2 Anuman ang natututunan ng ibang mga bata sa loob ng isang taon, tulutang matutunan ng mg abating Bahá’í sa loob ng isang buwan. Ang puso ni ‘Abdu’l-Bahá ay nagnanasa, mula sa pagmamahal nito, na matagpuan na ang bata pang mga Bahá’í, ang bawat isa at ang lahat, ay kilala sa buong daigdig dahil sa kanilang mga kahusayan sa kaisipan. Walang pag-aalinlangan na kanilang gagamitin ang kanilang sukdulang pagsisikap, ang kanilang mga sigla, ang kanilang paggalang sa sarili, upang matamo ang mga agham at mga sining. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 120 – | – 120 – |
| O my dear children! Your letter was received. A degree of joy was attained that is beyond words or writing that, praise be to God, the power of the Kingdom of God hath trained such children who, from their early childhood, eagerly wish to acquire Bahá’í education that they may, from the period of their childhood, engage in service to the world of humanity. | 120.1 O aking minamahal na mga anak! Ang inyong liham ay natanggap. Ang isang antas ng kaligayahan ay natamo na hindi mailarawan ng salita o panulat na, purihin ang Diyos, ang kapangyarihan ng Kaharian ng Diyos ay sinamay ang gayong mga bata na, mula sa kanilang pagkamusmos ay sabik na matamo ang edukasyong Bahá’í upang magawa nila, mula sa panahon ng kanilang pagiging bata, na makapaglingkod sa daigdig ng sangkatauhan. |
| My highest wish and desire is that ye who are my children may be educated according to the teachings of Bahá’u’lláh and may receive a Bahá’í training; that ye may each become a lighted candle in the world of humanity, may be devoted to the service of all mankind, may give up your rest and comfort, so that ye may become the cause of the tranquillity of the world of creation. | 120.2 Ang aking pinakamataas na naisin at hangarin ay kayo na aking mga anak ay makaroon ng edukasyon sang-ayon sa mg aturo ni Bahá’u’lláh at makatanggap ng Bahá’í na pagsasanay; nang upang ang bawat isa sa inyo ay maging kandilang umaapoy sa daigdig ng sangkatauhan, maging nakatalaga sa paglilingkod sa buong sangkatauhan, na talikuran ang inyong paniga at kaginhawaan upang kayo ay maging sanhi ng katiwasayan ng daigdig ng sangnilikha. |
| Such is my hope for you and I trust that ye may become the cause of my joy and gladness in the Kingdom of God.  | 120.3 Ganoon ang Aking inaasahan para sa inyo at ako ay nagtitiwala na kayo ay magiging sanhi ng aking kaligayahan at galak sa Kaharian ng Diyos. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 121 – | – 121 – |
| O thou whose years are few, yet whose mental gifts are many! How many a child, though young in years, is yet mature and sound in judgment! How many an aged person is ignorant and confused! For growth and development depend on one’s powers of intellect and reason, not on one’s age or length of days. | 121.1 O ikaw na ang mga taon ay kaunti, subalit ang mga biyayang pangkaisipan ay marami! Gaano karami ang bata na bagaman mura ang edad gayumpaman ay ganap ang isip at mahusay ang hatol! Gaano karami ang matanda na mangmang at tuliro! Sapagkat ang paglaki at pag-unlad ay nababatay sa mga kapangyarihan ng talion at ng katuwiran, hindi sa kaniyang edad o dami ng mga araw. |
| Although still in the season of childhood, yet hast thou recognized thy Lord, while myriads of women are oblivious of Him and are shut away from His heavenly Kingdom and deprived of His bestowals. Render thou thanks unto thy Lord for this wondrous gift. | 121.2 Bagaman ay nasa panahon pa ng pagiging bata, gayumpaman ay iyo nang nakilala ang iyong Panginoon, samantalang ang napakaraming mga babae ay walang kamalayan sa Kaniya at hindi makapasok sa Kaniyang makalangit na Kaharian at salat sa Kaniyang mga kaloob. Ikaw ay magpasalamat sa iyong Panginoon dahil sa kamangha-manghang kaloob na ito. |
| I beg of God to heal thy mother, who is honored in the Kingdom of heaven.  | 121.3 Isinasamo ko sa Diyos na pagalingin Niya ang iyong ina, na pinaparangalan sa Kaharian ng langit. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 122 – | – 122 – |
| As to thy question regarding the education of children: it behooveth thee to nurture them at the breast of the love of God, and urge them onward to the things of the spirit, that they may turn their faces unto God; that their ways may conform to the rules of good conduct and their character be second to none; that they make their own all the graces and praiseworthy qualities of humankind; acquire a sound knowledge of the various branches of learning, so that from the very beginning of life they may become spiritual beings, dwellers in the Kingdom, enamored of the sweet breaths of holiness, and may receive an education religious, spiritual, and of the Heavenly Realm. Verily will I call upon God to grant them a happy outcome in this.  | 122.1 Hinggil sa iyong katanungan tungkol sa edukasyon ng mga bata: tungkulin mong arugain sila sa dibdib ng pag-ibig ng Diyos, at himukin silang sumulong tungo sa mga bagay ng espiritu, nang magawa nilang ibaling ang kanilang mga mukha tungo sa Diyos; nang ang kanilang mga gawi ay sumang-ayon sa mga patakaran ng mabuting asal at ang kanilang ugali ay hindi pumangalawa sa kanino man; na kanilang angkinin ang lahat ng mga kahusayan at kapuri-puring mga katangian ng sangkatauhan; magtamo ngmahusay na kaalaman ng iba’t-ibang mga sangay ng pagkatuto nang sa ganoon mula sa simula ngn buhay sila ay maging espiritwal na nilalang, mga nananahan sa Kaharian, nabibighani ng matatamis na hininga ng Kabanalan, at magawang tumanggap ng isang edukasyong relihiyoso, espiritwal at mula sa Makalangit na Kaharian. Tunay na sasamo ako sa Diyos na pagkalooban sila ng masayang kahihinatnan sa bagay na ito. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 123 – | – 123 – |
| O thou who gazest upon the Kingdom of God! Thy letter was received and we note that thou art engaged in teaching the children of the believers, that these tender little ones have been learning *The Hidden Words* and the prayers and what it meaneth to be a Bahá’í. | 123.1 O ikaw na tumititigsa Kaharian ng Diyos! Ang iyong liham ay natanggap at aming nalaman na ikaw ay abala sa pagtuturo ng mga anak ngmga mananampalataya, na ang maliliit na mga batang ito ay natututo ng Natataong mga Salita at ng mga dalangin at kung ano ang kahulugan ng pagiging isang Bahá’í. |
| The instruction of these children is even as the work of a loving gardener who tendeth his young plants in the flowering fields of the All-Glorious. There is no doubt that it will yield the desired results; especially is this true of instruction as to Bahá’í obligations and Bahá’í conduct, for the little children must needs be made aware in their very heart and soul that “Bahá’í” is not just a name but a truth. Every child must be trained in the things of the spirit, so that he may embody all the virtues and become a source of glory to the Cause of God. Otherwise, the mere word “Bahá’í,” if it yield no fruit, will come to nothing. | 123.2 Ang pagturo sa mga batang ito ay tulad ng gawain ng isang mapagmahal na hardinero na nag-aalaga sa kaniyang murang mga halaman sa namumulaklak na mga pataniman ng Ganap na Maluwalhati. Walang pag-aalinlangan na ito ay magbibigay ng hinahangad na mga bunga; lalo pa itong totoo kaugnay ng pagtuturo tungkol sa mga tungnkuling Bahá’í at asal ng Bahá’í, sapagkat dapat mabatid ng maliliit na mga bata sa kaibuturan ng kanilang puso at kaluluwa na ang “Bahá’í” ay hindi lamang taguri kundi ay isang katotohanan. Ang bawat bata ay dapat sanayin sa mga bagay ng espiritu, nang upang maging kinatawan siya ng lahat ng mga kabutihan at maging bukal ng pagluluwalhati sa Kapakanan ng Diyos. Kung hindi, ang salita lamang na “Bahá’í”, kung ito ay walangn bunga, ay walang kahihinatnan. |
| Strive then to the best of thine ability to let these children know that a Bahá’í is one who embodieth all the perfections, that he must shine out like a lighted taper—not be darkness upon darkness and yet bear the name “Bahá’í.” | 123.3 Magsumikap kung gayon sa sukdulan ng iyong kakayahan upang maipaalam sa mga batang ito na ang isang Bahá’í ay siya na kinatawan ng lahat ng mga kaganapan, na siya ay dapat suminag tulad ng kandilang maysindi—hindi maging patong-patong na karimlan at gayumpaman ay tumaglay ng pangalang “Bahá’í”. |
| Name thou this school the Bahá’í Sunday School.[1](#footnote-swa_en-123-p1) | 123.4 Iyong pangalanan ang paaralang ito sa Lingguhang Pag-aaral ng Bahá’í.[[41]](#footnote-41) |

|  |  |
| --- | --- |
| – 124 – | – 124 – |
| The Sunday school for the children in which the Tablets and Teachings of Bahá’u’lláh are read, and the Word of God is recited for the children is indeed a blessed thing. Thou must certainly continue this organized activity without cessation, and attach importance to it, so that day by day it may grow and be quickened with the breaths of the Holy Spirit. If this activity is well organized, rest thou assured that it will yield great results. Firmness and steadfastness, however, are necessary, otherwise it will continue for some time, but later be gradually forgotten. Perseverance is an essential condition. In every project firmness and steadfastness will undoubtedly lead to good results; otherwise it will exist for some days, and then be discontinued.  | 124.1 Ang Lingguhang pag-aaral para sa mga bata na kung saan ay binabasa ang mga Tableta at mga Katuruan ni Bahá’u’lláh, at ang Salita ng Diyos ay binibigkas para sa mga bata ay tunay na isang pinagpalang bagay. Tiyak na dapat mong ipagpatuloy nang walang puknat itong ininaayos na gawain, at bigyan ito ng malaking kahalagahan, upang sa araw-araw ay umunlad ito at mabigyang-buhay ng mga hininga ng Banal na Espiritu. Kapag ang gawaing ito ito ay mahusay ang pagsasa-ayos, makatitiyak ka na ito ay magbibigay ng dakilang mga bunga. Ang pagiging matibay at matatag, gayumpaman, ay kinakailangan, kung hindi ito ay mangpapatuloy nang ilang panahon, subalit ay unti-unting malilimutan. Ang pagtitiyaga ay isang kinakailangang kalagayan. Sa bawat proyekto ang pagiging matibay at matatag ay walang pag-aalinlangang hahantong sa mabuting mga bunga; kung hindi ito ay mananatili nang ilang araw, at pagkatapos ay hindi na itutuloy. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 125 – | – 125 – |
| The changing of teachers should be neither too frequent nor too much delayed; moderation is preferable. Holding your meetings when it is the time of prayer in other churches is not advisable; it would lead to alienation, since the Bahá’í children who have their own Sunday school would be deprived of it if they tried to attend other Sunday schools. Moreover, the admission of children of non-Bahá’í parents to the school for Bahá’í children is permissible. And if, in this school, an outline of the fundamental principles underlying all religions be set forth for the information of the children, it can do no harm. | 125.1 Ang pagpalit sa mga guro dapat ay hindi gaanong madalas ni hindi rin labis na pinatatagal; higit na kanais-nais ang kainaman. Ang pagdaraos ng inyong mga pagtitipon kapag oras ng pagdarasal sa ibang mga simbahan ay hindi ipnapayo; ito ay magbubunga ng kalayuan ng loob, sapagkat ang mga batang Bahá’í na mayroong sarili nilang Lingguhang pag-aaral ay hindi makadadalo dito kapag sinikap nilang dumalo sa iba pang mga Lingguhang pag-aaral. Higit pa rito, ang pagtanggap sa mga bata na hindi Bahá’í ang mga magulang doon sa paaralan ng mga batang Bahá’í ay pinahihintulutan. At kung, sa paaralang ito, ang balangkas ng saligang mga tuntunin na pinagbabatayan ng lahat ng mga relihiyon ay ilahad para sa kaalaman ng mga bata, ito ay hindi makasasama. |
| As the children are few in number, it is not possible to have different classes and naturally only one is necessary. Concerning the last question regarding differences among children, act as ye deem advisable.  | 125.2 Yamang kaunti lamang ang bilang ng mga bata, hindi posible ang magkaroon ng iba’t ibang mga klase at natural na isa lamang ang kinakailangan. Tungkol sa huling katanungan kaugnay ng pagkaaiba sa pagitan ng mga bata, gawin ninyo ang ipinapalagay ninyong nararapat. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 126 – | – 126 – |
| Thy letter was received. Praise be to God it imparted the good news of thy health and safety and indicated that thou art ready to enter an agricultural school. This is highly suitable. Strive as much as possible to become proficient in the science of agriculture, for in accordance with the divine teachings the acquisition of sciences and the perfection of arts are considered acts of worship. If a man engageth with all his power in the acquisition of a science or in the perfection of an art, it is as if he has been worshipping God in churches and temples. Thus as thou enterest a school of agriculture and strivest in the acquisition of that science thou art day and night engaged in acts of worship—acts that are accepted at the threshold of the Almighty. What bounty greater than this that science should be considered as an act of worship and art as service to the Kingdom of God.  | 126.1 Ang iyong liham ay natanggap. Purihin ang Diyos na ibinahagi nito ang magandang balita ng iyong kalusugan at kaligtasan at ipinahiwatig na ikaw ay handing pumasok sa paaralang pang-agrikultura. Ito ay ganap na naaangkop. Sikapin na hangga’t maaari ay maging dalubhasa sa agham ng agrikultura, sapagkat sang-ayon sa mga banal na turo ang pagtamo ngmga aghma at ang kaganapan sa mga sining ay itinuturing bilang mga gawaing pagsamba. Kapag ang isang tao ay nagpupunyagi nang buong lakas upang matamo ang isang agham o sa kaganapan ng isang isning, ito ay kahalintulad ng pagsambay niya sa Diyos sa mga simbahan at mga templo. Kung gayon sa iyong pagpasok sa paaralang pang-agrikultura at nagsusumikap na makamtan ang agham na iyon ikaw sa araw-araw ay abala sa mga gawaing pagsamba—mga gawaing katanggap-tanggap sa bungad ng Ganap na Makapangyarihan. Anong biyaya ang nakahihigit dito, na ang agham ay ituring na gawaing pagsamba at ang ising bilang paglilingkod sa Kaharian ng Diyos. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 127 – | – 127 – |
| O thou servant of the One true God! In this universal dispensation man’s wondrous craftsmanship is reckoned as worship of the Resplendent Beauty. Consider what a bounty and blessing it is that craftsmanship is regarded as worship. In former times, it was believed that such skills were tantamount to ignorance, if not a misfortune, hindering man from drawing nigh unto God. Now consider how His infinite bestowals and abundant favors have changed hellfire into blissful paradise, and a heap of dark dust into a luminous garden. | 127.1 O ikaw na tagapaglingkod sa Iisang tunay na Diyos! Sa pangkalahatang dispensasyon na ito, ang kahanga-hangang paglilikhang-kamay ng tao ay itinuturing na pagsamba sa Maningning sa Kagandahan. Isipin knug anong biyaya at pagpapala ito na ang paglilikhang-kamay ay itinuturing na pagsamba. Sa naunang mga panahon, ang paniniwala ay ang ganitong mga kasanayan ay katumbas ng kamangmangan, kung hindi man ay kasawiang-palad, na nakapipigil sa tao mula sa paglapit sa Diyos. Ngayon ay isipin kung paano ang Kaniyang walang-hanggang mga kaloob at masaganang mga biyaya ay ibinago ang apoy ng impiyerno upang maging napakaligayang Paraiso, at ang isang tumpok ng maitim na a labok ay maging maningning na hardin. |
| It behooveth the craftsmen of the world at each moment to offer a thousand tokens of gratitude at the Sacred Threshold, and to exert their highest endeavor and diligently pursue their professions so that their efforts may produce that which will manifest the greatest beauty and perfection before the eyes of all men.  | 127.2 Nararapat sa mga gumagawa ng likhang-kamay sa b uong daigdig na mag-alay sa bawat sandail ng isang libong tanda ng pasasalamat sa Banal na Bungad, at ibigay ang kanilang sukdulang pagsisikap at masigasig na isagawa ang kanilang mga propesyon nang sa ganoon ang kanilang mga pagsisikap ay magbunga niyon na maghahayag ng sukdulang kagandahan at kaganapan sa harap ng mga mata ng lahat ng tao. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 128 – | – 128 – |
| Thy letter was received. I hope that thou mayest be protected and assisted under the providence of the True One, be occupied always in mentioning the Lord and display effort to complete thy profession. Thou must endeavor greatly so that thou mayest become unique in thy profession and famous in those parts, because attaining perfection in one’s profession in this merciful period is considered to be worship of God. And whilst thou art occupied with thy profession, thou canst remember the True One.  | 128.1 Ang iyong liham ay natanggap. Ako ay umaasa na ikaw ay laging mapangangalagaan at matutulungan sa ilalim ng kalinga Niya na Siyang Tunay, laging maging abala sa pagbanggit ng Panginoon at magpakita ng pagsisikap upang maging ganap sa iyong propesyon. Ikaw ay dapat magsumikap nang matindi upang ikaw ay maging bukod-tangi sa iyong propesyon at tanyag sa mga dakong iyon, sapagkat ang pagtamo ng kaganapan sa sariling propesyon sa panahon ng habag na ito ay itinuturing na pagsamba sa Diyos. At habang ikaw ay abala sa iyong propesyon, maaari mong gunitain ang Siyang Tunay. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 129 – | – 129 – |
| O Friends of the Pure and Omnipotent God! To be pure and holy in all things is an attribute of the consecrated soul and a necessary characteristic of the unenslaved mind. The best of perfections is immaculacy and the freeing of oneself from every defect. Once the individual is, in every respect, cleansed and purified, then will he become a focal center reflecting the Manifest Light. | 129.1 O mga Kaibigan ng Dalisay at Ganap na Makapangyarihang Diyos! Ang maging Dalisay at banal sa lahat ng bagay ay isang katangian ng konsagradong kaluluwa at isang kinakailangang katangian ng di-nabibihag na isipan. Ang pinakamahusay sa mga kaganapan ay ang kalinisan at pagpapalaya ng sarili mula sa bawat kapintasan. Sa pagkakataong ang indibidwal ay ma linis at Dalisay sa bawat aspeto, sa gayon siya ay magiging tampulang naglalarawan sa Hayag na Liwanag. |
| First in a human being’s way of life must be purity, then freshness, cleanliness, and independence of spirit. First must the stream bed be cleansed, then may the sweet river waters be led into it. Chaste eyes enjoy the beatific vision of the Lord and know what this encounter meaneth; a pure sense inhaleth the fragrances that blow from the rose gardens of His grace; a burnished heart will mirror forth the comely face of truth. | 129.2 Una sa paraan ng pamumuhay ng tao ay dapat ang kadalisayan, pagkatapos ay kasariwaan, kalinisan, at Kalayaan ng espiritu. Una ay dapat munang linisin ang lagusan ng sapa, pagkatapos ay maaari nang padaluyin doon ang matatamis na tubig ng ilog. Ang malinis na mga mata ay natatamasa ang nakalulugod na pangitain ng Panginoon at nababatid ang kahulugan ng pagtatagpong ito; ang Dalisay na pandama ay nalalanghap angmga halimuyak na h umihihip mula sa mga hardin ng rosas ng Kaniyang pagpapa la; ang makintab na puso ay magsasalamin sa magandang mukha ng katotohananan. |
| This is why, in Holy Scriptures, the counsels of heaven are likened to water, even as the Qur’án saith: “And pure water send We down from Heaven,”[1](#footnote-swa_en-129-p1) and the Gospel: “Except a man be baptized of water and of the spirit, he cannot enter into the Kingdom of God.”[2](#footnote-swa_en-129-p2) Thus is it clear that the Teachings which come from God are heavenly outpourings of grace; they are rain-showers of divine mercy, and they cleanse the human heart. | 129.3 Ito ang dahilan kung bakit, sa mga Banal na Kasulatan, ang mga payo ng langit ay ihinahalintulad sa tubig, tulad ng nakasaad sa Qur’an: “At ang Dalisay na tubigmay ipinabababa Namin mula sa Langit.”[[42]](#footnote-42) At sa Ebanghelyo: “Maliban kung ang tao ay mabinyagan ng tubig at ng espiritu, hindi siya makakapasok sa Kaharian ng Diyos.”[[43]](#footnote-43) Sa gayon ay malinaw na ang mga Katuruang nagbubuhay sa DIyos ay makalangit na mga pagbuhos ng biyaya; ang mga ito ay ulan ng banal na habag, at nililinis nito ang puso ng tao. |
| My meaning is this, that in every aspect of life, purity and holiness, cleanliness and refinement, exalt the human condition and further the development of man’s inner reality. Even in the physical realm, cleanliness will conduce to spirituality, as the Holy Writings clearly state. And although bodily cleanliness is a physical thing, it hath, nevertheless, a powerful influence on the life of the spirit. It is even as a voice wondrously sweet, or a melody played: although sounds are but vibrations in the air which affect the ear’s auditory nerve, and these vibrations are but chance phenomena carried along through the air, even so, see how they move the heart. A wondrous melody is wings for the spirit, and maketh the soul to tremble for joy. The purport is that physical cleanliness doth also exert its effect upon the human soul. | 129.4 Ang Aking ibig sabihin ay ito, na sa bawat aspeto ngbuhay, ang kadalisayan at kabanalan, ang kalinisan at kapinuhan, ay dumadakila sa kalagayan ng tao at isinusulong ang pag-unlad ng panloob na realidad ng tao. Kahit sa pisikal na kaharian, ang kalinisan ay makatutulong sa pagiging espiritwal, tulad ng malinaw na isinasaad ng mga Banal na Kasulatan. At bagaman ang kalinisan ng katawan ay isang pisikal na baga, gayumpaman ay mayroon itong malakas na impulwensiya sa buhay ng espiritu. Ito ay tulad ng isang tinig na kamangha-manga ang katamisan, o isang himig na pinatugtog: bagaman ang mga tunog ay pawing mga panginginig sa hangin na tumitimo sa pandinig na nerbiyos ng tainga, at ang mga panginginig na ito ay nation lamang na mga pangyayaring itinatangay ng hangin, gayumpaman ay masdan kung paano nito inaantig ang puso. Ang kamangha-manghang himig ay mga pakpak ng espiritu, at ginagawang makilig sa tuwa ang kaluluwa. Ang ibig sabihin ay ang pisikal na kalinisan ay mayroon ding epekto sa kaluluwa ng tao. |
| Observe how pleasing is cleanliness in the sight of God, and how specifically it is emphasized in the Holy Books of the Prophets; for the Scriptures forbid the eating or the use of any unclean thing. Some of these prohibitions were absolute, and binding upon all, and whoso transgressed the given law was abhorred of God and anathematized by the believers. Such, for example, were things categorically forbidden, the perpetration of which was accounted a most grievous sin, among them actions so loathsome that it is shameful even to speak their name. | 129.5 Masdan kung gaano kalugod-lugod ang kalinisan sa paningin ng Diyos at kung paano ito tiyak na binibigyan-diin sa mga Banal na Aklat ng mga Propeta; sapagkat ipinagbabawal ng mga Santong Kasulatana ang pagkain o paggamit ng anumang maruming bagay. Ang ilan sa mga ipinagbawal na ito ay lubusan, at ipinatutupad sa lahat, at ang sinumang lumabag sa ibinigay na batas ay kinasusuklaman ng Diyos at isinusumpa ng mga mananampalataya. Sa gayon, halimbawa, ang mga bagay na walang pasubaling ipinagbawal, na ang paggawa ng ganoon ay itinuturing na pinakamalubhang kasalanan, kabilang dito aang mga gawaing lubos na kasuklam-suklam na kahiya-hiya ang banggitin man lamang ang pangalan ng mga ito. |
| But there are other forbidden things which do not cause immediate harm, and the injurious effects of which are only gradually produced: such acts are also repugnant to the Lord, and blameworthy in His sight, and repellent. The absolute unlawfulness of these, however, hath not been expressly set forth in the Text, but their avoidance is necessary to purity, cleanliness, the preservation of health, and freedom from addiction. | 129.6 Subalit may ibang mga ipinagbabawal na bagay na hindi nagnndudulot ng agarang pinsala, at ang masamang epekto nito ay unti-unti lamang lumilitaw: ang gayong mga gawain ay kasuklam-suklam din sa Panginoon, at dapat sisihin sa Kaniyang paningin, at nakaaadwa. Ang lubos na pagiging labag sa batas ng mga ito, gayumpaman, ay hindi lantad na itinakda sa Teksto, subalit ang pag-iwas sa mga ito ay kinakailangan para sa kadalisayan, kalinisan, at sa pangangalaga ng kalusugan, at Kalayaan mula sa pagka-adik. |
| Among these latter is smoking tobacco, which is dirty, smelly, offensive—an evil habit, and one the harmfulness of which gradually becometh apparent to all. Every qualified physician hath ruled—and this hath also been proven by tests—that one of the components of tobacco is a deadly poison, and that the smoker is vulnerable to many and various diseases. This is why smoking hath been plainly set forth as repugnant from the standpoint of hygiene. | 129.7 Kabilang sa huling mga ito ay ang paninigarilyo ng tabako, n a ito ay marumi, mabaho, nakaiinis—isang masamang kaugalian, ang isang unti-unting nagiging malinaw sa lahat ang pinsnala nito. Ang bawat mahusay na manggagamot ay nagpasiya—at ito ay napatunayan din ng mga pagsusuri—na ang isa sa mga sangkap ng tabako ay isang nakamamatay na lason, at ang naninigarilyo ay madaling kapitan ng marami at sari-saring mga sakit. Ito ang dahilan kung bakit ang p aninigarilyo ay malinaw na itinakdang kasuklam-suklam mula sa aspeto ng kalinisan. |
| The Báb, at the outset of His mission, explicitly prohibited tobacco, and the friends one and all abandoned its use. But since those were times when dissimulation was permitted, and every individual who abstained from smoking was exposed to harassment, abuse and even death—the friends, in order not to advertise their beliefs, would smoke. Later on, the Book of Aqdas was revealed, and since smoking tobacco was not specifically forbidden there, the believers did not give it up. The Blessed Beauty, however, always expressed repugnance for it, and although, in the early days, there were reasons why He would smoke a little tobacco, in time He completely renounced it, and those sanctified souls who followed Him in all things also abandoned its use. | 129.8 Ang Báb, sa simula ng Kaniyang misyon, ay tiyak na ipinagbawal ang takabo, at iniwasan ng bawat isa at ng lahat ng mga kaibigan ang paggamit nito. Subalit dahil sa panahong iyon ay pinahihintulutan pa ang pagkukunwari, at ang bawat indibidwal na hindi naninigarilyo ay nalalantad sa pangungulit, pagmamaltrato, at kahit pa kamatayan—ang mga kaibigan, upang hindi ipangalandakan ang kanilang mga paniniwala, ay naninigarilyo. Kapagdaka, ang Aklat ng Aqdas ay ipinahayag, at yamang ang paninigarilyo ay hindi tiyak na ipinagbawal doon, hindi ito iniwasan ng mga mananampalataya. Ang Pinagpalang Kagandahan, gayumpaman, ay laging nagsasaad ng pagkasuklam dito, at bagaman noong unang mga araw ay mayroong mga dahilan kung nbakit Siya ay naninigarilyo ng kaunting tabako, sa paglipas ng panahon ay ganap na iniwasan Niya ito, at ang mga banal na kaluluwang sumusunod sa Kaniya sa lahat ng bagay ay umiwas na rin sa paggamit nito.  |
| My meaning is that in the sight of God, smoking tobacco is deprecated, abhorrent, filthy in the extreme; and, albeit by degrees, highly injurious to health. It is also a waste of money and time, and maketh the user a prey to a noxious addiction. To those who stand firm in the Covenant, this habit is therefore censured both by reason and experience, and renouncing it will bring relief and peace of mind to all men. Furthermore, this will make it possible to have a fresh mouth and unstained fingers, and hair that is free of a foul and repellent smell. On receipt of this missive, the friends will surely, by whatever means and even over a period of time, forsake this pernicious habit. Such is my hope. | 129.9 Ang Aking ibig sabihin ay sa paningin ng Diyos ang paghithit ng tabako ay binabatikos, kinasusuklaman, lubhang marumi, at bagaman paunti-unti, ay lubos na nakapipinsala sa kalusugan. Ito ay pagwawaldas din ng pera at ng panahon, at ang gumagawa nito ay nagiging biktima ng nakasasamang pagka-adik. Sa mga tumatayong matatag sa Banal na Kasunduan, ang ugaling ito, kung gayon, ay binabatikos ng kapuwa katuwiran at ng karanasan, at ang paghinto dito ay maghahatid ng kaginhawaan at katiwasayan sa lahat ng tao. Bukod pa rito dahil dito ay magiging posible ang magkaroon ng mabangong bibig at mga daliring walang-mantsa, at ng buhok na walang mabaho at nakayayamot na amoy. Sa pagtanggap ng liham na ito, tiyak na gagawin ng mga kaibigan sa anumang paraan at kahit pa sa loob ng mahabang panahon, na ihinto itong nakasasamang ugali. Gayon ang Aking inaasahan. |
| As to opium, it is foul and accursed. God protect us from the punishment He inflicteth on the user. According to the explicit Text of the Most Holy Book, it is forbidden, and its use is utterly condemned. Reason showeth that smoking opium is a kind of insanity, and experience attesteth that the user is completely cut off from the human kingdom. May God protect all against the perpetration of an act so hideous as this, an act which layeth in ruins the very foundation of what it is to be human, and which causeth the user to be dispossessed for ever and ever. For opium fasteneth on the soul, so that the user’s conscience dieth, his mind is blotted away, his perceptions are eroded. It turneth the living into the dead. It quencheth the natural heat. No greater harm can be conceived than that which opium inflicteth. Fortunate are they who never even speak the name of it; then think how wretched is the user. | 129.10 Tungkol naman sa opyo, ito ay napakasama at isinusumpa. Iligtas nawa tayo ng Diyos mula sa parusang ipinapataw Niya sa gumagamit nito. Sang-ayon sa malinaw na Teksto ng Pinakabanal na Aklat, ito ay ipinagbabawal at ang paggamit nito ay lubos na isinusumpa. Ipinapakita ng katuwiran na ang paghithit ng opyo ay isang anyo ng kabaliwan, at pinatutunayan ng karanasan na ang gumagamit nito ay ganap na nahihiwalay mula sa kaharian ng tao. Pangalagaan nawa tayong lahat ng Diyos mula sa paggawa ng napakasamang gawa katulad nito, isang gawa na winawasak ang pinakapundasyon ng pagiging tao, at ginagawang mawala ang gumagamit nito magpakailanman. Sapagkat ang opyo ay kumakapit sa kaluluwa, nang sa gayon ay namamatay ang konsensiya ng gumagamit nito, ang kaniyang isip ay nabubura, ang kaniyang mga pandama ay pumapatal. Ginagawa nitong maging patay ang nabubuhay pa. Sinusubhan nito ang likas na init. Wala nang higit pang pinsala ang magugunita kaysa sa pinsalang idinundulot ng opyo. Pinagpala sila na kailanman ay hindi man lamang nabanggit ang pangalan nito; isipin kung gayon kung gaano kamiserable ang gumagamit nito. |
| O ye lovers of God! In this, the cycle of Almighty God, violence and force, constraint and oppression, are one and all condemned. It is, however, mandatory that the use of opium be prevented by any means whatsoever, that perchance the human race may be delivered from this most powerful of plagues. And otherwise, woe and misery to whoso falleth short of his duty to his Lord.[3](#footnote-swa_en-129-p3) | 129.11 O kayong mga mangingibig ng Diyos! Dito sa siglo ng Diyos na Ganap na Makapangyarihan, ang karahasan at puwersa, ang pamimilit at paniniil, ang bawat isa at lahat, ay binabatikos. Gayumpaman ay kailangan pigilan ang paggamit ng opyo sa kahit na anumang paraan, nang sakaling ang sangkatauhan ay mailigtas mula sa pinakamalupit na sakunang ito. At knug hinid, pagsumpa at kapighatian ang para sa kanino mang nagkukulang sa kaniyang pananagutan sa kaniyang Panginoon.[[44]](#footnote-44) |
| O Divine Providence! Bestow Thou in all things purity and cleanliness upon the people of Bahá. Grant that they be freed from all defilement, and released from all addictions. Save them from committing any repugnant act, unbind them from the chains of every evil habit, that they may live pure and free, wholesome and cleanly, worthy to serve at Thy Sacred Threshold and fit to be related to their Lord. Deliver them from intoxicating drinks and tobacco, save them, rescue them, from this opium that bringeth on madness, suffer them to enjoy the sweet savors of holiness, that they may drink deep of the mystic cup of heavenly love and know the rapture of being drawn ever closer unto the Realm of the All-Glorious. For it is even as Thou hast said: “All that thou hast in thy cellar will not appease the thirst of my love—bring me, O cupbearer, of the wine of the spirit a cup full as the sea!” | 129.12 O Banal na Pagpapala! Iyong ipagkaloob sa mga tao ni Bahá ang kadalisayan at kalinisan sa lahat ng bagay. Tulutang sila ay makalaya mula sa lahat ng dungis, at makawala sa lahat ng pagka-adik. Iligtas sila mula sa paggawa ng anumang kasuklam-suklam na gawa, kalagan sila mula sa mga tanikala ng bawat masamang bisyo, nang upang si la ay mamuhay nang dalisay at malaya, malusog at malinis, karapat-dapat sa paglilingkod sa Iyong Banal na Bungad at angkop na maugnay sa kanilang panginoon. Iligtas sila mula sa nakalalangong mga inumin at tabako, iligtas sila, sagipin sila, mula sa opyo na ito na nagdudulot ng kabaliwan, tulutang matamasa nila ang matatamis sa halimuyak ng kabanalan, na sila ay makainom nang marami mula sa mistikong kopa ng makalangit na pag-ibig at matanto ang sukdulang kaligayahan ng patuloy na paglapit sa Kaharian ng Ganap na Maluwalhati. Sapagkat ito ay tulad ng Iyong sinabi: “Ang lahat ng iyong natatago sa iyong imbakan ay hindi makapapatid sa uhaw ng aking pag-ibig—dalhin sa akin, O tagapagdala ng kopa, mula sa alak ng espiritu, ang isang kopa na punong-puno tulad ng dagat!” |
| O ye, God’s loved ones! Experience hath shown how greatly the renouncing of smoking, of intoxicating drink, and of opium, conduceth to health and vigor, to the expansion and keenness of the mind and to bodily strength. There is today a people[4](#footnote-swa_en-129-p4) who strictly avoid tobacco, intoxicating liquor and opium. This people is far and away superior to the others, for strength and physical courage, for health, beauty and comeliness. A single one of their men can stand up to ten men of another tribe. This hath proved true of the entire people: that is, member for member, each individual of this community is in every respect superior to the individuals of other communities. | 129.13 O kayong mga minamahal ng Diyos! Ipinakikita ng karanasan na ang paghinto ng paninigarilyo at ng pag-inom ng nakalalango, at ng paggamit ng opyo ay lubos na nagdudulot ng kalusugan at sigla, ng paglawak at pagtalas ng kaisipan at ng lakas ng katawan. Sa panahong ito ay mayroong isang pangkat ng mga tao[[45]](#footnote-45) na mahigpit na umiiwas sa tabako, sa nakalalangong inumin at sa opyo. Ang mga taong ito ay malayo ang pagkahigit sa mga iba, sa lakas at pisikal na tapang, sa kalusugan, kagandahan at kabinihan. Ang isang lalaki mula sa tribu ay katumbas ng sampung lalaki mula sa ibang tribu. Ito ay napatunayang totoo, kaugnay ng lahat sa mga taong ito: yaon ay, sa bawat miyembro, ang bawat indibidwal ng pamaynang ito sa bawat aspeto ay nakahihigit sa mga indibidwal ng ibang mga pamayanan. |
| Make ye then a mighty effort, that the purity and sanctity which, above all else, are cherished by ‘Abdu’l‑Bahá, shall distinguish the people of Bahá; that in every kind of excellence the people of God shall surpass all other human beings; that both outwardly and inwardly they shall prove superior to the rest; that for purity, immaculacy, refinement, and the preservation of health, they shall be leaders in the vanguard of those who know. And that by their freedom from enslavement, their knowledge, their self-control, they shall be first among the pure, the free and the wise.  | 129.14 Gumawa kayo ng malaking pagsisikap, kung gayon, nang sakaling ang kadalisayan at kabanalan na, higit sa lahat, ay minimithi ni ‘Abdu’l-Bahá, ay siyang tatangi sa mga tao ni Bahá; na sa bawat uri ng kahusayan ang mga tao ng Diyos ay nmakahihigit sa lahat ng ibang tao; na kapuwa sa panlabas at sa panloob ay mapapatunayang higit na mahusay sila sa iba; na sa kadalisayan, sa pagiging walang-bahid ang kalinisian, sa pagiging pino, at sa pangangalaga ng kalusugan, sila ay mangunguna sa mga nauunang makabatid. At bunga ng a nilang Kalayaan mula sa pagkabihag, sa kanilang kaalaman, sa kanilang pagpigil sa sarili, sila ay mangunguna sa mga dalisay, sa mga malaya at sa mga madunong. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 130 – | – 130 – |
| O thou distinguished physician!… Praise be to God that thou hast two powers: one to undertake physical healing and the other spiritual healing. Matters related to man’s spirit have a great effect on his bodily condition. For instance, thou shouldst impart gladness to thy patient, give him comfort and joy, and bring him to ecstasy and exultation. How often hath it occurred that this hath caused early recovery. Therefore, treat thou the sick with both powers. Spiritual feelings have a surprising effect on healing nervous ailments.  | 130.1 O ikaw na kapita-pitagang manggagamot! … Purihin ang Diyos na iyong taglay ang dalawang kapangyarihan: ang isa ay upang maisagawa ang pisikal na pagpapagaling at ang isa pa ay ang espiritwal na pagpapagaling. Ang mga bagay na kaugnay ng espiritu ng tao ay mayroong malaking epekto sa kalagayan ng kaniyang katawan. Halimbawa, dapat kang magbigay ng saya sa iyong pasyente, bigyan sila ng ginhawa at kaligayahan, at dallhin siya sa rurok ng tuwa at pagdiriwang. Gaano kadalas naganap na ito ay naging sanhi ng maagang paggaling. Samakatwid ay gamutin ang maysakit sa pamamagitan nitong dalawang kapangyarihan. Ang espiritwal na mga damdamin ay may kagila-gilalas na epekto sa pagpapagaling ng mga karamdamang bunga ng nerbiyos. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 131 – | – 131 – |
| When giving medical treatment turn to the Blessed Beauty, then follow the dictates of thy heart. Remedy the sick by means of heavenly joy and spiritual exultation, cure the sorely afflicted by imparting to them blissful glad tidings and heal the wounded through His resplendent bestowals. When at the bedside of a patient, cheer and gladden his heart and enrapture his spirit through celestial power. Indeed, such a heavenly breath quickeneth every moldering bone and reviveth the spirit of every sick and ailing one.  | 131.1 Kapag nanggagamaot sa pamamagitan ng medisina, bumaling sa Pinagpalang Kagandahan, pagkatapos ay sundin ang udyok ng iyong puso. Bigyang-lunas ang maysakit sa pamamagitan ng makmalangit na kaligayahan at espiritwal na pagdiriwang, pagalingin ang matinding nagdurusa sa pamamagitan ng pagbabahagi sa kanila ng napakaligayang magandang balita at lunasan ang sugatan sa pamamagitan ng Kaniyang maingning na mga kaloob. Kapag nasa tabi ng higaan ng isang pasyente, bigyang-tuwa at pasayahin ang kaniyang puso at gawing magdiwang ang kaniyang espiritu sa pamamagitan ng makalangit na kapangyarihan. Sa katunayan, ang gayong makalangit na hininga ay nagbibigay-buhay sa bawat naaagnas na buto at muling binubuhay ang espiritu ng bawat maysakit at may karamdaman. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 132 – | – 132 – |
| Although ill health is one of the unavoidable conditions of man, truly it is hard to bear. The bounty of good health is the greatest of all gifts.  | 132.1 Bagaman ang karamdaman ay isang di-maiiwasang kalagayan ng tao, tunay na napakahirap nitong tiisin. Ang biyaya ng mabuting kalusugan ay ang pinakadakila sa lahat ng kaloob. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 133 – | – 133 – |
| There are two ways of healing sickness, material means and spiritual means. The first is by the treatment of physicians; the second consisteth in prayers offered by the spiritual ones to God and in turning to Him. Both means should be used and practiced. | 133.1 Mayroong dalawang paraan ng pagpapagaling ng karamdaman, ang materyal na paraan at ang espiritwal na paraan. Ang una ay sa pamamagitan ng paglunas ng mga manggagamot; ang pangalawa ay binubuo ng mg adalanging inaalay ng mga espiritwal na tao at sa pagbaling sa Kaniya. Ang kapuwa paraan ay dapat gamitin at isagawa. |
| Illnesses which occur by reason of physical causes should be treated by doctors with medical remedies; those which are due to spiritual causes disappear through spiritual means. Thus an illness caused by affliction, fear, nervous impressions, will be healed more effectively by spiritual rather than by physical treatment. Hence, both kinds of treatment should be followed; they are not contradictory. Therefore thou shouldst also accept physical remedies inasmuch as these too have come from the mercy and favor of God, Who hath revealed and made manifest medical science so that His servants may profit from this kind of treatment also. Thou shouldst give equal attention to spiritual treatments, for they produce marvelous effects. | 133.2 Ang sakit na lumilitaw bunga ng p isikal na mga sanhi ay dapat lunasan ng mga manggagamot sa pamamagitan ng mga panlunas ng medisina; yaong mga sanhi ng espiritwal na dahilan ay nawawala sapamamagitan ng espiritwal na paraan. Sa gayon ang isang karamdamang sanhi ng dalamhati, takot, nerbiyos ay higit na mabisang malulunasan ng espiritwal kaysa pisikal na kaparaanan. Samakatwid, ang kapuwa uri ng paglulunas ay dapat sundin; hindi ito magkasalungat. Samakatwid ay iyo ding dapat tanggapin ang pisikal na mga panlunas sapagkat ang mga ito ay nagbuhat din mula sa habag at biyaya ng Diyos, Siyan a nagsiwalat at ginawang mahayag ang agham ng medisina, upang ang Kaniyang mga tagapaglingkod ay makinabang din mula sa ganitong uri ng pagpapagaling. Ikaw ay ding magbigay ng gayunding pagpapahalaga sa espiritwal na mga panlunas, sapagkat ang mga ito ay nagdudulot ng kahanga-hangang mga bunga. |
| Now, if thou wishest to know the true remedy which will heal man from all sickness and will give him the health of the divine kingdom, know that it is the precepts and teachings of God. Focus thine attention upon them.  | 133.3 Ngayon kung iyong nais malaman ang tunay na lunas na magpapagaling sa tao mula sa lahat ng karamdaman at ipagkakaloob sa kaniya ang kalusugan ng banal na kaharian, alamin na ito ay ang mga aral at mga turo ng Diyos. Ituon ang iyong pansin sa mga ito. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 134 – | – 134 – |
| O thou who art attracted to the fragrant breathings of God! I have read thy letter addressed to Mrs. Lua Getsinger. Thou hast indeed examined with great care the reasons for the incursion of disease into the human body. It is certainly the case that sins are a potent cause of physical ailments. If humankind were free from the defilements of sin and waywardness, and lived according to a natural, inborn equilibrium, without following wherever their passions led, it is undeniable that diseases would no longer take the ascendant, nor diversify with such intensity. | 134.1 O ikaw na naaakit sa mabangong mga hininga ng Diyos! Aking binasa ang iyong liham para kay Gng. Lua Getsinger. Tunay na iyong sinuri nang buong ingat angmga dahilan ng pagpasok ng sakit sa katawan ng tao. Tiyak na ang mga kasalanan ay isang malaking sanhi ng pisikal na mga karamdaman. Kung ang sangkatauhan ay malaya sa mga dungis ng kasalanan at pagkasuwail, at namumuhay sang-ayon sa isang natural at likas n a paninimbang, na hindi sumusunod kung saan man sila dalihn ng mga silakbo ng damdamin , hindi maitatatwa na ang karamdaman ay hindi na mananaig, ni hindi rin maglilipana ang mga uri nito. |
| But man hath perversely continued to serve his lustful appetites, and he would not content himself with simple foods. Rather, he prepared for himself food that was compounded of many ingredients, of substances differing one from the other. With this, and with the perpetrating of vile and ignoble acts, his attention was engrossed, and he abandoned the temperance and moderation of a natural way of life. The result was the engendering of diseases both violent and diverse. | 134.2 Subalit ang tao ay suwail na nagpapatuloy sa pagsuko sa kaluguran ng katawan, at hindi siya nasisiyahan sa simpleng mga pagkain. Sa halip, ay ihinahanda niya para sa kaniyang sarili ang mga pagkaing binubuo ng maraming mga sangkap, na ang mga sangkap na ito ay nagkakaiba sa isa’t isa. Dahil dito, at dahil sa paggawa ng masama at imbing mga gawain, nasilo ang kaniyang pansin at nilisan niya ang pagpigigl sa sarili at kainaman ng isang natural na paraan ng pamumuhay. Ang bunga nito ay ang paglitaw ng mga sakit na kapuw malubha at magkakaiba-iba. |
| For the animal, as to its body, is made up of the same constituent elements as man. Since, however, the animal contenteth itself with simple foods and striveth not to indulge its importunate urges to any great degree, and committeth no sins, its ailments relative to man’s are few. We see clearly, therefore, how powerful are sin and contumacy as pathogenic factors. And once engendered these diseases become compounded, multiply, and are transmitted to others. Such are the spiritual, inner causes of sickness. | 134.3 Ang hayop, kaugnay ng katawan nito, ay binubuo ng gayundingn mga sangkap na nasa tao. Subalit, yamang nasisiyahan na ang hayop sa simpleng pagkain at sinisikap na hindi magpasasa nang labis-labis sa mga simbuyo ng damdamin nito, at hindi gumagawa ng kasalanan, ang mga sakit nito kung ihahambing sa tao ay kaunti lamang. Malinaw na nakikita natin, kung gayon, kung gaano kalakas ang kasalanan at pagiging suwail bilang mg asanhi ng sakit. At kapag nagsimula na, ang mga sakit na ito ay nagsasama-sama, dumarami at humahawa sa mga iba. Ganoon ang espiritwal at panloob na mga sanhi ng karamdaman. |
| The outer, physical causal factor in disease, however, is a disturbance in the balance, the proportionate equilibrium of all those elements of which the human body is composed. To illustrate: the body of man is a compound of many constituent substances, each component being present in a prescribed amount, contributing to the essential equilibrium of the whole. So long as these constituents remain in their due proportion, according to the natural balance of the whole—that is, no component suffereth a change in its natural proportionate degree and balance, no component being either augmented or decreased—there will be no physical cause for the incursion of disease. | 134.4 Ang panlabas at pisikal na sanhi ng karamdaman, gayumpaman, ay ang pagkasira sa paninimbang, sa wastong sukat ng bawat isa kaugnay sa iba ng lahat ng mga elementong iyon na bumubuo sa katawan ng tao. Bilang halimbawa: ang katawan ng tao ay isang kabuuan ng maraming mga sangkap, na ang bawat sangkap ay may takdang sukat, na iyon ay nakatutulong sa pagpapanatili ng kinakailangang paninimbang ng kabuuan. Habang ang mga sangkap na to ay nananatili sa kanilang takdang sukat—yaon ay, walang sangnkap ang nagbabago sa likas na takdang sukat nito kaugnay ng iba sa paninimbang nito—hindi magkakaroon ng anumang pisikal na sanhi para sa paglitaw ng sakit. |
| For example, the starch component must be present to a given amount, and the sugar to a given amount. So long as each remaineth in its natural proportion to the whole, there will be no cause for the onset of disease. When, however, these constituents vary as to their natural and due amounts—that is, when they are augmented or diminished—it is certain that this will provide for the inroads of disease. | 134.5 Halimbawa, ang sangkap ng *starch* ay dapat naroon sa isang takdang sukat, at ang asukal sa isang takdang sukat. Samantalang ang bawat isa ay nananatili sa likas na takdang s ukat nito kaugnay ng kabuuan, walang dahilan para sa paglitaw ng sakit. Subalit kapag ang mga sangkap na ito ay nagbabago kaugnay ng likas at takdang sukat nito—yaon ay, kapag ito ay dumami o magkulang—tiyak na ito ay magbibigay-daan para sa paglitaw ng sakit. |
| This question requireth the most careful investigation. The Báb hath said that the people of Bahá must develop the science of medicine to such a high degree that they will heal illnesses by means of foods. The basic reason for this is that if, in some component substance of the human body, an imbalance should occur, altering its correct, relative proportion to the whole, this fact will inevitably result in the onset of disease. If, for example, the starch component should be unduly augmented, or the sugar component decreased, an illness will take control. It is the function of a skilled physician to determine which constituent of his patient’s body hath suffered diminution, which hath been augmented. Once he hath discovered this, he must prescribe a food containing the diminished element in considerable amounts, to reestablish the body’s essential equilibrium. The patient, once his constitution is again in balance, will be rid of his disease. | 134.6 Ang paksang ito ay nangangailangan ng pinakamaingat na pagsasaliksik. Sinabi ng Báb na dapat paunlarin ng nmga tao ni Bahá ang agham ng medisina sa gayong napakataas na antas na magagamot nila ang mga karamdaman sa pamamagitan ng m ga pagkain. Ang pangunahing dahilan idot ay kapag magkaroon ng kawalan ng paninimbang sa tanging sangkap ng katawan ng tao, na binabago ang wastong angkop na sukat nito kaugnay ng kabuuan, ang pangyayaring ito ay tiyak na magbubunga ng paglitaw ng sakit. Kung, halimbawa, ang sangkap ng *starch* ay labis na dumami, o ang sangkap ng asukal ay lumiit, mananaing ang isang karamdaman. Tungkulin ng isang mahusay na mangagamot na tiyakin kung aking sangkap sa katawan ng kaniyang pasyente ang nabawasan, alin ang dumami. Sa oras na natuklasan na niya ito, kailangan niyang ipayo ang pagkaing tumataglay ng nabawasang sangkap sa Malaki-laking mga sukat, upang muling maibalik ang pangunahing paninimbang ng katawan. Ang pasyente, sa panahong nanumbalik na ang kaniyang katawan sa paninimbang, ay mawawala na ang kaniyang sakit. |
| The proof of this is that while other animals have never studied medical science, nor carried on researches into diseases or medicines, treatments or cures—even so, when one of them falleth a prey to sickness, nature leadeth it, in fields or desert places, to the very plant which, once eaten, will rid the animal of its disease. The explanation is that if, as an example, the sugar component in the animal’s body hath decreased, according to a natural law the animal hankereth after an herb that is rich in sugar. Then, by a natural urge, which is the appetite, among a thousand different varieties of plants across the field, the animal will discover and consume that herb which containeth a sugar component in large amounts. Thus the essential balance of the substances composing its body is reestablished, and the animal is rid of its disease. | 134.7 Ang patunay nito ay samantalang ang ibang mga hayop ay hindi kailanman nag-aral ng agham ng medisina, ni hindi nagsagawa ng mga pagsusuri sa mga karamdaman o mga gamut, mga paraan ng pagpapagaling o mga lunas—gayumpaman, kapag ang isa sa kanila ay nagkakasakit, ginagabayan ito ng kalikasan, sa kaparangan o mga disyertong lugar, tungo sa mismong halaman na, kapag nakain na, ay lulunasan ang hayop mula sa sakit nito. Ang paliwanag ay, kapag halimbawa ang sangkap ng asukal sa katawan ng hayop ay nabawasan, sang-ayon sa batas ng kalikasan, ang hayop ay maghahanap ng isang halaman na mayaman sa asukal. Sa gayon, sa pamamagitan ng isang likas na udyok, na iyon ay ang gana sa pagkain, mula sa libong iba’t-ibang uri ng halaman sa kaparangan, tutuklasin at kakainin ng hayop ang halaman na tumataglay ng sangknap ng asukal sa malaking bahagi. Sa gayon ang pangunahing paninimbang ng mga sangkanp na bumubuo sa katawan nito ay naunumbalik, at nalulunasan ang sakit ng hayop. |
| This question requireth the most careful investigation. When highly skilled physicians shall fully examine this matter, thoroughly and perseveringly, it will be clearly seen that the incursion of disease is due to a disturbance in the relative amounts of the body’s component substances, and that treatment consisteth in adjusting these relative amounts, and that this can be apprehended and made possible by means of foods. | 134.8 Ang paksang ito ay nangangailangan ng pinakamaingat na pagsasaliksik. Kapag ganap na susuriin ng mahuhusay na mga manggagamot ang bagay na ito, nang lubusan at buong tiyaga, malinaw na makikita na ang pagdapo ng sakit ay bunga ng pag-iba sa angkaop na mga sukat sa mga sangkap na bumubuo sa katawan, at ang paglulunas ay binubuo ng pagwawasto sa angkop na mga sukat nito, at na ito ay ganap na mauunawaan at maisasagawa sa pamamagitan ng mga pagkain. |
| It is certain that in this wonderful new age the development of medical science will lead to the doctors’ healing their patients with foods. For the sense of sight, the sense of hearing, of taste, of smell, of touch—all these are discriminative faculties, their purpose being to separate the beneficial from whatever causeth harm. Now, is it possible that man’s sense of smell, the sense that differentiates odors, should find some odor repugnant, and that odor be beneficial to the human body? Absurd! Impossible! In the same way, could the human body, through the faculty of sight—the differentiator among things visible—benefit from gazing upon a revolting mass of excrement? Never! Again, if the sense of taste, likewise a faculty that selecteth and rejecteth, be offended by something, that thing is certainly not beneficial; and if, at the outset, it may yield some advantage, in the long run its harmfulness will be established. | 134.9 Tiyak na sa kamangha-manghang bagong panahon na ito ang pag-unlad ng agham ng medisina ay hahantong sa paglunas ng mga manggagamot sa kanilang mga pasyente sa pamamagitan ng mga pagkain. Sapagkat ang paningin, ang pandinig, ang panlasa, ang pangn-amoy, ang pandama—ang lahat ng ito ay mga kakayahang pangkilatis, ang layunin nito ay upang ibukod ang nakabubuti mula sa anumang nakapipinsala. Ngayon, posible bang ang pangn-namoy ng tao, ang pandamang pinagkakaiba ang mga amoy, ay makatatagpo ng mabahong amoy, at ang amoy na iyon ay makabubuti sa katawan ng tao? Kalokohan! Imposible! Sa gayunding paraan, maaari bang ang katawan ng tao, sa pamamagitan ng paningin—na pinagkakaiba ang mga bagay na nakikita—ay makikinabang sa pagtingin sa nakaaadwang tumpok ng dumi? Hindi kailanman! Muli, kung ang panlasa, na gayundin ay isang kakayahang pumipili at umaayaw, ay hindi nasisiyahan sa isang bagay, ang bagay na iyon ay tiyak na hindi nakabubuti; at kung, sa simula, ay magdulot ito ng anumang kapakinabangan, sa dakong huli ang pinsala nito ay mapatutunayan. |
| And likewise, when the constitution is in a state of equilibrium, there is no doubt that whatever is relished will be beneficial to health. Observe how an animal will graze in a field where there are a hundred thousand kinds of herbs and grasses, and how, with its sense of smell, it snuffeth up the odors of the plants, and tasteth them with its sense of taste; then it consumeth whatever herb is pleasurable to these senses, and benefiteth therefrom. Were it not for this power of selectivity, the animals would all be dead in a single day; for there are a great many poisonous plants, and animals know nothing of the pharmacopoeia. And yet, observe what a reliable set of scales they have, by means of which to differentiate the good from the injurious. Whatever constituent of their body hath decreased, they can rehabilitate by seeking out and consuming some plant that hath an abundant store of that diminished element; and thus the equilibrium of their bodily components is reestablished, and they are rid of their disease. | 134.10 At gayundin, kapag ang katawan ay nasa kalagayan ng paninimbang, walang pag-aalinlangang ang anumang nakasasarap ay makabubuti sa kalusugan. Masdan ang hayop na ipinastol sa p arang kung saan may daan-libong uri ng herba at damo, at kung paano, sa pamamagitan ng pang-amoy nito ay inaamoy nito ang mga halimuyak ng mga halaman, at tinitikman ang mga ito sa pamamagitan ng kaniyang panlasa; pagkatapops ay kinakain nito ang herbang nakalulugod sa mga pandama nito, at ito ay nakikinabang mula doon. Kung hindi dahil dito sa kapangyarihang mangilatis, ang mga hayop ay mamamatay lahat sa loob ng isang araw; sapagkat napakaraming nakalalason na halaman, at ang mga hayop ay walang nalalaman tungkol sa paghahanda ng mg agamot. At gayumpaman ay masdan kung gaano naaasahan ang kanilang timbangan, na sa pamamagitan nito ay pinagkakaiba ang nakabubuti mula sa nakasasama. Anumang sangkap sa katawan nila na nabawasan ay mapanumbalik nila sa pamamagitan ng paghanap at pagkain ng alinmang halaman na tumataglay ng malaking bahaig ng sangkap na iyon na nagkukulang; at sa gayon ang paninimbang ng mga sangkap ng kanilang katawan ay muling naibabalik, at natatanggal ang kanilang sakit. |
| At whatever time highly skilled physicians shall have developed the healing of illnesses by means of foods, and shall make provision for simple foods, and shall prohibit humankind from living as slaves to their lustful appetites, it is certain that the incidence of chronic and diversified illnesses will abate, and the general health of all mankind will be much improved. This is destined to come about. In the same way, in the character, the conduct and the manners of men, universal modifications will be made.  | 134.11 Sa anumang panahon ang mga mahusay na manggagamot ay pinaunlad na ang paggamot sa mga karamdaman sa pamamagitan ng mga pagkain, at malalan ng simpleng mga pagkain, at ipagbabawal sa sangkatauhan ang pamumuhay bilang mga alipin sa mga pagnanasa ng katawan, tiyak nap ag-iral ng namamalagi at sari-saring mga sakit ay huhupa, at ang pangkalahatang kalusugan ng buong sangkatauhan ay Malaki ang ibubuti. Ito ay natatadhanang dumating. Sa gayunding paraan, sa ugali, sa asal at sa pakikitungo ng tao ay magkakaroon ng pangkalahatang mga pagbabago. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 135 – | – 135 – |
| According to the explicit decree of Bahá’u’lláh one must not turn aside from the advice of a competent doctor. It is imperative to consult one even if the patient himself be a well-known and eminent physician. In short, the point is that you should maintain your health by consulting a highly skilled physician.  | 135.1 Sang-ayon sa malinaw na kautusan ni Bahá’u’lláh ang tao ay hindi dapat umiwas sa payo ng isang mahusay na manggagamot. Kailangang sumangguni sa isang manggagamot kahit pa pa ang pasyente mismo ay isang tanyag at kilalang manggagamot. Sa maikling salita, ang puntos ay dapat mong pangalagaan ang iyong kalusugan sa pamamagina ng pagsangguni sa isang dalubhasang manggagamot. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 136 – | – 136 – |
| It is incumbent upon everyone to seek medical treatment and to follow the doctor’s instructions, for this is in compliance with the divine ordinance, but, in reality, He Who giveth healing is God.  | 136.1 Tungkulin ng bawat isa ang magpaduktor at sumunod s autos ng manggagamot, sapagkat ito ay sang-ayon sa banal n autos, subalit sa katunayan, Siyan a nagbibigay ng lunas ay ang Diyos. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 137 – | – 137 – |
| O thou who art voicing the praises of thy Lord! I have read thy letter, wherein thou didst express astonishment at some of the laws of God, such as that concerning the hunting of innocent animals, creatures who are guilty of no wrong. | 137.1 O ikaw na bumibigkas ng mga papuri sa iyong Panginoon! Aking binasa ang iyong liham, knug saan ikaw ay nagpahayag ng pagkagitla sa ilang mga batas ng Diyos, tulad ng nauugnay doon sa pangangaso ng inosenteng mga hayop, mga nilikhang walang kasalanan. |
| Be thou not surprised at this. Reflect upon the inner realities of the universe, the secret wisdoms involved, the enigmas, the interrelationships, the rules that govern all. For every part of the universe is connected with every other part by ties that are very powerful and admit of no imbalance, nor any slackening whatever. In the physical realm of creation, all things are eaters and eaten: the plant drinketh in the mineral, the animal doth crop and swallow down the plant, man doth feed upon the animal, and the mineral devoureth the body of man. Physical bodies are transferred past one barrier after another, from one life to another, and all things are subject to transformation and change, save only the essence of existence itself—since it is constant and immutable, and upon it is founded the life of every species and kind, of every contingent reality throughout the whole of creation. | 137.2 Huwag kang magulat dito. Nilay-nilayin ang panloob na mga realidad ng sanlibutan, ang lihim na mga karunungang umiiral, ang mga hiwaga, ang mga ugnayan, ang mga batas na sumasaklaw sa lahat. Sapagkat ang bawat bahagi ng sanlibutan ay nauugnay sa bawat ibang bahagi sa pamamagitan ng mga buklod na lubos na makapangyarihan at hindi tumatanggap ng kawalan ng paninimbang, ni ang anumang paghina. Sa pisikal na kaharian ng sangnilikha, ang lahat ng bagay ay kumakain at kinakain: ang halaman ay humihigop sa mineral, ang hayop ay ngumangata at lumulunok sa halaman, ang tao ay kumakain sa hayop, at ang mineral ay kumakain sa katawan ng tao. Ang mga pisikal na katawan ay lumalampas sa isang hadlang tungo sa kabila, mula sa isang buhay tungo sa kabila, at ang lahat ng bagay ay sumailalim sap ag-iibang anyo at pagbabago, maliban lamang sa pinakadiwa ng buhay mismo—sapagkat ito ay namamalagi at hindi nagbabago at dito nababatay ang buhay ng bawat species at uri, ng bawat walang kasarinlang realidad sa kabuuan ng sangnilikha. |
| Whensoever thou dost examine, through a microscope, the water man drinketh, the air he doth breathe, thou wilt see that with every breath of air, man taketh in an abundance of animal life, and with every draught of water, he also swalloweth down a great variety of animals. How could it ever be possible to put a stop to this process? For all creatures are eaters and eaten, and the very fabric of life is reared upon this fact. Were it not so, the ties that interlace all created things within the universe would be unraveled. | 137.3 Sa tuwing iyong susuriin, sa microscope, ang tubig na iniinom ng tao, ang hangin na kaniyang hinihinga, iyong makikita na sa bawat paghinga ang tao ay nagpapasok ng napakaraming nabubuhay na hayop, at sa bawat lagok ng tubig, umiinom din siya ng maraming sari-saring hayop. Paano magiging posible ang ihinto ang ganitong proseso? Sapagkat ang lahat ng nilalang ay kumakain at kinakain, at ang mismong habi ng buhay ay nakatatag sa katotohanang ito. Kung hindi ito ganoon, ang mga buklod na nag-uugnay sa lahat ng nilikhang bagay sa sanlibutan ay matatastas. |
| And further, whensoever a thing is destroyed, and decayeth, and is cut off from life, it is promoted into a world that is greater than the world it knew before. It leaveth, for example, the life of the mineral and goeth forward into the life of the plant; then it departeth out of the vegetable life and ascendeth into that of the animal, following which it forsaketh the life of the animal and riseth into the realm of human life, and this is out of the grace of thy Lord, the Merciful, the Compassionate. | 137.4 At higit pa rito, sa tuwing ang isang bagay ay nawawasak, at naaagnas at napuputol mula sa pagkabuhay, ito ay itinataas sa daigdig na higit doono sa dati nitong nalalaman. Ito ay lumilisan, halimbawa, mula sa buhay ng minera at sumusulong tungo sa buhay ng halaman; pagkatapos ay linilisan nito ang buhay ng halaman at umaakyat doon sa hayop, na kasunod nito ay linilisan nito ang buhay ng hayop at umaakyat sa larangan ng buhay ng tao, at ito ay mula sa biyaya ng iyong Panginoon, ang Mahabagin, ang Madamayin. |
| I beg of God that He will assist thee to comprehend the mysteries that lie at the heart of creation, and will draw away the veil from before thine eyes and thy sister’s, that the well-guarded secret may be disclosed unto thee, and the hidden mystery be revealed as clear as the sun at noonday; that He will aid thy sister and thy husband to enter the Kingdom of God, and will heal thee of every ill, whether physical or spiritual, that assaileth one in this life.  | 137.5 Isinasamo Ko sa Diyos na ikaw ay tutulungan Niya upang maunawaan ang mga hiwagang nasa kaibuturan ng sangnilikha, at papawiin ang lambong mula sa iyong mga mata at sa iyong kapatid, nang upang ang pinagkakaingatang lihim ay maibunyag sa iyo, at ang natatagong hiwaga ay maisisiwalat na kasingliwanag ng araw sa tanghaling-tapat; na Kaniyang tutulungan ang iyong kapatid at ang iyong asawa upang makapasok sa Kaharian ng Diyosn, at pagagalingin ka mula sa lahat ng karamdaman, maging psisikal man o espiritwal, na sumasalakay sa tao sa buhay na ito. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 138 – | – 138 – |
| O ye beloved of the Lord! The Kingdom of God is founded upon equity and justice, and also upon mercy, compassion, and kindness to every living soul. Strive ye then with all your heart to treat compassionately all humankind—except for those who have some selfish, private motive, or some disease of the soul. Kindness cannot be shown the tyrant, the deceiver, or the thief, because, far from awakening them to the error of their ways, it maketh them to continue in their perversity as before. No matter how much kindliness ye may expend upon the liar, he will but lie the more, for he believeth you to be deceived, while ye understand him but too well, and only remain silent out of your extreme compassion. | 138.1 O kayong mga minamahal ng Panginoon! Ang Kaharian ng Diyos ay nakatatag sa karampatan at katarungan at gayundin sa habag, malasakit at kabaitan as bawat nabubuhay na kaluluwa. Kung gayon ay buong puso kayong magsumikap na pakitunguhan nang mapagmalasakit ang buong sangkatautan—maliban lamang doon sa tumataglay ng makasariling lihim na motibo, o ng sakit ng kaluluwa. Ang kabaitan ay hindi maaaring ipakita s a maniniil, sa manloloko, o sa magnanakaw, sapagkat, malayo sa paggising sa kanila sa kamalian ng kanilang gawi, ginagawa nitong magpatuloy sila sa kanilang kasutilan tulad ng dati. Kahit pa gaano karaming kabaitan ang ipakita mo sa sinungaling, siya ay lalo lamang magsisinungaling, sa paniniwalang naloloko ka niya, samantalang ganap mo siyang nauunawaan, at nananahimik lamang bunga ng iyong labis na malasakit. |
| Briefly, it is not only their fellow human beings that the beloved of God must treat with mercy and compassion, rather must they show forth the utmost loving-kindness to every living creature. For in all physical respects, and where the animal spirit is concerned, the selfsame feelings are shared by animal and man. Man hath not grasped this truth, however, and he believeth that physical sensations are confined to human beings, wherefore is he unjust to the animals, and cruel. | 138.2 Sa maikling salita, hindi lamang ang kanilang kapwa-tao ang da pat pakitunguhan ng mga minamahal ng Diyos nang may habag at malasakit, sa halip ay dapat silang magpakita ng mapagmahal na kabaitan sa bawat nabubuhay na nilalang. Sapagkat sa lahat ng pisikal na bagay, at lalo na kaugnay ng espiritu ng hayop, ang magkaparehong damdamin ay kapuwa taglay ng hayop at ng tao. Hindi pa naunawaan ng tao ang katotohanang ito, gayumpaman, at inaakala niyang ang pisikal na mga damdamin ay natatakda lamang sa tao, sa gayon siya ay di-makatarungan sa mga hayop, at malupit.  |
| And yet in truth, what difference is there when it cometh to physical sensations? The feelings are one and the same, whether ye inflict pain on man or on beast. There is no difference here whatever. And indeed ye do worse to harm an animal, for man hath a language, he can lodge a complaint, he can cry out and moan; if injured he can have recourse to the authorities and these will protect him from his aggressor. But the hapless beast is mute, able neither to express its hurt nor take its case to the authorities. If a man inflict a thousand ills upon a beast, it can neither ward him off with speech nor hale him into court. Therefore is it essential that ye show forth the utmost consideration to the animal, and that ye be even kinder to him than to your fellow man. | 138.3 Subalit sa katotohanan, ano ang pagkakaiba kaugnay ng pisikal na mga damdamin? Ang mga nadarama ay magkapareho lamang, kung ikaw ay magpapalasap ng masakit sa tao o sa hayop. Walang anumang pagkakaiba dito. At sa katunayan mas masama ang manakit ng hayop, sapagkat ang tao ay may wika, maaari siyang magreklamo, maaari siyang sumigaw at umungol; kapag nasaktan, maaari siyang dumulog sa mga nasa kapangyarihan at ipagsasanggalang siya ng mga ito mula sa sumalakay sa kaniya. Subalit ang sawimpalad na hayop ay di-makapagsalita, hindi niya maisaysay ang pinsala sa kaniya ni hinid makalapit sa mga may kapangyarihan. Kung ang isang tao ay magpalasap ng isang libong sakit sa isang hayop, hindi niya mapipigil ito sa pamamagitan ng salita ni hindi rin siya madadala sa korte. Samakatwid ay kinakailangan ninyong magpakita ng sukdulang malasakit sa hayop, at maging mas mabait pa kayo sa kaniya kaysa sa inyong kapwa tao. |
| Train your children from their earliest days to be infinitely tender and loving to animals. If an animal be sick, let the children try to heal it, if it be hungry, let them feed it, if thirsty, let them quench its thirst, if weary, let them see that it rests. | 138.4 Sanayin ang inyong mga anak mula sa kanilang pinakamaagang mga rawa na maging napakabait at mapagmahal sa mga hayop. Kapag ang hayop ay may sakit, tulutang sikapin ng mga batang pagalingin ito, kung ito ay nagugutom, tulutang pakainin nila ito, kung nauuhaw, tulutang patirin nila ang uhaw nito, kung pagod, tulutang pagpahingahin nila ito. |
| Most human beings are sinners, but the beasts are innocent. Surely those without sin should receive the most kindness and love—all except animals which are harmful, such as bloodthirsty wolves, such as poisonous snakes, and similar pernicious creatures, the reason being that kindness to these is an injustice to human beings and to other animals as well. If, for example, ye be tenderhearted toward a wolf, this is but tyranny to a sheep, for a wolf will destroy a whole flock of sheep. A rabid dog, if given the chance, can kill a thousand animals and men. Therefore, compassion shown to wild and ravening beasts is cruelty to the peaceful ones—and so the harmful must be dealt with. But to blessed animals the utmost kindness must be shown, the more the better. Tenderness and loving-kindness are basic principles of God’s heavenly Kingdom. Ye should most carefully bear this matter in mind.  | 138.5 Ang karamihan ng mga tao ay makasalanan, subalit ang mga hayop ay walang sala. Tiyak na yaong mga walang kasalanan ay nararapat tumanggap ng sukdulang kabutihan at pagmamahal—lahat maliban sa mga hayop na nakapipinsala, tulad ngmga lobong uhay sag udo, tulad ng mga lobong uhaw sa dugo, tulad ng makamandag na ahas, at kahalintulad na mga nakapipinsnalang mga nilalang, ang dahilan ay dahil ang kabaitan sa mga ganito ay kawalan ng katarungan sa mga tao at gayundin sa ibang mga hayop. Kung halimbawa, ikaw ay maging mabait sa lobo, ito ay pawing paniniil sa tupa, sapagkat ang isang lobo ay pupuksa sa isang kawan ng tupa. Ang asong ulol, kapag binigyan ng pagkakataon, ay makapapatay ng isang libong hayop at tao. Samakatwid ang malasakit na ipinapakita sa mabangis at nananalakay na mga hayop ay kalupitan sa mapayapang mga hayop—at sa gayon ang mga nakapipinsala ay dapat pigilan. Subalit sa mababait na mga hayop ang sukdulang kabutihan ay dapat ipakita, higit na mabuti ang higit na malakit. Ang kabaitan at mapagmahal na kabutihan ay saligang mga tuntunin ng makalangit na Kaharian ng Diyos. Dapat ninyong buong-ingat na isaisip ang bagay na ito. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 139 – | – 139 – |
| O thou handmaid of God! The heavenly glad tidings must be delivered with the utmost dignity and magnanimity. And until a soul ariseth with qualities which are essential for the bearer of these tidings, his words will take no effect. | 139.1 O ikaw na babaeng tagapaglingkod ng Diyos! Ang makalangit na magandang balita ay dapat maihatid nang buong karangalan at pagkabukas-palad. At hanggang ang is ang kaluluwa ay bumabangon na taglay ang mga katangiang kinakailangan para sa naghahatid nitong mga balita, ang kaniyang mga salita ay hindi magkakabisa. |
| O bondswoman of God! The human spirit possesseth wondrous powers, but it should be reinforced by the Holy Spirit. What thou hearest other than this is pure imagination. If, however, it be assisted by the bounty of the Holy Spirit, then will its strength be a thing to marvel at. Then will that human spirit uncover realities, and unravel mysteries. Turn thy heart fully to the Holy Spirit, and invite others to do the same; then shall ye witness wonderful results. | 139.2 O babaeng alipin ng Diyos! Ang espiritu ng tao ay tumataglay ng kamangha-manghang mga kapangyarihan, subalit dapat itong pinalalakas ng Banal na Espiritu. Ang iyong naririnig na bukod pa rito ay pawing guni-guni lamang. Subalit kapag ito ay tinutulungan sa pamamagitan ng biyaya ng Espiritu Santo, sa gayon ang lakas nito ay magiging isang bagay na kamanghaan. Sa gayon ang espiritu ng taong ityon ay makatutuklas ng mga realidad, at matatastas ang mga hiwaga. Ganap na ibaling ang iyong puso sa Espiritu Santo, at anyayahan ang mga iba na gawin din iyon; sa gayon ay iyong matutunghayan ang kamangha-mangahng mga bunga. |
| O handmaid of God! The stars in the sky do not exert any spiritual influence on this world of dust; but all the members and parts of the universe are very strongly linked together in that limitless space, and this connection produceth a reciprocity of material effects. Outside the bounty of the Holy Spirit, whatsoever thou hearest as to the effect of trances, or the mediums’ trumpets, conveying the singing voices of the dead, is imagination pure and simple. As to the bounty of the Holy Spirit, however, relate whatsoever thou wilt—it cannot be overstated; believe, therefore, whatsoever thou hearest of this. But the persons referred to, the trumpet-people, are entirely shut out from this bounty and receive no portion thereof; their way is an illusion. | 139.3 O babaeng tagapaglingkod ng Diyos! Ang mga bituin sa langit ay hindi nagdudulot ng anumang espiritwal na impluwensiya dito sa daigdig ng alabok; subalit ang lahat ng kasapi at bahagi ng sanlibutan ay mahigpit na nauugnay sa isa’t isa sa walang hanggang kalawakang iyon, at ang ugnayang ito ay lumilikha ng pagtugon sa materyal na mga pekto. Maliban sa biyaya ng Banal na Espiritu, anuman ang iyong marinig tungkol sa epekto ng mga pagkatulala, o ang mga trompeta ng mga “*medium*[[46]](#footnote-46)” na naghahatid ng umaawit na mga tinig ng mga nagsiyao na, ay pawing simpleng kathang-isip lamang. Hinggil sa biyaya ng Espiritu Santo, gayumpaman, ay isaysay anga numang iyong naisin—hindi ito maaaring malabisin; maniwala, kung gayon, sa anumang iyong marinig tungkol dito. Subalit ang mga taong nabanggit, angmga tao ng trompeta, ay ganap na pinagkaitan mula sa biyayang ito at hindi nakatatanggap ng anumang bahagi nito; ang kanilang paraan ay isang ilusyon. |
| O handmaid of God! Prayers are granted through the universal Manifestations of God. Nevertheless, where the wish is to obtain material things, even where the heedless are concerned, if they supplicate, humbly imploring God’s help—even their prayer hath an effect. | 139.4 O babaeng tagapaglingkod ng Diyos! Ang mga dasal ay sinasagot sa pamamagitan ng pangkalahatang mga Kahayagan ng Diyos. Magkagayon pa man, kapag ang hangarin ay makataom ng materyal na mga bagay, kahit pa kaugnay ng mga pabaya, kung sila ay mananalangin, buong-pagpapakumbabang sumasamo sa tulong ng Diyos—kahit ang dasal nila ay may epekto rin. |
| O handmaid of God! Although the reality of Divinity is sanctified and boundless, the aims and needs of the creatures are restricted. God’s grace is like the rain that cometh down from heaven: the water is not bounded by the limitations of form, yet on whatever place it poureth down, it taketh on limitations—dimensions, appearance, shape—according to the characteristics of that place. In a square pool, the water, previously unconfined, becometh a square; in a six-sided pool it becometh a hexagon, in an eight-sided pool an octagon, and so forth. The rain itself hath no geometry, no limits, no form, but it taketh on one form or another, according to the restrictions of its vessel. In the same way, the Holy Essence of the Lord God is boundless, immeasurable, but His graces and splendors become finite in the creatures, because of their limitations, wherefore the prayers of given persons will receive favorable answers in certain cases. | 139.5 O babaeng tagapaglingkod ng Diyos! Bagaman ang realidad ng Diyos ay konsagrado at walang hanggan, ang mga layunin at mga pangangailangan ng mga nilikha ay natatasahan. Ang biyaya ng Diyos ay tulad ng ulan na bumubuhos mula sa langit: angtubig ay hindi natatakdaan ng mga hangganan ng anyo, ngunit sa anumang lugar ito bumuhos, umaangkin ito ng mga hangganan—mga sukat, anyo, hugis—sang-ayon sa mga katangian ng lugar na iyon. Sa parisukat na imbakan, ang tubig, na dati ay walang hangganan, ay nagiging parisukat; sa imbakang anim ang gilid ito ay nagiging hexagon, sa imbakang walo ang gilid ay nagiging *octagon*, at gayon pa ang iba. Ang ulan mismo ay walang heometriya, walang mga hangganan, walang anyo, subalit ay inaangkin nito ang isa o iba pang anyo, sang-ayon sa mga hangganan ng lalagyan nito. Sa gayunding paraan, ang Banal na Diwa ng panginoong Diyos ay walang hangganan, di-masukat, subalit ang Kaniyang mga biyaya at mga karingalan ay nagkakaroon ng hangganan sa mga nilikha, dahil sa mga limitasyon nila, sa gayon ang mga dalangin ng tanging mga tao ay tatamo ng umaayon na mga tugon sa ilang mga pagkakataon. |
| O handmaid of God! It is with the Lord Christ even as with Adam. Did the first human being who came into existence on this earth have a father or mother? It is certain that he had neither. But Christ lacked only a father. | 139.6 O babaeng tagapaglingkod ng Diyos! Ang Panginoong Hesukristo ay tulad rin ni Adan. Ang unang taong nilalang sa daigdig ay mayroon bang ama o ina? Tiyak na wala ang kapuwa. Subalit si Kristo ay wala lamang ama. |
| O handmaid of God! The prayers which were revealed to ask for healing apply both to physical and spiritual healing. Recite them, then, to heal both the soul and the body. If healing is right for the patient, it will certainly be granted; but for some ailing persons, healing would only be the cause of other ills, and therefore wisdom doth not permit an affirmative answer to the prayer. | 139.7 O babaeng tagapaglingkod ng Diyos! Ang mga dalanging ipinahayag upang humingi ng pagpapagaling ay naaangkop kapuwa sa pisikal at espiritwal na pagpapagaling. Usalin ang mga ito, sa gayon, upang gumaling ang kapuwa kaluluwa at katawan. Kapag ang paggaling ay nararapat para sa pasyente, tiyak na ito ay ipagkakaloob; subalit para sa ilang mga may karamdaman, ang pagpapagalingay magiging sanhi lamang ng iba pang mga karamdaman, at samakatwid hindi ipinahihintulot ng karunungan ang umaayon na sagot sa dalangin. |
| O handmaid of God! The power of the Holy Spirit healeth both physical and spiritual ailments. | 139.8 O babaeng tagapaglingkod ng Diyos! Ang kapangyarihan ng Espiritu Santo ay lumulunas sa kapuwa pisikal at espiritwal na mga karamdaman. |
| O handmaid of God! It is recorded in the Torah: And I will give you the valley of Achor for a door of hope. This valley of Achor is the city of ‘Akká, and whoso hath interpreted this otherwise is of those who know not.  | 139.9 O babaeng tagapaglingkod ng Diyos! Naitala sa Torah na: At ibibigay Ko sa iyo ang lambak ng Achor bilang pintuan ng pag-asa. Itong lambak ng Achor ay ang lunsod ng ‘Akká, at ang sinumang nagpakahulugan dito ng iba pa ay nabibilang doon sa mga hindi nakakaalam. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 140 – | – 140 – |
| Thou didst ask as to the transfiguration of Jesus, with Moses and Elias and the Heavenly Father on Mount Tabor, as referred to in the Bible. This occurrence was perceived by the disciples with their inner eye, wherefore it was a secret hidden away, and was a spiritual discovery of theirs. Otherwise, if the intent be that they witnessed physical forms, that is, witnessed that transfiguration with their outward eyes, then there were many others at hand on that plain and mountain, and why did they fail to behold it? And why did the Lord charge them that they should tell no man? It is clear that this was a spiritual vision and a scene of the Kingdom. Wherefore did the Messiah bid them to keep this hidden, “till the Son of Man were risen from the dead,”[1](#footnote-swa_en-140-p1)—that is, until the Cause of God should be exalted, and the Word of God prevail, and the reality of Christ rise up.  | 140.1 Ikaw ay nagtanong tungkol sa *transfiguration* ni Hesus, kasama si Moises at Elias at ang Makalangit na Ama sa Bundok ng Tabor, na tinutukoy sa Bibliya. Ang pangyayaring ito ay nabatid ng mga disipulo sa pamamagitan ng kanilang panloob na mata, sa gayon ito ay isang lihim na natatago, at ito ay isang espiritwal na katuklasan nila. Kung hindi, kung ang tinutukoy ay nasaksihan nila ang pisikal na mga anyo, yaon ay, kung nasaksihan nila ang transfiguration sa pamamagitan ng kanilang panlabas na mga mata, sa gayon ay maraming mga iba na naroon sa kaparangan at bundok na iyon, at bakit hindi nila nakita ito? At bakit sila inatasan ng Panginoon na hindi nila ito sasabihin sa kanino mang tao? Malinaw na ito ay isang espiritwal na pangitain at isang tagpo mula sa Kaharian. Sa gayon ay inatasan sila ng Mesias na ilihim ito, “hanggang ang Anak ng Tao ay bumangon mula sa kamatayan,[[47]](#footnote-47)”—yaon ay, hanggang ang Kapakanan ng Diyos ay dinakila, at ang Salita ng Diyos, ay nananaig, at ang realidad ni Kristo ay bumangon na. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 141 – | – 141 – |
| O thou yearning flame, thou who art afire with the love of God! I have read thy letter, and its contents, well-expressed and eloquent, delighted my heart, showing as they did thy deep sincerity in the Cause of God, thy persevering steps along the pathway of His Kingdom, and thy staunchness in His Faith—for of all great things, this is the greatest in His sight. | 141.1 O ikaw na nagnanasang apoy, ikaw na lumiliyab sap ag-ibig sa Diyos! Aking binasa ang iyong liham, at ang mga nilalaman nito, na mahusay ang pagkahayag at matatas, ay gumalak sa aking puso, sa paglalarawan nito sa iyong taos na katapatan sa Kapaknan ng Diyos, sa iyong matiyagang mga hakbang sa landas ng Kaniyang Kaharian, at sa iyong katatagan sa Kaniyang Pananampalataya—sapagkat, sa lahat ng dakilang bagay, ito ang pinakadakila sa Kaniyang paningin. |
| How many a soul hath turned itself unto the Lord and entered into the protective shadow of His Word, and become famed throughout the world—for example, Judas Iscariot. And then, when the tests grew harsh and the violence thereof intensified, their feet slipped on the pathway and they turned backward from the Faith after having acknowledged its truth, and they denied it, and fell away from harmony and love into mischief and hate. Thus became visible the power of tests, which maketh mighty pillars to tremble and shake. | 141.2 Gaano karaming kaluluwa ang bumaling sa panginoon at pumasok sa ilalim ng nangangalagang lilim ng Kaniyang Salita, at naging tanyag sa buong daigdig—halimbawa, si Hudas Iscariot. At kapagdaka, nang naging malupit ang mga pagsubok at ang karahasan nito ay tumindi, ang kanilang mga paa ay nadulas mula sa landas at tumalikod sila sa Pananampalataya matapos kilalanin ang katotohanan nito, at itinatwa nila ito, at lumihis mula sa pagkakasundo at pagmamahal tungo sa kalokohan at pagkamuhi. Sa gayon ay naging lantad ang kapangyarihan ng mga pagsubok, na ang malalaking haligi ay nayayanig at yumuyugyog. |
| Judas Iscariot was the greatest of the disciples, and he summoned the people to Christ. Then it seemed to him that Jesus was showing increasing regard to the Apostle Peter, and when Jesus said, “Thou art Peter, and upon this rock I will build My church,” these words addressed to Peter, and this singling out of Peter for special honor, had a marked effect on the Apostle, and kindled envy within the heart of Judas. For this reason he who had once drawn nigh did turn aside, and he who had believed in the Faith denied it, and his love changed to hate, until he became a cause of the crucifixion of that glorious Lord, that manifest Splendor. Such is the outcome of envy, the chief reason why men turn aside from the Straight Path. So hath it occurred, and will occur, in this great Cause. But it doth not matter, for it engendereth loyalty in the rest, and maketh souls to arise who waver not, who are fixed and unshakable as the mountains in their love for the Manifest Light. | 141.3 Si Hudas Iscariot ay ang pinakadakila sa mga disipulo, at tinawag niya ang mga tao patungo kay Kristo. Pagkatapos ay sa tingin niya si Hesus ay nagpapakita ng higit at higit pang pagturing sa Apostol na si Pedro, at nang sabihin ni Hesus na, “Ikaw ay si Pedro, at sa ibabaw ng baton a ito ay Aking itatayo ang Aking simbahan,” itong mga salita na sinabi kay Pedro, at itong pagkaloob ng bukod-tanging karangalan kay Pedro, ay nagkaroon ng malaking epekto sa Apostol, at nagpaningas ng inggit sa puso ni Hudas. Sa dahilang ito, siya na dati ay malapit ay tumalikod, at siya na dati ay naniniwala sa Pananampaataya ay itinatuwa ito, at ang kaniyang pag-ibig ay naging pagkamuhi, hanggang siya ang naging dahilan ng pagkapako sa krus ng maluwalhating Panginoon na iyon, ng hayag na Karingalan na iyon. Ganito ang bunga ng inggit, ang pangunahing dahilan kung bakit ang mga tao ay lumilihis mula sa Tuwid na Landas. Ganoon ang naganap, at ang magaganap, sa dakilang Kapakanan na ito. Subalit ito ay bale wala, sapagkat ito ay lumilikha ng katapatan sa mga iba, at ginagawang bumangon ang mga kaluluwang hindi nangangamba, na matatag at tulad ng mga bundok ay di-natitinag sa kanilang pag-ibig sa hayag na Liwanag. |
| Convey thou unto the handmaids of the Merciful the message that when a test turneth violent they must stand unmoved, and faithful to their love for Bahá. In winter come the storms, and the great winds blow, but then will follow spring in all its beauty, adorning hill and plain with perfumed plants and red anemones, fair to see. Then will the birds trill out upon the branches their songs of joy, and sermonize in lilting tones from the pulpits of the trees. Erelong shall ye bear witness that the lights are streaming forth, the banners of the realm above are waving, the sweet scents of the All-Merciful are wafted abroad, the hosts of the Kingdom are marching down, the angels of heaven are rushing forward, and the Holy Spirit is breathing upon all those regions. On that day thou shalt behold the waverers, men and women alike, frustrated of their hopes and in manifest loss. This is decreed by the Lord, the Revealer of Verses. | 141.4 Iyong ihatid sa mga babaeng tagapaglingkod ng Mahabagin ang mensahe na kapag ang isang pagsubok ay maging marahas, sila ay dapat manatiling di-natitinag, at matapat sa kanilangn pag-ibig kay Bahá. Sa taglamig ay dumarating ang mga bagyo, at ang malalakas na hangin ay humihihip, subalit ay kasunod nito ang tagsibol sa buong kagandahan nito, pinapalamutian ang burol at parang ng mababangon halaman at mapulang mga bulaklak, na magandang tingnan. Sa panahong iyon ang mga ibon ay await ng kanilang mga himig ng kaligayahan, at mangangaral sa umiindayog na mga tono mula sa mga pulpito ng mga punongkahoy. Di-magtatagal ikaw ay sasaksi na ang mga liwanag ay sumisinag, ang mga bandila ng kaharian sa itaas ay wumawagayway, ang matatamis na halimuyak ng Mahabagin sa Lahat ay sumisimoy sa ibayo, ang mga hukbo ng Kaharian ay nagmamartsa pababa, ang mga anghel ng langit ay sumusugod, at ang Espiritu Santo ay humihihip sa lahat ng rehiyong ito. Sa araw na iyon, iyong makikita ang mga nagdidili-dili, kapuwa mga lalake at mga babae, na bigo sa kanilang mga pag-asa at nasa hayag na pagkawala. Ito ay iniutos ng Panginoon, ang Tagapagpahayag ng mga Bersikulo. |
| As to thee, blessed art thou, for thou art steadfast in the Cause of God, firm in His Covenant. I beg of Him to bestow upon thee a spiritual soul, and the life of the Kingdom, and to make thee a leaf verdant and flourishing on the Tree of Life, that thou mayest serve the handmaids of the Merciful with spirituality and good cheer. | 141.5 At tungkol naman sa iyo, ikaw ay pinagpala, sapagkat ikaw ay matatag sa Kapakanan ng Diyos, matatag sa Kaniyang Banal na Kasunduan. Isinasamo Ko sa Kaniya na ipagkaloob sa iyo ang isang espiritwal na kaluluwa, at ang buhay ng Kaharian, at na gawin kang isang luntiang dahon at yumayabong sa Puno ng Buhay, na iyong mapaglingknuran ang mga babaeng tagapaglingkod ng Mahabagin taglay ang pagiging espiritwal at nang masaya. |
| Thy generous Lord will assist thee to labor in His vineyard and will cause thee to be the means of spreading the spirit of unity among His handmaids. He will make thine inner eye to see with the light of knowledge, He will forgive thy sins and transform them into goodly deeds. Verily He is the Forgiving, the Compassionate, the Lord of immeasurable grace.  | 141.6 Ang iyong bukas-palad na Panginoon ay tutulong sa iyo upang magtrabaho sa Kaniyang ubasan at gagawin kang maging pamamaraan ng pagpapalaganap sa diwa ng pagkakaisa sa Kaniyang mga babaeng tagapaglingkod. Gagawin Niyang makakita ang iyong panloob na mata sa pamamagitan ng liwanag ng kaalaman, patatawarin Niya ang iyong mga kasalanan at gagawin itong mga mabubuting gawain. Tunay na Siya ang Mapagpatawad, ang Madamayin, ang Panginoon ng di-masukat na biyaya. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 142 – | – 142 – |
| O thou dear handmaid of God! Praise thou God, because thou art favored at His Holy Threshold, and cherished in the Kingdom of His might. Thou art the head of an assembly which is the very imprint of the Company on high, the mirror image of the all-glorious realm. Strive thou with heart and soul, in prayerful humility and self-effacement, to uphold the Law of God and spread His sweet savors abroad. Endeavor thou to become the true president of the assemblies of spiritual souls, and a companion to the angels in the realm of the All-Merciful. | 142.1 O ikaw na minamahal na babaeng kawaksi ng Diyos! Iyong purihin ang Diyos, sapagkat ikaw ay pinagpala sa Kaniyang Banal na Bungad, at pakamamahal sa Kaharian ng Kaniyang lakas. Ikaw ay ang pinuno ng isang kapulungan na mismong bakas ng Kalipunan sa kaitaasan, ang nasa salamin na larawan ng maluwalhati sa lahat na kaharian. Ikaw ay magsumikap nang buong puso’t kalululwa, sa madasaling pagpapakumbaba at pagbubura ng sarili, na itaguyod ang Batas ng Diyos at palaganapin sa ibayo ang Kaniyang matatamis na halimuyak. Iyong sikapin ang maging tunay na pangulo ng mga kapulungan ng espiritwal na mga kaluluwa, at isang kasama ng mga anghel sa kaharian ng Mahabagin sa Lahat. |
| Thou didst ask as to the tenth to the seventeenth verses of the twenty-first chapter of Saint John the Divine’s Revelation. Know thou that according to mathematical principles, the firmament of this earth’s brilliant daystar hath been divided among twelve constellations, which they call the twelve zodiacal signs. In the same way, the Sun of Truth shineth out from and sheddeth its bounties through twelve stations of holiness, and by these heavenly signs are meant those stainless and unsullied personages who are the very wellsprings of sanctity, and the dawning-points proclaiming the oneness of God. | 142.2 Ikaw ay nagtanong tungkol sa ika-sampu hanggang ika-labimpitong bersikulo ng ikadalawampu’t isang kabanata ng Rebelasyon ni San Juan ang Banal. Iyong alamin na, sang-ayon sa mga simulain ng matematika, ang kalangitan nitong maningning na araw-bituin ng daigdig na ito ay hinati sa labindalawang konstelayson, na tinagurian nilang mga tanda ng zodiac. Sa gayunding paraan, ang Araw ng Katotohanan ay sumisikat at nagsasabog ng mga biyaya nito mula sa labindalawang kalagayan ng kabanalan, at sa makalangit na mga tanda na ito ang tinutukoy ay yaong walang bahid at Dalisay na mga katauhan na mga bukal ng kabanalan at mga pook-silangan na nagpapahayag ng kaisahan ng Diyos. |
| Consider how in the days of the Interlocutor (Moses), there were twelve holy beings who were leaders of the twelve tribes; and likewise in the dispensation of the Spirit (Christ), note that there were twelve Apostles gathered within the sheltering shade of that supernal Light, and from those splendid dawning-points the Sun of Truth shone forth even as the sun in the sky. Again, in the days of Muḥammad, observe that there were twelve dawning-points of holiness, the manifestors of God’s confirming help. Such is the way of it. | 142.3 Isipin kung paano, sa mga araw ng Tagapagsalita (Moises) ay mayroong labindalawang banal na nilalang na mga pinuno ng labindalawang tribu; at gayundin sa dispensasyon ng Espiritu (Kristo) masdan na mayroong labindalawang Apostol na tinipon sa ilalim ng kumakanlong na lilim ng makalangit na Liwanag na iyon, at mula sa napakahusay na mga pook-silangan na iyon ay sumikat ang Araw ng Katotohanan tulad ng araw sa kalangitan. Muli sa mga araw ni Muhammad, masdan na mayroonog labindalawang pook-silangan ng kabanalan, ang mga naghahayag ng nagpapatibay na tulong ng Diyos. Ganyan ang paraan nito. |
| Accordingly did Saint John the Divine tell of twelve gates in his vision, and twelve foundations. By “that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God” is meant the holy Law of God, and this is set forth in many Tablets and still to be read in the Scriptures of the Prophets of the past: for instance, that Jerusalem was seen going out into the wilderness.  | 142.4 Sa Gayon ay isinaysay ni San Juan ang labindalawang pinto sa kaniyang pangitain, at labindalawang saligan. Ang ibig sabihin ng “dakilang lungsod na iyon, ang banal na Jerusalem, na bumababa sa langit mula sa Diyos” ay ang banal na Batas ng Diyos, at ito ay inilahad sa maraming mga Tableta at mababasa pa rin sa mga Santong kasulatan ng mga Propeta ng nakaraan: halimbawa, na ang Jerusalem ay nakitang lumalabas tungo sa kagubatan. |
| The meaning of the passage is that this heavenly Jerusalem hath twelve gates, through which the blessed enter into the City of God. These gates are souls who are as guiding stars, as portals of knowledge and grace; and within these gates there stand twelve angels. By “angel” is meant the power of the confirmations of God—that the candle of God’s confirming power shineth out from the lamp-niche of those souls—meaning that every one of those beings will be granted the most vehement confirming support. | 142.5 Ang kahulugan ng sipi ay itong makalangit na Jerusalem ay mayroong labindalawang pinot, na sa pamamagitan nito ang mga pinagpala ay nakakapasok sa Lungsod ng Diyos. Ang mga pintong ito ay mga kaluluwang tulad ng mga bituing gumagabay, tulad ng mga pinto ng kaalaman at biyaya; at sa loob ng mga pinto na ito ay mayroong nakatayong labindalawang anghel. Ang ibig sabihin ng “anghel” ay ang kapangyarihan ng pagpapatibay ng Diyos na sumisikat mula sa lagayan ng ilawan ng mga kaluluwang ito—na ibig sabihin ang bawat isa sa mga nilalang na ito ay pagkakalooban ng pinakamatinding tangkilik ng pagpapatibay. |
| These twelve gates surround the entire world, that is they are a shelter for all creatures. And further, these twelve gates are the foundation of the City of God, the heavenly Jerusalem, and on each one of these foundations is written the name of one of the Apostles of Christ. That is to say, each one maketh manifest the perfections, the joyous message, and the excellency of that holy Being. | 142.6 Itong labindalawang pinot na ito ay pumapalibot sa buong daigidg, yaon ay, sila ay kanlungan ng lahat ng nilalang. At higit pa doon, itong labindalawang pinot ay ang saligan ng Lungsod ng Diyos, ang makalangit na Jerusalem, at sa bawat isa sa mga s aligang ito ay nakasulat ang isa sa mga Apostol ni Kristo. Ang ibig sabihin ay ang bawat isa ay ginagawang mahayag ang mga kaganapan, ang maligayang balita, at ang kahusayan ng banal na Nilalang na iyon. |
| In brief, the Scripture saith: “And he that talked with me had a rod made out of gold, that is, a measure, wherewith he measured the city and the gates thereof and the towers thereof.” The meaning is that certain personages guided the people with a staff grown out of the earth, and shepherded them with a rod, like unto the rod of Moses. Others trained and shepherded the people with a rod of iron, as in the Dispensation of Muḥammad. And in this present cycle, because it is the mightiest of Dispensations, that rod grown out of the vegetable kingdom and that rod of iron will be transformed into a rod of purest gold, taken from out the endless treasure houses in the Kingdom of the Lord. By this rod will the people be trained. | 142.7 Sa maikling Salita, sinabi sa Santong Kasulatan: “At siya ay kumausap sa akin ay may taglay na patpat yari sa ginto, yaon ay, isang panukat na sa pamamagitan nito ay sinukat niya ang lungsod at ang mga pinto nito at ang mga tore nito.” Ang kahulugan ay mayroong tanging mnga katauhang namatnubay sa mga tao taglay ang tungkod na tumubo mula sa lupa at ginabayan sila sa pamamagitan ng patpat, tulad ng patpat ni Moises. Ang mga iba ay sinamay at ginabayan ang mga tao sa pamamagitan ng patpat na bakal, tulad sa Disyensasyon ni Muhammad. At sa kasalukuyang pananhon na ito, sapagkat ito ang pinakadakilang Disyensasyon, ang tungkod na iyon na tumubo mula sa kaharian ng halaman at ang patpat na iyon na yari sa bakal ay mababago at magiging patpat ng pinakadalisay na ginto, nagmula sa walang katapusang mga imbakang-yaman sa Kaharian ng Panginoon. Sa pamamagitan ng patpat na ito ang mga tao ay sasanayin. |
| Note well the difference: at one time the Teachings of God were as a staff, and by this means the Holy Scriptures were spread abroad, the Law of God was promulgated and His Faith established. Then followed a time when the staff of the true Shepherd was as iron. And today, in this new and splendid age, the rod is even as pure gold. How wide is the difference here! Know, then, how much ground hath been gained by the Law of God and His Teachings in this dispensation, how they have reached such heights that they far transcend the dispensations gone before: truly this rod is purest gold, while those of other days were of iron and wood. | 142.8 Masdan nang mabuti ang kaibahan: sa isang panahon ang mga Katuruan ng Diyos ay tulad ng isang tungkod, at sa pamamagitan nito ang mga Satong Kasulatan ay pinalaganap sa ibayo, ang Batas ng Diyos ay ipinatupad at ang Kaniyang Pananampalataya ay itinatag. Pagkatapos ay sumunod ang isang panahon kung kailan ang tungkod ng tunay ng Kordero ay tulad ng bakal. Ang sa araw na ito, sab ago at napakahusay na panahong ito, ang patpat ay tulad ng Dalisay nag into. Gaano kalawak ang agwat dito! Alamin, kung gayon, kung gaano kalayo na nasasakupan ng Batas ng Diyos at ng Kaniyang mga Turo sa dispensasyong ito, kung paanong nakaabot na ang mga ito sa gayong mga rurok na malayo na ang nailampas ng mga ito sa mga dispensasyon ng nakaraan: tunay na ang patpat na ito ay pinakadalisay na ginto, samantalang yaong mga nasa unang mga panahon ay yari sa bakal at kahoy. |
| This is a brief answer that hath been written for thee, because there was no time for more. It is certain that thou wilt forgive me. The handmaids of God must rise to such a station that they will, by themselves and unaided, comprehend these inner meanings, and be able to expound at full length every single word; a station where, out of the truth of their inmost hearts, a spring of wisdom will well up, and jet forth even as a fountain that leapeth from its own original source.  | 142.9 Ito ay isang maikling kasagutan na isinulat para sa iyo, dahil walang panahon para sa higit pa. Tiyak na papatawarin moa ko. Ang mga babaeng kawaksi ng Diyos ay kailangang makaabot sa gayong kalagayan, na sa sariling sikap at hindi nangangailangan ng tulong ay magagawa nilang unawain ang panloob na mga kahulugang ito, at maipapaliwanag nang buong-buo ang bawat isang salita; isang kalagayan na kung saan ay mula sa katotohanan ng kanilang kaibuturang mga puso, ang isang bukal ng dunong ay bubulwak, at sisirit tulad ng isang bukal na lumulukso mula sa sarili nitong orihinal na pinagmumulan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 143 – | – 143 – |
| O thou who hast drawn nigh unto the spirit of Christ in the Kingdom of God! Verily the body is composed of physical elements, and every composite must needs be decomposed. The spirit, however, is a single essence, fine and delicate, incorporeal, everlasting, and of God. For this reason whoso looketh for Christ in His physical body hath looked in vain, and will be shut away from Him as by a veil. But whoso yearneth to find Him in the spirit will grow from day to day in joy and desire and burning love, in closeness to Him, and in beholding Him clear and plain. In this new and wondrous day, it behooveth thee to seek after the spirit of Christ. | 143.1 O ikaw na lumapit sa espiritu ni Kristo sa Kaharian ng Diyos! Sa katunayan ang katawan ay binubuo ng pisikal na mga element, at ang bawat bagay na binuo ng mga sangkap ay nangangailangan ng pagka-agnas. Ang espiritu, gayumpaman, iisang bagay lamang, pino at maselan, walang pisikal na hugis, walang maliw, at mula sa Diyos. Sa dahilang ito, ang sinumang humanap kay Kristo sa Kaniyang pisikal na katawan ay bigo sa paghahanap, at masasarhan mula sa Kaniya ng tulad ng isang lambong. Subalit ang sinumang nananabik mahanap Siya sa espiritu ay lalaki sa bawat araw ang kaligayahan at pagnanasa at umaapoy nap ag-ibig, sa pagiging malapit sa Kaniya, at matatanaw Siyan ang malinaw at hayag. Sa bago at kamangha-manghang araw na ito, nararapat sa iyo ang hanapin ang espiritu ni Kristo. |
| Verily the heaven into which the Messiah rose up was not this unending sky, rather was His heaven the Kingdom of His beneficent Lord. Even as He Himself hath said, “I came down from heaven,”[1](#footnote-swa_en-143-p1) and again, “The Son of Man is in heaven.”[2](#footnote-swa_en-143-p2) Hence it is clear that His heaven is beyond all directional points; it encircleth all existence, and is raised up for those who worship God. Beg and implore thy Lord to lift thee up into that heaven, and give thee to eat of its food, in this age of majesty and might. | 143.2 Tunay na ang langit kung saan ang Mesias ay umakyat ay hindi itong walang-hanggang kalawakan, sa halip ang Kaniyang langit ay ang Kaharian ng Kaniyang mabuting Panginoon. Tulad rin ng Kaniyang pagkasabi na “Ako ay bumaba mula sa langit,”[[48]](#footnote-48) at muli, “Ang Anak ng Tao ay nasa langit.”[[49]](#footnote-49) Samakatwid ay malinaw na ang Kaniyang langit ay hindi saklaw ng anumang pinatutunguhang dako; sinasaklaw nito ang lahat ng umiiral, at ito ay itinataas para doon sa mga sumasamba sa Diyos. Humingi at sumamo sa iyong panginoon na ikaw ay itaas sa langit na iyon, at ipakain sa iyo ang prutas niyon, at ipakain sa iyo ang prutas niyon, sa panahong ito ng karingalan at kapangyarihan. |
| Know thou that the people, even unto this day, have failed to unravel the hidden secrets of the Book. They imagine that Christ was excluded from His heaven in the days when He walked the earth, that He fell from the heights of His sublimity, and afterwards mounted to those upper reaches of the sky, to the heaven which doth not exist at all, for it is but space. And they are waiting for Him to come down from there again, riding upon a cloud, and they imagine that there are clouds in that infinite space and that He will ride thereon and by that means He will descend. Whereas the truth is that a cloud is but vapor that riseth out of the earth, and it doth not come down from heaven. Rather, the cloud referred to in the Gospel is the human body, so called because the body is as a veil to man, which, even as a cloud, preventeth him from beholding the Sun of Truth that shineth from the horizon of Christ. | 143.3 Iyong alamin na ang mga tao, hanggang sa araw na ito, ay nabigo sa pagtastas ng natatagong mga lihim ng Aklat. Inakala nilang si Kristo ay naihiwalay sa Kaniyang kalangitan sa mga araw na Siya ay lumalakad sa Kaniyang lupa, na Siya ay bumagsak mula sa mga rurok ng Kaniyang kadakilaan, at kapagdaka’y umakyat sa nakatataas na mga bahagi ng himpapawid, sa kalangitang walang pag-iral, sapagkat iyon pawing puwang lamang. AT sila ay naghihintay na Siya ay bumaba muli mula doon, nakasakay sa ulap, at inaakala nilang may mga ulap sa walang-hanggang kalawakan na iyon, at Siya ay sasakay doon at sa pamamagitan niyon Siya ay bababa. Samantalang ang katotohanan ay ang ulap ay pawing isngaw na nagbubuhat sa lupa, at hindi ito bumababa mula sa langit. Sa halip, ang ulap na tiunutukoy sa Ebanghelyo ay ang katawan ng tao, sapagkat ang katawan ay tulad ng lambong sa tao, na katulad ng ulap, ay pumipigil sa kaniya upang makita ang Araw ng Katotohanan na sumisikat mual sa sugpungang-guhit ni Kristo. |
| I beg of God to open before thine eyes the gates of discoveries and perceptions, that thou mayest become informed of His mysteries in this most manifest of days. | 143.4 Isinasamo Ko sa Diyos na buksan sa harap ng iyong mga mata ang mga pinto ng mga katuklasan at mga pag-unawa, nang ikaw ay makabatid sa Kaniyang mga hiwaga dito sa pinakahayag na mga araw. |
| I am most eager to meet thee, but the times are not propitious. God willing, we shall let thee know of a better time, when thou canst come rejoicing.  | 143.5 Sabik Akong makaharap ka, subalit ang panahon ay hindi umaayon. Sa pahintulot ng Diyos, maipagbibigay-alam naming sa iyo ang higit na mabuting panahon kung kailan ikaw ay maaaring dumalaw at magdiwang. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 144 – | – 144 – |
| O lover of humankind! Thy letter hath been received, and it telleth, God be praised, of thy health and well-being. It appeareth, from thine answer to a previous letter, that feelings of affection were being established between thyself and the friends. | 144.1 O mangingibig ng sangkatauhan! Ang iyong liham ay natanggap at isinaysay nito, purihin ang Diyos, ang iyong kalusugan at mabuting kalagayan. Mula sa iyong tugon sa naunang liham, waring naitatatag na ang nmga damdamin ng pagmamahal sa pagitan mo at ng mga kaibigan. |
| One must see in every human being only that which is worthy of praise. When this is done, one can be a friend to the whole human race. If, however, we look at people from the standpoint of their faults, then being a friend to them is a formidable task. | 144.2 Dapat makita sa bawat tao ang tanging nararapat purihin lamang. Kapag ito ay ginagawa, maaaring maging kaibigan sa buong lahi ng tao. Subalit kapag titingnan natin ang tao mula sa punto ng kanilang mga kakulangan, sa gayon ang pagiging kaibigan nila ay napakahirap na gawain. |
| It happened one day in the time of Christ—may the life of the world be a sacrifice unto Him—that He passed by the dead body of a dog, a carcass reeking, hideous, the limbs rotting away. One of those present said: “How foul its stench!” And another said: “How sickening! How loathsome!” To be brief, each one of them had something to add to the list. | 144.3 Nangyari minsa sa panahon ni Kristo—maging alay nawa ang buhay ng daigdig para sa Kaniya—na napadaan Siya sa patay na aso, na ang bangkay nay namamaho, kasuklamsuklam, naagnas na ang kalamnan. Sinabi ng isang naroroon: “Ang baho!” Sinabi ng isa “Nakasusuka! Kadiri!” Sa madaling salita, ang bawat isa sa kanila ay may idinagdag pa. |
| But then Christ Himself spoke, and He told them: “Look at that dog’s teeth! How gleaming white!” | 144.4 Subatil nang si Kriso na Mismo ang nagsalita, at sinabi Niya sa kanila: “Masdan ang mga ngipin ng aso! Kumikinang sa kaputian!” |
| The Messiah’s sin-covering gaze did not for a moment dwell upon the repulsiveness of that carrion. The one element of that dead dog’s carcass which was not abomination was the teeth: and Jesus looked upon their brightness. | 144.5 Ang paningin ng Mesias na tumatakip sa mga kasalanan ay hindi ni saglit dumako sa kasuklam-suklam na katangian ng bangkay na iyon. Ang tanging bahagi ng bangkay ng asong iyon na hindi kasuklam-suklam ay ang ngipin nito: at tiningnan ni Jesus ang kaningningan nito. |
| Thus is it incumbent upon us, when we direct our gaze toward other people, to see where they excel, not where they fail. | 144.6 Sa gayon ay tungkulin natin, kapag idinako natin ang ating paningin sa ibang tao, na tingnan kung saan sila mahusay, hindi kung saan sila nagkukulang. |
| Praise be to God, thy goal is to promote the well-being of humankind and to help the souls to overcome their faults. This good intention will produce laudable results.  | 144.7 Purihin ang Diyos, ang iyong layunin ay itaguyod ang mabuting kalagayan ng sangkatauhan at tulungan ang mga kaluluwang maiwaksi ang kanilang mga kapintasan. Itong mabuting hangarin ay magdudulot ng kapuri-puring mga bunga. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 145 – | – 145 – |
| Thou didst write as to the question of spiritual discoveries. The spirit of man is a circumambient power that encompasseth the realities of all things. Whatsoever thou dost see about thee—wondrous products of human workmanship, inventions, discoveries and like evidences—each one of these was once a secret hidden away in the realm of the unknown. The human spirit laid that secret bare, and drew it forth from the unseen into the visible world. There is, for example, the power of steam, and photography and the phonograph, and wireless telegraphy, and advances in mathematics: each and every one of these was once a mystery, a closely guarded secret, yet the human spirit unraveled these secrets and brought them out of the invisible into the light of day. Thus is it clear that the human spirit is an all-encompassing power that exerteth its dominion over the inner essences of all created things, uncovering the well kept mysteries of the phenomenal world. | 145.1 Ikaw ay sumulat tungkol sa paksa ng espiritwal na mga katuklasan. Ang espiritu ng tao ay isang pumapalibot na kapangyarihang sumasaklaw sa realidid ng lahat ng bagay. Anuman ang iyong nakikita sa palagid—ang kamangha-manghang mga produktong likha ng tao, mga imbento, mga katuklasan at ang kahalintulad na mga patunay—ang bawat isa sa mga ito sa isang panahon ay isang lihim na natatago sa larangan ng di-nalalaman. Ang espiritu ng tao ang nagsiwalat ng lihim na iyon, at hinugot ito mula sa di-nakikita tungo sa nakikitang daigdig. Naroon, halimbawa, ang kapangyarihan ng singaw ng kumukulong tubig, at ng potograpiya, at ng ponograpiya, at ang telegrapiyang walang alambre, at ang mga pagsulong sa matematika: ang bawat isa at ang lahat ng mga ito sa isang panahon ay isang hiwaga, isang natatagong lihim, subalit ang espiritu ng tao ay nagawang ibunyag ang mga lihim na ito at dinala ang mga ito mula sa di-nakikita tungo sa liwanag ng araw. Sa gayon ay maliwanag na ang espiritu ng tao ay isang kapangyarihang nakasasaklaw ng lahat na pinaiiral ang paghahari nito sa panloob na diwa ng lahat ng nilikhang bagay, ibinubunyag ang inililihim na mga hiwaga ng nakikitang daigdig. |
| The divine spirit, however, doth unveil divine realities and universal mysteries that lie within the spiritual world. It is my hope that thou wilt attain unto this divine spirit, so that thou mayest uncover the secrets of the other world, as well as the mysteries of the world below. | 145.2 Ang banal na espiritu, gayumpaman, ay nagbubunyag ng banal na mga realidad at pangkalahatang mga hiwaga na matatagpuan sa espiritwal na daigdig. Ako ay umaasa na iyong matatamo itong banal na espiritu, upang iyong matuklasan ang mga lihim ng kabilang daigdig, at gayundin ang mga hiwaga ng daigdig sa ibaba. |
| Thou didst ask as to chapter 14, verse 30 of the Gospel of John, where the Lord Christ saith, “Hereafter I will not talk much with you: for the Prince of this world cometh, and hath nothing in Me.” The Prince of this world is the Blessed Beauty; and “hath nothing in Me” signifieth: after Me all will draw grace from Me, but He is independent of Me, and will draw no grace from Me. That is, He is rich beyond any grace of Mine. | 145.3 Ikaw ay nagtanong tungkol sa kabanata 14 bersikulo 30 ng Ebanghelyo ni Juan, kung saan ay sinabi ng Panginoong Kristo na: “Hindi na Ako magsasalita pa ng marami sa inyo, sapagkat dumarating ang prinsipe ng sanlibutan at Siya’y walang anuman sa Akin” ay nangangahulugang: pagkatapos Ko ang lahat ay kukuha ng biyaya mula sa Akin, subalit Siya ay hindi naka-asa sa Akin, at hindi kukuha ng biyaya sa Akin. Yaon ay, Siya ay mayaman nang higit sa anumang biyaya Ko. |
| As to thy question regarding discoveries made by the soul after it hath put off its human form: certainly, that world is a world of perceptions and discoveries, for the interposed veil will be lifted away and the human spirit will gaze upon souls that are above, below, and on a par with itself. It is similar to the condition of a human being in the womb, where his eyes are veiled, and all things are hidden away from him. Once he is born out of the uterine world and entereth this life, he findeth it, with relation to that of the womb, to be a place of perceptions and discoveries, and he observeth all things through his outer eye. In the same way, once he hath departed this life, he will behold in that world whatsoever was hidden from him here: but there he will look upon and comprehend all things with his inner eye. There will he gaze on his fellows and his peers, and those in the ranks above him, and those below. As for what is meant by the equality of souls in the all-highest realm, it is this: the souls of the believers, at the time when they first become manifest in the world of the body, are equal, and each is sanctified and pure. In this world, however, they will begin to differ one from another, some achieving the highest station, some a middle one, others remaining at the lowest stage of being. Their equal status is at the beginning of their existence; the differentiation followeth their passing away. | 145.4 Tungkol sa iyong katanungan tungkol sa mga katulasan ng kaluluwa matapos nitong lisanin ng katawang tao: tiyak na ang daigdig na iyon ay isang daigdig ng mga kabatiran at mga katulasan, sapagkat ang lambong na namamagitan ay aalisin at masisilayan ng espiritu ng tao ang mga kaluluwang nasa itaas, nasa ibaba at kapantay nito. Ito ay kahalintulad ng kalagayan ng tao sa sinapupunan, kung saan ang kaniyang mga mata ay nalalambungan at ang lahat ng bagay ay natatago sa kaniya. Kapag siya ay isinilang na mula sa daigdig ng sinapupunan at pumasok na sa buhay na ito, natatagpuan niyang, kaugnay doon sa sinapupunan, na ito ay isang lugar ng kabatiran at mga katuklasan, at napagmamasdan niya ang lahat ng bagay sa pamamagitan ng kaniyang panlabas na mata. Sa gayunding paraan, kapag lilisan na siya sa buhay na ito, matatagpuan niya sa daigdig na iyon ang anumang natatago sa kaniya dito: subalit doon ay makikita niya at mauunawaan ang lahat ng bagay sa pamamagitan ng kaniyang panloob na mata. Doon ay makikita ang kaniyang mga kapwa at mga kapantay, at ang mg anasa ranggong nakatataas sa kaniya, at ang mga nasa ibaba. Tungkol naman sa kahulugan ng pagiging pantay-pantay ng mga kaluluwa sa katas-taasang kaharian, iyon ay ganito: ang mga kaluluwa ng mga mananampalataya, sa oras na sila ay unang naihahayag sa katawan, ay pantay-pantay, at ang bawat isa ay banalr at Dalisay. Sa daigdig na ito, gayumpaman, magsisimula silang magkaiba sa isa’t isa, ang ilan ay matatamo ang pinakamataas na kalagayan, ang ilan ay sa kalangitan, samatalang ang iba ay mananatili sa pinakamababang antas ng kalagayan. Ang kanilang pagiging pantay-pantay ay nasa simula ng kanilang buhay; ang pagkakaiba-iba ay sumusunod sa kanilang pagyao. |
| Thou didst write as to Seir. Seir is a locality near Nazareth in Galilee. | 145.5 Ikaw ay sumulat tungkol sa Seir. Ang Seir ay isang lugar na malapit sa Nazareth sa Galilee. |
| As to the statement of Job, chapter 19, verses 25–27, “I know that my Redeemer liveth, and that He shall stand at the latter day upon the earth,” the meaning here is: I shall not be abased, I have a Sustainer and a Guardian, and my Helper, my Defender will in the end be made manifest. And although now my flesh be weak and clothed with worms, yet shall I be healed, and with these mine own eyes, that is, mine inner sight, I shall behold Him. This did Job say after they had reproached him, and he himself had lamented the harms that his tribulations had wreaked upon him. And even when, from the terrible inroads of the sickness, his body was covered with worms, he sought to tell those about him that still he would be fully healed, and that in his very body, with his very eyes, he would gaze on his Redeemer. | 145.6 Tungkol naman sa sinabi ni Job sa Jabanata 19, bersikulo 25-27, “Ngunit talastas ko na Manunubos sa akin ay buhay, at Siya’y tatayo sa lupa sa kahuli-hulihan,” ang kahulugan nito ay: hindi ako hahamakin, ako ay mayroong tagapagtustos at Tagapangalaga, at ang aking Katulong, ang aking Tagapagtanggol sa wakas ay maihahayag. At bagaman ngayon ang aking laman ay mahina at nadadamtan ng mga uod, gayumpaman ako ay gagaling, at sa pamamagitan nitong sarili kong mga mata, yaon ay, ang aking panloob na paningin, makikita ko Siya. Ito ang sinabi ni Job matapos siyang sumbatan nila at siya mismo ay naghinagpis sa mga pinsalang idinulot ng kaniyang nmga pagsubok sa kaniya. At kahit pa mula sa matinding mga pagsalakay ng karamdaman, na ang kaniyang katawan ay puno na ng mga uod, sinikap pa rin niyang sabihin doon sa mga nakapalibot sa kaniya na gagaling pa rin siya nang lubos, at mula sa kaniyang sariling katawan, sa pamamagitan ng kanyang sariling mga mata, ay makikita niya ang kaniyang Manunubos. |
| As to the woman in the Revelation of Saint John, chapter 12, who fled into the wilderness, and the great wonder appearing in the heavens—that woman clothed with the sun, with the moon under her feet: what is meant by the woman is the Law of God. For according to the terminology of the Holy Books, this reference is to the Law, the woman being its symbol here. And the two luminaries, the sun and the moon, are the two thrones, the Turkish and the Persian, these two being under the rule of the Law of God. The sun is the symbol of the Persian Empire, and the moon, that is, the crescent, of the Turkish. The twelve-fold crown is the twelve Imáms, who, even as the Apostles, supported the Faith of God. The newborn Child is the Beauty of the Adored One,[1](#footnote-swa_en-145-p1) come forth out of the Law of God. He then saith that the woman fled into the wilderness, that is, the Law of God was carried out of Palestine to the desert of Ḥijáz, where it remained 1260 years—that is, until the advent of the promised Child. And as is well known, in the Holy Books, every day is accounted as one year.  | 145.7 Tungkol naman sa babae sa Rebelasyon ni San Juan, kabanata 12, na tumakas sa ilang, at ang dakilang tanda na Nakita sa langit—ang b abaeng iyon na nadadamtan ng araw, at ang buwan ay nasa ilalim ng kaniyang mga paa: ang kahululgan ng nbabae ay ang Batas ng Diyos. Sapagkat sang-ayon sa mga katawagan ng mga Banal na Aklat, ang tinutukoy nito ay ang Batas, na ang babae ang sagisag nito dito. At ang dalawang nagbibigay-liwanag, ang araw at ang buwan, ay ang dalawang trono, ang Turko at ang Persiano, na ang dalawang ito ay nasa ilalim ng pamamalakad ng Batas ng Diyos. Ang araw ay ang sagisag ng Imperiyo ng Persia, at ang buwan, yaon ay ang hugis-karit ay ang sa Turko. Ang labindalawang korona ay ang labindalawang Imam na, tulad rin ng mga Apostol, ay itinaguyod ang Pananampalataya ng Diyos! Ang bagong silang na Anak ay ang Kagandahan ng Sinasamba[[50]](#footnote-50) na umusbong mula sa Batas ng Diyos. Sinabi niya doon na ang babae aya tumakas sa ilang, yaon ay, ang Batas ng Diyos ay dinala mula sa Palestine tungo sa disyerto ng Hijaz, kung saan ito ay nananatil sa loob ng 1260 taon—yaon ay, hanggang sa pagsapit ng ipinangakong Anak. At marami ang nakaaalam na sa mga Banal na Aklat, ang bawat araw ay binibilang na isang taon. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 146 – | – 146 – |
| O thou handmaid afire with the love of God! I have considered thine excellent letter, and thanked God for thy safe arrival in that great city. I beg of Him, through His unfailing aid, to cause this return of thine to exert a powerful effect. Such a thing can only come about if thou dost divest thyself of all attachment to this world, and dost put on the vesture of holiness; if thou dost limit all thy thoughts and all thy words to the remembrance of God and His praise; to spreading His sweet savors abroad, and performing righteous acts; and if thou dost devote thyself to awakening the heedless and restoring sight to the blind, hearing to the deaf, speech to the mute, and through the power of the spirit, giving life to the dead. | 146.1 O ikaw na babaeng tagapaglingkod na nag-aapoy sap ag-ibig sa Diyos! Aking inisip ang iyong napakahusay na liham, at nagpasalamat sa Diyos sa iyong ligtas na pagdating sa dakilang lungsod na iyon. Isinasamo Ko sa Kaniya, sa pamamagitan ng Kaniyang di-nabibigong tulong, na gawin itong pagbabalik mon a magdulot ng napakalakas na bisa. Ang gayong bagay ay maaari lamang maganap kung iyong aalinis mula sa iyong sarili ang lahat ng pagmamahal sa daigdig na ito, at iyong isuot ang damit ng kabanalan; kung iyong tatakdaan ang lahat ng iyong mga kaisipan at lahat ng iyong mga salita sa paggunita sa Diyos at sa pagpuri sa Kaniya; sa pagpapalaganap ng Kaniyang matatamis na mga samyo sa ibayo, at sa paggawa ng mabuting mga gawain; at kung iyong itatalagla ang iyong sarili sa paggiisng sap abaya at sa pagbabalik ng paningin sa bulag; pandinig sa bingi, pananalita sa pipi, at sa pamamagitan ng kapangyarihan ng espiritu, pagbibigay-buhay sa patay. |
| For even as Christ said of them in the Gospel, the people are blind, they are deaf, they are dumb; and He said: “I will heal them.” | 146.2 Sapagkat tulad ng sinabi ni Kristo tungkol sa kanila sa Ebanghelyo, ang mga tao ay bulag, sila ay bingi, sila ay pipi; at sinabi Niyang: “Gagamutin Ko sila.” |
| Be thou kind and compassionate to thine enfeebled mother, and speak to her of the Kingdom, that her heart may rejoice. | 146.3 Ikaw ay maging mabait at madamayin sa iyong mahina nang inan, at kausapin siya tungkol sa Kaharian, upang ang kaniyang puso ay magdiwang. |
| Give thou my greetings to Miss Ford. Convey to her the glad tidings that these are the days of the Kingdom of God. Say unto her: Blessed art thou for thy noble aims, blessed art thou for thy goodly deeds, blessed art thou for thy spiritual nature. Verily do I love thee on account of these thine aims and qualities and deeds. Tell her further: Remember the Messiah, and His days on earth, and His abasement, and His tribulations, and how the people paid Him no mind. Remember how the Jews would hold Him up to ridicule, and mock at Him, and address Him with: “Peace be upon thee, King of the Jews! Peace be upon thee, King of Kings!” How they would say that He was mad, and would ask how the Cause of that crucified One could ever spread out to the easts of the world and the wests thereof. None followed Him then, save only a few souls who were fishermen, carpenters, and other plain folk. Alas, alas, for such delusions! | 146.4 Iyong ibigay ang Akingn nnnnpagnnbati kay Bb. Ford. Ihatid sa kaniya ang magandang balita na ito ang mga araw ay Kaharian ng Diyos. Sabihin sa kaniya: Ikaw ay pinagpala dahil sa iyong marangal na mga layunin, ikaw ay pinagpala dahil sa iyong buhiting mga gawain, ikaw ay pinagpala dahil sa iyong espiritwal na pagkatao. Tunay na minamahal kita dahil sa iyong mga layunin at mga katangian at mga gawain. Sabihin pa sa kaniya: Gunitain ang Mesias, at ang Kaniyang mga araw sa lupa, at ang Kaniyang pnagkahamak, at ang Kaniyang mga paghihirap, at kung paanong hindi siya pinansis ng mga tao. Gunitain kung paano Siya kinutya ng mga Hudeo, at inalipusta Siya, at sinabihan SNiya ng: “Ang kapayapaan ay mapasa-iyo Hari ng mga Hari!” Kung paano nila sinasabing Siya ay nasisiraan ng bait, at itatanong kung paano ang Kapakanan Niya na ipinako sa krus ay maaaring kumalat sa mga silangan ng daigdig at sa mga kanluran nito. Walang sumunod sa Kaniya roon, maliban lamang sa ilang mga kaluluwang mga mangingisda, mga karpintero at iba pang mga karaniwang tao. Sayang, sayang, dahil sa ganitong mga maling akala. |
| And see what happened then: how their mighty banners were reversed, and in their place His most exalted standard lifted up; how all the bright stars in that heaven of honor and pride did set; how they sank in the west of all that vanisheth—while His brilliant Orb still shineth down out of skies of undying glory, as the centuries and the ages roll by. Be ye then admonished, ye that have eyes to see! Erelong shall ye behold even greater things than this. | 146.5 At tingnan kung ano naman ang naganap: kung paano bumaligtad ang kanilang makapangyarihang mga bandila, at kapalit nito ang Kaniyang pinakadakilang watawat ay itinaas; kung paan ang lahat ng maningning na mga bituin sa kalangitang iyon ng karangalan at kapalaluan ay lumubog; kung paano lumubog ang mga ito sa kanluran ng lahat nga naglalaho—samantalang ang Kaniyang maningning na Araw ay sumisikat pa rin mula sa mga kalangitan ng di-nagmamaliw na kaluwalhatian, habang ang mga siglo at mga panahon ay lumilipas. Kayo ay mapaalalahanan, kung gayon, kayong may mnga matang nakakikita! Di-magtatagal kayo ay makakikita ng higit na dakilang mga bagay baysa dito. |
| Know thou that all the powers combined have not the power to establish universal peace, nor to withstand the overmastering dominion, at every time and season, of these endless wars. Erelong, however, shall the power of heaven, the dominion of the Holy Spirit, hoist on the high summits the banners of love and peace, and there above the castles of majesty and might shall those banners wave in the rushing winds that blow out of the tender mercy of God. | 146.6 Iyong alamin na ang lahat ng pinagsama-samang mga kapangyarihan ay walang kakayahang itatag ang pandaigdig na kapayapaan, ni may kakayahang makatagal laban sa nakagagaping paghahari, sa bawat oras at panahon, nitong walang-katapusang mga digmaan. Di-magtatagal, gayumpaman, ang kapangyarihan ng langit, ang paghahari ng Espiritu Santo, ay gagawing itaas sa matataas na rurok ang mga bandila ng pag-ibig at kapayapaan, at doon sa itaas ng mga kastilyo ng kamahalan at kapangyarihan, ang mga bandilang iyon ay wawagayway sa mabibilis na hanging humihihip mula sa mapagmahal na habag ng Diyos. |
| Convey thou my greetings to Mrs. Florence, and tell her: The diverse congregations have given up the ground of their belief, and adopted doctrines that are of no account in the sight of God. They are even as the Pharisees who both prayed and fasted, and then did sentence Jesus Christ to death. By the life of God! This thing is passing strange! | 146.7 Iyong ihatid ang Aking mga pagbati kay Gng. Florence, at sabihin sa kaniya: Ang magkakaibang mga kongregasyon ay isinuko na ang batayan ng kanilang paniniwala, at inangkin ang mgadoktrinang walang-saysay sa paningin ng Diyos. Sila ay tulad ng mga Pariseo na kapuwa nagdarasnal at nag-aayuno, at pagkatapos ay hinatulan si Hesukirsto ng kamatayan. Saksi ang buhay ng Diyos! Ang bagay na ito ay lubhang kataka-taka. |
| As to thee, O handmaid of God, softly recite thou this commune to thy Lord, and say unto Him: | 146.8 Tungkol naman sa iyo, O babaeng tagapaglingkod ng DIyos, iyong mahinahong bigkasin ang dalanging ito sa iyong Panginoon, at sabihin sa Kaniya: |
| O God, my God! Fill up for me the cup of detachment from all things, and in the assembly of Thy splendors and bestowals, rejoice me with the wine of loving Thee. Free me from the assaults of passion and desire, break off from me the shackles of this nether world, draw me with rapture unto Thy supernal realm, and refresh me amongst the handmaids with the breathings of Thy holiness. | 146.9 O Diyos, aking Diyos! Punuin Mo para sa akin ang kopa ng pagkawalay sa lahat ng mga bagay, at sa kapulungan ng Iyong karilagan at mga pagpapala, pasayahin Mo ako sa alak ng pagmamahal sa Iyo. Palayain Mo ako sa mga pagsalakay ng silakbo ng damdamin at pagnanasa, patirin Mo ang aking kadena sa makalupang daigdig na ito, akitin Mo ako sa masidhing kagalakan tungo sa Iyong makalangit na kaharian, at panariwain ako sa kalipunan ng mga babaeng naglilingkod sa pamamagitan. |
| O Lord, brighten Thou my face with the lights of Thy bestowals, light Thou mine eyes with beholding the signs of Thine all-subduing might; delight my heart with the glory of Thy knowledge that encompasseth all things, gladden Thou my soul with Thy soul-reviving tidings of great joy, O Thou King of this world and the Kingdom above, O Thou Lord of dominion and might, that I may spread abroad Thy signs and tokens, and proclaim Thy Cause, and promote Thy Teachings, and serve Thy Law, and exalt Thy Word. | 146.10 O Panginoon, paliwanagin Mo ang aking mukha sa mga ilaw ng Iyong mga pagpapala, tanglawan Mo ang aking mga mata sa pamamagitan ng pagtanaw ng mga tanda ng Iyong laging lumulupig na lakas; pagalakin Mo ang aking puso, sa kaluwalhatian ng Iyong kaalaman na sumakop sa lahat ng mga bagay, pasayahin Mo ang aking kaluluwa, O Ikaw na Hari ng daigdig na ito at ng kaharian sa itaas, O Ikaw na Panginoon ng kapangyarihan at lakas, nang sa gayon ay maikalat ko sa iba’t ibang dako ang Iyong mga tanda at mga p atotoo, at ipahayag ang Iyong Kapakanan, at palaganapin ang Iyong mga Aral, at paglingknuran ang Iyong Batas, at dakilain ang Iyong Salita. |
| Thou art verily the Powerful, the Ever-Giving, the Able, the Omnipotent. | 146.11 Ikaw sa katunayan, ang Malakas, ang Laging Nagbibigay, ang May Kakayahan, ang Ganap na Makapangyarihan. |
| As to the fundamentals of teaching the Faith: know thou that delivering the Message can be accomplished only through goodly deeds and spiritual attributes, an utterance that is crystal clear and the happiness reflected from the face of that one who is expounding the Teachings. It is essential that the deeds of the teacher should attest the truth of his words. Such is the state of whoso doth spread abroad the sweet savors of God and the quality of him who is sincere in his faith. | 146.12 Tungkol naman sa pangunahing mga pangangailangan sa pagtuturo ng Pananampalataya: iyong alamin na ang paghahatid ng Kalatas ay magagawa lamang sa pamamagitan ng mabuting mga gawain at espiritwal na mga katangian, ng wikang kasing linaw ng kristal at ng kaligayahang nasasalamin sa mukha niyang nagpapaliwanag ng mga Turo. Kinakailangan ang mga gawa ng nagtuturo ay sumasaksi sa katotohanan ng kaniyang mga salita. Gayon ang kalagayan ng sinumang nagpapalaganap ng matatamis na samyo ng Diyos at ang katangian niyang matapat sa kaniyang pananalig. |
| Once the Lord hath enabled thee to attain this condition, be thou assured that He will inspire thee with words of truth, and will cause thee to speak through the breathings of the Holy Spirit.  | 146.13 Kapag ikaw ay tinulutan na ng Panginoon upang matamo ang kalagayang ito, ikaw ay makatitiyak na bibigyan ka Niya ng mga salita ng katotohanan, at gagawing ikaw ay makapagsasalita sa pamamagitan ng mga hininga ng Banal na Espiritu. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 147 – | – 147 – |
| Reflect upon the past events of the time of Christ, and the present events shall become clear and manifest.  | 147.1 Nilay-nilayin ang nakaraang mga pangyayari noong panahon ni Kristio, at ang kasalukuyang mga pangyayari ay magiging malinaw at hayag. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 148 – | – 148 – |
| O ye sons and daughters of the Kingdom! Thankful, the birds of the spirit seek only to fly in the high heavens and to sing out their songs with wondrous art. But the pitiable earthworms love only to tunnel into the ground, and what a mighty struggle they make to get themselves down into its depths! Even so are the sons of earth. Their highest aim is to augment their means of continuing on, in this vanishing world, this death in life; and this despite the fact that they are bound hand and foot by a thousand cares and sorrows, and never safe from danger, not even for the twinkling of an eye; never at any time secure, even from sudden death. Wherefore, after a brief span, are they utterly effaced, and no sign remaineth to tell of them, and no word of them is ever heard again. | 148.1 O kayong mga anak na lalake at babae ng Kaharian! Nagpapasalamat, ang mga ibon ng espiritu ay sinisikap lamang makalipad sa mataas na kalangitan at awitin ang kanilang mga awit sa kamangha-manghang sining. Subalit ang kaawa-awang mga bulate ng lupa ay hinahangad lamang ang sumiksik sa ilalim ng lupa, at anong laking paghihirap ang kanilang ginagawa upang maipasok ang kanilang mga sarili sa mga kailaliman nito! Gayundin ang mga anak ng lupa. Ang kanilang pinakamataas na hangarin ay madagdagan ang kanilang ikinabubuhay, sa naglalahong daigdig na ito, nitong kamatayan sa buhay; at ito, sa kabila ng katotohanang sila ay nakagapos ang kamay at paa ng isang libong alalahanin at mga pighati, at kailanman ay di-ligtas sa panganib, nang kahit isang kisapmata; kailanman ay hindi nankasisiguro, kahit sa biglang kamatayan. Sa gayon, paglipas ng isang maikling panahon, sila ay ganap na nabubura, at walang anumang palatandaan ang naiiwan upnag I saysay ang tungkol sa kanila, at walang salita tungkol sa kanila ay muling naririnig pa. |
| Then let you engage in the praise of Bahá’u’lláh, for it is through His grace and succor that ye have become sons and daughters of the Kingdom; it is thanks to Him that ye are now songsters in the meadows of truth, and have soared upward to the heights of the glory that abideth forever. Ye have found your place in the world that dieth not; the breaths of the Holy Spirit have blown upon you; ye have taken on another life, ye have gained access to the Threshold of God. | 148.2 Kung gayon, ikaw ay mag-abala sa pagpuri kay Bahá’u’lláh, sapagkat sa pamamagitan ng Kaniyang biyaya at tulong kayo ay naging mga anak ng Kaharian; Salamat sa Kaniya kayo ay naging mga mang-aawit sa mga kaparangan ng katotohanan, at pumailanlang patungo sa mga kaitaasan ng kaluwalhatiang namamalagi magpakailanman. Natagpuan ninyo ang inyong puwesto sa daigdig na hindi namamatay; ang mga hininga ng Espiritu Santo ay humihihip sa inyo; kayo ay nagkaroon ng panibagong buhay, kayo ay nakahantong sa Bungad ng Diyos. |
| Wherefore, with great gladness, establish ye spiritual assemblies, and engage ye in uttering the praise and glorification of the Lord, and calling Him Holy and Most Great. Lift up to the realm of the All-Glorious your suppliant cries for help, and voice ye at every moment a myriad thanks for having won this abounding favor and exceeding grace.  | 148.3 Kung gayon, sa napakalaking kagalakan ay magtatag kayo ng mga kapulungang espiritwal, at maging abala kayo sa pagsasambit ng papuri at pagluwalhati sa Panginoon, at sa pagtawag sa Kaniya ng Banal at Pinakadakila. Itaas sa kaharian ng Ganap na Maluwalhati ang inyong nagsusumamong mga paghingi ng tulong, at bigkasin ninyo sa bawat sandal ang napakaraming mga pasasalamat dahil sa pagkamit ninyo nitong nag-uumapaw na biyaya at labis-labis na pagpapala. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 149 – | – 149 – |
| O thou who hast eyes to see! That which thou didst witness is the very truth, and it pertaineth to the realm of vision. | 149.1 O ikaw na mayroong mga matang nakakikita! Yaong iyong nasaksihan ay ang pawing katotohanan, at ito ay nauugnay sa larangan ng pangitain. |
| The perfume is intimately commingled and blended with the bud, and once the bud hath opened the sweet scent of it is spread abroad. The herb is not without its fruit, although it seemeth so, for in this garden of God every plant exerteth its own influence and hath its own properties, and every plant can even match the laughing, hundred-petalled rose in rejoicing the sense with its fragrance. Be thou assured of this. Although the pages of a book know nothing of the words and the meanings traced upon them, even so, because of their connection with these words, friends pass them reverently from hand to hand. This connection, furthermore, is purest bounty. | 149.2 Ang halimuyak ay malapit na pinagsama at ihinalo sa buko, at kapag ang buko ay namukadkad na ang matamis na samyo nito ay kumakalat sa ibayo. Ang herba ay hinid walang bunga, bagaman waring ganoon, sapagkat dito sa hardin ng Diyos ang bawat halaman ay may sarilri nitong impluwensiya at may sarili nitong mga katangian, at ang bawat halaman ay maaaring maging katumbas ng tumatawang isang-daang mga talulot ng rosas sa pagpapagalak sa pandama sa pamamagitan ng bango nito. Ikaw ay makatitiyak dito. Bagaman ang mga pahina ng isang aklat ay hindi nababatid ang mga salita at mga kahulugang isinulat doon, gayumpaman, dahil sa ugnayan nito sa mga salitang iyon, ipinapasa ng mga kaibigan nang buong pitagan ang mga ito sa bawat kamay. Ang ugnayang ito, higit pa rito, ay pinakadalisay na biyaya. |
| When the human soul soareth out of this transient heap of dust and riseth into the world of God, then veils will fall away, and verities will come to light, and all things unknown before will be made clear, and hidden truths be understood. | 149.3 Kapag ang kaluluwa ng tao ay pumapailanlang mula dito sa naglalahong tumpok ng alabo at pumapanhik sa daigdig ng Diyos, sa gayon ang mga lambong ay malalaglag, at ang mga katotohanan ay maisisiwalat, at ang lahat ng bagay na hindi nalalaman ay magiging malinaw, at ang natatagong mga katotohanan ay mauunawaan. |
| Consider how a being, in the world of the womb, was deaf of ear and blind of eye, and mute of tongue; how he was bereft of any perceptions at all. But once, out of that world of darkness, he passed into this world of light, then his eye saw, his ear heard, his tongue spoke. In the same way, once he hath hastened away from this mortal place into the Kingdom of God, then he will be born in the spirit; then the eye of his perception will open, the ear of his soul will hearken, and all the truths of which he was ignorant before will be made plain and clear. | 149.4 Isipin kung paano ang isang nilalang, sa daigdig ng sinapupunan, ay bingi ang tainga at bulag ang mata, at pipi ang dila; kung paanong siya ay salat saanumang kabatiran. Subalit sa oras na nakalabas na siya sa madilim na daigdig na iyon, siya ay pumasok dito sa daigdig ng liwanag, at sa gayon ang kaniyang mata ay nakakita, ang kaniyang tainga ay nakarinig, ang kaniyang dila ay nagsalita. Sa gayunding paraan, kapag siya ay nagmadaling lumayo sa may-kamatayang lugar na ito tungo sa Kaharian ng Diyos, sa gayon siya ay isisilang sa espiritu; sa gayon ang mata ng kaniyang kabatiran ay bubukas, ang tainga ng kaniyang kaluluwa ay makaririnig, at ang lahat ng mga katotohanang hindi niya nababatid noong una ay magiging hayag at malinaw. |
| An observant traveler passing along a way will certainly recall his discoveries to mind, unless some accident befall him and efface the memory.  | 149.5 Ang nagmamasid na manlalakbay sa isang landas ay tiyak na matatandaan ang kaniyang mga natuklasan, maliban kung may aksidenteng sumapit sa kaniya at binura ang alaala. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 150 – | – 150 – |
| O thou handmaid aflame with the fire of God’s love! Grieve thou not over the troubles and hardships of this nether world, nor be thou glad in times of ease and comfort, for both shall pass away. This present life is even as a swelling wave, or a mirage, or drifting shadows. Could ever a distorted image on the desert serve as refreshing waters? No, by the Lord of Lords! Never can reality and the mere semblance of reality be one, and wide is the difference between fancy and fact, between truth and the phantom thereof. | 150.1 O ikaw na babaeng tagapaglingkod na lumiliyab sa apoy ng pag-ibig sa Diyos! Huwag malumbay sa mga suliranin at mga paghihirap nitong mababang daigdig, ni huwag din magsaya sa mga panahon ng ginhawa at kaluguran, sapagkat kapuwa itong maglalaho. Ang kasalukuyang buhay na ito ay tulad ng lumalaking alon, o isang mirage, o lumilipat na anino. Kailanman ay mangyayari ba na ang balakyot na larawan sa disyerto ay magiging nakapanariwang mga tubig? Hindi, saksi ang Panginoon ng mga Panginoon! Kailanman ang realidad at ang pawing larawan lamang ng realidad ay hindi magiging isa, at malawak ang agwat sa pagitan ng guni-guni at katotohanan, sa pagitan ng totoo at ang anino nito. |
| Know thou that the Kingdom is the real world, and this nether place is only its shadow stretching out. A shadow hath no life of its own; its existence is only a fantasy, and nothing more; it is but images reflected in water, and seeming as pictures to the eye. | 150.2 Iyong alamin na ang Kaharian ay ang totoong daigdig, at itong lugar sa ibaba ay anino lamang nito na humaba. Ang anino ay walang sariling buhay; ang pag-iral nito ay pantasia lamang, at walang iba pa; ito ay pawing mga hugis sa sinasalamin sa tubig at lumilitaw na waring mga larawan. |
| Rely upon God. Trust in Him. Praise Him, and call Him continually to mind. He verily turneth trouble into ease, and sorrow into solace, and toil into utter peace. He verily hath dominion over all things. | 150.3 Umasa sa Diyos. Magtiwala sa Kaniya Purihin Siya at lagi Siyang gunitain. Sa katunayan ginagawa Niyang kaginhawaan ang suliranin at aliw ang kalungkutan, at ganap na katiwasayan ang pagpapagod. Siya sa katunayan ay naghahari sa lahat ng bagay. |
| If thou wouldst hearken to my words, release thyself from the fetters of whatsoever cometh to pass. Nay rather, under all conditions thank thou thy loving Lord, and yield up thine affairs unto His Will that worketh as He pleaseth. This verily is better for thee than all else, in either world.  | 150.4 Kung ikaw ay makikinig sa Aking mga salita, palayain ang iyong sarili mula sa mga tanikala ng anumang sumasapit. Hindi, sa halip sa lahat ng kalagayan ay magpasalamat ka sa iyong nagmamahal na Panginoon, at isuko ang iyong mga gawain sa Kaniyang Kalooban na umiiral sang-ayon sa Kaniyang ninanais. Ito sa katunayan ang higit na mabuti sa iyo kaysa lahat ng iba, sa alinmang daigdig. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 151 – | – 151 – |
| O thou believer in the oneness of God! Know thou that nothing profiteth a soul save the love of the All-Merciful, nothing lighteth up a heart save the splendor that shineth from the realm of the Lord. | 151.1 O ikaw na naniniwala sa kaisahan ng Diyos! Iyong alamin na walang pinakikinabangan ang kaluluwa maliban sap ag-ibig ng Mahabagin sa Lahat, walang tumatanglaw sa puso maliban sa karingalang nagniningning mula sa kaharian ng Panginoon. |
| Forsake thou every other concern, let oblivion overtake the memory of all else. Confine thy thoughts to whatever will lift up the human soul to the Paradise of heavenly grace, and make every bird of the Kingdom wing its way unto the Supreme Horizon, the central point of everlasting honor in this contingent world.  | 151.2 Limutin ang bawat ibang pinagkaka-abalahang tulutang mabaon sa limot ang gunita ng lahat ng iba. Ituon ang iyong mga kaisipan doon lamang sa anumang magtataas ng kaluluwa ng tao tungo sa Paraiso ng makalangit na biyaya, at gagawing pumailanlang ang bawat ibon ng Kaharian tungo sa Kataas-taasang Sugpungang-guhit, ang tampulan ng walang-maliw nakarangalan sa naglalahong daigdig na ito. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 152 – | – 152 – |
| As to the question regarding the soul of a murderer, and what his punishment would be, the answer given was that the murderer must expiate his crime: that is, if they put the murderer to death, his death is his atonement for his crime, and following the death, God in His justice will impose no second penalty upon him, for divine justice would not allow this.  | 152.1 Tungkol sa Iyong katanungan sa kaluluwa ng mamamatay-tao, at kung ano ang kaniyang magiging kaparusahan, ang sagot na ibinigay ay ang mamamatay-tao ay dapat pagbayaran ang kaniyang krimen: yaon ay, kapag pinatay nila ang mamamatay-tao, ang kaniyang kamatayan ay ang kaniyang kabayaran sa kaniyang krimen, at pagkamatay niya, ang Diyos sa Kaniyang katarungan ay hindi na papataw ng pangalawang parusa sa kaniya, sapagkat hindi ito ipahihintullot ng banal na katarungan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 153 – | – 153 – |
| O thou handmaid of God! In this day, to thank God for His bounties consisteth in possessing a radiant heart, and a soul open to the promptings of the spirit. This is the essence of thanksgiving. | 153.1 O ikaw na babaeng tagapaglingkod ng Diyos! Sa araw na ito, ang magpasalamat sa Diyos para sa Kaniyang mga biyaya ay binubuo ng pagtataglay ng maningning na puso, at ng kaluluwang bukas sa mga udyok ng espiritu. Ito ang pinakadiwa ng pasasalamat. |
| As for offering thanks by speaking out or writing, although this is indeed acceptable, yet when compared with that other thanksgiving, it is only a semblance and unreal; for the essential thing is these intimations of the spirit, these emanations from the deep recess of the heart. It is my hope that thou wilt be favored therewith. | 153.2 Tungkol sa pagpapasalamat sa pamamagitan ng pagsasalita o pagsusulat, bagaman ito ay tunay na katanggap-tanggap, gayumpaman kapag inihambing doon sa kabilang pagpapasalamat, ito ay pawing anyo lamang at walang realidad; sapagkat ang pinakamahalagang bagay ay ang ganitong mga pagpapahiwatig ng espiritu, itong mga pag-usbong mula sa malalalim na mga silid ng puso. Ako ay umaasa na ikaw ay pagpapalain ng ganito. |
| Regarding one’s lack of capacity and one’s undeserving on the Day of Resurrection, this does not cause one to be shut out from gifts and bounties; for this is not the Day of Justice but the Day of Grace, while justice is allotting to each whatever is his due. Then look thou not at the degree of thy capacity, look thou at the boundless favor of Bahá’u’lláh; all-encompassing is His bounty, and consummate His grace. | 153.3 Tungkol sa kawalan ng kakayahan at hindi pagiging karapat-dapat sa Araw ng Muling Pagkabuhay, ito ay hindi sanhi na mapagkaitan ng mga kaloob at mga biyaya; sapagkat hindi ito ang Araw ng Katarungan subalit ay Araw ng pagpapala, samantalang ang katarungan ay ang pagbibigay sa bawat isa ng anumang nararapat sa kaniya. Sa gayon ay huwag tumingin sa antas ng iyong kakayahan, ikaw ay tumingin sa walang-hanggang biyaya ni Bahá’u’lláh; sumasaklaw sa lahat ang Kaniyang biyaya, at sukdulan ang Kaniyang pagpapala. |
| I ask of God that with His assistance and strong support thou mayest teach the inner meanings of the Torah with eloquence, understanding, vigor and skill. Turn thy face toward the Kingdom of God, ask for the bestowals of the Holy Spirit, speak, and the confirmations of the Spirit will come. | 153.4 Isinasamo Ko sa Diyos na iyong maituturo sa Kaniyang tulong at matibay na tangkilik ang panloob na mga kahulugan ng Torah nang matatas, may pag-unawa, masigla at mahusay. Ibaling ang iyong mukha tungo sa Kaharian ng Diyos, humingi ng mga kaloob ng Espiritu Santo, magsalita, at ang mga pagpapatibay ng Espiritu ay darating. |
| As for that mighty solar orb which thou didst behold in thy dream, that was the Promised One, and its spreading rays were His bounties, and the translucent surface of the mass of water signifieth hearts that are undefiled and pure, while the surging waves denote the great excitement of those hearts and the fact that they were shaken and deeply moved, that is, the waves are the stirrings of the spirit and holy intimations of the soul. Praise thou God that in the world of the dream thou hast witnessed such disclosures. | 153.5 Tungkol naman sa napakalaking globo ng araw na iyong Nakita sa iyong panaginip, iyon ay ang Siyang Ipinangako, at ang sumisinag na mga sillahis nito ay ang Kaniyang mga biyaya, at ang tinatagos ng liwanag na lawa ng tubig ay nangangahulugang mga pusong walang-bahid at dalisay, samantalang ang dumadaluyong na mga alon ay nagpapakilala ng napakalaking sigla sa mga pusong iyon at sa katotohanang sila ay nayanig at labis na naantig, yaon ay, ang mga alon ay ang mga pagpukaw ng espiritu at ang banal na mga pahiwatig ng kaluluwa. Iyong purihin ang Diyos na iyong Nakita sa daigdig ng panaginip ang gayong mga isiniwalat. |
| With reference to what is meant by an individual becoming entirely forgetful of self: the intent is that he should rise up and sacrifice himself in the true sense, that is, he should obliterate the promptings of the human condition, and rid himself of such characteristics as are worthy of blame and constitute the gloomy darkness of this life on earth—not that he should allow his physical health to deteriorate and his body to become infirm. | 153.6 Kaugnay ng kahulugan ng ganap na paglimot ng indibidwal sa sarili: ang tinutukoy nito ay siya ay dapat bumangon at ialay ang kaniyang sarili sa tunay na diwa, yaon ay, dapat niyang burahin ang mga udyok mula sa kalagayan ng tao, at alisin mula sa kaniyang sarili ang gayong mga katangiang nararapat sisihin at bumubuo ng mapanglaw na karimlan nitong buhay sa lupa—hindi na papabayaan niya ang kaniyang pisikal na kalusugan at manghina ang kaniyang katawan. |
| I do earnestly and humbly supplicate at the Holy Threshold that heavenly blessings and divine forgiveness will encompass thy dear mother, as well as thy loving sisters and relatives. Especially do I pray on behalf of thy betrothed, who hath suddenly hastened away from this world into the next.  | 153.7 Ako ay taimtim at mapangkumbabang sumasamo sa Banal na Bungad na ang makalangit na mga biyaya at ang banal na kapatawaran ay papalibot sa iyong minamahal na ina, at gayundin sa iyong nagmamahal na mga kapatid at mga kaanak. Lalo na ay nananalangin Ako alang-alang sa iyong kasintahan, na biglang pumanaw mula sa daigdig na ito at nagmadali sa kabila. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 154 – | – 154 – |
| O thou son of the Kingdom! Thy most agreeable letters, with their pleasing style, ever gladden our hearts. When the song is of the Kingdom, it rejoiceth the soul. | 154.1 O ikaw na anak ng Kaharian! Ang iyong kasiya-siyang mga liham, na nakalulugod ang estilo, ay laging nagpapagalak sa aming mga puso. Kapag ang awit ay tungkol sa Kaharian, pinagagalak nito ang kaluluwa. |
| Praise thou God that thou hast travelled to that country[1](#footnote-swa_en-154-p1) for the purpose of raising up His Word and spreading abroad the holy fragrance of His Kingdom, and that thou art serving as a gardener in the gardens of heaven. Erelong shall thine efforts be crowned with success.  | 154.2 Iyong purihin ang Diyos na ikaw ay naglakbay tungo sa bansang[[51]](#footnote-51) iyan sa layunin ng pagtaas ng Kaniyang Salita at sa pagpapalaganap ng banal na mga halimuyak ng Kaniyang Kaharian, at na ikaw ay naglilingkod bilang hardinero sa mga hardin ng langit. Di-magtatagal ang iyong mga pagsisikap ay puputungan ng tagumpay. |
| O thou son of the Kingdom! All things are beneficial if joined with the love of God; and without His love all things are harmful, and act as a veil between man and the Lord of the Kingdom. When His love is there, every bitterness turneth sweet, and every bounty rendereth a wholesome pleasure. For example, a melody, sweet to the ear, bringeth the very spirit of life to a heart in love with God, yet staineth with lust a soul engrossed in sensual desires. And every branch of learning, conjoined with the love of God, is approved and worthy of praise; but bereft of His love, learning is barren—indeed, it bringeth on madness. Every kind of knowledge, every science, is as a tree: if the fruit of it be the love of God, then is it a blessed tree, but if not, that tree is but dried-up wood, and shall only feed the fire. | 154.3 O ikaw na anak ng Kaharian! Ang lahat ng bagay ay nakabubuti kapag nauugnay sa pag-ibig sa Diyos; at kapag wala ang Kaniyang pag-ibig ang lahat ng bagay ay nakasasama, at nagiging lambong sa pagitan ng tao at ng panginoon ng Kaharian. Kapag ang Kaniyang pag-ibig ay naroon, ang bawat mapait ay nagiging matamis, at ang bawat biyaya ay nagdudulot ng mabuting kaluguran. Halimbawa, ang isang himig na matamis sa tainga ay naghahatid ng mismong espiritu ng buhay sa isang pusong umiibig sa Diyos, subalit ay dinudungisan ng kahalayan ang kaluluwang abala sa pagnanasa ng laman. At ang b awat sangay ng karunungan, kapag kakabit sap ag-ibig sa Diyos, ay pinahihintulutan at kapuri-puri; subalit kapag salat sap ag-ibig sa Kaniyan, ang pagkatuto ay walannnnng bunga—sa katunayan, ito ay nagiging sanhi ng kabaliwan. Ang bawat uri ng kaalaman, bawat agham, ay tulad ng isang puno: kung ang bunga nito ay ang pag-ibig sa Diyos, sa gayon iyon ay pinagpalang puno, subalit kung hindi, ang punong iyon ay tuyot na kahoy lamang, at isisiga lamang sa apoy. |
| O thou loyal servant of God and thou spiritual healer of man! Whensoever thou dost attend a patient, turn thy face toward the Lord of the heavenly Kingdom, ask the Holy Spirit to come to thine aid, then heal thou the sickness.  | 154.4 O ikaw na matapat na tagapaglingkod ng Diyos. Sa tuwing ikaw ay haharap sa pasyente, ibaling ang iyong mukha sa Panginoon ng makalangit na kaharian, at hilingin ang tulong ng Espiritu Santo, pagkatapos ay gamutin ang karamdaman. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 155 – | – 155 – |
| O thou flame of God’s love! What thou hast written hath brought great joy, for thy letter was as a garden from which roses of inner meanings spread abroad the sweet exhalations of the love of God. In the same way, my answers will serve as rainshowers and dew, to bestow on those spiritual plants that have blossomed in the garden of thy heart more freshness and delicate beauty than words can tell. | 155.1 O ikaw na apoy ng pag-ibig ng Diyos! Ang iyong isinulat ay naghatid ng malaking kaligayahan, sapagkat ang iyong liham ay tulad ng isang hardin na mula rito ang mga rosas ng panloob na kahulugan ay ipinalaganap ang matatamis na mga hinga ng pag-ibig ng Diyos. Sa gayunding paraan, ang Aking mga sagot a y magsisilbing mga ambon at hamog, upang ipagkaloob sa espiritwal na mga halamang namumulaklak sa hardin ng iyong puso ang higit na kasariwaan at pinong kagandahan na maisasaysay ng mga salita. |
| Thou didst write of afflictive tests that have assailed thee. To the loyal soul, a test is but God’s grace and favor; for the valiant doth joyously press forward to furious battle on the field of anguish, when the coward, whimpering with fright, will tremble and shake. So too, the proficient student, who hath with great competence mastered his subjects and committed them to memory, will happily exhibit his skills before his examiners on the day of his tests. So too will solid gold wondrously gleam and shine out in the assayer’s fire. | 155.2 Ikaw ay sumulat tungkol sa masakit na mga pagsubok na sumalakay sa iyo. Sa matapat na kaluluwa, ang pagsubok ay pawing biyaya at kaloob ng Diyos; sapagkat ang magiting ay buong ligayang sumusugod tungo sa matinding pakikibaka sa larangan ng pighati, samantalang ang dumag, umuungol sa takot, ay mangangatog at mangingisay. Gayundin ang magaling na mag-aaral, na buong kahusayang natutunan ang kaniyang mga aralin at isinaulo ang mga ito, ay masayang ipakikita ang ka niyang kasanayan sa harap ng kaniyang mga tagasuri sa araw ng kaniyang mnga pagsubok. Gayundin ang purong ginto ay kikinang nang kamangha-mangha at sisinag sa apoy ng manunuri. |
| It is clear, then, that tests and trials are, for sanctified souls, but God’s bounty and grace, while to the weak, they are a calamity, unexpected and sudden. | 155.3 Maliwanag, kung gayon, na ang mga pagsubok at mga pahirap, para sa banal na mga kaluluwa, ay pawing kaloob at biyaya ng Diyos, samantalang sa mahihina, ang mga ito ay kalamidad, di-inaasahan at bigla. |
| These tests, even as thou didst write, do but cleanse the spotting of self from off the mirror of the heart, till the Sun of Truth can cast its rays thereon; for there is no veil more obstructive than the self, and however tenuous that veil may be, at the last it will completely shut a person out, and deprive him of his portion of eternal grace. | 155.4 Ang mga pagsubok na ito, tulad ng iyong isinulat, ay nanglilinis lamang ng mga batik ng sarili mula sa salamin ng puso, hanggang sa magawa ng Araw ng Katotohanan na pasikatin ang mga sinag nito doon; sapagkat walang lambong ang higit na nakatatabing kaysa sa sarili, at gaanuman kanipis ng lambong na iyon, sa wakas ito ay ganap na sasarhan ang tao, at ipagkakait sa kaniya ang kaniyang bahagi ng biyayang magpakailanman. |
| O thou enraptured handmaid of the Lord! When the believers, men and women, pass in thought before my eyes, I feel myself warmed at the fire of God’s love, and I pray that the Almighty will succor those holy souls with His invisible hosts. Praised be the Lord that the prophecies of all His Manifestations have now been clearly fulfilled, in this greatest of all days, this holy and blessed age. | 155.5 O ikaw na nabighaning babaeng tagapaglingkod ng Diyos! Kapag ang mga mananampalataya, mga lalake at mga babae, ay dumaraan sa harap ng Aking mga mata sa Aking isipan, nadarama Ko ang init ng apoy ng pag-ibig ng Diyos, at ipinagdarasal Ko na tutulungan ng Ganap na Makapangyarihan ang banal na mga kaluluwang iyon sa pamamagitan ng Kaniyang di-nakikitang mga hukbo. Purihin ang Panginoon na ang mga propesiya ng lahat ng Kaniyang Kahayagan ay malinaw na natupad na lahat ngayon, dito sa pinakadakila sa lahat ng mga araw, dito sa banal at pinagpalang panahon. |
| O thou enraptured handmaid of God! Nearness is verily of the soul, not of the body; and the help that is sought, and the help that cometh, is not material but of the spirit; nevertheless it is my hope that thou wilt attain to nearness in every sense. The bounties of God will verily encompass a sanctified soul even as the sun’s light doth the moon and stars: be thou assured of this. | 155.6 O ikaw na nabighaning babaeng tagapaglingkod ng Diyos! Ang pagiging malapit sa katunayan ay ukol sa kaluluwa, hindi sa katawan; at ang tulong na hinihingi, at ang tulong na dumarating, ay hindi materyal bagkus ay sa espiritu; gayumpaman Ako ay umaasa na ikaw ay makatatamo ng pagiging malapit sa lahat ng diwa. Ang mga biyaya ng Diyos ay tiyak na papalibot sa banal na kaluluwa, tulad ng pagsaklaw ng liwanag ng araw sa buwan at mga bituin: makatitiyak ka dito. |
| Waft thou to each one of the believers, men and women alike, fragrant breaths of holiness on behalf of ‘Abdu’l‑Bahá. Inspire them all and urge them on to shed abroad the sweet savors of the Lord.  | 155.7 Iyong isamyo sa bawat isa sa mga mananampalataya, kapuwa mga lalake at mga babae, ang mabangong mga hininga ng kabanalan sa ngalan ni ‘Abdu’l-Bahá. Bigyang-sigla silang lahat at himukin silang ipalaganap sa ibayo ang matatamis na halimuyak ng Panginoon. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 156 – | – 156 – |
| O thou servant of the Holy Threshold! We have read what flowed out from thy pen in thy love for God, and found the contents of thy letter most pleasing. My hope is that through the bounty of God, the breaths of the All-Merciful will at all times refresh and renew thee. | 156.1 O ikaw na tagapaglingkod sa Banal na Bungad! Aming binasa ang dumaloy mula sa iyong panulat bunga ng iyong pag-ibig sa Diyos, at natagpuan ang mga nilalaman ng iyong liham ay kalugod-lugod. Ako ay umaasa na sa pamamagitan ng biyaya ng Diyos, ang mnga hininga ng Mahabagin sa Lahat ay magpapasariwa at magpapasigla sa iyo sa lahat ng panahon. |
| Thou didst write of reincarnation. A belief in reincarnation goeth far back into the ancient history of almost all peoples, and was held even by the philosophers of Greece, the Roman sages, the ancient Egyptians, and the great Assyrians. Nevertheless such superstitions and sayings are but absurdities in the sight of God. | 156.2 Ikaw ay sumulat tungkol sa reincarnation o muling pagkabuhay sa panibagong katawan. Ang paniniwala sa reincarnation ay bumabalik sa napakatandang kasaysayan ng halos lahat ng mg atao, at pinaniniwalaan ng kahit mga pilosopo ng Griego, ng mga pantas ng Roma, ng napakatandang mga Ehipto, at ng dakilang mga Assyrian. Gayumpaman ang gayong mga pamahiin at mga kasabihan ay pawing kahangalan sa paningin ng Diyos. |
| The major argument of the reincarnationists was this, that according to the justice of God, each must receive his due: whenever a man is afflicted with some calamity, for example, this is because of some wrong he hath committed. But take a child that is still in its mother’s womb, the embryo but newly formed, and that child is blind, deaf, lame, defective—what sin hath such a child committed, to deserve its afflictions? They answer that, although to outward seeming the child, still in the womb, is guilty of no sin—nevertheless he perpetrated some wrong when in his previous form, and thus he came to deserve his punishment. | 156.3 Ang pangunahing katuwiran ng mga naniniwala sa reincarnation ay ito, na sang-ayon sa katarungan ng Diyos, ang bawat isa ay dapat tumanggap ng nararapat sa kaniya: sa tuwing ang isang tao ay nagdurusa dahil sa isang kalamidad, halimbawa, ito ay dahil sa pagkakasalang ginawa niya. Subalit isipin ang sanggol na mnasa sinapupunan ng kaniyang ina, na bagong buo pa lamang ang bilig, at ang sanggol na iyon ay isinisilang na bulag, bingi, pilay, may kapansanan—anong kasalanan ang ginawa ng sanggol na iyon upang maging marapat sa mga kapansanan nito? Sila ay tumutugon na, bagaman sa panlabas na anyo ang sanggol, na nasa sinapupunan pa lamang, ay walang nagawang kasalanan—gayumpaman siya ay may nagawang kasalanan sa naunan niyang anyo, at sa gayon nararapat sa kaniya ang kaparusahan. |
| These individuals, however, have overlooked the following point. If creation went forward according to only one rule, how could the all-encompassing Power make Itself felt? How could the Almighty be the One Who “doeth as He pleaseth and ordaineth as He willeth”?[1](#footnote-swa_en-156-p1) | 156.4 Ang mga indibidwal na ito ay hindi naisaalang-alang ang sumusunod na punto: Kung ang sangnilikha ay sumusulong sang-ayon sa iisa lamang patakaran, paano mapadadama ng nakasasaklaw sa lahat ng Kapangyarihan ang Sarili nito? Paano mangyayaring ang Ganap na Makapangyarihan ay magiging Siyang “gumagawa ng Kaniyang ninanais at iniuutos ang Kaniyang niloloob?[[52]](#footnote-52) |
| Briefly, a return is indeed referred to in the Holy Scriptures, but by this is meant the return of the qualities, conditions, effects, perfections, and inner realities of the lights which recur in every dispensation. The reference is not to specific, individual souls and identities.  | 156.5 Sa maikling salita, ang pagbabalik ay tinutukoy nga sa mga Santong Kasulatan subalit ang kahulugan nito ay ang pagbabalik ng mga katangian, mga kalalgayan, mga bunga, mga kaganapan, at mga panloob na realidad ng mga liwanag na muling nagaganap sa bawat dispensasyon. Ang tinutukoy ay hindi nang tiyak na indibidwal na mga kaluluwa at mga pagkakakilanlan. |
| It may be said, for instance, that this lamplight is last night’s come back again, or that last year’s rose hath returned to the garden this year. Here the reference is not to the individual reality, the fixed identity, the specialized being of that other rose, rather doth it mean that the qualities, the distinctive characteristics of that other light, that other flower, are present now, in these. Those perfections, that is, those graces and gifts of a former springtime are back again this year. We say, for example, that this fruit is the same as last year’s; but we are thinking only of the delicacy, bloom and freshness, and the sweet taste of it; for it is obvious that that impregnable center of reality, that specific identity, can never return. | 156.6 Masasabi, halimbawa, na ang ilaw ng lamparang ito ay ang naroon kagabi na bumalik uli, o na ang rosas ng nakaraang taon ay bumalik sa hardin sa taong ito. Dito ay tinutukoy ay hindi ang indibidwal na realidad, ang takdang sarili, ang tanging pagkalalang ng ibang rosas na iyon, sa halip ang ibig sabihin ay ang mga katangian, ang namumukod na mga katangian ng ibang liwanag na iyon, ng ibang bulaklak na iyon, na matatagpuan ngayon sa mga ito. Ang mga kaganapang iyon, yaon ay, ang mga biyaya at mga kaloob ng isang naunang tagsibol ay bumalik muli sa taong ito. Sinasabi natin, halimbawa, na ang prutas na ito ay kapareho ng nakaraang taon; subalit ang iniisip lamang natin ay ang kapinuhan, kagandahan at kasariwaan, at ang matamis na lasa nito; sapagkat malinaw na ang di-magagaping sentro ng realidad niyon, ang tiyak na pagkakakilanlan, ay hindi kailanman makababalik. |
| What peace, what ease and comfort did the Holy Ones of God ever discover during Their sojourn in this nether world, that They should continually seek to come back and live this life again? Doth not a single turn at this anguish, these afflictions, these calamities, these body blows, these dire straits, suffice, that They should wish for repeated visits to the life of this world? This cup was not so sweet that one would care to drink of it a second time. | 156.7 Anong kapayapaan, anong ginhawa at kaluguran ang natagpuan ng mga Banal na Nilalang ng Diyos sa Kanilang pagtigil sa mababang daigdig na ito na sisikapin Nilang patuloy na bumalik at mabuhay muli dito? Hindi pa ba sapat ang isang pagkakataon sa pighati nito, sa mga pahirap nito, sa mga kalamidad nito, sa mga hampas sa katawan, sa matinding mga suliranin nito, na hahangarin pa Nila ang karagdagang mga dalaw sa buhay ng daigcdig na ito? Ang kopa na ito ay hindi ganoong katamis na hahangaring uminom pa muli sa pangalawang pangkakataon. |
| Therefore do the lovers of the Abhá Beauty wish for no other recompense but to reach that station where they may gaze upon Him in the Realm of Glory, and they walk no other path save over desert sands of longing for those exalted heights. They seek that ease and solace which will abide forever, and those bestowals that are sanctified beyond the understanding of the worldly mind. | 156.8 Samakatwid ang mga mangingibig ng Kagandahan ng Abha ay nagnanais ng walang ibang gantimpala maliban sa paghantong sa kalagayang iyon kung saan ay masisilayan nila Siya sa Kaharian ng Kaluwallhatian, at tinatahak nila ang walang ibang landas maliban sa mga buhangin ng disyerto ng pagnanasa sa dakilang mga kaitaasang iyon. Hinahanap nila ang kaginhawaan at aliw na mamamalagi magpakailanman, at ang mga kaloob na iyon na dinalisay mula sap ag-unawa ng makamundong kaisipan. |
| When thou lookest about thee with a perceptive eye, thou wilt note that on this dusty earth all humankind are suffering. Here no man is at rest as a reward for what he hath performed in former lives; nor is there anyone so blissful as seemingly to pluck the fruit of bygone anguish. And if a human life, with its spiritual being, were limited to this earthly span, then what would be the harvest of creation? Indeed, what would be the effects and the outcomes of Divinity Itself? Were such a notion true, then all created things, all contingent realities, and this whole world of being—all would be meaningless. God forbid that one should hold to such a fiction and gross error. | 156.9 Kapag ikaw ay titingin sa palibot mo taglay ang nakauunawang mata, iyong mapapansin na sa magabok na daigdig na ito ang buong sangkatauhan ay nagdurusa. Dito walang tao ang namamahinga bilang gantimpala sa kaniyang ginawa sa naunang mga buhay; ni wala ring napakaligaya na waring napitas na ang bunga ng nakaraang pighati. At kung ang buhay ng tao, na may espiritwal na nilalang, ay natatakdaan sa makalupang hangganan lamang, ano kung gayon ang magiging ani ng sangnilikha? Sa katunayan, ano ang magiging mga epekto at mga kinalalabasan ng Pagka-Diyos mismo? Kung ang gayong sapantaha ay totoo, sa gayon ang lahat ng nilikhang bagay, ang lahat ng naglalahong realidad, at itong buong daigdig ng nilalang—ang lahat ay walang saysay. Ipagadya nawa ng Diyos na maniniwala ang isang tao sa gayong kathang-isip at matinding pagkakamali. |
| For just as the effects and the fruitage of the uterine life are not to be found in that dark and narrow place, and only when the child is transferred to this wide earth do the benefits and uses of growth and development in that previous world become revealed—so likewise reward and punishment, heaven and hell, requital and retribution for actions done in this present life, will stand revealed in that other world beyond. And just as, if human life in the womb were limited to that uterine world, existence there would be nonsensical, irrelevant—so too if the life of this world, the deeds here done and their fruitage, did not come forth in the world beyond, the whole process would be irrational and foolish. | 156.10 Sapagkat katulad rin ng buhay sa sinapupunan na ang mga epekto at mga bunga nito ay hindi matatagpuan doon sa madilim at masikip na lugar na iyon, at sa oras lamang na ang bata ay nailipat na samalawak na daigdig na ito na ang mga kapakinabangan at mga gamit ng paglaki at pag-unlad sa naunang daigdig na iyon ay naihahayag—gayundin ang gantimpala at parusa, langit at impiyerno, kabayaran at parusa sa mga kilos na ginawa sa kasalukuyang buhay na ito, ay maihahayag sa kabilang daigdig. At gayundin, kung ang buhay ng t ao sa sinapupunan ay nahahangganan sa daigdig ng sinapupunan na iyon, ang pagkabuhay doon ay walang katuturan, walang saysay—gayundin, sa buhay sa daigdig na ito, ang mga kilos na ginawa dito at ang mga bunga nito, ay hindi lilitaw sa kabilang daigdig, ang buong proseso ay sala sa katuwiran at kahangalan. |
| Know then that the Lord God possesseth invisible realms which the human intellect can never hope to fathom nor the mind of man conceive. When once thou hast cleansed the channel of thy spiritual sense from the pollution of this worldly life, then wilt thou breathe in the sweet scents of holiness that blow from the blissful bowers of that heavenly land. | 156.11 Alamin kung gayon na ang Panginoong Diyos ay tumataglay ng di-nakikitang mga kaharian na kailanman ay walang pag-asang maarok ng talion ng t ao ni hindi magunita ng isip ng tao. Kapag iyo nang nalinis ang lagusan ng iyong espiritwal na pandama mula sa dungis ng makamundong buhay na ito, sa gayon ay iyong malalanghap ang matatamis na samyo ng kabanalan na humihihip mula sa napakaligayang mga hardin ng makalangit na lupaing iyon. |
| The Glory rest upon thee, and upon whosoever turneth toward and gazeth on the Kingdom of the All-Glorious, which the Lord hath sanctified beyond the understanding of those who are neglectful of Him, and hath hid from the eyes of those who show Him pride.  | 156.12 Ang Kaluwalhatian ay mapasa-iyo, at sa sinumang bumaling tungo sa at tumitig sa Kaharian ng Ganap na Maluwalhati, na dinalisay ng panginoon mula sap ag-unawa ng mga nagpapabaya sa Kaniya, at itinago mula sa mga mata ng mga nagpapakita ng kapalaluan sa Kaniya. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 157 – | – 157 – |
| O ye who are strongly attracted! O ye who are mindful! O ye who are advancing unto the Kingdom of God! Verily with all my heart and soul and with all lowliness do I supplicate the Lord God to make of you ensigns of guidance, banners of righteousness, wellsprings of understanding and knowledge, that through you He may lead the seekers unto the straight path and guide them to the broad way of truth in this mightiest of ages. | 157.1 O kayo na matindi ang pagka-akit! O kayo na nakikinig! O kayong mga sumusulong tungo sa Kaharian ng Diyos! Tunay na buong puso at kaluluwa at sa ganap na pagpapakumbaba isinasamo Ko sa Panginoong Diyos na gawi kayong mga watawat ng patnubay, mga bandila ng pagkamatuwid, mga bukal ng pag-unawa at kaalaman, nang sa pamamagitan ninyo ay mapatnubayan Niya ang mga naghahanap tungo sa tuwid na landas at gabayan sila sa malawak na daan ng katotohanan sa pinakamakapangyarihang panahong ito. |
| O ye loved ones of God! Know ye that the world is even as a mirage rising over the sands, that the thirsty mistaketh for water. The wine of this world is but a vapor in the desert, its pity and compassion but toil and trouble, the repose it proffereth only weariness and sorrow. Abandon it to those who belong to it, and turn your faces unto the Kingdom of your Lord the All-Merciful, that His grace and bounty may cast their dawning splendors over you, and a heavenly table may be sent down for you, and your Lord may bless you, and shower His riches upon you to gladden your bosoms and fill your hearts with bliss, to attract your minds, and cleanse your souls, and console your eyes. | 157.2 O kayong mga minamahal ng Diyos! Inyong alamin na ang daigdig ay tulad ng mirage na lumulutang sa itaas ng buhangin, na napagkakamalian ng nauuhaw bilang tubig. Ang alak ng daigdig na ito ay pawing hamog sa disyerto, ang awa at malasakit nito ay pighati at suliranin lamang, ang pahingang inaalay nito ay kapaguran at dalamhati lamang. Iwanan ito sa mga pag-aari nito, at ibaling ang inyong mga mukha tungo sa Kaharian ng inyong Panginoon ang Ganap na Mahabagin, upang ang Kaniyang biyaya at pagpapala ay suminag ng kanilang namimitak na mga karingalan sa inyo, at anga makalangit na hapag ay maipababa para sa inyo, at ang inyong Panginoon ay pagpalain kayo, at paulanin ang Kaniyang mga kayamanan sa inyo upang pagalakin ang inyong mga dibdib at puspusin ang inyong mga puso ng matinding kalligayahan, upang akitin ang inyong mga isip, at linisin ang inyong mga kaluluwa, at aliwin ang inyong mga mata. |
| O ye loved ones of God! Is there any giver save God? He singleth out for His mercy whomsoever He willeth. Erelong will He open before you the gates of His knowledge and fill up your hearts with His love. He will cheer your souls with the gentle winds of His holiness and make bright your faces with the splendors of His lights, and exalt the memory of you amongst all peoples. Your Lord is verily the Compassionate, the Merciful. | 157.3 O kayong mga minamahal ng Diyos! Mayroon bang tagapagbigay liban sa Diyos? Pinipili Niya para sa Kaniyang habag ang sinumang ninanais Niya. Di-magtatagal ay bubuksan Niya sa inyong harapan ang mga pinto ng Kaniyang kaalaman at pupuspusin ang inyong mga puso ng Kaniyang pag-ibig. Pagagalakin Niya ang inyong mga kaluluwa sa pamamagitan ng mahinay na mga hangin ng Kaniyang kabanalan at paliliwanagin ang inyong mga mukha sa mga karingalan ng Kaniyang mga liwanag, at dadakilain ang inyong alaala sa lahat ng mga tao. Ang inyong Panginoon ay tunay na Madamayin, ang Mahabagin. |
| He will come to your aid with invisible hosts, and support you with armies of inspiration from the Concourse above; He will send unto you sweet perfumes from the highest Paradise, and waft over you the pure breathings that blow from the rose gardens of the Company on high. He will breathe into your hearts the spirit of life, cause you to enter the Ark of salvation, and reveal unto you His clear tokens and signs. Verily is this abounding grace. Verily is this the victory that none can deny.  | 157.4 Siya ay tutulong sa inyo sa pamamagitan ng di-nakikitang mga hukbo, at itataguyod kayo sa mga hukbo ng inspirasyon mula sa Kalipunan sa kaitaasan; ipadadala Niya sa inyo ang matatamis na pabango mula sa pinakamataas na Paraiso, at ipasasamyo sa inyo ang Dalisay na mga hininga na humihihip mula sa mga hardin ng rosas ng Kalipunan sa kaitaasan. Ihihinga Niya sa inyong mga puso ang espiritu ng buhay, gagawing makapasok kayo sa Arko ng kaligtasan, at ihahayag sa inyo ang Kaniyang malinaw na mga tanda at mga sagisag. Tunay na ito ay nag-uumapaw na biyaya. Tunay na ito ang tagumpay na walang makatatatwa. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 158 – | – 158 – |
| Grieve thou not over the ascension of my beloved Breakwell, for he hath risen unto a rose garden of splendors within the Abhá Paradise, sheltered by the mercy of his mighty Lord, and he is crying at the top of his voice: “O that my people could know how graciously my Lord hath forgiven me, and made me to be of those who have attained His Presence!”[1](#footnote-swa_en-158-p1) | 158.1 Huwag malumbay sa pagpanaw ng Aking minamahal na Breakwell, sapagkat siya ay pumailanlang sa hardin ng rosas ng mga karingalan sa loob ng paraiso ng Abha, sa kanlungan ng habag ng kaniyang makapangyarihang Panginoon, at siya ay sumisigaw sa pinakamalakas na tinig: “O sana ay malaman ng aking mg atao kung paanong buong-giliw na pinatawad ako ng aking Panginoon, at ginawa akong mabilang sa mga nakarating sa Kaniyang Kinaroroonan!”[[53]](#footnote-53) |
| *O Breakwell, O my dear one!*Where now is thy fair face? Where is thy fluent tongue? Where thy clear brow? Where thy bright comeliness? | 158.2 *O Breakwell, O aking minamahal!*Nasaan na ngayon ang iyong magandang mukha? Nasaan ang iyong matatas na dila? Nasaan ang iyong nagliliwanag na n oo? Nasaan ang iyong maningning na kabinihan? |
| *O Breakwell, O my dear one!*Where is thy fire, blazing with God’s love? Where is thy rapture at His holy breaths? Where are thy praises, lifted unto Him? Where is thy rising up to serve His Cause? | 158.3 *O Breakwell, O aking minamahal!*Nasaan ang iyong apoy, na lumiliyab sa pag-ibig ng Diyos? Nasaan ang iyong matinding kaligayahan sa Kaniyang banal na mga hininga? Nasaan ang iyong mga papuri, na itinaas tungo sa Kaniya? Nasaan ang iyong pagbangon upang paglingkuran ang Kaniyang Kapakanan? |
| *O Breakwell, O my dear one!*Where are thy beauteous eyes? Thy smiling lips? The princely cheek? The graceful form? | 158.4 *O Breakwell, O aking minamahal!*Nasaan ang iyong magandang mga mata? Ang iyong nakangiting mga labi? Ang iyong maharlikang pisngi? Ang mabining anyo? |
| *O Breakwell, O my dear one!*Thou hast quit this earthly world and risen upward to the Kingdom, thou hast reached unto the grace of the invisible realm, and offered thyself at the threshold of its Lord. | 158.5 *O Breakwell, O aking minamahal!*Iyong nilisan itong makalupang daigdig at umakyat tungo sa Kaharian, ikaw ay nakarating sa biyaya ng di-nakikitang kaharian, at inialay ang iyong sarili sa bungad ng Panginoon nito. |
| *O Breakwell, O my dear one!*Thou hast left the lamp that was thy body here, the glass that was thy human form, thy earthy elements, thy way of life below. | 158.6 *O Breakwell, O aking minamahal!*Iyong iniwan ang lamparang iyong katawan dito, ang salamin na iyong anyong tao, ang iyong makalupang mga elemento, ang iyong paraan ng pamumuhay sa ibaba. |
| *O Breakwell, O my dear one!*Thou hast lit a flame within the lamp of the Company on high, thou hast set foot in the Abhá Paradise, thou hast found a shelter in the shadow of the Blessed Tree, thou hast attained His meeting in the haven of Heaven. | 158.7 *O Breakwell, O aking minamahal!*Ikaw ay nagsindi ng apoy sa loob ng lampara ng Kalipunan sa kaitaasan, ikaw ay nakayapak sa Paraiso ng Abhá, ikaw ay nakatagpo ng kanlungan sa lilim ng Pinagpalang Puno, ikaw ay nakatamo ng pakikipagkita sa Kaniya sa kublihan ng Kalangitan. |
| *O Breakwell, O my dear one!*Thou art now a bird of Heaven, thou hast quit thine earthly nest, and soared away to a garden of holiness in the kingdom of thy Lord. Thou hast risen to a station filled with light. | 158.8 *O Breakwell, O aking minamahal!*Ikaw ngayon ay isang ibon na ng Kalangitan, ikaw ay umalis na sa iyong makalupang pugad, at pumailanlang tungo sa hardin ng kabanalan sa kaharian ng iyong Panginoon. Ikaw ay umakyat sa isang k alagayang puspos ng liwanag. |
| *O Breakwell, O my dear one!*Thy song is even as birdsong now, thou pourest forth verses as to the mercy of thy Lord; of Him Who forgiveth ever, thou wert a thankful servant, wherefore hast thou entered into exceeding bliss. | 158.9 *O Breakwell, O aking minamahal!*Ang iyong awit ngayon ay tulad na ng awit ng ibon, iyong ibinubuhos ang mga berso tungkol sa habag ng iyong Panginoon; tungkol sa Kaniya na Laging Nagpapatawad, ikaw dati ay mapagpasalamat na tagapaglingkod, sa gayon ikaw ay nakapasaok sa labis-labis na kaligayahan. |
| *O Breakwell, O my dear one!*Thy Lord hath verily singled thee out for His love, and hath led thee into His precincts of holiness, and made thee to enter the garden of those who are His close companions, and hath blessed thee with beholding His beauty.  | 158.10 *O Breakwell, O aking minamahal!*Ang iyong Panginoon sa katotohanan ay pinili ka para sa Kaniyang pag-ibig, at inakay ka tungo sa Kaniyang mga hangganan ng kabanalan, at ginawang makapasok ka sa h ardin ng Kaniyang matalik na mga kasama, at pinagpala ka na masilayan ang Kaniyang kagandahan.  |
| *O Breakwell, O my dear one!*Thou hast won eternal life, and the bounty that faileth never, and a life to please thee well, and plenteous grace. | 158.11 *O Breakwell, O aking minamahal!*Ikaw ay nakamtan ang walang-hanggang buhay, at ang biyayang walang-maliw, at isang buhay na makalulugod sa iyo, at masaganang biyaya. |
| *O Breakwell, O my dear one!*Thou art become a star in the supernal sky, and a lamp amid the angels of high Heaven; a living spirit in the most exalted Kingdom, throned in eternity. | 158.12 *O Breakwell, O aking minamahal!*Ikaw ay naging isang bituin sa katas-taasang langit, at isang lampara sa mga anghel ng mataas na Kalangitan; isang nabubuhay na espiritu sa pinakadakilang Kaharian, nasa trono ng kawanghanggan |
| *O Breakwell, O my dear one!*I ask of God to draw thee ever closer, hold thee ever faster; to rejoice thy heart with nearness to His presence, to fill thee with light and still more light, to grant thee still more beauty, and to bestow upon thee power and great glory. | 158.13 *O Breakwell, O aking minamahal!*Hinihiling ko sa Diyos na ikaw ay lalo pang ilapit, hawakan ka nang lalo pang mahigpit; na pagalakin ang iyong puso sa pagkalapit sa Kaniyang Kinaroroonan, na puspusin ka ng liwanag at higit pang liwanag, na pagkalooban ka ng higit pang kagandahan, at bigyan ka ng kapangyarihan at dakilang kaluwalhatian. |
| *O Breakwell, O my dear one!*At all times do I call thee to mind. I shall never forget thee. I pray for thee by day, by night; I see thee plain before me, as if in open day. | 158.14 *O Breakwell, O aking minamahal!*Sa lahat ng oras ikaw ay aking ginugunita. Kailanman ay hindi kita malilimutan. Ipinagdarasal kita sa araw, sa gabi; nakikita kitang napakalinaw sa harap ko, na parang nasa bukas na araw. |
| *O Breakwell, O my dear one!* | 158.15 *O Breakwell, O aking minamahal!* |

|  |  |
| --- | --- |
| – 159 – | – 159 – |
| As to thy question, doth every soul without exception achieve life everlasting? Know thou that immortality belongeth to those souls in whom hath been breathed the spirit of life from God. All save these are lifeless—they are the dead, even as Christ hath explained in the Gospel text. He whose eyes the Lord hath opened will see the souls of men in the stations they will occupy after their release from the body. He will find the living ones thriving within the precincts of their Lord, and the dead sunk down in the lowest abyss of perdition. | 159.1 Tungkol sa iyong katanungan kung ang bawat kaluluwa nang walang pasubali ay nakatatamo ng walang hanggang buhay? Iyong alamin na ang walang hangang buhay ay nakakamtan ng mga kaluluwang ihininga ang espiritu ng buhay mula sa Diyos. Ang lahat maliban sa mga ito ay walang buhal—silay ay mga patay, tulad ng ipinaliwanag ni Kristo sa teksto ng Ebanghelyo. Siya na ang kaniyang mga mata ay binuksa ng Panginoon ay makikita ang mga kaluluwa ng tao sa mga kalagayang patutunguhan nila matapos silang mapalaya sa katawan. Matatagpuan niya ang mga nabubuhay na yumayabong sa mga hangganan ng kanilang Panginoon, at ang mga patay na nakalugmok sa kaloob-loobang kailaliman ng kapahamakan. |
| Know thou that every soul is fashioned after the nature of God, each being pure and holy at his birth. Afterwards, however, the individuals will vary according to what they acquire of virtues or vices in this world. Although all existent beings are in their very nature created in ranks or degrees, for capacities are various, nevertheless every individual is born holy and pure, and only thereafter may he become defiled. | 159.2 Iyong alamin na ang bawat kaluluwa ay hinugis sang-ayon sa likas ng Diyos, ang bawat isa ay Dalisay at banal sa kaniyang kapanganakan. Pagkatapos nito, gayumpaman, ang mga indibidwal ay magkakaiba-iba sang-ayon sa naangkin nilang mga kabutihan o mga bisyo sa daigdig na ito. Bagaman ang lahat ng mga nilalang sa mismong likas na katangian nito ay nilikhang nasa mga ranggo o mga antas, sapagkat ang mga kakayahan ay magkakaiba, gayumpaman ang bawat indibidwal ay isinilang ng banal at Dalisay, at pagkatapos lamang noon na siya ay nadudungisan. |
| And further, although the degrees of being are various, yet all are good. Observe the human body, its limbs, its members, the eye, the ear, the organs of smell, of taste, the hands, the fingernails. Notwithstanding the differences among all these parts, each one within the limitations of its own being participateth in a coherent whole. If one of them faileth it must be healed, and should no remedy avail, that part must be removed.  | 159.3 At higit pa rito, bagaman ang mga antas ng nilalang ay magkakaiba, gayumpaman ang lahat ay mabuti. Masdan ang katawa ng tao, ang mga bisig at binti nito, ang mga bahagi nito, ang mata, ang tainga, ang pang-amoy, ang panlasa, ang mga kamay, ang mga kuko. Sa kabila ng pagkakaiba sa lahat ng mga bahaging ito, ang bawat isa sa takda ng mga hangganan ng sarili nito ay nakikibahagi sa nag-iisang kabuuan. Kung ang isa sa mga ito ay manghina, kailangan itong pagalingin, at kung walang lunas ang tumalab, kailangang tanggaplin ang bahaging iyon. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 160 – | – 160 – |
| O thou sincere and loyal handmaid of the Lord! I have read thy letter. Thou art truly attached to the Kingdom and devoted to the All-Glorious Horizon. I beg of God in His bounty to make thee to burn ever more brightly in the fire of His love, as each day passeth by. | 160.1 O ikaw na taos at tapat na babaeng tagapaglingkod ng Panginoon! Aking binasa ang iyong liham. Ikaw ay tunay na nakakapit sa Kaharian at deboto sa Ganap na Maluwalhati na Guhit-tagpuan. Isinasamo ko sa Diyos as Kaniyang biyaya na gawin kang higit pang lumiyab sa apoy ng Kaniyang pag-ibig sa paglipas ng bawat araw. |
| Thou wert, it appeareth, in doubt as to whether to write, or to teach the Faith. Teaching the Faith is essential, and for the present teaching is preferable for thee. Whensoever thou dost find an opportunity, loose thy tongue and guide the human race. | 160.2 Waring ikaw ay nag-aalangan kung ikawa y dapat magsulat, o magturo ng Pananampalataya. Ang pagtuturo ng Pananampalataya ay pangunahing pangangailangan, at sa kasalukuyan ang pagtuturo ay higit na mabuti para sa iyo. Sa tuwing ikaw ay makahanap ng pagkakataon, kalagan ang iyong dila at patnubayan ang lahat ng tao. |
| Thou didst ask as to acquiring knowledge: read thou the Books and Tablets of God, and the articles written to demonstrate the truth of this Faith. Included among them are the Íqán, which hath been translated into English, the works of Mírzá Abu’l-Faḍl, and those of some others among the believers. In the days to come a great number of holy Tablets and other sacred writings will be translated, and thou shouldst read these as well. Likewise, ask thou of God that the magnet of His love should draw unto thee the knowledge of Him. Once a soul becometh holy in all things, purified, sanctified, the gates of the knowledge of God will open wide before his eyes. | 160.3 Ikaw ay nagtanong tungkol sa pagtatamo ng kaalaman; iyong basahin ang mga Aklat at mga Tableta ng Diyos, at ang mga sanaysay na isinulat upang ipakilala ang katotohanan ng Pananampalatayang ito. Kabilang dito ay ang Iqan, na naisalin na sa Ingles, ang mga akda ni Mirza Abu’l-Fadl, at ng ilang mga iba mula sa mga mananampalataya. Sa darating na mga araw ang malaking bilang ng mga banal na Tableta at iba pang mga santong kasulatan ay maisasalin, at dapat mo ring basahin ang mga ito. Gayundin ay iyong hilingin sa Diyos na ang batubalani ng Kaniyang pag-ibig ay aakit sa iyo tungo sa kaalaman Niya. Kapag ang isang kaluluwa ay naging banal na sa lahat ng bagay, d alisay konsagrado, ang mga pinto ng kaalaman ng Diyos ay bubukas nang malawak sa harap ng kaniyang mga mata. |
| Thou hast written of the dear handmaid of God, Mrs. Goodall. That soul enraptured of God is truly serving the Faith at all times, and doing whatever she can to scatter abroad the heavenly splendors. If she continue in this same way, very great results will follow in a time to come. The main thing is to remain staunch and firmly rooted, and persevere to the end. It is my hope that through the high endeavors of the handmaids of the Lord, those foothills and that ocean[1](#footnote-swa_en-160-p1) shore will grow so bright with the love of God as to cast their beams to the ends of the earth. | 160.4 Ikaw ay sumulat tungkol sa minamahal na babaeng tagapaglingnkod, si Gng. Goodall. Ang kaluluwang iyon na nabibighani sa Diyos ay tunay na naglilingkod sa Pananampalataya sa lahat ng oras, at ginagawa ang anumang makakaya niya upang ipalaganap sa ibayo ang makalangit na mga karingalan. Kung siya ay magpapatuloy sa ganitong paraan, ang napakalaking mga bunga ay susunod sa darating na panahon. Ang pangunahing bagay ay manatiling matatag at matibay na naka-ugat, at magtiyaga hanggang sa wakas. Ako ay umaasa na sa pamamagitan ng mataas na mga pagsisikap ng mga babaeng tagapaglingkod ng Panginoon, ang mga paanan ng mga bundok na iyon at ang dalampasigan ng karagatang[[54]](#footnote-54) iyon ay magliliwanag sap ag-ibig ng Diyos sa gayong antas na aabot ang mg asinag nito sa kadulo-duluhan ng daigdig. |
| Thou didst ask whether, at the advent of the Kingdom of God, every soul was saved. The Sun of Truth hath shone forth in splendor over all the world, and its luminous rising is man’s salvation and his eternal life—but only he is of the saved who hath opened wide the eye of his discernment and beheld that glory. | 160.5 Ikaw ay nagtanong na sa pagsapit ng Kaharian ng Diyos, kung ang bawat kaluluwa ay naligtas. Ang Araw ng Katotohanan ay sumikat nang maringal sa buong daigdig, at ang maningning na pagsikat nito ay ang kaligtasan ng tao at ang kaniyang walang-hanggang buhay—subalit siya lamang ang nabibilang sa ligtas na binuksan nang husto ang mata ng kaniyang pangingilatis at nasilayan ang luwalhating iyon. |
| Likewise didst thou ask whether, in this Bahá’í Dispensation, the spiritual will ultimately prevail. It is certain that spirituality will defeat materialism, that the heavenly will subdue the human, and that through divine education the masses of mankind generally will take great steps forward in all degrees of life—except for those who are blind and deaf and mute and dead. How can such as they understand the light? Though the sun’s rays illumine every darkest corner of the globe, still the blind can have no share in the glory, and though the rain of heavenly mercy come down in torrents over all the earth, no shrub or flower will bloom from a barren land.  | 160.6 Gayundin iyong itinanong kung dito sa Dispensasyong Bahá’í ang espiritwal ay mananaig sa dakong huli. Tiyak na tatalunin ng pagiging espiritwal ang materyalismo, na ang makalangit ay gagapi sa tao, at sa pamamagitan ng banal na edukasyon ang mga masa ng sangkatauhan nang pangkalahatan ay susulong nang malaki sa lahat ng mga antas ng buhay—maliban lamang doon sa bulang at bingi at pipi at patay. Paano mauunawaan ng mga katulad nila ang liwanag? Bagaman ang mg asinag ng araw ay tumatanglaw sa bawat napakadilim na sulok ng daigdig, gayumpaman ang bulag ay walang bahagi sa luwalhati, at bagaman ang ulan ng makalangit na habag ay bumubuhos nang malakas sa buong daigdig, walang halaman o bulaklak ang uusbong mula sa payat na lupa. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 161 – | – 161 – |
| O thou who seekest the Kingdom of heaven! This world is even as the body of man, and the Kingdom of God is as the spirit of life. See how dark and narrow is the physical world of man’s body, and what a prey it is to diseases and ills. On the other hand, how fresh and bright is the realm of the human spirit. Judge thou from this metaphor how the world of the Kingdom hath shone down, and how its laws have been made to work in this nether realm. Although the spirit is hidden from view, still its commandments shine out like rays of light upon the world of the human body. In the same way, although the Kingdom of heaven is hidden from the sight of this unwitting people, still, to him who seeth with the inner eye, it is plain as day. | 161.1 O ikaw na hinahanap ang Kaharian ng langit! Ang daigdig na ito ay tulad ng katawan ng tao, at ang Kaharian ng Diyos ay tulad ng espiritu ng buhay. Masdan kung gaano kadilim at kakitid ang pisikal na daigdig ng katawan ng tao at kung paano ito kinakapitan ng mga sakit at mga karamdaman. Sa kabilang dako, masdan kung gaano kasariwa at maliwanag ang larangan ng espiritu ng tao. Ikaw ay humatol, mula sa paghahalintulad na ito, kung paanong ang daigdig ng Kaharian ay sumikat sa ibaba, at kung paanong ang mga batas nito ay pinairal dito sa kaharian sa ibaba. Bagaman ang espiritu ay natatago sa paningin, gayumpaman ang mga kautusan nito ay sumisikat tulad ng mga sinag ng liwanag sa daigdig ng katawan ng tao. Sa gayunding paraan, bagaman ang Kaharian ng langit ay natatago sa paningin nitong walang kamalayang mga tao, gayumpaman, para sa kaniya na nakakikita ang panloob na mata, ito ay kasing liwanag ng araw. |
| Wherefore dwell thou ever in the Kingdom, and be thou oblivious of this world below. Be thou so wholly absorbed in the emanations of the spirit that nothing in the world of man will distract thee.  | 161.2 Samakatwid ikaw ay manahan magpakailanman sa Kaharian, at huwag mong pansinin itong daigdig sa ibaba. Ikaw ay maging ganap nab ala sa mga pagsinag ng espiritu na walang bagay mula sa daigdig ng tao ang makaaabala sa iyo. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 162 – | – 162 – |
| O ye dear friends of ‘Abdu’l‑Bahá! At all times do I await your good news, longing as I do to hear that ye are making progress from day to day, and are becoming ever more illumined by the light of guidance. | 162.1 O kayong minamahal na mga kaibigan ni ‘Abdu’l-Bahá! Sa lahat ng oras aking hinihintay ang inyong magandang balita, yamang sabik akong marinig na kayo ay sumusulong sa bawat araw, at nagiging higit na natatanglawan ng liwanag ng pamamatnubay. |
| The blessings of Bahá’u’lláh are a shoreless sea, and even life everlasting is only a dewdrop therefrom. The waves of that sea are continually lapping against the hearts of the friends, and from those waves there come intimations of the spirit and ardent pulsings of the soul, until the heart giveth way, and willing or not, turneth humbly in prayer unto the Kingdom of the Lord. Wherefore do all ye can to disengage your inner selves, that ye may at every moment reflect new splendors from the Sun of Truth. | 162.2 Ang mga pagpapala ni Bahá’u’lláh ay isang karagatan walang dalampasigan, at kahit ang buhay magpakailanman ay pawang patak ng hamog lamang mula doon. Ang mga alon ng karagatang iyon ay patuloy na umaabot sa mga puso ng mga kaibigan, at mula sa mga alon na iyon ay lumilitaw ang mga pahiwatig ng espiritu at ang maalab na mga tibok ng kaluluwa, hanggang ang puso ay bumibigay, at kusa man o hindi, mapagkumbabang bumabaling sa dasal tungo sa Kaharian ng Panginoon. Samakatwid ay gawin ang lahat ng inyong makakaya upang iwalay ang inyong panloob na mga sarili, nang sa bawat sandal ay magawa ninyong isalamin ang bagong mga karingalan mula sa Araw ng Katotohanan. |
| Ye live, all of you, within the heart of ‘Abdu’l‑Bahá, and with every breath do I turn my face toward the Threshold of Oneness and call down blessings upon you, each and all.  | 162.3 Kayo ay nabubuhay, lahat kayo, sa puso ni ‘Abdu’l-Bahá, at sa bawat hininga ibinabaling Ko ang Aking mukha tungo sa Bungad ng Kaisahan at humihingi ng mga pagpapala para sa inyo, sa bawat isa at sa lahat. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 163 – | – 163 – |
| O ye two seekers after truth! Your letter was received and its contents noted. As for the letters ye had previously sent, not all were received, while some reached here at a time when the cruelty of the oppressors had so intensified that it was not possible to send a reply. Now this present letter is here, and we are able to answer it, and I have therefore set about writing, in spite of much pressing business, so that ye will know that ye are loved amongst us, and also accepted in the Kingdom of God. | 163.1 O kayong dalawang naghahanap ng katotohanan! Ang inyong liham ay natanggap at nabasa ang mga nilalaman nito. Tungkol sa mga liham na una ninyong ipinadala, hindi lahat natanggap, samantalang ang mga iba ay nakarating dito sa oras na ang kalupitan ng mga maniniil ay lubhang tumindi na hindi nagning posible ang magpadala ng tugon. Ngayon ang kasalukuyang liham ay narito, at magagawa naming sagutin ito, at sa gayon ay nagsimula akong sumulat, sa kabila ng maraming mahigpit na kailangang asikasuhin, upang inyong malaman na kayo ay minamahal naming, at gayundin ay tinatanggap sa Kaharian ng Diyos. |
| Your questions, however, can be answered only briefly, since there is no time for a detailed reply. The answer to the first question: the souls of the children of the Kingdom, after their separation from the body, ascend unto the realm of everlasting life. But if ye ask as to the place, know ye that the world of existence is a single world, although its stations are various and distinct. For example, the mineral life occupieth its own plane, but a mineral entity is without any awareness at all of the vegetable kingdom, and indeed, with its inner tongue denieth that there is any such kingdom. In the same way, a vegetable entity knoweth nothing of the animal world, remaining completely heedless and ignorant thereof, for the stage of the animal is higher than that of the vegetable, and the vegetable is veiled from the animal world and inwardly denieth the existence of that world—all this while animal, vegetable and mineral dwell together in the one world. In the same way the animal remaineth totally unaware of that power of the human mind which graspeth universal ideas and layeth bare the secrets of creation—so that a man who liveth in the east can make plans and arrangements for the west; can unravel mysteries; although located on the continent of Europe can discover America; although sited on the earth can lay hold of the inner realities of the stars of heaven. Of this power of discovery which belongeth to the human mind, this power which can grasp abstract and universal ideas, the animal remaineth totally ignorant, and indeed denieth its existence. | 163.2 Ang inyong mga katanungan, gayumpaman, ay maaari lamang bigyan ng maikling sagot, sapagkat walang mahanap na panahon para sa detalyadong tugon. Ang sagot sa inyong unang tanong: Ang mga kaluluwa ng mga anak ng kaharian, matapos itong humiwalay sa katawan, ay pumapailanlang sa larangan ng walang-hanggang buhay. Subalit kung inyong itatanong kung saang lugar, inyong alamin na ang sangnilikha ay iisang daigdig, bagaman ang mga kalagayan nito ay magkakaiba at magkakabukod. Halimbawa, ang umiiral na mineral ay nasa sarili nitong antas, bagaman ang isang mineral ay ganap na walang kamalayan sa kaharian ng halaman, at sa katunayan, sa pamamagitan ng panloob na dila nito ay itinatatwa ang pag-iral ng gayong kaharian. Sa gayunding paraan, ang isang halaman ay mwalan gnalalaman tungkol sa daigdig n g hayop, nananatiling ganap na walang kamalayan at walang kaalaman ukol dito, sapagkat ang antas ng hayop ay mas mataas kaysa doon sa halaman, at ang halaman ay nalalambungan mula sa daigdig ng hayop at sa panloob ay itinatatwa ang pag-iral ng daigdig na iyon—ang lahat ng ito ay samantalang ang hayo, halaman at mineral ay sama-samang nananahan sa iisang daigdig. Sa gayunding paraan ang hayop ay nanatiling ganap na walang kabatiran sa kapangyarihang iyon ng isipan ng tao na nakauunawa sa pangkalahatang mga ideya at isinisiwalat ang mga lihim ng sangnilikha—nang sa gayon ang taong naninirahan sa silangan ay makagagawa ng mga plano at mga paghahanda para sa kanluran; ay makatatastas ng mga hiwaga; bagaman nasa kontinente ng Europa ay magagawang tuklasin ang America; bagaman nasa lupa ay napaghahawakan ang panloob na mga realidad ng mga bituin ng langit. Itong kapangyarihan ng pagtutuklas na taglay ng isipan ng tao, itong kapangyarihang nakauunawa sa “abstract” at pangkalahatang mga ideya ay ganap na hindi nababatid ng hayop, at sa katotohanan ay itinatatwa ang pag-iral nito. |
| In the same way, the denizens of this earth are completely unaware of the world of the Kingdom and deny the existence thereof. They ask, for example: “Where is the Kingdom? Where is the Lord of the Kingdom?” These people are even as the mineral and the vegetable, who know nothing whatever of the animal and the human realm; they see it not; they find it not. Yet the mineral and vegetable, the animal and man, are all living here together in this world of existence. | 163.3 Sa gayunding paraan, ang mga taong nananahan sa daigdig na ito ay ganap na walang kabatiran sa daigdig ng Kaharian at itinatatwa ang pag-iral nito. Itinatanong nila, halimbawa: “Nasaan ang Kaharian? Nasaan ang Panginoon ng Kaharian?” Ang mga taong ito ay tulad ng mineral at ng halaman, na ganap na walang nalalaman ukol sa kaharian ng hayop at ng tao; hindi nila nakikita ito; hindi nila natatagpuan ito. Gayumpaman ang mineral at halaman, ang hayop at tao, ay nananahan lahat dito sa daigdig na umiiral. |
| As to the second question: the tests and trials of God take place in this world, not in the world of the Kingdom. | 163.4 Tungkol sa inyong pangalawang katanungan: ang mga pagsubok at mga pahirap ng Diyos ay nagaganap sa daigdig na ito, hindi sa daigdig ng Kaharian. |
| The answer to the third question is this, that in the other world the human reality doth not assume a physical form, rather doth it take on a heavenly form, made up of elements of that heavenly realm. | 163.5 Ang sagot sa pangatlong katanunga ay ito, na sa kabilang daigdig ang realidad ng tao ay walang pisikal na anyo, sa halip ito ay tumataglay ng makalangit na anyo, na binubuo ngm ga elemento ng makalangit na kahariang iyon. |
| And the answer to the fourth question: the center of the Sun of Truth is in the supernal world—the Kingdom of God. Those souls who are pure and unsullied, upon the dissolution of their elemental frames, hasten away to the world of God, and that world is within this world. The people of this world, however, are unaware of that world, and are even as the mineral and the vegetable that know nothing of the world of the animal and the world of man. | 163.6 At ang sagot sa pang-apat na katanungan: ang sentor ng Araw ng Katotohanan ay nasa higit na mataas na daigdig—ang Kaharian ng Diyos. Ang mga kaluluwang iyon na dalisay at walang-dungis, sa pagkawasak ng kanilang katawang-lupa, ay nagmamadaling tumungo sa daigdig ng Diyos, at ang daigdig na iyon ay nasa daigdig na ito. Ang mga tao ng daigdig na ito, gayumpaman, ay walang kabatiran sa daigdig na inyo, at tulad sila ng mineral at halaman na walang nalalaman ukol sa daigdig ng hayop at ang daigdig ng tao. |
| The answer to the fifth question is this: Bahá’u’lláh hath raised up the tabernacle of the oneness of mankind. Whoso seeketh shelter under this roof will certainly come forth from other dwellings. | 163.7 Ang sagot sa ikalimang katanungan ay ito: itinaas ni Bahá’u’lláh ang tabernakulo ng kaisahan ng sangkatauhan. Ang sinumang humanap ng kanlungan sa ilalim ng bubong na ito ay tiyak na lalabas mula sa ibang mga tirahan. |
| And to the sixth question: if on some point or other a difference ariseth among two conflicting groups, let them refer to the Center of the Covenant for a solution to the problem. | 163.8 At tungkol sa ika-anim na katanungan: kung kaugnay ng isang puntos o ng iba ay magkaroon ng di-pagkakatugma sa pagitan ng dalawang magkasalungat na grupo, tulutang iharap nila ito sa Sentro ng Banal na Kasunduan para sa lunas ng suliranin. |
| And the seventh question: Bahá’u’lláh hath been made manifest to all mankind and He hath invited all to the table of God, the banquet of Divine bounty. Today, however, most of those who sit at that table are the poor, and this is why Christ hath said blessed are the poor, for riches do prevent the rich from entering the Kingdom; and again, He saith, “It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the Kingdom of God.”[1](#footnote-swa_en-163-p1) If, however, the wealth of this world, and worldly glory and repute, do not block his entry therein, that rich man will be favored at the Holy Threshold and accepted by the Lord of the Kingdom. | 163.9 At ang ikapitong katanungan: si Bahá’u’lláh ay ginawang hayag sa lahat ng sangkatauhan at inanyayahan Niya ang lahat sa sangkatauhan at inanyayahan Niya ang lahat sa hapag ng Diyos, ang handaan ng Banal na biyaya. Sa ngayon, gayumpaman, ang karamihan ng nakaupo sa hapag na iyon ay ang mahihirap, sapagkat ang kayamanan ay nakahahadlang nga sa mayaman mula sa pagpasok sa Kaharian; at muli, Kaniyang sinabi, “Magaan pa sa isang kamelyo ang dumaan sa butas ng isang karayom, kaysa isang mayaman ang pumasok sa Kaharian ng Diyos.”[[55]](#footnote-55) Subalit, kung ang kayamanan ng daigdig na ito at ang makalupang karangyaan at katanyagan, at hindi makahadlang sa kaniyang pagpasok doon, ang mayaman na iyon ay pagpapalain sa Banal na Bungad at tatanggapin ng Panginoon ng Kaharian. |
| In brief, Bahá’u’lláh hath become manifest to educate all the peoples of the world. He is the Universal Educator, whether of the rich or the poor, whether of black or white, or of peoples from east or west, or north or south. | 163.10 Sa maikling salita, si Bahá’u’lláh ay naging hayag upang turuan ang lahat ng mga sambayanan ng daigdig. Siya ay ang Pangkalahatang Tagapagturo, maging ng mayamam o ng mahirap, maging ng itim o ng puti, o ng mga sambayanan ng silangan o ng kanluran, o ng hilaga o timog. |
| Among those who visit ‘Akká, some have made great forward strides. Lightless candles, they were set alight; withered, they began to bloom; dead, they were recalled to life and went home with tidings of great joy. But others, in truth, have simply passed through; they have only taken a tour. | 163.11 Mula sa mga dumalaw sa ‘Akká, ang ilan ay nagkaroon na ng malaking pagsulong. Mga kandilang walang sindi, sila ay nasindihan; laing, sila ay nagsimulang mamulaklak; patay, sila ay muling binuhay at umuwi taglay ang balita ng napakatinding kaligayahan. Subalit ang mga iba, sa katotohanan, ay pawing dumaan lamang; sila ay namagyal lamang. |
| O ye twain who are strongly attracted to the Kingdom, thank ye God that ye have made your home a Bahá’í center and a gathering place for the friends.  | 163.12 O kayong dalawang matindi ang pagka-akit sa Kaharian, magpasalamat kayo sa Diyos na ginawa ninyong Bahá’í center ang inyong tahanan at lugar ng pagtitipunan ng mga kaibigan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 164 – | – 164 – |
| O ye two faithful and assured souls! The letter was received. Praise be to God, it imparted good tidings. California is ready for the promulgation of the Teachings of God. My hope is that ye may strive with heart and soul that the sweet scent may perfume the nostrils.… | 164.1 O kayong dalawang matapat at nakatitiyak na mga kaluluwa! Ang liham ay natanggap. Purihin ang Diyos, ibahagi nito ang magagandang balita. Ang California ay handa na para sa pagpapalaganap ng mga Katuruan ng Diyos. Ako ay umaasa na kayo ay magsisikap nang buong puso’t kaluluwa upang ang matamis na halimuyak ay papabango sa mga ilong. |
| Convey on my behalf to Mrs. Chase respectful greetings and say: “Mr. Chase is a twinkling star above the horizon of Truth, but at present it is still behind the clouds; soon these shall be dispersed and the radiance of that star shall illumine the state of California. Appreciate thou this bounty that thou hast been his wife and companion in life.” | 164.2 Iparating ang aking magalang na pagbati kay Gng. Chase at sabihin: “Si G. Chase ay isang nagniningning na bituin sa itaas ng sugpungang-guhit ng Katotohanan, subalit sa kasalukuyan ito ay nasa likod pa ng mga ulap; di-magtatagal ang mga ito ay mapapawi at ang kaningningan ng bituing iyon ay tatanglaw sa estado ng California. Iyong pahalagahan ang biyayang ito na ikaw ay naging kaniyang maybahay at kasama sa buhay.” |
| Every year on the anniversary of the ascension[1](#footnote-swa_en-164-p1) of that blessed soul the friends must visit his tomb on behalf of ‘Abdu’l‑Bahá and in the utmost lowliness and humility should with all respect lay on his grave wreaths of flowers and spend all the day in quiet prayer, while turning their faces toward the Kingdom of Signs and mentioning and praising the attributes of that illustrious person.  | 164.3 Bawat taon, sa araw ng pagpanaw[[56]](#footnote-56) ng pinagpalang kal uluwa na iyon, dapat dalawin ng mga kaibigan ang kaniyang libingan sa ngalan ni ‘Abdu’l-Bahá at sa ganap na pagpapakumbaba at kababaang-loob ay buong-galang na ialay sa kaniyang puntod ang mga korona ng bulaklak at igugol ang buong araw sa tahimik na pagdarasal, samantalang ibinabaling ang kanilang mga mukha tungo sa Kaharian ng mga Palatandaan at binabanggit at pinupuri ang mga katangian ng dakilang tao na iyon. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 165 – | – 165 – |
| O my God! O my God! Verily Thy servant, humble before the majesty of Thy divine supremacy, lowly at the door of Thy oneness, hath believed in Thee and in Thy verses, hath testified to Thy word, hath been enkindled with the fire of Thy love, hath been immersed in the depths of the ocean of Thy knowledge, hath been attracted by Thy breezes, hath relied upon Thee, hath turned his face to Thee, hath offered his supplications to Thee, and hath been assured of Thy pardon and forgiveness. He hath abandoned this mortal life and hath flown to the kingdom of immortality, yearning for the favor of meeting Thee. | 165.1 O aking Diyos! O aking Diyos! Tunay, ang Iyong tagapaglingkod, hamak sa harap ng kamaharlikaan ng Iyong banal na paghahari, aba sa pintuan ng Iyong kaisahan, naniniwala sa Iyo at sa Iyong mga taludtod, na sumaksi sa Iyong sa lita, napagningas ng apay ng Iyong pag-ibig na nakatubog sa kalaliman ng dagat ng Iyong kaalaman, naakit sa pamamagitan ng Iyong mga hangin, umasa sa Iyo, nakabaling ang kaniyang mukha sa Iyo, inialay ang kaniyang mga pagsusumamo sa Iyo, at tumanggap ng katiyakan ng Iyong pagpapaumanhin at pagpapatawad. Iniwan na niya ang mortal na buhay na ito at lumipad na sa kaharian ng walang kamatayan, nananabik sa biyaya ng pakikipagtagpo sa Iyo. |
| O Lord, glorify his station, shelter him under the pavilion of Thy supreme mercy, cause him to enter Thy glorious paradise, and perpetuate his existence in Thine exalted rose garden, that he may plunge into the sea of light in the world of mysteries. | 165.2 O Panginoon, luwalhatiin ang kaniyang katayuan, isilong siya sa tolda ng Iyong pinakamataas na awa, tulutan siyang makapagsok sa Iyong maluwalhating paraiso, at panatilihin ang kaniyang buhay sa Iyong dakilang hardin ng rosas, nang sa gayon siya ay makasisid sa dagat ng liwanag tungo sa daigdig ng hiwaga. |
| Verily, Thou art the Generous, the Powerful, the Forgiver and the Bestower. | 165.3 Tunay, Ikaw ay Mapagbigay, ang Makapangyarihan, ang Mapagpatawad at ang Mapagpala. |
| O thou assured soul, thou maidservant of God…! Be not grieved at the death of thy respected husband. He hath, verily, attained the meeting of his Lord at the seat of Truth in the presence of the potent King. Do not suppose that thou hast lost him. The veil shall be lifted and thou shalt behold his face illumined in the Supreme Concourse. Just as God, the Exalted, hath said, “Him will We surely quicken to a happy life.” Supreme importance should be attached, therefore, not to this first creation but rather to the future life.  | 165.4 O ikaw na nakatitiyak na kaluluwa, ikaw na babaeng tagapaglingkod ng Diyos…! Huwag malumbay sa pagkamatay ng iyong kagalang-galang na asawa. Siya, sa katunayan ay natamo ang pakikipagkita sa kaniyang Panginoon sa luklukan ng Katotohanan sa kinaroroonan ng mabisang Hari. Huwag akalaing nawala na siya sa iyo. Ang lambong ay maaalis at iyong makikita ang kaniyang mukhang nagliliwanag sa Kalipunan sa Kaitaasan. Tulad ng s inabi ng Diyos, ang Dakila, na “Siya ay tiyak na bubuhayin Namin sa isang maligayang buhay.” Ang sukdulang kahalagahan ay dapat ibigay, kung gayon, hindi dito sa unang pagkalalang kundi ay sa hinaharap na buhay. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 166 – | – 166 – |
| O servant of Bahá! Be self-sacrificing in the path of God, and wing thy flight unto the heavens of the love of the Abhá Beauty, for any movement animated by love moveth from the periphery to the center, from space to the Daystar of the universe. Perchance thou deemest this to be difficult, but I tell thee that such cannot be the case, for when the motivating and guiding power is the divine force of magnetism it is possible, by its aid, to traverse time and space easily and swiftly. Glory be upon the people of Bahá.  | 166.1 O tagapaglingkod ni Bahá! Maging mapagpakasakit ng sarili sa landas ng Diyos, at pumailanlang tungo sa mga kalangitan ng pag-ibig sa Kagandahan ng Abha, sapagkat ang anumang pagkilos bunga ng pag-ibig ay kumikilos mula sa gilid patungo sa gitna, mula sa kalawakan tungo sa Araw-Bituin ng sanlibutan. Maaaring inaakala mong mahirap ito, subalit sinasabi Ko sa iyo na hindi ito ganoon, sapagkat kapag ang kapangyarihang nagpapakilos at gumagabay ay ang banal na puwersa ng magnetism ito ay possible, sa tulong nito, na bagtasin ang oras at kalawakan nang madali at mabilis. Luwalhati nawa sa mga tao ni Bahá. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 167 – | – 167 – |
| Thou hadst asked about fate, predestination and will. Fate and predestination consist in the necessary and indispensable relationships which exist in the realities of things. These relationships have been placed in the realities of existent beings through the power of creation and every incident is a consequence of the necessary relationship. For example, God hath created a relation between the sun and the terrestrial globe that the rays of the sun should shine and the soil should yield. These relationships constitute predestination, and the manifestation thereof in the plane of existence is fate. Will is that active force which controlleth these relationships and these incidents. Such is the epitome of the explanation of fate and predestination. I have no time for a detailed explanation. Ponder over this; the reality of fate, predestination and will shall be made manifest.  | 167.1 Ikaw ay nagtanong tungkol sa kapalaran, naitakdang tadhana, at kalooban. Ang kapalaran at naitakdang tadhana ay binuo ng kinakailangan at di-maaaring mawalang mga ugnayang umiiral sa mga realidad ng mga bagay. Ang mga ugnayang ito ay inilagay sa mga r ealidad ng mga umiiral na nilalang sa pamamagitan ng kapangyarihan ng pagkalalang at ang bawat pangyayari ay bunga nitong kinakailangang ugnayan. Halimbawa, ang Diyos ay lumikha ng ugnayan sa pagitan ng araw at ng makalupang globo na ang mga sinag ng araw ay sisikat at ang lupa ay magbibigay ng bunga. Ang mga ugnayang ito ay bumubuo ng naitakdang tadhana, at ang pagkakahayag nito sa larangan ng umiiral ay ang kapalaran. Ang kalooban ay ang aktibong puwersa na namamahala sa mga ugnayang ito at sa mga pangyayaring ito. Ganyan ang buod ng paliwanag ng kapalaran at naitakdang tadhana. Wala akong panahon para sa detalyadong paliwanag. Nilaly-nilayin ito; ang realidad ng kapalaran at naitakdang tadhana at kaloban ay magiging malinaw. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 168 – | – 168 – |
| O thou lady of the Kingdom! Praise thou God that in this age, the age of the dispensation of Bahá’u’lláh, thou hast been awakened, hast been made aware of the Manifestation of the Lord of Hosts. All the people of the world are buried in the graves of nature, or are slumbering, heedless and unaware. Just as Christ saith: “I may come when you are not aware. The coming of the Son of Man is like the coming of a thief into a house, the owner of which is utterly unaware.” | 168.1 O ikaw na ginang ng Kaharian! Iyong purihin ang Diyos na sa panahong ito, ang panahon ng dispensasyon ni Bahá’u’lláh, ikaw ay nagising, nagawang mabatid ang Kahayagan ng Panginoon ng mga Hukbo. Ang lahat ng mga tao ng daigdig ay nakalibing sa mga libingan ng kalikasan, o ay natutulog, pabaya at walang kamalayan. Tulad ng sinabi ni Kristo: “Maaaring dumating Akon ang hindi ninyo namamalayan. Ang pagdating ng Anak ng Tao ay tulad ng pagdating ng magnanakaw sa isang tahanan, na ganap na hindi ito namamalayan ng may-ari noon.” |
| In brief, my hope is that from the bounties of Bahá’u’lláh, thou mayest daily advance in the Kingdom, that thou mayest become a heavenly angel, confirmed by the breaths of the Holy Spirit, and mayest erect a structure that shall eternally remain firm and unshakable.… | 168.2 Sa maikling salita, Ako ay umaasa na mula sa mga biyaya ni Bahá’u’lláh, ikaw ay sumulong araw-araw sa Kaharian, na ikaw ay maging isang makalangit na anghel, pinagtibay ng mga hininga ng Espiritu Santo, at magagawang magtayo ng isang gusaling mananatiling magpakailanman na matibay at di-nayayanig… |
| These days are very precious; grasp the present opportunity and ignite a candle that shall never be extinguished, and which shall pour out its light eternally illuminating the world of mankind!  | 168.3 Ang mga araw na ito ay napakahalaga; sunggaban ang kasalukuyang pagkakataon at magsindi ng kandila na hindi kailanman mapapatay, at ibubuhos ang liwanag nito magpakailanmang tinatanglawan ang daigdig ng sangkatauhan! |

|  |  |
| --- | --- |
| – 169 – | – 169 – |
| O ye two patient souls! Your letter was received. The death of that beloved youth and his separation from you have caused the utmost sorrow and grief; for he winged his flight in the flower of his age and the bloom of his youth to the heavenly nest. But he hath been freed from this sorrow-stricken shelter and hath turned his face toward the everlasting nest of the Kingdom, and, being delivered from a dark and narrow world, hath hastened to the sanctified realm of light; therein lieth the consolation of our hearts. | 169.1 O kayong dalawang matiising kaluluwa! Ang inyong liham ay natanggap. Ang pagkamatay ng minamahal na kabataang iyon at ang pagkawalay niya sa inyo ay naging sanhi ng sukdulangt kalungkutan at pighati; sapagkat siya ay pumanaw sa kasagsagan ng kaniyang edad at sa kasariwaan ng kaniyang kabataan patungo sa makalangit na pugad. Subalit siya ay nakalaya na mula sa kanlungang ito na punong-puno ng kalungkutan at ibinaling ang kaniyang mukha tungo sa walang-maliw na pugad ng Kaharian, at sa pagkaligtas sa mapanglaw at makitid na daigdig, ay nagmadali sa konsagradong kaharian ng liwanag; doon matatagpuan ang pang-alo sa ating mga puso.  |
| The inscrutable divine wisdom underlieth such heartrending occurrences. It is as if a kind gardener transferreth a fresh and tender shrub from a confined place to a wide open area. This transfer is not the cause of the withering, the lessening or the destruction of that shrub; nay, on the contrary, it maketh it to grow and thrive, acquire freshness and delicacy, become green and bear fruit. This hidden secret is well known to the gardener, but those souls who are unaware of this bounty suppose that the gardener, in his anger and wrath, hath uprooted the shrub. Yet to those who are aware, this concealed fact is manifest, and this predestined decree is considered a bounty. Do not feel grieved or disconsolate, therefore, at the ascension of that bird of faithfulness; nay, under all circumstances pray for that youth, supplicating for him forgiveness and the elevation of his station. | 169.2 Ang di-malirip na banal na kadunungan ay nasa saligan ng gayong mga pangyayaring nakadudurog sa puso. Ito ay waring isang mabait na hardinero ay inilipat ang isang sariwa at murang halaman mula sa isang maliit na lugar tungo sa isang malawak at bukas na lugar. Ang paglipat na ito ay hindi sanhi ng pagkalanta, paghina o pagkasira ng halamang iyon; hindi, sa kabaliktaran, ginagawa nitong tumubo at lumago ito, magkaroon ng kasariwaan at kapinuhan, maging luntian at mamunga. Itong natatagong lihim ay lubos na batid ng hardinero, subalit ang mga kaluluwang iyon na hindi nababatid ang biyayang ito ay inaakalang sag alit at poot ng hardinero ay binunot niya ang halaman. Subalit para sa mga nakababatid, itong natatagong katotohanan ay hayag, at itong itinadhanang kautusan ay itinuturing na biyaya. Huwag malungkot at mawalan ng pag-asa, kung gayon, sa pagpanaw ng ibon ng katapatan na iyon; hindi, sa l ahat ng kalagayan ay ipagdasal ang kabataang iyon, nagsusumamo para sa kaniya ng kapatawaran at ng pagtaas sa kaniyang kalagayan. |
| I hope that ye will attain the utmost patience, composure and resignation, and I entreat and implore at the Threshold of Oneness, begging for forgiveness and pardon. My hope from the infinite bounties of God is that He may shelter this dove of the garden of faith, and cause him to abide on the branch of the Supreme Concourse, that he may sing in the best of melodies the praise and glorification of the Lord of Names and Attributes.  | 169.3 Ako ay umaasang kayo ay makatatamo ng sukdulang pagtitiis, kahinahunan at pagpapaubaya sa Maykapal, at Ako ay sumasamo at namamanhik sa Bungad ng Kaisahan, humihingi ng kapatawaran at pagwawalang-sala. Ang Aking pag-asa mula sa walang-hanggang mga biyaya ng Diyos ay kukupkupin Niya itong kalapati ng hardin ng pananalig, at gagawing Manahan siya sa sanga ng Kalipunan sa Kaitaasan, upang siya ay umawit ng pinakamahusay na mga himig ng papuri at pagluluwalhati sa Panginoon ng mga pangalan at mga Katangian. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 170 – | – 170 – |
| O thou seeker of the Kingdom! Thy letter was received. Thou hast written of the severe calamity that hath befallen thee—the death of thy respected husband. That honorable man hath been so subjected to the stress and strain of this world that his greatest wish was for deliverance from it. Such is this mortal abode: a storehouse of afflictions and suffering. It is ignorance that binds man to it, for no comfort can be secured by any soul in this world, from monarch down to the most humble commoner. If once this life should offer a man a sweet cup, a hundred bitter ones will follow; such is the condition of this world. The wise man, therefore, doth not attach himself to this mortal life and doth not depend upon it; at some moments, even, he eagerly wisheth for death that he may thereby be freed from these sorrows and afflictions. Thus it is seen that some, under extreme pressure of anguish, have committed suicide.  | 170.1 O ikaw na naghahanap sa Kaharian! Ang iyng liham ay natanggap. Ikaw ay sumulat tungkol sa matinding kalamidad na supamit sa iyo—ang pagkamatay ng iyong kagalang-galang na asawa. Ang marangal na lalaking iyon ay lubhang dumanas ng mga suliranin at mga sigalot ng daigdig na ito na ang kaniyang pinakamimithing hangarin ay ang mailigtas dito. Ganyan itong makalupang tahanan: isang imbakan ng mga pahirap at pagdurusa. Ang kamangmangan lamang ang bumibihay sa tao dito, sapagkat walang ginhawa ang makukuha ng sinumang kaluluwa sa daigdig na ito, mula sa hari hanggang sa pinakahamak na karaniwang tao. Kung sa isang pagkakataon ay magbigay ang buhay na ito ng isang matamis na tasa, ang isang daang mapapait ay susunod dito; ganyan ang kal agayan ng daigdig na ito. Ang madunong na tao, kung gayon, ay hindi nangangapit sa makalupang buhay na ito at hindi umaasa dito; sa ilang mga sandali, sabik pa niyang hinahangad ang kamatayan upang makawala siya sa mga pighati at mga pahirap nito. Sa gayon ay nakikita ang ilan, sa napakatinding pahirap ng pighati, ay nagpapakamatay. |
| As to thy husband, rest assured. He will be immersed in the ocean of pardon and forgiveness and will become the recipient of bounty and favor. Strive thine utmost to give his child a Bahá’í training so that when he attaineth maturity he may be merciful, illumined and heavenly.  | 170.2 Kaugnay ng iyong asawa, manangan ka. Siya ay matutubog sa karagatan ng kapatawaran at pagwawalang-sala at tatanggap ng biyaya at kaloob. Gawin ang iyong sukdulang pagsisikap upang bigyan ang kaniyang anak ng Bahá’í na pagsasanay nang sa gayon sa pagsapit niya sa hustong gulang siya ay magiging mahabagin, naliliwanagan at makalangit. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 171 – | – 171 – |
| O thou beloved maidservant of God, although the loss of a son is indeed heartbreaking and beyond the limits of human endurance, yet one who knoweth and understandeth is assured that the son hath not been lost but, rather, hath stepped from this world into another, and she will find him in the divine realm. That reunion shall be for eternity, while in this world separation is inevitable and bringeth with it a burning grief. | 171.1 O ikaw na minamahal na babaeng tagapaglingkod ng Diyosn, bagaman ang pagkawala ng isang anak ay tunay na nakadudurog ng puso at higit sa kayang tiisin ng tao, subalit ang nakababatid at nakauunawa ay nakatitiyak na ang anak ay hindi naglaho subalit ay humakbang mula sa daigdig na ito tungo sa kabila, at matatagpuan niya siya sa banal na kaharian. Ang muling pagsasama na iyo ay magiging magpakailanman, samantalang sa daigdig na ito ang paghihiwalay ay di-maiiwasan at nagdadala ng nag-aapoy na pighati. |
| Praise be unto God that thou hast faith, art turning thy face toward the everlasting Kingdom and believest in the existence of a heavenly world. Therefore be thou not disconsolate, do not languish, do not sigh, neither wail nor weep; for agitation and mourning deeply affect his soul in the divine realm. | 171.2 Purihin ang Diyos na ikaw ay may pananalilg, ibinabaling ang iyong mukha tungo sa patuloy na namamalaging Kaharian at naniniwala sa pag-iral ng makalangit na daigdig. Sa gayon ay huwag kang malumbay, huwag kang manghina, huwag magbuntong-hininga, ni huwag humandusay o tumangis; sapagkat ang pagkaligalig at pagdadalamhati ay labis na nakaaapekto sa kaniyang kaluluwa sa banal na kaharian. |
| That beloved child addresseth thee from the hidden world: “O thou kind Mother, thank divine Providence that I have been freed from a small and gloomy cage and, like the birds of the meadows, have soared to the divine world—a world which is spacious, illumined, and ever gay and jubilant. Therefore, lament not, O Mother, and be not grieved; I am not of the lost, nor have I been obliterated and destroyed. I have shaken off the mortal form and have raised my banner in this spiritual world. Following this separation is everlasting companionship. Thou shalt find me in the heaven of the Lord, immersed in an ocean of light.” | 171.3 Ang minamahal na ana na iyon ay kinakausap ka mula sa natatagong daigdig, “O kayong mabait na Ina, magpasalamat kayo sa Maykapal na ako ay nakalaya na sa maliit at mapanglaw na hawla at, tulad ng mga ibon ng kaparangan, ay pumailanlang sa banal na daigdig—isang daigdig na malawak, maliwanag, at laging masaya at nagdiriwang. Samakatwid ay huwag magdalamhati, O Ina, at huwag malumbay; hindi ako nawawala, ni hindi rin ako nabura at nawasak. Aking linisan ang katawang-tao at itinaas ang aking bandila sa espiritwal na daigdig na ito. Pagkaraan nitong paghihiwalay ay ang pagsasama magpakailanman. Ako ay inyong matatagpuan sa langit ng Panginoon, nakatubog sa karaganan ng liwanag.” |

|  |  |
| --- | --- |
| – 172 – | – 172 – |
| Praise be to God, thy heart is engaged in the commemoration of God, thy soul is gladdened by the glad tidings of God and thou art absorbed in prayer. The state of prayer is the best of conditions, for man is then associating with God. Prayer verily bestoweth life, particularly when offered in private and at times, such as midnight, when freed from daily cares.  | 172.1 Purihin ang Diyos, ang iyong puso ay abala sa pagdiriwang sa Diyos, ang iyong kaluluwa ay pinaligaya ng magandang balita ng Diyos at ikaw ay abala sa pananalangin. Ang kalagayan ng pananalangin ay ang pinakamabuting kalagayan, sapagkat doon ang tao ay nakikipag-ugnay sa Diyos. Ang pananalangin ay nagkakaloob ng buhay, lalo na kapag inaalay nang nag-iisa at sa mga oras, tulad ng hatinggabi, kung kailan malaya na sa mga pang-araw-araw na mga alalahanin. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 173 – | – 173 – |
| Those souls that, in this day, enter the divine kingdom and attain everlasting life, although materially dwelling on earth, yet in reality soar in the realm of heaven. Their bodies may linger on earth but their spirits travel in the immensity of space. For as thoughts widen and become illumined, they acquire the power of flight and transport man to the kingdom of God.  | 173.1 Ang mga kaluluwang iyon, sa araw na ito, na nakakapasok sa banal na kaharian at nakakamtan ang walang-hanggang b uhay, bagaman sa materyal na anyo ay nananahan sa lupa, sa katunayan ay lumilipad sa kaharian ng langin. Maaaring ang kanilang mga katawan ay nananatili pa sa lupa subalit ang kanilang mga espiritu ay naglalakbay sa napakalaking kalawakan. Sapagkat habang lumalawak ang mga kaisipan at natatanglawan, sila’y nakatatamo ng kapangyarihang lumipad at hinahatid ang tao sa kaharian ng Diyos. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 174 – | – 174 – |
| O ye spiritual friends of ‘Abdu’l‑Bahá! The letter ye had written hath been noted; its contents were most pleasing and bespoke your firmness and steadfastness in the Cause of God. | 174.1 O kayong mga espiritwal na kaibigan ni ‘Abdu’l-Bahá! Ang liham na inyong sinulat ay nabasa; ang mga nilalaman nito ay lubos na nakalulugod at ipinakita ang inyong katatagan at pagiging matibay sa Kapakanan ng Diyos. |
| That Assembly resteth in the sheltering shade of the Lord of all bounties, and it is my hope that, as beseemeth that body, it will be favored and invigorated by the breathings of the Holy Spirit, and that day by day ye will love God in ever greater measure, and become more tightly bound to the Beauty that abideth forever, to Him Who is the Light of the world. For love of God and spiritual attraction do cleanse and purify the human heart and dress and adorn it with the spotless garment of holiness; and once the heart is entirely attached to the Lord, and bound over to the Blessed Perfection, then will the grace of God be revealed. | 174.2 Ang Assembly na ian ay nasa ilalim ng kumakanlong na lilim ng Panginoon ng lahat ng mga biyaya, at ako ay umaasa naa, sang-ayon sa nararapat sa lupon na iyon, ito ay pagpapalain at pasisiglahin ng mga hininga ng Espiritu Santo, at sa araw-araw mamahalin ninyo ang Diyos sa higit at higit ang sukat, at maging higit na mahigpit ang pagkakabit sa Kagandahang namamalagi magpakailanman, sa Kaniya na Siyang Liwanag ng daigdig. Sapagkat ang pag-ibig sa Diyos at ang pagkaakit sa espiritwal ay ginagawang linisin at dalisayin ang puso ng tao at binibihisan at pinapalamutian ito ng walang-bahid na kasuotan ng kabanalan; at kapag ang puso ay ganap na nakakapit na sa Panginoon, at sumailalim na sa Pinagpalang Kagandahan, doon pa lamang maihahayag ang biyaya ng Diyos. |
| This love is not of the body but completely of the soul. And those souls whose inner being is lit by the love of God are even as spreading rays of light, and they shine out like stars of holiness in a pure and crystalline sky. For true love, real love, is the love for God, and this is sanctified beyond the notions and imaginings of men. | 174.3 Ang pag-ibig na ito ay hindi ukol sa katawan bagkus ay iukol lamang sa kaluluwa. At ang mga kaluluwang iyon na ang panloob na sarili ay natatanglawan ng pag-ibig sa Diyos ay tulad ng kumakalat na mga sinag ng araw, at sila ay sumisikat tulad ng mga bituin ng kabanalan sa Dalisay at mala-kristal na langit, Sapagkat ang totoong pag-ibig, ang tunay na pag-ibig ay ang pag-ibig sa Diyos, at ito ay konsagrado mula sa mga akala at mga hinagap ng tao. |
| Let God’s beloved, each and every one, be the essence of purity, the very life of holiness, so that in every country they may become famed for their sanctity, independence of spirit, and meekness. Let them be cheered by draughts from the eternal cup of love for God, and make merry as they drink from the wine-vaults of Heaven. Let them behold the Blessed Beauty, and feel the flame and rapture of that meeting, and be struck dumb with awe and wonder. This is the station of the sincere; this is the way of the loyal; this is the brightness that shineth on the faces of those nigh unto God. | 174.4 Tulutang ang mga minamahal ng Diyos, ang bawat isa at lahat, ay maging pinakadiwa ng kadalisayan, ang pinakabuhay ng kabanalan, upang sa bawat bansa sila ay maging tanyag sa kanilang kabanalan, kalayaan ng espiritu, at kahinahunan. Tulutang paligayahin sila ng mga tagay mula sa di-nagmamaliw na kopa ng pag-ibig sa Diyos, at magpakasaya habang umiinom sila mula sa mga imbakan ng alak ng Langit. Tulutang masilayan nila ang Pinagpalang Kagandahan at madama ang apoy at matinding kaligayahan ng pagtatagpong iyon, at matulala sa pagkasindak at pagkatulala. Ito ang k alagayan ng taos-puso; ito ang paraan ng matapat; ito ang liwanag na sumisikat sa mga mukha ng m ga malalapit sa Diyos. |
| Wherefore must the friends of God, with utter sanctity, with one accord, rise up in the spirit, in unity with one another, to such a degree that they will become even as one being and one soul. On such a plane as this, physical bodies play no part, rather doth the spirit take over and rule; and when its power encompasseth all then is spiritual union achieved. Strive ye by day and night to cultivate your unity to the fullest degree. Let your thoughts dwell on your own spiritual development, and close your eyes to the deficiencies of other souls. Act ye in such wise, showing forth pure and goodly deeds, and modesty and humility, that ye will cause others to be awakened. | 174.5 Samakatwid ang mga ka ibigan ng Diyos, sa ganap na kabanal, at nang nagkakaisa, ay dapat magsibangon sa espiritu sa lubos na pakikiisa sa isa’t isa, sa gayong antas na sila ay magiging tulad ng iisang nilalang at iisang kaluluwa. Sa larangang tulad nito, ang pisikal na mga katawan ay walang bahaging ginagampanan, sa halip ang espiritu ang nasusunod at namumuno; at kapag ang kapangyarihan nito ay sumasaklaw na sa lahat, sa gayon ang espiritwal na pagkakabuklod ay natatamo. Magsumikap kayo sa araw at gabi upang linangin ang inyong pagkakaisa sa sukdulang antas. Tulutang mamalagi ang inyong mga kaisipan sa inyong sariling espiritwal nap ag-unlad, at ipikit ang inyong nmga mata sa mga pagkukulang ng ibang mga kaluluwa. Kumilos sa g ayong paraan, magpakita ng Dalisay at mabuting mga g awain, at kahihiyan at pagpapakumbaba, na kayo ay maging sanhi ng paggising ng mga iba. |
| Never is it the wish of ‘Abdu’l‑Bahá to see any being hurt, nor will He make anyone to grieve; for man can receive no greater gift than this, that he rejoice another’s heart. I beg of God that ye will be bringers of joy, even as are the angels in Heaven.  | 174.6 Kailanman ay hindi hangarin ni ‘Abdu’l-Bahá na makitang nasaktan ang alinmang nilalang, ni hindi rin Siya magiging sanhi ng pagdalamhait ng sinuman; sapagkat ang tao ay walang matatanggap na higit pang kaloob kaysa dido, na siya ay magpaliyag sa puso ng iba. Isinasamo Ko sa Diyos na kayo ay maging mga tagapaghatid ng kaligayan, tulad din ng mga anghel sa Langit. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 175 – | – 175 – |
| Mortal charm shall fade away, roses shall give way to thorns, and beauty and youth shall live their day and be no more. But that which eternally endureth is the Beauty of the True One, for its splendor perisheth not and its glory lasteth forever; its charm is all-powerful and its attraction infinite. Well is it then with that countenance that reflecteth the splendor of the Light of the Beloved One! The Lord be praised, thou hast been illumined with this Light, hast acquired the pearl of true knowledge, and hast spoken the Word of Truth.  | 175.1 Ang panghalina ng tao ay kukpas rin, ang mga rosas ay nauuwi sa mga tinik, ang kagandahan at kabataan ay mamamayagpag at lalaho rin. Subalit ang namamalagin magpakailanman ay ang Kagandahan Niya na Siyang Tunay, sapagkat ang karingalan nito ay hindi kumukupas at ang luwalhati nito ay tumatagal habang panaho; ang panghalina nito ay makapangyarihan sa lahat at ang pang-akit nito ay walang hanggan. Mapalad kung gayon ang mukhang nagsasalamin sa karingala ng Liwanag ng Minamahal. Purihin ang Diyos, ikaw ay natanglawan ng Liwanag na ito, nakamtan ang perlas ng tunay na kaalaman, at binigkas ang Salita ng Katotohanan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 176 – | – 176 – |
| O thou who art attracted to the Kingdom of God! Every soul seeketh an object and cherisheth a desire, and day and night striveth to attain his aim. One craveth riches, another thirsteth for glory and still another yearneth for fame, for art, for prosperity and the like. Yet finally all are doomed to loss and disappointment. One and all they leave behind them all that is theirs and empty-handed hasten to the realm beyond, and all their labors shall be in vain. To dust they shall all return, denuded, depressed, disheartened and in utter despair. | 176.1 O ikaw na nabibighani sa Kaharian ng Diyos! Ang bawat kaluluwa ay may pinagsisikapang layunin at minimithing hangarin, at sa araw at gabi ay nagpupunyagi upang matamo ang kaniyang pakay. Ang isa ay sabik sa kayamanan, ang isa pa ay uhaw sa kaluwalhatian at ang isa pa rin ay naghahangad ng katanyagan, ng sining, ng kasaganaan at ng mga kahalintulad nito. Subalit sa wakas ang lahat ay mauuwi sa kawalan at kabiguan. Ang bawat isa at ang lahat ay iniiwanan ang lahat ng kanila at habang walang natatanganan ay nagmamadali patungo sa kaharian sa kabila, at ang lahat ng kanilang mga pagpupunyagi ay walang ibinunga. Sa alabok sila babalik lahat, hubo, nalulumbay, malungkot, at ganap na nawalan ng pag-asa. |
| But, praised be the Lord, thou art engaged in that which secureth for thee a gain that shall eternally endure; and that is naught but thine attraction to the Kingdom of God, thy faith, and thy knowledge, the enlightenment of thine heart, and thine earnest endeavor to promote the Divine Teachings.  | 176.2 Subalit, purihin ang Panginoon, ikaw ay abala doon sa magkakaloob sa iyo ng isang kapakinabangang magtatagal magpakailanman; at iyon ay walang iba kundi ang iyong pagka-akit sa Kaharian ng Diyos, ang iyong pananalig, at ang iyong kaalaman, ang pag-unawa ng iyong puso, at ang iyong taimtim na pagsisikap na itaguyod ang Banal na mga Katuruan. |
| Verily this gift is imperishable and this wealth is a treasure from on high!  | 176.3 Tunay na ang kaloob na ito ay walang-maliw at ang kayamanang ito ay isang yaman mula sa kaitaasan! |

|  |  |
| --- | --- |
| – 177 – | – 177 – |
| O living flame of heavenly love! Thine heart hath been so fired with the love of God that from ten thousand leagues afar its warmth and radiance may be felt and seen. The fire lit by mortal hand imparteth light and warmth to but a little space, whereas that sacred flame which the Hand of God hath kindled, though burning in the east, will set aflame the west and give warmth to both the north and the south; nay, it shall rise from this world to glow with the hottest flame in the realms on high, flooding with light the Kingdom of eternal glory. | 177.1 O nabubuhay na apoy ng makalangit na pag-ibig! Ang iyong puso ay gayon na lamang ang pagliliyab sa pag-ibig sa Diyos na mula sa sampung libong milya ang init at liwanag nito ay nadarama at nakikita. Ang apoy na pinarikit ng kamay ng tao ay nagbibigay ng liwanag at init sa kapirasong lugar lamang, samantalang ang banal na apoy na pinagningas ng Kamay ng Diyos, bagaman nag-aapoy sa silangan, ay paliliyabin ang kanluran at magbibigay ng init sa kapuwa hilaga at timog; hindi lamang iyon, ito ay aakyat mula sa daigdig na ito upang magningas ang pinakamainit na apoy sa mga kaharian sa kaitaasan, pinupuspos ng liwanag ang Kaharian ng walang-hanggang kaluwalhatian. |
| Happy art thou to have obtained so heavenly a gift. Blessed art thou to be favored with His divine bestowals. | 177.2 Maligaya kang nakatamo ng gayong makalangit na kaloob. Pinagpala kang nabigyan ng Kaniyang banal na mga kaloob. |
| The glory of God rest upon thee and upon them that hold fast unto the sure handle of His Will and holy Covenant.  | 177.3 Ang luwalhati ng Diyos ay mapasaiyo at mapasakanilang mga kumakapit nang mahigpit sa tiyak na hawakan ng Kaniyang Kalooban at konsagradong banal na Kasunduan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 178 – | – 178 – |
| O maidservant of God! Thy letter dated 9 December 1918 was received. Its contents were noted. Never lose thy trust in God. Be thou ever hopeful, for the bounties of God never cease to flow upon man. If viewed from one perspective they seem to decrease, but from another they are full and complete. Man is under all conditions immersed in a sea of God’s blessings. Therefore, be thou not hopeless under any circumstances, but rather be firm in thy hope. | 178.1 O babaeng tagapaglingkod ng Diyos! Ang iyong liham ng ika-9 ng Disyembre 1918 ay natangngap na. Ang mga nilalaman nito ay binasa. Huwag mawalan ng tiwala sa Diyos. Ikaw ay laging umasa, sapagkat ang mga biyaya ng Diyos ay hindi kailanman huminto ang pagdaloy sa tao. Kapag titingnan mula sa isang dako waring umuunti ito, subalit mula sa ibang dakon ang mga ito ay ganap at lubos. Ang tao sa lahat ng kalagayan ay nakalubog sa karaganan ngmga biyaya ng Diyos. Samakatwid huwag kang mawalan ng pag-asa sa anumang kalagayan kundi ay maging matatag sa iyong pag-asa. |
| Attendance at the gatherings of the friends is specifically to keep them alert, vigilant, loving and attracted to the divine Kingdom.  | 178.2 Ang pagdalo ng mga kaibigan sa mga pagtitipon ay tanging upang manatili silang gising, mapagmatiyag, mapagmahal at naaakit sa banal na Kaharian. |
| If thou hast a full and eager desire to travel to Phillsburg, Montana, thou art permitted, perchance thou mayest be able to ignite a candle amid that group of miners and may make them awake and vigilant so that they may turn to God and may acquire a share from the Bounty of the divine Kingdom.  | 178.3 Kung ikaw ay tumataglay ng ganap at nananabik na hangaring maglakbay sa Phillsburg, Montana, itkaw ay pinahihintulutan, nang sakaling iyong magawang magsindi ng kandila sa grupong iyon ng mga m inero at magawang gisingin sila at maging mapagmatiyag upang sila ay makabaling sa Diyos at makatamo ng isang bahagi mula sa Biyaya ng banal na Kaharian. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 179 – | – 179 – |
| Strive as much as ye can to turn wholly toward the Kingdom, that ye may acquire innate courage and ideal power.  | 179.1 Magsumikap h anggang sa iyong makakaya na bumaling nang ganap sa Kaharian, upang iyong makamtan ang likas na tapang at huwarang kapangyarihan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 180 – | – 180 – |
| I hope that in this nether world thou shalt attain unto heavenly light, thou wilt free the souls from the gloom of nature, which is the animal kingdom, and cause them to reach lofty stations in the human kingdom. Today all people are immersed in the world of nature. That is why thou dost see jealousy, greed, the struggle for survival, deception, hypocrisy, tyranny, oppression, disputes, strife, bloodshed, looting and pillaging, which all emanate from the world of nature. Few are those who have been freed from this darkness, who have ascended from the world of nature to the world of man, who have followed the divine Teachings, have served the world of humanity, are resplendent, merciful, illumined and like unto a rose garden. Strive thine utmost to become godlike, characterized with His attributes, illumined and merciful, that thou mayest be freed from every bond and become attached at heart to the Kingdom of the incomparable Lord. This is Bahá’í bounty, and this is heavenly light.  | 180.1 Ako ay umaasa na sa mababang daigdig na ito ay iyong makakamtan ang makalangit na liwanag, na iyong mapapalaya ang mga kaluluwa mula sa kapanglawan ng kalikasan, na yaon ay ang kaharian ng hayop, at maging sanhi ng pag-abot nila sa matayog na mga katayuan sa kaharian ng tao. Sa ngayon ang lahat ng tao ay nakalugmok sa daigdig ng kalikasan. Ito ang dahilan kung bakit iyong nakikita ang inggit, kasakiman, ang matinding pagsisikap para mabuhay lamang panlilinlang, pagbabalat-kayo, paniniil, pangingipit, pagtatalo, alitan, pagdanak ng dugo, pagnanakaw at pandarambong, na ang lahat ay nagbubuhat sa daigdig ng kalikasan. Iilan lamang ang nakalaya na mula sa karimlan na ito, na naka-akyat na mula sa daigdig ng kalikasan tungo sa daigdig ng tao, na sumunod sa mga banal na Katuruan, naglingkod sa daigdig ng sangkatauhan, nagniningning, mahabagin, n atatanglawan, at katulad ng hardin ng rosas. Gawin ang iyong sukdulang pagsisikap na magingn katulad ng Diyos, natatangi ng Kaniyang mga katangian, natatanglawan at mahabagin, nang ikaw ay makalaya mula sa bawat tanikala at maikabit ang iyong puso sa Kaharian ng walang-halintulad na Panginoon. Ito ay ang biyayang Bahá’í, at ito ay ang makalangit na liwanag. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 181 – | – 181 – |
| Regarding the statement in *The Hidden Words*, that man must renounce his own self, the meaning is that he must renounce his inordinate desires, his selfish purposes and the promptings of his human self, and seek out the holy breathings of the spirit, and follow the yearnings of his higher self, and immerse himself in the sea of sacrifice, with his heart fixed upon the beauty of the All-Glorious. | 181.1 Tungkol sa sinabi sa Natatagong mga Salita, na dapat talikuran ng tao ang kaniyang sarili, ang ibig sabihin ay dapat niyang talikuran ang kaniyang malabis na mga hangarin, ang kaniyang makasariling mga layunin at ang mga udyok ng kaniyang sarili na tao lamang, at hanapin ang banal na hininga ng espiritu, at sundin ang mga pagnanasa ng kaniyang higit na mataas na sarili, at ilubog ang kaniyang sarili sa karagatan ng pagpapakasakit, habang ang kaniyang puso ay nakatuon sa kagandahan ng Ganap na Maluwalhati. |
| As for the reference in *The Hidden Words* regarding the Covenant entered into on Mount Párán, this signifieth that in the sight of God the past, the present and the future are all one and the same—whereas, relative to man, the past is gone and forgotten, the present is fleeting, and the future is within the realm of hope. And it is a basic principle of the Law of God that in every Prophetic Mission, He entereth into a Covenant with all believers—a Covenant that endureth until the end of that Mission, until the promised day when the Personage stipulated at the outset of the Mission is made manifest. Consider Moses, He Who conversed with God. Verily, upon Mount Sinai, Moses entered into a Covenant regarding the Messiah, with all those souls who would live in the day of the Messiah. And those souls, although they appeared many centuries after Moses, were nevertheless—so far as the Covenant, which is outside time, was concerned—present there with Moses. The Jews, however, were heedless of this and remembered it not, and thus they suffered a great and clear loss. | 181.2 Tungkol naman sa pagtukoy sa Natatagong mga Salita sa Banal na Kasunduan na ginawa sa Bundok Paran, ito ay nangangahulugang sa paningin ng Diyos ang nakaraan, ang kasalulkuyan at ang hinaharap ay lahat iisa at magkaareho—samantalang kaugnay ng tao, ay nakaraan ay lipas at limot na, ang kasalukuyan ay napakabilis dumadaan, at ang hinaharap ay nasasaklaw ng pag-asa. At isang saligang tuntunin ng Batas ng Diyos na sa bawat Misyon ng Propeta, Siya ay pumapasok sa Banal na Kasunduan sa lalhat ng mga mananampalataya—isang Banal na Kasunduan na umiiral hanggang sa wakas ng Misyong iyon, hanggang sa ipinangakong araw kung kailan nang Taong ipinangako sa simula ng Misyon ay nagiging hayag. Isipin si Moises, Siyang nakipag-usap sa Diyos. Tunay na sa Bundok Sinai, si Moises ay pumasok sa isang Banal na Kasunduan kaugnay ng Mesias, sa ngalan ng lahat ng mga kaluluwang iyon na mabubuhay sa araw ng Mesias. At ang mga kaluluwang iyon, bagaman sila ay lumitaw maraming siglo pagkaraan ni Moises, gayumpaman—kaugnay ng Banal na Kasunduan, na hindi nasaksaklawan ng oras at panahon—ay naroon at kasama ni Moises. Ang mga Hudeo, gayumpaman, ay naging pabaya dito, at hindi ito tinandaan, at sa gayon sila ay dumanas ng napakalaki at malinaw na kawalan. |
| As to the reference in the Arabic Hidden Words that the human being must become detached from self, here too the meaning is that he should not seek out anything whatever for his own self in this swiftly passing life, but that he should cut the self away, that is, he should yield up the self and all its concerns on the field of martyrdom, at the time of the coming of the Lord.  | 181.3 Tungkol naman sa pagtukoy sa Arabikong Natatagong mga Salita na mga t ao ay dapat maging nakawalay mula sa sarili, dito rin ang kahulugan ay hindi siya dapat maghangad ng anuman para sa kaniyang sarili sa mabilis na naglalahong buhay na ito bagkus ay dapat niyang putulin ang sarili, yaon ay, dapat niyang isuko ang sariri at ang lahat ng mga pinagkaka-abalahan nito as larangan ng pagmamartir, sa oras ng pagdating ng Panginoon. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 182 – | – 182 – |
| O ye who are holding fast unto the Covenant and Testament! This day, from the realms of the All-Glorious, from the Kingdom of Holiness where hosannas of glorification and praise rise up, the Company on high direct their gaze upon you. Whensoever their gaze lighteth upon gatherings of those who are steadfast in the Covenant and Testament, then do they utter their cry, “Glad tidings! Glad tidings!” Then, exulting, do they lift up their voices, and shout, “O ye spiritual communion! O ye gathering of God! Blessed are ye! Glad tidings be unto you! Bright be your faces, and be ye of good cheer, for ye cling to the Covenant of the Beloved of all the worlds, ye are on fire with the wine of His Testament. Ye have plighted your troth to the Ancient of Days, ye have drunk deep from the chalice of loyalty. Ye have guarded and defended the Cause of God; ye have not been a cause of dividing up His Word; ye have not brought His Faith low, but have striven to glorify His Holy Name; ye have not allowed the Blessed Cause to be exposed to the derision of the people. Ye have not permitted the Designated Station to be humbled, nor been willing to see the Center of Authority discredited or exposed to mockery and persecution. Ye have striven to keep the Word whole and one. Ye have passed through the portals of mercy. Ye have not let the Blessed Beauty slip from your minds, to fade unremembered.” | 182.1 O kayong kumakapit nang mahigpit sa Kasunduan at Testamento! Sa araw na ito, mula sa mga kaharian ng Ganap na Maluwalhati, mula sa Kaharian ng Kabanalan kung saan ang mga pagbunyi ng pagluluwalhati at papuri ay pumapailanlang, idinadako ng Kalipunan sa kaitaasan ang kanilang mga tingin sa inyo. Sa tuwing dumadapo ang kanilang paningi sa mga pagtitipon ng mga matatatag sa Kasunduan at Testamento, sa gayon ay sinasambit nila ang panawagang, “Magandang balita! Magandang balita!” Sa gayon, sa pagdiriwang ay itinataas nila ang kanilang mga tinig at isinisigaw ang “O kayong pagtitipon ng Diyos! Pinagpala kayo! Magandang balita sa inyo! Maningning ang inyong mga mukha, at maging maligaya kayao, sapagkat kayo ay nangangapit sa Kasunduan ng Minamahal ng lahat ng mga daigdig, kayo ay nag-aapoy sa alak ng Kaniyang Testamento, Ipinangako ninyo ang inyong katapatan sa Napakatanda ng mga Araw, kayo ay uminom nang malalim mula sa kalis ng katapatan. Pinangalagaan at ipinagtanggol ninyo ang Kapakanan ng Diyos; hindi kayo naging sanhi ng pagkakawasak ng Kaniyang Salita; hindi ninyo hinamak ang Kaniyang Pananampalataya, bagkus ay sinikap luwalhatiin ang Kaniyang banal na Pangalan; hindi ninyo tinulutang mailantad ang Pinagpalang Kapakanan sa pangungutya ng mga tao. Hindi ninyo tinulutang hamakin ang Itinalagang Katayuan, ni hindi rin kayo naging handing makitang hinamak ang Sentro ng Awtoridad o inilantad sa pangungutya o pag-uusig. Sinikap ninyong panatilihing buo at iisa ang Salita. Kayo ay pumasok sa mga pinto ng habag. Hindi ninyo tinulutang manala ang Pinagpalang Kagandahan mula sa inyong mga isipan, upang kumupas nang hindi nagugunita. |
| The Glory rest upon you.  | 182.2 Ang Luwalhati ay mapasa inyo. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 183 – | – 183 – |
| O thou daughter of the Kingdom! Thy letter was received. It was like the melody of the divine nightingale, whose song delighteth the hearts. This is because its contents indicated faith, assurance and firmness in the Covenant and the Testament. Today the dynamic power of the world of existence is the power of the Covenant which like unto an artery pulsateth in the body of the contingent world and protecteth Bahá’í unity. | 183.1 O ikaw na kakaeng anak ng Kaharian! Ang iyong liham ay natanggap. Ito ay tulad ng himig ng banal na ruwisenyor, na ang awit nito ay nagpapagalak sa mgapuso. Ito ay dahil ang mga nilalaman nito ay nagpapakilala ng pananalig, katiyakan at katatagan sa Kasunduan at Testamento. Sa araw na ito ang masiglang kapangyarihan ng umiiral na daigdig ay ang kapangyarihan ng Kasunduan na tulad ng daluyan ng dugo ay pumipintig sa katawan ng naka-asang daigdig at pinangangalagaan ang Bahá’í na pagkakaisa. |
| The Bahá’ís are commanded to establish the oneness of mankind; if they cannot unite around one point how will they be able to bring about the unity of mankind? | 183.2 Ang mga Bahá’í ay inatasang itatag ang kaisahan ng sangkatauhan; kung hindi nila magawang magkaisa palibot sa iisang puntos paano nila magagawang pagkaisahin ang sangkatauhan? |
| The purpose of the Blessed Beauty in entering into this Covenant and Testament was to gather all existent beings around one point so that the thoughtless souls, who in every cycle and generation have been the cause of dissension, may not undermine the Cause. He hath, therefore, commanded that whatever emanateth from the Center of the Covenant is right and is under His protection and favor, while all else is error. | 183.3 Ang pakay ng Pinagpalang Kagandahan sa pagpasok dito sa Kasunduan at Testamento ay upang tipunin ang lahat ng nabubuhay palibot sa iisang puntos nang sa ganoon ang walang pakundangang mga kaluluwa, na sa bawat pag-inog at salinlahi ay naging sanhi ng pagtatalo, ay hindi magawan pahinain ang Kapakanan. Samakatwid ang Kaniyang I niutos na ang anumang magbuhat sa Sentro ng Kasunduan ay tumpak at nasa ilalim ng Kaniyang pangangalaga at kalinga, samantalang ang lahat ng iba ay pagkakamali. |
| Praise be to God, thou art firm in the Covenant and the Testament.  | 183.4 Purihin ang Diyos, ikaw ay matatag sa Kasunduan at Testamento. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 184 – | – 184 – |
| O ye blessed souls! Although ye are undergoing crucial tests in view of the repeated and assiduous attempts of some people to shake the faith of the friends in Los Angeles, yet ye are under the guarding eye of the bounty of Bahá’u’lláh and are assisted by legions of angels. | 184.1 O kayong pinagpalang mga kaluluwa! Bagaman kayo ay dumaranas ng napakatinding mga pagsubok bunga ng paulit-ulit at patuloy na mga pagtatangka ng ilang mga tao upang mayanig ang pananalig ng mga kaibigan sa Los Angeles, kayo ay nasa ilalim ng nangangalagang mata ng biyaya ni Bahá’u’lláh at tinutulungan ng napakaraming mga anghel. |
| Walk, therefore, with a sure step and engage with the utmost assurance and confidence in the promulgation of the divine fragrances, the glorification of the Word of God and firmness in the Covenant. Rest ye assured that if a soul ariseth in the utmost perseverance and raiseth the Call of the Kingdom and resolutely promulgateth the Covenant, be he an insignificant ant he shall be enabled to drive away the formidable elephant from the arena, and if he be a feeble moth he shall cut to pieces the plumage of the rapacious vulture.  | 184.2 Lumakad, kung gayon, sa nakatitiyak na hakbang at gawin sa sukdulang katiyakan at tiwala ang pagpapahayag ng mga banal na halimuyak, ang pagluluwalhati sa Salita ng Diyos at katatagan sa Kasunduan. Makatitiyak kayo ng kapag ang isang kaluluwa ay babangon sa sukdulang pagtitiyaga at itataas ang Panawagan ng Kaharian at buong tibay na ipapalaganap ang Kasunduan, maging isang walang-halagang langgam man lamang siya magagawa niyang itaboy ang nakayayanig na elepante mula sa bulwagan, at kug siya ay maging isang mahinang gamo-gamo magagawa niyang pira-pirasuhin ang mga balahibo ng ibong mandaragit. |
| Endeavor, therefore, that ye may scatter and disperse the army of doubt and of error with the power of the holy utterances. This is my exhortation and this is my counsel. Do not quarrel with anybody, and shun every form of dispute. Utter the Word of God. If he accepteth it, the desired purpose is attained, and if he turneth away leave him to himself and trust to God. | 184.3 Magsumikap, kung gayon, upang inyong mapmakalat at maitaboy ang hukbo ng pag-aalinlangan at ng pagkakamali sa pamamagitan ng kapangyarihan ng banal na mga salita. Ito ang aking paalaala at ito ang aking payo. Huwag makipag-away sa kanino man, at iwasan ang bawat uri ng pagtatalo. Bigkasin ang Salita ng Diyos. Kung ito ay tatanggapin niya, ang layuning hinahangad ay natamo na, at kapag siya ay tumalikod, hayaan siya sa kaniyang sarili at magtiwala sa Diyos. |
| Such is the attribute of those who are firm in the Covenant.  | 184.4 Ganoon ang katangian niyong mga matatag sa Kasunduan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 185 – | – 185 – |
| O ye friends and maidservants of the Merciful! From the Spiritual Assembly of Los Angeles a letter hath been received. It was indicative of the fact that the blessed souls in California, like unto an immovable mountain, are withstanding the gale of violation, have, like unto blessed trees, been planted in the soil of the Covenant and are most firm and steadfast. The hope is entertained, therefore, that through the blessings of the Sun of Truth they may daily increase in their firmness and steadfastness. The tests of every dispensation are in direct proportion to the greatness of the Cause, and as heretofore such a manifest Covenant, written by the Supreme Pen, hath not been entered upon, the tests are proportionately more severe. These trials cause the feeble souls to waver while those who are firm are not affected. These agitations of the violators are no more than the foam of the ocean, which is one of its inseparable features; but the ocean of the Covenant shall surge and shall cast ashore the bodies of the dead, for it cannot retain them. Thus it is seen that the ocean of the Covenant hath surged and surged until it hath thrown out the dead bodies—souls that are deprived of the Spirit of God and are lost in passion and self and are seeking leadership. This foam of the ocean shall not endure and shall soon disperse and vanish, while the ocean of the Covenant shall eternally surge and roar.… | 185.1 O kayong mga kaibigan at mga babaeng tagapalingkod ng Mahabagin! Ang isang liham ay natanggap mula sa Spiritual Assembly ng Los Angeles. Ipinaabot nito ang katotohanang ang mga pinagpalang kaluluwa sa California, tulad ng di-matitinag na bundok, ay napaglalabanan ang bagyo ng paglalabag, na tulad ng pinagpalang mga punongkahoy, ay naitanim sa lupa ng Kasunduan at pinakamatibay at matatag. Inaasam ang pag-asa, kung gayon na sa pamamagitan ng pagpapala ng Araw ng Katotohanan sila ay araw-araw umunlad sa kanilang pagiging matibay at matatag. Ang mga pagsubok ng bawat dispensasyon ay tuwirang sang-ayon sa kadakilaan ng Kapakanan, at samakatwid yamang ang gayong hayag na Kasunduan na isinulat ng Kataas-taasang Panulat ay hinid pa naitatag noong nakaraan, ang mga pagsubok kung gayon ay kaalinsunod na higit na matindi. Ang mga pagsubok na ito ang sanhi ng pagkayanig ng mahihinang mga kaluluwa samantalang ang mga matatag ay hindi apektado. Itong mga panggugulo ng mga lumalabag ay walang iba kundi ang mga bula sa dagat, na ito ay isa sa di-maihihiwalay na katangian nito; subalit ang karagatan ng Kasunduan ay dadaluyong at isasampa sa dalampasigan ang mga bangkay ng mga patay sapagkat hindi nito maaaring panatilihin ang mga ito. Sa gayo ay nakikitang ang karagatan ng Kasunduan ay dumaluyonog nang dumaluyong hanggang sa iniluwa nito ang mga bangkay ng mga pata—ang mga kaluluwang hindi tumataglay ng Espiritu ng Diyos at naliligaw silakbo ng damdamin at ng sarili at naghahangad ng pamumuno. Itong bula ng k aragatan ay hindi magtatagal at madaling matataboy at maglalaho, samantalang ang karagatan ng Kasunduan ay dadaluyong at dadagundong magpakailanman… |
| From the early days of creation down to the present time, throughout all the divine dispensations, such a firm and explicit Covenant hath not been entered upon. In view of this fact is it possible for this foam to remain on the surface of the ocean of the Covenant? No, by God! The violators are trampling upon their own dignity, are uprooting their own foundations and are proud at being upheld by flatterers who exert a great effort to shake the faith of feeble souls. But this action of theirs is of no consequence; it is a mirage and not water, foam and not the sea, mist and not a cloud, illusion and not reality. All this ye shall soon see. | 185.2 Mula sa unang mga araw ng pagkakalikha hanggang sa kasalukuyang panahon, sa loob ng lahat ng banal na mga dispensasyon, ang gayong napakatatag at napakalinaw na Kasunduan ay hindi pa naitatag: Batay sa katotohanang ito, possible bang manatili ang bulang ito sa ibabaw ng karagatan ng Kasunduan ay hindi pa naitatag. Batay sa katotohanang ito, posible bang manatili ang bulang ito sa ibabaw ng karagatan ng Banal na Kasunduan? Hindi, saksi ang Diyos! Yinuyurakan ng mga lumalabag ang sarili nilang dangal, binubunot ang mga ugat ng sarili nilang mga pundasyon at ipinagmamalaki nilang itinataguyod sila ng mga bolerong nagsusumikap maigi upang mayanig ang pananalig ng mahihinang mga kaluluwa. Subalit itong kilos nila ay walang kabuluhan; ito ay mirage lamang at hindi tubig, bula at hindi dagat, singaw at hindi ulap, ilusyon at hindi realidad. Ang lahat ng ito di-magtatagal ay inyong makikita. |
| Praise be to God, ye are firm and steadfast; be ye thankful that like unto blessed trees ye are firmly planted in the soil of the Covenant. It is sure that every firm one will grow, will yield new fruits and will increase daily in freshness and grace. Reflect upon all the writings of Bahá’u’lláh, whether epistles or prayers, and ye shall surely come across a thousand passages wherein Bahá’u’lláh prays: “O God! Bring to naught the violators of the Covenant and defeat the oppressors of the Testament.” “He who denieth the Covenant and the Testament is rejected by God, and he who remaineth firm and steadfast therein is favored at the Threshold of Oneness.” Such sayings and prayers abound, refer to them and ye shall know. | 185.3 Purihin ang Diyos, kayo ay matibay at matatag; magpasalamat kayo na tulad ng pinagpalang mga punongkahoy kayo ay naitanim sa lupa ng Kasunduan. Tiyak na ang bawat matatag ay tutubo, magbibigay ng bagong mga bunga at sa araw-araw ay lalaki ang kasariwaan at biyaya. Nilay-nilayin ang lahat ng mga kasulatan ni Bahá’u’lláh, maging mga epistolo man o mga dalangin, at tiyak na inyong matatagpuan ang isang libong mga sipi kung saan isinasamo ni Bahá’u’lláh: “O Diyos! Biguin ang mga lumalabag sa Kasunduan at talunin ang mga maniniil ng Testamento.” “Siyang itinatatwa ang Kasunduan at Testamento ay hindi tinatanggap ng Diyos, at siyang n ananatiling matibay at matatag doon ay pinagpapala sa Bungad ng Kaisahan.” Ang gayong mga sinabi at ipinanalangin ay napakarami, tukuyin ang mgaito at inyong malalaman. |
| Never be depressed. The more ye are stirred by violation, the more deepen ye in firmness and steadfastness, and be assured that the divine hosts shall conquer, for they are assured of the victory of the Abhá Kingdom. Throughout all regions the standard of firmness and steadfastness is upraised and the flag of violation is debased, for only a few weak souls have been led away by the flattery and the specious arguments of the violators who are outwardly with the greatest care exhibiting firmness but inwardly are engaged in agitating souls. Only a few who are the leaders of those who stir and agitate are outwardly known as violators while the rest, through subtle means, deceive the souls, for outwardly they assert their firmness and steadfastness in the Covenant but when they come across responsive ears they secretly sow the seeds of suspicion. The case of all of them resembleth the violation of the Covenant by Judas Iscariot and his followers. Consider: hath any result or trace remained after them? Not even a name hath been left by his followers and although a number of Jews sided with him it was as if he had no followers at all. This Judas Iscariot who was the leader of the apostles betrayed Christ for thirty pieces of silver. Take heed, O ye people of perception! | 185.4 Huwag kailanmang malumbay. Habang higit kayong liniligalig ng paglalabas, higit kayong magpalalim sa katibayan at katatagan at maging tiyak na ang banal na mga hukbo ay mananaig, sapagkat tiniyak sa kanila ang tagumpay ng Kahariang Abha. Sa lahat ng mga rehiyon ang bandila ng pagiging matibay at matatag ay itinaas at ang watawat ng paglalabag ay ibinaba, sapagkat iilan lamang sa mahihinang kaluluwa ang iniligaw ng pambobola at ng huwad na mga katuwiran ng mga lumalabag, na sa panlabas na anyo ay buong-ingat na ipinakikita ang katatagan subalit sa panloob ay liniligalig ang mga kaluluwa. Iilan lamang sa mga pasimuno ng mga nanggugulo at nanliligalig ang hayag na kilala bilang mga lumalabag samantalang ang mga iba, sa desimuladong mga paraan ay lumilinlang sa mga kaluluwa, sapagkat sa panlabas na anyo ay isinasaad nila ang kanilang pagiging matibay at matatag sa Kasunduan subalilt kapag nakatagpo sila ng mga taingang makikinig lihim nilang ipinupunla ang mga binhi ng pagdududa. Ang kaso nilang lahat ay katulad ng paglabag sa Kasunduan ni Judas Iscariot at ng kaniyang mga tagasunod. Isipin: may anumang bunga o bahid ba ang nanatili sa kanila? Kahit pangalan ay walang iniwan ang kaniyang mga tagasunod at bagaman may ilang bilang ng mga Hudeo ang pumanig sa kaniya waring wala siyang naging tagasunod. Itong si Judas Iscariot na pinuno ng mga disipulo ay ipinagkanulo si Kristo sa halagang tatlumpung piraso ng pilak. Mag-ingat, O kayong mga taong nakauunawa! |
| At this time these insignificant violators will surely betray the Center of the Covenant for the large sum which by every subtle means they have begged. It is now thirty years since Bahá’u’lláh ascended, and in that time these violators have striven with might and main. What have they achieved? Under all conditions those who have remained firm in the Covenant have conquered, while the violators have met defeat, disappointment and dejection. After the ascension of ‘Abdu’l‑Bahá, no trace of them shall remain. These souls are ignorant of what will happen and are proud of their own fancies. | 185.5 Sa panahong ito itong pipitsuging mga lumalabag ay tiyak na ipagkakanulo ang Sentro ng Kasunduan para sa malaking halagang ipinaglimos nila sa bawat desimuladong paraan. Tatlumpung taon na ngayon mula nang pumanang si Bahá’u’lláh, at sa loob ng panahong ito nagsusumikap ng mga lumalabag na ito nang buong lakas at sigla. Ano ang kanilang natamo? Sa lahat ng kalagayan yaong mga nanatiling matibay at matatag sa Kasunduan ay nagwagi, samantalang ang mga lumalabag ay tumamo ng pagkatalo, kabiguan at pagkaaba. Pagkatapos pumanaw ni ‘Abdu’l-Bahá walang bahid nila ang matitira. Ang mga kaluluwang ito ay walang nalalaman sa magaganap at ipinagyayabang nila ang sarili nilang mga hinagap. |
| In short, O ye friends of God and maidservants of the Merciful! The hand of divine bounty hath placed upon your heads a jewelled crown, the precious gems of which shall shine eternally over all regions. Appreciate this bounty, loose your tongues in praise and thanksgiving, and engage in the promulgation of the divine teachings, for this is the spirit of life and the means of salvation.  | 185.6 Sa maikling salita, O kayong mga kaibigan ng Diyos at mga kawaksing babae ng Mahabagin! Ipinutong ng kamay ng banal na pagpapala sa inyong mga ulo ang korona ng mga hiyas, na ang mamahaling mga hiyas nito ay magniningning magpakailanman sa lahat ng mga rehiyong ito. Pahalagahan ang biyayang ito, kalagan ang inyong mga idal sa papuri at pasasalamat, at magpaka-abala sa pagpapalaganap ng mga banal na turo, sapagkat ito ang espiritu ng buhay at ang paraan ng kaligtasan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 186 – | – 186 – |
| O thou who art firm in the Covenant! Three consecutive letters have been received from thee. From their contents it became known that in Cleveland the hearts are afflicted by the murky breaths of the Covenant-breakers and harmony hath decreased among the friends. Gracious God! A hundred times it hath been foretold that the violators are lying in ambush and by every means desire to cause dissension among the friends so that this dissension may end in violation of the Covenant. How is it that, notwithstanding this warning, the friends have neglected this explicit statement? | 186.1 O ikaw na matatag sa Kasunduan! Tatlong magkakasunod na liham ang natanggap mula sa iyo. Mula sa mga nilalaman nito ay napag-alaman na sa Cleveland ang mga puso ay nagdurusa dahil sa mapanglaw na hininga ng m ga lumabag sa Kasunduan at ang pagkakasundo ay nabawasan sa pagitan ng mga kaibigan. Mapagpalang Diyos! Isang daang beses nang sinabing patagong nag-aabang ang mga lumalabag at sa bawat paraanay hinahangad magsimula ng pagtatalong magwawakas sa paglabag sa Kasunduan. Paano nangyaring, sa kabila ng babalang ito, nagpabaya ang mga kaibigan sa malinaw na pahayag na ito? |
| The point at issue is clear, direct and of utmost brevity. Either Bahá’u’lláh was wise, omniscient and aware of what would ensue, or was ignorant and in error. He entered, by His supreme pen, into such a firm Covenant and Testament with all the Bahá’ís, first with the Aghṣán, the Afnán and His kindred, and commanded them to obey and turn toward Him. By His supreme pen He hath explicitly declared that the object of the following verse of the *Kitáb-i-Aqdas* is the Most Great Branch: | 186.2 Ang puntos na sinusuri ay malinaw, tuwiran at may sukdulang kailian. Alin sa dalawa, si Bahá’u’lláh ay marunong, nakababatid ng lahat at alam kung ano ang magaganap, o Siya ay mangmang at nagkakamali. Siya ay pumasok, sa pamamagitan ng Kaniyang katas-taasang panulat, sa napakatibay na Kasunduan at Testamento sa lahat ng mga Bahá’í, una sa mga Aghsan, sa Afnan at sa Kaniyang mga kaanak, at inatasan silang sumunod at bumaling sa Kaniya. Sa pamamagitan ng Kaniyang katas-taasang panulat ay malinaw na ipinahayag Niya na ang tinutukoy ng sumusunod na berso sa Kitab-i-Aqdas ay ang Pinakadakilang Sanga: |
| “When the ocean of My presence hath ebbed and the Book of My Revelation is ended, turn your faces toward Him Whom God hath purposed, Who hath branched from this Ancient Root.” Its meaning briefly is this: that after My ascension it is incumbent upon the Aghṣán, the Afnán and the kindred, and all the friends of God, to turn their faces to Him Who hath branched from the Ancient Root. | 186.3 “Kapag ang Karagatan ng Aking pagiging kapiling ninyo ay kumati na at ang Aklat ng Aking Rebelasyon ay nagwakas na, ibaling ang inyong mga mukha tungo sa Kaniya na nilayon ng Diyos, Siyan a nagsanga mula sa Napakatandang Ugat na ito.” Ang kahulugan nito sa maikling salita ay ganito: na pagkatapos ng pagpanaw Ko tungkulin ng mga Aghsan, ng Afnan at ng mga kaanak, at ng lahat ng mga kaanak ng Diyos, na ibaling ang kanilang mga mukha tungko sa Kaniya na nagsanga mula sa Napakatandang Ugat. |
| He also plainly saith in the *Kitáb-i-Aqdas*: “O ye people of the world! When the Mystic Dove will have winged its flight from its Sanctuary of Praise and sought its far-off goal, its hidden habitation, refer ye whatsoever ye understand not in the Book to Him Who hath branched from this mighty Stock.” Addressing all the people of the world He saith: When the Mystic Dove flieth away from the orchard of praise to the Most Supreme and Invisible Station—that is, when the Blessed Beauty turneth away from the contingent world towards the invisible realm—refer whatever ye do not understand in the Book to Him Who hath branched from the Ancient Root. That is, whatever He saith is the very truth. | 186.4 Malinaw rin na sinabi Niya sa Kitab-i-Aqdas: “O mga tao ng daigdig! Kapag ang Mahiwagang Kalapati ay lumipad na mula sa Santuwaryo ng Papuri nito at hinanap ang malayong paroroonan ng nito, ang natatagong tirahan nito, idulog ninyo ang anumang hindi ninyo nauunawaan sa Aklta sa Kaniya na nagsanga mula sa makapangyarihang Puno na ito.” Kausap ang lahat ng mga tao ng daigdig Kaniyang sinabi : Kapag ang Mistikong Kalapati ay lumipad na mula sa halamanan ng papuri tungo sa di-nakikitang daigdig—idulog ninyo ang anumang hindi ninyo nauunawaan sa Aklat sa Kaniya na nagsanga mula sa Napakatandang Ugat. Yaon ay, ang anumang sabihin Niya ay ang pawing katotohanan. |
| And in the Book of the Covenant He explicitly saith that the object of this verse “Who hath branched from this Ancient Root” is the Most Mighty Branch. And He commandeth all the Aghṣán, the Afnán, the kindred and the Bahá’ís to turn toward Him. Now, either one must say that the Blessed Beauty hath made a mistake, or He must be obeyed. ‘Abdu’l‑Bahá hath no command for the people to obey save the diffusion of the fragrances of God, the exaltation of His Word, the promulgation of the oneness of the world of humanity, the establishment of universal peace, and other of the commands of God. These are divine commands and have nothing to do with ‘Abdu’l‑Bahá. Whoever wisheth may accept them, and anyone who rejecteth them may do as he pleaseth. | 186.5 At sa Aklat ng Kasunduan malinaw na sinabi Niya ang tinutukoy nitong bersikulong ito “Kaniya na nagsanga mula sa Napakatandang Ugat” ay ang Pinakamakapangyarihang Sanga. At inatasan Niya ang lahat ng mga aghsan, ang afnan, ang mga kamag-anak at ang mga Bahá’í na bumaling tungo sa Kaniya. Ngayon, kailangang sabihin ng isang tao ang a lin sa dalawa, na ang Pinagpalang Kagandahan ay nagkamali, o dapat Siyang sundin. Si ‘Abdu’l-Bahá ay walang utos na pinasusunod sa mga tao maliban sa pagpapalaganap ng mga halimuyak ng Diyos, ang pagdadakila sa Kaniyang Salita, ang pagpapalaganap ng kaisahan ng daigdig ng sangkatautan, ang pagtatatag ng pandaigdigang kapayapaan, at ang iba pang mga kautusan ng Diyos. Ang mga ito ay mga banal na kautusan at walang kinalaman kay ‘Abdu’l-Bahá. Ang sinumang nagnanais ay maaaring tumanggap sa mga ito, at ang sinumang hindi tumatanggap sa mga ito ay maaaring gawin ang anumang nais niya. |
| Now some of the mischief-makers, with many stratagems, are seeking leadership, and in order to reach this position they instil doubts among the friends that they may cause differences, and that these differences may result in their drawing a party to themselves. But the friends of God must be awake and must know that the scattering of these doubts hath as its motive personal desires and the achievement of leadership.  | 186.6 Ngayon ang ilan sa mga gumagawa ng kaguluhan, sa maraming mga pakana, ay sinisikap mamuno, at upang makamtan ang kalagayang ito nagtatanim sila ng mga pagdududa sa mga kaibigan upang magkaroon ng mga di-pagkakaunawaan, at itong mga di-pagkakaunawaan ay magbubunga ng pag-akit ng pangat tungo sa kanilang sarili. Subalit ang mga kaibigan ng diyos ay da pat maging gising at dapat malaman na, itong pagsasabog ng mga pagdududa ay sanhi ng personal na mga hangarin at angpagtamo ng pamumuno. |
| Do not disrupt Bahá’í unity, and know that this unity cannot be maintained save through faith in the Covenant of God. | 186.7 Huwag guluhin ang pagkakaisang Bahá’í, at alamin na itong pagkakaisa ay hindi mapananatili maliban sa pananalig sa Kasunduan ng Diyos. |
| Thou hast the desire to travel that thou mayest spread the fragrances of God. This is highly suitable. Assuredly divine confirmations will assist thee and the power of the Covenant and Testament will secure for thee triumph and victory.  | 186.8 Ikaw ay nagnanasang maglakbay upang iyong mapalaganap ang mga halimuyak ng Diyos. Ito ay lubos na nararapat. Tiyak na ang banal na mga pagpapatibay ay tutulong saiyo at ang kapangyarihan ng Kasunduan at Testamento ay kakamit para sa iyo ng tagumpay at pagwawagi. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 187 – | – 187 – |
| O thou who art firm in the Covenant! Thy letter was received. Thou hast expressed satisfaction with the Convention, that this gathering hath been the means of the elevation of the Cause of God and the demonstration of the power of His Word. The greatness of the Cause will clear away these differences and may be compared to health in the body of man which, when established, cureth all disease and weakness. Our hope is that no trace of opposition may remain; but some of the friends in America are restless in their fresh ambitions and strive and seek under the ground and in the air to discover anything that breedeth dissension. | 187.1 O ikaw na matatag sa Banal na Kasunduan! Ang iyong liham ay natanggap. Iyong ipinahayag ang iyong kasiyahan sa Convention, na ang pagtitipon na ito ay naging paraan ng pagtataas sa Kapakanan ng Diyos at sa pagpapakilala sa kapangyarihan ng Kaniyang Salita. Kadakilaan ng Kapakanan ay papawi sa mga di-pagkakaisang ito at maihahalintulad sa kalusugan sa katawan ng tao na kapag ito ay naitatag na, ay nalulunasan ang lahat ng karamdaman at kahinaan. Kami ay umaasang walang bahig ng pagtutol ang maiiwan subalit ang I lan sa mga kaibigan sa America ay hindi mapakali sa kanilang panibagong mga ambisyon at sinisikap at hinahanap sa ilalim ng lupa at sa hangin upang matuklasan anganumang magsasanhi ng pagtutol. |
| Praise be to God, all such doors are closed in the Cause of Bahá’u’lláh for a special authoritative Center hath been appointed—a Center that solveth all difficulties and wardeth off all differences. The Universal House of Justice, likewise, wardeth off all differences and whatever it prescribeth must be accepted and he who transgresseth is rejected. But this Universal House of Justice which is the Legislature hath not yet been instituted. | 187.2 Purihin ang Diyos, ang lahat ng gayong mga pinto ay nakasara sa Kapakanan ni Bahá’u’lláh sapagkat ang tanging nawtorisadong Sentro ay hinirang—isang Sentrong lumulutas ng lahat ng mga suliranin at hinahadlangan ang lahat ng di-pagkakaisa. Ang Universal House of Justice, gayundin, ay humahadlang sa lahat ng mga di-pagkakaisa at anumang ang iniuutos nito ay kailangang tanggapin at ang sinumang lumabag ay hindi tinatanggap. Subalit itong Universal House of Justice na gumagawa ng mga batas ay hindi pa naitatatag. |
| Thus it is seen that no means for dissension hath been left, but carnal desires are the cause of difference as it is the case with the violators. These do not doubt the validity of the Covenant but selfish motives have dragged them to this condition. It is not that they do not know what they do—they are perfectly aware and still they exhibit opposition. | 187.3 Sa gayon ay makikita na walang iniwan na paraan para sa pagtutol, subalit ang mga pagnanasa ng laman ang sanhi ng di-pagkakasundo, na ganoon ang kalagayan ng mga lumalabag. Sila ay walang pag-aalinlangan sa pagkatumpak ng Kasundnuan, subalit ang makasariling mga motibo ang humatak sa kanila sa kalagayang ito. Hindi naman na hindi nila alam ang ginagawa nila—ganap na nalalaman nila ito at gayumpaman ay ipinapakita nila ang pagtutol. |
| In short, the ocean of the Covenant is tumultuous and wide. It casteth ashore the foam of violation and thus rest ye assured. Be engaged in the furtherance of the Mashriqu’l-Adhkár and prepare the means for the diffusion of the divine fragrances. Be not engaged in anything but this, for otherwise thou shalt dissipate thine attention and the work will not advance.  | 187.4 Sa maikling salita, ang karagana ng Kasunduan ay napaka-alon at napakalawak. Itinataboy nito sa dalampasigan ang bula ng paglalabag at sa gayon ay maaari kayong maging payapa. Maging abala sa pagsulong ng Mashriqu’l-Adhkar at ihanda ang daan para sa pagpapalaganap ng mga banal na halimuyak. Huwag maging abala sa anuman maliban dito, sapagkat kung magkagayon magiging kalat ang iyong pagbibigay-pansin at ang gawain ay hindi susulong. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 188 – | – 188 – |
| O ye the cherished loved ones of ‘Abdu’l‑Bahá! It is a long time now since my inward ear hath heard any sweet melodies out of certain regions, or my heart been gladdened; and this despite the fact that ye are ever present in my thoughts and standing clearly visible before my sight. Filled to overflowing is the goblet of my heart with the wine of the love I bear you, and my yearning to set eyes upon you streameth like the spirit through my arteries and veins. From this it is clear how great is my affliction. At this time and throughout this tempest of calamities now tossing its waves to high heaven, cruel and incessant darts are being hurled against me from every point of the compass, and at every moment, here in the Holy Land, terrifying news is received, and every day bringeth its quota of horror. The Center of Sedition had imagined that it needed but his arrogant rebellion to bring down the Covenant and Testament in ruins; it needed but this, so he thought, to turn the righteous away from the Holy Will. Wherefore he sent out far and wide his leaflets of doubt, devising many a secret scheme. Now he would cry out that God’s edifice had been subverted and His divine commands annulled, and that accordingly, the Covenant and Testament was abolished. Again he would set himself to sighing and groaning that he was being held a prisoner and was kept hungry and thirsty day and night. Another day he would raise an uproar, saying that the oneness of God had been denied, since another Manifestation had been proclaimed, prior to the expiration of a thousand years. | 188.1 O kayong sinisintang mga minamahal ni ‘Abdu’l-Bahá! Mahabang panahon na ngayon mula nang marinig ng aking panloob na tainga anganumang matatamis na himig mula sa tanging mga rehiyon, o pinagalak ang aking puso; at ito ay sa kabila ng katotohanang kayo ay laging nasa isip ko at malinaw na nakatayo sa harap ng aking paningin. Puno hanggang umaapaw ang kopa ng aking puso sa alak ng pag-ibig na taglay ko para sa inyo, at ang aking pagnanasang makita kayo ay dumadaloy tulad ng espiritu sa aking mga ugat. Mula dito ay malinaw kung gaano kalala ang aking karamdaman. Sa panahong ito, at sa buong kahabaan nitong bagyon ng mga kalamidad na ipinaghahampasan ang mga alon nito sa mataas na kalangita, at malupit at walang humapay na mga sibat ay ihinahagis sa akin mula sa bawat direksiyon, at sa bawat sandali, dito sa Banal na Lupain, ang kakila-kilabot na balita ay natatanggap, at ang bawat araw ay nagdadala ng bahagi nito ng nakasisindak. Inaakala ng Sentro ng Paghihimagsik na kailangan lamang ang kaniyang palalong paghihimagsik upang ibagsak ang Kasunduan at Testamento; ito lamang ang kailangan, sa kaniyang akala, upang I lihis ang mga matuwid mula sa Banal na Kalooban. Sa gayon ay ipinadala niya sa malayo’t malawak ang kaniyang mga po lyeto ng pagdududa, gumagawa ngmaraming lihim na pakana. Ngayon ay isisigaw niyang ang gusali ng Diyos ay binuwag at ang Kaniyang banal na mg autos ay pinawalang-bisa, at sa gayon, ang Kasunduan at Testamento ay h indi na pinaiiral. Sa muli siya ay magbubuntong-hininga at uungol na siya ay binihag at hinahayaaang magutom at mauhaw sa araw at gabi. Sa ibang araw naman ay magsisimula siya ng gulo, sa pagsabing itinatwa ang kaisahan ng Diyos, sapagkat ang iba pang Kahayagan ng Diyos ang ipinahayag bago pa lumipas ang isang libong taon. |
| When he saw that his calumnies had no effect, he gradually formed a plan to incite a disturbance. He began stirring up mischief, and went knocking at every door. He started making false accusations to the officials of the Government. He approached some of the foreigners, made himself their intimate, and together with them prepared a document and presented it to the Seat of the Sultanate, bringing consternation to the authorities. Among the many slanderous charges was this, that this hapless one had raised up a standard of revolt, a flag bearing the words *Yá Bahá’u’l-Abhá*; that I had paraded this throughout the countryside, to every city, town and village, and even among the desert tribes, and had summoned all the inhabitants to unite under this flag. | 188.2 Nang kaniyang makita na ang kaniyang mga kasinungalingan ay walang bisa, unti-unti siyang nbumuo ng plano upang pumukaw ng kaguluhan. Siya ay nagsimulang gumawa ng mga kalokohan at humayo; kumatok sa bawat pinot. Nagsimula siyang magbigay ng hindi totoong mga paratang sa harap ng mga opisyal ng Pamahalaan. Lumapit siya sa ilang mga banyaga, naikipagkaibigan nang matalik, at kasama nila at naghanda ng isang dokumento at iniharap ito sa Luklukan ng Sultanate, na naghatid ng pagkabahala sa mga awtoridad. Kabilang sa maraming paninirang-puri na isinakdal ay ito, na ang walang-suwerte na ito ay itinaas ang bandila ng paghihimagsik, isang bandilang tumataglay ng mga salitang Yá Bahá’u’l-Abhá; na aking pinaparada ito sa kanayunan, sabawat lungsod, bayan at baryo, at kahit hanggang sa mga triub ng disyerto, at tinatawagan ang lahat ng mga nananahan doon sa magkaisa sa ilalim ng bandilang ito. |
| O my Lord, verily I seek refuge with Thee from the very thought of such an act, which is contrary to all the commandments of Bahá’u’lláh, and which would indeed be a mighty wrong that none but a grievous sinner would ever perpetrate. For Thou hast made it incumbent upon us to obey the rulers and kings. | 188.3 O aking Panginoon, tunay na kumukubli ako sa Iyon laban sa mismong pag-isip ng gayong gawain, na labag sa lahat ng mnga kautusan ni Bahá’u’lláh, at tunay na napakalaking kasalanan na walang iba maliban sa isang malalang makasalanan ang makagagawa. Sapagkat Iyong ginawang tungkulin naming ang sumunod sa mga namumuno at mga hari. |
| Another of his slanders was that the Shrine on Mount Carmel was a fortress that I had built strong and impregnable—this when the building under construction compriseth six rooms—and that I had named it Medina the Resplendent, while I had named the Holy Tomb[1](#footnote-swa_en-188-p1) Mecca the Glorified. Yet another of his calumnies was that I had established an independent sovereignty, and that—God forbid! God forbid! God forbid!—I had summoned all the believers to join me in this massive wrongdoing. How dire, O my Lord, is his slander! | 188.4 Ang isa pa sa kaniyang mga paninira ay ang Dambana sa Bundok Carmel ay isang kuta na aking ginagawang malakas at di-matitinag—ito samatalang ang gusaling itinatayo ay binubuo ng anim na silid—at na pinangalanan ko ito bilang Medina ang Maningning, samantalang pinangalanan ko daw ang Banal na Puntod[[57]](#footnote-57) bilang Mecca ang Maluwalhati. Ang isa pa sa kaniyang mga paninira ay nagtatag daw ako ng sariling kaharian, at—idaya nawa ng Diyos! iadya nawa ng Diyos! idaya nawa ng Diyos!—tinawag ko raw ang lahat ng mga mananampalataya na sumama sa akin sa napakalaking pagkakamaling ito. Napakasama, O aknig Panginoon, ang kaniyang paratang!  |
| Yet again, he claimeth that since the Holy Shrine hath become a point visited by pilgrims from all over the world, great damage will accrue to this Government and people. He, the Center of Sedition, averreth that he himself hath had no hand in all these matters, that he is a Sunní of the Sunnites and a devoted follower of Abú-Bakr and ‘Umar, and regardeth Bahá’u’lláh as only a pious man and a mystic; all these things, he saith, were set afoot by this wronged one. | 188.5 At mula, sinabi niya na yamang ang Banal na Dambana ay naging isang pook na ndinadalaw ng mga peregrino mula sa buong daigdig, malaking pinsala ang sasapit dito sa Pamahalaan at sambayanan. Siya, ang Sentro ng Paghihihmagsik, ay nagsasabing siya mismo ay walang kinalaman sa lahat ng mga bagay na ito, na siya ay isang Sunni ng mga Sunnite at isang debotong tagasunod ni Abú-Bakr at ni “umar, at itinuturing si Bahá’u’lláh bilang isang maka-Diyos na tao at mistiko; ang lahat ng mga bagay na ito, aniya, ay sinimulan nitong pinagkasalaan. |
| To be brief, a Commission of Investigation was appointed by the Sulṭán, may the glory of his reign endure. The Commission journeyed hither and immediately upon arrival betook themselves to the house of one of the accusers. They then summoned the group who, working with my brother, had prepared the accusatory document and asked them whether it was true. The group explained the contents of the document, stated that everything they had reported therein was nothing but the truth, and added further accusations. Thus they functioned at one and the same time as plaintiffs, witnesses, and judge. | 188.6 Sa maikling salita, ang isang Kumisyon ng Pagsisiyasat ay hinirang ng Sultan, panatiliin nawa ang kaluwalhatian ng kaniyang paghahari. Ang Kumisyon ay naglakbay patungo dito at agad na pumunta sa tahanan ng isa sa mga nagbibintang. Pagkatapos ay tinawag nila ang grupo na, kasama ang aking kapatid, ay ang naghanda sa dokumento ng pagsasakdal, at tinanong sila kung ito ba ay totoo. Ipinaliwanag ng grupo ang nilalaman ng dokumento, isinaad na ang lahat ng iniulat nila doon ay walang iba kundi pawang katotohanan lamang, at nagdagdag pa ng karagdagang mga bintang. Sa gayon silang lahat ay kumilos sa iisang panahon bilang nagsampa ng asunto, testigo at hukom. |
| The Commission hath now returned to the seat of the Caliphate, and reports of a most frightful nature are coming in daily from that city. However, praised be God, ‘Abdu’l‑Bahá remaineth composed and unperturbed. To none do I bear ill will because of this defamation. I have made all my affairs conditioned upon His irresistible Will and I am waiting, indeed in perfect happiness, to offer my life and prepared for whatever dire affliction may be in store. Praise be to God, the loving believers also accept and remain submissive to God’s Will, content with it, radiantly acquiescent, offering thanks. | 188.7 Ang Kumisyon ay bumalik na ngayon sa kabisera ng Caliphate, at ang mga ulat na kasindak-sindak ay araw-araw lumalabas mula sa lungsod. Subalit, purihin ang Diyos, si ‘Abdu’l-Baha ay nananatiling matiwasay at di-naliligalig. Wala akong sama ng loob sa kanino man dahil sa paninirang-puri na ito. Aking inilagak ang lahat ng aking mg agawain sa Kaniyang di-mapaglalabanang Kalooban at ako ay naghihintay, sa katunayan, sa ganap na kaligayahan, upang ialay ang aking buhay at nakahanda sa anumang malubhang pagsubok na nakalaan. Purihin ang Diyos, ang mapagmahal na mga mananampalataya ay tanggap rin at nananatiling masunurin sa Kaloob ng Diyos, nasisiyahan doon, maningning ang pagsuko, nagpapasalamat. |
| The Center of Sedition hath imagined that once the blood of this wronged one is spilled out, once I have been cast away on the wide desert sands or drowned in the Mediterranean Sea—nameless, gone without trace, with none to tell of me—then would he at last have a field where he could urge his steed ahead, and with his mallet of lies and doubts, hit hard at the polo ball of his ambitions, and carry off the prize. | 188.8 Inakala ng Sentro ng Paghihimagsik na kapag dumanak ang dugo ng pinagkasalaang ito, kapag ako ay itinapon sa malawak na mga buhangin ng disyerto o nilunod sa Karagatang Mediterranean—walang pangalan, naglaho nang walang bakas, nang walang magsasaysay tungkol sa akin—sa wakas siya ay tatamasa na ng larangan kung saan pwede niyang patakbuhin ang kaniyang kabayo at sa pamamagitan ng kaniyang pamalong yari sa mga kasinungalingan at mga pag-aagam-agam, ay magagawang paluin nang malakas ang bola ng polo ng kaniyang mga ambisyon, at makamtan ang gantimpala. |
| Far from it! For even if the sweet musk-scent of faithfulness should pass, and leave no trace behind, who would be drawn by the stench of perfidy? And even if some gazelle of heaven were to be ripped apart by dogs and wolves, who would go running to seek out a ravening wolf? Even should the day of the Mystic Nightingale draw to its close, who would ever lend his ear to the raven’s croak, or the cawing of the crow? What an empty supposition is his! What a foolish presumption! “Their works are like the vapor in a desert which the thirsty dreameth to be water, until when he cometh unto it, he findeth nothing.”[2](#footnote-swa_en-188-p2) | 188.9 Malayong mangyayari ito! Sapagkat kahit pa maglaho ang matamis na halimuyak ng katapatan, at walang maiwan na bahid nito, sino naman ang maaakit ng baho ng kataksilan? At kahit pa ang isang usa ng langit ay gutay-gutayin ng mga aso at mga lobo, sino naman ang magmamadaling humanap ng mabangis na lobo? Kahit pa magwakas ang araw ng Mistikong Ruwisenyor, sino naman ang makikinig sa huni ng uwak? Walang batayan ang kaniyang akala! Napakahangal na pagmamalabis! “Ang kanilang mga gawa ay tulad ng hamog sa disyerto na inaakala ng nauuhaw ay tubig, subalit kapag sapit niya doon ay wala siyang natatagpuan.”[[58]](#footnote-58) |
| O ye loved ones of God! Be ye firm of foot, and fixed of heart, and through the power of the Blessed Beauty’s help, stand ye committed to your purpose. Serve ye the Cause of God. Face ye all nations of the world with the constancy and the endurance of the people of Bahá, that all men may be astounded and ask how this could be, that your hearts are as wellsprings of confidence and faith, and as mines so rich in the love of God. Be ye so, that ye shall neither fail nor falter on account of these tragedies in the Holy Land; let not these dread events make you despondent. And if all the believers be put to the sword, and only one be left, let that one cry out in the name of the Lord and tell the joyous tidings; let that one rise up and confront all the peoples of the earth. | 188.10 O kayong mga minamahal ng Diyos! Maging matibay ang paa, at matatag ang puso, at sa pamamagitan ng kapangyarihan ng tulong ng Pinagpalang Kagandahan, tumayo kayong nakatalaga sa inyong layunin. Paglingkuran ninyo ang Kapakanan ng Diyos. Humarap kayo sa lahat ng mga bansa ng daigdig taglay ang katatagan at pagtitiis ng mga tao ni Bahá, nang upang ang lahat ng tao ay mamangha at itanong kung paano ito nagkagayon, na ang inyong mga puso ay punong-bukal ng lakas-loob at pananalig, at tulad ng mga minang napakayaman sap ag-ibig sa Diyos. Maging ganito kayo, nang kayo ay hindi mabibigo ni hindi mag-aatubili dahil sa mga trahedyang ito sa Banal na Lupain; huwag tulutang malumbay kayo dahil sa kakila-kilabot na mga pangyayaring ito. At knug ang lahat ng mga mananampalataya ay papatayin, at iisa lamang ang maiwan, tulutang bumulalas ang isang iyon sa ngalan ng Panginoon at isaysay ang magandang balita; tulutang bumangon ang isang iyon at harapin ang lahat ng tao ng daigdig. |
| Gaze ye not upon the dire happenings at this Illumined Spot. The Holy Land is in danger at all times, and here, the tide of calamities is ever at the flood; for this upraised call hath now been heard around the world, and the fame of it hath gone forth to the ends of the earth. It is because of this that foes, both from within and from without, have turned themselves with subtlety and craft to spreading slander. It is clear that such a place as this would be exposed to danger, for there is no defender here, none to arise and take our side in the face of calumny: here are only a few souls that are homeless, hapless, held captive in this stronghold. No champion have they; there is none to succor them, none to ward off the arrows of lies, the darts of defamation that are hurled against them: none except God. | 188.11 Huwag tingnan ang masasamang mga pangyayari dito sa Tinanglawan na Pook. Ang Banal na Lupain ay nasa panganib sa lahat ng panahon, at dito, ang alon ng mga kalamidad ay laging mataas; sapagkat itong itinaas na panawagan ay narinig na ngayon sa buong daigidg, at ang kabantugan nito ay umabot na sa kadulo-duluhan ng mundo. Dahil dito ang mga kaaway nito, kapuwa mla sa loob at mula sa labas, ay idinako ang kanilang mga sarili nang buong kapinuhan at katusuhan, tungo sa papgpapalaganap ng paninirang-puri. Malinaw na ang isang lugar katulad nito ay mailalantad sa panganib, sapagkat walang tagapagtanggol dito, walang babangon at kakampi sa amin sa harap ng paninira: ang narito ay iilang kaluluwa lamang na walang tahanan, walang suwerte, bihay sa kutang ito. Wala silang kampeon; walang kukupkop sa kanila, walang sasangga sa mga pana ng kasinungalingan, ng mga palaso ng paninirang inihahagis sa kanila: wala maliban sa Diyos. |
| It behooveth you to ponder on all those well-beloved ones who hastened to the holy field of sacrifice, those precious souls who offered up their lives. Bear ye in mind what streams of sacred blood were poured away, how many a righteous heart was commingled with its gore, how many a breast was the target of tyranny’s spear, how many a chaste body was ripped to shreds. How then could it be right for us even to think of saving ourselves! To curry favor with stranger or kin, and make a show of compromise! Should we not, rather, take the pathway of the righteous, and follow in the footsteps of those great ones gone before? | 188.12 Nararapat sa iyo ang nilay-nilayin ang lahat noong mga minamahal na nagmadali patungo sa banal na larangan ng pagpapakasakit, yaong mga pakamamahal na mga kaluluwang inialay ang kanilang mgabuhay. Isaisip ang mga daloy ng banal na dugo na pinadanak, kung gaano karaming matuwid na puso ay ipinagsama sa namumuong dugo nito, kung gaano karaming dibid ang ginawang tampulan ng sibat ng paniniil, kung gaano karaming wagas na katawan ang ginutay-gutay. Paano kung gayon magiging tama para sa atin ang isipin man lamang ang pagligtas sa ating mga sarili! Na magpalapad ng papel sa di-kilala o sa kaana, at ipalabas ang pakikipagkasundo! Hindi ba nararapat sa atin, sa halip, na tahakin ang landas ng matuwid, at sumunod sa mga yapak ng mga dakilang iyon na nauna na? |
| These few brief days shall pass away, this present life shall vanish from our sight; the roses of this world shall be fresh and fair no more, the garden of this earth’s triumphs and delights shall droop and fade. The spring season of life shall turn into the autumn of death, the bright joy of palace halls give way to moonless dark within the tomb. And therefore is none of this worth loving at all, and to this the wise will not anchor his heart. | 188.13 Itong iilang maikling mga araw ay lilipas din, itong kasalukuyang buhay ay maglalaho mula sa ating paningin; ang mga rosas ng daigdig na ito ay hindi na magiging sariwa at maganda, an g hardin ng mga tagumpay at mga kaluguran ng mundong ito ay malalanta at kukupas din. Ang tagsibol ng buhay ay magiging taglagas ng kamatayan, ang maningning na kaligayahan ng mga bulwagan ng palasyo ay magiging walang buwan na karimlan sa loob ng libingan. At sa gayon ang lahat ng ito ay hindi nararapat mahalin, at sa marunong ay hindi niya iaangkla ang kaniyang puso dito. |
| He who hath knowledge and power will rather seek out the glory of heaven, and spiritual distinction, and the life that dieth not. And such a one longeth to approach the sacred Threshold of God; for in the tavern of this swiftly passing world the man of God will not lie drunken, nor will he even for a moment take his ease, nor stain himself with any fondness for this earthly life. | 188.14 Siyang tumataglay ng kaalaman at kapangyarihan sa halip ay hahanapin ang kaluwalhatian ng langit, at espiritwal na pagtatangi, at ang buhay na hindi nagwawakas. At ang gayong tao ay nananabik makalapit sa banal na Bungad ng Diyos; sapagkat sa tabernang ito ng mabilis na naglalahong daigdig, ang taong maka-Diyos ay hindi lasing na bumulagta, ni hindi man siya mamamahinga nang kahit sandal, ni magsusumikap nang may pagmimithi para sa makalupang buhay na ito. |
| Nay rather, the friends are stars in the high heavens of guidance, celestial bodies in the skies of divine grace, who with all their powers put the dark to flight. They break down the foundations of malevolence and hate. They cherish but one desire for the world and all its peoples: well-being and peace. By them, the ramparts of warfare and aggression are battered down. They have truthfulness and honest dealing and friendship for their goal, and kindness even toward a vicious foe; until at last they change this prison of treachery, the world, into a mansion of utmost trust, and turn this jail-house of hatred and malevolence and spite, into God’s Paradise. | 188.15 Hindi, sa halip ang mga kaibigan ay mga tala sa mataas na kalangitan ng pamamatnubay, makalangit na mga bituin sa mga langit ng banal na grasya, na sa pamamagitan ng kanilang buong lakas ay pinapawi ang karimlan. Winawasak nila ang mg asaligan ng sama ng loob at pagkamuhi. Minimithi nila ang iisang hangarin lamang para sa daigdig at sa lahat ng mga sambayanan nito: mabuting kalagayan at kapayapaan, Sa pamamagitan nila ang mga pader ng pandiringma at paglalaban ay ginigiba. Ang pagkamakatotohanan at matapat na pakikitungo at pakikipagkaibigan ang kanilang layunin, at ang kabaitan kahit pa tungo sa isang mabagsik na kaaway; hanggang sa wakas ay mabago nila itong piitan ng kataksilan, ang daigdig, upang maging isang mansiyon ng sukdulang pagtitiwala, at gawin itong kulungan ng pagkamuhi at samaan ng loob at masamang hangarin, upang maging Paraiso ng Diyos. |
| O ye loving friends! Strive ye with heart and soul to make this world the mirror image of the Kingdom, that this nether world may teem with the blessings of the world of God, that the voices of the Company on high may be raised in acclamation, and signs and tokens of the bounties and bestowals of Bahá’u’lláh may encompass all the earth. | 188.16 O kayong mapagmahala na mga kaibigan! Magsumikap kayo nang buongn puso’t kaluluwa upang gawin ang daigdig na ito na maging nasasalamin na larawan ng Kaharian, upang itong daigdig sa ibaba ay mag-umapaw sa mga pagpapala ng daigdig ng Diyos, upang ang mga tinig ng Kalipunan sa kaitaasan ay maitaas sa papuri, at ang mga palatandaan at mga sagisag ng mga biyaya at mga kaloob ni Bahá’u’lláh ay sumaklaw sa buong daigdig. |
| Jináb-i-Amín hath expressed the greatest admiration for you honored men and enlightened women, naming and commending you each by each, telling at length of the firmness and constancy ye all have shown, saying that, God be praised, in all Persia the men and women are standing together, straight, strong, unmovable—a mighty edifice solidly raised up; and that ye are engaged with love and joy in spreading abroad the sweet savors of the Lord. | 188.17 Ipinahayag ni Jináb-i-Amín ang pinakamalaking paghanga sa inyong kagalang-galang na mga lalaki at naliliwanagang mga babae, binanggit ang pangalan at pinuri ang bawat isa sa inyo, isinaysay nang mahaba ang katatagan at katapatang ipinakita ninyong lahat, sinabing, purihin ang Diyos, sa buong Persia ang mga lalaki at mga babae ay tumatayo nang sama-sama, matuwid, malakas, di-natitinag—isang makapangyarihang gusaling matibay na naitatag; at kayo ay abala nang buong pagmamahal at kaligayahan sa pagpapalaganap ng matatamis na samyo ng Panginoon. |
| These were tidings of great joy, especially as they have reached me in these days of extreme peril. For the dearest wish of this wronged one is that the friends be spiritual of heart and illumined of mind, and once this grace is granted me, calamity, however afflictive, is but bounty pouring down upon me, like copious rain. | 188.18 Ito ay mga balita ng matinding kaligayahan, lalo nang dahil sa umabot ito sa akin sa mg araw ng labis na panganib. Sapagkat ang pinakamimithing hangarin nitong pinagkasalaan ay ang mga kaibigan ay maging espiritwal ang puso at natatanglawan ang kaisipan, at sa pagkakataong ang biyayang ito ay pinagkaloob sa akin, ang kalamidad, gaanuman ito nagpaparusa, ay pawang biyaya lamang na bumubuhos sa akin, tulad ng malakas na ulan. |
| O God, my God! Thou seest me plunged in an ocean of anguish, held fast to the fires of tyranny, and weeping in the darkness of the night. Sleepless I toss and turn upon my bed, mine eyes straining to behold the morning light of faithfulness and trust. I agonize even as a fish, its inward parts afire as it leapeth about in terror upon the sand, yet I ever look for Thy bestowals to appear from every side. | 188.19 O Diyos, aking Diyos! Iyong nakikita akong nakalubog sa karagatan ng pighati, nakagapos sa mga apoy ng paniniil, at tumatangi sa karimlan ng gabi. Nang hindi nakatutulog, bumabali-baligtad ako sa aking higaan, ang aking mga mata pinipilit makita ang liwanag ng umaga ng katapatan at pagtitiwala. Namimilipit ako tulad ng isang isda, na nag-aapoy ang mga kalamnan habang nagtatatalon ito nang buong takot sa buhanginan, subalit ay lagi kong hinahanap ang Iyong mga kaloob na lilitaw sa bawat dako. |
| O God, my God! Make thou the believers in other lands to partake of Thine abounding grace, deliver Thou, by Thine unfailing help and bounty, whoso among Thy loved ones in the farthermost climes sigheth over the bitter cruelty of his foe. O Lord, they are the captives of Thy love, the prisoners taken by Thy troops. They are the birds that fly in the heavens of Thy guidance, the whales that swim in the ocean of Thy bestowals, the stars that sparkle on the horizon of Thy gifts. They are the defenders of the fortress of Thy law. They are the banners of Thy remembrance amongst men. They are the deep wells of Thy divine compassion, the fountains of Thy favors, the wellsprings of Thy grace. | 188.20 O Diyos, aking Diyos! Iyong gawin ang mga mananampalataya sa ibang mga lupain na makibahagi sa Iyong nag-uumapaw na biyaya, Iyong iligtas, sa pamamagitan ng Iyong walang-maliw na tulong at biyaya, ang sinuman sa Iyong mga minamahal sa kalayo-layuang mga klima na nagbubuntong-hininga sa masaklap na kalupitan ng kaniyang kaaway. O Panginoo, sila ay mga bihag ng Iyong pag-ibig, mga presong hinuli ng Iyong mga kawal. Sila ang mga ibong lumilipad sa mga kalangitan ng Iyong patnubay, ang mga balyenang lumalangoy sa karagatan ng Iyong mga kaloob, ang mga bituing nagniningning sa guhit-tagpuan ng Iyong mga ka loob. Sila ang mga tagapagtanggol ng kuta ng Iyong batas. Sila ang mga bandila ng Iyong gunita sa mga tao. Sila ang malalalim na mga balon ng Iyong banal na pakikiramay, mga bukal ng Iyong pagpapala, mga pinagmumulan ng Iyong biyaya. |
| Keep them ever in safety beneath Thine all-protecting eye. Assist them to exalt Thy Word; make Thou their hearts to be constant in Thy love; strengthen Thou their backs that they may serve Thee well; in servitude, strengthen Thou their powers.  | 188.21 Panatilihin silang laging ligtas sa ilalim ng Iyong matang nangangalaga sa lahat. Tulungan silang dakilain ang Iyong Salita; Iyong gawin ang kanilang mga puso na maging namamalagi sa Iyong pag-ibig; Iyong palakasin ang kanilang mga likod upang makapaglingkod sila sa Iyo nang mahusay; sa paglilingkod, Iyong palakasin ang kanilang mga kapangyarihan. |
| Spread Thou through them Thy sweet savors far and wide; expound through them Thy Holy Writ; make known through them Thine Utterance; fulfill through them Thy Words; through them pour out Thy mercy. | 188.22 Iyong palaganapin sa pamamagitan nila ang Iyong matatamis na samyo nang malayo’t malawak; ipaliwanag sa pamamagitan nila ang Iyong Banal na Kasulatan; ipamalita sa pamamagitan nila ang Iyong Pananalita; tuparin sa pamamagitan nila ang Iyong mga Salita; sa pamamagitan nila ay ibuhos ang Iyong habag. |
| Thou art verily the Mighty, the Powerful. Thou art verily the Clement, the Compassionate.  | 188.23 Ikaw sa katunayan ang Makapangyarihan, ang Malakas. Ikaw sa katunayan, ang Maawain, ang Madamayin. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 189 – | – 189 – |
| Today, every wise, vigilant and foresighted person is awakened, and to him are unveiled the mysteries of the future which show that nothing save the power of the Covenant is able to stir and move the heart of humanity, just as the New and Old Testaments propounded throughout all regions the Cause of Christ and were the pulsating power in the body of the human world. A tree that hath a root shall bear fruit, while the tree that hath none, no matter how high and hardy it may be, will eventually wither, perish and become but a log fit for the fire. | 189.1 Sa araw na ito, ang bawat taong marunong, mapagmatyag at malayo ang paningin ay gising, at sa kaniya ay naibubunyag ang mga hiwaga ng hinaharap na ipinapakita nitong walang iba maliban sa kapangyarihan ng Banal na Kasunduan ay may kakayahang antigin at pukawin ang puso ng sangkatauhan, tulad ng Bago at Lumang Tipan na iniharap sa lahat ng dako ang Kapakanan ni Kristo at naging pumipintig na kapangyarihan sa katawan ng daigdig ng tao. Ang puno na may ugat ay magbubunga, samantalang ang punong walang ugat, gaanuman katas o kalakas nito, sa kalaunan ay matutuyot, mamamatay at magiging panggatong na nararapat lamang sa apoy. |
| The Covenant of God is like unto a vast and fathomless ocean. A billow shall rise and surge therefrom and shall cast ashore all accumulated foam. | 189.2 Ang Banal na Kasunduan ng Diyos ay tulad ng isang malawak at napakalalim na karagatan. Ang isang alon ay tataas at dadaluyong mula doon at ihahagis nito sa dalampasigan ang lahat ng natipong bula. |
| Praise be to God that the highest wish entertained by heedful souls is the exaltation of the Word of God and the propagation of divine fragrances. This is, verily, the secure and firm foundation. | 189.3 Purihin nawa ang Diyos na ang pinakamataas na hangaring pinag-iisipan ng mga kaluluwang nakikinig ay ang pagdadakila sa Salita ng Diyos at ang pagpapalaganap ng mga banal na halimuyak. Ito sa katunayan ang ligtas at matibay na saligan. |
| Now, like unto the morn, the light of the Sun of Truth hath been shed abroad. Effort must be made that slumbering souls may be awakened, the heedless become vigilant, and that the divine teachings, which constitute the spirit of this age, may reach the ears of the people of the world, may be propagated in the press and set forth with brilliance and eloquence in the assemblages of men. | 189.4 Ngayon, tulad ng umaga, ang liwanag ng Araw ng Katotohanan ay isinabog sa ibayo. Kailangang magsumikap upang magising ang mga kaluluwang natutulog, ang mga pabaya ay maging mapagmatyag, at ang mga banal na turo, na bumubuo sa pinakadiwa ng panahong ito, ay umabot sa mga tainga ng mga tao ng daigdig, maipalaganap sa mga pahayagan at mailahad nang maningning at mahusay sa mga pagtitipon ng mga tao. |
| One’s conduct must be like the conduct of Paul, and one’s faith similar to that of Peter. This musk-scented breeze shall perfume the nostrils of the people of the world, and this spirit shall resuscitate the dead. | 189.5 Ang kilos ng bawat isa ay dapat maging katulad ng kilos ni Pablo at ang pananalig ng bawat isa ay dapat maging katulad ng kay Pedro. Itong simoy na humahalimuyak ay magpapabango sa mga ilong ng mg ato ng daigdig at ang espiritung ito ay muling bubuhay sa patay.  |
| The offensive odor of violation hath temporarily arrested the onward movement of the Cause, for otherwise the divine teachings, like unto the rays of the sun, would immediately spread and permeate all regions. | 189.6 Ang mabahong amoy ng paglalabag ay pansamantalang pumigil sa pagsulong ng Kapaknan, sapagkat kung hindi ang mga banal na turo, tulad ng mga sinag ng araw ay agad na lalaganap at manunuo sa lahat ng dako. |
| Thou intendest to print and publish the addresses of ‘Abdu’l‑Bahá which thou hast compiled. This is indeed very advisable. This service shall cause thee to acquire an effulgent face in the Abhá Kingdom, and shall make thee the object of the praise and gratitude of the friends in the East as well as in the West. But it is to be undertaken with the utmost care, so that the exact text may be reproduced and will exclude all deviations and corruptions committed by former translators.  | Ikaw ay naglalayong ilimbag at ilathala ang mga talumpati ni ‘Abdu’l-Bahá na iyong tinipon. Tunay na ito ay nararapat. Ang paglilingkod na ito ay magiging s anhi ng iyong pagtamo ng maningning na mukha sa Kahariang Abhá, at gagawin kang maging tampulan ng papuri at pasasalamat ng mga kaibigan sa Silangan at gayundin sa Kanluran. Subalit ito ay dapat isagawa sa sukdulang pag-iingat, nang sag a yon ang eksaktong teksto ay maililimbag at walang maisasamang paglilihis at pagkakamaling nagawa ng naunang mga tagapagsalin. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 190 – | – 190 – |
| Thou seest me, O my God, bowed down in lowliness, humbling myself before Thy commandments, submitting to Thy sovereignty, trembling at the might of Thy dominion, fleeing from Thy wrath, entreating Thy grace, relying upon Thy forgiveness, shaking with awe at Thy fury. I implore Thee with a throbbing heart, with streaming tears and a yearning soul, and in complete detachment from all things, to make Thy lovers as rays of light across Thy realms, and to aid Thy chosen servants to exalt Thy Word, that their faces may turn beauteous and bright with splendor, that their hearts may be filled with mysteries, and that every soul may lay down its burden of sin. Guard them then from the aggressor, from him who hath become a shameless and blasphemous doer of wrong. | 190.1 Nakikita Mo ako, O aking Diyos, na nakatungo sa kababaan, nagpapakumbaba sa harap ng Iyong mg autos, nagpapasaklaw sa Iyong kapangyarihan, nanginginig sa lakas ng Iyong pamamahala, patakbong lumalayo sa Iyong galit, nagsusumamo sa Iyong pagpapala, umaasa sa Iyong pagpapatawad, nangngatal sa pagkasindak sa Iyong matinding galit. Nagsusumamo ako sa Iyon nang may malakas na tibok ng puso, nang may umaagos na luha, at nananabik na kaluluwa at buong walang pagnanasa sa lahat ng bagay, na gawin ang Iyong mga mangingibig na maging tulad ng silahis ng liwanag sa ibayo ng Iyong mga kaharian, at tulungan ang Iyong mga hinirang na tagapaglingkod na parangalan ang Iyong Salita, nang ang kanilang mga mukha ay maging magagawa at maliliwanag na may luningning, nang ang kanilang mga puso ay mapuspos ng hiwaga, nang a ng bawat kaluluwa ay maibaba ang bigat ng kasalanan nito. Pangalagaan sila kung gayon sa mga mananalakay, sa kaniya na nawalan na ng hiya at lapastangan sa Diyos na gumagawa ng kamalian. |
| Verily Thy lovers thirst, O my Lord; lead them to the wellspring of bounty and grace. Verily, they hunger; send down unto them Thy heavenly table. Verily, they are naked; robe them in the garments of learning and knowledge. | 190.2 Sa katunayan ang Iyong mga mangingibig ay nauuhaw, O aking Panginoon; akayin sila sa bukal ng biyaya at pagpapala. Sa katunayan, sila ay gutom; ipadala Mo sa kanila ang Iyong makalangit na hapag. Sa katunayan, sila ay hubad; bihisan Mo sila sa damit ng pagkatuto at kaalaman. |
| Heroes are they, O my Lord, lead them to the field of battle. Guides are they, make them to speak out with arguments and proofs. Ministering servants are they, cause them to pass round the cup that brimmeth with the wine of certitude. O my God, make them to be songsters that carol in fair gardens, make them lions that couch in the thickets, whales that plunge in the vasty deep. | 190.3 Mga bayani sila, O aking Panginoon, akayin sila sa larangan ng digmaan. Tagapatnubay sila, pagsalitain sila ng mga katuwiran at mga katibayan. Mga tumutulong na tagapaglingkod sila, mangyaring ipaabot nila sa lahat ng nakalibot ang kopa na punong-puno ng alak ng katiyakan. O aking Diyos, gawin silang mangaangata na umaawit sa mga magagandang hardin, gawin silang mnga leon na naninirahan sa masukal na lugar, mga balyenang sumisisid sa malawak na kailaliman.  |
| Verily Thou art He of abounding grace. There is none other God save Thee, the Mighty, the Powerful, the Ever-Bestowing. | 190.4 Sa katunayan, Ikaw yaong may walang-hanggang pagpapala. Walang ibang Diyos liban sa Iyo, ang Malakas, ang Makapangyarihan, ang Laging Nagbibigay. |
| O ye my spiritual friends! For some time now the pressures have been severe, the restrictions as shackles of iron. This hapless wronged one was left single and alone, for all the ways were barred. Friends were forbidden access to me, the trusted were shut away, the foe compassed me about, the evil watchers were fierce and bold. At every instant, fresh affliction. At every breath, new anguish. Both kin and stranger on the attack; indeed, onetime lovers, faithless and unpitying, were worse than foes as they rose up to harass me. None was there to defend ‘Abdu’l‑Bahá, no helper, no protector, no ally, no champion. I was drowning in a shoreless sea, and ever beating upon my ears were the raven-croaking voices of the disloyal. | 190.5 O kayong aking espiritwal na mga kaibigan! Sa loob ng ilang panahon na ngayon ang mga alalahanin ay napakatindi, ang mga balakid ay tulad ng mga kadenang bakal. Itong walang suwerteng pinagkasalaan ay iniwanang nag-iisa at walang kasama, dahil ang lahat ng daan ay isinara. Ang mga kaibigan ay pinagbawalang makipagkita sa akin, angmga pinagkakatiwalaan ay ikinulong, ang kaaway ay nakapalibot sa akin, ang nagmamatyag na masasamang-loob ay mabangis at matapang. Sa bawat sandali, panibagong pagdurusa. Sa bawat hininga, panibagong hinagpis. Kapuwa kaanak at di-kilala ay sumasalakay; sa katunayan, ang dating mga nagmamahal, salawahan at walang awa, ay mas malupit pa kaysa mga kaaway sa pagbango nila upang pahirapan ako. Walang naroon upang ipagtanggol si ‘Abdu’l-Baha, walang katulong, walang tagapangalaga, walang kakampi, walang kampeon. Nalulunod ako sa karagatang walang dalampasigan, at patuloy na umaalingawngaw sa aking mga tainga ay ang mga tinig ng uwak ng mga walang-katapatan. |
| At every daybreak, triple darkness. At eventide, stone-hearted tyranny. And never a moment’s peace, and never any balm for the spear’s red wounds. From moment to moment, word would come of my exile to the Fezzan sands; from hour to hour, I was to be cast into the endless sea. Now they would say that these homeless wanderers were ruined at last; again that the cross would soon be put to use. This wasted frame of mine was to be made the target for bullet or arrow; or again, this failing body was to be cut to ribbons by the sword. | 190.6 Sa bawat bukang-liwayway, tatlong patong ng karimlan. Sa pagkagat ng dilim, paniniil ng pusong-bato. At wala ni isang saglit ng kapayapaaan, at walang balsam para sa mapupulang mga snugat ng sibat. Sa bawat sandali darating ang balita ng pagdisteryo sa akin sa buhanginang Fezzan; sa bawat oras, ihahagis daw ako sa karagatang walang-hanggan. Ngayon ay sinasabi nilang sa wakas itong mga galang walang-tahanan ay nasawi na rin; muli ay sasabihing di-magtatagal ang krus ay muling gagamitin. Itong aking lustay na katawan ay gagawing tampumlan daw ng laba o pana; o muli, na itong nanghihinang katawan ay gugutay-gutayin ng espada. |
| Our alien acquaintances could not contain themselves for joy, and our treacherous friends exulted. “Praise be to God,” one would exclaim, “Here is our dream come true.” And another, “God be thanked, our spearhead found the heart.” | 190.7 Ang aming banyagang mga kakilala ay hindi mapigilan ang mga sarili sa kaligayan, at ang aming taksil na mga kaibigan ay nagdiriwang. “Purihin ang Diyos,” bubulalas ang isa, “Narito na ang katuparan ng ating pangarap.” At ang isa pa, “Salamat sa Diyos, ang ating sibat ay tumama sa puso.” |
| Affliction beat upon this captive like the heavy rains of spring, and the victories of the malevolent swept down in a relentless flood, and still ‘Abdu’l‑Bahá remained happy and serene, and relied on the grace of the All-Merciful. That pain, that anguish, was a paradise of all delights; those chains were the necklace of a king on a throne in heaven. Content with God’s will, utterly resigned, my heart surrendered to whatever fate had in store, I was happy. For a boon companion, I had great joy. | 190.8 Ang pagdurusa ay bumuhos sa bihay na ito tulad ng malalakas na ulan ng tagsibol, at ang mga tagumpay ng masasama ay dumaluyong tulad ng di-mapigilang baha, at gayumpaman si ‘Abdu’l-Bahá ay nanatiling maligaya at mapayapa, at umaasa sa biyaya ng Ganap na Mahabagin. Ang sakit na iyon, ang pighati na iyon, ay isang Paraiso ng lahat ng kaluguran; ang mga tanikalang iyon ay kuwintas ng isang hari sa tronong nasa langit. Nasisiyahan sa kalooban ng Diyos, ganap na tumatanggap, ang puso ko ay sumuko sa anumang ipagkakaloob ng tadhana, ako ay maligaya. Para sa masayang kasama, ako ay may napakalaking kaligayahan. |
| Finally a time came when the friends turned inconsolable, and abandoned all hope. It was then the morning dawned, and flooded all with unending light. The towering clouds were scattered, the dismal shadows fled. In that instant the fetters fell away, the chains were lifted off the neck of this homeless one and hung round the neck of the foe. Those dire straits were changed to ease, and on the horizon of God’s bounties the sun of hope rose up. All this was out of God’s grace and His bestowals. | 190.9 Sa wakas ay dumating ang panahon kung kailan ang mnga kaibigan ay hindi na maaliw, at binitawan ang lahat ng pag-asa. Sa panahong iyon ay sumapit ang bukang liwayway, at ang lahat ay bumaha sa walang katapusang liwanag. Ang nagkakapalang mga ulap ay itinaboy, ang mapanglaw na anino ay binugaw. Sa saglit na iyon ang mga tanikala ay naglaglagan, ang mga kadena ay inalis mula sa leeg nitongwalang tahanan at ipinatong sa leeg ng kaaway. Ang malupit na suliraning iyon ang naging kaginhawaan, at sa guhit-tagpuan ng mga biyaya ng Diyos ang araw ng pag-asa ay sumikat. Ang lahat ng ito ay bunga ng biyaya ng Diyos at ng Kaniyang mnga kaloob. |
| And yet, from one point of view, this wanderer was saddened and despondent. For what pain, in the time to come, could I seek comfort? At the news of what granted wish could I rejoice? There was no more tyranny, no more affliction, no tragical events, no tribulations. My only joy in this swiftly passing world was to tread the stony path of God and to endure hard tests and all material griefs. For otherwise, this earthly life would prove barren and vain, and better would be death. The tree of being would produce no fruit; the sown field of this existence would yield no harvest. Thus it is my hope that once again some circumstance will make my cup of anguish to brim over, and that beauteous Love, that Slayer of souls, will dazzle the beholders again. Then will this heart be blissful, this soul be blessed. | 190.10 Ang gayumpaman, mula sa isang pananaw, itong gumagala ay nalungkot at tumamlay. Para sa anong pighati, sa darating na panaho, na maaari akong maghanap ng ginhawa? Sa balita ng aling ipinagkaloob na hangarin ay maaari akong magdiwang? Wala nang paniniil, wala nang pagdurusa, wala nang mga pangyayaring trahedya, wala nang mga pagsubok. Ang aking tanging kaligayahan sa mabilis na naglalahong daigdig na ito ay ang lumakad sa mabatong landas ng Diyos at tiisin ang mahihirap na mga pagsubok at ang lahat ng materyal na kalungkutan. Sapagkat kung hinid dito, itong makalupang buhay ay mapapatunayang walang bunga at walang saysay, at higit na mabuti pa ang kamatayan. Ang puno ng pagkalalang ay walang ilalabas na bunga; ang tinamnang bukirin ng pagkabuhay na ito ay hindi magbibigay ng ani. Sa gayon ako ay umaasang muli ay magkakaroon ng pagkakaton upang umapaw ang aking kopa ng pighati, at ang magandang Pag-ibig na iyon, ang Pumapatay ng mga kaluluwa na iyon, ay muling sisilawin ang mga nagmamasid. Sa gayon ang pusong ito ay magiging maligaya, ang kaluluwang ito ay magiging pinagpala. |
| O Divine Providence! Lift to Thy lovers’ lips a cup brimful of anguish. To the yearners on Thy pathway, make sweetness but a sting, and poison honey-sweet. Set Thou our heads for ornaments on the points of spears. Make Thou our hearts the targets for pitiless arrows and darts. Raise Thou this withered soul to life on the martyr’s field, make Thou his faded heart to drink the draught of tyranny, and thus grow fresh and fair once more. Make him to be drunk with the wine of Thine Eternal Covenant, make him a reveler holding high his cup. Help him to fling away his life; grant that for Thy sake, he be offered up. | 190.11 O Banal na Pagpapala! Itaas sa mga labi ng Iyong mga mangingibig ang kopang umaapaw sa pighati. Sa mga nananabik sa Iyong landas, gawin ang katamisan na isang kirot lamang, at ang lason kasing tamis ng pulot. Iong ilagay ang aming nnmga ulo bilang mga palamuti sa dulo ng mga sibat. Iyong gawin ang aming mga puso na maging tampulan ng walang-awang mga pana at mga palaso. Iyong ibangon itong tuyot na kaluluwa sa pagkabuhay sa larangan ng martir, Iyong gawin ang kaniyang kupas na puso na inumin ang tagay ng paniniil at sa gayon ay manumbalik ang kasariwaan at kagandahan. Gawin siyang malango sa alak ng Iyong Walang-maliw na Kasunduan, gawin siyang isang nagdiriwang na itinataas ang kaniyang kopa. Tulungan siyang itapon ang kaniyang buhay; ipagkaloob na alang-alang sa Iyo siya ay maialay. |
| Thou art the Mighty, the Powerful. Thou art the Knower, the Seer, the Hearer. | 190.12 Ikaw ang Makapangyarihan, ang Malakas. Ikaw ang Nakaaalam, ang Nakakikita, ang Nakadirinig. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 191 – | – 191 – |
| O thou who hast been sore afflicted on the pathway of the Covenant! Anguish and torment, when suffered on the pathway of the Lord, Him of manifest signs, is only favor and grace; affliction is but mercy, and grief a gift from God. Poison is sugar on the tongue, and wrath is kindness, nourishing the soul. | 191.1 O ikaw na nagdurusa nang matindi sa landas ng Kasunduan! Ang pagdurusa at pahirap, kapag dinaranas sa landas ng Panginoon, Siyan a malinaw ang mga palatandaan, ay pawang pagpapala at biyaya; ang pighati ay pawang habag lamang, at ang kalungkutan ay kaloob ng Diyos. Ang lason ay asukal sa dila, at ang poot ay kabaitan, nagbibigay-sustanisya sa kaluluwa. |
| Then praise thou Him, the loving Provider, for having ordained this dire affliction, which is but bounty unalloyed.  | 191.2 Sa gayon ay iyong purihin Siya, ang mapagmahal na Manunustos, dahil sa pagtatadhana nitong malupit na pighati, na ito ay pawang Dalisay na biyaya lamang. |
|  |  |
| If I, like Abraham, through flames must go,Or yet like John[1](#footnote-swa_en-191-p1) a bloodstained road must run;If, Joseph-like, Thou’d cast me in a well,Or shut me up within a prison cell—Or make me e’en as poor as Mary’s Son—I will not go from Thee,But ever standMy soul and body bowed to Thy command. | 191.3 Kung ako, tulad ni Abraham ay kailangang dumaan sa apoy, O tulad ni Juan[[59]](#footnote-59) ay madugong landas ang tatakbuhanKung tulad ni Jose, ihahagis Mo ako sa balon, O sa selda ng piitan ay ikukulong—O gawin akong kasing dukkha ng Anak ni Maria—Hindi Kita lilisanin, Bagkus ay laging tatayoAng aking kaluluwa at katawan nakayuko sa Iyong kautusan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 192 – | – 192 – |
| Today, the Lord of Hosts is the defender of the Covenant, the forces of the Kingdom protect it, heavenly souls tender their services, and heavenly angels promulgate and spread it broadcast. If it is considered with insight, it will be seen that all the forces of the universe, in the last analysis serve the Covenant. In the future it shall be made evident and manifest. In view of this fact, what can these weak and feeble souls achieve? Hardy plants that are destitute of roots and are deprived of the outpourings of the cloud of mercy will not last. What then may be expected from feeble weeds?…  | 192.1 Sa araw na ito, ang Panginoon ng mnga Hukbo ay ang tagapagtanggoll ng Banal na Kasunduan, pinangangalagaan ito ang mga kawal ng Kaharian, iniaalay ng makalangit ng mga kaluluwa ang kanilang mga paglilingkod, at ipinapalaganap at ikinakalat ito ng makalangit na mga anghel. Kapag iisipin sa pamamagitan ng malalim nap ag-unawa, makikitang ang lahat ng mga puwersa ng sanlibutan, sa huling pagsusuri, ay naglilingkod sa Banal na Kasunduan. Sa hinaharap ito ay magiging malinaw at hayag. Yamang ganito ang katotohanan, ano ang matatamo nitong mahihina at walang-lakas na mga kaluluwa? Ang matibay na halaman kapag walang ugat at pinagkaitan ng mga pagbuhos ng ulap ng habag ay hindi magtatagal. Ano kung gayon ang maaasahan mula sa mahihinang damong ligaw? … |

|  |  |
| --- | --- |
| – 193 – | – 193 – |
| It is daybreak, and from the rising-point of the invisible realms of God, the light of unity is dawning; and streaming and beating down from the hidden world of the Kingdom of oneness there cometh a flood of abounding grace. Glad tidings of the Kingdom are sounding from every side, and wafting in from every direction are the first morning signs of the exalting of God’s Word and the upraising of His Cause. The word of unity is spreading, the verses of oneness are being sung, the sea of God’s bestowals is tossing high its waves, and in plunging cataracts His blessings are pouring down. | 193.1 Umaga na, at mula sa pook-silangan ng di-nakikitang mga kaharian ng Diyos, ang liwanag ng pagkakaisa ay sumisikat na; at dumadaloy at bumubuhos mula sa natatagong daigdig ng Kaharian ng kaisahan ay dumarating ang baha ng nag-uumapaw na biyaya. Ang magagandang balita ng Kaharian ay tumutunog mula sa bawat dako, at humihihip mula sa bawat direksiyon ay ang unang mga palatandaan ng umaga ng pagdadakila sa Salita ngDiyos at sa pagtataas ng Kaniyang Kapakanan. Ang salita ng pagkakaisa ay lumalaganap, ang mga bersikulo ng pagkakaisa ay inaawit, at sa rumaragasang mga pagpapala ay bumubuhos. |
| The confirmations of Him Who is the Ever-Forgiving have wrapped every clime in light, the armies of the Company on high are rushing forward to do battle at the side of the friends of the Lord and carry the day, the fame of the Ancient Beauty—may my life be offered up for His loved ones—resoundeth from pole to pole and word of the Holy Cause hath spread to east and west. | 193.2 Ang mga pagpapatibay Niya na Siyang Laging Nagpapatawad ay bumalot sa bawat klima ng liwanag, ang mga hukbo ng Kalipunan sa kaitaasan ay sumusugod upang makipagdigma sa tabi ng mga kaibigan ng Panginoon at magwagi, ang katanyagan ng Napakatandang Kagandahan—nawa’y maialay ang aking buhay para sa Kaniyang mnga minamahal—ay umaalingangaw mula sa magkakabilang polo at ang balita tungkol sa Banal na Kapakanan ay kumalat mula sa silangan tungo sa Kanluran. |
| All these things bring joy to the heart, and yet ‘Abdu’l‑Bahá is sunk deep in an ocean of grief, and pain and anguish have so affected my limbs and members that utter weakness hath overtaken my whole body. Note ye that when, singly and alone, with none to second me, I upraised the call of God around the world, the peoples thereof rose up to oppose, to dispute, to deny. On one side, it is clear how the religionists of the past have mounted their attack at all points; again, there cometh word of the lying mockers and the extreme limits to which they are going to pull out the Divine Tree by the roots. What malicious and slanderous charges they bring against the Ancient Beauty, what pamphlets filled with wicked and depraved allegations they are busily writing and spreading against the Most Great Name! And now, in deepest secrecy, they are straining every nerve to deal this Faith a fearsome blow. | 193.3 Ang lahat ng mga bagay na ito ay naghahatid ng kaligayahan sa puso, at gayumpaman si ‘Abdu’l-Bahá ay nakalugmok sa karagatan ng pighati, at ang sakit at pagdurusa ay gayon na lamang nagpahirpa sa aking mga bisig at mga kalamnan na ang ganap na paghihina ay gumapi sa aking buong katawan. Masdan, nang nag-iisa at walang kasama, na walang tumutulong sa akin, itinaas ko ang panawagan ng Diyos sa buong daigdig, ang mga sambayanan ay nagsibangon upang lumaban dito, upang tumutol, upang itatwa. Sa isang dako, maliwanag kung paano lumusob mula sa lahat ng dako ang mga nagtataguyod ng mga relhiyon ng nakaraan; at muli, dumarating ang balita ng sinungaling na mga mangungutya at ang sukdulang mga hangganang inaabot nila sa pagtatangkang bunutin sa ugat ang Banal na Puno. Anong masasama at sinungaling na mga bintang ang hinahain nila laban sa Napakatandang Kagandahan, anong mga polyetang punong-puno ng masasama at balakyot na mga paratang ang abala silang isinusulat at ikinakalat laban sa Pinakadakilang Pangalan! At ngayon sa sukdulang paglilihim ay ibinubuhos nila ang kanilang buong lakas upang biyagn ng katakot-takot na dagok ang Pananampalatayang ito. |
| Again have the prideful devised all manner of plots and schemes to completely disable the Cause of God and to erase the name of ‘Abdu’l‑Bahá from the Book of Life. | 193.4 Muling bumuo ang mga palalo ng lahat ng uri ng mga paka na at intrega upang ganap na lumpuhin ang Kapakanan ng Diyos at upang burahin ang pangalan ni ‘Abdu’l-Bahá mula sa Aklat ng Buhay. |
| And now, added to all these tribulations, these miseries, these enemy attacks, there hath arisen a dust cloud of ill will amongst the believers themselves. This in spite of the fact that the Cause of the Ancient Beauty is the very essence of love, the very channel of oneness, existing only that all may become the waves of one sea, and bright stars of the same endless sky, and pearls within the shell of singleness, and gleaming jewels quarried from the mines of unity; that they may become servants one to another, adore one another, bless one another, praise one another; that each one may loose his tongue and extol the rest without exception, each one voice his gratitude to all the rest; that all should lift up their eyes to the horizon of glory, and remember that they are linked to the Holy Threshold; that they should see nothing but good in one another, hear nothing but praise of one another, and speak no word of one another save only to praise. | 193.5 Ang ngayon, karagdagan pa sa lahat ng mga pagsubok na ito, sa mga pagdurusang ito, sa mga pananalakay ng kaaway, ay lumitaw ang ulap ng samaan ng loob sa pagitan ng mga mananampalataya mismo. Ito ay sa kabila ng katotohanang ang Kapakanan ng Napakatandang Kagandahan ay ang pinakadiwa ng pag-ibig, ang mismong lagusan ng kaisahan, umiiral lamang upang ang lahat ay maging mga alon ng iisang dagat, at maningning na mga bituin sa iisang kalawakang walang-hanggan, at mga perlas sa loob ng kabibi ng kaisahan, at kumikinang na mga hiyas na hinukay mula sa mga minahan ng pagkakaisa; nang upang sila ay maging mga tagapaglingkod ng isa’t isa, mahalin ang isa’t isa, pagpalain ang isa’t isa, purihin ang isa’t isa; nang upang kalagan ng bawat isa ang kaniyang dila at purihin ang iba nang walang pasubali, bigkasin ng bawat isa ang kaniyang pasasalamat sa lahat ng iba; nang upang ang lahat ay itaas ang kanilang mga mata sa guhit-tagpuan ng kaluwalhatian, at alalahanin na sila ay nauugnay sa Banal na Bungad; nang upang wala silang makita sa isa’t isa maliban sa kabutihan, wala silang marinig maliban sa papuri sa isa’t isa, at walang usalin na salita tungkol sa iba maliban sa papuri. |
| There are indeed certain ones who tread this way of righteousness, and God be thanked, these are strengthened and supported by heavenly power in every land. But others have not arisen as they ought to this gloried and exalted station, and this doth lay upon the heart of ‘Abdu’l‑Bahá a heavy burden of grief, of inconceivable grief. For no tempest more perilous than this could ever assail the Cause of God, nor could anything else so diminish the influence of His Word. | 193.6 Mayroon ngang ilang mga lumalakad sa makatarungang landas na ito, at Salamat sa Diyos, ang mga ito ay pinalalakas at tinatangkilik ng makalangit na kapangyarihan sa bawat lupain. Subalit ang mga iba ay hindi bumangon na tulad ng nararapat, at ito ay pumataw sa puso ni ‘Abdu’l-Bahá ng mabigat na pasanin ng dalamhati, ng di-mawaring dalamhati. Sapagkat walang bagyong higit na mapanganib kaysa dito ang kailanman ay maaaring sumalanta sa Kapakanan ng Diyos, ni walang anumang bagay ang maaaring magpahina sa impluwensiya ng Kaniyang Salita. |
| It behooveth all the beloved of God to become as one, to gather together under the protection of a single flag, to stand for a uniform body of opinion, to follow one and the same pathway, to hold fast to a single resolve. Let them forget their divergent theories and put aside their conflicting views since, God be praised, our purpose is one, our goal is one. We are the servants of one Threshold, we all draw our nourishment from the same one Source, we all are gathered in the shade of the same high Tabernacle, we all are sheltered under the one celestial Tree. | 193.7 Nararapat sa lahat ng minamahal ng DIyos na magkaisa, na sama-samang magtipon sa ilalim ng pangangalaga ng iisang bandila, na tumayo para sa magkaparehong pangkat ng kuro-kuro, na sumunod sa iisa at magkaparehong landas, na kumapit nang mahigpit sa iisang pagtatalaga. Tulutang limutin nila ang kanilang magkakaibang mga teoriya at isa-isantabi ang kanilang magkasalungat na pananaw sapagkat, purihin ang Diyos , ang ating pakay ay iisa, ang ating layunin ay iisa. Tayo ay mga tagapaglingkod ng iisang Bungad, lahat tayo ay kumukuha ng sustansiya mula sa iisang Pinagmumulan, lahat tayo ay natitipon sa lilim ng iisang mataas na Tabernakulo, tayong lahat ay sumisilong sa ilalim ng iisang makalangit na Puno. |
| O beloved of the Lord! If any soul speak ill of an absent one, the only result will clearly be this: he will dampen the zeal of the friends and tend to make them indifferent. For backbiting is divisive, it is the leading cause among the friends of a disposition to withdraw. If any individual should speak ill of one who is absent, it is incumbent on his hearers, in a spiritual and friendly manner, to stop him, and say in effect: would this detraction serve any useful purpose? Would it please the Blessed Beauty, contribute to the lasting honor of the friends, promote the holy Faith, support the Covenant, or be of any possible benefit to any soul? No, never! On the contrary, it would make the dust to settle so thickly on the heart that the ears would hear no more, and the eyes would no longer behold the light of truth. | 193.8 O mga minamahal ng Panginoon! Kung ang sinumang kaluluwa ay magsalita ng masama tungkol sa isang hindi naroroon, ang tanging bunga lamang ay maliwanag na ito: pahihinain niya ang kasigasigan ng mga kaibigan at magagawi sila sa pagiging walang malasakit. Sapagkat ang paninira ay sanhi ng di-pagkakaisa, ito ang pangunahnig sanhi sa mga kaibigan ng saloobing ilayo ang sarili. Kung ang sinumang indibidwal ay magsalita ng masama tungkol sa isang hindi naroroon, tungkulin ng kaniyang mga tagapakinig, sa isang espiritwal at mapagkaibigang paraan, na pigilan siya, at sabihin, sa kabuuran: ang pagpulang ito ay mayroon bang layuning makatuturan? Ito ba ay makalulugod sa Pinagpalang Kagandahan, makadaragdag sa namamalaging karangalan ng mga kaibigan, maitataguyod ang banal na Pananampalataya, maitatangkilik ang Kasunduan, o magkaroon ng anumang posibleng kapakinabangan sa kanino mang kaluluwa? Hindi, kahit kailanman! Sa kabaliktaran, gagawin nitong kumapit ang gabok nang napakakapal sa puso na hindi na makadirinig ang mga tainga, at hindi na makikita ng mga mata ang liwanag ng katotohanan. |
| If, however, a person setteth about speaking well of another, opening his lips to praise another, he will touch an answering chord in his hearers and they will be stirred up by the breathings of God. Their hearts and souls will rejoice to know that, God be thanked, here is a soul in the Faith who is a focus of human perfections, a very embodiment of the bounties of the Lord, one whose tongue is eloquent, and whose face shineth, in whatever gathering he may be, one who hath victory upon his brow, and who is a being sustained by the sweet savors of God. | 193.9 Subalit, kapag gagawi ng tao ang magsalita ng mabuti tungkol sa iba, binubuksan ang kaniyang mg alabi upang purihin ang mgaiba, matitimo niya ang tumutugon na damdamin sa kaniyang mga tagapakinig at sila ay mapupukaw ng mga hininga ng Diyos. Ang kanilang mga puso at mga kaluluwa ay magdiriwang sa pagkabatid na, Salamat sa Diyos, narito ang isang kaluluwa sa Pananampalataya na isang tampulan ng mga kaganapan ng tao, ang misomong katawang-lupa ng mga biyaya ng Panginoon, isang mahusay ang dila, at ang mukha ay nagniningning, sa anumang pagtitipon na naroroon siya, ang isang tumataglay ng tagumpay sa kaniyang noo, at isang nilalang na tinutustusan ng matatamis na mga halimuyak ng Diyos. |
| Now which is the better way? I swear this by the beauty of the Lord: whensoever I hear good of the friends, my heart filleth up with joy; but whensoever I find even a hint that they are on bad terms one with another, I am overwhelmed by grief. Such is the condition of ‘Abdu’l‑Bahá. Then judge from this where your duty lieth. | 193.10 Ngayon, alin ang higit na mabuting paraan? Isinusumpa ko ito sa kagandahan ng Panginoon: sa tuwing naririnig ko ang mabuti tungkol sa mga kaibigan, ang aknig puso ay napupuspos ng ligaya; subalit sa tuwing natatagpuan ko ang kahit bahid man lamang na hindi maganda ang kanilang samahan, ako ay nagagapi ng kalungkutan. Ganoon ang kalagayan ni ‘Abdu’l-Bahá. Bung gayon ay magpasiya mula dito kung nasaan ang inyong tungkulin. |
| God be praised, wherever we turn, the Ancient Beauty hath opened wide the gates of grace, and hath in unmistakable words announced glad tidings of victory through the Lord’s sustaining help. Through love hath He carried off the hearts of the believers, and He hath entrusted their triumph to the armies of the Concourse on high.  | 193.11 Purihin ang Diyos, saanman tayo bumaling, binuksan nang malawak ng Napakatandang Kagandahan ang mga pinto ng biyaya, at sa di-mapagkakamaliang mga salita ay ipinahayag ang mnagandang balita ng tagumpay sa pamamagitan ng tumutustos na tulong ng Panginoon. Itinangay Niya ang mga puso ng mga mananampalataya, at ipinagkatiwala Niya ang kanilang tagumpay sa mga hukbo ng Kalipunan sa kaitaasan. |
| Now amidst all the peoples of the world must the beloved arise, with a heart even as the daystar, a strong inward urge, a shining brow, a musk-scented breath, a tongue speaking ever of God, an exposition crystal-clear, a high resolve, a power born of heaven, a spiritual character, a confirmation nothing short of the divine. Let them one and all become as a splendor on the horizon of heaven, and in the skies of the world a dazzling star. Let them be fruitful trees in the celestial bowers, sweet-scented blooms in the divine gardens; let them be verses of perfection on the page of the universe, words of oneness in the Book of Life. This is the first age, and the early beginnings of the dispensation of the Most Great Light, wherefore, within this century, virtues must be acquired, goodly qualities must be perfected within this span of time. In these very days the Abhá Paradise must pitch its pavilions on the plains of the world. The lights of reality must now be revealed, and the secrets of God’s bestowals must now be made known, and now must the olden grace shine forth and this world change into the pleasure-ground of heaven, the garden of God. And out of pure hearts, and through heavenly bounties, all the perfections, qualities and attributes of the divine must now be made manifest. | 193.12 Ngayon, sa kalagitnaan ng lahat ngn mga tao ng daigdig ay kailangang magsibangon ang mga minamahal, taglay ang pusong tulad ng bituing nakikita bago sumikat ang araw, ng isang malakas na pag-udyok mula sa sarili, ng nagniningning na noo, ng napakabangong hininga, ng isang laging isinasaysay ang Diyos, ng paliwanag na napakalinaw, ng mtaas na pagtitika, ng isang kapangyarihang kaloob ng langit, ng espiritwal na ugali, ng pagpapatibay na walang iba kundi banal. Tulutang ang bawat isa at ang lahat ay magiging tulad ng karingalan sa guhit-tagpuan ng langit, at sa mga himpapawid ng daigdig ay isang maningning na bituin. Tulutang sila ay maging mabungang mga punongkahoy sa makalangit na hardin, mababangong mga bulaklak sa banal namga halamanan; tulutang sila ay maging mga bersikulo ng kaganapan sa pahina ng sanlibutan, mga salita ng kaisahan sa Aklat ng Buhay. Ito ay ang unang panaho, at ang m aagang simula pa lamang ng dispensasyon ng Pinakadakilang Liwanag, samakatwid, sa loob ng siglong ito kailangang matamo ang mga kabutihan, ang mabubuting mga katangian ay kailangang maging ganap sa loob ng panahong ito. Sa mismong mga araw na ito ay kailangang itayo ng Paraiso ng Abha ang mga tolda nito sa mga kaparangan ng daigdig. Ang mga ilaw ng realidad ay kailangan nang ilantad, at ang mga lihim ng mga ka loob ng Diyos ay kailangan nang ibunyag, at ngayon ang sinaunang biyaya ay kailangan nang suminag at itong daigdig ay mabago upang maging pook ng kaluguran ng langit, ang hardin ng Diyos. At mula sa dalisay na mga puso, at sa pamamagitan ng makalangit na mga biyaya, ang lahat ng mga kaganapan, mga katangian at mga kaurian ng kabanalan ay kailangan nang maging hayag ngayon. |
| At all times doth ‘Abdu’l‑Bahá supplicate and with tears entreat the Almighty at the sacred Threshold, and crieth out: | 193.13 Sa lahat ng panahon nananalangin si ‘Abdu’l-Bahá at nagluluhang sumasamo sa Ganap na Makapangyarihan sa banal na Bungad, at sumisigaw: |
| O Thou kind Lord! We are servants of Thy Threshold, taking shelter at Thy holy Door. We seek no refuge save only this strong pillar, turn nowhere for a haven but unto Thy safekeeping. Protect us, bless us, support us, make us such that we shall love but Thy good pleasure, utter only Thy praise, follow only the pathway of truth, that we may become rich enough to dispense with all save Thee, and receive our gifts from the sea of Thy beneficence, that we may ever strive to exalt Thy Cause and to spread Thy sweet savors far and wide, that we may become oblivious of self and occupied only with Thee, and disown all else and be caught up in Thee. | 193.14 O Ikaw na mabuting Panginoon! Kami ay mga tagapaglingkod sa Iyong Bungad, nanganganlong sa Iyong Banal na Pinto. Hindi kami naghahangad ng ibang kublihan liban sa matatag na kublihang ito, hindi bumabaling sa ibang kanlungan liban sa Iyong pagkakandili. Pangalagaan kami, pagpalain kami, tulunga kami, gawin kaming walang mamahalin maliban sa Iyong mabuting kaluguran, na bibigkasin lamang ang iyong papuri, tataluntunin lamang ang landas ng katotohanan, upang maging sapat na mariwasa nawa kami na maiwaksi ang lahat liban sa Iyo, at matanggap ang aming biyaya mula sa k ar aganan ng Iyong kagandahang-loob, upang lagi kaming magsikap nan dakilain ang Iyong Kapaknan at mapalaganap sa lahat ng lugar ang matamis Mong halimuyak, upang malimot naming ang sarili at maging abala lamang sa Iyo, at maitakwil ang lahat at maakit lamang sa Iyo. |
| O Thou Provider, O Thou Forgiver! Grant us Thy grace and loving-kindness, Thy gifts and Thy bestowals, and sustain us, that we may attain our goal. Thou art the Powerful, the Able, the Knower, the Seer; and verily Thou art the Generous, and verily Thou art the All-Merciful, and verily Thou art the Ever-Forgiving, He to Whom repentance is due, He Who forgiveth even the most grievous of sins. | 193.15 O Ikaw na Tagapagbigay, O Ikaw na Tagapagpatawad! Ipagkaloob sa amin ang Iyong pagpapala at mapagmahal na kabutihang loob, ang Iyong mga biyaya at ang Iyong kaloob, at tulungan kami, upang matamo namim ang aming hangarin. Ikaw ang Makapangyarihan, ang Maykakayahan, ang Nakaaalam, ang Nakakikita; at tunay, Ikaw ang Mapagbigay; at tunay, Ikaw ang Ganap na Maawain; at tunay, Ikaw ang Laging Nagpapatawad; na sa Kaniya ay nararapat lamang iharap ang pagsisisi, Siyan a nagpapatawad sa kahit na pinakamasamang mga kasalanan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 194 – | – 194 – |
| O ye the sincere loved ones of the Abhá Beauty! In these days the Cause of God, the world over, is fast growing in power and, day by day, is spreading further and further to the utmost bounds of the earth. Its enemies, therefore, from all the kindreds and peoples of the world, are growing aggressive, malevolent, envious and bitterly hostile. It is incumbent upon the loved ones of God to exercise the greatest care and prudence in all things, whether great or small, to take counsel together and unitedly resist the onslaught of the stirrers up of strife and the movers of mischief. They must endeavor to consort in a friendly spirit with everyone, must follow moderation in their conduct, must have respect and consideration one for another and show loving-kindness and tender regard to all the peoples of the world. They must be patient and long-suffering, that they may grow to become the divine magnets of the Abhá Kingdom and acquire the dynamic power of the hosts of the realm on high.  | 194.1 O kayong matatapat na mga minamahal ng Kagandahan ng Abhá! Sa mga araw na ito ang Kapakanan ng Diyos, sa buong daigdig, ay mabilis na lumalakas, at sa araw-araw ay lumalaganap nang lumalaganap hanggang sa kadulo-duluhan ng daigdig. Ang mga lumalaban pito, kung gayon, mula sa lahat ng mga kaanak at mga sambayanan ng daigdig, ay nagiging agresibo, masama ang hangari, naiinggit at matindi ang galit. Tungkulin ng mga minamahal ng Diyos ang gumamit ng sukdulang pag-iingat at mahusay na pagkilos sa lahat ng bagay, maging Malaki man o maliit, na sama-samang magsanggunian at nagkakaisang labanan ang pananalalkay ng mga pagsimuno ng gulo at ng mga gumagawa ng kalokohan. Kailangan nilang sikaping makihalu-bilo sa lahat sa isang mapagkaibigang diwa, kailangang sumunod sa karampatan sa kanilang pag-asal, kailangang magkaroon ng paggalang at malasakit para sa isa’t isa at ipakita ang mapagmahal na kabaitan at malamyos na pagtingin sa lahat ng mga tao ng daigdig. Kailangan nilang maging matiyaga at mapagtimpi, upang sila ay maging mga banal na batubalani ng Kahariang Abhá at makatamo ng masigglang kapangyarihan ng mga hukbo ng kaharian sa kaitaasan. |
| The fleeting hours of man’s life on earth pass swiftly by and the little that still remaineth shall come to an end, but that which endureth and lasteth for evermore is the fruit that man reapeth from his servitude at the Divine Threshold. Behold the truth of this saying, how abundant and glorious are the proofs thereof in the world of being! | 194.2 Ang mabilis na naglalahong mga sandali ng buhay ng tao ay mabilis na lumilipas at ang maikling panahong natitira ay magwawakas din subalit yaong namamalagi at nananatili magpakailanman ay ang bungang inaani ng tao mula sa kaniyang paglilingkod sa Banal na Bungad. Masdan ang katotohanan ng kasabihang ito, kung gaano karami at kaluwalhati ang mga katibayan nito sa daigdig ng nilalang! |
| The glory of glories rest upon the people of Bahá!  | 194.3 Ang luwalhati ng mga luwalhati ay mapasmga tao ni Bahá! |

|  |  |
| --- | --- |
| – 195 – | – 195 – |
| O thou exalted bough of the divine Lote-Tree! …When thou art disdained and rejected by the wicked doers be not cast down; and at the power and stiffneckedness of the presumptuous be neither vexed nor sick at heart; for such is the way of heedless souls, from time out of mind. “O the misery of men! No Messenger cometh unto them but they laugh Him to scorn!”[1](#footnote-swa_en-195-p1) | 195.1 O ikaw na dakilang sanga ng banal na Puno ng Lote! … Kapag ikaw ay kinukutya at itinataboy ng mga gumagawa ng masama, huwag kang malumbay; at sa kapangyarihan at pagkapalalo ng mga mapangnahas huwag mainis ni masiraan ng loob; sapagkat ganoon ang paraan ng mga kaluluwang pabaya, mula pa sa panahong di na magunita “O ang kasawian ng mga tao! Walang Sugo ang ipinadala sa kanila na Siya ay hindi nila pinagtawanan sa pangungutya!”[[60]](#footnote-60) |
| Indeed, the attacks and the obstructiveness of the ignorant but cause the Word of God to be exalted, and spread His signs and tokens far and wide. Were it not for this opposition by the disdainful, this obduracy of the slanderers, this shouting from the pulpits, this crying and wailing of great and small alike, these accusations of unbelief leveled by the ignorant, this uproar from the foolish—how could news of the advent of the Primal Point and the bright dawning of the Daystar of Bahá ever have reached to east and west? How else could the planet have been rocked from pole to pole? How else could Persia have become the focal point of scattering splendors, and Asia Minor the radiating heart of the beauty of the Lord? However else could the flame of the Manifestation have spread into the south? By what means could the cries of God have been heard in the far north? How else could His summons have been heard in the continents of America and of Africa the dark? How else could the cockcrow of Heaven have penetrated those ears? How else could the sweet parrots of India have come upon this sugar, or nightingales have lifted up their warblings out of the land of ‘Iráq? What else could set the east and west to dancing, how else could this Consecrated Spot become the throne of the Beauty of God? How else could Sinai behold this burning brightness, how could the Advent’s flame adorn that mount? How else could the Holy Land be made the footstool of God’s beauty, and the holy vale of Towa[2](#footnote-swa_en-195-p2) become the site of excellence and grace, the sacred spot where Moses put off His shoes? How could the breaths of heaven be carried across the Vale of Holiness, how could the sweet-scented, airy streams that blow out of the Abhá gardens ever be perceived by those that dwell on the Verdant Isle? How else could the pledges of the Prophets, the joyous tidings of the holy Seers of old, the stirring promises given unto this Sacred Place by the Manifestations of God, ever have been fulfilled? | 195.2 Sa katunayan, ang mga pananalakay at paghahadlang ng mga mangmang ay ginagawa lamang dakilain angSalita ng Diyos at palaganapin sa malayo’t malawak ang Kaniyang mga pa latandaan at mga sagisag. Kung hindi dahil dito sa paglaban at mga sagisag. Kung hindi dahil dito sa paglaban ng mapagmataas, sa katigasan ng loob ng mg ananinira, sa pagbabatikos mula sa mga pulpito, sa pag-iiyak at pananaghoy ng kapuwa dakila at maralita, sa mga paratang ng di-pagsasampalataya na inihahain ng mga mangmang, sa panggugulo mula sa mga hangal—paano aabot sa silangan at kanluran ang balita ng pagsapit ng Panimulang Tuldok at ang maliwanag na pagsikat ng Bituing-Araw ni BaháL Paano pa mayayanig ang planeta mula sa isang polo hanggang sa kabila? Paano pa magiging tampulan ng mga karingalang isinasabog ang Persia, at ang Asia Minor ay maging pusong sumisinag sa kagandahan ng Panginoon? Paano pa aabot sa timog ang apoy ng Kahayagan? Sa anong paraan maririnig ang mamalakas na tawag ng Diyos sa malayong hilaga? Paano pa maririnig ang Kaniyang panawagan sa mga lupalop ng America at ng madilim na Africa? Paano pa makatatagos ang tilaok ng Langit sa mga taingang iyon? Paano pa matatagpuan ng nakalulugod na mga loro ng India ang asukal na ito, o maitaas ng mga ruwinsenyor ang kanilang mga huni mula sa lupain ng Iraq? Ano pa ang makapagpapasayaw sa silangan at kanluran, paano pa magiging trono ng Kagandahan ng Diyos itong Konsagradong Pook? Paano makikita ng Sinai itong umaapoy na liwanag, paano mapapalamutian ng apoy ng Pagsapit ang bundok na iyon? Paano pa magagawang patungan ng paa ng kagandahan ng Diyos ang Banal na LUpain, at ang banal na lambak ng Towa[[61]](#footnote-61) ay maging pook ng kahusayan at biyaya, ang banalr na pook kung saan hinubad ni Moises ang Kaniyang sapatos? Paano makatatawid ang mga hininga ng langit sa Lambak ng Kabanalan, paano maalangnhap ng mga nananahan sa Luntiang Isla ang mababangong mga hanging humihihip mula sa mg ahardin ng Abha? Paano pa matutubos ang mga pangako ng mga Propeta, ang magagandang balita ng sinaunang mga banal na Sugo, ang makabagbag-damdaming mga pangakong ibinigay ng mga Kahayagan ng Diyos sa Banal na Lugar na ito? |
| How else could the Tree of Anísá have been planted here, the flag of the Testament be flown, the intoxicating cup of the Covenant be lifted to these lips? All these blessings and bestowals, the very means of proclaiming the Faith, have come about through the scorn of the ignorant, the opposition of the foolish, the stubbornness of the dull-witted, the violence of the aggressor. Had it not been for these things, the news of the Báb’s advent would not, to this day, have reached even into lands hard by. Wherefore we should never grieve over the blindness of the unwitting, the attacks of the foolish, the hostility of the low and base, the heedlessness of the divines, the charges of infidelity brought against us by the empty of mind. Such too was their way in ages past, nor would it be thus if they were of those who know; but they are benighted, and they come not close to understanding what is told them.[3](#footnote-swa_en-195-p3) | 195.3 Paano pa maitatanim dito ang Puno ng Anisa, maitataas ang bandila ng Testamento, mailalapat sa mga labing ito ang nakalalangong kopa ng Banal na Kasunduan? Ang lahat ng mga pagpapala at mga kaloob na ito, ang pinakaparaan ng pagpapahayag sa Pananampalataya, ay bunga ng pangungutya ng mangmang, ng paglaban ng hangal, ng katigasan ng ulo ng patal, ng karahasan ng nananalakay. Kung hindi dahil sa mga bagay na ito, ang balita ng pagsapit ng Báb ay hindi sana aabot sa mga malapit na lupain hanggang sa kasalukuyang araw. Samakatuwid ay hindi tayo dapat malumbay kailanman dahil sa kabulagan ng di-nananadya, ng mga pagsalakay ng mga hangal, ng galit ng mama at imbi, ng kapabayaan ng teologo, ng mga paratang ng kawalan ng katapatang na ibinibintang sa atin ng mga walang laman ang ulo. Ganoon din ang kanilang paraan noong nakaraan, ni hindi rin ito magkakagayon kung sila ay nabibilang sa mga nakababatid; subalit sila ay nasa karimlan, at hindi man lamang sila malapit sap ag-unawa sa sinasabi sa kanila.[[62]](#footnote-62) |
| Wherefore doth it befit thyself, an offshoot of the Holy Tree of God, branched out from that mighty Trunk—and it behooveth ourselves as well—so to burn, through the sustaining grace of the Ancient Beauty—may my life be offered up for His Most Holy Shrine—with this kindled flame out of heaven, that we will light the fire of God’s love from pole to pole. Let us take for our example the great and sacred Tree of the exalted Báb—may my life be offered up for Him. Like Him let us bare our breasts to the shafts of agony, like Him make our hearts to be targets for the spears decreed by God. Let us, like candles, burn away; as moths, let us scorch our wings; as the field larks, vent our plaintive cries; as the nightingales, burst forth in lamentations. | 195.4 Sa gayon ay nararapat sa iyo, isang siit mula sa Banal na Puno ng Diyos, na sumanga mula sa napakalaking Troso—at nararapat din sa amin—na mag-ayop nang gayon, sa pamamagitan ng nanunustos na biyaya ng Napakatandang Kagandahan—nawa’y maialay ang aking buhay para sa Kaniyang Pinakabanal na Dambana—ng pinarikit na apoy na ito mula sa langit, na pagniningasin natin ang apoy ng pag-ibig sa Diyos mula sa isang polo hanggang sa kabilang polo. Kunin natin bilang ating halimbawa ang dakila at banal na Puno ng dakilang Báb—nawa’y maialay ang aking buhay para sa Kaniya. Tulad Niya ay ilantad natin ang ating mga dibdib sa mga palaso ng pagdurusa, tulad Niya ay gawin natin ang ating mga puso na maging mga tampulan ng mga sibat na itinadhana ng Diyos. Tulutang tayo ay matupok, tulad ng mga kandila; tulad ng mga gamu-gamu, tulutang sunugin natin ang ating mga pakpak; tulad ng mga maya sa kaparangan, isigaw natin ang ating nagndadalamhating mga huni; tulad ng mga ruwinsenyor, ay umawit ng mga pighati. |
| Even as the clouds let us shed down tears, and as the lightning flashes let us laugh at our coursings through east and west. By day, by night, let us think but of spreading the sweet savors of God. Let us not keep on forever with our fancies and illusions, with our analyzing and interpreting and circulating of complex dubieties. Let us put aside all thoughts of self; let us close our eyes to all on earth, let us neither make known our sufferings nor complain of our wrongs. Rather let us become oblivious of our own selves, and drinking down the wine of heavenly grace, let us cry out our joy, and lose ourselves in the beauty of the All-Glorious. | 195.5 Tulad ng mga ulap tayo ay lumuha, at tulad ng pagkurap ng kidlat tawanan natin ang ating pagtatakbo sa silangan at kanluran. Sa araw, sa gabi, isipin lamang natin ang pagpapalaganap sa matatamis na samyo ng Diyos. Huwag tayong magpatuloy nang walang katapusan sa ating mga haka-haka at mga hinagap, sa ating pagsusuri at pagpapakahulugan at pagpapalaganap ng masalimuot na mga pag-aagam-agam. Isaisantabi natin ang lahat ng pagsasaalang-alang sa sarili; ipikit natin ang ating mgna mata sa lahat ng nasa lupa, huwag natin ipaalam ang ating mga pagdurusa ni umangal sa mga kasalanan sa atin. Sa halip ay limutin natin ang ating mga sarili, at sa pag-inom ng alak ng makalangit na biyaya, isigaw natin ang ating kaligayahan, at lunurin ang ating mga sarili sa kagandahan ng Ganap na Maluwalhati. |
| O thou Afnán of the divine Lote-Tree! We must strive, each one of us, to become as fecund boughs and to yield an ever sweeter and more wholesome fruit, that the branch may prove itself to be a continuation of the root, and the part be in harmony with the whole. It is my hope that out of the bounty of the Greatest Name and the loving-kindness of the Primal Point—may my soul be offered up for Them both—we shall become the means of exalting the Word of God around the world; that we may ever render services unto the Source of our Cause and spread over all the canopy of the true and holy zeal of the Lord. That from over the fields of grace, we may make zephyrs to blow, bringing to man the sweet scents that come from the gardens of God. That we may make of this world the Abhá Paradise, and change this nether place into the Kingdom of Heaven. | 195.6 O ikaw na Afnan ng banal na Puno ng Lote! Dapat tayong magsumikap, ang bawat isa sa atin, upang maging mabungang mga sanga at mamunga ng higit at higit pang matamis at mabuting bunga, nang upang mapatunayan ng sanga na ito ay nagpapatuloy mula sa ugat, at ang bahagi ay angkop sa kabuuan. Ako ay umaasa na mula sa pagpapala ng Pinakadakilang Pangalan at sa mapagmahal na kabaitan ng Panimulang Tuldok—nawa’y maialay ang aking kaluluwa para sa Kanilang dalawa—na tayo ay magiging kaparaanan ng pagdadakila sa Salita ng Diyos sa buong daigdig; na lagi tayong makapaglingkod sa Pinagmulan ng ating Kapakanan at ibukas sa itaas ng lahat ang silungan ng tunay at banal na kasigasigan ng Panginoon. Nang upang mula sa mga kaparangan ng biyaya ay mapahihip natin ang mga simoy na maghahatid sa tao ng matatamis na mga halimuyak buhat sa mga hardin ng Diyos. Nang upang magawa natin ang daigdig na ito na maging ang Paraiso ng Abha, at baguhin itong lugar sa ibaba upang maging Kaharian ng Langit. |
| It is true that every one of God’s servants, and in particular those who are on fire with the Faith, have been allotted this task of servitude to Almighty God; still, the duty imposed upon us is greater than that which hath been laid upon the rest. To Him do we look for grace and favor and strength. | 195.7 Totoong sa bawat isa sa mga tagapaglingkod ng Diyos, at lalo na doon sa mga nag-aapoy sa Pananampalataya, ay binigyan nitong gawain ng paglilingkod sa Diyos na Ganap na Makapangyarihan; gayumpaman, ang tungkuling ipinataw sa atin ay higit na Malaki kaysa sa doon sa ipinataw sa mga iba. Sa Kaniya tayo dumudulog para sa biyaya at kalinga at lakas. |
| All praise and thanksgiving be unto the Blessed Beauty, for calling into action the armies of His Abhá Kingdom, and sending forth to us His never-interrupted aid, dependable as the rising stars. In every region of the earth hath He supported this single, lonely servant, at every moment hath He made known to me the signs and tokens of His love. He hath cast into a stupor all those who are clinging to their vain illusions, and made them infamous in the sight of high and low. He hath caused those who run after their fads and fancies to become objects of general reproach, and hath exposed the arrogant to public view; He hath made those of the friends who proved infirm of faith to serve as a warning to every beholder, and hath caused the leaders of those who waver to love but themselves and sink down in self-conceit. Meanwhile, by the power of His might, He hath made this broken-winged bird to rise up before all who dwell on earth. He hath shattered the serried ranks of the rebellious, and hath given the victory to the hosts of salvation, and breathed into the hearts of those who stand firm in the Covenant and Testament the breath of everlasting life. | 195.8 Ang lahat ng papuri at pasasalamat ay mapas Pinagpalang Kagandahan, dahil sa pagpapakilos ng mga hukbo ng Kaniyang Kaharian ng Abha, at dahil sa pagpapadala Niya sa atin ng Kaniyang walang-puknat na tulong, na maaasahan tulad ng pagsikat ng mga bituin. Sa bawat dako ng daigdig tinangkilik Niya itong nag-iisa at walang-kasamang tagapaglingknod, sa bawat sandali ipinaalam Niya sa akin ang mga palatandaan at mga sagisag ng Kaniyang pag-ibig. Ginawa Niyang matulala ang lahat ng mga nangangapit sa kanilang walang kabuluhang mga hinagap, at ginawa silang magkaroon ng masamang reputasyon sa kapuwa mataas at hamak. Ginawa Niya yaong mga naghahabol sa mga nauuso at kinahihiligan nila na maging mga sinisisi ng lahat at inilantad ang mga palalo sa paningin ng madla; ginawa Niyang maging babala sa bawat tagamasid yaong mga kaibigang napatunayang hindi matibay ang pananalig, at ginawa ang mga namumuno sa mga nag-aagam-agam na mahalin lamang ang kanilang mga sarili at lumubog sa kayabangan. Samantalang sa pamamagitan ng Kaniyang kapangyarihan ginawa Niya itong ibong baling-bagwis na makataas sa harap ng lahatng mga nananahan sa daigdig. Pinakalat Niya ang nagsisiksikang mga hanay ng mga rebelde, at ibinigay ang tagumpay sa mga hukbo ng kaligtasan, at inihinga sa mga puso ng mga tumatayong matatag sa Banal na Kasunduan at Testamento ang hiningang walang-hanggang buhay. |
| Convey thou the greetings of Abhá to each one of the Afnán, branched from the Holy Tree. The glory rest upon thee and upon all the Afnán who remain faithful and true to the Covenant.  | 195.9 Iyong ihatid ang mnga pagbati ng Abhá sa bawat isang Afnan, na nagsanga mula sa Banal na Puno. Ang luwalhati ay mapasa iyo at sa lahat ng mga Afnan na nananatiling matatag at tapat sa Kasunduan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 196 – | – 196 – |
| O thou who art steadfast in the Covenant! Thy letter of 9 September 1909 hath been received. Be thou neither grieved nor despondent over what hath come to pass. This trouble overtook thee as thou didst walk the path of God, wherefore it should bring thee joy. We addressed the friends in writing ere this, and made a verbal statement as well, to the effect that the friends in the West will unquestionably have their share of the calamities befalling the friends in the East. It is inevitable that, walking the pathway of Bahá’u’lláh, they too will become targets for persecution by the oppressors. | 196.1 O ikaw na matatag sa Kasunduan! Ang iyong liham ng ika-9 ng Setyembre 1909 ay natanggap na. Huwag kang malungkod o malumbay sa naganap. Itong sigalot ay sumapit sa iyo habang ikaw ay lumalakad sa landas ng Diyos, samakatwid ito ay dapat maghatid sa iyo ng kaligayahan. Lumiham Kami sa mga kaibigan bago nito, at nagbigay rin ng pahayag na isinalita, na ang buod nito ay ang mga kaibigan ay tiyak na magkakaroon din ng kanilang bahagi ng mga kalamidad na sumasapit sa mga kaibigan sa Silangan. Hindi maiiwasan na habang lumalakad sa landas ni Bahá’u’lláh, sila rin ay magiging tampulan ng mga pag-uusig ng mga maniniil. |
| Consider how at the beginning of the Christian era the Apostles were afflicted, and what torments they endured in the pathway of Christ. Every day of their lives they were targets for the Pharisees’ darts of mockery, vilification and abuse. They bore great hardship; they saw prison; and most of them carried to their lips the sweet cup of martyrdom. | 196.2 Isipin kung paanong sa simula ng panahon ng Kristiyano ang mga Apostol ay pinahirapan, at anong mga parusa ang dinanas nila sa landas ni Kristo, Sa bawat araw ng kanilang mga buhay sila ay ginawang mga tampulan ng mga palaso ng pangungutya, paghahamak, at pag-aalipusta ng mga Pariseo. Tiniis nila ang matinding paghihirap; Nakita nila ang kulungan, at karamihan sa kanila ay itinaas sa kanilang mga labi ang matamis na kopa ng pagmamartir. |
| Now ye, as well, must certainly become my partners to some slight degree, and accept your share of tests and sorrows. But these episodes shall pass away, while that abiding glory and eternal life shall remain unchanged forever. Moreover, these afflictions shall be the cause of great advancement. | 196.3 Ngayon kayo sa gayundin ay tiyak na dapat ding maging aking nmnga kasama sa isang maliit n a antas, at tanggapin ang inyong bahagi ng mga pagsubok at mga dalamhati. Subalit ang mga pangyayaring ito ay lilipas din, samantalang yaong namamalaging luwalhati at walang hanggang buhay ay mananatiling hindi nagbabago magpakailanman. Bukod pa rito, ang mga pahirap na tio ay magiging sanhi ng napakalaking pagsulong. |
| I ask of God that thou, His husbandman, shalt plough the hard and stony ground, and water it, and scatter seeds therein—for this will show how skilful is the farmer, while any man can sow and till where the ground is soft, and clear of brambles and thorns.  | 196.4 Hinihingi ko sa Diyos, na ikaw, ang Kaniyang magsasaka, ay lilinangin ang matigas at mabatong lupa, at didiligan ito, at maghahasik ng mga punla dito—sapagkat ipakikita nito kung gaano kahusay ang magsasaka, samantalang kahit sino ay magagawang magtanim at luminang kung saan malambot ang lupa, at walang mga sukal at mga tinik. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 197 – | – 197 – |
| O thou servant of God! Do not grieve at the afflictions and calamities that have befallen thee. All calamities and afflictions have been created for man so that he may spurn this mortal world—a world to which he is much attached. When he experienceth severe trials and hardships, then his nature will recoil and he will desire the eternal realm—a realm which is sanctified from all afflictions and calamities. Such is the case with the man who is wise. He shall never drink from a cup which is at the end distasteful, but, on the contrary, he will seek the cup of pure and limpid water. He will not taste of the honey that is mixed with poison. | 197.1 O ikaw na tagapaglingkod ng Diyos! Huwag malumbay sa mga pahirap at mga kalamidad na sumapit sa iyo. Ang lahat ng mga kalamidad at mga pahirap ay nilikha para sa tao upang itakwil niya ang mortal na daigdig ito—isang daigdig kung saan siya ay labis na nangangapit. Kapag siya ay nakararanas ng matinding mga pagsubok at mga paghihirap, sa gayon ang kaniyang kalooban ay masisindak at hahangarin niya ang walang maliw na kaharian—isang kahariang Malaya sa lahat ng mga pahirap at mga kalamidad. Ganoon ang kaso kapag ang tao ay marunong. Kailanman ay hindi siya iinom mula sa kopa na sa huli ay masama ang lasa, bagkus, sa kahlip, hahanapin niya ang kopa ng dalisay at malinaw na tubig. Hindi niya titikman ang pulot na sinamahan ng lason. |
| Praise thou God, that thou hast been tried and hast experienced such a test. Be patient and grateful. Turn thy face to the divine Kingdom and strive that thou mayest acquire merciful characteristics, mayest become illumined and acquire the attributes of the Kingdom and of the Lord. Endeavor to become indifferent to the pleasures of this world and to its comfort, to remain firm and steadfast in the Covenant and to promulgate the Cause of God. | 197.2 Purihin ang Diyos, na ikaw ay sinubok at nakaranas ng gayong pagsusubok. Maging mapagpasensiya at mapagpasalamat. Ibaling ang iyong mukha tungo sa banal na Kaharian at sikapin mong makamtan ang maawaing mga katangian, maging natatanglawan at matamo ang mga katangian ng Kaharian at ng Panginoon. Sikaping mawala ang iyong hilig sa mga kaluguran ng daigdig na ito at sa mga kaluwagan nito, na manatiling matibay at matatag sa Banal na Kasunduan at ang ipalaganap ang Kapakanan ng Diyos. |
| This is the cause of the exaltation of man, the cause of his glory and of his salvation.  | 197.3 Ito ang sanhi ng pagdadakila sa tao, ang sanhi ng kaniyang pagluluwalhati at ng kaniyang pagliligtas. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 198 – | – 198 – |
| O thou who art enamored of the breaths of God! I have read thy letter, which cried out with thy love for God and thine irresistible attraction to His Beauty, and its wondrous theme did cheer my heart. | 198.1 O ikaw na nabibighani ng mga hininga ng Diyos. Aking binasa ang iyong liham, na sumisigaw sa iyong pag-ibig sa Diyos at ang iyong di-mapigilang pagkaakit sa Kaniyang Kagandahan, at ang kahanga-hangang tema nito ay nagpaligaya sa Aking puso. |
| The intent of what I wrote to thee in my previous letter was this, that when exalting the Word of God, there are trials to be met with, and calamities; and that in loving Him, at every moment there are hardships, torments, afflictions. | 198.2 Ang tinutumbok ng Aking isinulat sa iyo sa Aking nakaraang liham ay ito, na kapag dinadakila ang Salita ng Diyos, may mga pagsubok na kailangang harapin, at mga kalamidad; at sa pagmamahal sa Kaniya, sa bawat sandali ay mayroong mga pahirap, mga parusa, mga pagdurusa. |
| It behooveth the individual first to value these ordeals, willingly accept them, and eagerly welcome them; only then should he proceed with teaching the Faith and exalting the Word of God. | 198.3 Nararapat sa indibidwal na pahalagahan muna ang mga pagsubok na ito, tanggapit ang ito nang magaan sa kalooban, at sabik na tanggapin ang mga ito; sa pagkakataong iyon lamang siya dapat magpatuloy sa pagtuturo ng Pananampalataya at sa pagdadakila ng Salita ng Diyos. |
| In such a state, no matter what may befall him in his love for God—harassment, reproach, vilification, curses, beatings, imprisonment, death—he will never be cast down, and his passion for the Divine Beauty will but gain in strength. This was what I meant. | 198.4 Sa gayong kalagayan, anuman ang sumapit sa kaniya sa kaniyang pag-ibig sa Diyos—pagpapahirap, panunumbat, paglalapastangang, pagmumura, pagbubugbog, pagkukulong, pagkamatay—kailanman ay hindi siya malulungkod, at ang kaniyang pagmamahal sa Banal na Kagandahan ay lalakas lamang. Ito ang Aking kahulugan. |
| Otherwise, woe and misery to the soul that seeketh after comforts, riches, and earthly delights while neglecting to call God to mind! Because calamities encountered in God’s pathway are, to ‘Abdu’l‑Bahá, but favor and grace, and in one of His Tablets the all-glorious Beauty hath declared: “I never passed a tree but Mine heart addressed it saying: ‘O would that thou wert cut down in My name, and My body crucified upon thee!’” These were the words of the Most Great Name. This is His path. This is the way to His Realm of Might.  | 198.5 Kung hindi, kapighatian at pagdurusa ang mapasa kaluluwang naghahanap ng mga kaluguran, kayamanan at makalupang mga kaligayahan samantalang pinababayaan ang paggunita sa Diyos! Sapagkat ang mga kalamidad na nasasalubong sa landas ng Diyos, para kay ‘Abdu’l-Bahá, ay pawang kaloob at biyaya, at sa isa sa Kaniyang mga Tableta ay sinabi ng Kagandahang maluwalhati sa lahat: “Hindi Ako dumaraan sa isang punong-kahoy nang hindi ito kinakausap ng Aking puso sa pagsabi ngA O sana ikaw ay putulin alang-alang sa Aking pangalan, at ang Aking katawan ay ipako sa krus sa iyo!” Ito ang mga salita ng Pinakadakilang Pangalan. Ito ay Kaniyang landas. Ito ang landas patungo sa Kaniyang Kaharian ng Kapangyarihan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 199 – | – 199 – |
| O ye sincere ones, ye longing ones, ye who are drawn as if magnetized, ye who have risen up to serve the Cause of God, to exalt His Word and scatter His sweet savors far and wide! I have read your excellent letter, beautiful as to style, eloquent as to words, profound as to meaning, and I praised God and thanked Him for having come to your aid and enabled you to serve Him in His widespreading vineyard. | 199.1 O kayong matatapat, kayong mga nananabik, kayong mga waring hinihila ng batubalani, kayong mga nangsibangon upang maglingkod sa Kapakanan ng Diyos, upang dakilain ang Kaniyang Salita at ikalat ang Kaniyang matatamis na samyo sa m alayo’t malawak. Aking binasa ang inyong napakahusay na liham, maganda ang estilo, matatas ang mga salita, malalim ang kahulugan, at pinuri Ko ang Diyos at pinasalamatan Siya sa pagtulong sa inyo at tinulutan kayong maglingkod sa Kaniya sa Kaniyang napakalawak na ubasan. |
| Erelong shall your faces be bright with the radiance of your supplications and your worship of God, your prayers unto Him, and your humility and selflessness in the presence of the friends. He will make of your assemblage a magnet that will draw unto you the bright rays of divine confirmations that shine out from His kingdom of glory. | 199.2 Di-magtatagal ang inyong mga mukha ay magliliwanag sa kaningningan ng inyong mga panalangin at ng inyong pagsamba sa Diyos ng inyong mga panalangin sa Kaniya, at ng inyong pagpapakumbaba at kawalan ng pagkamakasarili sa harap ng mga kaibigan. Gagawin Niya ang inyong kalipunan na maging isang batubalaning aakit patungo sa inyo ng maliwanag na mga sinag ng banal na pagpapatibay na sumisikat mula sa Kaniyang kaharian ng kaluwalhatian. |
| It is incumbent upon you to ponder in your hearts and meditate upon His words, and humbly to call upon Him, and to put away self in His heavenly Cause. These are the things that will make of you signs of guidance unto all mankind, and brilliant stars shining down from the all-highest horizon, and towering trees in the Abhá Paradise. | 199.3 Tungkulin ninyong nilay-nilayin sa inyong mga puso at pag-isipang malalim ang Kaniyang mga salita, at buong-pagpapakumbabang tumawag sa Kaniya, at isaisantabi ang sarili sa Kaniyang makalangit na Kapaknan. Angn mga bagay na ito ang siyang gagawa sa inyong maging mga palatandaan ng pamamatnubay sa lahat ng sangkatauhan, at maningning na mga bituing sumisikat mula sa kataas-taasang guhit-tagpuan, at nagtataasang mga puno sa Paraiso ng Abhá. |
| Know ye that ‘Abdu’l‑Bahá dwelleth in continual delight. To have been lodged in this faraway prison is for me exceeding joy. By the life of Bahá! This prison is my supernal paradise; it is my cherished goal, the comfort of my bosom, the bliss of my heart; it is my refuge, my shelter, my asylum, my safe haven, and within it do I exult amid the hosts of heaven and the Company on high. | 199.4 Inyong alamin na si ‘Abdu’l-Bahá ay namumuhay sa patuloy na kaligayahan. Ang manahan sa malayong piitan na ito para sa akin ay labis-labis na kaligayahan. Saksi ang buhay ni Bahá! Ang bilangguang ito ay aking makalangit na Paraiso; ito ang aking minimithing layunin, ang aliw ng aking dibdib, ang ligaya ng aking pusoq ito ang aking kanlungan, ang aking kublihan, ang aking asilo, ang aking ligtas na taguan, at sa loob nito ay nagdiriwang ako kasama ang mga hukbo ng langit at ang Kalipunan sa kaitaasan. |
| Rejoice in my bondage, O ye friends of God, for it soweth the seeds of freedom; rejoice at my imprisonment, for it is the wellspring of salvation; be ye glad on account of my travail, for it leadeth to eternal ease. By the Lord God! I would not exchange this prison for the throne of the whole world, nor give up this confinement for pleasures and pastimes in all the fair gardens on earth. My hope is that out of the Lord’s abundant grace, His munificence and loving-kindness, I may, in His pathway, be hanged against the sky, that my heart may become the target for a thousand bullets, or that I may be cast into the depths of the sea, or be left to perish on desert sands. This is what I long for most; this is my supreme desire; it refresheth my soul, it is balm for my breast, it is the very solace of mine eyes. | 199.5 Ipagdiwang ang aking pagkabihag, O kayong mga kaibigan ng Diyos, sapagkat ihinahasik nito ang mga binhi ng kalayaan; ipagdiwang ang aking pagkakulong, sapagkat ito ang bukal ng kaligtasan; maging maligaya kayo dahil sa aking napakasakit na mga pagpupunyagi, sapagkat ito ay humahantong sa walang-hanggang kaginhawaan. Saksi ang panginoong Diyos! Hindi ko ipagpapalit ang piitang ito para sa trono ng daigdig, ni isuko ang pagkakulong na ito para sa mga kaluguran at mga libangan sa lahat ng magagandang mga hardin ng d aigdig. Ang aking pag-asa ay mula sa masaganang biyaya ng Panginoon, ng Kaniyang labis-labis na pagkabukas-palad at mapagmahal na kabaitan, na ako, sa kaniyang landas, ay maibitay sa langit, na ang aking puso ay maging tampulan ng isang libong bala, o na ako ay maihagis sa kailaliman ng dagat, o iwanang mamatay sa mga buhanginan ng disyerto. Ito ang aking pinakamimithi; ito ang aking sukdulang hangarin; pinananariwa nito ang aking kaluluwa, balsamo ito sa aking dibdib, ito ang mismong aliw ng aking mga mata. |
| As for you, O ye lovers of God, make firm your steps in His Cause, with such resolve that ye shall not be shaken though the direst of calamities assail the world. By nothing, under no conditions, be ye perturbed. Be ye anchored fast as the high mountains, be stars that dawn over the horizon of life, be bright lamps in the gatherings of unity, be souls humble and lowly in the presence of the friends, be innocent in heart. Be ye symbols of guidance and lights of godliness, severed from the world, clinging to the handhold that is sure and strong, spreading abroad the spirit of life, riding the Ark of salvation. Be ye daysprings of generosity, dawning-points of the mysteries of existence, sites where inspiration alighteth, rising-places of splendors, souls that are sustained by the Holy Spirit, enamored of the Lord, detached from all save Him, holy above the characteristics of humankind, clothed in the attributes of the angels of heaven, that ye may win for yourselves the highest bestowal of all, in this new time, this wondrous age. | 199.6 At tungkol naman sa inyo, O kayong mga mangingibig ng Diyos, patatagin ang inyong mga hakbang sa Kaniyang Kpakanan, nang may gayong pagtitika na hindi kayo mayayanig kahit na salantain ang daigdig ng pinakamalalang mga kalamidad. Walang bagay, sa anumang kalagayan ang dapat ikabahala ninyo. Maging kasing tibay kayo ng matataas na mga bundok, maging mga bituin na sumisikat sa itaas ng guhit-tagpuan ng buhay, maging maliliwanag na mga lampara sa mga pagtitipon ng pagkakaisa, maging mga kaluluwang mapagpakumbaba at mababa sa harap ng mga kaibigan, maging inosente ang puso. Maging mga sagisag ng patnubay at mga liwanag ng pagkamakadiyos, nakawalay sa daigdig, nangangapit sa hawakang tiyak at matibay, ikinakalat sa ibayo ang espiritu ng buhay, nakasakay sa Arko ng Kaligtasan. Maging mga pamimitak ng pagkabukas-palad, mga pook-silangan ng mga hiwaga ng buhay, mga lugar na dinadapuan ng inspirasyon, mga pinagsisikatan ng mga karingalan, mga kaluluwang tinutustusan ng Espiritu Santo, nabibighani sa Panginoon, nakawalay sa lahat maliban sa Kaniya, banal nang higit sa mga katangian ng tao, nadadamtan ng mga kabutihan ng mga anghel ng langit, nang upang makamtan ninyo para sa inyong mga sarili ang kaloob na pinakamataas sa lahat, sa bagong oras na ito, sa kamangha-manghang panahon na ito. |
| By the life of Bahá! Only he who is severed from the world shall achieve this ultimate grace, he who is a captive of divine love, empty of passion and self, from every aspect true unto his God, humble, lowly, supplicating, in tears, submissive in the presence of the Lord.  | 199.7 Saksi ang buhay ni Bahá! Siya lamang na nakawalay sa daigdig ang makatatamo sa sukdulang biyaya na ito, siyang bihag ng banal nap ag-ibig, salat sa silakbo ng damdamin at ng sarili, mula sa bawat panig ay tapat sa kaniyang Diyos, mapagpakumbaba, mababa, nagsusumamo, lumuluha, masunurin sa harap ng Panginoon. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 200 – | – 200 – |
| O my spiritual loved ones! At a time when an ocean of trials and tribulations was surging up and flinging its waves to the heavens, when multitudes were assailing us and the tyrannical were inflicting upon us crushing wrongs—at such a time a band of individuals, intent on defaming us, allied themselves with our unkind brother, brought out a treatise that was filled with slanderous charges, and leveled accusations and calumnies against us. | 200.1 O aking espiritwal na mga minamahal! Sa isang panahong ang karagatan ng mga pagsubok at mga pahirap ay dumadaluyong at ibinabato ang mga alon nito sa mga kalangitan, kung kailan napakarami ang sumasalakay sa amin at ang mga maniniil ay nagpapalasap sa amin ng nakapanlulumong mga kasalanan—sa ganoong panahon, ang isang pangkat ng mga indibidwal, na naglalayong siraan kami, ay nakipagkampihan sa aming masungit na kapatid, naglabas ng isang lathalaing punong-puno ng mga bintang na nakasisira ng pagkatao, at nagsakdal ng mga paratang at mga kasinungalingan laban sa amin. |
| In this way they alarmed and confused the government authorities, and it is obvious what the condition of this captive then became, in this dilapidated fortress, and what terrible harm and mischief was done, far worse than words can tell. In spite of everything, this homeless prisoner remained inwardly tranquil and secure, trusting in the peerless Lord, yearning for whatever afflictions might have to be encountered in the pathway of God’s love. For bolts of hate are, in our sight, but a gift of pearls from Him, and mortal poison but a healing draught. | 200.2 Sa ganitong paraan ay pinangamba at inilito ang mga awtoridad ng pamahalaan, at malinaw kung ano ang naging kalagayan ng bihag na ito sa panahong iyon, sa giray-giray na kutang ito, at anong katakot-takot na pinsala at kalokohan ang ginawa, lubhang Malala kaysa sa maisasaysay ng mga salita. Sa kabila ng lahat, itong walang-tahanang bihay ay nanatiling payapa at igtas ang kalooban, nagtitiwala sa walang-akahalintulad na panginoon, nananabik para sa anumang mga pahirap na kailangang harapin sa landas ng pag-ibig sa Diyos. Sapagkat ang mga sibat ng pagkamuhi, sa aming paningin, ay pawang kaloob ng mga perlas mula sa Kaniya, at ang nakamamatay na lason ay pawang nakapagpapagaling na inumin. |
| Such was our state when a letter came to us from the American friends.[1](#footnote-swa_en-200-p1) They had covenanted together, so they wrote, to remain at one in all things, and the signatories one and all had pledged themselves to make sacrifices in the pathway of the love of God, thus to achieve eternal life. At the very moment when this letter was read, together with the signatures at its close, ‘Abdu’l‑Bahá experienced a joy so vehement that no pen can describe it, and thanked God that friends have been raised up in that country who will live together in perfect harmony, in the best of fellowship, in full agreement, closely knit, united in their efforts. | 200.3 Ganoon ang aming kalagayan nang dumating sa amin mula sa mga kaibigang Americano ang isang liham.[[63]](#footnote-63) Sila ay sama-samang nagkasundo, sang-ayon sa isinulat nila, na manatiling nagkakaisa sa lahat ng bagay, at ang mga pumirma, ang bawat isa at ang lahat, ay nangakong magpakasakit sa landas ng pag-ibig sa Diyos, upang sa gayon ay mamtamo ang walang-hanggang buhay. Sa mismong sandaling binasa ang liham na ito, at pati ang mga lagda sa wakas nito, si ‘Abdu’l-Bahá ay nakaranas ng kaligayahang napakatindi na walang panulat ang makapaglalarawan dito, at nagpasalamat sa Diyos na nagbangon ng mga kaibigan sa bansang iyon na sama-samang mananahan sa ganap na pagkakasundo, sa pinakamahusay na mabuting samahan, sa lubos na pagsasang-ayunan, malapit sa isa’t isa, nagkakaisa sa kanilang mnga pagsisikap. |
| The more this compact is reinforced, the happier and the better shall all things be, for it will draw unto itself the confirmations of God. If the lovers of the Lord are hoping for grace to win as their friends the Company on high, they must do all they can to strengthen this compact, for such an alliance for brotherhood and unity is even as watering the Tree of Life: it is life everlasting. | 200.4 Habang higit na pinatutupad ang kasunduang ito, magiging higit na maligaya at higit na mabuti ang mga bagay-bagay, sapagkat aakitin nito sa sarili nito ang mga pagpapatibay ng Diyos. Kung ang mga mangingibig ng Panginoon ay umaasa sa biyayang makamtan bilang kanilang mga kaibigan ang Kalipunan sa kaitaasan, kailangan nilang gawin ang lahat ng kanilang makakaya upang palakasin ang kasunduang ito, sapagkat ang ganoong kapisanan para sa kapatiran at pagkakaisa ay tulad ng pagdidilig sa Puno ng Buhay: ito ay buhay magpakailanman. |
| O ye lovers of God! Make firm your steps; fulfill your pledge to one another; go forth in harmony to scatter abroad the sweet savors of God’s love, and to establish His Teachings, until ye breathe a soul into the dead body of this world, and bring true healing in the physical and spiritual realms to everyone who aileth. | 200.5 O kayong mga mangingibig ng Diyos! Patatagin ang inyong mga hakbang; tuparin ang inyong pangako sa isa’t isa; humayo sa pagkakasundo upang palaganapin sa ibayo ang matatamis na samyo ng pag-ibig ng Diyos , at upang itaguyod ang Kaniyang mga Katuruan, hanggang sa ihinga ninyo ang isang kaluluwa dito sa patay na katawan ng daigdig na ito, ta maghatid ng tunay na lunas sa mga kahariang pisikal at espiritwal para sa lahat ng may karamdaman. |
| O ye lovers of God! The world is even as a human being who is diseased and impotent, whose eyes can see no longer, whose ears have gone deaf, all of whose powers are corroded and used up. Wherefore must the friends of God be competent physicians who, following the holy Teachings, will nurse this patient back to health. Perhaps, God willing, the world will mend, and become permanently whole, and its exhausted faculties will be restored, and its person will take on such vigor, freshness and verdancy that it will shine out with comeliness and grace. | 200.6 O kayong mga mangingibig ng Diyos! Ang daigdig ay tulad ng isang taong may karamdaman at inutil, na hindi na nakakikita ang mga mata, na bingi na ang mga tainga, na nalustay at naubos na ang lahat ng mga kapangyarihan. Sa gayon ang mga kaibigan ng Diyos ay dapat maging mahusay na mga manggagamot na, sa pagsunod sa banal na mga Katuruan, ay magagawang pagalingin ang pasyenteng ito. Baka sakaling, kung ipahintulot ng Diyos, ang daigdig ay gagaling, at nagiging permanenting buo na, at ang pinigang mga kakayahan nito ay manunumbalik, at ang katauhan nito ay makakamtan ang gayong sigla, kasariwaan at kaluntian na ito ay sisikat sa kagandahan at kabinihan. |
| The first remedy of all is to guide the people aright, so that they will turn themselves unto God, and listen to His counselings, and go forth with hearing ears and seeing eyes. Once this speedily effective draught is given them, then, in accordance with the Teachings, they must be led to acquire the characteristics and the behavior of the Concourse on high, and encouraged to seek out all the bounties of the Abhá Realm. They must cleanse their hearts from even the slightest trace of hatred and spite, and they must set about being truthful and honest, conciliatory and loving to all humankind—so that East and West will, even as two lovers, hold each other close; that hatred and hostility will perish from the earth, and universal peace be firmly rooted in their place. | 200.7 Ang lunas na una sa lahat ay ang patnubayan ang mga tao sa kawastuan, upang ibabaling nila ang kanilang mga sarili sa Diyos, at makikinig sa Kaniyang mga payo, at humayong taglay ang nakikinig na mga tainga at nakakikitang mga mata. Sa pagkakataong itong mabilis na nagkakabisang inumin ay ibinigay na sa kanila, pagkatapos, sang-ayon sa mga Katuruan, kinakailangan silang akayin upang magkaroon ng mga katangian at pag-aasal ng Kalipunan sa kaitaasan, at hihimuking pagsikapang matamo ang lahat ng mga biyaya ng Kahariang ‘Abhá. Kailangan nilang linisin ang kanilang mga puso mula sa kaliit-liitang bahid ng pagkamuhi at sama ng loob, at kailangan nilang isagawa ang pagiging makatotohanan at tapat, mapagkasundo at mapagmahal sa lahat ng sangkatauhan—upang ang Silangan at ang Kanluran, tulad ng dalawang mangingibig, ay yayapusin nang mahigpit ang isa’t isa; upang ang pagkamuhi at poot ay maiwawaksi sa daigdig, at ang pandaigdigang kapayapaan ay matibay na mag-uugat bilang kapalit nito. |
| O ye lovers of God! Be kind to all peoples; care for every person; do all ye can to purify the hearts and minds of men; strive ye to gladden every soul. To every meadow be a shower of grace, to every tree the water of life; be as sweet musk to the sense of humankind, and to the ailing be a fresh, restoring breeze. Be pleasing waters to all those who thirst, a careful guide to all who have lost their way; be father and mother to the orphan, be loving sons and daughters to the old, be an abundant treasure to the poor. Think ye of love and good fellowship as the delights of heaven, think ye of hostility and hatred as the torments of hell. | 200.8 O mga mangingibig ng Diyos! Maging mabait sa lahat ngmga tao; mahalin ang bawat tao; gawin ang inyong sukdulang upang dalisayin ang mga puso at mga isipan ng mga tao; sikapin ninyong pasayahin ang bawat kaluluwa. Sa bawat kaparangan maging ulan ng biyaya, sa bawat puno ang tubig ng buhay; maging tullad ng matamis na pabango sa pandama ng sangkatauhan, at sa may karamdaman maging sariwa at nakapagpapalakas na simoy. Maging nakalulugod na mga tubig sa lahat ng mga nauuhaw, isang maingat na tagapagnubay sa lahat ng nawawala sa landas; maging ama at ina sa ulila, maging mapagmahal na mga anak sa matatanda, maging masaganang kayamanan sa mahirap. Isipin ninyo ang pagmamahal at mabuting samahan bilang mga kaaliwan ng langit, isipin ninyo ang poot at pagkamuhi bilang mga parusa ng impiyerno. |
| Indulge not your bodies with rest, but work with all your souls, and with all your hearts cry out and beg of God to grant you His succor and grace. Thus may ye make this world the Abhá Paradise, and this globe of earth the parade ground of the realm on high. If only ye exert the effort, it is certain that these splendors will shine out, these clouds of mercy will shed down their rain, these life-giving winds will rise and blow, this sweet-smelling musk will be scattered far and wide. | 200.9 Huwag ninyong pamisahin ang inyong mga katawan sa pamamahinga, subalit ay gumawa nang buong kaluluwa, at sa inyong puso ay isigawat magmakaawa sa Diyos na ipagkaloob sa inyo ang Kaniyang tulong at biyaya. Sa gayon ay magagawa ninyo itong daigdig na maging Paraiso ng Abhá, at itong nglobo ng lupa ang pinagpaparadahan ng kaharian sa kaitaasan. Kung gagawin lamang ninyo ang pagsisikap na ito, tiyak na ang mga karingalang ito ay sisikat, itong mga ulan ng habag ay magbubuhos ng ulan nito, itong nagbibigay-buhay na mga simoy ay lalakas at hihihip, itong matamis na samyong pabango ay lalaganap sa malayo’t malawak. |
| O ye lovers of God! Do not dwell on what is coming to pass in this holy place, and be ye in no wise alarmed. Whatsoever may happen is for the best, because affliction is but the essence of bounty, and sorrow and toil are mercy unalloyed, and anguish is peace of mind, and to make a sacrifice is to receive a gift, and whatsoever may come to pass hath issued from God’s grace. | 200.10 O kayong mga mangingibig ng Diyos! Huwag isip-isipin nang palagian ang mga nagaganap sa banal na lugar na ito, at huwag mabahala sa anumang paraan. Anuman ang maganap iyon ang pinakamabuti, sapagkatat ang pagdurusa ay pawang diwa ng biyaya, at ang da lamhati at ang magpakapagod sa paggawa ay Dalisay na habag, at ang hinagpis ay kapayapaan ng isipan, at ang magpakasakit ay ang tumanggap ng ka loob, at anuman ang mangyari ay nagmula sa biyaya ng Diyos. |
| See ye, therefore, to your own tasks: guide ye the people and educate them in the ways of ‘Abdu’l‑Bahá. Deliver to mankind this joyous message from the Abhá Realm. Rest not, by day or night; seek ye no moment’s peace. Strive ye with all your might to bring to men’s ears these happy tidings. In your love for God and your attachment to ‘Abdu’l‑Bahá, accept ye every tribulation, every sorrow. Endure the aggressor’s taunts, put up with the enemy’s reproaches. Follow in the footsteps of ‘Abdu’l‑Bahá, and in the pathway of the Abhá Beauty, long at every moment to give up your lives. Shine out like the daystar, be unresting as the sea; even as the clouds of heaven, shed ye life upon field and hill, and like unto April winds, blow freshness through those human trees, and bring them to their blossoming.  | 200.11 Asikasuhin ninyo, kung gayon, ang sarili ninyong mga gawain: patnubayan ninyo ang mga tao at turuan sila sa mga gawi ni ‘Abdu’l-Bahá. Ihatid sa sangkatauhan itong maligayang balita mula sa Kaharian ng Abhá. Huwag mamahinga, sa araw o gabiq huwag humanap ng isang saglit ng katiwasayan. Magsumikap nang inyong buong lakas na ihatid sa mga tainga ng mga tao ang magandang balita na ito. Sa inyong pag-ibig sa Diyos at pagka-akit kay ‘Abdu’l-Bahá, tanggapin ninyo ang bawat pagsubok, bawat dalamhati. Tiisin ang mga kantiyaw ng nang-aaway. Sumunod sa mga yapak ni ‘Abdu’l-Bahá, at sa landas ng Kagandahan ng Abhá ay manabik sa bawat sandali na ialay ang inyong mga buhay. Sumikat nang tulad ng bituin sa araw, maging tulad ng dagat na hindi namamahinga; tulad ng mga ulap ng langit, ibuhos ninyo ang buhay sa kapatagan at sa kabundukan, at tulad ng mga hangin sa Abril, humihip ng kasariwaan sa mga punong iyon na mga tao, at dalhin sila sa kanilang pamumulaklak. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 201 – | – 201 – |
| O thou who art carried away by the love of God! The Sun of Truth hath risen above the horizon of this world and cast down its beams of guidance. Eternal grace is never interrupted, and a fruit of that everlasting grace is universal peace. Rest thou assured that in this era of the spirit, the Kingdom of Peace will raise up its tabernacle on the summits of the world, and the commandments of the Prince of Peace will so dominate the arteries and nerves of every people as to draw into His sheltering shade all the nations on earth. From springs of love and truth and unity will the true Shepherd give His sheep to drink. | 201.1 O ikaw na natatangay ng pag-ibig sa Diyos! Ang Araw ng Katotohanan ay sumikat na sa itaas ng guhit-tagpuan ng daigdig na ito at pinasikat ang mga sinag ng pamamatnubay nito. Ang walang-maliw na biyaya ay hindi kailanman napuputol, at ang isang bunga ng walang-katapusang biyaya na iyon ay ang pandaigdigang kapayapaan. Makatitiyak ka na sa panahong ito ng espiritu, ang Kaharian ng Kapayapaan ay itataas ang tabernakulo nito sa mga rurok ng daigdig, at ang mga kautusan ng Prinsipe ng Kapayapaan ay maghahari sa gayong antos sa mga ugat at wga nerbiyo ng bawat tao n a hihilahin Niya sa ilalim ng Kaniyang kumakanlong na lilim ang lahat ng mga sambayanan ng daigdig. Mula sa mga bukal ng pag-ibig at katotohanan at pagkakaisa ay ibibigay ng tunay na Kordero sa Kaniyang mga tupa ang inumin. |
| O handmaid of God, peace must first be established among individuals, until it leadeth in the end to peace among nations. Wherefore, O ye Bahá’ís, strive ye with all your might to create, through the power of the Word of God, genuine love, spiritual communion and durable bonds among individuals. This is your task.  | 201.2 O babaing tagapaglingkod ng Diyos, ang kapayapaan ay kailangan munang maitatag sa mga indibidwal, hanggang sa wakas ay magbulid ito sa kapayapaan sa pagitan ng mga bansa. Samakatwid, O kayong mga Bahá’í, magsumikap nang inyong buong lakas na lumikha, sa pamamagitan ng kapangyarihan ng Salita ng Diyos, ng tunay na pagmamahalan, ng espiritwal na pakikipagniig at ng matibay na mga ugnayan sa pagitan ng mga indibidwal. Ito ang inyong gawain. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 202 – | – 202 – |
| O ye lovers of truth, ye servants of humankind! Out of the flowering of your thoughts and hopes, fragrant emanations have come my way, wherefore an inner sense of obligation compelleth me to pen these words.  | 202.1 O kayong mga mangingibig ng katotohanan, kayong mga tagapaglingkod ng sangkatauhan! Mula sa pamumulaklak ng inyong mga kaisipan at mga pag-asa, ang mababangong mga singaw nito ay nagtungo sa aking dako, sa gayon ang isang panloob na pagkilala sa obligasyon ay nagbubunsod sa akin upnag isulat ang mga salitang ito. |
| Ye observe how the world is divided against itself, how many a land is red with blood and its very dust is caked with human gore. The fires of conflict have blazed so high that never in early times, not in the Middle Ages, not in recent centuries hath there ever been such a hideous war, a war that is even as millstones, taking for grain the skulls of men. Nay, even worse, for flourishing countries have been reduced to rubble, cities have been leveled with the ground, and many a once prosperous village hath been turned into ruin. Fathers have lost their sons, and sons their fathers. Mothers have wept away their hearts over dead children. Children have been orphaned, women left to wander, vagrants without a home. From every aspect, humankind hath sunken low. Loud are the piercing cries of fatherless children; loud the mothers’ anguished voices, reaching to the skies. | 202.2 Inyong nakikita kung paanong ang ndaigdig ay nahahati laban sa sarili nito, kung gaano karaming lupain ang namumula sa dugo at ang pinaka alabok nito ay tumigas na sa namumuong dugo ng tao. Ang mga apoy ng paglalabanan ay lumalagablab nang napakataas na kailanman sa sinaunang mga pahano, ni sa Gitnang mga Panahon, ni sa kalilipas pa lamang na mga siglo ay nagkaroon ng ganitong kasindak-sindak na digmaan, isang digmaang tulad ng mga bato ng gilingan, na ang mga butyl na ginigiling nito ay angmga bungo ng tao. Hindi lamang iyon, higit na masama pa, sapagkat ang masaganang mga bansa ay nauwi sa guho, ang mga lunsod ay tinibag sa lupa, at maraming baryo na dati ay mayaman ay nauwi sa kasawian ang mga ama ay nawalan ng mga anak, at ang mga anak ay nawalan ng nmga ama. Ang mga ina ay itinangis ang kanilang mga puso sa kanilang patay na mga anak. Ang mga bata ay naulila, ang mga babae ay naiwanang gumagala-gala, walang panustos at walang tahanan. Mula sa bawat aspeto, ang sangkatauhan ay lumubog sa kaimbihan. Malakas ang nanunuot na mga iyak ng mga batang walang ama; malakas ang nagdadalamhating mga tinig ng mga ina, umaabot sa kalangitan. |
| And the breeding ground of all these tragedies is prejudice: prejudice of race and nation, of religion, of political opinion; and the root cause of prejudice is blind imitation of the past—imitation in religion, in racial attitudes, in national bias, in politics. So long as this aping of the past persisteth, just so long will the foundations of the social order be blown to the four winds, just so long will humanity be continually exposed to direst peril. | 202.3 At ang pinagsisibulan ng lahat nitong mga trahedya ay ang mali at walang batayang paniniwala: mali at walang batayang paniniwala ukol sa lahit at bansa, sa relihiyon, sa pampulitikang pananaw; at ang ugat na sanhi ng mali at walang batayang paniniwala ay ang bulag na paggaya sa nakaraan—paggaya sa relihiyon, sa saloobin sa m gal ahi, sa pagkiling sa bansa, sa pulitika. Habang nagpapatuloy itong paggaya sa nakaraan, ganoon ding magtatagal ang pagtatabay ng apat na hangin sa mga saligan ng kaayusan ng lipunan, ganoon ding magtatagal ang patuloy na pagkalantad ng sangkatauhan sa pinakamatinding panganib. |
| Now, in such an illumined age as ours, when realities previously unknown to man have been laid bare, and the secrets of created things have been disclosed, and the Morn of Truth hath broken and lit up the world—is it admissible that men should be waging a frightful war that is bringing humanity down to ruin? No, by the Lord God! | 202.4 Ngayon, sa naliliwanangang panahong tulad ng atin, kung kailan ang mnga realidad na datirati ay hindi nalalaman ng tao ay naibunyag na, at ang mga lihim ng mga nilikhang bagay ay naisiwalat na, at ang Umaga ng Katotohanan ay sumikat na sa tinanglawan ang daigdig—katanggap-tanggap pa rin ban a ang mga tao ay nagsasagawa ng kahindi-hindik na digmaan na magdadala sa sangkatauhan sa kapahamakan? Hindi, saksi ang Panginoong Diyos! |
| Christ Jesus summoned all mankind to amity and peace. Unto Peter He said: “Put up thy sword into the sheath.”[1](#footnote-swa_en-202-p1) Such was the bidding and counsel of the Lord Christ; and yet today the Christians one and all have drawn their swords from out the scabbard. How wide is the discrepancy between such acts and the clear Gospel text! | 202.5 Tinawag ni Hesukristo ang buong sangkatauhan sa pagkakasundo at kapayapaan. Kay Pedro ay sinabi Niya: “Isabolng mo ang iyong tabak.”[[64]](#footnote-64) Ganoon ang utos at payo ng Panginoong Kristo: at gayumpaman sa araw na ito ang bawat isa at ang lahat ng mga Kristiyano ay hinugot ang kanilang mnga tabak mula sa subluban. Gaano ka laki ang pagkakaiba sa pagitan ng gayong mga gawa at ang malinaw na teksto ng Ebanghelyo! |
| Sixty years ago Bahá’u’lláh rose up, even as the Daystar, over Persia. He declared that the skies of the world were dark, that this darkness boded evil, and that terrible wars would come. From the prison at ‘Akká, He addressed the German Emperor in the clearest of terms, telling him that a great war was on the way and that his city of Berlin would break forth in lamentation and wailing. Likewise did He write to the Turkish sovereign, although He was that Sulṭán’s victim and a captive in his prison—that is, He was being held prisoner in the Fortress at ‘Akká—and clearly stated that Constantinople would be overtaken by a sudden and radical change, so great that the women and children of that city would mourn and cry aloud. In brief, He addressed such words to all the monarchs and the presidents, and everything came to pass, exactly as He had foretold. | 202.6 Animnapung taon na ang nakararaan nang bumangon si Bahá’u’lláh, tulad ng Bituin sa araw, sa Persia. Sinabi Niyang ang mga kalangitan ng daigdig ay madilim, na ang kadilimang ito ay babala ng kasamaan, at sasapit ang matinding mga digmaan. Mula sa piitan ng’Akká, lumiham Siya sa pinakamalinaw na mga salita sa Emperador ng Alemanya, sinabi sa kaniyang paparating ang isang malaking digmaan at ang kaniyang lungsod ng Berlin ay mananaghoy at mananangis. Gayundin ay sumulat Siya sa hari ng Turko, bagaman Siya ay biktima ng Sultan na iyon at isang bihag sa kaniyang piitan—yaon ay, Siya ay nakakulong sa Kuta na ‘Akká—at malinaw na sinabing ang Constantinople ay magagapit ng isang bigla at napakalaking pagbabago, na napakalaki nito na ang mga kababaihan at ang mga bata ng lungsod ay magdadalamhati at iiyak nang malakas. Sa maikling salita, isinulat Niya ang gayong mga salita sa mga hari at mga pangulo, at ang lahat ay naganap nang sang-ayon sa inihula Niya.  |
| There have issued, from His mighty Pen, various teachings for the prevention of war, and these have been scattered far and wide. | 202.7 Mayroong mga nagbuhat mula sa Kaniyang makapangyarihang Panulat na iba’t ibang mga turo para sa pag-iwas sa digmaan, at ang mga ito ay ikinalat nang malayo’t malawak. |
| The first is the independent investigation of truth; for blind imitation of the past will stunt the mind. But once every soul inquireth into truth, society will be freed from the darkness of continually repeating the past. | 202.8 Ang una ay ang malayang pagsasaliksik sa katotohanan; sapagkat ang bulag na paggaya sa nakaraan ay pipigil sa paglaki ng kaisipan. Subalit kapag ang bawat kaluluwa ay sasaliksikin ang katotohanan, ang lipunan ay mapapalaya mula sa karimlan ng patuloy nap ag-uulit sa nakaraan.  |
| His second principle is the oneness of mankind: that all men are the sheep of God, and God is their loving Shepherd, caring most tenderly for all without favoring one or another. “No difference canst thou see in the creation of the God of mercy;”[2](#footnote-swa_en-202-p2) all are His servants, all implore His grace. | 202.9 Ang pangalawang tuntunin ay ang kaisahan ng sangkatauhan: na ang lahat ng tao ay mga tupa ng Diyos, at ang Diyos ay angk anilang mapagmahal na Kordero, inaaruga ang lahat nang buong pagmamahal nang hindi pinapaboran ang isa o ang iba pa. “Wala kang makikitang pagkakaiba sa nilikha ng Diyos ng habag;”[[65]](#footnote-65) ang lahat ay Kaniyang mga tagapaglingkod, ang lahat ay sumasamo sa Kaniyang biyaya. |
| His third teaching is that religion is a mighty stronghold, but that it must engender love, not malevolence and hate. Should it lead to malice, spite, and hate, it is of no value at all. For religion is a remedy, and if the remedy bring on disease, then put it aside. Again, as to religious, racial, national and political bias: all these prejudices strike at the very root of human life; one and all they beget bloodshed, and the ruination of the world. So long as these prejudices survive, there will be continuous and fearsome wars. | 202.10 Ang Kaniyang pangatlong turo ay ang relihiyon ay isang malakas na kuta, subalit kailangan nitong lumikha ng pagmamahal, hindi ng paghahangad ng masama para sa iba at ng pagkamuhi. Kung ito ay hahantong sa masamang hangarin, ng samaan ng loob at ng pagkamuhi, ito ay walang anumang halaga. Sapagkat ang relihiyon ay isang lunas, at kung ang lunas ang nagdadala ng karamdaman, sa gayon ay isaisantabi ito. Muli, kaugnay ng pagkiling ukol sa relihiyon, lahi, bansa, at pulitika: ang lahat ngnm ali at walang-batayang mga paniniwalang ito ay tumataga sa mismong ugat ng buhay ng tao; ang bawat isa at ang lahat ay sanhi ng pagdanak ng dugo, at ang pagkawasak ng daigdig. Hanggang sa umiiral ang mali at walang bataang mga paniniwalang ito, patuloy at kahindik-hindik ang mga digmaan. |
| To remedy this condition there must be universal peace. To bring this about, a Supreme Tribunal must be established, representative of all governments and peoples; questions both national and international must be referred thereto, and all must carry out the decrees of this Tribunal. Should any government or people disobey, let the whole world arise against that government or people. | 202.11 Upang lunasan ang kalagayang ito, kailangang magkaroon ng pandaigdigang kapayapaan. Upang maganap ito, kailangang magtatag ng Kataas-taasang Hukuman, na kumakatawan sa lahat ng mga pamahalaan at mga tao; ang mga katanungang kapuwa pambansa at pandaigdig ay kailangang idulod dito, at ang lahat ay dapat sumunod sa mga hatol ng Hukumang ito. Kung ang alinmang pamahalaan o mga tao ay hindi sumunod, tulutang bumangon ang buong daigdig laban sa pamahalaan o mga taong iyon. |
| Yet another of the teachings of Bahá’u’lláh is the equality of men and women and their equal sharing in all rights. And there are many similar principles. It hath now become evident that these teachings are the very life and soul of the world. | 202.12 At ang isa pang turo ni Bahá’u’lláh ay ang pagiging pantay ng lalaki at babae at ang kanilang pantay na pakikibahagi sa lahat ng mga Karapatan. At marami pang kahalintulad na m ga tuntunin. Naging malinaw na ngayon na ang mga turong ito ay ay pinakabuhay at kaluluwa ng daigdig. |
| Ye who are servants of the human race, strive ye with all your heart to deliver mankind out of this darkness and these prejudices that belong to the human condition and the world of nature, so that humanity may find its way into the light of the world of God. | 202.13 Kayong mga tagapaglingkod ng lahi ng tao, magsukap kayo nang buong puso na iligtas ang sangkatauhan mula sa karimlang ito at nitong mali at walang-batayang mga paniniwala na taglay ng kalagayan ng tao at ng daigdig ng kalikasan, upang magawa ng sangkatauhan ang makarating sa liwanag ng daigdig ng Diyos. |
| Praise be to Him, ye are acquainted with the various laws, institutions and principles of the world; today nothing short of these divine teachings can assure peace and tranquillity to mankind. But for these teachings, this darkness shall never vanish, these chronic diseases shall never be healed; nay, they shall grow fiercer from day to day. The Balkans will remain discontented. Its restlessness will increase. The vanquished Powers will continue to agitate. They will resort to every measure that may rekindle the flame of war. Movements, newly born and worldwide in their range, will exert their utmost effort for the advancement of their designs. The Movement of the Left will acquire great importance. Its influence will spread. | 202.14 Purihin Siya, batid ninyo ang iba’t ibang mga batas, mga institusyon, at mga tuntunin ng daigdig; sa araw na ito, walang iba kundi ang mga banal na turo ang makatitiyak sa kapayapaan at katiwasayan ng sangnkatauhan. Maliban dahil sa mga katuruang ito, ang karimlang ito ay hindi kailanman mawawala, itong patuloy na mga karmdaman ay hindi kailanman gagaling; hindi, ang mg aito ay lalala at lalala sa bawat araw. Ang Balkans ay mananatiling hindi masaya. Ang kaligaligan nito ay titindi. Ang natalong mga kapangyarihan ay patuloy na mambubuyo. Gagamitin nila ang lahat ng hakbang upang muling pagningasin ang apoy ng digmaan. Ang mnga kilusan na bagong silang at pandaigdig ang saklaw, ay gagawin ang kanilang sukdulang mga pagsisikap upang isulong ang kanilang mga layunin. Ang Kilusan ng Kaliwa ay tatamo ng malaking kahalagahan. Ang impluwensiya nito ay lalaganap. |
| Strive ye, therefore, with the help of God, with illumined minds and hearts and a strength born of heaven, to become a bestowal from God to man, and to call into being for all humankind, comfort and peace.  | 202.15 Magsumikap kayo, samakatwid, sa tulong ng Diyos, nang naliliwanagan ang mga isipan at mga puso at sa lakas na buhat sa langit, upang maging isang kaloob ng Diyos para sa tao, at pnag lumikha para sa buong sangkatauhan ng kaginhawaan at kapayapaan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 203 – | – 203 – |
| O thou who art enamored of the Covenant! The Blessed Beauty hath promised this servant that souls would be raised up who would be the very embodiments of guidance, and banners of the Concourse on high, torches of God’s oneness, and stars of His pure truth, shining in the heavens where God reigneth alone. They would give sight to the blind, and would make the deaf to hear; they would raise the dead to life. They would confront all the peoples of the earth, pleading their Cause with proofs of the Lord of the seven spheres. | 203.1 O ikaw na nabibighani ng Banal na Kasunduan! Ipinangako ng Pinagpalang Kagandahan sa tagapaglingkod na ito na magbabangon ng mga kaluluwa na magiging pinaka kinatawan ng pamamatnubay, at mga bandila ng Kalipunan sa kaitaasan, mga sulo ng kaisahan ng Diyos, at mga b ituin ng kaniyang Dalisay na katotohanan, sumisikat sa mga kalangitan kung saan ang Diyos ay naghahari nang nag-iisa. Bibigyan nila ng paningin ang bulag, at gagawing makarinig ang bulag; ibabangon nila ang patay sa pagkabuhay. Haharapin nila ang lahat ng mga tao ng daigdig, ihaharap ang kanilang Kapakanan taglay ang mga katibayan ngPanginoon ng pitong kalangitan. |
| It is my hope that in His bounty He will soon raise up these souls, that His Cause may be exalted. The lodestone which will attract this grace is staunchness in the Covenant. Render thou thanks unto God that thou art firmest of the firm. | 203.2 Ako ay umaasang mula sa Kaniyang biyaya di-magtatagal ay ibabangon Niya ang mga kaluluwang ito, upang ang Kaniyang Kapakanan ay dakilain. Ang batubalaning aakit sa biyayang ito ay ang katatagan sa Kasunduan. Ikaw ay magbigay-pasasalamat sa Diyos na ikaw ang pinakamatatag sa mga matatag. |
| O my God, aid Thou Thy servant to raise up the Word, and to refute what is vain and false, to establish the truth, to spread the sacred verses abroad, reveal the splendors, and make the morning’s light to dawn in the hearts of the righteous. | 203.3 O aking Diyos, tulungan Mo ang Iyong tagapaglingkod na itaguyod ang Salita, at pabulaanan ang kapalaluan at kasinungalingan, itatag ang katotohanan, ipalaganap ang mga banal na taludtod sa ibayong lugar, ipahayag ang mga kaluwalhatian, at gawin ang liwanag ng umaga na sumikat sa puso ng mga makatwiran. |
| Thou art verily the Generous, the Forgiving.  | 203.4 Ikaw sa katunayan ang Mapagbigay, ang Mapagpatawad. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 204 – | – 204 – |
| O phoenix of that immortal flame kindled in the sacred Tree! Bahá’u’lláh—may my life, my soul, my spirit be offered up as a sacrifice unto His lowly servants—hath, during His last days on earth, given the most emphatic promise that, through the outpourings of the grace of God and the aid and assistance vouchsafed from His Kingdom on high, souls will arise and holy beings appear who, as stars, would adorn the firmament of divine guidance; illumine the dayspring of loving-kindness and bounty; manifest the signs of the unity of God; shine with the light of sanctity and purity; receive their full measure of divine inspiration; raise high the sacred torch of faith; stand firm as the rock and immoveable as the mountain; and grow to become luminaries in the heavens of His Revelation, mighty channels of His grace, means for the bestowal of God’s bountiful care, heralds calling forth the name of the One true God, and establishers of the world’s supreme foundation. | 204.1 O phoenix ng walang-maliw na apoy na iyon na pinagningas sa banal na Puno! Si Bahá’u’lláh—harinawang ang aking buhay, ang aking kaluluwa, ang aking espiritu ay maihandog bilang alay sa Kaniyang mapagpakumbabang mg atagapaglingkod—sa Kaniyang mga huling arawa sa mundong ito, ay nagbigay ng pinakamariin na pangako na, sa pamamagitan ngmga pagbuhos ng biyaya ng Diyos at sa tulong at pag-alalay mula sa Kaniyang Kaharian sa kaitaasan, ang mga kaluluway ay magsisibangon at ang mga banal na nilalang ay lilitaw, na tulad ng mga bituin, ay papalamutian ang kalangitan ng banal na pamamatnubay; tatanglawan ang pamimitak ng mapagmahal na kabutihan at biyaya; ilalantad ang mga palatandaan ng kaisahan ng Diyos; suminag sa liwanag ng kabanalan at kadalisayan; tanggapin ang kanilang buong sukat ng banal na inspirasyon; itaas ang banal na sulo ng pananalig; tumayong matatag tulad ng bato at di-natitinag tulad ng bundok; at maging mga tanglaw sa mga kalangitan ng Kaniyang Rebelasyon, matinding mga daluyan ng Kaniyang biyaya, mga kaparaanan para sa pagkakaloob ng masaganang pagkalinga ng Diyos, mga tagapamalita ng isinisigaw ang pangalan ng Iisang tunay na Diyos, at mga tagapagtatag ng pinakamahusay na saligan ng daigdig. |
| These shall labor ceaselessly, by day and by night, shall heed neither trials nor woe, shall suffer no respite in their efforts, shall seek no repose, shall disregard all ease and comfort, and, detached and unsullied, shall consecrate every fleeting moment of their lives to the diffusion of the divine fragrance and the exaltation of God’s holy Word. Their faces will radiate heavenly gladness, and their hearts be filled with joy. Their souls will be inspired, and their foundation stand secure. They shall scatter in the world, and travel throughout all regions. They shall raise their voices in every assembly, and adorn and revive every gathering. They shall speak in every tongue, and interpret every hidden meaning. They shall reveal the mysteries of the Kingdom, and manifest unto everyone the signs of God. They shall burn brightly even as a candle in the heart of every assembly, and beam forth as a star upon every horizon. The gentle breezes wafted from the garden of their hearts shall perfume and revive the souls of men, and the revelations of their minds, even as showers, will reinvigorate the peoples and nations of the world. | 204.2 Amg mga ito ay magpupunyagi nang walang-puknat, sa araw at sa gabi, hindi papansinin ang mga pagsubok ni ang mga pighati, hindi tutulutang magkaroon ng paghinto ang kanilang mga pagsisikap, hindi maghahanap ng pamamahinga; hindi pahahalagahan ang lahat ng kaluwagan at kaginhawaan, at nang nakawalay at walang-dungis, ay itatalaga ang bawat mabilis na lumilipas na sandal ng kanilang mga buhay sa pagpapalaganap ng banal na halimuyak at sa pagdadakila ng banal na Salita ng Diyos. Ang kanilang mga mukha ay sisinag sa makalangit na kaligayahan, at ang kanilang mga puso ay mapupuspos ng ligaya. Ang kanilang mga kaluluwa ay tatamo ng inspirasyon, at ang kanilang saligan ay mananatiling matatag. Hahayo sila sa daigdig, at maglalakbay sa lahat ng rehiyon. Itataas nila ang kanilang mnga tinig sa bawat kalipunan, at papalamutian at muling bubuhayin ang bawat wika, at ipaliliwanag ang bawat natatagong kahulugan. Ibubunyag nila ang mga hiwaga ng Kaharian, at ilalantad sa bawat isa ang mga palatandaan ng Diyos. Sila ay mag-aapoy nang maliwanag tulad ng isang kandila sa kalagitnaan ng bawat kapulungan, at sisinag tulad ng bituin sa bawat guhit-tagpuan. Ang mayuming mga simoy na humihihip sa hardin ng kanilang mga puso ay papabango at muling bubuhay sa mga kaluluwa ng mga tao, at ang mga ibinubunyag ng kanilangn mga kaisipan, tulad ng mga ambon, ay muling magpapasigla sa mga tao at mga sambayanan ng daigdig. |
| I am waiting, eagerly waiting for these holy ones to appear; and yet, how long will they delay their coming? My prayer and ardent supplication, at eventide and at dawn, is that these shining stars may soon shed their radiance upon the world, that their sacred countenances may be unveiled to mortal eyes, that the hosts of divine assistance may achieve their victory, and the billows of grace, rising from His oceans above, may flow upon all mankind. Pray ye also and supplicate unto Him that through the bountiful aid of the Ancient Beauty these souls may be unveiled to the eyes of the world. | 204.3 Ako ay naghihintay, sabik na naghihintay para sa paglitaw ng mga banal na ito; at gayumpaman, gaano ktagal sila mag-aantala sa kanilang pagdating? Ang aking panalangin at marubdob na pagsamo, sa takipsilim at sa bukang-liwayway, na di-magtatagal itong maningning na mga bituin ay ikakalolob ang kaningningan sa daigdig, na ang kanilang banal na mga mukha ay mailantad sa mga mata ng tao, naa ng mga hukbo ng banal na tulong ay matamo ang tagumpay nilal, at ang mga daluyong ng biyaya na nagbubuhat sa Kaniyang mga karagatan sa kaitaasan ay dumaloy sa buong sangkatauhan. Magdasal rin kayo ay magsumamo sa Kaniya na sa pamamagitan ng masaganang tulong ng Napakatandang Kagandahan ang mga kaluluwang ito ay mailantad sa mga mata ng daigdig. |
| The glory of God rest upon thee, and upon him whose face is illumined with that everlasting light that shineth from His Kingdom of Glory.  | 204.4 Ang luwalhati ng Diyos ay mapasa inyo, at mapasa kaniya na ang mukha ay natatanglawan ng walang maliw na liwanag na sumisikatmula sa Kaniyang Kaharian ng Kaluwalhatian. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 205 – | – 205 – |
| O ye respected souls! From the continual imitation of ancient and worn-out ways, the world had grown dark as darksome night. The fundamentals of the divine Teachings had passed from memory; their pith and heart had been totally forgotten, and the people were holding on to husks. The nations had, like tattered garments long outworn, fallen into a pitiful condition. | 205.1 O kayong iginagalang na mga kaluluwa! Mula sa patuloy na paggaya ng napakaluma at gastado nang mga paraan, ang daigdig ay naging kasing dilim ng mapanglaw na gabi. Ang mga saligang tuntunin ng mga banal na Turo ay lumipas na sa alaalla; ang pinakaubod at puso nito ay ganap na nilimot na, at ang mg atao ay humahawak na lamang sa mga ipa. Ang mga bansa, tulad ng gutay-gutay na mga damit na laspag na, na nasa kahabag-habag na kalagayan.  |
| Out of this pitch blackness there dawned the morning splendor of the Teachings of Bahá’u’lláh. He hath dressed the world with a garment new and fair, and that new garment is the principles which have come down from God. | 205.2 Mula sa sukdulang karimlan na ito ay namitak ang karingalan ng umaga ng mga Katuruan ni Bahá’u’lláh. Dinamtan Niya ang daigdig ng bago at magandang kasuotan at ang bagong kasuotan na iyon ay ang mga tuntuning bumaba mula sa Diyos. |
| Now the new age is here and creation is reborn. Humanity hath taken on new life. The autumn hath gone by, and the reviving spring is here. All things are now made new. Arts and industries have been reborn, there are new discoveries in science, and there are new inventions; even the details of human affairs, such as dress and personal effects—even weapons—all these have likewise been renewed. The laws and procedures of every government have been revised. Renewal is the order of the day. | 205.3 Ngayon ang bagong panahon ay narito na at ang sangnilikha ay muling isinilang. Ang sangkatauhan ay nagkaroon na ng panibagong buhay. Ang taglagas ay lumipas na, at ang tagsibol na muling nag bibigay-buhay ay narito na. Ang lahat ng bagay ay muling ginawang bago. Ang mga sining at mga industriya ay muling isinilang, mayroong bagong mga katuklasan sa agham, at mayroong mga bagong imbento; kahit ang mga detalye ng mga gawain ng tao, tulad ng pananamit at personal na mga abubot—kahit mga sandata—ang lahat ng mga ito, gayundin ay muling binago. Ang mga batas at mga patakaran ng bawat pamahalaan ay binago. Ang pagbabago ay ang patakaran ng araw. |
| And all this newness hath its source in the fresh outpourings of wondrous grace and favor from the Lord of the Kingdom, which have renewed the world. The people, therefore, must be set completely free from their old patterns of thought, that all their attention may be focused upon these new principles, for these are the light of this time and the very spirit of this age. | 205.4 At ang lahat ng pagbabagong ito ay nagmumula sa sariwang mga pagbuhos ng kamangha-manghang biyaya at kaloob mula sa Panginoon ng Kaharian, na muling binago ang daigdig. Ang mga tao, kung gayon, ay kailangang ganap na palayain mula sa kanilang lumang mga paraan ng pag-iisip, upang ang kanilang buong pansin ay maituon sa bagong mga tuntuning ito, sapagkat ang mga ito ang liwanag ng oras na ito at ang pinaka espiritu ng panahong ito.  |
| Unless these Teachings are effectively spread among the people, until the old ways, the old concepts, are gone and forgotten, this world of being will find no peace, nor will it reflect the perfections of the Heavenly Kingdom. Strive ye with all your hearts to make the heedless conscious, to waken those who sleep, to bring knowledge to the ignorant, to make the blind to see, the deaf to hear, and restore the dead to life. | 205.5 Maliban kung ang mga Katuruang ito ay mabisang maipalaganap sa mga tao, hanggang ang lumang mga paraan, ang lumang mga konsepto, ay wala na at limot na, itong daigdig ng nilalang ay hindi magkakaroon ng kapayapaan, ni hindi rin ito maglalarawan sa mga kaganapan ng Makalangit na Kaharian. Kayo ay magsumikap nang buong puso upang makabatid ang pabaya, upang mangising ang mnga natutulog, upang makatamo ng kaalaman ang mang m ang, upang makakita ang bulag, upang makarinig ang bingi, at upang ang patay ay muling mabuhay. |
| It behooveth you to show forth such power, such endurance, as to astonish all beholders. The confirmations of the Kingdom are with you. Upon you be the glory of the All-Glorious.  | 205.6 Nararapat sa inyo ang magpamalas ng gayong kapangyarihan, ng gayong kakayahang magtagal na mamamangha ang lahat ng tagamasid. Ang mga pagpapatibay ng Kaharian ay nasa inyo. Mapasa inyo ang kaluwalhatian ng Ganap na Maluwalhati. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 206 – | – 206 – |
| Praise be to Him Who hath rent the dark asunder, hath blotted out the night, hath drawn aside the coverings and torn away the veils; Whose light thereupon shone out, Whose signs and tokens were spread abroad, and His mysteries laid bare. Then did His clouds part and loaded down the earth with His bounties and bestowals, and made all things sweet with rain, and caused the fresh greenery of knowledge and the hyacinths of certitude to spring forth and to shake and tremble for joy, till the whole world was scented with the fragrance of His holiness. | 206.1 Purihin nawa Siyan a pumunit sa dilim, na binura ang gabi, na hinawi ang mga tabing at tinanggal ang mga lambong; sa gayon ang Kaniyang liwanag ay suminag, ang Kaniyang mga palatandaan at mga sagisag ay ipinalaganap sa ibayo, at ang Kaniyang mga hiwaga ay isiniwaat. Sa gayon ang Kaniyang mga ulap ay bumukas at ibinuhos sa lupa ang Kaniyang mga biyaya at mga kaloob, at ginawang nananamis sa ulan ang lahat ng bagay, at ginawang sumibol ang sariwang mga dahon ng kaalaman at ang mga hasinta ng katiyakan ay sumibol at umugoy at manginig sa kaligayahan, hanggang ang buong daigdig ay napabanguhan ng halimuyak ng Kaniyang kabanalan. |
| Salutations and praise, blessings and glory be upon those divine realities, those sacred windflowers that have come forth out of this supreme bestowal, this flooding grace that hath roared like a clashing sea of gifts and bounties, tossing its waves to the high heavens. | 206.2 Pagbati at papuri, pagpapala at luwalhati ay mapasa banal na mga realidad na ito, yaong mga sagradong bulaklak na sumibol mula sa pinakadakilang kaloob na ito, itong bumabahang biyayang rumaragasa tulad ng dumadaluyong na karagatan ng mga kaloob at mga biyaya, na ipinupukol ang mga alon nito sa mataas na kalangitan. |
| O God, my God! Praise be unto Thee for kindling the fire of divine love in the Holy Tree on the summit of the loftiest mount: that Tree which is “neither of the East nor of the West,”[1](#footnote-swa_en-206-p1) that fire which blazed out till the flame of it soared upward to the Concourse on high, and from it those realities caught the light of guidance, and cried out: “Verily have we perceived a fire on the slope of Mount Sinai.”[2](#footnote-swa_en-206-p2) | 206.3 O Diyos, aking Diyos! Purihin Ka nawa sa pagpaparikit ng apoy ng banal nap ag-ibig sa Banal na Puno sa tuktok ng pinakamataas na bundok; yaong puno na “hindi mula sa Silangnan o sa Kanluran.” Yaong apoy na lumiyab hanggang ang alab nito ay umakyat patungo sa Kalipunan sa kaitaasan, at mula dito yaong mga katotohanan ay nakakuha ng ilaw ng pamamatnubay, at bumulalas sila ng: “Sa katunayan ay nakita naming ang apoy sa libis ng Bundok Sinai.” |
| O God, my God! Increase Thou this fire, as day followeth day, till the blast of it setteth in motion all the earth. O Thou, my Lord! Kindle the light of Thy love in every heart, breathe into men’s souls the spirit of Thy knowledge, gladden their breasts with the verses of Thy oneness. Call Thou to life those who dwell in their tombs, warn Thou the prideful, make happiness worldwide, send down Thy crystal waters, and in the assemblage of manifest splendors, pass round that cup which is “tempered at the camphor fountain.”[3](#footnote-swa_en-206-p3) | 206.4 O Diyos, aking Diyos! Palakihin Mo ang apoy na ito, habang ang isang araw ay sinusundan ng isa pang araw, hanggang ang bugso nito ay magpakilos sa buong daigdig. O Ikaw, aking Panginoon! Pagningasin ang ilaw ng Iyong pag-ibig sa bawat puso, ihinga sa kaluluwa ng mga tao ang espiritu ng Iyong kaalaman, pagalakin ang kanilang mga dibdib sa mga taludtod ng Iyong kaisahan. Buhayin Mo silang mga nananahan sa kanilang mga libingan, babalaan ang mga mapagmalaki, gawing pandaigdigan ang kasiyahan, ipadalal ang Iyong kristal na mga tubig, at sa kalipunan ng mga hayag na karingalan ay ipasa ang kalis na “itinimpla sa bukal ng alkampor.” |
| Verily, art Thou the Giving, the Forgiving, the Ever-Bestowing. Verily, art Thou the Merciful, the Compassionate. | 206.5 Sa katunayan, Ikaw ang Nagbibigay, ang Nagpapatawad, ang Laging Nagkakaloob. Sa katunayan, Ikaw ang Maawain, ang Mapagmalasakit. |
| O ye loved ones of God! The wine-cup of Heaven overfloweth, the banquet of God’s Covenant is bright with festive lights, the dawn of all bestowals is breaking, the gentle winds of grace are blowing, and out of the invisible world come good tidings of bounties and gifts. In flower-spangled meadows hath the divine springtime pitched its tents, and the spiritual are inhaling sweet scents from the Sheba of the spirit, carried their way by the east wind. Now doth the mystic nightingale carol its odes, and buds of inner meaning are bursting into blossoms delicate and fair. The field larks are become the festival’s musicians, and lifting wondrous voices they cry and sing to the melodies of the Company on high, “Blessed are ye! Glad Tidings! Glad Tidings!” And they urge on the revelers of the Abhá Paradise to drink their fill, and they eloquently hold forth upon the celestial tree, and utter their sacred cries. All this, that withered souls who tread the desert of the heedless, and faded ones lost in the sands of unconcern, may come to throbbing life again, and present themselves at the feasts and revels of the Lord God. | 206.6 O kayong mga minamahal ng Diyos! Ang kalis ng alak ng Langit ay nag-uumapaw, ang handaan ng Banal na Kasunduan ng Diyos ay nagliliwanag sa mga ilaw ng pagdiriwang, ang bukang-liwayway ng lahat ng mga kaloob ay namimitak, ang banayad na mga hangin ng biyaya ay humihihip, at mula sa di-nakikitang daigdig ay dumarating ang magagandang balita ng mga biyaya at mga kaloob. Sa mga kaparangang punong-puno ng mga bulaklak ay itinayo ng banalna tagsibol ang mga tolda nito, at nilalanghap ng espirtiwal ang matatamis na halimuyak ng Sheba ng espiritu, na isinasamyo sa kanila ng hangin ng silangan. Ngayon ay inaawit ng mistikong ruwinsenyor ang mga himig nito, at ang mga buko ng panloob na kahulugan ay bumubuka sa mga bulaklak na mayumi at maganda. Ang mga maya ng kaparangan ay naging mga musikero ng kapistahan, at sa pagtaas ng kamangha-manghang mga tinig, sila ay sumisigaw at umaawit sa mga himig ng Kalipunan sa kaitaasan, “Pinagpala kayo! Magandang Balita! Magandang Balita!” At hinihimok nila ang mga nagdiriwang sa Paraiso ng Abha na uminom nang marami, at matatas silang nagsasalita sa makalangit na puno, at inuusal ang kanilang banal na mga sigaw. Ang lahat ng ito ay upang ang tuyot na mga kaluluwang lumalakad sa disyerto ng kapabayaan, at ang mga kumupas na naliligaw sa mga buhanginan ng walang malasakit ay manumbalik sa tumitibok na pagkabuhay, at iharap ang kanilang mga sarili sa mga pista at mga pagdiriwang ng Panginoong Diyos. |
| Praise be to Him! The renown of His Cause hath reached to east and west, and word of the power of the Abhá Beauty hath quickened north and south. That cry from the American continent is a choir of holiness, that shout from far and near that riseth even to the Company on high is “Yá Bahá’u’l-Abhá!” Now is the east lit up with a glory, and the west rose-sweet, and all the earth is fragrant with ambergris, and the winds that blow over the Holy Shrine are laden with musk. Erelong shall ye see that even the darkest lands are bright, and the continents of Europe and Africa have turned into gardens of flowers, and forests of blossoming trees. | 206.7 Purihin nawa Siya! Ang katanyagan ng Kaniyang Kapakanan ay umabot na sa silangan at kanluran, at ang balita ng kapangyarihan ng Kagandahan ng Abha ay nagbigay-buhay sa hilaga at timog. Ang sigaw na iyon mula sa lupalop ng America ay isang koro ng kabanalan, ang sigaw na iyon mula sa malayo’t malapit na pumapailanlang hanggang sa Kalipunan sa kaitaasan ay “Ya Baha’ul-Abha!” Ngayon ang silangan nay nagliliwanag sa kaluwalhatian, at ang kanluran ay nananamis sa rosas, at ang buong daigdig ay mabango sa ambergris[[66]](#footnote-66) at ang mga hanging humihihip sa Banal na Dambana ay hitik ng musk.[[67]](#footnote-67) Di-magtatagal inyong makikita na kahit ang pinakamadilim na mga lupain ay nagliliwanag, at ang mga lupalop ng Europa at Africa ay naging mga hardin ng mga bulaklak at mga gubat ng namumulaklak na mga puno. |
| But since the dawning of this Daystar was in Persia, and since from that orient the sun shone upon the west, it is our fondest hope that the flames of love’s fire should blaze ever more vehemently in that land, and that there the splendor of this Holy Faith should grow ever more intense. May the tumult of God’s Cause so shake that land to its foundations, may the spiritual force of His Word so manifest itself, as to make Írán the core and focus of well-being and peace. May rectitude and conciliation, and love and trust, issuing forth from Írán, bring immortality to all on earth. May she raise on the highest summits the banner of public order, of purest spirituality, of universal peace. | 206.8 Subalit sapagkat ang pinagsikatan nitong Bituin ng Araw ay sa Persia, at dahil mula sa silangang iyon ang araw ay sumikat sa kanluran, ang aming pinakamimithing pag-asa ay ang mga alab ng apoy ng pag-ibig ay liliyab nang higit na matindi sa lupaing iyon, at doon ang karingalan ng Banal na Pananampalatayang ito ay magiging higit pang matindi. Tulutang mayanig ng pag-iingay sa Kapakanan ng Diyos ang lupaing iyon hanggang sa mga pundasyon nito, tulutang ang espiritwal na puwersa ng Kaniyang Salita ay ihayag nang gayon ang saliri nito na gawin ang Iran na maging pinakaubod at tampulan ng mabuting kalagayan at kapayapaan. Tulutang ang pagiging matuwid at ang pakikipagkaibigan, at pagmamahal at pagtitiwala, na lumalabas mula sa Iran, ay maghatid ng kawalan ng kamatayan sa lahat ng nasa lupa. Tulutang itaas niya sa pinakamataas na mga bundok ang bandila ng kaayusan ng publiko, ng pinakadalisay na pagka-espiritwal ng pangkalahatang kapayapaan. |
| O ye loved ones of God! In this, the Bahá’í dispensation, God’s Cause is spirit unalloyed. His Cause belongeth not to the material world. It cometh neither for strife nor war, nor for acts of mischief or of shame; it is neither for quarrelling with other Faiths, nor for conflicts with the nations. Its only army is the love of God, its only joy the clear wine of His knowledge, its only battle the expounding of the Truth; its one crusade is against the insistent self, the evil promptings of the human heart. Its victory is to submit and yield, and to be selfless is its everlasting glory. In brief, it is spirit upon spirit: | 206.9 O kayong mga minamahal ng Diyos! Dito, sa Dispensasyong Baha’i, ang Kapakanan ng Diyos ay espiritung walang halo. Ang Kaniyang Kapakanan ay hindi bahagi ng materyal na daigdig. Hindi ito dumating para sap ag-aaway o digmaan, ni para sa mga gawain ng kalokohan o ng nakahihiya; hindi ito para sa pakikipag-away sa ibang mga Pananampalataya, ni para sa pagtatalo ng mga bansa. Ang tanging hukbo nito ay ang pag-ibig sa Diyos, ang tanging ligaya nito ay ang malinaw na alak ng Kaniyang kaalaman, ang tanging digmaan nito ay ang pagpapaliwanag ng Katotohanan; ang tanging kursada nito ay laban sa mapilit na sarili, ang masasamang udyok ng puso ng tao. Ang tagumpay nito ay magpasakop at sumuko, at ang maging walang bahid ng pagkamakasarili ay ang kaluwalhatian nito magpakailanman. Sa maikling salita, ito ay patong-patong na espiritu: |
| Unless ye must,Bruise not the serpent in the dust,How much less wound a man.And if ye can,No ant should ye alarm,Much less a brother harm. | 206.10 Hangga’t maaari, Huwag saktan ang ahas sa lupa, Lalo pang huwag sugatan ang taoAt kung maaariHuwag bulabugin ang langgam, Lalo pang huwag bigyan ng pinsala ang kapatid |
| Let all your striving be for this, to become the source of life and immortality, and peace and comfort and joy, to every human soul, whether one known to you or a stranger, one opposed to you or on your side. Look ye not upon the purity or impurity of his nature: look ye upon the all-embracing mercy of the Lord, the light of Whose grace hath embosomed the whole earth and all who dwell thereon, and in the plenitude of Whose bounty are immersed both the wise and the ignorant. Stranger and friend alike are seated at the table of His favor. Even as the believer, the denier who turneth away from God doth at the same time cup his hands and drink from the sea of His bestowals. | 206.11 Tulutang ang lahat ng inyong pagsisikap ay maging para dito, na maging pinagmumulan ng buhay at kawalan ng kamatayan, at kapayapaan at kaginhawaan at kaligayahan, sa bawat kaluluwa ng tao, maging kilala man o di-kilala, maging laban sa inyo o kakampi. Huwag ninyong tingnan ang kadalisayan o kawalan ng kadalisayan ng kaniyang pagkatao: tingnan ninyo ang yumayakap sa lahat na habag ng Panginoon na ang liwanag ng Kaniyang pagpapala ay yinapos sa dibdib ang buong daigdig at ang lahat ng nananahan doon, at sa kasaganaan ng Kaniyang biyaya ay nakalubog ang kapuwa marunong at mangmang. Ang di-kilala at ang kaibigan ay parehong nakaupo sa harap ng hapag ng Kaniyang kaloob. Tulad din ng sumasampalataya, ang nagtatatwang tumalikod sa Diyos ay isinasahod din ang kaniyang mga kamay upang uminom mula sa karagatan ng kaniyang mga ipinagkakaloob. |
| It behooveth the loved ones of the Lord to be the signs and tokens of His universal mercy and the embodiments of His own excelling grace. Like the sun, let them cast their rays upon garden and rubbish heap alike, and even as clouds in spring, let them shed down their rain upon flower and thorn. Let them seek but love and faithfulness, let them not follow the ways of unkindness, let their talk be confined to the secrets of friendship and of peace. Such are the attributes of the righteous, such is the distinguishing mark of those who serve His Threshold. | 206.12 Tungkulin ng mga minamahal ng Panginoon na maging mga palatandaan at mga sagisag ng Kaniyang pangkalahatang habag at mga kinatawan ng Kaniyang napakahusay na biyaya. Tulad ng araw, tulutang pasikatin nila ang kanilang m ga sinag kapuwa sa hardin at sa tambak ng basura, at tulad ng mga ulap ng tagsibol, tulutang ibuhos nila ang kanilang ulan sa bulaklak at sa tinik. Tulutang hanapin lamang nila ang pagmamahal at katapatan, huwag nilang sundan ang mga paraan ng kasungitan, tulutan ang kanilang mga pananalita ay natatakdaan lamang sa mga lihim ngpakikipagkaibigan at kapayapaan. Ganoon ang mga katangian ng matuwid, gaynoon ang tumatangi sa mga naglilingkod sa Kaniyang Bungad. |
| The Abhá Beauty endured the most afflictive of calamities. He bore countless agonies and ills. He enjoyed not a moment’s peace, drew not an easeful breath. He wandered, homeless, over desert sands and mountain slopes; He was shut in a fortress, and a prison cell. But to Him, His pauper’s mat of straw was an eternal throne of glory, and His heavy chains a sovereign’s carcanet. By day, by night, He lived under a whirring sword, and He was ready from moment to moment for death on the cross. He bore all this that He might purify the world, and deck it out with the tender mercies of the Lord God; that He might set it at rest; that conflict and aggression might be put to flight, the lance and the keen blade be exchanged for loving fellowship, malevolence and war turn into safety and gentleness and love, that battlefields of hate and wrath should become gardens of delight, and places where once the blood-drenched armies clashed, be fragrant pleasure grounds; that warfare should be seen as shame, and the resort to arms, even as a loathsome sickness, be shunned by every people; that universal peace raise its pavilions on the loftiest mounts, and war be made to perish forever from the earth. | 206.13 Tiniis ng Kagandahan ng Abha ang pinakamalupit na mga kalamidad. Dinanas Niya ang di-mabilang na mga pighati at pagdurusa. Wala Siyang tinamasang saglit ng katiwasayan ni hindi nakahinga nang maluwag. Siya ay gumagala, walang tahanan, sa mga buhangin ng disyerto at mga dalisdis ng kabundukan; Siya ay ikinulong sa kuta, at sa selda ng piitan. Subalit para sa Kaniya, ang Kaniyang banig ng pululbi na yari sa dayami ay ang walang maliw na trono ng kaluwalhatian, at ang Kaniyang mabigat na mga tanikala ay kuwintas ng mga hiyas ng isang hari. Sa araw, sa gabi, SIya ay nabubuhay sa ilalim ng isang umiikot na espada, at Siya ay handa, sa bawat sandali, upang mamatay sa krus. Tiniis Niya ang lahat ng ito upang magawa Niyang dalisayin ang daigdig, at ganyakan ito ng mapagmahal na mga habag ng Panginoong Diyos; upang gawin Niyang matiwasay ito; upang ang labanan at pag-aaway ay maitaboy, ang sibat at ang matalas na talim ay maipagpalit sa mapagmahal na mabuting samahan, ang paghahangad ng masama at ang digmaan ay maging kaligtasan at kahinahunan at pagmamahal, upang ang mga larangan ng digmaan ng pagkamuhit at poot ay maging mg ah ardin ng kaluguran, at ang mga lugar na kung saan dati ang mga hukbong dugo-duguan ay nakikipagdigma ay maging mabangong mga larangan ng kaluguran; na makita ang digmaan b ilang kahiya-hiya, at ang paggamit ng sandata, tulad ng kasuklam-suklam na sakit, ay iiwasan ng lahat ng sambayanan; upang itaas ng pandaigdigang kapayapaan ang mga pabilyon nito as katas-taasang mga rurok, at ang digmaan ay mapawi magpakailanman mula sa daigdig. |
| Wherefore must the loved ones of God, laboriously, with the waters of their striving, tend and nourish and foster this tree of hope. In whatsoever land they dwell, let them with a whole heart befriend and be companions to those who are either close to them, or far removed. Let them, with qualities like unto those of heaven, promote the institutions and the religion of God. Let them never lose heart, never be despondent, never feel afflicted. The more antagonism they meet, the more let them show their own good faith; the more torments and calamities they have to face, the more generously let them pass round the bounteous cup. Such is the spirit which will become the life of the world, such is the spreading light at its heart: and he who may be and do other than this is not worthy to serve at the Holy Threshold of the Lord. | 206.14 Samakatwid, ang mga minamahal ng Diyos, nang buong pagpapakasakit, sa pamamagitan ng mga tubig ng kanilang pagsisikap, ay arugain at kalingain at payabungin itong puno ng pag-asa. Sa anumang lupain sila nananahan, tulutang buong-puso nilang kaibiganin at maging kasama ang mga malapit man o malayo sa kanila. Tulutang sa pamamagitan ng mga katangiang kahalintulad ng langit ay itaguyod nila ang mga institusyon at ang relihiyon ng Diyos. Tulutang hindi sila kailanman mawalan ng pag-asa, hindi kailanman panghinaan ng loob, hindi kailanman mahabag sa sarili. Habang higit na Malaki ang galit na nasasalubong nila, tulutang higit nilang ipamalas ang sarili nilang mabuting saloobin; habang higit na maraming mga pahirap at mga kalamidada ang kailangan nilang harapin, higit na bukas-palad nilang ibigay sa lahat ang masaganang kopa. Ganoong ang espiritung magiging buhay ng daigdig, ganoon ang kumakalat na liwanag sa kaibuturan nito: at siya na maging at gumawa ng iba pa kaysa dito ay hindi nararapat maglingkod sa Banal na Bungad ng Panginoon. |
| O ye loved ones of God! The Sun of Truth is shining down from invisible skies; know ye the value of these days. Lift up your heads, and grow ye cypress-tall in these swift-running streams. Take ye joy in the beauty of the narcissus of Najd, for night will fall and it will be no more.… | 206.15 O kayong mga minamahal ng Diyos! Ang Araw ng Katotohanan ay sumisikat mula sa di-nakikitang mga kalangitan; alamin ninyo ang kahalagahan ng mga araw na ito. Itaas ang inyong mga ulo, at tumubo kayo nang kasing taas ng puno ng cypress sa mabilis na dumadaloy na mga sapang ito. Malugod kayo sa kagandahan ng bulaklak ng narcissus ng Najd, sapagkat sasapit ang gabi at ito ay maglalaho… |
| O ye loved ones of God! Praise be to Him, the bright banner of the Covenant is flying higher every day, while the flag of perfidy hath been reversed, and hangeth at half-mast. The benighted attackers have been shaken to their core; they are now as ruined sepulchers, and even as blind creatures that dwell beneath the earth they creep and crawl about a corner of the tomb, and out of that hole, from time to time, like unto savage beasts, do they jibber and howl. Glory be to God! How can the darkness hope to overcome the light, how can a magician’s cords hold fast “a serpent plain for all to see”? “Then lo! It swallowed up their lying wonders.”[4](#footnote-swa_en-206-p4) Alas for them! They have deluded themselves with a fable, and to indulge their appetites they have done away with their own selves. They gave up everlasting glory in exchange for human pride, and they sacrificed greatness in both worlds to the demands of the insistent self. This is that of which We have forewarned you. Erelong shall ye behold the foolish in manifest loss. | 206.16 O kayong mga minamahal ng Diyos! Purihin nawa Siya, ang maningning na bandila ng Banal na Kasunduan ay lumilipad nang higit na mataas sa bawat araw, samantalang ang watawat ng kataksilan ay bumaliktad na at ibinaba nan ang kalahati. Ang mangmang na mga nananalakay ay nayanig sa kaibuturan nila; tulad na sila ngayon ng nawasak na mga nitso, at tulad ng bulag na mga hayop na nananahan sa ilalim ng lupa, pagapang-gapang sila sa sulok ng libingan, at mula sa hukay na iyon, sa tuwi-tuwina, tulad ng mababangis na hayop, nag-iingay sila at umaalulon. Luwalhati nawa sa Diyos! Paanong umaasa ang karimlan na magagapi nito ang liwanag, paano maigagapos ng mga tali ng salamangkero ang “ahas na malinaw na nakikita ng lahat”? “At pagkatapos ay masdan! Linulon nito ang kanilang sinungaling na mga kamanghaan.”[[68]](#footnote-68) Sawimpalad sila! Niloko nila angn kanilang mga sarili sa pamamagitan ng isang pabula, at upang pagbigyan ang kanilang mga pagnanasa pinatay nila ang kanilang mga sarili. Ipinagpalit nila ang walang-maliw na ka luwalhatian para sa kapalaluan ng tao, at ipinagpakasakit nila ang kadakilaan sa kapuwang daigdig para sa mga hinihingi ng mapilit na sarili. Ito yaong binabala Namin sa inyo. Di-magtatagal ay makikita ninyo angm ga hangal sa ganap na kawalan. |
| O my Lord and my Hope! Help Thou Thy loved ones to be steadfast in Thy mighty Covenant, to remain faithful to Thy manifest Cause, and to carry out the commandments Thou didst set down for them in Thy Book of Splendors; that they may become banners of guidance and lamps of the Company above, wellsprings of Thine infinite wisdom, and stars that lead aright, as they shine down from the supernal sky. | 206.17 O aking Panginoon at aking Pag-asa! Tulungan Mo ang Iyong mga minamahal na maging matatag sa Iyong matibay na Kasunduan, na manatiling matapat sa Iyong malinaw na Kapakanan, at isakatuparan ang mg autos na Iyong sadyang itinalaga para sa kanila sa Iyong Aklat ng mga Karilagan, nang sila ay maging mga bandila ng patnubay at mga ilawan ng Kalipunan sa kaitaasan, mga bukal ng Iyong walang hanggang karunungan, at mga bituing tumuturo nang wasto, habang sila ay sumisikat sa lupa mula sa kalangitan. |
| Verily art Thou the Invincible, the Almighty, the All-Powerful. | 206.18 Sa katunayan, Ikaw ang Hindi Malulupig; ang Pinakamalakas, ang Lubos na Makapangyarihan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 207 – | – 207 – |
| O ye who have turned your faces toward the Exalted Beauty! By night, by day, at morningtide and sunset, when darkness draweth on, and at early light I remember, and ever have remembered, in the realms of my mind and heart, the loved ones of the Lord. I beg of Him to bestow His confirmations upon those loved ones, dwellers in that pure and holy land, and to grant them successful outcomes in all things: that in their character, their behavior, their words, their way of life, in all they are and do, He will make them to achieve distinction among men; that He will gather them into the world community, their hearts filled with ecstasy and fervor and yearning love, with knowledge and certitude, with steadfastness and unity, their faces beauteous and bright. | 207.1 O kayong mga nagsibaling ng inyong mga mukha tungo sa Dakilang Kagandahan! Sa gabi, sa araw, sa umaga at sa paglubog ng araw, sa pagsapit ng dilim at sa bukang-liwayway ginugunita, at lagi na lang ginugunita, sa mga larangan ng aking isipan at puso, ang mga minamahal ng Panginoon. Isinasamo ko sa Kaniyang ipagkaloob ang Kaniyang mga pagpapatibay sa mga minamahal na iyon, mga nananahan sa Dalisay at banal na lupaing iyon, at ipagkaloob sa kanila ang matagumpay na kahihinatnan sa lahat ng bagay: sa kanilang pagkatao, sa kanilang asal, sa kanilang pananalita, sa kanilang paraan ng pamumuhay, sa lahat ng kanilang pag-iral at paggawa na gawin Niya silang makamtan ang kadakilaan sa mga tao; na titipunin Niya sila sa isang pandaigdigang pamayanan, na ang kanilang mga puso ay puspos ng matinding kaligayahan at kaalaban at nananabik nap ag-ibig, may kaalaman at katiyakan, may katatagan at pagkakaisa, ang kanilang mga mukha naggagandahan at nagliliwanag. |
| O ye beloved of the Lord! This day is the day of union, the day of the ingathering of all mankind. “Verily God loveth those who, as though they were a solid wall, do battle for His Cause in serried lines!”[1](#footnote-swa_en-207-p1) Note that He saith “in serried lines”—meaning crowded and pressed together, one locked to the next, each supporting his fellows. To do battle, as stated in the sacred verse, doth not, in this greatest of all dispensations, mean to go forth with sword and spear, with lance and piercing arrow—but rather weaponed with pure intent, with righteous motives, with counsels helpful and effective, with godly attributes, with deeds pleasing to the Almighty, with the qualities of heaven. It signifieth education for all mankind, guidance for all men, the spreading far and wide of the sweet savors of the spirit, the promulgation of God’s proofs, the setting forth of arguments conclusive and divine, the doing of charitable deeds. | 207.2 O kayong mga minamahal ng Panginoon! Ang araw na ito ay ang araw ng pagbubuklold, ang araw ng pagtitipon ng buong sangkatauhan. “Tunay na mahal ng Diyos yaong mga, tulad ng isang buong pader, ay nakikibaka para sa Kaniyang Kapakann, sa magkakadikit na mga hanay!”[[69]](#footnote-69) Masdan na sinabi Niyang “sa magkakadikit na mga hanay”—ibig sabihin ay siksik na siksik, ang isa ay nakakabit sa katabi niot, ang bawat isa ay sinusuportahan ang kaniyang mga kasama. Ang makibaka, na sinasabi sa banal na berso, sa pinakadakilang dispensasyong ito, ay hindi nangangahulugang sumugod taglay ang espada at sibat, ang salapang at tumutuhog na pana—bagkus ay nasasandataan ng d alisay na layunin, ng matuwid na mga pakay, ng mga paying nakatutulong at mabisa, ng makadiyos na mga katangian, ng mga gawaing nakalulugod sa Lubos na Makapangyarihan, ng mga katangian ng langit. Nangangahulugan ito ng edukasyon para sa buong sangkatauhan, pamamatnubay para sa lahat ng tao, ang pagpapalaganap sa malayo’t malawak ng matatamis na samyo ng espiritu, ng pamamahayag ng mga patunay ng Diyos, ng paglalalhad ng mga katwirang kapani-paniwala at banal, ang pagtupad ng mg agawaing kawanggawa. |
| Whensoever holy souls, drawing on the powers of heaven, shall arise with such qualities of the spirit, and march in unison, rank on rank, every one of those souls will be even as one thousand, and the surging waves of that mighty ocean will be even as the battalions of the Concourse on high. What a blessing that will be—when all shall come together, even as once separate torrents, rivers and streams, running brooks and single drops, when collected together in one place will form a mighty sea. And to such a degree will the inherent unity of all prevail, that the traditions, rules, customs and distinctions in the fanciful life of these populations will be effaced and vanish away like isolated drops, once the great sea of oneness doth leap and surge and roll. | 207.3 Sa tuwing ang banal na mga kaluluwa, habang ginagamit ang mga kapangyarihan ng langit, ay magsisibangon taglay ang gayong mga katangian ng espiritu, at magmamartsa nang sabay-sabay, sa sunod-sunod na mga hanay, ang bawat isa sa mga kaluluwang iyon ay magiging tulad ng isang libo, at ang dumadaluyong mga a lon ng makapangyarihang karagatang iyon ay magiging tulad ng mga b atalyon ng Kalipunan sa kaitaasan. Anong pagpapala iyon ay magiging—kapag ang lahat ay magsasama-sama, tulad ng dating magkakahiwalay na mga agos, mga ilog at mga sapa, dumadaloy na mga sapa at pag-isa-isang mga patak, na kapag pinagsama-sama sa iisang lugar ay bubuo ng isang makapangyarihang karagatan. At sa gayong antas mangingibabaw ang likas na pagkakaisa ng lahat, na ang mga tradisyon, mga patakaran, mga kaugalian, at mga pagkakaiba sa kathang-isip na pamumuhay nitong mga populasyon ay mabubura at mawawala tulad ng nag-iisang mga patak, kapag ang dakilang karagatan ng kaisahan ay nagtataasan at dumadaluyong at umaalon. |
| I swear by the Ancient Beauty, that at such a time overwhelming grace will so encircle all, and the sea of grandeur will so overflow its shores, that the narrowest strip of water will grow wide as an endless sea, and every merest drop will be even as the shoreless deep. | 207.4 Isinusumpa ko sa Napakatandang Kagandahan, na sa ganoong panahon ang labis-labis na biyaya ay papalibot sa lahat, at ang karagatan ng karingalan ay aapaw sa mga dalampasigan nito na ang pinakamakitid na guhit ng tubig ay magiging kasing lapad ng walang-hanggang karagatan, at ang bawat patak lamang ay magiging katulad ng kalalimang walang pampang. |
| O ye loved ones of God! Struggle and strive to reach that high station, and to make a splendor so to shine across these realms of earth that the rays of it will be reflected back from a dawning-point on the horizon of eternity. This is the very foundation of the Cause of God. This is the very pith of the Law of God. This is the mighty structure raised up by the Manifestations of God. This is why the orb of God’s world dawneth. This is why the Lord establisheth Himself on the throne of His human body. | 207.5 O kayong mga minamahal ng Diyos! Magpunyagi at magsumikap upang maabot ang matayog na kalagayang iyon, at upang gumawa ng isang karilagang magniningning sa buong mga kaharian ng daigdig na ito na ang mga sinag nito ay babalik mula sa pook-silangan sa guhit-tagpuan ng kawalang-hanggan. Ito ang mismong pundasyon ng Kapakanan ng Diyos. Ito ang pinakaubod ng Batas ng Diyos. Ito ang dakilang estrukturang itinaas ng mga Kahayagan ng Diyos. Ito ang dahilan kung bakit sumisikat ang araw sa daigdig ng Diyos. Ito ang dahilan kung bakit iniluklok ng Panginoon ang Kaniyang sarili sa trono ng Kaniyang katawan-tao. |
| O ye loved ones of God! See how the Exalted One[2](#footnote-swa_en-207-p2)—may the souls of all on earth be a ransom for Him—for this high purpose made His blessed heart the target for affliction’s spears; and because the real intent of the Ancient Beauty—for Him may the souls of the Concourse on high be offered up—was to win this same supernal goal, the Exalted One bared His holy breast for a target to a myriad bullets fired by the people of malice and hate, and with utter meekness died the martyr’s death. On the dust of this pathway the holy blood of thousands upon thousands of sacred souls gushed out, and many a time the blessed body of a loyal lover of God was hanged to the gallows tree. | 207.6 O kayong mga minamahal ng Diyos! Masdan kung paanonog ginawa Niya na Siyang Dakila[[70]](#footnote-70)--nawa’y ang mga kaluluwa ng lahat ng nasa lupa ay maging panubos sa Kaniya—na para sa mataas na layuning ito ang Kaniyang pinagpalang puso ay gawing tampulan ng mga sibat ng pagdurusa; at dahil ang tunay na pakay ng Napakatandang Kagandahan—nawa’y maialay para sa Kaniya ang mga kaluluwa ng Kalipunan sa kaitaasan—ay makamtan din itong makalangit na layunin, inilantad Niya na Siyang Dakila ang Kaniyang banal na dibdibd bilang tudlaan ng napakaraming mga balang ibinaril ng mga tao ng masamang hangarin at pagkamuhi, at sa ganap na kababaang-loob ay namatay na martir. Sa alabok ng landas na ito ang banal na dugo ng libo-libong sagradong kaluluwa ay dumanak, at maraming beses ang pinagpalang katawan ng isang tapat na mangingibig ng Diyos ay binitay sa puno. |
| The Abhá Beauty Himself—may the spirit of all existence be offered up for His loved ones—bore all manner of ordeals, and willingly accepted for Himself intense afflictions. No torment was there left that His sacred form was not subjected to, no suffering that did not descend upon Him. How many a night, when He was chained, did He go sleepless because of the weight of His iron collar; how many a day the burning pain of the stocks and fetters gave Him no moment’s peace. From Níyávarán to Ṭihrán they made Him run—He, that embodied spirit, He Who had been accustomed to repose against cushions of ornamented silk—chained, shoeless, His head bared; and down under the earth, in the thick darkness of that narrow dungeon, they shut Him up with murderers, rebels and thieves. Ever and again they assailed Him with a new torment, and all were certain that from one moment to the next He would suffer a martyr’s death. After some time they banished Him from His native land, and sent Him to countries alien and far away. During many a year in ‘Iráq, no moment passed but the arrow of a new anguish struck His holy heart; with every breath a sword came down upon that sacred body, and He could hope for no moment of security and rest. From every side His enemies mounted their attack with unrelenting hate; and singly and alone He withstood them all. After all these tribulations, these body blows, they flung Him out of ‘Iráq in the continent of Asia, to the continent of Europe, and in that place of bitter exile, of wretched hardships, to the wrongs that were heaped upon Him by the people of the Qur’án were now added the virulent persecutions, the powerful attacks, the plottings, the slanders, the continual hostilities, the hate and malice, of the people of the Bayán. My pen is powerless to tell it all; but ye have surely been informed of it. Then, after twenty-four years in this, the Most Great Prison, in agony and sore affliction, His days drew to a close. | 207.7 Ang Kagandahan ng Abha Mismo—nawa’y maging alay ang espiritu ng buong nilalang para sa Kaniyang mga minamahal—ay tiniis ang lahat ng uri ng mga pagsubok, at maluwag na tinanggap para sa Kaniyang Sarili ang matinding mnga pahirap. Walang parusa ang natira na hindi pinalasap sa Kaniyang banal na anyo, walang pagdurusa ang hindi pumataw sa Kaniya. Gaano karaming gabi, nang Siya ay nakatanikala, ay hindi Siya nakatulog dahil sa bigat ng Kaniyang kuwelyong bakal; gaano karaming araw na hindi Siya nagkaroon ng isang saglit ng katiwasayan dahil sa hapdi ng mga pamatok at mga tanikala. Mula sa Niyavaran hanggang sa Tihran Siya ay pinatakbo nila—Siya, ang espiritung nagkatawan, Siya na nasanay sa paghimlay sa mga kutson ng burdadong seda—nakatanila, walang sapatos, walang pandong ang ulo; at sa ilalim ng lupa, sa matinding karimlan ng makitid na bartolinang iyon, Siya ay ikinulong nila kasama ang mga mamamatay-tao, mga rebelde at mga magnanakaw. Muli’t mul Siya ay sinalakay nila ng bagong pahirap, at nakatitiyak ang lahat na mula sa isang sandali hanggang sa kasunod Siya ay daranas ng kamatayan ng martir. Paglipas ng ilang panahon SIya ay ipinatapon nila mula sa Kaniyang inang bayan, at ipinadala Siya sa mga bansang banyaga at malayo. Sa loob ng maraming taon sa Iraq, walang sandali ang lumipas na hindi tinutugis ng panibagong dalamhati angn Kaniyang banal na puso; sa bawat paghinga binabagsakan ng espada ang banal na katawan na iyon, at hindi Siya makaaasa sa isang saglit ng kaligtasan at pamamahinga. Mula sa bawat panig inilunsad ng Kaniyang mga kaaway ang kanilang pananalakay sa walang-hupang pagkamuhi, at nang nag-iisa at walang kasama pinaglabanan Niya silang lahat. Pagkaraanng lahat ng mga pagsubok na ito, ng mga dagok sa katawan na ito, Siya ay itinapon nila mula sa Iraq sa kontinente ng Asia, tungo sa kontinente ng Europa, at doon sa lugar na iyon ng mapait na pagkadisteryo, ng kalunos-lunos na mga paghihirap, sa mga kasalanang ibinunton sa Kaniya ng mga tao ng Qur’n ay naidagdag ngayon ang makamandag nap ag-uusig, ng napakalakas na mga pananalakay, ng mga pagsasabwatan, ng mga paninirang-puri, ng patuloy na mga pag-aaway, ng pagkamuhi at masamang hangarin, ng mga to ng Bayan. Ang aking panulat ay walang kakayahang isaysay itong lahat; subalit ay tiyak na ipinaalam na ito sa inyo. Sa gayon, paglipas ng dalawampu’t apat na taon dito, sa Pinakadakilang Piitan, sa pagdurusa at matinding paghirap, ang Kaniyang mga araw ay nagwakas. |
| To sum it up, the Ancient Beauty was ever, during His sojourn in this transitory world, either a captive bound with chains, or living under a sword, or subjected to extreme suffering and torment, or held in the Most Great Prison. Because of His physical weakness, brought on by His afflictions, His blessed body was worn away to a breath; it was light as a cobweb from long grieving. And His reason for shouldering this heavy load and enduring all this anguish, which was even as an ocean that hurleth its waves to high heaven—His reason for putting on the heavy iron chains and for becoming the very embodiment of utter resignation and meekness, was to lead every soul on earth to concord, to fellow feeling, to oneness; to make known amongst all peoples the sign of the singleness of God, so that at last the primal oneness deposited at the heart of all created things would bear its destined fruit, and the splendor of “No difference canst thou see in the creation of the God of Mercy,”[3](#footnote-swa_en-207-p3) would cast abroad its rays. | 207.8 Sa pagbuod, ang Napakatandang Kagandahan, ay lagi na lamang, sa Kaniyang pagtigil dito sa naglalahong daigdig, alinman sa isang bihag na nasa tanikala, o nabubuhay sa ilalim ng espada, o dumaranas ng labis na pagdurusa at pahirap, o nakakulong sa Pinakadakilang Piitan. Dahil sa Kaniyang pisikal na kahinaan, na sanhi ng Kaniyang mga paghihirap, ang Kaniyang pinagpalang katawan ay lubhang nalustay; kasing gaan na ito ng sapot ng gagamba dahil sa napakatagal na pagdadalamhati. At ang Kaniyang dahilan sa pagsasabalikat nitong napakabigat na pasanin at sa pagtitiis ng lahat nitong pagdurusa, na maihahalintulad sa isang karagatang ipinupukol ang mga lano nito sa mataas na kalangitan—ang Kaniyang dahilan sa pagsuot ng mabigat na kadenang bakal at sa pagiging mismong kinatawan ng ganap na pagtanggap at kababaang-loob, ay upang magabayan ang bawat kaluluwa sa daigdig tungo sa pagkakasundo, sa damdaming pakikipagkapwa, sa kaisahan; upang maipaalam sa lahat ng mga sambaynaan ang palatandaan ng pagiging nag-iisa ng Diyos, nang sa gayon, sa wakas ang sinaunang kaisahang nailagak sa kaibuturan ng lahat ng nilalang ay magbubunga ng itinadhanang bunga nito, at ang karingalaln ng “Walang pagkakaiba ang iyong makikita sa nilikha ng Diyos ng Habag,”[[71]](#footnote-71) ay magpapasikat ng mga sinag nito sa buong ibayo. |
| Now is the time, O ye beloved of the Lord, for ardent endeavor. Struggle ye, and strive. And since the Ancient Beauty was exposed by day and night on the field of martyrdom, let us in our turn labor hard, and hear and ponder the counsels of God; let us fling away our lives, and renounce our brief and numbered days. Let us turn our eyes away from empty fantasies of this world’s divergent forms, and serve instead this preeminent purpose, this grand design. Let us not, because of our own imaginings, cut down this tree that the hand of heavenly grace hath planted; let us not, with the dark clouds of our illusions, our selfish interests, blot out the glory that streameth from the Abhá Realm. Let us not be as barriers that wall out the rolling ocean of Almighty God. Let us not prevent the pure, sweet scents from the garden of the All-Glorious Beauty from blowing far and wide. Let us not, on this day of reunion, shut out the vernal downpour of blessings from on high. Let us not consent that the splendors of the Sun of Truth should ever fade and disappear. These are the admonitions of God, as set forth in His Holy Books, His Scriptures, His Tablets that tell out His counselings to the sincere. | 207.9 Ngayon ang panahon, O mga minamahal ng Panginoon, para sa maalab na pagsisikap. Magpunyagi kayo, at magsumikap. At yamang ang Napakatandang Kagandahan ay nailantad araw at gabi sa larangan ng pagmamartir, tayo naman sa ating bahagi ay gumawa nang matindi, at machining at nilay-nilayin ang mga payo ng Diyos; itapon natin ang ating mnga buhay, at talikdan ang ating maimkli at nabibilang na mga araw. Ibaling nating p alayo ang ating mnga mata mula sa hungkag na mga pantasiya nitong magkakaibang mga anyo ng daigdig, at sa halip ay paglingkuran itong pinakamatayog na layunin, itong napakahusay na debuho. Huwag nating tulatan, dahil sa ating sariling mga kathang-isip, na putulin itong punong itinanim ng kamay ng makalangit na biyaya; huwag nating tulutan ang madilim na mgaulap ng ating mga ilusyon, ng ating makasariling kapakanan, na matabunan ang luwalhating sumisikat mula sa Kahariang Abha. Huwag tayo maging mga balakid na humahadlang sa dumadaluyong na karagatan ng Diyos na Ganap na Makapangyarihan. Huwag nating pigilan ang dalisay at matatamis na mga samyo mula sa hardin ng Kagandahang Ganap na Maluwalhati mula sa paghihip sa malayo’t malawak. Huwag nating sarahan, sa araw na ito ng muling pagsasama, ang tagsibol nap ag-ulan ng mga biyaya mula sa kaitaasan. Huwag tayong pumayag na lumipas at maglaho kailanman ang mga karingalan ng Araw ng Katotohanan. Ito ang mga paalala ng Diyos, na inilahad sa Kaniyang mga Banal na Aklat, sa Kaniyang mga Santong Kasulatan, sa Kaniyang mga Tableta, na nagsasaysay ng Kaniyang mga payo sa matatapat. |
| The glory rest upon you, and God’s mercy, and God’s blessings.  | 207.10 Ang luwalhati ay mapasa inyo, at habag ng Diyos, at ang mga biyaya ng Diyos. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 208 – | – 208 – |
| O ye servants of the Sacred Threshold! The triumphant hosts of the Celestial Concourse, arrayed and marshaled in the Realms above, stand ready and expectant to assist and assure victory to that valiant horseman who with confidence spurs on his charger into the arena of service. Well is it with that fearless warrior, who armed with the power of true Knowledge, hastens unto the field, disperses the armies of ignorance, and scatters the hosts of error, who holds aloft the Standard of Divine Guidance, and sounds the Clarion of Victory. By the righteousness of the Lord! He hath achieved a glorious triumph and obtained the true victory.  | 208.1 O kayong mga tagapaglingkod sa Banal na Bungad! Ang matagumpay na mga hukbo ng Makalangit na Kalipunan, natitipon at nakahanay sa mga Kaharian sa itaas, ay nakatayong handa at umaasang makatulonog at tiyakin ang tagumpay sa magiting na kabalyerong iyon na buong lakas-loob na pinasusugod ang kaniyang kabayo sa larangan ng paglilingkod. Mahusay ang kalagayan ng mandirigmang walang-tako, na nasasandataan ng kapangyarihan ng tunay na Kaalaman, ay nagmamadali sa digmaan, binubugaw ang mga hukbo ng kamangmanga, at pinakakalat ang mga hukbo ng kamalian, habang itinataas ang Bandila ng Banal na Pamamatnubay, at pinatutunog ang Pakakak ng Tagumpay. Saksi ang pagkamatuwid ng Panginoon! Siya ay nakatamo ng maluwalhating tagumpay at nakamtan ang tunay na pagwawagi. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 209 – | – 209 – |
| O ye servants of the Blessed Beauty!… It is clear that in this day, confirmations from the unseen world are encompassing all those who deliver the divine Message. Should the work of teaching lapse, these confirmations would be entirely cut off, since it is impossible for the loved ones of God to receive assistance unless they teach. | 209.1 O kayong mga tagapaglingkod ng Pinagpalang Kagandahan! … Malinaw na sa araw na ito, ang mga pagpapatibay mula sa di-nakikitang daigdig ay pumapalibot sa lahat ng mga naghahatid ng banal na Kalatas. Kung ang gawain ng pagtuturo ay ipagpaliban, ang mga pagpapatibay na ito ay ganap na mapuputol, sapagkat hindi posiblel para sa mga minamahal ng Diyos ang makatanggap ng tulong maliban kung sila ay nagtuturo. |
| Under all conditions, the teaching must be carried forward, but with wisdom. If the work cannot proceed openly, then let them teach in private, and thus engender spirituality and fellowship among the children of men. If, for example, each and every one of the believers would become a true friend to one of the unheeding, and, conducting himself with absolute rectitude, associate with this soul, treat him with the utmost kindness, himself exemplify the divine instructions he hath received, the good qualities and behavior patterns, and at all times act in accord with the admonitions of God—it is certain that little by little he will succeed in awakening that previously heedless individual, and in changing his ignorance to knowledge of the truth. | 209.2 Sa lahat ng kalagayan, ang pagtuturo ay dapat isulong, subalit nang may karunungan. Kung ang gawain ay hindi maisasagawa nang lantaran, tulutang magturo sila nang lihim, at sa gayon ay lumikha ng pagiging espiritwal at ng mabuting samahan sa mga anak ng tao. Kung, halimbawa, ang bawat isa at ang lahat ng mga mananampalataya ay magiging isang tunay na kaibigan sa isa sa mga pabaya, at sa sarili niyang asal ng lubos na matuwid, ay gawing halimbawa ang kaniyang sarili ng mga banal na tagubiling kaniyang natanggap, ng mabubuting mga katangian at pag-uugali, at sa lahat ng panahon ay kikilos nang sang-ayon sa mga paalaala ng Diyos—tiyak na unti-unti ay magtatagumpay siya sa paggising doon sa dating pabayang indibidwal, at sa pagbabago ng kaniyang kamangmangan na maging kaalaman ng katotohanan. |
| Souls are inclined toward estrangement. Steps should first be taken to do away with this estrangement, for only then will the Word take effect. If a believer showeth kindness to one of the neglectful, and, with great love, gradually leadeth him to an understanding of the validity of the Holy Cause, so that he may come to know the fundamentals of God’s Faith and the implications thereof—such a one will certainly be transformed, excepting only those seldom-encountered individuals who are even as ashes, whose hearts are “hard as rocks, or harder still.”[1](#footnote-swa_en-209-p1) | 209.3 Ang mga kaluluwa ay nahihilig sa kalayuan ng loob. Kailangan munang gumawa ng mga hakbang upang maalis itong kalayuan ng loob, sapagkat doon lamang magkakabisa ang Salita. Kung ang isang mananampalataya ay magpapakita ng kabaitan sa isa sa mga pabaya, at sa sukdulang pagmamahal ay unti-unti siyang gabayan tungo sa pagka-unawa ng katotohanan ng Banal na Kapakanan, upang malaman niya ang pangunahing mgna bagay ukol sa Pananampalataya ng Diyos at sa mga ipinahihiwatig nito—ang gayong tao ay tiyak na magbabago, maliban lamang sa madalang matagpuan na mga indibidwal na tulad ng abo, na ang mga puso ay “kasing tigas ng bato, o higit na matigas pa.”[[72]](#footnote-72) |
| If every one of the friends should strive in this way to guide one soul aright, the number of believers will double every year; and this can be accomplished with prudence and wisdom, and no harm whatever would result therefrom. | 209.4 Kung ang bawat isa sa mga kaibigan ay magsusumikap sa ganitong paraan upang gabayan sa matuwid ang isang kaluluwa, ang bilang ng mgna mananampalataya ay madodoble sa bawat taon; at ito ay magagawa nang buong pag-iingat at karunungan, at walang anumang pinsala ang ibubunga nito. |
| Furthermore, the teachers must travel about, and if spreading the Message openly should cause a disturbance, then instead, let them stimulate and train the believers, inspire them, delight them, rejoice their hearts, revive and refresh them with the sweet savors of holiness.  | 209.5 Higit pa rito, ang mga tagapagturo ay dapat umiikot sa paglalakbay, at kung ang lantarang pagpapalaganap ng Kalatas ay nagbubunga ng kaguluhan, sa halip ay tulutang pasiglahin at sanayin nila ang mga mananampalataya, bigyan sila ng inspirasyon, pagalakin sila, paligayahin ang kanilang mga puso, muli silang buhayin at panariwain sa matatamis na samyo ng kabanalan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 210 – | – 210 – |
| O ye roses in the garden of God’s love! O ye bright lamps in the assemblage of His knowledge! May the soft breathings of God pass over you, may the Glory of God illumine the horizon of your hearts. Ye are the waves of the deep sea of knowledge, ye are the massed armies on the plains of certitude, ye are the stars in the skies of God’s compassion, ye are the stones that put the people of perdition to flight, ye are clouds of divine pity over the gardens of life, ye are the abundant grace of God’s oneness that is shed upon the essences of all created things. | 210.1 O kayong mga rosas sa hardin ng pag-ibig ng Diyos! O kayong maningning na mga ilawan sa kalipunan ng Kaniyang kaalaman! Harinawang ang mahihinay na mga hininga ng Diyos ay sumimoy sa inyo, harinawang ang Luwalhati ng Diyos ay tanglawan ang guhit-tagpuan ng inyong mga puso. Kayo ang mga alon ng malalim na karagatan ng kaalaman, kayo ang mga natation na mga hukbo sa mga kapatagan ng katiyakan, kayo ang mga bituin sa mga kalangitan ng malasakit ng Diyos, kayo ang m ga batong nagpatakbo sa mga tao ng kapahamakan, kayo ang mga alapaap ng banal na habag sa itaas ng mga hardin ng buhay, kayo ang masaganang biyaya ng kaisahan ng Diyos na pinasinag sa pinakadiwa ng lahat ng nilikhang bagay. |
| On the outspread tablet of this world, ye are the verses of His singleness; and atop lofty palace towers, ye are the banners of the Lord. In His bowers are ye the blossoms and sweet-smelling herbs, in the rose garden of the spirit the nightingales that utter plaintive cries. Ye are the birds that soar upward into the firmament of knowledge, the royal falcons on the wrist of God. | 210.2 Sa nakalatag na tableta ng daigdig na ito, kayo ang mga berso ng Kaniyang kaisahan; at sa tugatog ng patatayog na mga tore ng mga palasyo, kayo ang mga bandila ng Panginoon. Sa Kaniyang mga halamanan kayo ang mga bulaklak at ang mga damong matatamis ang samyo, sa hardin ng rosas ng espiritu [kayo] ang mga ruwisenyor na umaawit ng malungkot na mga tinig. Kayo ang mga ibong pumapailanlang tungo sa kalangitan ng kaalaman, ang mga maharlikang lawin sa kamay ng Diyos. |
| Why then are ye quenched, why silent, why leaden and dull? Ye must shine forth like the lightning, and raise up a clamoring like unto the great sea. Like a candle must ye shed your light, and even as the soft breezes of God must ye blow across the world. Even as sweet breaths from heavenly bowers, as musk-laden winds from the gardens of the Lord, must ye perfume the air for the people of knowledge, and even as the splendors shed by the true Sun, must ye illumine the hearts of humankind. For ye are the life-laden winds, ye are the jessamine-scents from the gardens of the saved. Bring then life to the dead, and awaken those who slumber. In the darkness of the world be ye radiant flames; in the sands of perdition, be ye wellsprings of the water of life, be ye guidance from the Lord God. Now is the time to serve, now is the time to be on fire. Know ye the value of this chance, this favorable juncture that is limitless grace, ere it slip from your hands. | 210.3 Kung gayon, bakit kayo sinubhan, bakit tahimimk, bakit kayo mabigat at patal? Dapat kayong suminag tulad ng kidlat, at itaas ang pag-iingay tulad ng napakalaking karagatan. Tulad ng kandila dapat ninyong ipakita anginyong liwanag, at tulad ng mga mahihinay na hangin ng Diyos dapat kayong humihip sa buong daigdig. Tulad ng matatamis na hininga mula sa makalangit na mga halamanan, tulad ng mga hanging tumataglay ng pabango mula sa mga hardin ng Panginoon, dapat ninyong pabanguhin ang hangin para sa mga tao ng kaalaman, at tulad ng mga karingalang pinasisinag ng tunay na Araw, dapat ninyong tanglawan ang mga puso ng sangkatauhan. Sapagkat kayo ang mga hanging nagdadala ng buhay, kayo ang mga halimuyak ng hasmin mula sa mga hardin ng mga ligtas. Muling buhayin kung gayon ang mga patay, at gisingin yaong mga natutulog. Sa karimlan ng daigdig maging bukal kayo ng tubig ng buhay, kayo ay maging patnubay mula sa Panginoong Diyos. Ngayon ang oras para maglingkod, ngayon ang panahon upang mag-apoy. Alamin ninyo ang kahalagahan ng pagkakataong ito, itong mabuting yugto na walang hanggang biyaya, bago pa ito mawala sa inyong mga kamay. |
| Soon will our handful of days, our vanishing life, be gone, and we shall pass, empty-handed, into the hollow that is dug for those who speak no more; wherefore must we bind our hearts to the manifest Beauty, and cling to the lifeline that faileth never. We must gird ourselves for service, kindle love’s flame, and burn away in its heat. We must loose our tongues till we set the wide world’s heart afire, and with bright rays of guidance blot out the armies of the night, and then, for His sake, on the field of sacrifice, fling down our lives. | 210.4 Di-magtatagal ang ating sandakot na mga araw, ang ating naglalahong buhay, ay lilipas na, at tayo ay lilipat, nang walang tangan sa kamay, sa loob ng hukay na ginagawa para sa doon sa mga hindi na nakapagsasalita; samakatwid ay kailangan nating ikabit ang ating mga puso sa hayag na Kagandahan, at kumapit sa kuldong pansagip na hindi napapatid. Kailangan nating ihanda ang ating mga saril para sa paglilingnkod, paningasin ang apoy ng pag-ibig, at gawing matupok sa init nito. Kailangan nating kalagayan ang ating mga dila hanggang mapa-apoy natin ang puso ng malawak na daigdig, at sa pamamagitan ng maningning na mga sinag ng pamamatnubay ay wakasan ang mga hukbo ng karimlan, at pagkatapos, alang-alang sa Kaniya, sa larangan ng pagpapakasakit, ay ialay ang ating mga buhay. |
| Thus let us scatter over every people the treasured gems of the recognition of God, and with the decisive blade of the tongue, and the sure arrows of knowledge, let us defeat the hosts of self and passion, and hasten onward to the site of martyrdom, to the place where we die for the Lord. And then, with flying flags, and to the beat of drums, let us pass into the realm of the All-Glorious, and join the Company on high. | 210.5 Sa gayon ay ikalat natin sa bawat sambayanan ang pinag-iingatang mga hiyas ng pagkilala sa Diyos, at sa pamamagitan ng humahatol na talim ng dila, at ng tiyak na mga pana ng kaalaman, tulutang talunin natin ang mga hukbo ng sarili at ng silakbo ng damdamin, at magmadali patungo sa pook ng pagmamartir, sa lugar kung saan tayo ay mamamatay para sa Panginoon. At pagkatapos, habang wumawagayway ang mga bandila, at habang tumutunog ang mga tambol, tulutang lumipat tayo sa kaharian ng Ganap na Maluwalhati, at sumali sa Kalipunan sa kaitaasan. |
| Well is it with the doers of great deeds.  | 210.6 Mahusay ang kalagayan ng mga gumagawa ng dakilang mga gawain. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 211 – | – 211 – |
| When the friends do not endeavor to spread the message, they fail to remember God befittingly, and will not witness the tokens of assistance and confirmation from the Abhá Kingdom nor comprehend the divine mysteries. However, when the tongue of the teacher is engaged in teaching, he will naturally himself be stimulated, will become a magnet attracting the divine aid and bounty of the Kingdom, and will be like unto the bird at the hour of dawn, which itself becometh exhilarated by its own singing, its warbling and its melody.  | 211.1 Kapag hindi sinisikapng mga kaibigan na palaganapin ang mensahe, nabibigo silang gunitain nang nararapat ang Diyos, at hindi makikita ang mga palatandaan ng tulong at pagpapatibay mula sa Kahariang Abha ni hindi mauunawaan ang mga banal na hiwaga. Gayumpaman, kapag ang dila ng tagapagturo ay abala sa pagtuturo, natural na siya mismo ay sisigla, magiging isang batubalaning umaakit sa banal na tulong at biyaya ng Kaharian, at magiging tulad ng ibon sa oras ng bukang-liwayway, na lumiligaya sa sarili nitong pag-aawit, paghuhuni at himig. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 212 – | – 212 – |
| It is at such times that the friends of God avail themselves of the occasion, seize the opportunity, rush forth and win the prize. If their task is to be confined to good conduct and advice, nothing will be accomplished. They must speak out, expound the proofs, set forth clear arguments, draw irrefutable conclusions establishing the truth of the manifestation of the Sun of Reality.  | 212.1 Sa gayong mga panahon ginagamit ng mga kaibigan ng Diyos ang okasyon, sinusunggaban ang pagkakataon, sumusugod at nagwawagi ng premyo. Kung ang kanilang gawain ay matatakdaan lamang sa mabuting asal at payo, walang maisasakatuparan. Kailangan nilang magsalita, ipaliwanag ang mga katibayan, ilahad ang malinaw na mga paliwanag, ipalabas ang di-maitatatwang mga pasiyang nagpapatunay sa katotohanan ng pagkakahayag ng Araw ng Realidad. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 213 – | – 213 – |
| The teaching work should under all conditions be actively pursued by the believers because divine confirmations are dependent upon it. Should a Bahá’í refrain from being fully, vigorously and wholeheartedly involved in the teaching work he will undoubtedly be deprived of the blessings of the Abhá Kingdom. Even so, this activity should be tempered with wisdom—not that wisdom which requireth one to be silent and forgetful of such an obligation, but rather that which requireth one to display divine tolerance, love, kindness, patience, a goodly character, and holy deeds. In brief, encourage the friends individually to teach the Cause of God and draw their attention to this meaning of wisdom mentioned in the Writings, which is itself the essence of teaching the Faith—but all this to be done with the greatest tolerance, so that heavenly assistance and divine confirmation may aid the friends.  | 213.1 Ang gawaing pagtuturo sa ilalim ng lahat ng kalagayan ay dapat masiglang isinasagawa ng mga mananampalataya sapagkat ang mga banal na pagpapatibay ay nababatay dito. Kung ang isang Bahá’í ay iiwas sa pagiging ganap, masigla at buong-pusong nakikilahok sa gawaing pagtuturo, tiyak na maipagkakait sa kaniya ang mga biyaya ng Kahariang Abha. Gayumpaman, ang gawaing ito ay dapat may kaakibat na karunungan—hindi yaong karunungang hinhinging manahimik na lang ang isang tao at limutin ang ganoong tungkulin, sa halip ay yaong hinihinging ipakita ng isang tao ang banal na pagpaparaya, pag-ibig, kabaitan, pasensiya, isang mabuting pag-uugali, at banal na mga gawa. Sa maikling salita, himukin ang mga kaibigan nang isa-isa na ituro ang Kapakanan ng Diyos at tawagin ang kanilang pansin sa kahulugang ito ng karunungang binabanggit sa mga Kasulatan, na ito mismo ay ang pinakadiwa ng pagtuturo ng Pananampalataya—subalit ang lahat ng ito ay isinasagawa sa sukdulang pagpaparaya, upang ang makalangit na tulong at banal na pagpapatibay ay umalalay sa mga kaibigan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 214 – | – 214 – |
| Follow thou the way of thy Lord, and say not that which the ears cannot bear to hear, for such speech is like luscious food given to small children. However palatable, rare and rich the food may be, it cannot be assimilated by the digestive organs of a suckling child. Therefore unto every one who hath a right, let his settled measure be given. | 214.1 Sumunod ka sa gawi ng iyong Panginoon, at huwag sabihin yaong hindi kayang marinig ng mga tainga, saagkat ang gayong pananalita ay tulad ng malinamnam na pagkaing ibinibigay sa maliliit na bata. Gaanuman masarap, madalang at masustansiya ang gayong pagkain, hindi pa ito kayang tunawin ng tiyan ng pasusuhing bata. Samakatwid ay para sa lahat ng may Karapatan ay dapat ibigay ang kaniyang takdang bahagi. |
| “Not everything that a man knoweth can be disclosed, nor can everything that he can disclose be regarded as timely, nor can every timely utterance be considered as suited to the capacity of those who hear it.” Such is the consummate wisdom to be observed in thy pursuits. Be not oblivious thereof, if thou wishest to be a man of action under all conditions. First diagnose the disease and identify the malady, then prescribe the remedy, for such is the perfect method of the skilful physician.  | 214.2 “Hindi lahat ng nalalaman ng isang tao ay maaaring ibuyag, ni lahat ng kaniyang maaaring ibunyag ay maituturing na napapanahon, ni hindi lahat ng napapanahong salita ay masasabing naaangkop sa kakayahan ng mga tagapakinig nito.” Ganoon ang s ukdulang karunungan na kailangang pairalin sa iyong mga gawain. Huwag maging pabaya doon, kung iyong ninanais maging isang taong kumikilos sa lahat ng kalagayan. Sa simula ay alamin muna ang sakit at kilalanin ang karamdaman, pagkatapos ay ibigay ang lunas, sapagkat ganoon ang ganap na pamamaraan ng isang mahusay na manggagamot. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 215 – | – 215 – |
| My hope from the grace of the One true Lord is that thou wilt be enabled to spread the fragrances of God among the tribes. This is extremely important.… | 215.1 Ang Aking inaasahan mula sa biyaya ng Iisang tunay na Panginoon ay na ikaw ay tutulutang maipalaganap ang mga halimuyak ng Diyos sa mga tribu. Ito ay lubhang mahalaga…. |
| If thou succeedest in rendering this service thou shalt excel and be the leader in the field.  | 215.2 Kung ikaw ay magtagumpay sa pagbibigay ng paglilingkod na ito, ikaw ay magiging mahusay at mamumuno sa larangan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 216 – | – 216 – |
| Rest assured that the breathings of the Holy Spirit will loosen thy tongue. Speak, therefore; speak out with great courage at every meeting. When thou art about to begin thine address, turn first to Bahá’u’lláh, and ask for the confirmations of the Holy Spirit, then open thy lips and say whatever is suggested to thy heart; this, however, with the utmost courage, dignity and conviction. It is my hope that from day to day your gatherings will grow and flourish, and that those who are seeking after truth will hearken therein to reasoned arguments and conclusive proofs. I am with you heart and soul at every meeting; be sure of this.  | 216.1 Tiyak na kakalagan ng mga hininga ng Espiritu Santo ang iyong dila. Magsalit, kung gayon; magsalita nang buong lakas-loob sa bawat pagtitipon. Kapag ikaw ay magsisimula na ng iyong talumpati, bamaling muna kay Bahá’u’lláh, at humingi ng mga pagpapatibay ng Espiritu Santo, pagkatapos ay buksan ang iyong mga labi at sabihin ang anumang inimumungkahi sa iyong puso; itoy, gayumpaman, nang may sukdulang lakas-loob, kapitagan at pananalig. Ako ay umaasa na sa bawat araw ang iyong mga pagtitipon ay lalaki at yayabong, at yaong mga naghahanap ng katotohanan ay makikinig doon sa malinaw na mga katuwiran at matibay na mga katibayan. Ako ay kasama ninyo sa puso’t kaluluwa sa bawat pagtitipon; makatitiyak kayo dito. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 217 – | – 217 – |
| The teacher, when teaching, must be himself fully enkindled, so that his utterance, like unto a flame of fire, may exert influence and consume the veil of self and passion. He must also be utterly humble and lowly so that others may be edified, and be totally self-effaced and evanescent so that he may teach with the melody of the Concourse on high—otherwise his teaching will have no effect.  | 217.1 Ang tagapagturo, kapag nagtuturo, ay dapat siya mismo ay nagniningas, upang ang kaniyang pananalita, tulad ng isang apoy, ay magkakaroon ng impluwensiya at tutupukin ang lambong ng sarili at kapusukan. Dapat din siyang maging ganap na mapagpakumbaba at mababa upang ang mga iba ay matuto, at maging ganap na nililmot ang sarili at naglalaho upang makapagturo siya sa pamamagitan ng himig ng Kalipunan sa kaitaasan—kung hindi ang kaniyang pagtuturo ay hindi magkakabisa. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 218 – | – 218 – |
| O ye close and dear friends of ‘Abdu’l‑Bahá! In the Orient scatter perfumes,And shed splendors on the West.Carry light unto the Bulgar,And the Slav with life invest. | 218.1 O kayong matalik at minamahal na mga kaibigan ni ‘Abdu’l-Bahá!Magsabog sa Silangan ng mga pabangoAt pasikatin ang mga karingalan sa Kanluran. Maghatid ng liwanag sa Bulgar. At pagkalooban ng buhay ang Slav.  |
| One year after the ascension of Bahá’u’lláh, there came this verse from the lips of the Center of the Covenant. The Covenant-breakers found it strange indeed, and they treated it with scorn. Yet, praised be God, its effects are now manifest, its power revealed, its import clear; for by God’s grace, today both East and West are trembling for joy, and now, from sweet waftings of holiness, the whole earth is scented with musk. | 218.2 Isang taon pagkalipas ng pagyao ni Baha’u’llah, ang bersong ito ay sinambit ng mga labi ng Sentro ng Kasunduan. Ang mga Lumabag sa Kasunduan ay nagtaka dito, at kinutya nila ito. Subalit, purihin ang Diyos, ang mga epekto nito ay nahahayag na ngayon, ang kapangyarihan nito ay nabubunyag, at ang kahulugan nito ay malinaw; sapagkat dahil sa biyaya ng Diyos, sa ngayon ang kapuwa Silangan at Kanluran ay nanginginig sa galak, at ngayon, mula sa matatamis na samyo ng kabanalan, ang buong daigdig ay pinabango ng musk. |
| The Blessed Beauty, in unmistakable language, hath made this promise in His Book: “We behold you from Our realm of glory, and shall aid whosoever will arise for the triumph of Our Cause with the hosts of the Concourse on high and a company of Our favored angels.”[1](#footnote-swa_en-218-p1) | 218.3 Ang Pinagpalang Kagandahan, sa di-mapagkakamaliang wika, ay ibinigay ang pangakong ito sa Kaniyang Aklat: “Minamasid Namin kayo mula sa Aming kaharian ng kaluwalhatian, at tutulungan ang sinumang bumangon para sa tagumpay ng Aming Kapakanan sa pamamagitan ng mga hukbo ng Kalipunan sa kaitaasan at ng pangkat ng Aming pinagpalang mga anghel.”[[73]](#footnote-73) |
| God be thanked, that promised aid hath been vouchsafed, as is plain for all to see, and it shineth forth as clear as the sun in the heavens. | 218.4 Salamat sa Diyos, yaong ipinangakong tulong ay ipinagkaloob, na malinaw na makikita ng sinuman, at ito aya sumisikat nang kasing liwanag ng araw sa mga kalangitan. |
| Wherefore, O ye friends of God, redouble your efforts, strain every nerve, till ye triumph in your servitude to the Ancient Beauty, the Manifest Light, and become the cause of spreading far and wide the rays of the Daystar of Truth. Breathe ye into the world’s worn and wasted body the fresh breath of life, and in the furrows of every region sow ye holy seed. Rise up to champion this Cause; open your lips and teach. In the meeting place of life be ye a guiding candle; in the skies of this world be dazzling stars; in the gardens of unity be birds of the spirit, singing of inner truths and mysteries. | 218.5 Samakatwid, O kayong mga kaibigan ng Diyos, dolehin pa ang inyong mga pagsisikap, banatin ang bawat litid, hanggang kayo ay magtagumpay sa inyong paglilingkod sa Napakatandang Kagandahan, ang Hayag na LIwanag, at maging sanhi ng pagpapalaganap sa malayo’t malawak ng mga sinag ng Bituing Araw ng Katotohanan. Ihihip ninyo sa lustay at mahinang katawan ng daigdig ang sariwang hininga ng buhay, at sa mga bungkal ng bawat rehiyon ay itanim ninyo ang banal na punla. Bumangon upang ipaglaban ang Kapakanang ito; buksang ang inyong mga bibig at magturo. Sa tagpuan ng buhay maging namamatnubay na kandila; sa mga alangaang ng daigdig na ito ay maging nakasisilaw na mga bituin; sa mga hardin ng kaisahan ay maging mga ibon ng espiritu, na inaawit ang panloob na mga katotohanan at mga hiwaga. |
| Expend your every breath of life in this great Cause and dedicate all your days to the service of Bahá, so that in the end, safe from loss and deprivation, ye will inherit the heaped-up treasures of the realms above. For the days of a man are full of peril and he cannot rely on so much as a moment more of life; and still the people, who are even as a wavering mirage of illusions, tell themselves that in the end they shall reach the heights. Alas for them! The men of bygone times hugged these same fancies to their breasts, until a wave flicked over them and they returned to dust, and they found themselves excluded and bereft—all save those souls who had freed themselves from self and had flung away their lives in the pathway of God. Their bright star shone out in the skies of ancient glory, and the handed-down memories of all the ages are the proof of what I say. | 218.6 Gamitin ang bawat hininga ng inyong buhay sa dakilang Kapaknang ito at italaga ang lahat ng inyong araw sa paglilingkod kay Baha’ nang sa gayon sa wakas, ligtas sa kawalan at kasalatan, kayo ay mamana ng tini.ong mga kayamanan ng kaharian sa kaitaasan. Sapagkat ang mga araw ng isang tao ay punong-puno ng panganib at hindi siya makatitityak sa isa pang karagdagang saglit ng buhay; at gayumpaman ang mga tao, na tulad ng kumukurap-kurap na larawan ng ilusyon, ay sinasabi sa kanilang mga sarili na sa wakas maaabot nila ang mga tugatog. Sayang sila! Ang mga tao ng nakaraang mga panahon ay pinag-ingatan sa kanilang mga dibdib ang ganito ring mga hinagap, hanggang nahagip sila ng alon at bumalik sila sa alabok, at natagpuan nila a ng kanilang mga sarili na pinagkaitan at bigo—lahat maliban sa mga kaluluwang iyon na pinalaya ang kanilang mga sarili mula sa sarili at itinapon ang kanilang mga buhay sa landas ng Diyos. Ang kanilang maliwanag na bituin ay sumisikat sa mga kalangitan ng napakatandang kaluwalhatian, at ang isinalin-salin na mga alaala ng lahat ng mga panahon ay ang katibayan ng Aking sinasabi. |
| Wherefore, rest ye neither day nor night and seek no ease. Tell ye the secrets of servitude, follow the pathway of service, till ye attain the promised succor that cometh from the realms of God. | 218.7 Samakatwid, huwag kayong mamahinga sa araw ni sa gabi at humanap ng kaginhawaan. Isaysay ninyo ang mga lihim ng paglilingkod, sumunod sa landas ng paglilingkod, sumunod sa landas ng paglilingkod, hanggang sa makamit ninyo ang ipinangakong tulong na nagbubuhat sa mga kaharian ng Diyos. |
| O friends! Black clouds have shrouded all this earth, and the darkness of hatred and malice, of cruelty and aggression and defilement is spreading far and wide. The people, one and all, live out their lives in a heedless stupor and the chief virtues of man are held to be his rapacity and his thirst for blood. Out of all the mass of humankind God hath chosen the friends, and He hath favored them with His guidance and boundless grace. His purpose is this, that we, all of us, should strive with our whole hearts to offer ourselves up, guide others to His path, and train the souls of men—until these frenzied beasts change to gazelles in the meadows of oneness, and these wolves to lambs of God, and these brutish creatures to angelic hosts; till the fires of hatred are quenched, and the flame coming out of the sheltered vale of the Holy Shrine doth shed its splendors; till the foul odor of the tyrant’s dunghill is blown away, and yieldeth to the pure, sweet scents that stream from the rosebeds of faith and trust. On that day will the weak of intellect draw on the bounty of the divine, Universal Mind, and they whose life is but abomination will seek out these cleansing, holy breaths. | 218.8 O mga kaibigan! Ang maiitim na mga ulap ay bumalot sa d aigdig, at ang karimlan ng pagkamuhi at masamang hangarin, ng kalupitan at karahasan at ng karumihan ay lumalaganap nang malayo’t malawak. Ang mga tao, ang bawat isa at ang lahat, ay ginugugol ang kanilang mga buhay sa pabayang pagkatulala, at ang pangunahing mga kahusayan ng tao ay inaakalang ang kaniyang pagkagahaman at ang kaniyang pagiging uhaw sa dugo. Mula sa bunton ng sangkatauhan ay pinili ng Diyos ang mga kaibigan, at pinagpala Niya sila sa pamamagitan ng Kaniyang pamamatnubay at walang hanggang biyaya. Ang Kaniyang layunin ay ito, na tayo, llahat tayo, ay dapat magsumikap ng ating buong puso upang ialay an ating mga sarili, gabayan ang mga iba tungo sa Kaniyang landas, at sanayin ang mga kaluluwa ng tao—hanggang ang mga nagwawalang mga hayop na ito ay mabago upang maging mga using nanghihingain sa mga kaparangan ng kaisahan, at itong mga lobo ay maging mga tupa ng Diyos, at itong mabangis na mga nilalang ay maging mga hukbo ng anghel; hanggang ang mga sunog ng pagkamuhi ay masuban at ang apoy na nagbubuhat sa malalim na lambak ng Banal na Dambana ay magpapasikat ng mga karingalan nito; hanggang ang masamang amoy ng dumi ng maniniil a y matangay ng hangin, at manaig ang Dalisay at matamis na mga halimuyak na sumasamyo mula mga halamanan ng rosas ng pananalig at pagtitiwala. Sa araw na iyon ang mahina ang isip ay magagamit ang biyaya ng banal na Isip ng Sansinukob, at silang ang mga buhay ay pawang kasamaan lamang ay hahanapin itong nakalilinis at banal na mga hininga. |
| But there needs must be souls who will manifest such bestowals, there needs must be husbandmen to till these fields, gardeners for these gardens, there needs must be fish to swim in this sea, stars to gleam in these heavens. These ailing ones must be tended by spiritual physicians, these who are the lost need gentle guides—so that from such souls the bereft may receive their portion, and the deprived obtain their share, and the poor discover in such as they unmeasured wealth, and the seekers hear from them unanswerable proofs. | 218.9 Subalit kailangang magkaroon ng mga kaluluwang magpapamalas ng gayong mga kaloob, kailanganng magkaroon ng mga tagapangalagang magsasaka ng mga bukid na ito, mga hardinero para sa mga hardin, kailangang may mga isdang lumalangoy sa karagatang ito, mga bituing kumukutitap sa mga kalangitan nito. Itong mga may karamdaman ay kailangang inaaruga ng mga espiritwal na manggagamot, itong mga naliligaw ay kailangan ng mahinahong mga gabay—nang sa gayon, mula sa gayong mga kaluluwa ang mga bigo ay makatanggap ng kanilang bahagi, at ang mga salat ay makakuha ng kanilang parte, at ang maralita ay matagpuan sa mga katulad nila ang di-masukat na kayamanan , at ang mga naghahanap ay marinig mula sa kanila ang d-imatutulang mga katibayan. |
| O my Lord, my Defender, my Help in peril! Lowly do I entreat Thee, ailing do I come unto Thee to be healed, humbly do I cry out to Thee with my tongue, my soul, my spirit:  | 218.10 O aking Panginoon, aking Tagapagtanggoll, aking Tulong sa Panganib! Dukha akong sumasamo sa Iyo, may karamdaman akong lumalapit sa Iyo upang magpagaling, buong-pagpapakumbaba akong tumatawag sa Iyo sa pamamagitan ng aking dila, aking kaluluwa, aking espiritu. |
| O God, my God! The gloom of night hath shrouded every region, and all the earth is shut away behind thick clouds. The peoples of the world are sunk in the black depths of vain illusions, while their tyrants wallow in cruelty and hate. I see nothing but the glare of searing fires that blaze upward from the nethermost abyss, I hear nothing save the thunderous roar that belloweth out from thousands upon thousands of fiery weapons of assault, while every land is crying aloud in its secret tongue: “My riches avail me nothing, and my sovereignty hath perished!” | 218.11 O Diyos, aking Diyos! Ang karimlan ng gabi ay bumalot sa lahat ng dako, at ang buong daigdig ay natatago sa likod ng makakapal na ulap. Ang mga sambayanan ng daigdig ay nakalugmok sa malagim na mga kalaliman ng nwalang-kabuluhang mga hinagap, samantalang ang kanilang mga maniniil ay nagpapakasasa sa kalupitan at pagkamuhi. Wala akong makita maliban sa nakasisilaw na liwanag ng tumutupok na mga apoy na lumalagablab mula sa pinakamalalilm na kalaliman, wala akong marinig maliban sa nakabibinging ingay na nagmumula sa libo-libong umaapoy na mga sandatang panlusob, samantalang ang bawat lupain ay sumisigaw nang malakas sa lihim nitong wika: “Ang aking kayamanan ay walang naitutulong sa akin, at ang aking kasarinlan ay naglaho na!” |
| O my Lord, the lamps of guidance have gone out. The flames of passion are mounting high, and malevolence is ever gaining on the world. Malice and hate have overspread the face of the whole earth, and I find no souls except Thine own oppressed small band who are raising up this cry: | 218.12 O aking Panginoon, ang mga ilawan ng pamamatnubay ay namatay na. Ang mga ayop ng silakbo ng damdamin ay nagtataasan, at ang masamang hangarin ay nananaig na sa daigdig. Ang kasamaan at pagkamuhi ay bumalot sa balat ng lupa, at wala akong matagpuang mga kaluluwa maliban sa Iyong maliit na pangkat ng mga sinisiil na itinataas ang ganitong panawagan. |
| Make haste to love! Make haste to trust! Make haste to give! To guidance come! | 218.13 Magmadaling maghala! Magmadaling magtiwala! Magmadaling magbigay! Halina sa pamamatnubay! |
| Come ye for harmony! To behold the Star of Day! Come here for kindliness, for ease! Come here for amity and peace! | 218.14 Halina kayo sa pagkakasundo! Upang masilayan ang Bituin ng Araw! Halina dito sa kabaitan, sa kaginhawaan! Halina rito sa pagkakasundo at kapayapaan! |
| Come and cast down your weapons of wrath, till unity is won! Come and in the Lord’s true path each one help each one. | 218.15 Halina’t ibaba ang inyong mga sandata ng poot, hanggang makamtan ang pagkakaisa! Halina’t sa tunay na landas ng Panginoon ay tulungan ng bawat isa ang bawat isa. |
| Verily with exceeding joy, with heart and soul, do these oppressed of Thine offer themselves up for all mankind in every land. Thou seest them, O my Lord, weeping over the tears Thy people shed, mourning the grief of Thy children, condoling with humankind, suffering because of the calamities that beset all the denizens of the earth. | 218.16 Sa katunayan taglay ang labis na kaligayahan, ng buong puso’t kaluluwa, ay inaalay nitong Iyong mga siil ang kanilang mga sarili para sa buong sangkatauhan sa bawat lupain. Iyong nakikita sila, O aking Panginooon, na tumatangis dahil sa mga iniluha ng Iyong mga tao, nagdadalamhati sa pighati ng Iyong mga anak, nakikiramay sa sangkatauhan, nagdurusa dahil sa mga kalamidad na sumalanta sa lahat ng mga nananahan sa daigdig. |
| O my Lord, wing them with victory that they may soar upward to salvation, strengthen their loins in service to Thy people, and their backs in servitude to Thy Threshold of Holiness.  | 218.17 O aking Diyos, kabitan sila ng mga pakpak ng tagumpay upang magawa nilang pumailanlang tungo sa kaligtasan, palakasin ang kanilang mga balakang sa paglilingkod sa Iyong mga tao, at ang kanilang mga likod sa paninilbihan sa Iyong Bukana ng Kabanalan. |
| Verily Thou art the Generous, verily Thou art the Merciful! There is none other God save Thee, the Clement, the Pitiful, the Ancient of Days!  | 218.18 Tunay na Ikaw ang Bukad-Palad, tunay na Ikaw ang Mahabagin! Walang ibang Diyos maliban sa Iyo, ang Madamayin, ang Maawain, ang Napakatanda sa mga Araw! |

|  |  |
| --- | --- |
| – 219 – | – 219 – |
| O ye sons and daughters of the Kingdom! Your letter, which was surely inspired of heaven, hath been received. Its contents were most pleasing, its sentiments arising out of luminous hearts. | 219.1 O kayong mga lalaki at mga babaeng mga anak ng Kaharian! Ang inyong liham, na tiyak na galling sa langin ang inspirasyon, ay natanggap na. Ang mga nilalaman nito ay lubos na nakagagalak, ang mga damdamin nito ay nagbubuhat sa nagniningning na mga puso. |
| The believers in London are indeed steadfast and true, they are resolute, they are constant in service; when put to the test, they do not falter, nor doth their fire abate with the passage of time; rather, they are Bahá’ís. They are of heaven, they are filled with light, they are of God. Without any doubt they will become the cause of raising high the Word of God, and advancing the oneness of the world of man; of promoting the teachings of God, and spreading far and near the equality of every member of the human race. | 219.2 Ang mga mananampalataya sa London ay tunay na matatag at tapat, sila ay buo ang loob, sila ay walang-puknat sa paglilingnkod; kapag inilalagay sa pagsubok, hindi sila napapatigil, ni hindi rin humuhupa ang kanilang apoy sa paglipan ng panahon; sa halip sila ay mga Baha’i. Sila ay mula sa langit, sila ay puspos ng liwanag, silay ay mula sa Diyos. Walang pag-aalinlangan na sila ay magiging dahilan ng pagtataas ng Salita ng Diyos, at ang pagsulong ng kaisahan ng daigdig ng tao; sa pagtaguyod sa mga katuruan ng Diyos, at ng pagpapalaganap sa malayo’t malapit ng pagkapantay-pantay ng bawat miyembro ng lahi ng tao. |
| It is easy to approach the Kingdom of Heaven, but hard to stand firm and staunch within it, for the tests are rigorous, and heavy to bear. But the English remain steadfast under all conditions, neither at the first sign of trouble do their footsteps slip. They are not changeable, playing fast and loose with some project and soon giving it up. They do not, for some trivial reason, fail in enthusiasm and zeal, their interest gone. No, in all they do, they are stable, rock-solid and staunch. | 219.3 Madali lamang lumapit sa Kaharian ng Langit, subalit mahirap manatiling matibay at matatag sa loob nito, sapagkat napakatindi ng mga pagsubok, at mahirap tiisin. Subalit ang mga English ay nananatiling matatag sa lahat ng mga kalagayan, ni hindi rin nadudulas ang kanilang gmga payak sa unang palatandaan ng sigalot. Hindi sila pabago-bago, nan ingas-kugon sa isang proyektong agad sisimulan at di pa nagtatagal ay binibitiwan na. Sa anumang mababaw na dahilan, hindi sila nagkukulang na lamang sa sigla at kasigasigan, na nawal na ang pagkahilig nila. Hindi, sa lahat ng kanilang ginagawa, sila ay matatag, kasing tibay ng bato, at di-natitinag. |
| Although ye dwell in western lands, still, praise be to God, ye did hear His call from out the east and, even as Moses, did warm your hands at the fire kindled in the Asian Tree. Ye did find the true path, were lit like unto lamps, and have come into the Kingdom of God. And now have ye arisen, out of gratitude for these blessings, and ye are asking God’s help for all the peoples of the earth, that their eyes as well may behold the splendors of the Abhá Realm, and their hearts, even as mirrors, reflect the bright rays of the Sun of Truth. | 219.4 Bagaman kayo ay nakatira sa mga lupain ng kanluran, gayumpaman, purihin ang Diyos, narinig niniyo ang Kaniyang panawagan mula sa silangan, at tulad ni Moises, nagpainit kayo ng inyong mga kamay sa apoy na pinarikit sa Puno ng Asia. Natagpuan ninyo ang tunay na landas, nasindihan tulad ng mga lampara, at nakapasok sa Kaharian ng Diyos. At ngayon kayo ay nagsibangon, bilang pasasalamat sa mga pagpapalang ito, at hinihingi ninyo ang tulong ng Diyos para sa lahat ng mga tao ng daigdig, na harinawang ang kanilang mga mamta rin ay masilayan ang mga karingalan ng Kahariang Abha, at ang kanilang mga puso, tulad ng mga salamin, ay maglalalrawan sa maningnig na mga sinag ng Araw ng Katotohanan. |
| It is my hope that the breaths of the Holy Spirit will so be breathed into your hearts that your tongues will disclose the mysteries, and set forth and expound the inner meanings of the Holy Books; that the friends will become physicians, and will, through the potent medicine of the heavenly Teachings, heal the long-standing diseases that afflict the body of this world; that they will make the blind to see, the deaf to hear, the dead to come alive; that they will awaken those who are sound asleep. | 219.5 Ako ay umaasa na ang mga hining ang Espiritu Santo ay gayon na lamang ang pagkahihip sa inyong mga puso na ang inyong mga dila ay magbubunyag ng mga hiwaga, at ilalahad at ipaliliwanag ang panloob na mga kahulugan ng mga Banal na Aklat; na ang mga kaibigan ay magiging mga manggagamot, at sa pamamagitan ng mabisang lunas ng makalangit na mga Turo, ay magpapagaling sa matagal nang mga sakit na nagpapahirap sa katawan ng daigdig na ito; na magagawa nilang makakita ang bulag, makarinig ang bingi, mabuhay ang patay, na gigisingin nila ang lahata ng nahihimbing. |
| Rest ye assured that the confirmations of the Holy Spirit will descend upon you, and that the armies of the Abhá Kingdom will grant you the victory.  | 219.6 Makatitiyak kayo na papataw sa inyo ang mga pagpapatibay ng Espiritu Santo, at ang mga hukbo ng Kahariang Abha ay magkakaloob sa inyo ng tagumpay. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 220 – | – 220 – |
| The Lord of all mankind hath fashioned this human realm to be a Garden of Eden, an earthly paradise. If, as it must, it findeth the way to harmony and peace, to love and mutual trust, it will become a true abode of bliss, a place of manifold blessings and unending delights. Therein shall be revealed the excellence of humankind, therein shall the rays of the Sun of Truth shine forth on every hand. | 220.1 Ang Panginoon ng buong sangkatauhan ay hinugis ang kaharian ng tao upang maging Hardin ng Eden, isang makalupang Paraiso. Kapag, tulad ng nararapat, ay matagpuan nito ang landas patungo sa pagkakasundo at kapayapaan, sap ag-ibig at pagtitiwala sa isa’t isa, ito ay magiging isang tunay na tahanan ng kaligayahan, isang lugar ng napakaraming pagpapala at walang-katapusang kaluguran. Sa gayon ay maibubunyag ang kahusayan ng s angkatauhan, sa gayon ang mga sinag ng Araw ng Katotohanan ay sisikat sa bawat lupain. |
| Remember how Adam and the others once dwelt together in Eden. No sooner, however, did a quarrel break out between Adam and Satan than they were, one and all, banished from the Garden, and this was meant as a warning to the human race, a means of telling humankind that dissension—even with the Devil—is the way to bitter loss. This is why, in our illumined age, God teacheth that conflicts and disputes are not allowable, not even with Satan himself.  | 220.2 Gunitain kung paanong si Adan at ang mga iba ay sama-samang naninirahan dati sa Eden. Subalit, sa mismong oras na nagsimula ang away sa pagitan ni Adan at ni Satanas, ay agad na pinalayas silang lahat mula sa Hardin, at ito ay ginawa upang maging babala sa sangkatauhan, isang paraan upang sabihin sa sangkatauhan na ang pagtatalo—kahit pa sa Demonyo—ay ang landas patung osa pait na kabiguan. Ito ang dahilan kung bakit, sa ating naliliwanagng panahon, itinuturo ng Diyos na ang bangayan at mga pagtatalo ay hindi pinahihintulutan, kahit pa kay Satanas mismo. |
| Gracious God! Even with such a lesson before him, how heedless is man! Still do we see his world at war from pole to pole. There is war among the religions; war among the nations; war among the peoples; war among the rulers. What a welcome change would it be, if only these black clouds would lift from off the skies of the world, so that the light of reality could be shed abroad! If only the darksome dust of this continual fighting and killing could settle forever, and the sweet winds of God’s loving-kindness could blow from out the wellspring of peace. Then would this world become another world, and the earth would shine with the light of her Lord. | 220.3 Magiliw na Diyos! Kahit nakaharap na sa kaniya ang ganoong aral, ang tao ay lubhang pabaya pa rin! Nakikita pa rin natin ang kaniyang daigdig na nakikpagdigma mula sa isang polo hanggang sa kabilang polo. May digmaan sa pagitan ng mg arelihiyon; may digmaan sa pagitan ng mga bansa; may digmaan sa pagitan ng mga sambayanan; may digmaan sa pagitan ng mga namumuno. Kalugod-lugod na pagbabago sana, kung mapawi lang itong madidilim na ulap mula sa kalangitan ng daigdig, upang ang liwanag ng realidad ay makasikat! Kung maaari lang tuluyang mawala na itong mapanglaw na alabok ng tuloy-tuloy nap ag-aaway at patayan nang patayan, at ang matatamis na hangin ng mapagmahal na kabaitan ng Diyos ay humihip mula sa bukal ng kapayapaan. Sa gayon ang daigdigna ito ay magiging ibang daigdig, at ang lupa ay kikinang sa liwanag ng kaniyang Panginoon. |
| If there is any hope, it is solely in the bounties of God: that His strengthening grace will come, and the struggling and contending will cease, and the acid bite of blood-dripping steel will be turned into the honey-dew of friendship and probity and trust. How sweet would that day be in the mouth, how fragrant as musk the scent thereof. | 220.4 Kung mayroong anumang pag-asa, iyon ay tanging nasa mga biyaya ng Diyos: na ang Kaniyang nagpapalakas na grasya ay darating, at ang pamimiglals at pagtutunggali ay hihinto, at ang mahapding kagat ng bakal na tumutulo sa dugo ay mababago upang maging matamis na hamog ng pagkakaibigan at pagkamatuwid at pagtitiwala. Napakatamis sa bibig ang araw na iyon, napakabango tulad ng musk ang halimuyak noon. |
| God grant that the new year will bring a promise of the new peace. May He enable this distinguished assemblage to conclude a fair treaty and establish a just covenant, that you may be blessed forever, across the unborn reaches of time. | 220.5 Harinawang ipagkaloob ng Diyos na sa bagong taon na mamiminto na ang bagong kapayapaan. Nawa’y tulatan Niya itong kagalang-galang na kalipunan na makabuo ng is ang patas na tratado at makapagtatag ng makatarungang kasunduan, upang kayo ay pagpalain magpakailanman, sa kahabaan ng di pa namimitak na mga hangganan ng panahon. |
| [Addressed to the readers of *The Christian Commonwealth*, 1 January 1913] | [Isinulat sa mga mambabasang *The Christian Commonwealth*, ika-1 ng Enero 1913] |

|  |  |
| --- | --- |
| – 221 – | – 221 – |
| O ye who are steadfast in the Covenant! The pilgrim hath made mention of each one of you, and hath asked for a separate letter addressed to each, but this wanderer in the wilderness of God’s love is withheld from correspondence by a thousand preoccupations and concerns; and since out of the easts and the wests of the earth there poureth a mounting flood of letters upon him, it would be impossible to send a separate letter to each one, wherefore this one letter is addressed to each of you, that it may, as sealed wine, rejoice your souls and warm your hearts. | 221.1 O kayong mga matatatag sa Banal na Kasunduan! Binanggit ng peregrino ang bawat isa sa inyo, at humingi ng kaniya-kaniyang liham para sa bawat isa, subalit itong gumagala sa kagubatan ng pag-ibig sa Diyos ay napipingilan mula sa pagliham dahil sa isang libong pinagkakaabalahan at mga alaalahanin; at yamang mula sa mga silangan at mga kanluran ng daigdig ay bumubuhos ang tumataas na baha ng mga liham sa kaniya, hindi posibleng magpadala ng hiwalay na liham para sa bawat isa, kung gayon itong nag-iisang liham ay para sa bawat isa sa inyo, nang upang magawa nito, tulad ng selyadong alak, na pagalakin ang inyong mga kaluluwa at painitin ang inyong mga puso. |
| O ye steadfast loved ones! The grace of God is beating down upon mankind, even as the rains in spring, and the rays of the manifest Light have made this earth to be the envy of heaven. But alas, the blind are deprived of this bounty, the heedless are closed off from it, the withered despair of it, the faded are dying away—so that even as flooding waters, this endless stream of grace passeth back into its primal source in a hidden sea. Only a few receive this grace and take their share of it. Wherefore, let us put our hopes in whatever the strong arm of the Beloved can bring about. | 221.2 O kayong matatag na mga minamahal! Ang biyaya ng DIyos ay bumubuhos sa sangkatauhan, tulad ng mga ulan ng tagsibol, at ang mga sinag ng hayag na Liwanag ay ginawa ang daigdig na ito na maging kina-iinggitan ng langit. Subalit sayang, ang mga bulag ay napagkaitan ng biyayang ito, ang mga pabaya ay nasarhan mula rito, ang mga laing ay walang pag-asa rito, ang mga kupas ay naglalaho na—kung kaya, tulad din ng bumabahang tubig, itong walang katapusang daloy ng biyaya ay bumabalik sa kauna-unahang pinagmumulan sa isang natatagong karaganat. Iilan lamang ang nakatatanggap ng biyayang ito at nakukuha ang kanilang bahagi mula rito. Samakatwid ay ilagay natin ang ating pag-asa sa anumang magagawa ng malakas na bisig ng Minamahal. |
| We trust that in a time to come the slumberers will waken, and the heedless will be made aware, and the excluded will become initiates in the mysteries. Now must the friends work on with heart and soul and put forth a mighty effort, until the ramparts of dissension are toppled down and the glories of the oneness of humanity lead all to unity. | 221.3 Nagtitiwala Kami na sa darating na panahon ang mga natutulog ay magigising, at ang mga pabaya ay magkakaroon ng kamalayan, at ang mga hindi kasali ay magiging kasapi sa mga hiwaga. Ngayon ang mga kaibigan ay dapat magpatuloy sa paggawa nang buong puso’t kaluluwa at gumawa ng napakalaking pagsisikap, hanggang ang mga kuta ng pagtatalo ay mabuwag at ang mga luwalhati ng kaisahan ng sangkatauhan ay umakay sa lahat patungo sa pagkakaisa. |
| Today the one overriding need is unity and harmony among the beloved of the Lord, for they should have among them but one heart and soul and should, so far as in them lieth, unitedly withstand the hostility of all the peoples of the world; they must bring to an end the benighted prejudices of all nations and religions and must make known to every member of the human race that all are the leaves of one branch, the fruits of one bough. | 221.4 Sa araw na ito ang tanging nangingibabaw na pangangailangan ay ang pagkakaisa at pagkakasundo sa pagitan ng mga minamahal ng panginoon, sapagkat kailangan nilang tumaglay sa pagitan nila ng iisang puso at kaluluwa lamang, at dapat, hanggang sa kaya nila, ay nagkakaisang nilalabanan ang galit ng lahat ng mga tao ng daigdig; kailangan nilang wakasan ang karimlan ng mga paniniwalang walang batayan ng lahat ng mga bansa at mga relihiyon at kailangang ipabatid sa bawat miyembro ng sang katauhan na ang lahat ay mga dahoon ng iisang sanga, mga bunga ng iisang sanga. |
| Until such time, however, as the friends establish perfect unity among themselves, how can they summon others to harmony and peace? | 221.5 Hanggang sa panahong iyon, gayumpaman, na naitatag na ng mga kaibigan ang ganap na pagkaaisa sa pagitan nila, paano nila magagawang tawagin ang mga iba tungo sa pagkakasundo at kapayapaan? |
| That soul which hath itself not come alive,Can it then hope another to revive? | 221.6 Yaong kaluluwang siya mismo ay di pa nabubuhayMay pag-asa ba siyang buhayin ang iba? |
| Reflect ye as to other than human forms of life and be ye admonished thereby: those clouds that drift apart cannot produce the bounty of the rain, and are soon lost; a flock of sheep, once scattered, falleth prey to the wolf, and birds that fly alone will be caught fast in the claws of the hawk. What greater demonstration could there be that unity leadeth to flourishing life, while dissension and withdrawing from the others, will lead only to misery; for these are the sure ways to bitter disappointment and ruin. | 221.7 Nilay-nilayin ninyo ang iba pang mga anyo ng buhay bukod sa tao at maging paalaala ito sa inyo: yaong mga ulap lumalayo sa isa’t isa ay hindi nagagawang magkalolob ng biyaya ng ulan, at di-nagtatagal ay naglalaho; ang kawan ng mga tupa, kapag nakakalat, ay nasasakmal ng asong gubat, at ang mga ibong lumilipad nang nag-iisa ay madadakip sa mga kuko ng lawin. Ano ang higit pang pagpapakilala ang maaaring umiral na ang pagkakaisa ay nagdudulot ng masaganang buhay, samantalang ang pagtatalo at pag-iwas sa iba ay hahantong lamang sa pagiging miserable; sapagkat ang mga ito ay ang tiyak na mga daan tungo sa kabiguan at kapahamakan.  |
| The holy Manifestations of God were sent down to make visible the oneness of humanity. For this did They endure unnumbered ills and tribulations, that a community from amongst mankind’s divergent peoples could gather within the shadow of the Word of God and live as one, and could, with delight and grace, demonstrate on earth the unity of humankind. Therefore must the desire of the friends be this, to bring together and unify all peoples, that all may receive a generous drink of this pure wine from this cup that is “tempered at the camphor fountain.”[1](#footnote-swa_en-221-p1) Let them make the differing populations to be as one and induce the hostile and murderous kindreds of the earth to love one another instead. Let them loose from their shackles the captives of sensual desires and cause the excluded to become intimates of the mysteries. Let them give to the bereft a share of the blessings of these days; let them guide the portionless to inexhaustible treasure. This grace can come about through words and ways and deeds that are of the Unseen Kingdom but, lacking such, it can never be. | 221.8 Ang banal na mga Kahayagan ng D iyos ay ipinababa upang maging hayag ang kaisahan ng sangkatauhan. Dahil dito ay tiniis Nila ang di-mabilang na mga pahirap at mga pagsubok, upang ang isang pamayann mula sa magkakaibang mga sambayanan ay magawang magtipon sa ilalim ng lilim ng Salita ng Diyos at mamuhay nang nagkakaisa, at magagawa, nang buong galak at kabinihan, na ipamalas sa lupa ang pagkaakisa ng sangkatauhan. Samakatwid ang hangarin ng mga kaibigan ay dapat maging I to, na pagsama-samahin at pagkaisahin ang lahat ng mga tao, upang ang lahat ay makatanggap ng masaganang inumin nitong Dalisay na alak mula sa tasang ito na “pinatibay sa bukal ng alkampor.”[[74]](#footnote-74) Tulutang gawin nilang magkaisa ang magkakaibang mga populasyon at hikayatin ang mgakakagalit at mamamatay na mga kaanak ng daigdig na magmahalan sa halip nang ganito. Tulutang kalagan nila ang mga tanikala ng mga bihag ng kahalayan at gawin ang mga itinaboy na maging matalik na kaugnay ng mga hiwaga. Tulutang ibigay nila sa salat ang isang bahagi ng mga biyaya ng mga araw na ito; tulutang akayin nila ang walang bahagi tungo sa di-nauubos na kayamanan. Ang biyayang ito ay maisasakatuparan sa pamamagitan ng mga salita at mga gawi at mga gawa na bahagi ng Di-Nakikitang Kaharian, subalit kapag wala nito, hindi ito kailanman magaganap. |
| The confirmations of God are the surety for these blessings; the sacred bounty of God bestoweth these great gifts. The friends of God are supported by the Kingdom on high and they win their victories through the massed armies of the most great guidance. Thus for them every difficulty will be made smooth, every problem will most easily be solved. | 221.9 Ang mga pagpapatibay ng Diyos ay ang patotoo sa mga pagpapalang ito; ang banal na biyaya ng Diyos ang nagkakaloob sa pinakadakilang mga handog na ito. Ang mga kaibigan ng Diyos ay tinatangkilik ng Kaharian sa kaitaasan at pinagwawagian nila ang kanilang mga tagumpay sa pamamagitan ng pinagsama-samang mga hukbo ng pinakadakilang patnubay. Kung gayon, para sa kanila ang bawat balakid ay padadaliin, ang bawat suliranin ay napakadaling lulutasin. |
| Note ye how easily, where unity existeth in a given family, the affairs of that family are conducted; what progress the members of that family make, how they prosper in the world. Their concerns are in order, they enjoy comfort and tranquillity, they are secure, their position is assured, they come to be envied by all. Such a family but addeth to its stature and its lasting honor, as day succeedeth day. And if we widen out the sphere of unity a little to include the inhabitants of a village who seek to be loving and united, who associate with and are kind to one another, what great advances they will be seen to make, how secure and protected they will be. Then let us widen out the sphere a little more, let us take the inhabitants of a city, all of them together: if they establish the strongest bonds of unity among themselves, how far they will progress, even in a brief period, and what power they will exert. And if the sphere of unity be still further widened out, that is, if the inhabitants of a whole country develop peaceable hearts, and if with all their hearts and souls they yearn to cooperate with one another and to live in unity, and if they become kind and loving to one another, that country will achieve undying joy and lasting glory. Peace will it have, and plenty, and vast wealth. | 221.10 Masdan kung gaano kadali, kapag umiiral ang pagkakaisa sa isang pamilya, naipapatupad ang mg agawain ng pamilyang iyon; kung anong pag-unlad ng mga miyembro ng pamilyang iyon, kung paano sila nagtatagumpay sa daigdig. Ang kanilang mga alaalahanin ay nasa maayos na kalagayan, tumatamasa sila ng kaginhawaan at katiwasayan, sila ay ligtas, ang kanilang kalagayan ay tiyak, hangarin ng lahat na makamtan ang kanilang kalagayan. Ang gayong pamilya ay tumataas lamang ang katayuan at namamalaging karangalan sa paglipas ng bawat araw. At kung palalawakin natin nang kaunti ang saklaw ng pagkakaisa upang maisama ang mga nananahan sa isang baryong sinisikap maging mapagmahal at nagkakais, na nakikisalamuha at mabait sa isa’t isa, makikita kung gaano kalaking mga pagsulong ang kanilang matatamo, kung paanong sila ay ligtas at pinangangalagaan. Ngayon ay palawakin pa natin nang kaunti ang saklaw, tingnan natin ang mga nananahan sa isang lungsod, lahat silang sama-sama: kapag itatatag nila ang pinakamatibay na mga kawing ng pagkakaisa sa pagitan nila, gaano kalayo ang mararating nilang pag-unlad, kahit sa loob ng maikling panahon, at anong kapangyarihan ang kanilang matatanganan. At kung ang saklaw ng pagkakaisa ay higit na palalawakin pa, yaon ay, kapag ang mga nananahan sa buong bansa ay magkaroon ng payapang mga puso, at kung buong puso’t kaluluwa nilang hangarin ang makipagtulungan sa isa’t isa at manahan sa pagkakaisa, at kung sila ay magiging mabait at mapagmahal sa isa’t isa at manahan sa pagkakaisa, at kung sila ay magiging mabait at mapagmahal sa isa’t isa, ang bansang iyon ay makatatamo ng walang-maliw na kaligayahan at namamalaging kaluwalhatian. Tatamasa ito ng kapayapaa,n at kasaganaan, at napakalaking kayamanan. |
| Note then: if every clan, tribe, community, every nation, country, territory on earth should come together under the single-hued pavilion of the oneness of mankind, and by the dazzling rays of the Sun of Truth should proclaim the universality of man; if they should cause all nations and all creeds to open wide their arms to one another, establish a World Council, and proceed to bind the members of society one to another by strong mutual ties, what would happen then? There is no doubt whatsoever that the divine Beloved, in all His endearing beauty, and with Him a massive host of heavenly confirmations and human blessings and bestowals, would appear in His full glory before the assemblage of the world. | 221.11 Masdan kung gayon: kapag an g bawat angkan, tribu, pamayanan, bawat sambayanan, bansa, teritoryo sa daigdig ay magsama-sama sa ilalim ng iisang kulay na pabilyon ng pagkakaisa ng sangkatauhan, at sa nakasisilaw na mga silahis ng Araw ng Katotohanan ay ipahahayag ang ka isahan ng sangkatauhan; kung magagawa nilang ibuka nang malawak ng lahat ng bansa at lahat ng pananampalataya ang kanilang mga yapos sa isa’t isa, magtatag ng Pandaigdigang Kalipunan, at magpatuloy sa pagbubuklod ng mga miyembro ng lipunan sa isa’t isa sa pamamagitan ng matibay na mga ugnayan sa isa’t isa, ano ang mangyayari sa ganoong kalagayan? Walang anumang pag-aalinlangang ang banal na Minamahal, sa Kaniyang buong nakabibighaning kagandahan, at kasama Niya ang napakalaking hukbo ng makalangit na mga pagpapatibay at pagpapalal ng tao at mga kaloob, ay makikita sa Kaniyang ganap na kaluwalhatian sa harap ng pagtitipon ng daigdig. |
| Wherefore, O ye beloved of the Lord, bestir yourselves, do all in your power to be as one, to live in peace, each with the others: for ye are all the drops from but one ocean, the foliage of one tree, the pearls from a single shell, the flowers and sweet herbs from the same one garden. And achieving that, strive ye to unite the hearts of those who follow other faiths. | 221.12 Samakatwid, O kayong mga minamahal ng Panginoon, pakilusin ang inyong mga sarili, gawin ang lahat ngnasa inyong kapangyarihan upang magkaisa, upang mamuhay nang payapa ang bawat isa sa iba; sapagkat kayong lahat ay mga patak mula sa iisang karagatan lamang, mga dahoon ng iisang puno, mga perl as mula sa iisang kabibi, mga bulaklak at mga matatamis na erbo mula sa iisang hardin. At sa pagkatamo noon, sikapin ninyong pagkaisahin ang mga puso niyong mga tagasunod ng ibang mga pananampalataya. |
| For one another must ye give up even life itself. To every human being must ye be infinitely kind. Call none a stranger; think none to be your foe. Be ye as if all men were your close kin and honored friends. Walk ye in such wise that this fleeting world will change into a splendor and this dismal heap of dust become a palace of delights. Such is the counsel of ‘Abdu’l‑Bahá, this hapless servant.  | 221.13 Para sa isa’t isa ay dapat ninyong ialay kahit ang mismong buhay. Sa bawat tao ay dapat sukdulan ang inyong kabaitan. Huwag taguriang di-kilala ang sinuman; huwag ipalagay na kaaway ang sinuman. Maging wari kayong ang lahat ng tao ay inyong malapit na kaanak at iginagalang na mga kaibigan. Lumakad kayo sa gayong gawi na itong naglalahong daigcdig ay mababago upang maging isang karingalan at itong nakalulungkot na bunton ng alabok ay maging isang palasyo ng mga kaluguran. Ganoon ang payo ni ‘Abdu’l-Bahá, itong kahabag-habag na tagapaglingkod. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 222 – | – 222 – |
| O ye homeless and wanderers in the Path of God! Prosperity, contentment, and freedom, however much desired and conducive to the gladness of the human heart, can in no wise compare with the trials of homelessness and adversity in the pathway of God; for such exile and banishment are blessed by the divine favor, and are surely followed by the mercy of Providence. The joy of tranquillity in one’s home, and the sweetness of freedom from all cares shall pass away, whilst the blessing of homelessness shall endure forever, and its far-reaching results shall be made manifest. | 222.1 O kayong mga walang tahanan at mga gumagala sa Landas ng Diyos! Ang kasaganaan, kasiyahan, at Kalayaan, gaanuman ito kanais-naais at nagdudulot ng kaligayahan sa puso ng tao, ay hindi maipapantay sa anumang paraan sa mga pagsubok ng kawalan ng tahanan at ng paghihirap sa landas ng Diyos; sapagkat ang gayong pagkadisteryo at pagkapatapon ay pinagpapala ng banal na kaloob, at tiyak na sinusundan ng habag ng Maykapal. Ang ligaya ng kapayapaan sa sariling tahanan, at ang katamisan ng Kalayaan mula sa lahat ng mga alalahanin ay maglalaho rin subalit ang biyaya ng kawalan ng tahanan ay mamamalagi magpakailanman, at ang mga bunga nitong napakalayo ang saklaw ay magiging hayag. |
| Abraham’s migration from His native land caused the bountiful gifts of the All-Glorious to be made manifest, and the setting of Canaan’s brightest star unfolded to the eyes the radiance of Joseph. The flight of Moses, the Prophet of Sinai, revealed the Flame of the Lord’s burning Fire, and the rise of Jesus breathed the breaths of the Holy Spirit into the world. The departure of Muḥammad, the Beloved of God, from the city of His birth was the cause of the exaltation of God’s Holy Word, and the banishment of the Sacred Beauty led to the diffusion of the light of His divine Revelation throughout all regions. | 222.2 Ang paglisan ni Abraham sa Kaniyang lupang tinubuan ay naging sanhi ng pagkahayag ng masaganang mga kaloob ng Maluwalhati sa Lahat, at ang paglubog ng pinakamaliwanag na bituin ng Canaan ay isiniwalat sa mga mata ang kaningningan ni Joseph. Ang pagtakas ni Moises, ang Propeta ng Sinai, ay nagbunyag sa Ningas ng lumiliyab na Apoy ng Panginoon, at ang pagbangon ni Jesus ay naghinga ngmga hininga ng Espiritu Santo sa daigdig. Ang pag-alis ni Muhammad, ang Minamahal ng Diyos, mula sa lungsod ng Kaniyang kapanganakan ay naging sanhi ng pagdadakila sa Banal na Salita ng Diyos, at ang pagpapatapon ng Banal na Kagandahan ay nagdulot ng paglaganap ng liwanag ng Kaniyang banal na Rebelasyon sa lahat ng mga rehiyon. |
| Take ye good heed, O people of insight!  | 222.3 Mag-isip kayo nang mabuti, O mga taong malalim ang pag-unawa! |

|  |  |
| --- | --- |
| – 223 – | – 223 – |
| O ye sons and daughters of the Kingdom! Your letter was received. From its contents it was known that, praise be to God, your hearts are in the utmost purity and your souls rejoice in the glad tidings of God. The mass of the people are occupied with self and worldly desire, are immersed in the ocean of the nether world and are captives of the world of nature, save those souls who have been freed from the chains and fetters of the material world and, like unto swift-flying birds, are soaring in this unbounded realm. They are awake and vigilant, they shun the obscurity of the world of nature, their highest wish centereth on the eradication from among men of the struggle for existence, the shining forth of the spirituality and the love of the realm on high, the exercise of utmost kindness among peoples, the realization of an intimate and close connection between religions and the practice of the ideal of self-sacrifice. Then will the world of humanity be transformed into the Kingdom of God. | 223.1 O kayong mga anak na lalake at babae ng Kaharian! Ang inyong liham ay natanggap. Mula sa mga nilalaman nito ay napag-alaman na, purihin ang Diyos, ang inyong mga puso ay nasa sukdulang kadalisayan at ang inyong mga kaluluwa ay nagdiriwang sa magandang balita ng Diyos. Ang bunton ng mga tao ay abala sa sarili at makamundong hangarin, nakatubog sa karagatan ng daigdig sa ibaba at mga bihag ng daigdig ng kalikasan, maliban lamang sa mga kaluluwang iyon na Malaya sa mga tanikala at mga ga pos sap aa ng materyal na daigdig, at tulad ng mga ibong mabibilis ang lipad, pumapailanlang sila dito sa kahariang walang-hangganan. Sila ay gising at nagmamatyag, iniiwasan nila ang karimlan ng daigdig ng kalikasan, ang pinakamataas nilang hangarin ay nakatuon sa paghango sa sangkatauhan mula sa pagpupunyagi upang mabuhay lamang, tungo sa pagsikat ng pagiging espiritwal at ng pag-ibig sa kaharian sa kaitaasan, ang pagpapairal ng sukdulang kabaitan sa pagitan ng mga tao, ang pagsasakatuparan ng I sang matalik at malapit na ugnayan sa pagitan ng mga relihiyon at ang pagsasnagawa ng huwaran ng pagpapakasakit ng sarili. Sa gayon ang daigdig ng sangkatauhan ay mababago upang maging Kaharian ng Diyos. |
| O ye friends, exert ye an effort! Every expenditure is in need of an income. This day, in the world of humanity, men are all the time expending, for war is nothing but the consumption of men and of wealth. At least engage ye in a deed of profit to the world of humanity that ye may partially compensate for that loss. Perchance, through the divine confirmations, ye may be assisted in promulgating amity and concord among men, in substituting love for enmity, in causing universal peace to result from universal war and in converting loss and rancor into profit and love. This wish will be realized through the power of the Kingdom.  | 223.2 O kayong mga kaibigan, magsumikap kayo! Ang bawat gastusin ay nangangailangan ng kita. Sa araw na ito, sa daigdig ng sangkatauhan, ang mga tao ay patuloy na gumagastos, sapagkat ang digmaan ay walang iba kundi ang pag-ubos ng mga tao at ng kayamanan. Mag-abala man lamang kayo sa isang gawaing magdudulot ng kapakinabangan sa daigdig ng sangkatauhan upang bahagya man lamang ay mapunuan ninyo ang kawalan na iyon. Baka sakali, sa pamamagitan ng banal na pagpapatibay, kayo ay matulungan sa pagpapalaganap ng pagkakaibigan at pagkakasundo sa pagitan ng mga tao, sa paghahalili ng pag-ibig sa poot, sa pagsasanhi ng pangkalahatang digmaan at sa pagbabago ng kawalan at sama ng loob upang maging kapakinabangan at pagmamahal. Ang hangaring ito ay matutupad sa pamamagitan ng kapangyarihan ng Kaharian. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 224 – | – 224 – |
| O thou servant of God! Thy letter was received. Its contents were lofty and sublime, and its aim high and far-reaching. The world of humanity is in need of great improvement, for it is a material jungle wherein trees without fruit flourish and useless weeds abound. If at all there is a tree that beareth fruit it is overshadowed by the fruitless ones, and if a flower groweth in this jungle it is hidden and concealed. The world of mankind is in need of expert gardeners who may convert these forests into delectable rose gardens, may substitute for these barren trees ones that yield fruit, and may replace these useless weeds with roses and fragrant herbs. Thus active souls and vigilant people rest neither by day nor by night; they strive to be closely linked to the divine Kingdom and thereby become the manifestations of infinite bounty and ideal gardeners for these forests. Thus the world of humanity will be wholly transformed and the merciful bounties become manifest.  | 224.1 O ikaw na tagapaglingknod ng Diyos! Ang iyong liham ay natanggap. Ang mga nilalaman nito ay matayog at dakila, at ang layunin nito ay mataa at malayo ang masasaklaw. Ang daigdig ng sangkatauhan ay nangangailangan ng napakalaking pagpapabuti, sapagkat ito ay isang materyal na kagubatan kung saan yumayabong ang mga punong walang bunga at naglilipana ang mga damong sukal. Kung mayroon mang punong nagbubunga ito ay natatabunan ng mga punong walang bunga, at kung may bulaklak na tumutubo sa kagubatang ito iyon ay natatago at nalilihim. Ang daigdig ng sangkatauhan ay nangangailangan ng dalubhasang mga hardinero na babaguhin ang mga kagubatang ito upang maging kalugod-lugod na mga hardin ng rosas, maipalit sa walang-bungang mga puno na ito ang mga namumunga, at palitan itong walang kapakinabangang mga damo ng mga rosas at mababangong mga erba. Sa gayon ang masiglang mga kaluluwa at ang mapagmatyag na mga tao ay hindi namamahinga kahit sa araw o gabi; sinisikap nilang maugnay nang malapit na banal na Kaharian at sa gayon ay maging mga kapahayagan ng walang-hanggang biyaya at huwarang mga hardinero nitong mga kagubatan. Sa gayon ang daigdig ng sangkatauhan ay ganap na mabago at ang mahabaging mga biyaya ay magiging hayag. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 225 – | – 225 – |
| O ye concourse of the Kingdom of Abhá! Two calls to success and prosperity are being raised from the heights of the happiness of mankind, awakening the slumbering, granting sight to the blind, causing the heedless to become mindful, bestowing hearing upon the deaf, unloosing the tongue of the mute and resuscitating the dead. | 225.1 O kayong kalipunan ng Kaharian ng Abha! Ang dalawang panawagan tungo sa tagumpay at kasaganaan ay itinataas mula sa mga rurok ng kaligayahan ng sangkatauhan, ginigising ang mga nahihimbing, pinagkakaloobang makakita ang bulag, ginagawang masunurin ang pabaya, nagkakaloob ng pandinig sa bingi, kinakalagan ang dila ng pipi at muling binubuhay ang patay. |
| The one is the call of civilization, of the progress of the material world. This pertaineth to the world of phenomena, promoteth the principles of material achievement, and is the trainer for the physical accomplishments of mankind. It compriseth the laws, regulations, arts and sciences through which the world of humanity hath developed; laws and regulations which are the outcome of lofty ideals and the result of sound minds, and which have stepped forth into the arena of existence through the efforts of the wise and cultured in past and subsequent ages. The propagator and executive power of this call is just government. | 225.2 Ang isa ay ang panawagan ng kabihasnan, ng pag-unlad ng materyal na daigdig. Ito ay patungkol sa daigdig ng nakikita, itinataguyod ang mga tuntunin ng materyal na tagumpay, at ang tagapagsanay sa pisikal na mga kaganapan ng sangkatauhan. Binubuo ito ng mga batas, mga reglamento, mga sining at mga agham na sa pamamagitan ng mga ito ang daigdig ng sangkatauhan ay umunlad; mga batas at mga reglamento na ibinunga ng matatayog na mga huwaran at bunga ng mahusay na mga kaisipan, at na humakbang sa larangan ng pag-iral mula sa mga pagsisikap ng madudunong at disiplinado ng nakaraan at kasunod na mga panahon. Ang tagapagpalaganap at kapangyarihang tagapagpatupad ng panawagang ito ay ang makatarungang pamahalaan. |
| The other is the soul-stirring call of God, Whose spiritual teachings are safeguards of the everlasting glory, the eternal happiness and illumination of the world of humanity, and cause attributes of mercy to be revealed in the human world and the life beyond. | 225.3 Ang isa pa ay ang tumitimo sa kaluluwang panawagan ng Diyos, na ang Kaniyang mga turong espiritwal ay ang mga tagapangalaga sa walang-maliw na kaluwalhatian, sa walang-katapusang kaligayahan, at kaliwanagan ng daigdig ng sangkatauhan, at ginagawang lumitaw ang mga katangian ng habag sa daigdig ng tao at sa kasunod na buhay. |
| This second call is founded upon the instructions and exhortations of the Lord and the admonitions and altruistic emotions belonging to the realm of morality which, like unto a brilliant light, brighten and illumine the lamp of the realities of mankind. Its penetrative power is the Word of God. | 225.4 Itong pangalawang panawagan ay nababatay sa mga tagubilin at mga paalaala ng Panginoon at ang mga payo at ang mga damdaming kawanggawa na hango sa kaharian ng moralidad, na tulad ng isang maningnig na liwanag, ay tumatanglaw at pinasisikat ang ilawan ng mga realidad ng sangkatauhan. Ang nanunuot na kapangyarihan nito ay ang Salita ng Diyos. |
| However, until material achievements, physical accomplishments and human virtues are reinforced by spiritual perfections, luminous qualities and characteristics of mercy, no fruit or result shall issue therefrom, nor will the happiness of the world of humanity, which is the ultimate aim, be attained. For although, on the one hand, material achievements and the development of the physical world produce prosperity, which exquisitely manifests its intended aims, on the other hand dangers, severe calamities and violent afflictions are imminent. | 225.5 Gayumpaman, hanggang ang materyal na mga tagumpay, ang pisikal na mga kaganapan at mga kabutihang pantao ay hindi pinalalakas ng espiritwal na mga kaganapan, ng maningning na mga katangian at mga katangian ng habag, walang bunga o resulta ang manggagaling doon, ni ang kaligayahan ng daigdig ng sangkatauhan, na siyang pangwakas na layunin, ay hindi rin matatamo. Sapagkat bagaman sa isang dako, ang materyal na mg atagumpay at mga pag-unlad ng pisikal na daigdig ay nagdudulot ng kasaganaan, na napakahusay nitong ipinapakita ang nilalayong mga layunin, sa kabilang dako ang mga panganib, matitinding mga kalamidad at marahas na mga pagdurusa ay napipinto. |
| Consequently, when thou lookest at the orderly pattern of kingdoms, cities and villages, with the attractiveness of their adornments, the freshness of their natural resources, the refinement of their appliances, the ease of their means of travel, the extent of knowledge available about the world of nature, the great inventions, the colossal enterprises, the noble discoveries and scientific researches, thou wouldst conclude that civilization conduceth to the happiness and the progress of the human world. Yet shouldst thou turn thine eye to the discovery of destructive and infernal machines, to the development of forces of demolition and the invention of fiery implements, which uproot the tree of life, it would become evident and manifest unto thee that civilization is conjoined with barbarism. Progress and barbarism go hand in hand, unless material civilization be confirmed by Divine Guidance, by the revelations of the All-Merciful and by godly virtues, and be reinforced by spiritual conduct, by the ideals of the Kingdom and by the outpourings of the Realm of Might. | 225.6 Samakatwid, kapag iyong tinitingnan ang maayos na debuho ng mga kaharian, mga lungsod at mga baryo, kasama ng kagandahan ng kanilang mga palamuti, ang kasariwaan ng kanilang mga yamang pangkalikasan, ang kapinuhan ng kanilang mga kasangkapan, ang kaginhawaan ng kanilang paraan ng paglalakbay, ang saklaw ng kaalamang laganap tungkol sa daigdig ng kalikasan, ang dakilang mga imbento, ang napakalaking mga gawain, ang marangal na mga katuklasan, at mga pagsasaliksik ng agham, iyong ipapasiya na ang kabihasnan ay nagdudulot ng kaligayahan at pagsulong ng daigdig ng tao. Subalit kung iyong ibabaling ang iyong mata sa pagtuklas ng nakapipinsala at mala-impiyernong mga makinarya, sa pagpapayabong ng mga puwesa ng paggiba at ng pag-imbento ng mainin ta mga intrumentong bumubuwal sa puno ng buhay, magiging malinaw at hayag sa iyo na ang kabihasnan ay kaakibat ng pagkabarbaro. Ang pag-unlad at pagkabarbaro ay kapit-kamay na sumusulong, maliban lamang kung ang materyal na kabihasnan ay pinagtitibay ng Banal na Pamamatnubay, ng mga rebelasyon ng Mahabagin sa Lahat at ng maka-Diyos na mga katangian, at pinalalakas ng espiritwal na asal, ng mga huwaran ng Kaharian at ng mga pagbuhos ng Larngan ng Kapangyarihan. |
| Consider now, that the most advanced and civilized countries of the world have been turned into arsenals of explosives, that the continents of the globe have been transformed into huge camps and battlefields, that the peoples of the world have formed themselves into armed nations, and that the governments of the world are vying with each other as to who will first step into the field of carnage and bloodshed, thus subjecting mankind to the utmost degree of affliction.  | 225.7 Ngayon ay isipin, na ang pinakamaunlad at sibilisadong mga bansa ng daigdig ay ginawang mga imbakan ng mga paputok, na ang mga kontinente ng daigdig ay ginawang malalaking mga kampo at mga larangan ng digmaan, na angmga tao ng daigdig ay ginawa ang kanilang mga sarili na mga armadong bansa, at ang mga pamahalaan ng daigdig ay nakikipagpaligsahan sa isa’t isa upang sino ang mauunang humakbang sa larangan ng pamamatay at pagpapadanak ng dugo, at sa gayon ay pinalalasap sa sangkatauhan ang sukdulang antas ng pahirap.  |
| Therefore, this civilization and material progress should be combined with the Most Great Guidance so that this nether world may become the scene of the appearance of the bestowals of the Kingdom, and physical achievements may be conjoined with the effulgences of the Merciful. This in order that the beauty and perfection of the world of man may be unveiled and be manifested before all in the utmost grace and splendor. Thus everlasting glory and happiness shall be revealed. | 225.8 Samakatwid, itong kabihasnan at materyal na pag-unlad ay dapat samahan ng Pinakadakilang Patnubay nang sa gayon itong daigdig sa ibaba ay maging tagpo ng paglitaw ng mga kaloob ng Kaharian, at ang pisikal na mga tagumpay ay maisama sa mga kaningningan ng Mahabagin. Ito ay upang ang kagandahan at kaganapan ng daigdig ng tao ay mahubaran ng lambong at maging hayag sa harap ng lahat sa sukdulang kabinihan at karingalan nito. Sa gayon ang walang maliw na kaluwalhatian at kaligayahan ay maibubunyag. |
| Praise be to God, throughout succeeding centuries and ages the call of civilization hath been raised, the world of humanity hath been advancing and progressing day by day, various countries have been developing by leaps and bounds, and material improvements have increased, until the world of existence obtained universal capacity to receive the spiritual teachings and to hearken to the Divine Call. The suckling babe passeth through various physical stages, growing and developing at every stage, until its body reacheth the age of maturity. Having arrived at this stage it acquireth the capacity to manifest spiritual and intellectual perfections. The lights of comprehension, intelligence and knowledge become perceptible in it and the powers of its soul unfold. Similarly, in the contingent world, the human species hath undergone progressive physical changes and, by a slow process, hath scaled the ladder of civilization, realizing in itself the wonders, excellencies and gifts of humanity in their most glorious form, until it gained the capacity to express the splendors of spiritual perfections and divine ideals and became capable of hearkening to the call of God. Then at last the call of the Kingdom was raised, the spiritual virtues and perfections were revealed, the Sun of Reality dawned, and the teachings of the Most Great Peace, of the oneness of the world of humanity and of the universality of men, were promoted. We hope that the effulgence of these rays shall become more and more intense, and the ideal virtues more resplendent, so that the goal of this universal human process will be attained and the love of God will appear in the utmost grace and beauty and bedazzle all hearts. | 225.9 Purihin ang Diyos, sa loob ng sunod-sunod na mga siglo at mga panahon ang panawagan ng kabihasnan ay itinaas, ang daigdig ng sangkatauhan ay sumusulong at umuunlad sa bawat araw, ang iba’t ibang mga bansa ay umuunlad nang napakabilis, at ang materyal na pagbuti ay dumarami, hanggang ang daigdig na umiiral ay nakatamo ng pangkalahatang kakayahang tumanggap ng mga katuruang espiritwal at making sa Banal na Panawagan. Ang pasusuhing bata ay dumaraan sa magkakaibang yugtong pisikal, tumutubo at umuunlad sa bawat yugto, hanggang ang katawan nito ay umaabot sa edad ng hustong gulang. Sa pagsapit sa yugtong ito, siya ay nakatamo na ng kakayahang ihayag ang mga kaganapang espiritwal at pangkaisipan. Ang mga liwanag ng pag-unawa, talion, at kaalaman ay nababatid na sa kaninya at ang mga kapangyarihan ng kaniyang kalululwa ay namumukadkad. Sa gayunding paraan, sa naglalahong daigdig, ang lahi ng tao ay dumaan sa patuloy na umuunlad na mga pagbabagong pisikal, sa pamamagitan ng napakabanal na proseso ay umakyat sa hagdan ng kabihasnan, nababatid sa sarili nito ang mga kamanghaan, mga kahusayan at mga kaloob ng pagiging tao sa pinakamaluwalhating anyo nito, hanggang sa natamo nito ang kakayahang ipamalas ang mga karingalan ng mga kaganapang espiritwal at mga huwarang makalangit at nakatamo ng kakayahang making sa panawagan ng Diyos. Sa wakas sa panahong iyon ang panawagan ng Diyos. Sa wakas sa panahong iyon ang panawagan ng kaharian ay itinaas, ang mga kabutihan at mga kaganapang espiritwal ay naisiwalat, ang Araw ng Realidad ay sumikat, at ang mga katuruan ng Pinakadakilang Kapayapaan, ng kaisahan ng sangkatauhan at ng pagiging pantay-pantay ng mga tao, at itinaguyod. Umaasa Kaming ang kaningningan ng mga sinag na ito ay magiging higit at higit pang matindi, at ang huwarang mga kabutihan ay maging higit na maningning, nang sa gayon itong layunin ng pangkalahatang pag-unlad ng tao ay matamo at ang pag-ibig sa Diyos ay lilitaw sa sukdulang kabinihan at kagandahan at masisilaw ang lahat ng mga puso. |
| O ye beloved of God! Know ye, verily, that the happiness of mankind lieth in the unity and the harmony of the human race, and that spiritual and material developments are conditioned upon love and amity among all men. Consider ye the living creatures, namely those which move upon the earth and those which fly, those which graze and those which devour. Among the beasts of prey each kind liveth apart from other species of its genus, observing complete antagonism and hostility; and whenever they meet they immediately fight and draw blood, gnashing their teeth and baring their claws. This is the way in which ferocious beasts and bloodthirsty wolves behave, carnivorous animals that live by themselves and fight for their lives. But the docile, good-natured and gentle animals, whether they belong to the flying or grazing species, associate with one another in complete affinity, united in their flocks, and living their lives with enjoyment, happiness and contentment. Such are the birds that are satisfied with and grateful for a few grains; they live in complete gladness, and break into rich and melodious song while soaring over meadows, plains, hills and mountains. Similarly those animals which graze, like the sheep, the antelope and the gazelle, consort in the greatest amity, intimacy and unity while living in their plains and prairies in a condition of complete contentment. But dogs, wolves, tigers, hyenas and those other beasts of prey, are alienated from each other as they hunt and roam about alone. The creatures of the fields and birds of the air do not even shun or molest one another when they come upon their mutual grazing and resting grounds but accept each other with friendliness, unlike the devouring beasts who immediately tear each other apart when one intrudes upon the other’s cave or lair; yea, even if one merely passeth by the abode of another the latter at once rusheth out to attack and if possible kill the former. | 225.10 O kayong mga minamahal ng Diyos! Inyong alamin, sa katotohanan, na ang kaligayahan ng sangkatauhan ay matatagpuan sa pagkakaisa at pagkakasundo ng lahi ng tao, at na ang espiritwal at materyal na mga pag-unlad ay nababatay sa pag-ibig at pagkakaibigan sa pagitan ng lahat ng tao. Isipin ninyo ang mga nilikhang nabubuhay, yaon ay ang mga kumikilos sa lupa at ang mga lumilipad, yaong mga nanghihingain ng damo at yaong mga kumakain ng ibang hayop. Sa mga hayop na kumakain ng ibang hayop ang bawat uri ay namumuhay nang hiwalay sa iba pang lahi na kauri nito, umiiral ang lubos na galit at poot; at sa tuwing sila ay nagtatagpo agad silang nag-aaway hanggang duguan, nagkakagatan at nagkakalmutan. Ganito ang ugali ng mababangis na hayop at mga asong-gubat na uhaw sa dugo, mga hayop na kumakain ng laman na mamumuhay nang mag-isa at, nakikipaglaban para mabuhay sila. Subalit ang mga mahinahon, mababait at masuyong mga hayop, mapauri man sila sa mga lumilipad o nanghihingain ng daom, ay nakikipag-ugnayan sa isa’t isa sa ganap na npagkakasundo, nagkakaisa sa kanilang mga kawan, at namumuhay nang may kaluguran, kaligayahan, at kasiyahan. Ganoon ang mga ibong nasiniyahan na at nagpapasalamat sa ilang mga butyl; sila ay nabubuhay sa ganap na kaligayahan, at bigla n a lang umaawit nang napakagandang mga himig habang sila ay pumapailanlang sa itaas ng mga kaparangan, mga kapatagan, mga bulubundukin, at mga kabundukan. Kahalintulad nito, yaong mga hayop na nanghihingain ng damo, tulad ng tupa, ng mga antelope, at ng mga usa, ay nakikisalamuha sa isa’t isa sa sukdulang pagkakasundo, pagkakalapit at pagkakaisa habang naninirahan sa kanilang mga kapatagan at mga kaparangan sa kalagayan ng ganap na kasiyahan. Subalit ang mga aso, mga lobo, mga tigre, mga hyena, at ang iba pang mababangis na hayop ay malalayo sa isa’t isa habang sila ay naghahanap ng daragitin at gumagalang nag-iisa. Ang mga hayop sa kapayangan at ang mga ibong nasa kalangitan ay hindi umiiwas o nang-aaway sa isa’t isa kapag sila ay nagpapang-abot sa pareho nilang kaparangang pinagkakainan at pinagpapahingahan bagkus ay tinatanggap ang isa’t isa nang malugod , hindi tulad ng mababangis na hayop sa agad nagsasakmalan kapag ang isa ay nagawi sa yungib o lungga ng isa pa; oo, kahit nga mapadaan lang sa harap ng binabahayan ng isa ito ay agad na susugod upang salakayin at knug maaari ay patayin ang naparaan. |
| Therefore, it hath been made clear and manifest that in the animal kingdom also love and affinity are the fruits of a gentle disposition, a pure nature and praiseworthy character, while discord and isolation are characteristic of the fierce beasts of the wild. | 225.11 Samakatwid, ay naging malinaw at hayag na kahit sa kaharian ng hayop ang pag-ibig at pagkakasundo ay mga bunga ng isang mahinahong disposisyon, isang dalisay na pagkatao at kapuri-puring pag-uugali, samantalang ang pagtatalo at pagsasarili ay mga katangian ng mababangis na hayop sa kagubatan. |
| The Almighty hath not created in man the claws and teeth of ferocious animals, nay rather hath the human form been fashioned and set with the most comely attributes and adorned with the most perfect virtues. The honor of this creation and the worthiness of this garment therefore require man to have love and affinity for his own kind, nay rather, to act towards all living creatures with justice and equity. | 225.12 Hindi nilikha sa tao ng Ganap na Makapangyarihan ang mga kuko at mga ngipin ng mababangis na hayop, hindi, sa halip ang anyo ng tao ay hinubog at nilagyan ng pinakamagandang mga katangian at pinalamutian ng pinakaganap na mga kabutihan. Ang karangalan nitong nilikha at ang pagiging marapat ng kasuotang ito samakatwitd ay hinihingi mula sa tao na tumataglay siya ng pag-ibig at pagka-akit para sa sarili niyang lahi, hindi lamang iyon, bagkus ay pakitinguhan ang lahat ng nilalang na nabubuhay nang may katarungan at karampatan. |
| Similarly, consider how the cause of the welfare, happiness, joy and comfort of humankind are amity and union, whereas dissension and discord are most conducive to hardship, humiliation, agitation and failure. | 225.13 Gayundin, isipin kung paaong ang sanhi ng mabuting klagayan, kaligyahan, kaluguran, at kaginhawaan ng sangkatauhan ay ang pagkakaibigan at pagkakaisa samantalang ang pagtatalo at di-pagkakasundo ay lubhang nagdudulot ng paghihirap, pagka-aba, kaligaligan, at kabiguan. |
| But a thousand times alas, that man is negligent and unaware of these facts, and daily doth he strut abroad with the characteristics of a wild beast. Lo! At one moment he turneth into a ferocious tiger; at the next he becometh a creeping, venomous viper! But the sublime achievements of man reside in those qualities and attributes that exclusively pertain to the angels of the Supreme Concourse. Therefore, when praiseworthy qualities and high morals emanate from man, he becometh a heavenly being, an angel of the Kingdom, a divine reality and a celestial effulgence. On the other hand, when he engageth in warfare, quarrelling and bloodshed, he becometh viler than the most fierce of savage creatures, for if a bloodthirsty wolf devoureth a lamb in a single night, man slaughtereth a hundred thousand in the field of battle, strewing the ground with their corpses and kneading the earth with their blood. | 225.14 Subalit isang libong sayang, na ang tao ay pabaya at walang kamalayan sa mga katotohanang ito, at araw-araw siyang pahara-hara taglay ang mga katangian ng isang mabangis na hayop. Masdan! Sa isang sandali siya ay nagiging matapang na tigre; sa kasunod na sandali siya ay nagiging gumagapang na ulupong makamandag! Subalit ang sukdulang mga tagumpay ng tao ay matatagpuan sa yaong mga kahusayan at mga katangiang nauugnay lamang sa mga anghel ng Kataas-taasang Kalipunan. Samakatwid, kapag ang kapuri-puring mga katangian at mataas na moralidad ay nagbubuhat sa tao, siya ay nagiging isang makalangit na nilalang, isang anghel ng Kaharian, isang banal na realidad at isang makalangit na kaningningan. Sa kabilang dako, kapag siya ay sumasali sa digmaan, pag-aaway at pagdanak ng dugo, siya ay nagiging higit na kasuklam-suklam kaysa sa pinakamatapang na mababangis na hayop, sapagkat kapag ang isang lobong uhaw sa dugo ay kumakain ng isang tupa sa iisang gabi lamang, ang tao ay kumakatay ng isang daang libo sa larangan ng digmaan, ikinakalat sa lupa ang kanilang mga bangkay. |
| In short, man is endowed with two natures: one tendeth towards moral sublimity and intellectual perfection, while the other turneth to bestial degradation and carnal imperfections. If ye travel the countries of the globe ye shall observe on one side the remains of ruin and destruction, while on the other ye shall see the signs of civilization and development. Such desolation and ruin are the result of war, strife and quarrelling, while all development and progress are fruits of the lights of virtue, cooperation and concord. | 225.15 Sa madaling salita, ang tao ay tumataglay ng dalawang likas na katangian; ang isa ay umaakay tungko sa kadakilaang moral at kaganapang pangkaisipan, samantalang ang isa pa ay humahantong sa kababaang pagkahayop at mga kapintasang mahalay. Kung kayo ay maglalakbay sa mga bansa ng daigdig inyong mapagmamasdan sa isang dako ang mga iniwang guho at pagkawasak, samantalang sa kabilang dako inyong makikita ang mga palatandaan ng kabihasnan at pag-unlad. Ang gayong pagkawasak, samantalang sa kabilang dako inyong makikita ang mga palatandaan ng kabihasnan at pag-unlad. Ang gayong pagkawasak at mga guho ay bunga ng digmaan, pagalingan at pag-aaway , samantalang ang lahat ng pag-unlad at pagsulong ay bunga ng mga liwanag ng kabutihan, pagtutulungan at pagkakasundo. |
| If one were to travel through the deserts of Central Asia he would observe how many cities, once great and prosperous like Paris and London, are now demolished and razed to the ground. From the Caspian Sea to the River Oxus there stretch wild and desolate plains, deserts, wildernesses and valleys. For two days and two nights the Russian railway traverseth the ruined cities and uninhabited villages of that wasteland. Formerly that plain bore the fruit of the finest civilizations of the past. Tokens of development and refinement were apparent all around, arts and sciences were well protected and promoted, professions and industries flourished, commerce and agriculture had reached a high stage of efficiency, and the foundations of government and statesmanship were laid on a strong and solid basis. Today that vast stretch of land hath become mostly the shelter and asylum of Turkoman tribes, and an arena for the ferocious display of wild beasts. The ancient cities of that plain, such as Gurgán, Nissá, Abívard and Shahristán, famous throughout the world for their arts, sciences, culture, industry, and well known for their wealth, greatness, prosperity and distinction, have given way to a wilderness wherein no voice is heard save the roaring of wild beasts and where bloodthirsty wolves roam at will. This destruction and desolation was brought about by war and strife, dissension and discord between the Persians and the Turks, who differed in their religion and customs. So rigid was the spirit of religious prejudice that the faithless leaders sanctioned the shedding of innocent blood, the ruin of property and the desecration of family honor. This is to cite only one illustration. | 225.16 Kung ang isang tao ay maglalakbay sa mga disyerto ng Kalagitnaang Asya kaniyang mapagmamasdan kung gaano karaming mga lungsod, na dati-rati ay bantog at masagana tulad ng Paris at London, sa ngayon ay gumuho na at pinabagsak sa lupa. Mula sa Karagatang Caspian hanggang sa Ilog Oxus ay nakalatag ang ilang at mapanglaw na mga kapatagan, mga disyerto, mga kagubatan at mga lambak. Dalawang araw at dalawang gabing binabagtas ng tren ng Ruso ang gumuhong mga lungsod at hindi na tinitirahang mga baryo ng kapanglawang iyon. Dati-rati ang kapatangang iyon ay tumataglay ng bunga ng pinakamahusay na mga kabihasnan ng nakaraan. Ang mga platandaan ng pag-ulnad at kapinuhan ay hayag sa lahat ng dako, ang mga sining at mga agham ay mahusay na pinangangalagaan at itinataguyod, ang mga propesyon at mga industriya ay yumayabong, ang komersiyo at agrikultura ay umabot na sa mataas na antas ng kahusayan, at ang mga pundasyon ng pamahalaan at ng mahusay na pamamalakad sa bansa ay naitatag sa isang malakas at matibay na saligan. Sa ngayon ang malawak na lupaing iyon ay naging halos kanlungan at kublihan na lamang ng mga tribong Turkuman, at isang larangan para sa malupit na tanghalan ng mababangis na hayop. Ang sinaunang mga lungsod ng kapatagang iyon, tulad ng Gurgán, Nissa, Abivard, at Shahristan, na tanyag sa buong daigdig dahil sa kanilang mga sining, mga agham, kultura, industriya at kilala dahil sa kanilang kayamanan, kadakilaan, kasaganaan at katangian, ay nagbago upang maging kagubatan kung saan walang tinig ang maririnig maliban sa sigaw ng mababangis na hayop at kung saan ang mga lobong uhaw sa dugo ay gumagala saan man nila naisin. Itong pagkawasak at kapanglawan ay ibinunga ng digmaan at pagalingan, pagtatalo at di-pagkakasundo sa pagitan ng mga Persiyano at mga Turko, na magkakaiba ang kanilang relihiyon at mga kaugalian, Ganoon na lang katigas ang diwa ng mali at walang katayang paghusga ukol sa relihiyon na ang taksil na mga pinuno ay iniutos ang pagkitil sa walang-sala, ang pagwakas ng ari-arian at ang paglapastangan sa dangal ng pamilya. Ito ay bilang isang halimbawa lamang. |
| Consequently, when thou traversest the regions of the world, thou shalt conclude that all progress is the result of association and cooperation, while ruin is the outcome of animosity and hatred. Notwithstanding this, the world of humanity doth not take warning, nor doth it awake from the slumber of heedlessness. Man is still causing differences, quarrels and strife in order to marshal the cohorts of war and, with his legions, rush into the field of bloodshed and slaughter. | 225.17 Samakatwid, kapag ikaw ay maglalakbay sa mga rehiyon ng daigdig, iyong ipapasiya na ang lahat ng pag-unlad ay bunga ng pagsasamahan at pagtutulungan, samantalang ang pagkawasak ay bunga ng poot at pagkamuhi. Sa kabila nito, ang sangkatauhan ay hindi nag-iingat, ni hindi rin ito gumigising mula sa pagkahimbing ng kapabayaan. Ang tao ay nagsisimula pa rin ng pagtatalo, pag-aaway at pagalingan upang tipunin ang mga hukbo ng digmaan, at kasama ang kaniyang mga hukbo ay sumusugod sa larangan ng pagpapadanak ng dugo at pamamatay. |
| Then again, consider the phenomenon of composition and decomposition, of existence and nonexistence. Every created thing in the contingent world is made up of many and varied atoms, and its existence is dependent on the composition of these. In other words, through the divine creative power a conjunction of simple elements taketh place so that from this composition a distinct organism is produced. The existence of all things is based upon this principle. But when the order is deranged, decomposition is produced and disintegration setteth in, then that thing ceaseth to exist. That is, the annihilation of all things is caused by decomposition and disintegration. Therefore attraction and composition between the various elements is the means of life, and discord, decomposition and division produce death. Thus the cohesive and attractive forces in all things lead to the appearance of fruitful results and effects, while estrangement and alienation of things lead to disturbance and annihilation. Through affinity and attraction all living things like plants, animals and men come into existence, while division and discord bring about decomposition and destruction. | 225.18 At muli, isipin ang pagkakaganap ng pagbubuo at pagkagunaw, ng pag-iral at ng hindi pag-iral. Ang bawat nilikhang bagay sa walang-katiyakang daigdig ay binubuo ng marami at sari-saring mga atomo, at ang pag-iral nito ay nababatay sa pagkakabuo ng mga ito. Sa ibang salita, sa pamamagitan ng banal na kapangyarihang mapanglikha ang pagsasamo-sama ng simpleng mga element ay nagaganap na mula sa pagkakabuong ito ang isang natatanging organism ay nalilikha. Ang pag-iral ng lahat ng bagaya ay nababatay sat untuning ito. Subalit kapag ang pagsasaayos nito ay nababago, ang paggunaw ang lumilitaw at ang paghihiwa-hiwalay nito ay nagsisimula, pagkatapos ang bagay na iyon ay hindi na umiiral. Yaon ay, ang pagkapuksa ng lahat ng bagay ay dulot ng paggunaw at paghihiwa-hiwalay. Samakatwid ang pagkaakit at pagbubuo sa pagitan ng magkakaibang mga element ay ang pamamaraan ng buhay, at ang di-pagkakasundo, paggunaw at pagkakahati-hati ay nagbubunga ng kamatayan. Sa ngayon, ang mga puwersang pagbubuo at pagka-akit sa lahat ng bagay ay humahantong sa paglitaw ng mabungang mga resulta at mga epekto, samantalang ang kalayuan ng loob at paghihiwalay ng mga bagay ay humahantong sa kaguluhan at pagkapuksa. Sa pamamagitan ng pagkahilig at pagka-akit ang lahat ng nabubuhay na bagay tulad ng mga halaman, mga hayop, at mga tao, ay nalilikha, samantalang ang paghahati-hati at di-pagkakasundo ay nagdudulot ng pagkagunay at pagkawasak. |
| Consequently, that which is conducive to association and attraction and unity among the sons of men is the means of the life of the world of humanity, and whatever causeth division, repulsion and remoteness leadeth to the death of humankind. | 225.19 Samakatwid, yaong nakatutulong sa pakikipag-ugnay at pagkaakit at pagkakaisa sa mga anak ng tao ay ang paraan para sa pagkabuhay ng daigdig ng sangkatauhan, at ang anumang nagsasanhi ng paghahati-hati, pag-ayaw at kalayun ay humahantong sa kamatayan ng sangkatauhan. |
| And if, as thou passest by fields and plantations, thou observest that the plants, flowers and sweet-smelling herbs are growing luxuriantly together, forming a pattern of unity, this is an evidence of the fact that that plantation and garden is flourishing under the care of a skilful gardener. But when thou seest it in a state of disorder and irregularity thou inferrest that it hath lacked the training of an efficient farmer and thus hath produced weeds and tares. | 225.20 At kapag ikaw ay napaparaan sa mga patubigan at mga pataniman, iyong mapagmamasdan na ang mga tanim, ang mga bulaklak at ang mababangong mga erba ay malagong tumutubo nang sama-sama, bumubuo ng debuho ng pagkakaisa, ito ay isang katibayan ng katotohanang ang pataniman at halamanan ay yumayabong sa ilalim ng pangangalaga ng isang mahusay na hardinero. Subalit kapag iyong nakikita ito sa kalagayan ng kawalan ng kaayusan at walang regularidad iyong mahihinuha na nagkukulang ito sa pagsasanay ng isang mahusay na magsasaka at sa gayon ay nagbubunga ng mga sukal at mga damong ligaw. |
| It therefore becometh manifest that amity and cohesion are indicative of the training of the Real Educator, and dispersion and separation a proof of savagery and deprivation of divine education. | 225.21 Samakatwid ay nagiging malinaw na ang pagkakasundo at pagsasama-sama ay nagpapakilal sa pagsasanay ng Tunay na Tagapagturo, at ang pagkakalat-kalat at paghihiwa-hiwalay ay patunay ng kabarbaruhan at kasalatan ng banal na edukasyon. |
| A critic may object, saying that peoples, races, tribes and communities of the world are of different and varied customs, habits, tastes, character, inclinations and ideas, that opinions and thoughts are contrary to one another, and how, therefore, is it possible for real unity to be revealed and perfect accord among human souls to exist?  | 225.22 Maaaring tumutol ang isang pumupula, sa pagsabing ang mga sambayanan, mga lahi, mga tribu at mga pamayanan ng daigdig ay magkakaiba ang mga kaugalian, mga kinasanayan, mga kinahihiligan, pagkatao, mga kagustuhan at mga pananaw, na ang mga kuro-kuro at mga kaisipan ay salungat sa isa’t isa, at sa gayon, paano magyayaring lilitaw ang tunay na pagkakaisa at ganap na pagkakasundo sa pagitan ng mga kaluluwa ng tao? |
| In answer we say that differences are of two kinds. One is the cause of annihilation and is like the antipathy existing among warring nations and conflicting tribes who seek each other’s destruction, uprooting one another’s families, depriving one another of rest and comfort and unleashing carnage. The other kind which is a token of diversity is the essence of perfection and the cause of the appearance of the bestowals of the Most Glorious Lord. | 225.23 Bilang tugon ay sinasabi natin na mayroong dalawang uri ng pagkakaiba. Ang isa ay ang sanhi ng pamumuksa at tulad ito ng poot na namamayani sa pagitan ng magkaaway na mga bansa at magkalaban na mga tribu nalaging hinahangad ang kapahamakan ng isa’t isa, ng pagbuwag sa pamilya ng isa’t isa, ng pagkakait sa isa’t isa ng katahimikan at kaginhawaan at ang pagpatay ng napakarami. Ang isa pang uri ay yaong palatandaan ng pagkakaiba-iba na siyang diwa ng kaganapan at sanhi ng paglitaw ng mga kaloob ng Pinakamaluwalhating Panginoon. |
| Consider the flowers of a garden: though differing in kind, color, form and shape, yet, inasmuch as they are refreshed by the waters of one spring, revived by the breath of one wind, invigorated by the rays of one sun, this diversity increaseth their charm, and addeth unto their beauty. Thus when that unifying force, the penetrating influence of the Word of God, taketh effect, the difference of customs, manners, habits, ideas, opinions and dispositions embellisheth the world of humanity. This diversity, this difference is like the naturally created dissimilarity and variety of the limbs and organs of the human body, for each one contributeth to the beauty, efficiency and perfection of the whole. When these different limbs and organs come under the influence of man’s sovereign soul, and the soul’s power pervadeth the limbs and members, veins and arteries of the body, then difference reinforceth harmony, diversity strengtheneth love, and multiplicity is the greatest factor for coordination. | 225.24 Isipin ang mga bulaklak ng isang hardin: bagaman magkakaiba ang uri, kulay, anyo at hugis, gayumpaman, yamang silang lahat ay pinananariwa ng mg atubig ng iisang bukal, binubuhay ng hininga ng iisang hangin, pinasisigla ng mga sinag ng iisang araw, itong pagkakaiba-iba ay pinalalakas ang kanilang panghaina, at nakadaragdag sa kanilang kagandahan. Sa gayon, kapag ang nagkakaisang puwersang iyon, ang nanunuo na impluwensiya ng Salita ng Diyos, ay nagkakabisa, ang pagkakaiba-iba ng mga kaugalian, mga pakikitngo, mga kagawian, mga pananaw, mga kuro-kuro at mga pagkatao ay pinapalamutian ang daigdig ng sangkatauhan. Itong pagkakaiba-iba, itong hindi pagkakapareho ay tulad ng likas na nilikhang di-pagkapareho at pagkakaiba-iba ng mga bisig at mga kalamnan ng katawan ng tao, sapagkat ang b awat isa ay nakadaragdag sa kagandahan, kahusayan at kaganapan ng kabuuan. Kapag itong magkakaibang mga bisig at mga kalamanan ay nasa ilalim ng impluwensiya ng naghaharing kaluluwa ng tao, at ang mga kapangyarihan ng kaluluwa ay laganap sa mga bisig at mga kalamnan, mga ugat at mga daluyan ng dugo, sa gayon ang pnagkakaiba-iba ay nagpapalakas sa pagkakasundo, ang sari-saring bahagi ay nagpapalakas sap ag-ibig, at ang maraming magkakaiba ay ang pinakamalaking sangkap para sa koordinasyon. |
| How unpleasing to the eye if all the flowers and plants, the leaves and blossoms, the fruits, the branches and the trees of that garden were all of the same shape and color! Diversity of hues, form and shape, enricheth and adorneth the garden, and heighteneth the effect thereof. In like manner, when divers shades of thought, temperament and character, are brought together under the power and influence of one central agency, the beauty and glory of human perfection will be revealed and made manifest. Naught but the celestial potency of the Word of God, which ruleth and transcendeth the realities of all things, is capable of harmonizing the divergent thoughts, sentiments, ideas, and convictions of the children of men. Verily, it is the penetrating power in all things, the mover of souls and the binder and regulator in the world of humanity. | 225.25 Lubhang nakayayamot sa mata kapag ang lahat ng mga bulaklak at mga halaman, ang mga dahoon at mga bulaklak, ang mga bunga, ang mga sanga at ang mga puno ng harding iyon ay magkapareho lahat ang hugis at kulay! Ang magkakaibang mga kulay, mga hugis at anyo, ay nagpapayaman at pinapalamatuian ang hardin, at pinatitindi ang bisa nito. Sa gayunding paraan, kapag ang magkakaibang kaisipan, pagkatao at kaugalian ay pinagsasama-sama sa ilalim ng kapangyarihan at impluwensiya ng iisang pangkalahatang sentro, ang kagandahan at kaluwalhatian ng kaganapan ng tao ay maibubunyag at magiging hayag. Walang iba maliban sa kamalangit na bisa ng Salita ng Diyos, na siyang naghahari at nakahihigit sa realidad ng lahat ng mga bagay, ang may kakayahang pagkasunduin ang magkakaibang mga kaisipan, mga damdamin, mga kuro-kuro at mga paniniwala ng mga anak ng tao. Tunay na ito ang nanunuot na kapangyarihan sa lahat ng bagay, ang nagpapakilos sa mg akaluluwa at ang nag-uugnay ta namamahala sa daigdig ng sangkatauhan. |
| Praise be to God, today the splendor of the Word of God hath illumined every horizon, and from all sects, races, tribes, nations, and communities souls have come together in the light of the Word, assembled, united and agreed in perfect harmony. Oh! What a great number of meetings are held adorned with souls from various races and diverse sects! Anyone attending these will be struck with amazement, and might suppose that these souls are all of one land, one nationality, one community, one thought, one belief and one opinion; whereas, in fact, one is an American, the other an African, one cometh from Asia and another from Europe, one is a native of India, another is from Turkestan, one is an Arab, another a Tajik, another a Persian and yet another a Greek. Notwithstanding such diversity they associate in perfect harmony and unity, love and freedom; they have one voice, one thought and one purpose. Verily, this is from the penetrative power of the Word of God! If all the forces of the universe were to combine they would not be able thus to gather a single assemblage so imbued with the sentiments of love, affection, attraction and enkindlement as to unite the members of different races and to raise up from the heart of the world a voice that shall dispel war and strife, uproot dissension and disputation, usher in the era of universal peace and establish unity and concord amongst men.  | 225.26 Purihin ang Diyos, sa araw na ito ang karingalan ng Salita ng Diyos ay tumatanglaw sa bawat guhit tagpuan, at mula sa lahat ng sekta, lahi, tribu, bansa at pamayanan ang mga kaluluwa ay nagsitipon sa liwanag ng Salita, nagsama-sama, nagkaisa at nagsang-ayunan sa ganap na pagkakasundo. Hay! Anong daming bilang ngmga pagtitipon ang idinaraos ng mga kaluluwang mula sa magkakaibang mga lahi at sari-saring mga sekta! Ang sinumang dumadalo sa mga ito ay magigitla, at maaaring akalain na ang mga kaluluwang ito ay mula lahat sa iisang lupain, iisang bansa, iisang pamayanan, iisang kaisipan, iisang paniniwala at iisang kuro-kuro; samantalang, sa katotohanan, ang isa ay Amerikano, ang isa pa ay Afrikano, ang isa ay mula sa Asya, ang isa pa ay mula sa Europa, ang isa ay katutubo ng India, ang pa ay mula sa Turkestan, ang isa ay Arabo, ang isa pa ay Tajik, ang isa pa ay Persiyano, at ang isa pa ay Griyego. Sa kabila ng ganiton pagkakaiba-iba sia ay nagsasama-sama sa ganap na pagkakasundo at pagkakaisa, pagmamahalan at kalayaan; sila ay tumataglay ng iisang tinig, iisang kaisipan at iisang layunin. Tunay na ito ay mula sa nanunuot na kapangyarihan ng Salita ng Diyos! Kung ang lahat ng mga puwersa ng sanlibutan ay magsasama-sama, hindi sila makagagawa ng gayon na pagtitipunin ang iisang samahan na lubhang tumataglay ng mga damdamin ng pagmamahalan, pag-iibigan, pagka-akit at pagniningnig na nagkakaisa ang mga miyembro ng magkakaibang mga lahi at itinataas mula sa mismong puso ng mundo ang isang tinig nna papawi sa digmaan at pagalingan, bubunutin sa ugat ang pag-aaway at pagtatalo, magsisimula ng panahon ng pagdaigdigang kapayapaan at itatatag ang pagkakaisa at pagkakasundo sa pagitan ng mga tao. |
| Can any power withstand the penetrative influence of the Word of God? Nay, by God! The proof is clear and the evidence is complete! If anyone looketh with the eyes of justice he shall be struck with wonder and amazement and will testify that all the peoples, sects and races of the world should be glad, content and grateful for the teachings and admonitions of Bahá’u’lláh. For these divine injunctions tame every ferocious beast, transform the creeping insect into a soaring bird, cause human souls to become angels of the Kingdom, and make the human world a focus for the qualities of mercy. | 225.27 Mayroon bang anumang kapangyarihan na magagawang paglabanan ang nanunuot na impluwensiya ng Salita ng DIyos? Wala, saksi ang Diyos! Ang katibayan ay malinaw at ang katunayan ay ganap! Ang ang sinumang tumingin habang gamit ang mga mata ng katarungan siya ay magigitla sa pagkamangha at paghanga at siya ay sasaksi na ang lahat ng mga sambayanan, mga sekta at mga lahi ng daigdig ay dapat maging maligaya, masiyahan at magpasalamat sa mga katuruan at mga paalala ni Bahá’u’lláh. Sapagkat itong mga banal na tagubilin ay nagpapa-amo sa bawat mabangis na hayop, binabago ang insektong gumagapang upang maging ibong lumilipad, ginagawa ang mga kaluluwa ng tao na maging mga anghel ng Kaharian, at ginagawang maging tampulan ng mga katangian ng habag ang daigdig ng tao. |
| Furthermore each and every one is required to show obedience, submission and loyalty towards his own government. Today no state in the world is in a condition of peace or tranquillity, for security and trust have vanished from among the people. Both the governed and the governors are alike in danger. The only group of people which today submitteth peacefully and loyally to the laws and ordinances of government and dealeth honestly and frankly with the people, is none other than this wronged community. For while all sects and races in Persia and Turkestan are absorbed in promoting their own interests and only obey their governments either with the hope of reward or from fear of punishment, the Bahá’ís are the well-wishers of the government, obedient to its laws and bearing love towards all peoples. | 225.28 Bukod pa rito, ang bawat isa at ang lahat ay kinakailangang magbigay ng pag-unod, pagsasailalim at katapatan sa kaniyang sariling pamahalaan. Sa araw na ito walang bansa sa daigdig ang nasa kalagayan ng kapayapaan o katiwasayan, sapagkat ang kaligtasan at pagtitiwala ay naglaho na mula sa mga tao. Kapuwa ang mga pinamamahalaan at ang mga namamahala ay nasa panganib. Ang tanging grupo ng mga tao sa araw na ito na sumasailalim nang tahimik at taimtim sa mga batas at mga ordinansa ng pamahalaan at nakikitungno nang marangal at tapat sa mga tao, ay walang iba kundi ang pinagkasalaang pamayanang ito. Sapagkat amantalang ang lahat ng mga sekta at mga lahi sa Persia at Turkestan ay abala sa pagtataguyod ng sarili nilang mga kapaknan at sumusunod lamang sa kanilang mga pamayanan alinman dahil sa umaasa sa gantimpala o natatakod sa parusa, ang mga Bahá’í ay naghahangad ng kabutihan ng pamahalaan, masunurin sa mga batas at tumataglay ng pagmamahal para sa lahat ng sambayanan. |
| Such obedience and submission is made incumbent and obligatory upon all by the clear Text of the Abhá Beauty. Therefore the believers, in obedience to the command of the True One, show the utmost sincerity and goodwill towards all nations; and should any soul act contrary to the laws of the government he would consider himself responsible before God, deserving divine wrath and chastisement for his sin and wrongdoing. It is astonishing that, in spite of this, some of the officials of the government consider the Bahá’ís to be ill-wishers while they regard the members of other communities as their well-wishers. Gracious God! Recently, when there was general revolution and agitation in Ṭihrán and in other provinces of Persia, it was proven that not a single Bahá’í had taken part nor intervened in these affairs. For this reason they were reproached by the ignorant because they had obeyed the command of the Blessed Perfection and refrained absolutely from interference in political matters. They were not associated with any party, but busied themselves with their own affairs and professions and discharged their own duties. | 225.29 Ang gayong pagsunod at pagpapasailalim ay ginawang tungkulin at obligasyon ng lahat sa malinaw na Teksto ng Kagandahan ng Abhá. Samakatwid ang mga mananampalataya, sa pagsunod ng kautusan Niya na Siyang Tunay, ay nagpapamalas ng sukdulang katapatan at mabuting kalooban sa lahat ng mga bansa; at kung ang sinumang kaluluwa ay kumilos nang l abag sa mga batas ng pamahalaang ituturing niyang mananagot siya sa Diyos, na nararapat sa poot at parusa ng Maykapal dahil sa kaniyang pagkakasala at pagkakamali. Nakapagtataka na, sa kabila nito, ay ipinapalagay ng ilang mga opisyal ng pamahalaan na ang mga Bahá’í ay may masamang hangarin samantalang itinuturing nila ang mga miyembro ng ibang mga pamaynan bilang mga naghahangad ng kabutihan nila. Magiliw na Diyos! Kamakailan nang magkaroon ng laganap na rebolusyon at kaguluhan sa tihran at sa ibang mga lalawigav ng Persia, napatunayang wala ni isang Bahá’í ang nakilahok o naki-alam sa mga gawaing ito. Dahil dito ay binatikos sila ng mga mangmang dahil sumunod sila sa kautusan ng Pinagpalang Kaganapan at ganap na umiwas sa pakiki-alam sa mga gawaing pampulitika. Hindi sila naging kaanib ng alinmang Partido, bagkus ay naging abala sila sa sarili nilang mga gawain at mga propesyon at tinupad ang kanilang mga tungkulin. |
| All the friends of God bear witness to the fact that ‘Abdu’l‑Bahá is, from every standpoint, the well-wisher of all governments and nations, and prayeth sincerely for their progress and advancement, especially for the two great states of the east, for these two countries are the native land and the place of exile of Bahá’u’lláh. In all epistles and writings he hath commended and praised these two governments and hath supplicated divine confirmations for them from the Threshold of the One true God. The Abhá Beauty—may my life be a sacrifice for His loved ones—hath offered prayers on behalf of Their Imperial Majesties. Gracious God! How strange that, notwithstanding these conclusive proofs, every day some event transpireth and difficulties arise. But we, and the friends of God, should on no account slacken our efforts to be loyal, sincere and men of good will. We should at all times manifest our truthfulness and sincerity, nay rather, we must be constant in our faithfulness and trustworthiness, and occupy ourselves in offering prayers for the good of all. | 225.30 Ang lahat ng mga kaibigan ng Diyos ay sumasaksi sa katotohanang si ‘Abdu’l-Bahá, mula sa alinmang pananaw, ay naghahangad ng kabutihan ng lahat ng mga pamahalaan at mga bansa, at taimtim na ipinagdarasal ang kanilang pag-unlad at pagsulong, lalo na para sa dalawang dakilang estado ng silangan, sapagkat ang dalawang bansang ito ay ang lupang tinubuan at lugar ng pagkadisteryo ni Bahá’u’lláh. Sa lahat ng mga epistolo at mga kasulatan ay binati at pinuri Niya itong dalawang pamahalaan at sumamo ng mga banal na pagpapatibay para sa kanila mula sa Bungad ng Iisang tunay na Diyos. Ang Kagandahan ng Abhá—maialay nawa ang aking buhay para sa Kaniyang mga minamahal—ay nag-alay ng mga dalangin para sa Kanilang mga Kamahalang Imperyo. Magiliw na Diyos! Nakapagtataka na sa kabila nitong malinaw na mga katibayan, sa bawat araw ay may nagaganap at lumilitaw ang mga suliranin. Subalit kami, at ang mga kaibigan ng Diyos, sa anumang dahilan ay hindi dapat humina ang ating mga pagsisikap na maging matapat, taos-puso at mga taong naghahangad ng kabutihan. Sa lahat ng panahon ay dapat nating ipakita ang ating pagkamakatotohanan at katapatan, hindi sa halip ay dapat tayong maging nagpaptuloy sa ating katapatan at pagkamapagkakatiwalaan, at pagka-abalahin ang ating mga sarili sa pag-aalay ng mga dalangin para sa ikabubuti ng lahat. |
| O ye beloved of God, these are days for steadfastness, for firmness and perseverance in the Cause of God. Ye must not focus your attention upon the person of ‘Abdu’l‑Bahá, for erelong he will bid you farewell. Rather must ye fix your gaze upon the Word of God. If the Word of God is being promoted, rejoice and be happy and thankful, though ‘Abdu’l‑Bahá himself be threatened by the sword or burdened by the weight of chains and fetters. For the Holy Temple of the Cause of God is important, not the physical body of ‘Abdu’l‑Bahá. The friends of God must arise with such steadfastness that if, at any moment, a hundred souls like ‘Abdu’l‑Bahá become the target for the arrows of affliction, they will not shift or waver in their resolve, their determination, their enkindlement, their devotion and service in the Cause of God. ‘Abdu’l‑Bahá is himself a servant at the Threshold of the Blessed Beauty and a manifestation of pure and utter servitude at the Threshold of the Almighty. He hath no other station or title, no other rank or power. This is my ultimate Purpose, my eternal Paradise, my holiest Temple and my Sadratu’l-Muntahá. With the Abhá Blessed Beauty and the Exalted One, His Herald—may my life be a sacrifice for Them both—hath ended the appearance of God’s independent and universal Manifestation. And for a thousand years all shall be illumined by His lights and be sustained by the ocean of His favors. | 225.31 O kayong mga minamahal ng Diyos, ito ang mga araw para sa katapatan, para sa katatagan at pagtitiyaga sa Kapakann ng Diyos. Hindi ninyo dapat ituon ang inyong pansin sa katauhan ni ‘Abdu’l-Bahá, dahil hindi magtatagal ay mamamaalam na Siya sa inyo. Sa halip ay dapat ninyong ipako ang inyong tingin sa Salita ng Diyos. Kung ang Salita ng Diyos ay itinataguyod, magdiwang at maging maligaya at magpasalamat, kahit na si ‘Abdu’l-Bahá mismo ay pinagbabantaan ng espada o pinahihirapan ng bigat ng mga kadena at tanikala. Sapagkat ang mahalaga ay ang Banal na Templo ng Kapakanan ng Diyos, hindi ang pisikal na katawan ni ‘Abdu’l-Bahá. Ang mga kaibigan ng Diyos ay dapat magsibangon nang may gayong katatagan na kapag, sa anumang sandali, ang isang daang kaluluwang katulad ni ‘Abdu’l-Bahá ay maging tuldaan ng mga palaso ng pagdurusa, hindi sila kikibot o uurong sa kanilang pagtatalaga, sa kanilang determinasyon, sa kanilang pagniningning, sa kanilang pamimintuho at paglilingkod sa Kapakanan ng Diyos. Si ‘Abdu’l-Bahá mismo ay isang tagapaglingkod sa Bungad ng Pinagpalang Kagandahan at isang kahayagan ng Dalisay at ganap na paglilingkod sa Bungad ng Ganap na Makapangyarihan. Siya ay walang ibang katayuan o taguri, walang ibang ranggo o kapangyarihan. Ito ang aking sukdulang Layunin, ang aking walang-maliw na Paraiso, ang aking pinakabanal na Templo at ang aking Sadratu’l-Muntaha. Sa Pinagpalang Kagandahan ng Abhá at sa Kaniya na Siyang Dakila, nag Kaniyang Tagapamalita—nawa’y maialay ang aking buhay para sa Kanilang dalaw—ay nagwakas ang paglitaw ng may-kasarinlan at pangkalahatng Kahayagan ng Diyos. At sa loob ng isang libong taon ang lahat ay matanglawan ng Kaniyang mga liwanag at tutustusan ng karagatan ng Kaniyang mga biyaya. |
| O ye lovers of God! This, verily, is my last wish and my admonition unto you. Blessed, therefore, is he who is aided by God to follow that which is inscribed upon this scroll whose words are sanctified from the symbols current amongst men.  | 225.32 O kayong mga mangingibig ng Diyos! Ito as katunayan ay ang aking huling hangarin at aking paalaala sa inyo. Pinagpala siya, kung gayon, na tinutulungan ng Diyos upang sumunod doon sa isinulat sa pergaminong ito na ang mga salita nito ay konsagrado mula sa mga sagisag na nauuso sa mga tao. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 226 – | – 226 – |
| O thou servant of God! Thy letter was received, and was the cause of gladness. Thou hast expressed thine ardent wish that I should attend the Peace Congress. I do not present myself at such political conferences, for the establishment of peace is unachievable save through the power of the Word of God. When a conference is convened, representative of all nations and working under the influence of the Word of God, then universal peace will be established but otherwise it is impossible. | 226.1 O ikaw ng tagapaglingkod ng Diyos! Ang iyong liham ay natanggap, at nagdulot ng kaligayahan. Iyong ipinahayag ang iyong maalab na hangaring dumalo Ako sa Kongreso ng Kapayapaan. Hindi ko inihaharap ang aking sarili sa gayong mga kumperensiyang pampulitika, sapagkat ang pagtatag ng kapayapaan ay hindi matatamo maliban sa kapangyarihan ng Salita ng Diyos. Kapag ang isang kumperensiya ay ipinatawag, na kumakatawan sa lahat ng mga bansa at kumkilos as ilalim ng impluwensiya ng Salita ng Diyos, sa panahong iyon ang pandaigdigang kapayapaan ay maitatatag subalit maliban dito ay hindi ito posible. |
| At present it is certain that temporary peace is established but it is not lasting. All governments and nations have become tired of war, of the difficulties of travel, of huge expenditures, of the loss of life, of the affliction of women, of the great number of orphans, and they are driven by force to peace. But this peace is not permanent, it is temporary. | 226.2 Sa kasalukuyan tiyak na ang pansamantalang kapayapaan ay naitatag na subalit hindi ito mamamalagi. Ang lahat ng mga pamahalan at mga bansa ay napagod na sa digmaan, ng mga kahirapan sa paglalakbay, ng napakalaking mga gastusin, ng pagkitil ng buhay, ng npagdurusa ng mga kababaehan, ng napakalaking bilang ng mga ulila, at napipilitan silang magkaroon ng kapayapaan. Subalit ang kapayapaang ito ay hindi mamamalagi, ito ay panandalian. |
| We hope that the power of the Word of God will establish a peace that shall eternally remain effective and secure.  | 226.3 Umaasa Kami na ang kapangyarihan ng Salita ng Diyos ay makapagtatatag ng kapayapaang mamamalagi nang walang hanggang na mabisa at matatag. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 227[1](#footnote-swa_en-227-p1) – | – 227[[75]](#footnote-75) – |
| O ye esteemed ones who are pioneers among the well-wishers of the world of humanity! | 227.1 O kayong kagalang-galang na mga nangunguna sa mga naghahangad ng mabuti para sa sangkatauhan! |
| The letters which ye sent during the war were not received, but a letter dated February 11th, 1916, has just come to hand, and immediately an answer is being written. Your intention deserves a thousand praises, because you are serving the world of humanity, and this is conducive to the happiness and welfare of all. This recent war has proved to the world and the people that war is destruction while universal peace is construction; war is death while peace is life; war is rapacity and bloodthirstiness while peace is beneficence and humaneness; war is an appurtenance of the world of nature while peace is of the foundation of the religion of God; war is darkness upon darkness while peace is heavenly light; war is the destroyer of the edifice of mankind while peace is the everlasting life of the world of humanity; war is like a devouring wolf while peace is like the angels of heaven; war is the struggle for existence while peace is mutual aid and cooperation among the peoples of the world and the cause of the good pleasure of the True One in the heavenly realm. | 227.2 Ang mga liham na inyong ipinadala sa panahon ng digmaan ay hindi natanggap, subalit ang liham ng ika-11 ng Pebrero 1919 ay kararating pa lamang, at agad na isinusulat ang tugon. Ang inyong layunin ay nararapat sa isang libong papuri, sapagkat kayo ay naglilingkod sa daigdig ng sangkatauhan, at ito ay magdudulot ng kaligayahan at mabuting kalagayan ng lahat. Pinatunayan sa daigdig at sa mg atao nitong digmaang katatapos pa lamang na ang digmaan ay pagkawasak samantalang ang pangkalahatng kapayapaan ay pagbubuo; na ang digmaan ay kamatayan samantalang ang kapayapaan ay buhay; na ang digmaan ay pagkagahaman at pagkauhaw sa dugo samantalang ang kapayapaan ay ang paggawa ng kabutihan at pagkamakatao; na ang digmaan ay nakakabit sa daigdig ng kalikasan samantalang ang kapayapaan ay ang saligan ng relihiyon ng Diyos; na ang digmaan ay patong-patong na karimlan samantalang ang kapayapaan ay makalangit na liwanag; na ang digmaan ang tagapagwasaka ng gusali ng sangkatauhan samantalang ang kapayapaan ay ang walang-hanggang buhay ng daigdig ng sangkatauhan; ang digmaan ay katulad ng lobong lumalamon samantalang ang kapayapaan ay tulad ng mga anghel ng langit; ang digmaan ay ang pagkukumahog upang mabuhay lamang samantalang ang kapayapaan ay ang pagtutulungan at koopersayon sa pagitan ng mga tao ng daigdi at ito ay sanhi ng mabuting kaluguran ng Iisang Tunay sa makalangit na kaharian. |
| There is not one soul whose conscience does not testify that in this day there is no more important matter in the world than that of universal peace. Every just one bears witness to this and adores that esteemed Assembly because its aim is that this darkness may be changed into light, this bloodthirstiness into kindness, this torment into bliss, this hardship into ease and this enmity and hatred into fellowship and love. Therefore, the effort of those esteemed souls is worthy of praise and commendation. | 227.3 Wala ni isang kaluluwa na ang budhi ay hindi sumasaksi na sa araw na ito ay walang bagay na higit na mahalaga pa kaysa yaong pandaigdigang kapayapan. Ang bawat makatwiran ay sumasaksi dito at lubos na minamahal ang kagalang-galang na Kalipunang iyon dahil ang layunin niyon ay baguhin ang karimlan na ito upang maging liwanag, itong pagkauhaw sa dugo ay maging kabaitan, itong pagdurusa ay maging kaligayahan, itong paghihirap ay maging kaginhawaan, at itong poot at pagkamuhi ay maging mabuting samahan at pagmamahalan. Samakatwid ang pagsisikap ng kagalang-galang na mga kaluluwang iyon ay karapat-dapat sa papuri at pagbunyi. |
| But the wise souls who are aware of the essential relationships emanating from the realities of things consider that one single matter cannot, by itself, influence the human reality as it ought and should, for until the minds of men become united, no important matter can be accomplished. At present universal peace is a matter of great importance, but unity of conscience is essential, so that the foundation of this matter may become secure, its establishment firm and its edifice strong. | 227.4 Subait ang madudunong na mga kaluluwang nakababatid sa pangunahing mga ugnayang nagbubuhat sa mga realidad ng mga bagay ay ipinapalagaya na ang iisang bagay lamang, sa sarili nito, ay hindi magagawang impluwensiyahan ang realidad ng tao sang-ayon sa nararapat at kailangan sana, sapagkat hanggang ang mga kaisipan ng tao ay di-nagkakaisa, walang mahalagang bagay ang matutupad. Sa kasalukuyan ang pandaigdigang kapayapaan ay isang bagay na napakahalaga, subalit ang pagkakaisa ng budhi ay kinakailangan, upang ang saligan ng bagay na ito ay maging mamtatag, ang pagkatatag nito ay maging matibay at ang gusali nito maging malakas. |
| Therefore Bahá’u’lláh, fifty years ago, expounded this question of universal peace at a time when He was confined in the fortress of ‘Akká and was wronged and imprisoned. He wrote about this important matter of universal peace to all the great sovereigns of the world, and established it among His friends in the Orient. The horizon of the East was in utter darkness, nations displayed the utmost hatred and enmity towards each other, religions thirsted for each other’s blood, and it was darkness upon darkness. At such a time Bahá’u’lláh shone forth like the sun from the horizon of the east and illumined Persia with the lights of these teachings. | 227.5 Samakatwid ay ipinaliwanag ni Bahá’u’ll࣏h, limampung taon noong an, ang paksang ito ng pandaigdigang kapayapaan sa panahong Siya ay nakapiit sa kuta ng ‘Akká at pinagkasalaan at ikinulong. Sumulat Siya tungkol sa mahalagang bagay na ito ng pandaigdigang kapayapaan sa lahat ng mga dakilang hari ng daigidg, at itinatag ito sa Kaniyang mga kaibigan sa Silangan. Ang guhit-tagpuan ng Silangan ay nasa ganap na karimlan, ang mga bansa ay nagpapamalas ng sukdulang pagkamuhi at poot sa isa’t isa, ang mga relihiyon ay nauuhaw sa dugo ng isa’t isa, at umiiral ang patong-patong na karimlan. Sa ganoong panahon si Bahá’u’lláh ay suminag tulad ng araw mula sa guhit-tagpuan ng Silangan at tinanglawan ang Persia ng mga liwanag ng mga katuruang ito. |
| Among His teachings was the declaration of universal peace. People of different nations, religions and sects who followed Him came together to such an extent that remarkable gatherings were instituted consisting of the various nations and religions of the East. Every soul who entered these gatherings saw but one nation, one teaching, one pathway, one order, for the teachings of Bahá’u’lláh were not limited to the establishment of universal peace. They embraced many teachings which supplemented and supported that of universal peace. | 227.6 Kabilang sa Kaniyang mga turo ang pagpapahayag ng pandaigdigang kapayapaan. Ang mga tao mula sa magkakaibang mga bansa, mga relihiyon at mga sekta na sumunod sa Kaniya ay nagsama-sama sa gayong antas na nagkaroon ng bukod-tanging mga pagtitipon na binubuo ng magkakaibang mga sambayanan at mga relihiyon ng Silangan. Ang bawat kaluluwang pumasok sa mga pagtitipong ito ay nakakita ng iisang sambayanan lamang, iisang katuruan, iisang landas, iisang kaayusan, sapagkat ang mga katuruan ni Bahá’u’lláh ay hindi natatakdaan sa pagtatatag lamang ng pandaigdigang kapayapaan. Sinasaklaw nito ang napakaraming mga turo na pumupuno at tumataguyod sa pandaigdigang kapayapaan. |
| Among these teachings was the independent investigation of reality so that the world of humanity may be saved from the darkness of imitation and attain to the truth; may tear off and cast away this ragged and outgrown garment of a thousand years ago and may put on the robe woven in the utmost purity and holiness in the loom of reality. As reality is one and cannot admit of multiplicity, therefore different opinions must ultimately become fused into one. | 227.7 Kabilang sa mga turong ito ay ang malayang pagsasaliksik sa realidad nang upang ang daigdig ng sangkatauhan ay mailigtas mula sa karimlan ng paggaya at makatamo ng katotohanan; nang upang maihubad at maitapon itong gutay-gutay na at pinaglakihang kasuotan ng isang libong taong nakaraan at maisuot ang batang inihabi sa sukdulang kadalisayan at kabanalan sa panghabi ng realidad. Yamang ang realidad ay iisa lamang at hindi maaaring magkaroon ng marami, samakatwid ang magkakaibang kuro-kuro sa wakas ay dapat maging iisa na lamang. |
| And among the teachings of Bahá’u’lláh is the oneness of the world of humanity; that all human beings are the sheep of God and He is the kind Shepherd. This Shepherd is kind to all the sheep, because He created them all, trained them, provided for them and protected them. There is no doubt that the Shepherd is kind to all the sheep and should there be among these sheep ignorant ones, they must be educated; if there be children, they must be trained until they reach maturity; if there be sick ones, they must be cured. There must be no hatred and enmity, for as by a kind physician these ignorant, sick ones should be treated. | 227.8 At kabilang sa mga turo ni Bahá’u’lláh ay ang kaisahan ng daigdig ng sangkatauhan; na ang lahat ng tao ay mga tupa ng Diyos at Siya ay ang mabait na Pastol. Ang Pastol na ito ay mabait sa lahat ng tupa, sapagkat Siya ang lumikha sa kanilang lahat, sinamay sila, tinustusan sila at pinangalagaan sila. Walang alinlangang mabait ang Pastol sa lahat ng mga tupa at kung sa mga tupang ito ay mayroong mga mangmang, sila ay dapat turuan; kung mayroong mga musmos, kailangan silang sanayin hanggang sa umabot sila sa hustong gulang; kung mayroong mga maysakit, kailangan silang pagalingani. Kailangan ay walang umiiral na pagkamuhi at poot, sapagkat tulad ng isang mabait na manggagamot itong mga mangmang at maysakit ay dapat lunasan. |
| And among the teachings of Bahá’u’lláh is that religion must be the cause of fellowship and love. If it becomes the cause of estrangement then it is not needed, for religion is like a remedy; if it aggravates the disease then it becomes unnecessary. | 227.9 At kabilang sa mga turo ni Bahá’u’lláh ay ang relihiyon ay ang relihiyon ay dapat maging sanhi ng mabuting samahan at pagmamahalan. Kung ito ay magiging sanhi ng kalayuan ng loob sa gayon hindi ito kinakailangan, sapagkat ang relihiyon ay tulad ng gamut; kapag pinalalala nito ang karamdaman hindi ito kinakailangan. |
| And among the teachings of Bahá’u’lláh is that religion must be in conformity with science and reason, so that it may influence the hearts of men. The foundation must be solid and must not consist of imitations. | 227.10 At kabilang sa mga turo ni Bahá’u’lláh ay ang relihiyon ay dapat naayon sa agham at katwiran, upang magkaroon ito ng impluwensiya sa mga puso ng tao. Ang pundasyon ay kailangang maging matibay at hindi dapat binubuo ng mga paggaya lamang. |
| And among the teachings of Bahá’u’lláh is that religious, racial, political, economic and patriotic prejudices destroy the edifice of humanity. As long as these prejudices prevail, the world of humanity will not have rest. For a period of 6,000 years history informs us about the world of humanity. During these 6,000 years the world of humanity has not been free from war, strife, murder and bloodthirstiness. In every period war has been waged in one country or another and that war was due to either religious prejudice, racial prejudice, political prejudice or patriotic prejudice. It has therefore been ascertained and proved that all prejudices are destructive of the human edifice. As long as these prejudices persist, the struggle for existence must remain dominant, and bloodthirstiness and rapacity continue. Therefore, even as was the case in the past, the world of humanity cannot be saved from the darkness of nature and cannot attain illumination except through the abandonment of prejudices and the acquisition of the morals of the Kingdom. | 227.11 At kabilang sa mga turo ni Bahá’u’lláh ay ang mga paniniwalang mali at walang-batayan ukol sa relihiyon, lahi, pulitika, ekonomiya at pagmamahal sa inang-bayan ay sumisira sa gusali ng sangkatauhan. Hanggang umiiral itong mga paniniwalang mali at walang-batayan, ang daigdig ng sangkatauhan ay hindi magkakaroon ng katiwasayan. Sa kahabaan ng 6,000 taon ay ibinabahagi sa atin ng kasaysayan ang tungkol sa daigdig ng sangkatauhan. Sa loob ng 6,000 taon na ito ang daigdig ng sangkatauhan ay hindi naging Malaya sa digmaan, sa pagalingan, pamamatay-tao at pagkauhaw sa dugo. Sa bawat panahon ang digmaan ay isinasagawa sa isang bansa o iba pa at ang digmaang iyon ay dahil sa paniniwalang mali at walang batayan ukol sa relihiyon, paniniwalang mali at walang batayan ukol sa lahi, paniniwalang mali at walang batayan ukol sa pulitika, o paniniwalang mali at walang batayang ukol sa pagmamahal sa inang-bayan. Sa gayon ay natikap at napatunayan na ang lahat ng mga paniniwalang mali at walang batayan ay sumisira sa gusali ng tao. Habang umiiral itong mga paniniwalang mali at walang batayan, ang pagkukumahog para mabuhay ay patuloy na mangingibabaw, at ang pagkauhaw sa dugo at pagkagahaman ay magpapatuloy. Samakatwid, tulad din ng kalagayan noong nakaraan,nag daigdig ng sangkatauhan ay hindi mamaaring mailigtas mula sa karimlan ng kalikasan at hindi makatatamo ng kaliwanagan maliban lamang sa pagwaksi sa mga paniniwalang mali at walang batayan at sa pag-aangkin ng moralidad ng Kaharian. |
| If this prejudice and enmity are on account of religion consider that religion should be the cause of fellowship, otherwise it is fruitless. And if this prejudice be the prejudice of nationality consider that all mankind are of one nation; all have sprung from the tree of Adam, and Adam is the root of the tree. That tree is one and all these nations are like branches, while the individuals of humanity are like leaves, blossoms and fruits thereof. Then the establishment of various nations and the consequent shedding of blood and destruction of the edifice of humanity result from human ignorance and selfish motives. | 227.12 Kapag itong paniniwalang mali at walang batayan ay dahil sa relihiyon, isipin na ang relihiyon ay dapat maging sanhi ng mabuting samahan, kung hindi ito ay walang bunga. At kapag itong paniniwalang mali at walang batayan ay ang mali at walang batayang paniniwala ukol sa bansa isipin na ang lahat ng sangkatauhan ay iisang bansa lamang; ang lahat ay umusbong mula sa puno ni Adan, at si Adan ang ugat ng punong iyon. Ang punong iyon ay iisa lamang at ang lahat ng mga bansang ito ay tulad ng mga sanga, samantalang ang mga indibidwal ng sangkatauhan ay tulad ng mga dahon, mga bulaklak, at mga bunga nito. Sa gayon ang pagtatatag ng iba’t ibang mg abansa at ang ibinunga nito pagdanak ng dugo at pagwasak sa gusali ng sangk atauhan ay nagmula sa kamang mangan ng tao at ng makasariling mga motibo. |
| As to the patriotic prejudice, this is also due to absolute ignorance, for the surface of the earth is one native land. Every one can live in any spot on the terrestrial globe. Therefore all the world is man’s birthplace. These boundaries and outlets have been devised by man. In the creation, such boundaries and outlets were not assigned. Europe is one continent, Asia is one continent, Africa is one continent, Australia is one continent, but some of the souls, from personal motives and selfish interests, have divided each one of these continents and considered a certain part as their own country. God has set up no frontier between France and Germany; they are continuous. Yet, in the first centuries, selfish souls, for the promotion of their own interests, have assigned boundaries and outlets and have, day by day, attached more importance to these, until this led to intense enmity, bloodshed and rapacity in subsequent centuries. In the same way this will continue indefinitely, and if this conception of patriotism remains limited within a certain circle, it will be the primary cause of the world’s destruction. No wise and just person will acknowledge these imaginary distinctions. Every limited area which we call our native country we regard as our motherland, whereas the terrestrial globe is the motherland of all, and not any restricted area. In short, for a few days we live on this earth and eventually we are buried in it, it is our eternal tomb. Is it worth while that we should engage in bloodshed and tear one another to pieces for this eternal tomb? Nay, far from it, neither is God pleased with such conduct nor would any sane man approve of it. | 227.13 Ukol naman sa paniniwalang mali at walang batayan kaugnay ng pagmamahal sa inang-bayan, ito ay bunga rin ng ganap na kamangmangan, sapagkat ang balat ng lupa ay iisang lupang tinubua. Ang sinuman ay maaaring mabuhay sa alinmang pook sa mundo. Samakatwid ang buong daigdig ay lupang sinilangan ng tao. Itong mga hangganan at mga lagusan ay mga gawa ng tao. Sa paglilikha, ang gayong mga hangganan at mga lagusan ay hindi itinakda. Ang Europa ay iisang lupalop, ang Asya ay iisang lupalop, ang Africa ay iisang lupalop ang Australia ay iisang lupalop subalit ang ilang mga kaluluwa, mula sa personal na mga motibo at makasariring mga pagsasaalang-alang, ay pinaghati-hati ang bawat isa sa mga kontinenteng ito at itinuring ang isang tanging bahagi nito bilang kanilang sariling bansa. Ang Diyos ay hindi nagtakda ng hangganan sa pagitan ng Pranses at Alemanya; magkadugtong ito. Subalit sa naunang mga siglo, ang makasariling mga kaluluwa, upang itaguyod ang sarili nilang mga kapakanan, ay nagtakda ng mga hangganan at mga lagusan, at sa paglipas ng bawat araw ay binigyan ng higit pang kahalagahan ang mga ito, hanggang sa ito ay nabulid ng matinding poot, pagdanak ng dugo at pagkagahaman sa kasunod na mga siglo. Sa gayunding paraan ito ay magpapatuloy nang walang tiyak na katapusan, at kapag itong konsepto ng pagmamahal sa inang-bayan ay mananatiling natatakda lamang sa loob ng iisan tanging saklaw, ito ang magiging pangunahing dahilan sa pagkawasak ng daigdig. Walang marunong at makatarungang tao ang tatanggap sa kathang -isip na mga paghahating ito. Ang bawat limitandong saklaw na tinagurian nating bansang sinilangan ay itinuturing natin bilang ating inang bayan, samantalang ang buong nmundo ay ang inang bayan ng lahat, at hindi ang alinmang natatakdaang saklaw. Sa madaling salita, sa loob ng iilang mga araw ay nabubuhay tayo sa ibabaw ng lupa at kapagdaka’y inillilibing tayo dito, ito ang ating himlayang magpakailanman. Kapaki-pakinabang bang magpakaabala tayo sa pagpapadanak ng dugo at sa paggugutay-gutay ng isa’t isa para lamang dito sa himlayang magpakailanman? Hindi, malayo dito, ni hindi natutuwa ang Diyos sa gaintong kilos, ni hindi rin ito sasang-ayunan ng sinumang taong matino ang isip. |
| Consider! The blessed animals engage in no patriotic quarrels. They are in the utmost fellowship with one another and live together in harmony. For example, if a dove from the east and a dove from the west, a dove from the north and a dove from the south chance to arrive, at the same time, in one spot, they immediately associate in harmony. So is it with all the blessed animals and birds. But the ferocious animals, as soon as they meet, attack and fight with each other, tear each other to pieces and it is impossible for them to live peaceably together in one spot. They are all unsociable and fierce, savage and combative fighters. | 227.14 Isipin! Ang mababait na mga hayop ay hindi nag-aaway tungkol sa pagmamahal sa inang bayan. Sila ay namumuhay sa lubos na mabuting samahan at sama-samang namumuhay nang magkakasundo. Halimbawa kung ang isang kalapati mula sa silangan at isang kalapati mula sa kanluran, isang kalapati mula sa hilaga at isang kalapati mula sa timog ay nataong dumating nang sabay-sabay sa iisang pook, agad silang nag-uugnayan sa buong pagkakasundo. Ganyan ang nangyayari sa lahat ng pinagpalang mga hayop at mga ibon. Subalit ang mababangis na hayop, sa sandaling magkita sila, ay nagsusuguran at nakikipag-away sa isa’t isa, ginugutay-gutay ang isa’t isa at imposible para sa kanila ang mamuhay nang nagkakasundo sa iisang pook. Lahat sila ay mailap at mabangis, malupit at pala-away na mga mandirigma. |
| Regarding the economic prejudice, it is apparent that whenever the ties between nations become strengthened and the exchange of commodities accelerated, and any economic principle is established in one country, it will ultimately affect the other countries and universal benefits will result. Then why this prejudice? | 227.15 Tungkol sa paniniwalang mali at walang batayan ukol sa ekonomiya, maliwanagna kapag ang mga ugnayan sa pagitan ng mga bansa ay pinalalakas at ang palitan ng mga kalakal ay pinabibilis, at ang anumang tuntuning pang-ekonomiya ay naitatag sa isang bansa, sa dakong huli ay magkakabisa rin ito sa ibangmga bansa at ang pangkalahatng kapakinabangan ang ibubunga. Sa gayon bakit mayroong ganitong paniniwalang mali at walang batayan? |
| As to the political prejudice, the policy of God must be followed and it is indisputable that the policy of God is greater than human policy. We must follow the Divine policy and that applies alike to all individuals. He treats all individuals alike: no distinction is made, and that is the foundation of the Divine Religions. | 227.16 Ukol naman sa paniniwalang mali at walang batayan kaugnay ng pulitika, ang patakaran ng Diyos ang dapat sundin at hindi maitatatwang ang patakaran ng Diyos ay nakahihigit sa patakaran ng tao. Dapat nating sundin ang patakaran ng Maykapal at ito ay pinaiiral nang magkapareho sa lahat ng mga indibidwal. Pareho ang pakikitungo Niya sa l ahat ng indibidwal: walang pagtatangi ang pinaiiral, at iyon ang saligan ng mga Banal na Relihiyon. |
| And among the teachings of Bahá’u’lláh is the origination of one language that may be spread universally among the people. This teaching was revealed from the pen of Bahá’u’lláh in order that this universal language may eliminate misunderstandings from among mankind.  | 227.17 At kabilang sa mga turo ni Bahá’u’lláh ay ang pagkakaroon ng iisang wikang maaaring palaganapin sa lahat ng mg atao. Ang katuruang ito ay ipinahayag mula sa panulat ni Bahá’u’lláh upang itong pangkalahatang wika ang magwawaksi sa mga di pagkakaunawaan sa sangkatauhan. |
| And among the teachings of Bahá’u’lláh is the equality of women and men. The world of humanity has two wings—one is women and the other men. Not until both wings are equally developed can the bird fly. Should one wing remain weak, flight is impossible. Not until the world of women becomes equal to the world of men in the acquisition of virtues and perfections, can success and prosperity be attained as they ought to be. | 227.18 At kabilang sa mga turo ni Bahá’u’lláh ay ang pagkakapantay-pantay ng kababaihan at kalalakihan. Ang daigdig ng sangkatauhan ay mayroong dalawang pakpak—ang isa ay ang mga babae at ang isa pa ay ang mga lalake. Hangga’t hindi parehong maunlad ang dalawang pakpak ay h indi makalilipad ang ibon. Kung mananatiling mahina ang isang pakpak, imposibleng makalipad. Hangga’t ang daigdig ng kabakaihan ay hindi nakapapantay sa daigdig ng kalalakihan sa pagtatamo ng mga kabutihan at mga kaganapan, ang tagumpay at kasaganaan ay hindi matatamo sa antas na nararapat sana. |
| And among the teachings of Bahá’u’lláh is voluntary sharing of one’s property with others among mankind. This voluntary sharing is greater than equality, and consists in this, that man should not prefer himself to others, but rather should sacrifice his life and property for others. But this should not be introduced by coercion so that it becomes a law and man is compelled to follow it. Nay, rather, man should voluntarily and of his own choice sacrifice his property and life for others, and spend willingly for the poor, just as is done in Persia among the Bahá’ís. | 227.19 At kabilang sa mga turo ni Bahá’u’lláh ay ang kusang-loob na pagbabahagi ng sariling ari-arian sa ibang mga tao. Itong kusang-loob na pagbabahagi ay higit na dakila kaysa pagkakapantay-pantay, at ito ay binubuo nito, na hindi dapat unahin ng tao ang kaniyang sarili kaysa sa iba, sa halip ay dapat niyang ialay ang kaniyang buhay at mga ari-arian sa mga iba. Subalit hindi ito dapat gawin sa paraan ng pamimilit na ito ay ginagawang isang batas at napipilitang sumunod ang tao dito. Hindi, sa halip ay dapat na kusang-loob at mula sa kaniyang pagpili ay ialay ng tao an sarili niyang ari-arian at buhay para sa iba, at bukal sa kaloobang gumastos para sa mahihirap, tulad ng ginagawa ng mga Bahá’í sa Persia. |
| And among the teachings of Bahá’u’lláh is man’s freedom, that through the ideal Power he should be free and emancipated from the captivity of the world of nature; for as long as man is captive to nature he is a ferocious animal, as the struggle for existence is one of the exigencies of the world of nature. This matter of the struggle for existence is the fountain-head of all calamities and is the supreme affliction. | 227.20 At kabilang sa mga turo ni Bahá’u’lláh ay ang kalayaan ng tao, na sa pamamagitan ng huwarang Kapangyarihan dapat siyang maging malaya at di-nasasaklaw ng pagkabihag ng daigdig ng kalikasan; sapagkat habang ang tao ay bihag ng kalikasan siya ay isang mabangis na hayo, yamang ang pagpupunyagi upang mabuhay ay isa sa mga pangangailangan ng daigdig ng kalikasan. Itong bagay ng pagkukumahog upang mabuhay lamang ay angpunong bukal ng lahat ng mga kalamidad at ay ang sukdulang pahirap. |
| And among the teachings of Bahá’u’lláh is that religion is a mighty bulwark. If the edifice of religion shakes and totters, commotion and chaos will ensue and the order of things will be utterly upset, for in the world of mankind there are two safeguards that protect man from wrongdoing. One is the law which punishes the criminal; but the law prevents only the manifest crime and not the concealed sin; whereas the ideal safeguard, namely, the religion of God, prevents both the manifest and the concealed crime, trains man, educates morals, compels the adoption of virtues and is the all-inclusive power which guarantees the felicity of the world of mankind. But by religion is meant that which is ascertained by investigation and not that which is based on mere imitation, the foundations of Divine Religions and not human imitations. | 227.21 At kabilang sa mga turo ni Bahá’u’lláh ay ang relihiyon ay isang matinding kuta. Kung ang gusali ng relihiyon ay mayayanig at mabubuway, ang ligalig at kaguluhan ay susunod at ang kaayusan ng mg abagay ay ganap na mababago, sapagkat sa daigdig ng sangkatauhan ay mayroong dalawang bagay na nangangalaga sa tao mula sa paggawa ng masama. Ang isa ay ang batas na nagpaparusa sa criminal; subalit ang batas ay pumipigil lamang sa lantad na krimen at hindi sa nalilihim na kasalanan; samantalang ang huwarang bagay na nangngalaga sa tao mula sa paggawa ng masama, yaon ay, ang relihiyon ng Diyos, ay pumipigil sa kapuwa lantad at nalilihim na krimen, sinasanay ang tao, tinuturo ang moralidad, iginigiit ang pag-angkin ng kabutihan at ito ay ang kapangyarihiang sumasaklaw sa lahat na siyang makatitiyak sa kaligayahan ng daigdig ng sangkatauhan. Subalit ang relihiyon na tinutukoy ay yaong tinitiyak ng pagsasaliksik at hindi yaong nababatay sa pawang panggagaya lamang nababatay sa mga saligan ng Banal na mga Relihiyon at hindi panggagaya ng tao. |
| And among the teachings of Bahá’u’lláh is that although material civilization is one of the means for the progress of the world of mankind, yet until it becomes combined with Divine civilization, the desired result, which is the felicity of mankind, will not be attained. Consider! These battleships that reduce a city to ruins within the space of an hour are the result of material civilization; likewise the Krupp guns, the Mauser rifles, dynamite, submarines, torpedo boats, armed aircraft and bombers—all these weapons of war are the malignant fruits of material civilization. Had material civilization been combined with Divine civilization, these fiery weapons would never have been invented. Nay, rather, human energy would have been wholly devoted to useful inventions and would have been concentrated on praiseworthy discoveries. Material civilization is like a lamp-glass. Divine civilization is the lamp itself and the glass without the light is dark. Material civilization is like the body. No matter how infinitely graceful, elegant and beautiful it may be, it is dead. Divine civilization is like the spirit, and the body gets its life from the spirit, otherwise it becomes a corpse. It has thus been made evident that the world of mankind is in need of the breaths of the Holy Spirit. Without the spirit the world of mankind is lifeless, and without this light the world of mankind is in utter darkness. For the world of nature is an animal world. Until man is born again from the world of nature, that is to say, becomes detached from the world of nature, he is essentially an animal, and it is the teachings of God which convert this animal into a human soul. | 227.22 At kabilang sa mga turo ni Bahá’u’lláh ay bagaman ang materyal na kabihasnan ay isa sa kaparaanan para sa pagsulong ng daigdig ng sangkatauhan, gayumpaman, hangga’t hindi ito isinasama sa Banal na kabihasnan, ang hinahangad na bunga, na iyon ay ang kaligayahan ng sangkatauhan, ay hindi matatamo. Isipin! Itong mga barkong pandigma na gumuguho sa isang lungsod sa loob lamang ng isang oras ay bunga ng materyal na kabinasnan; gayundin ang mga kanyong Krupp, ang mga ripleng Mauser, ang dinamita, mga submarine, mga barkong pangtorpedo, ang armadong mga eroplano at mga panghulog ng mga bomba—itong lahat na mga sandatang pandigma ay ang masasamang mga bunga ng materyal na kabihasnan. Kung ang materyal na kabihasnan ay sinamahan sana ng Banal na kabihasnan, itong maapoy na mga sandata ay hindi sana naimbento. Hindi, sa halip, ang lakas ng tao ay nakatuon sana nang ganap sa kapaki-pakinabang na mga imbento at nakatutok sana sa kapuri-puring mga natutuklasan. Ang materyal na kabihasnan ay tulad ng salamin ng lampara. Ang Banal n a kabihasnan ay ang lampara mismo at ang salamin kapag walang ilaw ay madilim. Ang materyal na kabihasnan ay tulad ng katawan. Gaano man ito sukdulang mabinin, elegante at maganda, ito ay walang buhay. Ang Banal na kabihasnan ay tulad ng espiritu, at ang katawan ay kumukuha ng buhay nito mula sa espiritu, kung hindi ito ay nagiging bangkay. Sa gayon ay naging maliwanag na ang daigdig ng sangkatauhan ay nangangailangan ng mga hininga ng Espiritu Santo. Kapag wala ang espiritu ang daigdig ng sangkatauhan ay walang buhay, at kapagwala ang liwanag na ito ang daigdig ng sangkatauhan ay nasa ganap ng karimlan. Sapagkat ang daigdig ng kalikasan ay daigdig ng hayop. Hangga’t ang tao ay muling isilang mula sa daigdig ng kalikasan, ang ibig sabihin ay maging nakawalay mula sa daigdig ng kalikasan, siya ay pawang hapoy lamang, at ang mga turo ng Diyos ang nagbabago sa hayop na ito upang maging taong may kaluluwa. |
| And among the teachings of Bahá’u’lláh is the promotion of education. Every child must be instructed in sciences as much as is necessary. If the parents are able to provide the expenses of this education, it is well, otherwise the community must provide the means for the teaching of that child. | 227.23 At kabilang sa mga turo ni Bahá’u’lláh ay ang pagtataguyod sa edukasyon. Ang bawat bata ay dapat turuan ng mga agham sa antas na kinakailangan. Kung magagawa ng mga magulang na tustusan ang edukasyong ito, iyon ay mainam, kung hindi dapat ibigay ng pamayanan ang gugulin para sa pagturo ng bata. |
| And among the teachings of Bahá’u’lláh are justice and right. Until these are realized on the plane of existence, all things shall be in disorder and remain imperfect. The world of mankind is a world of oppression and cruelty, and a realm of aggression and error. | 227.24 At kabilang sa mga turo ni Bahá’u’lláh ay ang katarungan at katumpakan. Hangga’t ang mga ito ay hindi naisasakatuparan sa larangan ng pag-iral, ang lahat ng bagay ay nagiging magulo at mananatiling walang kaganapanan. Ang daigdig ng sangkatauhan ay isang daigdig ng paniniil at kalupitan, at isang larangan ng pag-aaway at pagkasala. |
| In fine, such teachings are numerous. These manifold principles, which constitute the greatest basis for the felicity of mankind and are of the bounties of the Merciful, must be added to the matter of universal peace and combined with it, so that results may accrue. Otherwise the realization of universal peace by itself in the world of mankind is difficult. As the teachings of Bahá’u’lláh are combined with universal peace, they are like a table provided with every kind of fresh and delicious food. Every soul can find, at that table of infinite bounty, that which he desires. If the question is restricted to universal peace alone, the remarkable results which are expected and desired will not be attained. The scope of universal peace must be such that all the communities and religions may find their highest wish realized in it. The teachings of Bahá’u’lláh are such that all the communities of the world, whether religious, political or ethical, ancient or modern, find in them the expression of their highest wish.  | 227.25 Sa pagbuod, ang gayong mga turo ay marami. Itong maraming mga tuntunin, na bumubuo sa pinakamahusay na batayan ng kaligayahan ng tao at nagmula sa mga biyaya ng Mahabagin, ay kailangang idagdag sa paksa ng pangkalahatang kapayapaan, at ipag-isa dito, upang ang mga bunga ay madagdagan. Kung hinid ang pagsasakatuparan ng pandaigdigang kapayapaaan nang sarili lamang nito sa daigdig ng sangkatauhan ay napakahirap. Yamang ang mga katuran ni Bahá’u’lláh ay pinag-iisa sa pandaigdigang kapayapaan, ang mga ito ay tulad ng isang hapag na hinainan ng bawat uri ng sariwa at masapar na pagkain. Ang bawat kaluluwa ay makatatagpo, sa hapag na iyon ng walang-katapusang biyaya, na kaniyang hinahangad. Kung ang paksa ay tatasahan sa pandaigdigang kapayapaan lamang, ang kapansin-pansin na mga bungang inaasahan at hinahangad ay hindi matatamo. Ang saklaw ng pandaigdigang kapayapaan ay dapat magkagayon na matatagpuan ng lahat ng mga pamayanan at mga relihiyon na maroon matutupad ang kanilang pinakamataas na hangarin. Ang mga katuruan ni Bahá’u’lláh ay gayon na ang lahat ng mga pamayanan sa daigdig, maging pangrelihiyon, pampulitika o pang-etika, makaluma o makabago, ay matatagpuan sa mga iyong ang pagkahayag ng kanilang sukdulang hangarin. |
| For example, the people of religions find, in the teachings of Bahá’u’lláh, the establishment of Universal Religion—a religion that perfectly conforms with present conditions, which in reality effects the immediate cure of the incurable disease, which relieves every pain, and bestows the infallible antidote for every deadly poison. For if we wish to arrange and organize the world of mankind in accordance with the present religious imitations and thereby to establish the felicity of the world of mankind, it is impossible and impracticable—for example, the enforcement of the laws of the Torah and also of the other religions in accordance with present imitations. But the essential basis of all the Divine Religions which pertains to the virtues of the world of mankind and is the foundation of the welfare of the world of man, is found in the teachings of Bahá’u’lláh in the most perfect presentation. | 227.26 Halimbawa, matatagpuan ng mga tao ng relihiyon, sa mga katuruan ni Bahá’u’lláh ang pagtatatag ng Pangkalahatang Relihiyon—ang isang relihiyon na ganap na tumutugma sa kasalukuyang mga kalagayan, na sa katotohanan ay pinapairal ang mismong lunas para sa sakit na walang gamot, na pumapawi sa bawat kirot, at nagkakaloob ng walang-salang pangontra sa bawat nakamamatay na lason. Sapagkat kung nais nating isaayos at organisahin ang daigdig ng sang katauhan sang-ayon sa kasalukuyang mga panggagaya ng mga relihiyon at sa pamamagitan nito ay itatag ang kaligayahan ng sangkatauhan, ito ay hindi posible at hindi praktikal—halimbawa, ang pagpapatupad ng mga batas ng Torah at gayundin ng iba pang mga relihiyon sang-ayon sa kasalukuyang mga panggagaya. Subalit ang pinakasaligan ng lahat ng mga Banal na Relihiyon na patungkol sa mga kabutihan ng daigdig ng sangkatauhan at ay ang batayan ng mabuting kalagayan ng daigdig ng tao, ay matatagpuan sa mga katuruan ni Bahá’u’lláh sa pinakaganap na pagtatanghal. |
| Similarly, with regard to the peoples who clamor for freedom: the moderate freedom which guarantees the welfare of the world of mankind and maintains and preserves the universal relationships, is found in its fullest power and extension in the teachings of Bahá’u’lláh. | 227.27 Gayundin, kaugnay ng mga taong sumisigaw para sa kalayaan: ang kainamang kalayaang nakatitiyak sa mabuting kalagayan ng daigdig ng sangkatauhan at pinananatili at pinangangalagaan ang pangkalahatang mga ugnayan, ay matagpuan sa ganap na kapangyarihan at saklaw nito sa mga katuruan ni Bahá’u’lláh. |
| So with regard to political parties: that which is the greatest policy directing the world of mankind, nay, rather, the Divine policy, is found in the teachings of Bahá’u’lláh. | 227.28 Gayundin kaugnay ng mga partido pulutika: yaong pinakamahusay na patakaran para sa pamamalakad ng daigdig ng sangkatauhan, hindi, sa halip, ang patakaran ng Maykapal, ay matatagpuan sa mga katuruan ni Bahá’u’lláh. |
| Likewise with regard to the party of “equality” which seeks the solution of the economic problems: until now all proposed solutions have proved impracticable except the economic proposals in the teachings of Bahá’u’lláh which are practicable and cause no distress to society. | 227.29 Gayundin kaugnay ng partido ng “pagkakapantay-pantay” na sinisikap makamtan ng lunas sa mga suliraning pang-ekonomitya: hanggang sa ngayon ang lahat ng iminumungkahing mga lunas ay napatunayang hindi praktikal maliban sa mga panukalang pang-ekonomiyang nasa mga katuruan ni Bahá’u’lláh na ang mga ito ay praktikal at walang idinudulot na kaligaligan sa lipunan. |
| So with the other parties: when ye look deeply into this matter, ye will discover that the highest aims of those parties are found in the teachings of Bahá’u’lláh. These teachings constitute the all-inclusive power among all men and are practicable. But there are some teachings of the past, such as those of the Torah, which cannot be carried out at the present day. It is the same with the other religions and the tenets of the various sects and the different parties. | 227.30 Gayundin kaugnay ng ibang mga partido: kung inyong susuriin nang malalim ang bagay na ito, inyong matutuklasan na ang pinakamataas na mga hangarin ng mga partidong iyon ay matatagpuan sa mga katuruan ni Bahá’u’lláh. Ang mga turong ito ay bumubuo sa kapangyarihanng sumasaklaw sa lahat para sa lahat ng mga tao at praktikal. Subalit may ilang mga katuruan ng nakaraan, tulad ng yaong nasa Torah, na hindi na maaaring isagawa sa kasalukuyang araw. Ganoon d in sa ibang mga relihiyon at mga katuruan ng iba’t ibang mga sekta at ng magkakaibang mga partido. |
| For example, the question of universal peace, about which Bahá’u’lláh says that the Supreme Tribunal must be established: although the League of Nations has been brought into existence, yet it is incapable of establishing universal peace. But the Supreme Tribunal which Bahá’u’lláh has described will fulfill this sacred task with the utmost might and power. And His plan is this: that the national assemblies of each country and nation—that is to say parliaments—should elect two or three persons who are the choicest of that nation, and are well informed concerning international laws and the relations between governments and aware of the essential needs of the world of humanity in this day. The number of these representatives should be in proportion to the number of inhabitants of that country. The election of these souls who are chosen by the national assembly, that is, the parliament, must be confirmed by the upper house, the congress and the cabinet and also by the president or monarch so these persons may be the elected ones of all the nation and the government. The Supreme Tribunal will be composed of these people, and all mankind will thus have a share therein, for every one of these delegates is fully representative of his nation. When the Supreme Tribunal gives a ruling on any international question, either unanimously or by majority rule, there will no longer be any pretext for the plaintiff or ground of objection for the defendant. In case any of the governments or nations, in the execution of the irrefutable decision of the Supreme Tribunal, be negligent or dilatory, the rest of the nations will rise up against it, because all the governments and nations of the world are the supporters of this Supreme Tribunal. Consider what a firm foundation this is! But by a limited and restricted League the purpose will not be realized as it ought and should. This is the truth about the situation, which has been stated.…  | 227.31 Halimbawa, ang paksa ng pandaigdigang kapayapaan, na sinabi ni Bahá’u’lláh tungkol dito na dapat maitatag ang Kataas-taasang Hukuman: bagaman ang League of Nations ay naitatag na, gayumpaman ito ay walang kakayahang itatag ang pandaigdigang kapayapaan. Subalit ang Kataas-taasang Lupon na inilarawan ni Bahá’u’lláh ay tutupad sa banal na tungkuling ito nang may ganap na lakas at kapangyarihan. At ito ang Kaniyang plano: na ang pambansang mga kalipunan ng bawat bansa at sambayanan—yaon ay ang m ga parliament—ay dapat humalal ng dalawa o tatlong tao na pinaka piling-pili ng bansang iyon, at mahusay ang kaalaman sa pandaigdigang mga batas at ang mga ugnayan sa pagitan ng mga pamahalaan at batid ang pangunahing mga pangangailangan ng daigdig ng sangkatauhan sa araw na ito. Ang b ilang ngm gna kinatawang ito ay dapat nasa kaukulang bilang ng mga naninirahan sa bansang iyon. Ang p agkahalal ng mga kaluluwang ito na pinili ng sangguniang Pambansa, yaon ay, ng parliament ay dapat pagtibayan ng mataas na lupon, ng kongreso at ng gabinete at gayundi ng pangulo o ng naghahari nang sa gayon ang mga taong ito ay magiging mga inihalal ng buong sambayanan at ng pamahalaan. Ang katas-taasang Hukuman ay mabubuo ng mga taong ito, at ang buong sangkatauhan sa gayon ay magkakaroon ng bahagi doon, sapagkat ang bawat isa sa mga delegadong iyon ay ganap na kumakatawan sa kaniyang bansa. Kapag ang Kataas-taasang Hukuman ay nagbigay ng pasiya sa anumang pandaigdigang suliran, maging sa paraang pinagkaisahan ng lahat o ng nakararami, wala nang maiiwang katuwiran para sa naghain ng kaso o ng dahilang tumutol pa ang kinasuhan. Kung sakaling ang alinmang pamahalaan o bansa ay maging pabaya o laging ipinagpapaliban ang pagsasagawa ng di-maitatatwang pasiya ng Kataas-taasang Hukuman, ang lahat ng ibang mga bansa ay magsisibangon laban diot, sapagkat ang lahat ng mga p amahalaan at mga bansa ng daigdig ay mga tagapagtangkilik nitong Kataas-taasang Hukuman. Isipin kung anong tibay ng saligang ito! Subalit sa pamamagitan ng isang limitado at may hangganang League ay layunin ay hindi maisasakatuparan nang nararapat. Ito ang katotohanan tungkol sa sitwasyon, na isinaad na.… |

|  |  |
| --- | --- |
| – 228 – | – 228 – |
| O Servant of the Threshold of Bahá’u’lláh! Thy letter dated 14 June 1920 hath been received. A letter from some of the members of the Peace Committee hath also been received and an answer hath been written to them. Deliver it to them. | 228.1 O Tagapaglingkod sa Bungad ni Bahá’u’lláh! Ang iyong liham ng ika-14 ng Hunyo 1920 ay natanggap na. Ang isang liham mula sa ilang mga miyembro ng Komite ng Kapayapaan ay natanggap din at ang tugon ay isinulat para sa kanila. Pakihatid ito sa kanila. |
| It is evident that this meeting is not what it is reputed to be and is unable to order and arrange affairs in the manner which is befitting and necessary. However that may be, the matter in which they are engaged is nevertheless of the greatest importance. The meeting at The Hague should have such power and influence that its word will have an effect on the governments and nations. Point out to the revered members gathered there that the Hague Conference held before the war had as its President the Emperor of Russia, and its members were men of the greatest eminence. Nevertheless this did not prevent such a terrible war. Now how will it be? For in the future another war, fiercer than the last, will assuredly break out; verily, of this there is no doubt whatever. What can the Hague meeting do? | 228.2 Maliwanag na ang pagpupulong na ito ay hindi sang-ayon sa ipinamalita at walang kakayahang isaayos at ilagay sa wasto ang mga gawain sa paraang nararapat at kinakailangan. Magkagayumpaman, ang bagay na pinagkakaabalahan nila ay may napakalakingn kahalagahan. Ang pagpupulong sa The Hague ay dapat sanang magkaroon ng gayong kapangyarihan at implewensiyang ang salita nito ay magkakabisa sa mga pamahalaan at mga bansa. Iparating sa pansin ng kagalang-gaalng na mga miyembrong natitipon diyan na ang Kumperensiya sa The Hague na idinaos bago magdigmaan ay ang Presidente nito ay ang Emperador ng Russia, at ang mga miyembro nito ay mgaong may sukdulang katanyagan. Gayumpaman ay hindi nito napigilan ang gayong kakila-kilabot na digmaan. Ngayon ay ano naman ang mangyayari? Sapagkat sa hinaharap ang isa pang digmaan, na higit na malupit kaysa sa nakaraan, ay tiyak na magaganap; tunay na ito ay walang kaduda-duda. Ano ang magagawa ng pagpupulong sa The Hague? |
| But the fundamental principles laid down by Bahá’u’lláh are day by day spreading. Deliver the answer to their letter and express the greatest love and kindness, and leave them to their own affairs. In any case they ought to be pleased with you, and subject to their approval you may print and distribute that detailed epistle of mine which hath already been translated into English.  | 228.3 Subalit ang saligang mga tuntuning inilatag ni Bahá’u’llá ay lumalaganap sa bawat araw. Ihatid ang tugon sa kanilang liham at ipakita ang sukdulang pagmamahal at kabaitan at hayaan sila sa sarili nilang mga gawain. Maging anupaman ay dapat silang matuwa sa iyo at kapag pumayag sila ay maaari mong ilimbag at ipamahagi yaong detalyadong epistolo ko na naisalin na sa Ingles. |
| As to the Esperantists, associate with them. Whenever you find one with capacity, convey to him the fragrances of Life. In all the meetings converse about the teachings of Bahá’u’lláh, because this will be effective today in the western countries. And if they ask regarding your belief in Bahá’u’lláh, you should reply that we consider Him as the foremost Teacher and Educator of the world in this age, and make clear, explaining in detail, that these teachings regarding universal peace and other subjects were revealed by the pen of Bahá’u’lláh fifty years ago and have already been published in Persia and India and spread abroad throughout the whole world. In the beginning all were incredulous about the idea of universal peace, considering it an impossibility. Further, speak of the greatness of Bahá’u’lláh, of the events that took place in Persia and Turkey, of the astonishing influence that He exerted, of the contents of the Epistles which He addressed to all the sovereigns, and of their fulfillment. Also speak of the spread of the Bahá’í Cause. Associate with the Committee of Universal Peace at The Hague as much as possible, showing them every courtesy. | 228.4 Tungkol naman sa mga Esperantisto, makipag-ugany sa kanila. Sa tuwing makatagpo ka ng isang Esperantistong may kakayahan, ibahagi sa kaniya ang mga halimuyak ng buhay. Sa lahat ng mga pagpupulong magsalita tungkol sa mga katuruan ni Bahá’u’lláh, sapagkat magiging mabisa ito sa ngayon sa mga bansa ng kanluran. At kapag sila ay magtanong tungkol sa iyong paniniwala kay Bahá’u’lláh, dapat kang tumugon na itinuturing natin Siya bilang pangunahing Guro at Tagapagturo ng daigdig sa panahong ito, at linawin sa pagpapaliwanag nang detalyado, na ang mga turong ito kaugnay ng pandaigdigang kapayapaana t iba pang mga paksa ay ipinahayag ng panulat ni Bahá’u’lláh mahigit na limampung taon na ang nakaraan at nailathala na sa Persia at India at ipinalaganap sa ibayo sa buong daigdig. Sa simula ang lahat ay hindi mamkapaniwala sa ideya ng pangkalahatang kapayapaan, na itinuturing itong hindi posible. Higit pa dito ay sabihin ang tungkol sa kadakilaan ni Bahá’u’lláh, ng mga pangyayaring naganap sa Persia at Turkey, ng kagila-gilalas na impluwensiyang tinanganan Niya, ng mga nilalaman ng mga Epistolong isinulat Niya sa lahat ng mga hari, at ng katuparan ng mga ito. Sabihin din ang tungkol sa paglaganap ng Kapakanang Bahá’í. Makipag-ugnay sa Komite ng Pangkalahatang Kapayapaan sa The Hague hangga’t sa maaari, habang ipinakita sa kanila ang bawat paggalang. |
| It is evident that the Esperantists are receptive and thou art familiar with and expert in their language. Communicate also with the Esperantists of Germany and other places. The literature which thou circulatest should deal only with the teachings. The dissemination of other literature is at present not advisable. My hope is that the divine confirmations may continually assist thee.… | 228.5 Malinaw na ang mga Esperantisto ay handing tumanggap at ikaw ay bihasa at dalubhasa sa kanilang wika. Makipag-ugnay rin sa mga Esperantisto sa Alemanya at sa iba pang mga lugar. Ang m ga babasahing iyong ipamamahagi ay da pat natutungkol lamang sa mga katuruan. Ang pamamahagi ng iba pang uri ng babasahin sa kasalukuyan ay hinid ipinapayo, Ako ay umaasa na ang banal na mga pagpapatibay ay patuloy na tutulong sa iyo.… |
| Grieve not over the apathy and coldness of the Hague meeting. Put thy trust in God. Our hope is that among the people the Esperanto language may hereafter have a powerful effect. Thou hast now sown the seed. Assuredly it will grow. Its growth dependeth upon God.  | 228.6 Huwag malumbay sa kawalan ng malasakit at kalamigan ng loob sa pagpupulong ng The Hague. Ilagay ang iyong tiwala sa Diyos. Ang ating pag-asa ay ang wikang Esperanto ay magkakaroon ng malaking bisa sa mga tao sa panahong hinaharap. Itinanim mo na ang binhi. Tiyak na tutubo ito. Ang pagtubo nito ay nasa sa Diyos na. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 229 – | – 229 – |
| O sincere servant of the True One! I hear thou art grieved and distressed at the happenings of the world and the vicissitudes of fortune. Wherefore this fear and sorrow? The true lovers of the Abhá Beauty, and they that have quaffed the Cup of the Covenant fear no calamity, nor feel depressed in the hour of trial. They regard the fire of adversity as their garden of delight, and the depth of the sea the expanse of heaven. | 229.1 O ikaw na matapat na tagapaglingkod ng Siyang Tunay! Aking nabalitaan na ikaw ay nalulumbay at nag-aaburido sa mga pangyayari sa daigdig at sa pabago-bago ng tadhana. Sa anong dahil itong takot at lumaby? Ang tunay na mga mangingibig ng Kagandahan ng ‘Abhá, at silang mga nakainom mula sa Kopa ng Banal na Kasunduan ay walang kinatatakutang kalamindad, ni hindi nalulungkot sa oras ng pagsubok. Tininuturing nila ang apoy ng paghihirap bilang kanilang hardin ng kaluguran, at ang kalaliman ng dagat bilang ang kalawakan ng langit. |
| Thou who art neath the shelter of God, and under the shadow of the Tree of His Covenant, why sorrow and repine? Rest thou assured and feel confident. Observe the written commandments of thy Lord with joy and peace, with earnestness and sincerity; and be thou the well-wisher of thy country and thy government. His grace shall assist thee at all times, His blessings shall be bestowed upon thee, and thy heart’s desire shall be realized. | 229.2 Ikaw na nasa loob ng kanlungan ng DIyos, at nasa ilalim ng lilim ng Puno ng Kaniyang Banal na Kasunduan, bakit ka nalulungkot at nanghihina? Ikaw ay maging nakatitiyak at buo ang loob. Sundin ang nasusulat na mga kautusan ng iyong Panginoon nang maligaya at payapa, nang taimtim at taos-puso; at maging tagahangad ng kabutihan ng iyong bansa at ng iyong pamahalaan. Ang Kaniyang biyaya ay tutulong sa iyo sa lahat ng oras, ang Kaniya mga pagpapala ay ipagkakaloob sa iyo, at ang minimithi ng iyong puso ay matutupad. |
| By the Ancient Beauty!—may my life be a sacrifice for His loved ones—Were the friends to realize what a glorious sovereignty the Lord hath destined for them in His Kingdom, surely they would be filled with ecstasy, would behold themselves crowned with immortal glory and carried away with transports of delight. Erelong it shall be made manifest how brilliantly the light of His bountiful care and mercy hath shone upon His loved ones, and what a turbulent ocean hath been stirred in their hearts! Then will they clamor and exclaim: Happy are we; let all the world rejoice!  | 229.3 Saksi ang Napakatandang Kagnadahan!—nawa’y maialay ang aking buhay para sa Kaniyang mga minamahal—kung mababatid lamang ng mga kaibigan kung anong maluwaltanig paghahari ang itinadhana ng Panginoon para sa kanila sa Kaniyang Kaharian, tiyak na mapupuspos sila ng napakatinding kaligayan, masisilayan nila ang kanilang mga sariling napuputungan ng walang maliw na kaluwalhatian at natatangay sa lulan ng kaligayahan. Di-magtatagal at magiging hayag kung gaano kaningning ang liwanag ng Kaniyang masaganang pangangalaga at habag ang sumisikat sa Kaniyang mga minamahal, at kung anong napakalikot na dagat ang umaalon sa kanilang mga puso! Sa gaon ay mag-iingay sila at isisigaw: Masaya kami; magdiwang ang buong daigdig! |

|  |  |
| --- | --- |
| – 230 – | – 230 – |
| O respected personage! Thy second letter dated 19 December 1918 was received. It was the cause of great joy and gladness, for it showed thy firmness and steadfastness in the Covenant and Testament and thy yearning to raise the call of the Kingdom of God. Today the call of the Kingdom is the magnetic power which draweth to itself the world of mankind, for capacity in men is great. Divine teachings constitute the spirit of this age, nay rather the sun of this age. Every soul must endeavor that the veils that cover men’s eyes may be torn asunder and that instantly the sun may be seen and that heart and sight may be illumined thereby. | 230.1 O kagalang-galang na katauhan! Ang iyong pangalawang liham ng ika-19 ng Disyembre 1918 ay natangngap na. Ito ay naging sanhi ng napakalaking ligaya at tuwa, sapagkat ipinakilala nito ang iyong katibayan at katatagan sa Banal na Kasunduan at Testamento at sa iyong pagnanasang itaas ang panawagan ng Kaharian ng Diyos. Sa araw na ito ang panawagan ng Kaharian ay ang nakaaakit na kapangyarihan na umaakit sa sarili nito ng daigdig ng sangkatauhan, sapagkat ang kakayahang ng mga tao ay napakalaki. Ang mga banal na turo ay ang bumubuo sa pinakadiwa ng panahong ito, hindi lamang iyong bagkus ay ang araw ng panahong ito. Ang bawat kaluluwa ay dapat magsumikap upang ang mga lambong na pumipinid sa mga mata ng tao ay matanggal at agad na makikita ang araw at sa gayon ang puso at paningin ay matanglawan. |
| Now, through the aid and bounty of God, this power of guidance and this merciful bestowal are found in thee. Arise, therefore, in the utmost Power that thou mayest bestow spirit upon moldering bones, give sight to the blind, balm and freshness to the depressed, and liveliness and grace to the dispirited. Every lamp will eventually be extinguished save the lamp of the Kingdom, which increaseth day by day in splendor. Every call shall ultimately weaken except the call to the Kingdom of God, which day unto day is raised. Every path shall finally be twisted except the road of the Kingdom, which straighteneth day by day. Undoubtedly heavenly melody is not to be measured with an earthly one, and artificial lights are not to be compared with the heavenly Sun. Hence one must exert endeavor in whatever is lasting and permanent so that one may more and more be illumined, strengthened and revived.… | 230.2 Ngayon, sa pamamagitan ng tulong at biyaya ng Diyos, itong kapangyarihan ng paggagabay at itong mahabaging kaloob ay matatagpuan sa iyo. Bumangon, samakatwid, sa sukdulang Kapangyarihan upang iyong maipagkaloob ang espiritu sa nagugunaw na mga buto, makapagbigay ng paningin sa bulag, balsam at kasariwaan sa nalulumbay, at sigla at kabinihan sa nanghihina ang loob. Ang bawat ilawan sa dakong huli ay masusubhan, maliban sa ilawan ng Kaharian, na sa bawat araw ay tumitindi ang karingalan. Ang bawat panawagan sa dakong huil ay hihina rin maliba n sa panawagan ng Kaharian ng DIyos, na sa araw-araw ay itinataas. Ang bawat landas sa dakong huli ay pipilpit, maliban sa landas ng Kaharian, na sa araw-araw ay tumutuwid. Walang alinlangang hindi nasusukat ang makalangit na himig sa pamamagitan ng makalupang himig, at ang artipisyal na mga ilaw ay hindi maihahambing sa makalanrgit na Araw. Samakatwid ay dapat magsumikap sa anumang namamalagi at walang -maliw upang siya ay maging higit at higit pang natatanglawan, malakas at may kamalayan.… |
| I pray and supplicate the Divine Kingdom that thy father, mother and brother may, through the light of guidance, enter the Kingdom of God.  | 230.3 Aking ipinagdarasal at isinasamo sa Banal na Kaharian na ang iyong ama, ina, at kapatid ay makapamsok sa Kaharian ng Diyos sa pamamagitan g liwanag ng patnubay. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 231 – | – 231 – |
| O thou blossom on the Tree of Life! Happy art thou to have girded thy loins in service; to have risen with all thy power in the promulgation of the divine teachings, to have convened gatherings and to have striven for the exaltation of the Word of God.  | 231.1 O ikaw na bulaklak sa Puno ng Buhay! Pinagpala ka na iyong binigkisan ang iyong balakang upang makapaglingkod; na bumangon sa iyong buong l akas sa pagpapalaganap ng mga banal na turo, na nagpatawag ng mga pagtitipon at nagsumikap para sa ikadadakila ng Salita ng Diyos. |
| In this mortal world every important matter hath an end; and every remarkable achievement a termination; none having permanent existence. For instance, consider how the important achievements of the ancient world have been totally exterminated and not a trace remaineth therefrom save the great Cause of the Kingdom of God, which hath no beginning and will have no end. At most, it is only renewed. At the beginning of each renewal it commandeth no attention in the sight of the people, but when once definitely established, it will daily advance and in its daily exaltation will reach the supreme heavens. | Sa naglalahong daigdig na ito, ang bawat mahalagang bagay ay may katapusan; at ang bawat kahanga-hangang tagumpay ay may wakas; walang tumataglay ng namamalaging pag-iral. Halimbawa, isipin kung paaong ang mahahalagang mga tagumpay ang sinaunang daigdig ay ganap na naglaho na at walang bakas man lamang ang ananantili mula doon maliban sa dakilangn Kapakan ng Kaharian ng Diyos, na ito ay walang simula at hindi magkakaroon ng katapusan. Sa halip ay muling binabago lamang ito, Sa simula ng bawat pagbabago nito hindi ito nakatatawag-pansin na paningin ng mga tao, subalit sa pagkakataong matibay na naitatag na ito, ito ay susulong sa bawat araw at ang araw-araw na pagbubunyi nito ay aabot sa katas-taasang mga kalangitan. |
| For instance, consider the day of Christ, which was the day of the renewal of the Kingdom of God. The people of the world attached no importance to it and did not realize its significance to such an extent that the sepulchre of Christ remained lost and unknown for three hundred years, until the maidservant of God, Helen, the mother of Constantine arrived and discovered the sacred spot. | 231.2 Halimbawa, isipin ang panahon ni Kristo, na iyon ay ang araw ng muling pagbabago sa Kaharian ng Diyos. Hindi ito binigyan ng kahalagahan ng mga tao ng daigdig at hindi nila nabatid ang kahulugan nito as gayong antas na ang libinga ni Kristo ay nanatiling limot at di-matagpuan sa loob ng tatlong daang taon, hanggang ang babaing tagapaglingkof ng Diyos, si Helen, ang in ani Constantine, ay dumating at tinuklas ang banal na pook. |
| My purpose in all this is to show how unobservant are the people of the world and how ignorant, and on the day of the establishment of the Kingdom, they remain heedless and negligent. | 231.3 Ang aking layunin sa lahat ng ito ay ang ipakita kung gaano kahina ang pagmamasid ng mga tao ng daigdig at kung gaano kamangmang, at sa araw ng pagtatatg ng Kaharian sila ay nananatiling pabaya at walang ingat. |
| Erelong the power of the Kingdom will encompass all the world and then they will be awakened and will cry and lament over those who were oppressed and martyred, and will sigh and moan. Such is the nature of people.  | 231.4 Di-magtatagal ang kapangyarihan ng Kaharian ay sasaklaw sa buong daigdig at sa panahong iyon sila ay magigising at iiyak at magdadalamhati para sa mga inusig at minartir, at magbubunton-hininga at uungol. Ganoon ang likas sa tao. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 232 – | – 232 – |
| As to President Wilson, the fourteen principles which he hath enunciated are mostly found in the teachings of Bahá’u’lláh and I therefore hope that he will be confirmed and assisted. Now is the dawn of universal peace; my hope is that its morn will fully break, converting the gloom of war, of strife and of wrangling among men into the light of union, of harmony and of affection.  | 232.1 Tungkol naman kay Pangulong Wilson, ang labing-apat na mga tuntuning kaniyang binigkas ay halos matatagpuan lahat sa mga katuruan ni Bahá’u’lláh at sa gayon ay umaasa akong siya ay pagtitibayain at matutulungan. Ngayon ang pamimitak ng pandaigdigang kapayapaan; ang aking pag-asa ay ang umaga nito ay ganap na sisikat, papawi sa karimlan ng digmaan, ng pagalingan at ng pagtatalo ng mga tao upang nmaging liwanag ng pagkakaisa, ng pagkakasundo at ng pagmamahalan. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 233 – | – 233 – |
| O ye faithful friends, O ye sincere servants of Bahá’u’lláh! Now, in the midwatches of the night, when eyes are closed in slumber and all have laid their heads upon the couch of rest and deep sleep, ‘Abdu’l‑Bahá is wakeful within the precincts of the Hallowed Shrine and, in the ardor of his invocation uttereth this, his prayer: | 233.1 O kayong matatapat na mga kaibigan, O kayong taos-pusong mga tagapaglingkod ni Bahá’u’lláh! Ngayon, habang malalim na ang gabi, kung kailan nakapikit na ang mga mata sa pangkahimbing at ibinabab na ng lahat ng kanilang mga ulo sa higaan ng pahinga at mahimbing na tulong, si ‘Abdu’l-Bahá ay gising sa kapaligiran ng Banal na Dambana, at sa alab ng kaniyang pagsamo ay inusal ito, ang kaniyang panalangin: |
| O Thou kind and loving Providence! The east is astir and the west surgeth even as the eternal billows of the sea. The gentle breezes of holiness are diffused and, from the Unseen Kingdom, the rays of the Orb of Truth shine forth resplendent. The anthems of divine unity are being chanted and the ensigns of celestial might are waving. The angelic Voice is raised and, even as the roaring of the leviathan, soundeth the call to selflessness and evanescence. The triumphal cry *Yá Bahá’u’l-Abhá* resoundeth on every side, and the call *Yá ‘Alíyyu’l‑‘Alá* ringeth throughout all regions. No stir is there in the world save that of the Glory of the One Ravisher of Hearts, and no tumult is there save the surging of the love of Him, the Incomparable, the Well-Beloved. | 233.2 O ikaw na mabait at mapagmahal na Maykapal! Ang silangan ay kumikilos at ang kanluran ay dumadaluyong tulad ng walang katapusang pag-alon ng karagatan, Ang mayuming mga simoy ng kabanalan ay laganap at mula sa Di-Nakikitang Kaharian, ang mga sinag ng Araw ng Katotohanan ay sumisikat nang maningnig. ANgmga himig ng banal na pagkakaisa ay dinadalit at ang mga watawa ng makalangit na kapangyarihan ay wumawagayway Ang mala-anghel na Tinig ay itinaas, at tulad ng pagsigaw ng nbalyena, ap pinatutunog ang tawag patungo sa kawalan g pakamakasarili. Ang matagumpay na sigaw ng *Yá Bahá’u’l-Abhá* ay dumadagundong mula sa lahat ng dako, at ang tawag ng *Yá ‘Alíyyu’l‑‘Alá* ay umaalingawngaw sa lahat ng rehiyon. Walang kilos ang naroroon sa daigdig maliban sa Luwalhati Niyang Nagpapagalak sa mga Puso, at walang kaguluhan maliban sap ag-alon ng pag-ibig sa Kaniya, ang Walang-Kahambing, ang Pinakamamahal. |
| The beloved of the Lord, with their musk-scented breath, burn like bright candles in every clime, and the friends of the All-Merciful, even as unfolding flowers, can be found in all regions. Not for a moment do they rest; they breathe not but in remembrance of Thee, and crave naught but to serve Thy Cause. In the meadows of truth they are as sweet-singing nightingales, and in the flower garden of guidance they are even as brightly colored blossoms. With mystic flowers they adorn the walks of the Garden of Reality; as swaying cypresses they line the riverbanks of the Divine Will. Above the horizon of being they shine as radiant stars; in the firmament of the world they gleam as resplendent orbs. Manifestations of celestial grace are they, and daysprings of the light of divine assistance. | 233.3 Ang mga minamahal ng Panginoon, sa kanilang mabangong hininga, ay nag-aapoy nang tulad ng maniningning na mga kandila sa bawat klima, at ang mga kaibigan ng Ganap na Mahabagin, tulad ng namumukakad na mga bulaklak, ay matatagpuan sa lahat ng da ko. Ni isang sandali ay hindi sila namamahinga; hindi sila humihinga maliban sa paggunita sa Iyo, at walang hinahangad maliban sa makapaglingkod sa Iyong Kapakanan. Sa mga kaparangan ng katotohanan sila ay tulad ng mga ruwisenyor na matatamis ang himig, at sa hardin ng mga bulaklak ng pamamatnubay sila ay tulad ng makukulay na mga bulaklak. Sa pamamagitan ng mahiwagang mga bulaklak ay pinapalamutian nila ang mga daang-lakaran ng Hardin ng Realidad, tulad ng sumasayaw na mga punong cypress ay nakahilera sa mga pampang ng Kalooban ng Maykapal. Sa itaas ng sugpungang-guhit ng pagkairal sila ay sumisikat nang tulad sa maningning na mga bituin; sa kalangitan ng daigdig ay sumisinag sila tulad ng kukikislap na mga globo. Mga kapahayagan sila ng makalangit na biyaya, at mga pamimitak ng liwanag ng banal na tulong. |
| Grant, O Thou Loving Lord, that all may stand firm and steadfast, shining with everlasting splendor, so that, at every breath, gentle breezes may blow from the bowers of Thy loving-kindness, that from the ocean of Thy grace a mist may rise, that the kindly showers of Thy love may bestow freshness, and the zephyr waft its perfume from the rose garden of divine unity. | 233.4 Itulot, O Ikaw na Mapagmahal na panginoon, na ang lahat ay makatayong matibay at matatag, nagniningning sa walang-maliw na karingalan, nang sa gayon, sa bawat hininga ang banayad na mga simoy ay humihip mula sa mga hardin ng Iyong mapagmahal na kabaitan, na mula sa karagatan ng Iyong biyaya ay magbuhat ang hamog, na ang butihing mga ambon ng Iyong pag-ibig ay magkaloob ng kasariwaan, at pasimuyin ng hangin ang pabango nito mula sa halamanan ng rosas ng banal na kaisahan. |
| Vouchsafe, O Best Beloved of the World, a ray from Thy Splendor. O Well-Beloved of mankind, shed upon us the light of Thy Countenance. | 233.5 Ipagkaloob, O Pinakamamahal ng Daigdig, ang isang sinag mula sa Iyong Karingalan. O Pinakamamahal ng sangkatauhan, pasikatin sa amin ang liwanag ng Iyong Mukha. |
| O God Omnipotent, do Thou shield us and be our refuge and, O Lord of Being, show forth Thy might and Thy dominion. | 233.6 O Diyos na Ganap na Makapangyarihan, ipagsanggalang Mo kami at maging aming kanlungan at, O Panginoon ng Umiiral, ipakita ang Iyong lakas at Iyong paghahari. |
| O Thou loving Lord, the movers of sedition are in some regions astir and active, and by night and day are inflicting a grievous wrong. | 233.7 O Ikaw na mapagmahal na Panginoon, ang mga gumagawa ng paghihimagsik ay kumikilos at masigla sa ilang dako, at sa gabi at araw ay nagpapalasap ng matinding pagkakamali. |
| Even as wolves, tyrants are lying in wait, and the wronged, innocent flock hath neither help nor succor. Hounds are on the trail of the gazelles of the fields of divine unity, and the pheasant in the mountains of heavenly guidance is pursued by the ravens of envy. | 233.8 Tulad ng mga asong gubat, ang mga maniniil ay nag-aabang, at ang pinagkasalaan at inosenteng kawan ay walang tulod ni saklolo. Sinusunson ng mga aso ang mga usa ng banal na pagkaaisa, at ang pugo sa kabundukan ng makalangit na pamamatnubay ay hinahabol ng mga uwak ng inggit. |
| O Thou divine Providence, preserve and protect us! O Thou Who art our Shield, save us and defend us! Keep us beneath Thy Shelter, and by Thy Help save us from all ills. Thou art, indeed, the True Protector, the Unseen Guardian, the Celestial Preserver, and the Heavenly Loving Lord. | 233.9 O Ikaw na banal na Maykapal, iligtas at pangalagaan kami! O Ikaw na aming Sanggalang, sagipin kami at ipagtanggol kami! Panatilihin kami sa ilalim ng Iyong Lilim, at sa pamamagitan ng Iyong Tulong ay iadya sa amin ang lahat ng mga karamdaman. Ikaw sa katunayan ang Tunay na Tagapagtanggol, ang Di-Nakikitang Tagapangalaga, ang Makalangit na Tagapagligtas at ang Makalangit na Mapagmahal na Panginoon. |
| O ye beloved of the Lord! On one side the standard of the One True God is unfurled and the Voice of the Kingdom raised. The Cause of God is spreading, and manifest in splendor are the wonders from on high. The east is illumined and the west perfumed; fragrant with ambergris is the north, and musk-scented the south. | 233.10 O kayong mga minamahal ng Panginoon! Sa isang dako ang watawat ng Iisang Tunay na Diyos ay nailadlad at ang Tinig ng Kaharian ay itinaas. Ang Kapakanan ng Diyos ay lumalaganap, at lantad sa karingalan ang mga kamanghaan mula sa kaitaasan. Ang silangan ay natatanglawan at ang kanluran ay napapabanguhan; nagbabanguhan sa *ambergris* ang hilaga at amoy *musk* ang timog. |
| On the other side the faithless wax in hate and rancor, ceaselessly stirring up grievous sedition and mischief. No day goeth by but someone raiseth the standard of revolt and spurreth his charger into the arena of discord. No hour passeth but the vile adder bareth its fangs and scattereth its deadly venom. | 233.11 Sa kabidalng dako ang mga salawahan ay tumitindi ang pagkamuhi at sama ng loob, walang tigil na nangbubuyo ng malupit na paghihimagsik at kalokohan. Walang araw ang lumilipas na walang nagtataas ng bandila ng paghimagsik at pinasusugod ang kaniyang kabayo sa larangan ng gulo. Walang oras ang lumilipas na hindi inilalabas ng makamandag naulupong ang mga pangil nito at ikinakalat ang nakamamatay na lason nito. |
| The beloved of the Lord are wrapped in utter sincerity and devotion, unmindful of this rancor and malice. Smooth and insidious are these snakes, these whisperers of evil, artful in their craft and guile. Be ye on your guard and ever wakeful! Quick-witted and keen of intellect are the faithful, and firm and steadfast are the assured. Act ye with all circumspection! | 233.12 Ang mga minamahal ng Panginoo ay nababalot sa ganap na katapatan at pamimintuho, hindi pinapansin itong kasamaan ng loob at masamang hangarin. Madulos at nag-aabang upang sumalakay ang mga ahas na ito, itong mga bumubulong ng kasamaan, magaling sa kanilang katusuhan at panlilinlang. Mag-ingat kayo at laging magmatyag! Mahusay at mapamaraan at matalas ang talion ng matatapat, at matatag at matibay angmga nakatitiyak. Kumilos kayo nang buong pag-iingat! |
| “Fear ye the sagacity of the faithful, for he seeth with the divine light!” | 233.13 “Matakot kayo sa karunungan ng matapat, sapagkat nakakikita siya sa pamamagitan ng banal na liwanag!” |
| Beware lest any soul privily cause disruption or stir up strife. In the Impregnable Stronghold be ye brave warriors, and for the Mighty Mansion a valiant host. Exercise the utmost care, and day and night be on your guard, that thereby the tyrant may inflict no harm. | 233.14 Mag-ingat na ang sinumang kaluluwa ay hindi palihim na gumawa ng kaguluhan o magbuyo ng pagtatalo. Sa Di-Malulupig na Kuta kayo ay maging matatapang na mga mandirigma, at para sa Malakas na Mansiyon ay maging magiting na hukbo. Gumamit ng sukdulang pag-iingat, at sa araw at gabi ay maging mapagmatyag, nang sa gayon ang maniniil ay hindi makapinsala. |
| Study the Tablet of the Holy Mariner that ye may know the truth and consider that the Blessed Beauty hath fully foretold future events. Let them who perceive take warning. Verily in this is a bounty for the sincere!  | 233.15 Pag-aralan ang Tableta ng Banal na Mandaragat nang upang iyong malaman ang katotohanan at isipin na ganap na inihula na ng Pinagpalang Kagandahan ang d arating na mga pangyayari. Tulutang tumanggap ng babala yaong mga nakababatid. Tunay na ito ay isang biyaya para sa matapat! |
| Even as dust upon the Sacred Threshold, in utter humility and lowliness, ‘Abdu’l‑Bahá is engaged in the promulgation of His signs in the daytime and in the night season. Whensoever he findeth time he prayeth ardently, and beseecheth Him tearfully and fervently, saying: | 233.16 Tulad ng alabok sa Banal na Bungad, sa ganap na pagpapakumbaba at kababaan, si ‘Abdu’l-Bahá ay abala sa pagpapalaganap sa Kaniyang mga palatandaan sa araw at gabi. Sa tuwing nagkakaroon siya ng panahon ay maalab siyang nagdarasal, at sumasamo sa Kaniya nang nagluluha at taimtim, sinasabing: |
| O Thou divine Providence, pitiful are we, grant us Thy succor; homeless wanderers, give us Thy shelter; scattered, do Thou unite us; astray, gather us to Thy fold; bereft, do Thou bestow upon us a share and portion; athirst, lead us to the wellspring of Life; frail, strengthen us that we may arise to help Thy Cause and offer ourselves as a living sacrifice in the pathway of guidance. | 233.17 O Ikaw na banal na Maykapal, kahabag-habag kami, ipagkaloob sa amin ang Iyong tulong; walang-tahanang mga pagala-gaa, ibigay sa amin ang Iyong kanlungan; magkakalat-kalat, Iyong pagkaisahin kami; naliliwa, tipunin kami sa Iyong kawan; salat, Iyong ipagkaloob sa amin ang isang bahagi at hati; nauuhaw, dalhin kami sa bukal ng Buhay; mahina, palakasin kami upang kami ay makabangon para tumulong sa Iyong Kapakanan at iaay ang aming mga sarili bilang nabubuhay na handog sa landas ng pamamatnubay. |
| The faithless, however, by day and night, openly and privily do their utmost to shake the foundations of the Cause, to root out the Blessed Tree, to deprive this servant of service, to kindle secret sedition and strife and to annihilate ‘Abdu’l‑Bahá. Outwardly they appear as sheep, yet inwardly they are naught but ravening wolves. Sweet in words, they are but at heart a deadly poison. | 233.18 Ang mga hindi matapat, gayumpman, sa araw at gabi ay lantaran at palihim na ginagawa ang kanilang sukdulan upang mayanig ang mga saligan ng Kapakanan, upang bunutin sa ugat ang Banal na Puno, upang ipagkait sa tagapaglingkod na ito ang paglilingkod, upang magparikit ng lihim na paghihimagsik at pagalingan at puksain si ‘Abdu’l-Bahá. Sa panlabas na anyo waring sila ay mga tupa, subalit sa panloob sila ay walang-iba kundi nananalakay namga asong-gubat. Matatamis ang mga salita, subalit sa kaibuturan sila ay nakamamatay na lason. |
| O ye beloved ones, guard the Cause of God! Let no sweetness of tongue beguile you—nay, rather consider the motive of every soul, and ponder the thought he cherisheth. Be ye straightway mindful and on your guard. Avoid him, yet be not aggressive! Refrain from censure and from slander, and leave him in the Hand of God. Upon you rest the Glory of Glories.  | 233.19 O kayong mga minamahal, pangalagaan ang Kapakanan ng Diyos! Huwag tulutang malinlang kayo ng anumang katamisan ng dila—hindi, sa halip ay isipin ang motibo ng bawat kaluluwa, at nilay-nilayin ang kaisipang minimithi niya. Agad kayong maging mapagmatyag at mag-ingat. Iwasan siya, subalit ay huwag maging palaban! Umiwas sa pagbabatikos at sa paninira, at iwanan siya sa Kamay ng Diyos. Mapasa-inyo ang Luwalhati ng mga Luwalhati. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 234 – | – 234 – |
| O thou who art enraptured by the sweet breathings of the Lord! I have noted the contents of thine eloquent letter, and have learned that thou sheddest tears and thy heart is afire from grieving over the imprisonment of ‘Abdu’l‑Bahá. | 234.1 O ikaw na nabighani ng matatamis na mga hininga ng Panginoon! Aking binigyan-pansin ang mga nilalaman ng iyong matatas na liham, at napag-alamang ikaw ay lumuluha at ang iyong puso ay nag-aapoy sa pagdadalamhati dahil sa pagkapiit ni ‘Abdu’l-Bahá. |
| O thou handmaid of God! This prison is sweeter to me and more to be desired than a garden of flowers; to me, this bondage is better than the freedom to go my way, and I find this narrow place more spacious than wide and open plains. Do not grieve over me. And should my Lord decree that I be blessed with sweet martyrdom’s cup, this would but mean receiving what I long for most. | 234.2 O ikaw na babaing tagapaglingkod ng Diyos! Ang piitang ito ay higit na matamis sa akin at higit na ninanasa kaysa sa hardin ng mga bulaklak; para sa akin, ang pagkakulong na ito ay higit na mainam kaysa sa kalayaang humayo sa aking landas, at natuklasan kong ang makitid na lugar na ito ay higit na maluwang pa kaysa sa malawak at bukas na kaparangan. Huwag magdalamhati para sa akin. At kung iatas ng aking Paingoon na ako’y pagpalain ng matamis na kopa ng pagmamartir, ang kahulugan lamang nito’y matatanggap ko ang aking pinakamimithi. |
| Fear not if this Branch be severed from this material world and cast aside its leaves; nay, the leaves thereof shall flourish, for this Branch will grow after it is cut off from this world below, it shall reach the loftiest pinnacles of glory, and it shall bear such fruits as will perfume the world with their fragrance.  | 234.3 Huwag matakot kung ang Sangang ito ay putulin mula dito as materyal na daigdig at malagas ang mga dahoon nito; hindi, ang mga dahon niyon ay yayabong, sapagkat ang Sangang ito ay tutubo pa matapos itong putulin mula dito sa daigdig sa ibaba, aabot ito sa pinakamatayog na mg arurok ng kaluwalhatian, at ito ay magkakaroon ng gayong mga bunga na magpapabango sa daigdig sa pamamagitan ng kanilang halimuyak. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 235 – | – 235 – |
| O God, my God! Illumine the brows of Thy true lovers and support them with angelic hosts of certain triumph. Set firm their feet on Thy straight path, and out of Thine ancient bounty open before them the portals of Thy blessings; for they are expending on Thy pathway what Thou hast bestowed upon them, safeguarding Thy Faith, putting their trust in their remembrance of Thee, offering up their hearts for love of Thee, and withholding not what they possess in adoration for Thy Beauty and in their search for ways to please Thee. | 235.1 O Diyos, aking Diyos! Paliwanagin ang mga noo ng Iyong tunay na mga mangingibig, at itaguyod sila sa pamamagitan ng mala-anghel na hukbo ng tiyak na tagumpay. Pagtibayin ang kanilang mga hakbang sa Iyong tuwid na landas at mula sa Iyong sinaunang pagpapala ay buksan Mo sa kanila ang mga pinutan ng Iyong mga biyaya; dahil ginugugol niya sa Iyong landas ang Iyong ipinagkaloob sa kanila, pinangangalagaan ang Iyong Pananampalataya, inilalagay ang buong pagtitiwala sap ag-alaala sa Iyo, inihahandog ang kanilang mga puso alang-alang sa pagmamahal sa Iyo, at di-pinagkakait ang kanilang mga pag-aari sa pagsamba sa Iyong kagandahan at sa kanilang paghahanap ng mga paraang makasisiya sa Iyo. |
| O my Lord! Ordain for them a plenteous share, a destined recompense and sure reward. | 235.2 O aking Panginoon! Pagkalooban sila ng masaganang bahagi, ng naitakdang kabayaran at tiyak na gantimpala. |
| Verily, Thou art the Sustainer, the Helper, the Generous, the Bountiful, the Ever-Bestowing.  | 235.3 Tunay na Ikaw an Tagapagtustos, ang Tagatulong, ang Bukas-Palad, ang Mapagbigay-Biyaya, ang Laging Nagkakaloob. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 236 – | – 236 – |
| O Thou, my God, Who guidest the seeker to the pathway that leadeth aright, Who deliverest the lost and blinded soul out of the wastes of perdition, Thou Who bestowest upon the sincere great bounties and favors, Who guardest the frightened within Thine impregnable refuge, Who answerest, from Thine all-highest horizon, the cry of those who cry out unto Thee. Praised be Thou, O my Lord! Thou hast guided the distracted out of the death of unbelief, and hast brought those who draw nigh unto Thee to the journey’s goal, and hast rejoiced the assured among Thy servants by granting them their most cherished desires, and hast, from Thy Kingdom of beauty, opened before the faces of those who yearn after Thee the gates of reunion, and hast rescued them from the fires of deprivation and loss—so that they hastened unto Thee and gained Thy presence, and arrived at Thy welcoming door, and received of gifts an abundant share. | 236.1 O Ikaw, aking Diyos, Ikaw na namamatnubay sa naghahanap patungo sa landas na nagbibigay-daan nang wasto, Ikaw na lumiligtas sa naliligaw at nabubulag na kaluluwa mula sa kaparangan ng pagkapahamak, Ikaw na Siyang nagkakaloob sa mga tapat ng labis na mga biyaya at kagandahang-loob, Siyang nangngalaga sa mga natatakot sa loob ng Iyong di-magagaping kanlungan, SIyang sumasagot, mula sa Iyong katas-taasang sugpungang-guhit, sa tawag nilang mga tumatawa sa Iyo. Purihi Ka nawa, O aking Panginoon! Pinatnubayan Mo ang nalilito upang makaligtas sa kamatayan ng di-pagsampalataya, at hinatid Mo silang mga lumalapit sa Iyo sa hantungan ng paglalakbay, at pinaligaya Mo ang nakatitiyak sa Iyong mga tagapaglingkod sa pamamagitan ng pagkakaloob sa kanila ng kanilang pinakamimithing mga hangarin, at mula sa Iyong Kaharian ng kagandahan ay buksa Mo sa mga mukha ng mga nananabik sa Iyo ang mga tarangkahan ng muling pagsasama, at ininligtas Mo sila sam ga apoy ng kasalatan at kapahamakah—nang sa gayon ay nagmadali sila patungo sa Iyo at sumapit sa Iyong harapan, at dumating sa Iyong malugod na tumatanggap na pintuan, at nakatanggap ng masaganang bahagi ng mga biyaya. |
| O my Lord, they thirsted, Thou didst lift to their parched lips the waters of reunion. O Tender One, Bestowing One, Thou didst calm their pain with the balm of Thy bounty and grace, and didst heal their ailments with the sovereign medicine of Thy compassion. O Lord, make firm their feet on Thy straight path, make wide for them the needle’s eye, and cause them, dressed in royal robes, to walk in glory for ever and ever. | 236.2 O Panginoon, nang nauhaw sila, itinaas Mo sa kanilang mga tuyot na labi ang mga tubig ng muling pagsasama. O SIyang Magiliw, Siyang Nagkakaloob, pinawi Mo ang kanilang pagdurusa sa pamamagitan ng pang-alo ng Iyong biyaya at kaloob, at ginamot Mo ang kanilang mga karamdaman sa pamamagitan ng pniakamabisang gamot ng Iyong malasakit. O Panginoon, patatagin ang kanilang mga paa sa Iyong tuwid ng landas, pa lakihin para sa kanila ang butas ng karayum, at tulutan sila nang nakasuot ng malaharing mga damit na lumakad nang maluwalhtai magpakailanman. |
| Verily art Thou the Generous, the Ever-Giving, the Precious, the Most Bountiful. There is none other God but Thee, the Mighty, the Powerful, the Exalted, the Victorious. | 236.3 Sa katunayan, Ikaw ang Mapagkaloob ang Laging Nagbibigay, ang Pinakamamahal, ang Pinakamapagbigay. Walang ibang Diyos maliban sa Iyo, ang Makapangyarihan, ang Malakas, ang Dakila, ang Matagumpay. |
| O my spiritual loved ones! Praise be to God, ye have thrust the veils aside and recognized the compassionate Beloved, and have hastened away from this abode to the placeless realm. Ye have pitched your tents in the world of God, and to glorify Him, the Self-Subsistent, ye have raised sweet voices and sung songs that pierced the heart. Well done! A thousand times well done! For ye have beheld the Light made manifest, and in your reborn beings ye have raised the cry, “Blessed be the Lord, the best of all creators!” Ye were but babes in the womb, then were ye sucklings, and from a precious breast ye drew the milk of knowledge, then came ye to your full growth, and won salvation. Now is the time for service, and for servitude unto the Lord. Release yourselves from all distracting thoughts, deliver the Message with an eloquent tongue, adorn your assemblages with praise of the Beloved, till bounty shall descend in overwhelming floods and dress the world in fresh greenery and blossoms. This streaming bounty is even the counsels, admonitions, instructions, and injunctions of Almighty God. | 236.4 O aking espiritwal na mga minamahal! Purihin ang Diyos, inyong hinawi ninyo ang mg alambong at nakilala ang madamaying Minamahal, at nagmadaling nilisan ang tahanang ito patungo sa kahariang walang lugar. Inyong itinayo ang inyong mga tolda sa daigdig ng Diyos, at upang luwalhatiin Siya itinaas ninyo ang matatamis na tinig at umawit ng mga witing tumitimo sa puso. Mahusay! Isang libong mahusay! Sapagkat inyong Nakita ang Liwanag na ginawang hayag, at sa inyong muling isinilang na mga sarili ay inyong itinaas ang sigaw ng “Pinagpala ang Panginoo, ang pinakamahusay sa lahat ng manlilikha!” Kayo ay mga sanggol lamang sa sinapupunan, pagkatapos ay kayo ay mga pasusuhin, at mula sa minamahal na dibdib ay hinugot ninyo ang gatas ng kaalaman, at pagkatapos ay umabot kayo sa kaganapan ng inyong paglaki, at nakamtan ang kaligtasan. Ngayon na ang panahon para sa paglilingkod at paninilbihan sa Panginoon. Palayain ang inyong mga sarili mula sa lahat ng nakaaabalang mga kaisipan, ihatid ang Mensahe nang may matatas na dila, palamutian ang inyong mga kalipunan sa papuri ng Minamahal, hanggang ang biyaya ay bumaba sa nag-uumapaw na mga baha at dadamtan ang daigdig sa sariwang kaluntian at mga bulaklak. Itong dumadaloy na biyaya ay yaring mga payo, mga paalaala, mga tagubilin, at mga kautusan ng Diyos na Makapangyarihan sa Lahat. |
| O ye my loved ones! The world is wrapped in the thick darkness of open revolt and swept by a whirlwind of hate. It is the fires of malevolence that have cast up their flames to the clouds of heaven, it is a blood-drenched flood that rolleth across the plains and down the hills, and no one on the face of the earth can find any peace. Therefore must the friends of God engender that tenderness which cometh from Heaven, and bestow love in the spirit upon all humankind. With every soul must they deal according to the Divine counselings and admonitions; to all must they show forth kindness and good faith; to all must they wish well. They must sacrifice themselves for their friends, and wish good fortune to their foes. They must comfort the ill-natured, and treat their oppressors with loving-kindness. They must be as refreshing water to the thirsty, and to the sick, a swift remedy, a healing balm to those in pain and a solace to every burdened heart. They must be a guiding light to those who have gone astray, a sure leader for the lost. They must be seeing eyes to the blind, hearing ears to the deaf, and to the dead eternal life, and to the despondent joy forever. | 236.5 O kayong aking mga minamahal! Ang daigdig ay nababalot sa makapal na karimlan ng lantarang paghihimagsik at rinaragasa ng ipo-ipo ng pagkamuhi. Ang mga apoy ng kasamaan ang nagtataasan ng mga liyab nito sa mga alapaap ng kalangitan, ang bahang punong-puno ng dugo ang umaagos sa mga kaparangan at bumababa sa mga kabundukan, at walang sinuman sa balat ng lupa ang makatagpo ng kapayapaan. Samakatwid ay kailangang gawin ng mga kaibigan ng Diyos ang lumikha ng pagmamahal na iyon na nagmumula sa Langit at ipagkaloob ang diwa ng pag-ibig sa lahat ng sangkatauhan. Sa bawat kaluluwa ay dapat silang makipag-ugnay sang-ayon sa mga Banal na payo at paalaala; sa lahat ay dapat silang magpakita ng kabaitan at katapatan; sa lahat ay dapat silang maghangad ng kabutihan. Dapat nilang ipagpakasakit ang kanilang mga sarili para sa kanilang mga kaibigan, at naisin ang mabuting kapalaran para sa mga galit sa kanila. Dapat nilang aliwin ang masama ang ugali, at pakitunguhan ang mga nang-aapi sa kanila nang may mapagmahal na kabaitan. Dapat silang maging tulad ng nakapananariwang tubig sa nauuhaw, at para sa may karamdaman ay isang mabilis na lunas, isang nakagagamot na balsamo sa yaong mga nakadarama ng masakit at isang konsewol sa bawat nabibigatang puso. Dapat silang maging gumagabay na liwanag sa mga naliligaw, isang tiyak na gabay sa nawawala. Dapat silang maging nakakikitang mga mata para sa bulag, nakadirinig na mga tainga para sa bingi at para sa pata ay buhay magpakailanman, at sa nalulungkot ay walang-maliw na kaligayahan. |
| Let them willingly subject themselves to every just king, and to every generous ruler be good citizens. Let them obey the government and not meddle in political affairs, but devote themselves to the betterment of character and behavior, and fix their gaze upon the Light of the world.  | 236.6 Tulutang bukas-loob nilang ipasailalim ang kanilang mga sarili sa bawat makatarungang hari, at sa bawat mapagbigay na pinuno ay maging mabuting mga mamamayan. Tulutang sumunod sila sa pamahalaan at huwag makialam sa mga gawaing pampulitika, bagkus ay italaga ang kanilang mga sarili sa pagpapabuti ng ugali at asal, at ituon ang kanilang paningin sa Liwanag ng daigdig. |

|  |  |
| --- | --- |
| – 237 – | – 237 – |
| *Whoso reciteth this prayer with lowliness and fervor will bring gladness and joy to the heart of this Servant; it will be even as meeting Him face to face.* | *Sinumang umusal sa dalanging ito nang may kapakumbabaan at kataimtiman ay maghahatid ng galak at tuwa sa puso ng Tagapaglingkod na ito; ito ay magiging tulad na rin ng pakikipagtagpo sa Kaniya nang harapan.* |
| He is the All-Glorious! | 237.1 Siya ang Maluwalhati sa Lahat! |
| O God, my God! Lowly and tearful, I raise my suppliant hands to Thee and cover my face in the dust of that Threshold of Thine, exalted above the knowledge of the learned, and the praise of all that glorify Thee. Graciously look upon Thy servant, humble and lowly at Thy door, with the glances of the eye of Thy mercy, and immerse him in the Ocean of Thine eternal grace. | 237.2 O Diyos, aking Diyos! Mapagkumbaba at nagluluha, itinataas ko ang aking nagsusumamong mga kamay sa Iyo at nagtatakip ng aking mukha sa alabok ng Bungad Mong iyon na higit na dakila kaysa sa kaalaman ng marunong at sa papuri ng lahat ng lumuluwalhati sa Iyo. Malingap na itunghay Mo sa Iyong tagapaglingkod na hamak at aba sa Iyong pintuan, ang mga sulyap ng mata ng Iyong kahabagan at itubog Mo siya sa karaganat ng Iyong walang hanggang biyaya. |
| Lord! He is a poor and lowly servant of Thine, enthralled and imploring Thee, captive in Thy hand, praying fervently to Thee, trusting in Thee, in tears before Thy face, calling to Thee and beseeching Thee, saying: | 237.3 Panginoon! Siya ay isang dukkha at abang tagapaglingkod Mo, na nabighani at nagsusumamo sa Iyo, bihag sa Iyong kamay, mataimtim na dumadalangin sa Iyo, nagtitiwala sa Iyo, lumuluha sa harap ng Iyong mukha, tumatawag sa Iyo at nagmamakaawa sa Iyo, nagsasabing: |
| O Lord, my God! Give me Thy grace to serve Thy loved ones, strengthen me in my servitude to Thee, illumine my brow with the light of adoration in Thy court of holiness, and of prayer to Thy Kingdom of grandeur. Help me to be selfless at the heavenly entrance of Thy gate, and aid me to be detached from all things within Thy holy precincts. Lord! Give me to drink from the chalice of selflessness; with its robe clothe me, and in its ocean immerse me. Make me as dust in the pathway of Thy loved ones, and grant that I may offer up my soul for the earth ennobled by the footsteps of Thy chosen ones in Thy path, O Lord of Glory in the Highest. | 237.4 O Panginoon, aking Diyos! Bigyan Mo ako ng Iyong biyaya nang upang makapaglingkod ako sa Iyong mga minamahal, palakasin ako sa aking paglilingkod sa Iyo, tanglawan ang aking noo ng liwanag ng pagsamba sa Iyong liwasan ng kabanalan, at ng dalangin sa Iyong mahalikang Kaharian. Tulungan Mo akong huwag maging makasarili sa makalangit na bungad ng Iyong pintuan, at tulungan akong makawalay sa lahat ng bagay sa loob ng Iyong mga banal na bakuran. Panginoon! Painumin Mo ako sa kalis ng di-pagkamakasarili, damtan ako ng damit niyon, at sa karagatan niyon ay itubog ako. Gawin akong tulad ng alabok sa landas ng Iyong mga minamahal, at tulutang maihandog ko ang aking kaluluwa para sa lupang pinadakila ng mga bakas ng Iyong mga pinili sa Iyong landas, O Panginoon ng Kaluwalhatian sa Kataas-taasan. |
| With this prayer doth Thy servant call Thee, at dawntide and in the night-season. Fulfill his heart’s desire, O Lord! Illumine his heart, gladden his bosom, kindle his light, that he may serve Thy Cause and Thy servants. | 237.5 Sa pamamagitan ng dalanging ito ay tumatawag sa Iyo ang tagapaglingknnod Mo, sa bukang-liwayway at sa panahon ng magdamag. Biyang-katuparan ang hangarin ng kaniyang puso, O Panginoon. Tanglawan ang Kaniyang puso, pagalakin ang kaniyang dibdib, paningasin ang kaniyang tanglaw, nang upnag mapaglingkuran niya ang Iyong Kapakanan at ang Iyong mga tagapaglingkod. |
| Thou art the Bestower, the Pitiful, the Most Bountiful, the Gracious, the Merciful, the Compassionate.  | 237.6 Ikaw ang Tagapagkaloob, ang Maawain, ang Pinakamapagpala, ang Mapagbigay-biyaya, ang Mahabagin, ang Madamayin. |

1. Qur’an 60:13 [↑](#footnote-ref-1)
2. Matthew 22:14 [↑](#footnote-ref-2)
3. Qur’an 57:21 [↑](#footnote-ref-3)
4. Qur’an 17:81 [↑](#footnote-ref-4)
5. Qur’an 15:72 [↑](#footnote-ref-5)
6. Qur’an 39:68; Epistle to the Son of the Wolf, p. 133 [↑](#footnote-ref-6)
7. Qur’an 74:8 [↑](#footnote-ref-7)
8. Qur’an 39:68 [↑](#footnote-ref-8)
9. Qur’an 79:6 [↑](#footnote-ref-9)
10. Qur’an 22:2 [↑](#footnote-ref-10)
11. Qur’an 34:39 [↑](#footnote-ref-11)
12. Qur’an 29:19 [↑](#footnote-ref-12)
13. Qur’an 79:34 [↑](#footnote-ref-13)
14. Qur’an 6:91, 52:12 [↑](#footnote-ref-14)
15. Napoleon III [↑](#footnote-ref-15)
16. Pinaniniwalaang siya ang anghel na itinalagang magpatunog sa pakakak sa Araw ng Muling Pagkabuhay upang ibangon ang mga patay sang-ayon sa utos ng Panginoon. [↑](#footnote-ref-16)
17. Huququ’llah [↑](#footnote-ref-17)
18. Qur’an 6:103 [↑](#footnote-ref-18)
19. Qur’an 17:110 [↑](#footnote-ref-19)
20. Juan 14:11 [↑](#footnote-ref-20)
21. Juan 14:10 [↑](#footnote-ref-21)
22. Qur’an 6:91 [↑](#footnote-ref-22)
23. John 6:51, 58 [↑](#footnote-ref-23)
24. Cf: John 15:26, 16:12-13 [↑](#footnote-ref-24)
25. Tungkol sa Tabletang ito isinulat ng kalihim ni Shoghi Effendi sa ngalan niya noong ika-9 ng Mayo 1938: “… ito ay maliwanag na tumutukoy sa Báb, tulad ng malinaw na ipinakikita ng teksto at hindi ito pagtukoy sa anumang paraan kay Sewedenborg.” [↑](#footnote-ref-25)
26. Jesus [↑](#footnote-ref-26)
27. Mga lungsod sa Tsina na bantog sa mga hayop na nagbibigay ng pabango. [↑](#footnote-ref-27)
28. Ang lindol ng 1906. [↑](#footnote-ref-28)
29. Ng Spiritual Assembly. [↑](#footnote-ref-29)
30. Ang mga Bahá’í ng Najaf-Abad [↑](#footnote-ref-30)
31. Muhammad. [↑](#footnote-ref-31)
32. Shahnaz, ang pangalang ibinigay sa tumanggap ng Tabletang ito, ay pangalan rin ng isang uri ng musika. [↑](#footnote-ref-32)
33. Ang isang sanaysay mula sa aklat ni Andrew Carnegie, The Gospel of Wealth ay inilathala sa England sa Pall Mall Budget at pinamagatang The Gospel of Wealth, ihambing sa Autobiography ni Andrew Carnegie, 255n. [↑](#footnote-ref-33)
34. Qur’an 36:36 at ihambing sa 51:49. [↑](#footnote-ref-34)
35. Qur’an 25:55, 35:13, 55:19-25. Tingnan rin nang Dalangin para sa Kasal na ipinahayag ni ‘Abdu’l-Baha na nagsisimula sa “Siya ay Diyos! O walang kahambing na Panginoon! Sa Iyong karunungan makapangyarihan sa lahat Iyong iniutos ang pag-iisang dibdib sa mga tao…” [↑](#footnote-ref-35)
36. Tingnan ang Some Answered Questions pp. \_\_ para sa mga komentaryo ni ‘Abdu’l-Baha tungkol sa arko ng pagbaba at pag-angat. [↑](#footnote-ref-36)
37. Mapait na bunga ng isang halaman n amalakas na pampurga. [↑](#footnote-ref-37)
38. Ihambing sa Qur’an 37:60 (ang Puno ng Zaqqum) [↑](#footnote-ref-38)
39. Ihambing sa Qur’an 24:35 [↑](#footnote-ref-39)
40. Genesis 1:26. [↑](#footnote-ref-40)
41. Isang Bahá’í children’s class sa Kenosha, Wisconsin. [↑](#footnote-ref-41)
42. Qur’an 25:50. [↑](#footnote-ref-42)
43. Ihambing sa Juan 3:5. [↑](#footnote-ref-43)
44. Ihambing sa Qur’an 39:57. [↑](#footnote-ref-44)
45. Maaaring tinutukoy ni ‘Abdu’l-Bahá ang mga Sikh; waring naaangkop sa kanila ang paglalarawan. [↑](#footnote-ref-45)
46. Tulay o tagapamagitan sa daigdig ng mga sumakabilang-buhay [↑](#footnote-ref-46)
47. Mateo 17:1-19o Marko 9:2-9; Lukas 9:28-36. [↑](#footnote-ref-47)
48. Juan 6:38. [↑](#footnote-ref-48)
49. Juan 3:13. [↑](#footnote-ref-49)
50. Ang Bab, Ilang mga [↑](#footnote-ref-50)
51. Alemanya. [↑](#footnote-ref-51)
52. Ihambing sa Qur’an 3:35; 2:254. [↑](#footnote-ref-52)
53. Ihambing sa Qur’an 36:25 [↑](#footnote-ref-53)
54. Ang Pacific. [↑](#footnote-ref-54)
55. Mateo 19:24; Marcos 10:25. [↑](#footnote-ref-55)
56. 30 Setyembre 1912. [↑](#footnote-ref-56)
57. Sa Bahji. [↑](#footnote-ref-57)
58. Qur’an 24:39. [↑](#footnote-ref-58)
59. Juan Bautista. [↑](#footnote-ref-59)
60. Qur’an 36:29. [↑](#footnote-ref-60)
61. Qur’an 20:12. Tinagurian din bilang Banal na Lambak. [↑](#footnote-ref-61)
62. Ihambing sa Qur’an 4:80. [↑](#footnote-ref-62)
63. Ang liham na ito ay nilagdaan ng apatnaraan at dalawampu’t-dalawang mananampalataya sa America at ipinadala noong ika-4 ng Hulyo 1905. [↑](#footnote-ref-63)
64. Juan 18:11. [↑](#footnote-ref-64)
65. Qur’an 67:3. [↑](#footnote-ref-65)
66. Isang sangkap mula sa balyenang “sperm whale” na ginagamit sa paggawa ng pabango. [↑](#footnote-ref-66)
67. Isang sangkap mula sa using “musk deer” na ginagamit sa paggawa ng gamut at ng pabango. [↑](#footnote-ref-67)
68. Qur’an 26:31; 26:44; ang tinutukoy ay ang patpat ni Moises, at ang mga salamangkero. [↑](#footnote-ref-68)
69. Qur’an 61:4. [↑](#footnote-ref-69)
70. Ang Báb [↑](#footnote-ref-70)
71. Qur’an 67:3 [↑](#footnote-ref-71)
72. Qur’an 2:69. [↑](#footnote-ref-72)
73. Gleanings from the Writings of Baha’u’llah, LXXII. [↑](#footnote-ref-73)
74. Qur’an 76:5 [↑](#footnote-ref-74)
75. Ito ay ang unang bahagi ng tugon ni ‘Abdu’l-Bahá sa isang liham na isinulat sa Kaniya ng Executive Committee ng Central Organization for a Durable Peace (o Sentrong Kapisanan para sa Matibay na Kapayapaan). Ang Tableta, na inilarawan ni Shoghi Effendi sa *God Passes By* bilang “napakalaki ng kahalagahan” at may petsa ng ika-17 ng Disyembre 1919, ay ipinadala sa Committee sa The Hague sa pamamagitan ng isang bukod-tanging delegasyon. [↑](#footnote-ref-75)